BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 57

The Stylites

ΒΙΟΣ ΣΥΜΕΩΝ ΤΟΥ ΣΤΥΛΙΤΟΥ
ΒΙΟΣ ΔΑΝΙΗΛ ΤΟΥ ΣΤΥΛΙΤΟΥ
ΒΙΟΣ ΑΛΥΠΙΟΥ ΤΟΥ ΚΙΟΝΙΤΟΥ
ΒΙΟΣ ΛΟΥΚΑ ΤΟΥ ΣΤΥΛΙΤΟΥ

The Stylites

The Lives of Symeon, Daniel, Alypius, and Luke

---

with a word-for-word interlinear English translation

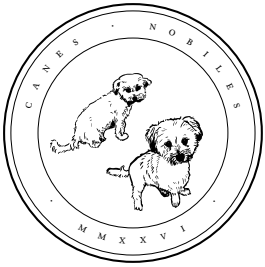
preserving the original word order

CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 57 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows Lietzmann's Das Leben des heiligen Symeon Stylites (Leipzig, 1908) and Delehaye's Les saints stylites (Brussels, 1923)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The margin gives the edition's section number where a paragraph begins.

CONTENTS

ANTONIUS · THE LIFE OF SYMEON THE STYLITE

Childhood, the Rope, and the Well 9
The First Pillars and the First Wonders 21
The Robber, the Spring, and the Pilgrims 31
Death, Burial, and the Translation to Antioch 42

ANONYMOUS · THE LIFE OF DANIEL THE STYLITE

Birth, Boyhood, and the Call of the Pillar 57
The Temple of the Demons at Anaplous 69
Anatolius, Symeon's Cowl, and the First Pillar 80
Gelanius and the Second Pillar 92
Healings, the Empress Eudoxia, and the Emperor's Son 103
Ordination, the Emperor's Visit, and the Storm 115
The Iron Shelter, Zeno, and Symeon's Relics 128
A Mocker, Titus, and Titus's Death 139

ANONYMOUS · THE LIFE OF DANIEL THE STYLITE

(continued)

Basiliscus's Usurpation 150
Daniel in the City 162
Basiliscus Submits 174
Hippasius, Damian, and the Unshaken Faith 187
Last Testament, Death, and Burial 199

ANONYMOUS · THE LIFE OF ALYPIUS THE STYLITE

Birth, Boyhood, and Departure 215
The Tombs and the Column 226
Fifty-Three Years on the Pillar 239
The Two Houses, the Light, and the Last Years 251

ANONYMOUS · THE LIFE OF LUKE THE STYLITE

Prologue: The Stylites Before Luke 271
Luke's Youth, the Army, and the Laura 283
The Cave and the First Pillar 295
The Pillar of Eutropius and the Fishermen 307
Healings and Theophylact 321
Sergius, the Statue, and Three Prisoners 336
More Healings 350
Women, a Child, and Luke's Death 364
A Vision, a Crossing, and the Author's Farewell 377

ANTONIUS

ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΣΥΜΕΩΝ ΤΟΥ ΣΤΥΛΙΤΟΥ

The Life of Symeon the Stylite

CHILDHOOD, THE ROPE, AND THE WELL

Antonius, a sinner and the least of men, sets down the mystery he has seen. Symeon, a shepherd boy, heard the scriptures in church and an elder told him what the monastic life asks; after seven days of weeping and prayer he begged entry to a monastery. There he gave his food to the poor and bound a well-rope about his body until the flesh rotted and swarmed with worms. When the archimandrite found it, the garment was soaked off the rotten flesh, physicians cut the rope away, and Symeon was sent away; he hid in a dry well full of serpents and spirits, until a vision of men in white made the archimandrite seek him again.

Ξένον καὶ παράδοξον μυστήριον γέγονεν ἐν ταῖς 1
strange and wondrous (a)-mystery has-happened in the
ἡμέραις ἡμῶν. ἔδοξεν ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ
days our it-seemed(-good) to-me the sinner and
ἐλαχίστῳ Ἀντονίῳ γράψαι εἰς ὃ καταλαμβάνω. ὠφελείας
least Antonius to-write to which I-understand of-benefit
γὰρ καὶ κατανύξεως πεπλήρωται τὸ σύνταγμα. ὅθεν
for and of-compunction has-been-filled the composition whence
παρακαλῶ κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν καὶ ἀκούσατε εἰς ἅπερ
I-beseech incline the ear your and hear to what
καταλαμβάνω.
I-understand
Ὁ ἐν ἁγίοις καὶ μακαριώτατος Συμεὼν νήπιος ὢν 2
the among saints and most-blessed Symeon (a)-child being
τῇ ἡλικίᾳ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
in-the age tended the sheep of-the father his
καθ' ὃν τρόπον καὶ ὁ προφήτης Δαβίδ· κατὰ δὲ
in which way also the prophet David on and
ἁγίαν κυριακὴν εἰσῄει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρὸς τὰ λόγια
holy Lord's-day he-went-in to the church to the oracles
τοῦ θεοῦ καὶ ἡδέως ἐπηκροᾶτο τῶν ἁγίων γραφῶν μὴ
— of-God and gladly listened-to the holy scriptures not

γινώσκων τὸ τί ἤκουεν. εἰς ἡλικίαν δὲ προβαίνων
knowing the(-thing) what he-heard to age and advancing
καὶ νυττόμενος ὑπὸ τοῦ λόγου τοῦ θεοῦ ἀπέρχεται ἐν
and being-pricked by the word — of-God goes-away on
μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ καὶ ἀκούων τοῦ
one of-the days into the holy church and hearing the
ἀποστόλου ἀναγινωσκομένου ἐρωτᾷ τινα γέροντα· Εἰπέ
apostle being-read asks some old(-man) tell
μοι, πάτερ, τί ἐστιν ὃ ἀναγινώσκει. λέγει αὐτῷ ὁ
me father what is(-it) which he-reads says to-him the
πρεσβύτης· Περὶ ἐγκρατείας ψυχῆς. λέγει αὐτῷ ὁ ἅγιος
elder about continence of-soul says to-him the holy
Συμεών· Τί ἐστιν ἐγκράτεια ψυχῆς; λέγει αὐτῷ ὁ
Symeon what is continence of-soul says to-him the
πρεσβύτης· Τέκνον, τί με ἐρωτᾷς; ὁρῶ γάρ σε τῇ ἡλικίᾳ
elder child why me do-you-ask I-see for you in-the age
νέον, τὸ δὲ φρόνημα γηράλαιον κεκτημένον. λέγει αὐτῷ ὁ
young the but mind aged having says to-him the
ἅγιος Συμεών· Οὐκ ἐκπειράζω σε, πάτερ· ἀλλὰ ξενίζομαι
holy Symeon not I-am-testing you father but I-am-puzzled
εἰς τὸ τῆς λέξεως ὄνομα. λέγει αὐτῷ ὁ πρεσβύτης·
at the of-the word name says to-him the elder
Ἐγκράτεια σωτηρία ἐστὶν ψυχῆς ὁδηγοῦσα εἰς φῶς
continence (the)-salvation is of-(the)-soul leading into light
εἰσάγουσα εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. λέγει αὐτῷ
leading-in into the kingdom of-the heavens says to-him
ὁ ἅγιος Συμεών· Δίδαξόν με, τίμιε πάτερ, ἃ λέγεις,
the holy Symeon teach me honored father what you-say
διότι ἰδιώτης εἰμί.
because unlearned I-am

Λέγει αὐτῷ ὁ πρεσβύτης· Τέκνον, ἐάν τις νηστεύῃ τῷ 3
says to-him the elder child if anyone fasts —
θεῷ ἀδιαλείπτως καὶ τὰς εὐχὰς πάσας μετὰ ἐπιεικείας
to-God unceasingly and the prayers all with gentleness
ἀποδίδωσιν αὐτῷ, τοῦτ' ἔστιν τρίτην ὥραν εὐχὴν
renders to-him that is (at-the)-third hour prayer
μίαν, ὁμοίως, καὶ ἕκτην, ἐννάτην καὶ δωδεκάτην καὶ
one likewise also sixth ninth and twelfth and
τούτων τὰ ἀκόλουθα· καθὼς καὶ ἐν τοῖς μοναστηρίοις
of-these the(-things) following as also in the monasteries
ἐπιτελοῦνται. εἰ οὖν οἶδας, τέκνον, τί ἤκουσας, λόγισαι
are-performed if then you-know child what you-heard consider
ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου· δεῖ γάρ σε καὶ πεινάσαι καὶ
these-things in the heart your it-is-necessary for you both to-hunger and
διψῆσαι καὶ ὑβρισθῆναι καὶ κολαφισθῆναι καὶ ὀνειδισθῆναι,
to-thirst and to-be-insulted and to-be-struck and to-be-reproached
ἀναστενάξαι καὶ κλαῦσαι καὶ θλιβῆναι καὶ ἀνομαλῆσαι,
to-groan and to-weep and to-be-afflicted and to-be-unwell
ὑγιᾶναι καὶ ἐπιθυμῆσαι ἀποτάξασθαι καὶ ταπεινωθῆναι καὶ
to-be-well and to-desire to-renounce and to-be-humbled and
πολλὰ παθεῖν παρὰ ἀνθρώποις, καὶ οὕτως παρακληθῆναι
many(-things) to-suffer from men and so to-be-comforted
παρὰ ἀγγέλων· ἰδὲ ἤκουσας ταῦτα πάντα, ὁ κύριος
by angels behold you-heard these-things all the lord
τῆς δόξης δῴη σοι νοῦν ἀγαθὸν πρὸς τὴν αὐτοῦ
of-the glory may-he-give you mind good toward the his
θέλησιν.
will

Καὶ ταῦτα ἀκούσας ὁ ἅγιος Συμεὼν ἐξῆλθεν τῆς 4
and these-things having-heard the holy Symeon went-out from-the
ἐκκλησίας καὶ ἀπέρχεται εἰς ἔρημον τόπον καὶ τίθησιν
church and goes-away to (a)-desert place and puts

ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον ἡμέρας ἑπτὰ κλαίων καὶ εὐχόμενος
himself on (his)-face days seven weeping and praying
τῷ θεῷ μήτε βρώσεως μήτε πόσεως μεταλαμβάνων. καὶ
— to-God neither of-food nor of-drink partaking and
μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστὰς δρομαίως ἔρχεται εἰς
after the seven days having-risen running comes to
μοναστήριον. καὶ πίπτει εἰς τοὺς πόδας τοῦ ἀρχιμανδρίτου
(a)-monastery and falls at the feet of-the archimandrite
κράζων καὶ λέγων· Ἐλέησόν με, πάτερ, ταπεινὸν καὶ
crying-out and saying have-mercy-on me father (a)-lowly and
ταλείπωρον ἄνθρωπον καὶ σῶσον ψυχὴν ἀπολλυμένην
wretched man and save (a)-soul perishing
καὶ ἐπιποθοῦσαν δουλεύειν τῷ θεῷ. λέγει αὐτῷ ὁ
and longing to-serve — God says to-him the
ἀρχιμανδρίτης· Τίς εἶ καὶ πόθεν; καὶ τί τὸ ὄνομά
archimandrite who are-you and whence and what the name
σου; καὶ πόθεν ἐλήλυθας; <λέγει ὁ μακάριος Συμεών·
your and whence have-you-come <says the blessed Symeon
Τῷ μὲν γένει ἐλεύθερος, τὸ δὲ ὄνομα Συμεών, τὸ
by-the indeed birth free the and name Symeon the
δὲ πῶς ἐλήλυθα ἐνταῦθα ἢ ποίων γονέων ὑπάρχω
and how I-have-come here or of-what parents I-am
μή με ἐρώτα, δέσποτα, δέομαί σου, ἀλλὰ ἐξαγόρασον
do-not me ask master I-beg you but redeem
σεαυτῷ μίαν ψυχὴν ἀπολλυμένην. ταῦτα ἀκούσας ὁ
for-yourself one soul perishing these-things having-heard the
ἀρχιμανδρίτης ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ἐδάφους καὶ λέγει
archimandrite raised him from the ground and says
αὐτῷ ὁ> ἀρχιμανδρίτης· Εἰ ἀπὸ θεοῦ εἶ, ὁ κύριός σε
to-him the> archimandrite if from God you-are the lord you
φυλάξει ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ δολίου πράγματος καὶ
will-guard from every evil and deceitful matter and

ἔσῃ πᾶσιν ποιῶν τὴν ὑπηρεσίαν, ἵνα παρὰ πάντων
you-will-be to-all doing the service that by all
ἀγαπηθῇς.
you-may-be-loved
Οἱ δὲ γονεῖς αὐτοῦ οὐκ ἐπαύοντο κλαίοντες καὶ ζητοῦντες 5
the and parents his not ceased weeping and seeking
αὐτόν· ὁ δὲ ἅγιος διῆγεν ἐν τῷ μοναστηρίῳ
him the and holy(-one) spent(-his-time) in the monastery
δουλεύων τοῖς πᾶσι καὶ ἀγαπώμενος ὑπὸ πάντων καὶ
serving the all and being-loved by all and
πληρῶν τὸν κανόνα τοῦ μοναστηρίου. ἐν μιᾷ οὖν τῶν
fulfilling the rule of-the monastery on one then of-the
ἡμερῶν ἐξελθὼν τοῦ μοναστηρίου εὑρίσκει ἐπάνω τοῦ
days having-gone-out of-the monastery he-finds over the
φρέατος σίτλαν, ὅθεν τὸ ὕδωρ ἤντλουν, ἔχουσαν
well (a)-bucket with-which the water they-drew having
σχοινίον· καὶ λύσας τὸ σχοινίον ἀπέρχεται εἰς ἰδιάζοντα
(a)-rope and having-loosed the rope goes-away to (a)-private
τόπον καὶ φασκιοῖ ἑαυτὸν ἐν ὅλῳ τῷ σώματι αὐτοῦ·
place and binds himself in whole the body his
καὶ ἐνδύεται ἐπάνω τοῦ σχοινίου στιχάριν τρίχινον καὶ
and puts-on over the rope (a)-tunic of-hair and
εἰσῆλθεν ἐν τῷ μοναστηρίῳ καὶ λέγει τοῖς ἀδελφοῖς·
entered into the monastery and says to-the brothers
Ἐξῆλθον ἀντλῆσαι ὕδωρ καὶ τὸ σχοινίον οὐχ εὗρον ἐν
I-went-out to-draw water and the rope not I-found on
τῇ σίτλᾳ. λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀδελφοί· Σιώπα, μηδεὶς
the bucket say to-him the brothers be-silent let-no-one
μάθῃ τῷ ἀρχιμανδρίτῃ. καὶ οὐδεὶς ἤδει ὅτι ἔσωθεν ἦν
learn(-it) to-the archimandrite and no-one knew that inside was
πεφασκιωμένος τὸ σχοινίον. ἔμεινεν οὖν ἕως ἐνιαυτοῦ
bound the rope he-remained then until year

ἑνὸς καὶ πλεῖον ἔχων τὸ σχοινίον ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ
one and more having the rope in the flesh his
ἐνειλιγμένον καὶ κατέφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ. ὥστε
wound-around and it-ate-into the flesh his so-that
σκεπασθῆναι τὸ σχοινίον ἀπὸ τῶν σεσημμένων σαρκῶν
to-be-covered the rope by the putrefied flesh
τοῦ δικαίου, καὶ ἀπὸ τῆς δυσωδίας αὐτοῦ οὐκ ἐδύνατό
of-the righteous(-one) and from the stench his not could
τις ἔγγιστα αὐτοῦ στῆναι, καὶ οὐδεὶς ἔγνω τὸ μυστήριον.
anyone near him to-stand and no-one knew the mystery
ἡ δὲ κοίτη αὐτοῦ ἐπληροῦτο σκωλήκων, καὶ οὐδεὶς ἤδει
the and bed his was-filled with-worms and no-one knew
τὸ γεγονός.
the(-thing) having-happened

6 Ἐλάμβανεν δὲ τὴν τροφὴν αὐτοῦ καὶ ἐδίδου αὐτὴν
he-took and the food his and gave it
πτωχοῖς μηδενὸς εἰδότος. ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν
to-the-poor no-one knowing on one then of-the days
ἐξέρχεταί τις τῶν μοναχῶν καὶ εὑρίσκει αὐτὸν διδόντα
goes-out one of-the monks and finds him giving
τὸν ἄρτον αὐτοῦ καὶ τὸ ὄσπριον ὃ ἐλάμβανεν
the bread his and the pulse which he-received
πτωχοῖς. πάντες δὲ ἐνήστευον ἕως ἑσπέρας, ὁ δὲ ἅγιος
to-the-poor all and fasted until evening the but holy
Συμεὼν ἀπὸ κυριακῆς εἰς κυριακὴν ἐγεύετο. εἰσελθὼν
Symeon from Lord's-day to Lord's-day tasted(-food) having-entered
δὲ εἷς τῶν μοναχῶν διέβαλλεν αὐτὸν τῷ ἀρχιμανδρίτῃ
and one of-the monks accused him to-the archimandrite
λέγων· Δέομαι τῇ ἁγιοσύνῃ σου· ὁ ἄνθρωπος οὗτος
saying I-beg the holiness your the man this
καταλῦσαι θέλει τὸ μοναστήριον ἤτοι τὸν κανόνα ὃν
to-destroy wishes the monastery that-is the rule which

παρέδωκας ἡμῖν. λέγει αὐτῷ ὁ ἀρχιμανδρίτης· Πῶς
you-handed-down to-us says to-him the archimandrite how
θέλει καταλῦσαι τὸν κανόνα; λέγει αὐτῷ ὁ μοναχός·
does-he-wish to-destroy the rule says to-him the monk
Ἡμεῖς ἕως ἑσπέρας παρελάβομεν νηστεύειν, οὗτος δὲ
we until evening received(-the-rule) to-fast this(-one) but
ἀπὸ κυριακὴν εἰς κυριακὴν ἐσθίει καὶ τὸν ἄρτον αὐτοῦ,
from Lord's-day to Lord's-day eats and the bread his
ὃν λαμβάνει, καὶ τὸ ὄσπριον κρυφέως δίδωσι πτωχοῖς
which he-receives and the pulse secretly he-gives to-the-poor
καθ' ἑκάστην ἡμέραν· οὐ μόνον δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ
by each day not only and this but also
ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτοῦ δυσωδία ἀνέρχεται ἀφόρητος,
from the body his (a)-stench rises unbearable
ὡς μὴ δύνασθαι ἔγγιστα αὐτοῦ στῆναί τινα· καὶ ἡ
so-as not to-be-able near him to-stand anyone and the
κοίτη αὐτοῦ σκωλήκων πεπλήρωται, καὶ ἡμεῖς οὐ
bed his with-worms has-been-filled and we not
δυνάμεθα ὑπενεγκεῖν· ἀλλ' εἰ βούλει, τοῦτον ὧδε ἔχε καὶ
are-able to-bear(-it) but if you-wish this(-one) here keep and
ἡμεῖς ἀναχωροῦμεν, ἢ ἀπόλυσον αὐτὸν ἀπελθεῖν, ὅθεν
we withdraw or release him to-go-away whence
ἦλθεν.
he-came

Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιμανδρίτης ἔκθαμβος ἐγένετο, 7
these-things having-heard the archimandrite astonished became
καὶ καταμανθάνει τὴν κοίτην αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὴν
and examines the bed his and finds it
πεπληρωμένην σκωλήκων, καὶ ἐκ τῆς δυσωδίας οὐκ
filled with-worms and from the stench not
ἠδύνατο στῆναι ἐκεῖ. Καί φησιν ὁ ἀρχιμανδρίτης· Ἰδοὺ
he-could stand there and says the archimandrite behold

καὶ ὁ νέος Ἰώβ. Καὶ κρατήσας αὐτὸν λέγει αὐτῷ·
also the new Job and having-taken-hold-of him says to-him
Τί ταῦτα ἐποίησας, ἄνθρωπε; πόθεν ἡ δυσωδία σου
why these-things did-you-do man whence (is)-the stench your
αὕτη, τί πλανᾷς τοὺς ἀδελφούς, τί καταλύεις τὸν
this why do-you-lead-astray the brothers why do-you-destroy the
κανόνα τοῦ μοναστηρίου; ἢ φάντασμα ὑπάρχεις; ἀλλαχοῦ
rule of-the monastery or (a)-phantom are-you elsewhere
ἄπελθε καὶ ἀπόθανε χωρὶς ἡμῶν· διὰ σοῦ τάχα ἦλθον
go-away and die without us because-of you perhaps did-I-come
πειρασθῆναι ὁ ἄθλιος ἐγώ; εἰ γὰρ ἦς σὺ ἀνὴρ ἀληθὴς
to-be-tempted the wretched I if for were you (a)-man true
ἐκ γονέων συνετῶν, ἀπήγγειλες ἂν ἡμῖν, τίς ἦν
from parents sensible you-would-have-reported — to-us who was
ὁ πατήρ σου καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ τὸ γένος σου,
the father your and the mother your and the family your
καὶ πόθεν ἦλθες ὧδε; ταῦτα ἀκούσας ὁ ἅγιος κάτω
and whence you-came here these-things having-heard the holy(-one) down
προσέχων πρὸς τὴν γῆν ἐσιώπα μηδὲν λέγων, καὶ ἐκ
looking to the ground was-silent nothing saying and from
τῶν δακρύων αὐτοῦ ἐπληροῦτο ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἵστατο·
the tears his was-filled the place in which he-stood
ἐπὶ πολὺ δὲ ἐμμανὴς γενάμενος ὁ ἀρχιμανδρίτης λέγει
for long and enraged having-become the archimandrite says
τοῖς μοναχοῖς· Ἀποδύσατε αὐτόν, ὅπως ἴδωμεν ἡ δυσωδία
to-the monks strip him that we-may-see the stench
πόθεν αὕτη.
whence this(-is)

8 Ἠβουλήθησαν οὖν ἀποδῦσαι αὐτὸν καὶ οὐχ ἠδυνήθησαν·
they-wished then to-strip him and not they-could
κεκολλημένον γὰρ ἦν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀπὸ τῆς σαπείσης

σαρκός. Ἐπὶ τρεῖς οὖν ἡμέρας οὐκ ἐπαύοντο διαβρέχοντες
flesh for three then days not they-ceased soaking
αὐτὸν ὕδατι χλιαρῷ σὺν ἐλαίῳ, καὶ οὕτως μετὰ πολλῆς
him with-water lukewarm with oil and so with much
ὀδύνης ἠδυνήθησαν ἀποδῦσαι αὐτὸν, ὥστε σὺν τῷ ἱματίῳ
pain they-could strip him so-that with the garment
ἀποδαρῆναι τὴν σεσημμένην σάρκα αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκουσι
to-be-torn-off the putrefied flesh his and they-find
τὸ σχοινίον περιπεπλεγμένον ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, ὡς
the rope wound-around in the body his so-that
μὴ φαίνεσθαί τι ἐξ αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνον τὰς ἀρχὰς
not to-appear anything of it if not only the ends
τοῦ σχοινίου· τῶν δὲ σκωλήκων τῶν ὄντων ἐν αὐτῷ
of-the rope of-the and worms the(-ones) being in it
οὐχ ἦν εἰκασμός· τότε ἔκθαμβοι ἐγένοντο ἐπ᾽ αὐτὸν
not was (a)-guess then astonished became at him
πάντες οἱ μοναχοὶ ὁρῶντες τὴν ἀνίατον πληγὴν ἐκείνην,
all the monks seeing the incurable wound that
καὶ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, τὸ πῶς καὶ ποῖον
and reasoned in themselves the(-question) how and what
μηχάνημα ποιήσαντες ἀροῦσι τὸ σχοινίον ἀπ᾽ αὐτοῦ·
device having-made they-will-take the rope from him
ὁ δὲ ἅγιος Συμεὼν ἔκραζε λέγων· Συγχωρήσατέ μοι,
the but holy Symeon cried-out saying forgive me
κύριοί μου ἀδελφοί, ἐάσατέ με ἀποθανεῖν οὕτως τὸν
lords my brothers let me die so the
κύνα τὸν ὄζοντα, κατὰ γὰρ τὰς πράξεις μου οὕτως
dog the stinking according-to for the deeds my so
ὤφειλον καὶ κριθῆναι· πᾶσα γὰρ ἀδικία καὶ πλεονεξία
I-ought also to-be-judged all for injustice and greed
σὺν ἐμοὶ γεγένηται. ἐγὼ γάρ εἰμι τὸ πέλαγος τῶν
with me has-come-to-be I for am the sea of-the

ἁμαρτιῶν. οἱ δὲ μοναχοὶ καὶ ὁ ἀρχιμανδρίτης ἔκλαιον
sins the and monks and the archimandrite wept
ὁρῶντες τὴν ἀνίατον πληγὴν ἐκείνην· καὶ λέγει αὐτῷ
seeing the incurable wound that and says to-him
ὁ ἀρχιμανδρίτης· Οὔπω τυγχάνεις ἐνιαυτῶν δέκα καὶ
the archimandrite not-yet are-you of-years ten and
ὀκτὼ καὶ ποίας ἁμαρτίας ἔχεις; λέγει αὐτῷ ὁ ἅγιος
eight and what sins do-you-have says to-him the holy
Συμεών· Ὁ προφήτης Δαβὶδ λέγει· Ἰδοὺ ἐν ἀνομίαις
Symeon the prophet David says behold in iniquities
συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου·
I-was-conceived and in sins conceived me the mother my
καὶ πάντων τούτων τὰ ὅμοια ἠμφίεσμαι. ἐξεπλήττετο
and of-all these the(-things) like I-have-put-on was-amazed
δὲ ὁ ἀρχιμανδρίτης ἐπὶ τῇ συνετῇ αὐτοῦ ἀποκρίσει, ὅτι
and the archimandrite at the sensible his answer that
ἄγροικος ὢν πῶς κατηνύγη εἰς τὸν φόβον τοῦ θεοῦ.
rustic being how he-was-pricked into the fear — of-God
καλέσας δὲ ὁ ἀρχιμανδρίτης ἰατροὺς δύο, μετὰ πολλῶν
having-called and the archimandrite physicians two with many
μόχθων καὶ πόνων ὡς νομίζεσθαι αὐτὸν τεθνηκέναι,
labors and toils so-as to-be-thought him to-have-died
ἀπέσπασαν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ σχοινίον † ἀπὸ τῶν σαρκῶν
they-tore-off from him the rope — from the flesh
τῶν κεκολλημένων ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπιμελησάμενοι αὐτοῦ
the(-flesh) stuck in him and having-taken-care-of him
ἡμέρας πεντήκοντα ὠφέλησαν αὐτὸν ἐκ μέρους. καὶ λέγει
days fifty they-helped him in part and says
αὐτῷ ὁ ἀρχιμανδρίτης· Τέκνον, ἰδοὺ ὑγιὴς γέγονας·
to-him the archimandrite child behold healthy you-have-become
ἄπελθε ὅπου βούλει.
go-away where you-wish

Τότε ἐξέρχεται ἐκ τοῦ μοναστηρίου ὁ ἅγιος Συμεών· καὶ 9
then goes-out from the monastery the holy Symeon and
ἰδοὺ ἦν παρακείμενον φρέαρ πλησίον τοῦ μοναστηρίου,
behold there-was lying-near (a)-well near the monastery
ἐν ᾧ ὕδωρ οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτῷ, πλῆθος δὲ
in which water not was in it (a)-multitude and
πνευμάτων ἀκαθάρτων πονηρῶν κατῴκει ἐν αὐτῷ· οὐ
of-spirits unclean evil dwelt in it not
μόνον δὲ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ἀλλὰ καὶ ἀσπίδων καὶ
only and of-spirits unclean but also of-asps and
ἐχιδνῶν καὶ ὄφεων καὶ σκορπίων πλῆθος ἀνείκαστον·
of-vipers and of-serpents and of-scorpions (a)-multitude beyond-guessing
ὅθεν πάντες ἐφοβοῦντο διελθεῖν διὰ τοῦ τόπου ἐκείνου.
whence all feared to-pass through the place that
Ἀπῆλθεν δὲ ἐκεῖ ὁ ἅγιος Συμεὼν μηδενὸς εἰδότος καὶ
went-away and there the holy Symeon no-one knowing and
ῥίπτει ἑαυτὸν ἐν τῷ φρέατι ἐκείνῳ, ποιήσας τὴν ἐν
throws himself into the well that having-made the in
Χριστῷ σφραγῖδα, καὶ κρύβει ἑαυτὸν ἐν τῷ πλαγίῳ τοῦ
Christ seal and hides himself in the side of-the
φρέατος.
well

Μετὰ οὖν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἀναχωρῆσαι αὐτὸν 10
after then seven days of-the to-withdraw him
τοῦ μοναστηρίου θεωρεῖ ὁ ἀρχιμανδρίτης κατ᾽ ὄναρ
from-the monastery sees the archimandrite in (a)-dream
ἀνείκαστον πλῆθος ἀνδρῶν λευχειμονούντων καὶ κυκλούντων
(a)-measureless multitude of-men clothed-in-white and surrounding
τὸ μοναστήριον, λαμπάδας κρατούντων καὶ λεγόντων·
the monastery torches holding and saying
Ἄρτι κατακαίομέν σε ἐνταῦθα, εἰ μὴ τὸν δοῦλον τοῦ
now we-burn you here if not the servant —

θεοῦ Συμεὼν παραδώσεις ἡμῖν. διὰ ποίαν δὲ αἰτίαν
of-God Symeon you-will-hand-over to-us for what and cause
ἐδίωξας αὐτόν, τί δὲ ἐποίησεν, ὅτι ἀπέρριψας αὐτὸν
did-you-drive-out him what and did-he-do that you-cast-out him
ἐκ τοῦ μοναστηρίου, ποῖον δέ ἐστιν τὸ σφάλμα αὐτοῦ;
from the monastery what and is the fault his
εἰπὲ ἡμῖν, πρίν σε κατακαύσωμεν· οὐκ οἶδας, τί
tell us before you we-burn not do-you-know what
εἶχες ἐν τῷ μοναστηρίῳ σου; οὗτος γὰρ μείζων σου
you-had in the monastery your this(-one) for greater than-you
εὑρεθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ φοβερᾷ καὶ φρικτῇ.
will-be-found in the day that the fearful and dreadful
καὶ διυπνισθεὶς ὁ ἀρχιμανδρίτης ἔντρομος γενόμενος
and having-awakened the archimandrite trembling having-become
λέγει τοῖς μοναχοῖς· Ὡς ὁρῶ ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
says to-the monks as I-see that the man that
γνήσιος δοῦλος τοῦ θεοῦ τυγχάνει· ἰδοὺ γὰρ πολλὰ
(a)-genuine servant — of-God is behold for many
κακὰ ἔπαθον κατ᾽ ὄναρ τῇ νυκτὶ ταύτῃ δι᾽
evils I-suffered in (a)-dream on-the night this because-of
αὐτόν· ἀλλὰ παρακαλῶ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διαδράμετέ μοι
him but I-beseech you brothers run-about for-me
καὶ εὕρετέ μοι αὐτόν, ἐπεὶ μηδεὶς ἔλθοι ἐξ ὑμῶν
and find for-me him otherwise no-one may-come of you
ἐνταῦθα.
here

Brought up from the well, Symeon stayed three years in the monastery, then went to the desert near Gelasois: four years in an enclosure of dry stones, then seven on a pillar of four cubits and fifteen on one of thirty. He healed the lame, lepers, and the mute, bidding them say God had healed them. His mother, kept from seeing him, died at his enclosure. Men who killed a deer adjured by his power lost their speech; a woman who had swallowed a snake and a dragon with a stick in its eye were healed, and a Saracen king who took up a worm from the saint's thigh saw it become a pearl and was blessed.

Καὶ ἐξελθόντες ἐζήτησαν ἐν παντὶ τόπῳ αὐτὸν καὶ μὴ 11
and having-gone-out they-sought in every place him and not
εὑρόντες αὐτὸν ἦλθον λέγοντες τῷ ἀρχιμανδρίτῃ· Ὄντως,
having-found him they-came saying to-the archimandrite truly
δέσποτα, οὐκ ἐάσαμεν τόπον, ὅπου οὐκ ἐζητήσαμεν, εἰ μὴ
master not we-left (a)-place where not we-sought if not
τὸν τόπον, ἐν ᾧ οὐδεὶς τολμᾷ διοδεῦσαι διὰ τὸ πλῆθος
the place in which no-one dares to-pass-through because-of the multitude
τῶν ἀγρίων θηρίων. λέγει αὐτοῖς ὁ ἀρχιμανδρίτης· Τέκνα,
of-the wild beasts says to-them the archimandrite children
ποιήσαντες εὐχὴν καὶ λαβόντες λαμπάδας, ἀπελθόντες
having-made (a)-prayer and having-taken torches having-gone-away
κατέλθατε καὶ ἐπιζητήσατε αὐτόν. καὶ ποιήσαντες εὐχὴν
go-down and seek him and having-made (a)-prayer
ἐπάνω τοῦ φρέατος ἐπὶ ὡρῶν τριῶν ἐχάλασαν ἐν τῷ φρέατι
over the well for hours three they-let-down into the well
πέντε μοναχοὺς μετὰ σχοινίων λαμπάδας κρατοῦντας· καὶ τὰ
five monks with ropes torches holding and the
ἑρπετὰ θεωροῦντα εἰς τὰς γωνίας ἔφυγον. ἰδὼν δὲ αὐτοὺς
reptiles seeing(-them) into the corners fled having-seen and them
ὁ ἅγιος Συμεὼν ἀνέκραζεν λέγων· Δέομαι ὑμῶν, ἀδελφοὶ καὶ
the holy Symeon cried-out saying I-beg you brothers and

δοῦλοι τοῦ θεοῦ, ἔνδοτέ μοι μικρόν, ἵνα παραδῶ τὸ πνεῦμά
servants — of-God give-way to-me (a)-little that I-may-give-up the spirit
μου, ἀρκεῖ γάρ μοι, ὅτι ὃ ἐπεβαλόμην οὐκ ἐπλήρωσα. οἱ
my it-suffices for me that what I-undertook not I-fulfilled the
δὲ μοναχοὶ βιασάμενοι αὐτὸν μετὰ πολλῆς βίας ἀνήγαγον
but monks having-forced him with much force brought-up
αὐτὸν ἐκ τοῦ φρέατος, σύροντες αὐτὸν ὡς κακὸν πράξαντα·
him from the well dragging him as evil having-done
ἤγαγον δὲ αὐτὸν τῷ ἀρχιμανδρίτῃ. ὁ δὲ ἰδὼν αὐτὸν
brought and him to-the archimandrite he and having-seen him
ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγων· Συγχώρησόν μοι,
fell at the feet his saying forgive me
δοῦλε τοῦ θεοῦ, αὐτὸς μου γενοῦ καθηγητὴς καὶ δίδαξόν
servant — of-God you-yourself my become teacher and teach
με, ἅπερ ἔχει καὶ δωρεῖται ἡ καρτερία.
me what has and gives the endurance

12 Ὁ δὲ ἅγιος Συμεὼν οὐκ ἐπαύετο κλαίων καὶ δεόμενος
the and holy Symeon not ceased weeping and beseeching
τοῦ θεοῦ, ποιήσας δὲ ἐν αὐτῷ τῷ μοναστηρίῳ χρόνους
— God having-spent and in very the monastery years
τρεῖς ἐξέρχεται μηδενὸς γινώσκοντος. καὶ ἀπέρχεται εἰς
three goes-out no-one knowing and goes-away to
ἔρημον τόπον, ἐν ᾧ παρέκειντο χωρία ἱκανά, ἔγγιστα δὲ
(a)-desert place in which lay-near villages several near and
αὐτοῦ ἦν χωρίον ἐπιλεγόμενον Γελασοῖς, καὶ οἰκοδομεῖ ἐκεῖ
it was (a)-village called Gelasois and builds there
αὐτῷ τόπον μικρὸν ἀπὸ ξηρολίθων, καὶ στήκει μέσον
for-himself (a)-place small of dry-stones and stands (in-the)-middle
χρόνους τέσσαρας νιφόμενος, βρεχόμενος, καυματούμενος,
years four being-snowed-on being-rained-on being-scorched
καὶ πολλοὶ ἀπήρχοντο πρὸς αὐτόν· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν
and many went-away to him the and food his was

φακὴ βρεκτὴ καὶ τὸ πόμα αὐτοῦ ὕδωρ. Καὶ μετὰ ταῦτα
lentils soaked and the drink his water and after these-things
ἐποίησεν ἑαυτῷ στῦλον πηχῶν τεσσάρων καὶ στήκει
he-made for-himself (a)-pillar of-cubits four and stands
ἐν αὐτῷ ἔτη ἑπτά, καὶ ἦν ἡ φήμη αὐτοῦ πανταχοῦ
on it years seven and was the fame his everywhere
διατρέχουσα· καὶ μετὰ ταῦτα οἰκοδομοῦσιν αὐτῷ οἱ ὄχλοι
running-about and after these-things build for-him the crowds
μάνδρας δύο ἀπὸ ξηρολίθου, καὶ ἐπιτιθοῦσιν θύραν τῇ
enclosures two of dry-stone and put (a)-door on-the
ἔσωθεν μάνδρᾳ καὶ ποιοῦσιν αὐτῷ στῦλον πηχῶν τριάκοντα,
inner enclosure and make for-him (a)-pillar of-cubits thirty
καὶ στήκει ἐν αὐτῷ ἔτη δεκαπέντε πολλὰς ἰάσεις ἐπιτελῶν·
and stands on it years fifteen many healings performing
πολλοὶ γὰρ δαιμονιῶντες ἀπήεσαν ἐκεῖ καὶ ἐθεραπεύοντο.
many for demoniacs went-away there and were-healed
Ὁ δὲ ἅγιος Συμεὼν ἐμιμεῖτο τὸν καθηγητὴν αὐτοῦ Χριστόν, 13
the and holy Symeon imitated the teacher his Christ
ὃν καὶ ἐπικαλούμενος χωλοὺς ἐποίει περιπατεῖν, λεπροὺς
whom also invoking (the)-lame he-made to-walk lepers
καθαρίζων, μογγιλάλους ποιῶν λαλεῖν, παραλυτικοὺς
cleansing (the)-mute making to-speak paralytics
τρέχειν, μακρονοσοῦσιν παρέχων ἴασιν, νουθετῶν καὶ
to-run to-the-long-sick providing healing admonishing and
παρακαλῶν ἕκαστον· Ἐάν σοι εἴπῃ τις, ὅτι τίς σε
exhorting each if to-you says anyone that who you
ἐθεράπευσεν, λέγε σύ, ὅτι Ὁ θεός με ἐθεράπευσεν· μή
healed say you that — God me healed do-not
σοι δόξῃ εἰπεῖν ὅτι Συμεών με ἐθεράπευσεν, ἐπεὶ
to-you let-it-seem to-say that Symeon me healed lest
πάλιν ἐν τοῖς αὐτοῖς πόνοις εὑρίσκῃ. καὶ τοῦτό σοι
again in the same pains you-be-found and this to-you

λέγω· μηδέποτε ψεύσης καὶ ὀμόσης τὸν θεόν· εἰ δὲ καὶ
I-say never swear-falsely and swear-by — God if but even
ἀνάγκη σοι γίνεται τοῦ ὀμόσαι, κατ᾽ ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ
necessity to-you arises of-the to-swear by me the lowly(-one)
ὄμνυε, εἴτε μετ᾽ ἀληθείας εἴτε μετὰ ψεύδους· μεγάλη γὰρ
swear either with truth or with falsehood great for
ἁμαρτία ἐστὶν καὶ φοβερὸν τὸ ὀμνύειν εἰς τὸν θεόν.
sin is and fearful the to-swear by — God

14 Ἀκούσατε φοβερὸν καὶ παράδοξον θαῦμα· ἡ μήτηρ αὐτοῦ
hear (a)-fearful and wondrous wonder the mother his
διὰ εἴκοσι ἐτῶν μανθάνει, ποῦ ἔστιν ὁ ἅγιος Συμεὼν καὶ
after twenty years learns where is the holy Symeon and
δρομαίως ἐλθοῦσα ἠθέλησεν αὐτὸν θεάσασθαι διὰ τοσούτων
running having-come wished him to-see after so-many
ἐτῶν καὶ πολλὰ κλαίουσα ἐπὶ τὸ ἰδέσθαι αὐτὸν καὶ οὐ
years and much weeping to the to-see him and not
συνεχωρήθη θεάσασθαι αὐτόν· ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῆς θελούσης
she-was-allowed to-see him for long and she wishing
ἁγιασθῆναι ὑπὸ τῶν ἁγίων αὐτοῦ χειρῶν, ἠναγκάσθη ἐπὶ
to-be-sanctified by the holy his hands was-compelled onto
τὸν τοῖχον σκαλαβατᾶν· σκαλαβατοῦσα δὲ ἐπὶ τὸν τοῖχον
the wall to-climb climbing and onto the wall
τῆς μάνδρας ἐρράγη χαμαί, μὴ δυνηθεῖσα θεάσασθαι
of-the enclosure was-dashed to-the-ground not having-been-able to-see
αὐτόν. καὶ δηλοῖ αὐτῇ ὁ ἅγιος Συμεών· Συγχώρησόν
him and sends-word to-her the holy Symeon forgive
μοι, μήτηρ τὰ νῦν, καὶ εἴ ἐσμεν ἄξιοι ἐν ἐκείνῳ τῷ
me mother for-the now and if we-are worthy in that the
αἰῶνι θεωροῦμεν ἀλλήλους. καὶ ὡς ἤκουσεν ταῦτα, πλεῖον
age we-see one-another and when she-heard these-things more
ἐκαίετο τοῦ θεάσασθαι αὐτόν. καὶ δηλοῖ αὐτῇ ὁ ἅγιος
she-burned of-the to-see him and sends-word to-her the holy

Συμεών· Παῦσαι, κυρία μου μήτηρ, ἐπειδὴ ἐκ μήκου
Symeon cease lady my mother since from (a)-long-distance
ἐλήλυθας καὶ ἐκοπίασας δι᾽ ἐμὲ τὸν ταπεινόν, ἀλλὰ θὲς
you-have-come and you-toiled for me the lowly(-one) but put
σεαυτὴ<ν> μικρὸν καὶ ἀναπαύουσα ἴσχυσον καὶ μετ᾽ ὀλίγον
your<self> (a)-little and resting gain-strength and after (a)-little
σε ὁρῶ. ἡ δὲ ἀκούσασα τίθησιν ἑαυτὴν εἰς τὰ πρόθυρα
you I-see she and having-heard puts herself at the vestibule
αὐτοῦ καὶ εὐθέως ἀπέδωκεν τὸ πνεῦμα τῷ θεῷ. ἦλθον
his and at-once gave-up the spirit — to-God came
δὲ οἱ προσμονάριοι ἐπὶ τὸ ἐξυπνῆσαι αὐτήν· καὶ εὗρον
and the attendants for the to-wake her and found
αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ ἁγίῳ περὶ αὐτῆς. ὁ
her dead and reported to-the holy(-one) about her he
δὲ ἀκούσας κελεύει αὐτὴν εἰσενεχθῆναι καὶ τίθησιν αὐτὴν
and having-heard orders her to-be-brought-in and puts her
ἔμπροσθεν τοῦ στύλου αὐτοῦ, καὶ θεασάμενος αὐτὴν μετὰ
before the pillar his and having-looked-at her with
δακρύων ἤρξατο λέγειν· Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων,
tears began to-say Lord — God of-the powers
ὁ ὁδηγὸς τοῦ φωτὸς καὶ ἡνίοχος τῶν Χερουβίμ, ὁ
the guide of-the light and charioteer of-the Cherubim the(-one)
ὁδηγήσας τὸν Ἰωσήφ, ὁ δυναστεύσας τὸν προφήτην
having-guided — Joseph the(-one) having-strengthened the prophet
σου Δαβὶδ κατὰ τοῦ Γολιάδ, ὁ τὸν Λάζαρον ἐγείρας
your David against — Goliath the(-one) — Lazarus having-raised
τετραήμερον ἐκ νεκρῶν, ἐξέγειρον τὴν δεξιάν σου καὶ
four-days-dead from (the)-dead raise the right-hand your and
δέξαι ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν τῆς δούλης σου. καὶ εὐχομένου
receive in peace the soul of-the handmaid your and praying
αὐτοῦ τὸ ἅγιον αὐτῆς λείψανον ἐκινεῖτο καὶ ἐμειδίασεν τῇ
he the holy her relic moved and smiled with-the

ὄψει, πάντες δὲ οἱ θεωροῦντες ἐξεπλήττοντο καὶ ἐδόξαζον
face all and those seeing were-amazed and glorified
τὸν θεόν· καὶ κηδεύσαντες αὐτὴν ἔθαψαν ἔμπροσθεν τοῦ
— God and having-laid-out her they-buried before the
στύλου αὐτοῦ, ἵνα, καθὼς εὔχεται, μνημονεύει αὐτήν.
pillar his that as he-prays he-may-remember her
15 Ἄλλο ξένον καὶ παράδοξον ἀκούσατε μυστήριον· τινὲς
another strange and wondrous hear mystery some(-men)
ἤρχοντο εἰς εὐχὴν ἀπὸ μήκου πολλοῦ, καὶ ἀπαντᾷ
were-coming for prayer from (a)-distance great and meets
αὐτοῖς ἔλαφος βοσκομένη, ἔχουσα ἐν γαστρί, καὶ λέγει
them (a)-deer grazing having(-young) in womb and says
εἷς ἐξ αὐτῶν τῇ ἐλάφῳ· Ὁρκίζω σε κατὰ τῆς δυνάμεως
one of them to-the deer I-adjure you by the power
τοῦ ὁσίου Συμεών, στῆθι, ἵνα σε κρατήσω. καὶ εὐθέως
of-the holy Symeon stand that you I-may-take-hold-of and at-once
ἔστη ἡ ἔλαφος, καὶ κρατήσας αὐτὴν ἔσφαξεν καὶ
stood the deer and having-taken-hold-of it he-slaughtered(-it) and
ἔφαγον τὰ κρέη αὐτῆς· τὸ δὲ δέρμα ἔμενεν· καὶ εὐθέως
they-ate the flesh its the but skin remained and at-once
ἐκωλύθη ἡ ὁμιλία αὐτῶν, καὶ ἤρξαντο βληχᾶσθαι ὡς
was-bindered the speech their and they-began to-bleat like
τὰ ἄλογα, καὶ δρομαῖοι ἔρχονται καὶ προσπίπτουσιν
the brutes and running they-come and fall-down
ἔμπροσθεν τοῦ στύλου αὐτοῦ δεόμενοι τυχεῖν θεραπείας,
before the pillar his begging to-obtain healing
τὸ δὲ δέρμα τῆς ἐλάφου ἐπλήρωσαν ἀχύρῳ καὶ πρὸς
the and skin of-the deer they-filled with-chaff and for
ἐπίγνωσιν πολλῶν ἀνθρώπων ἐτέθη τὸ δέρμα χρόνον
(the)-knowledge of-many men was-set-up the skin (a)-time

ἱκανόν, οἱ δὲ ἄνδρες ποιήσαντες χρόνον ἱκανὸν ἐν
considerable the and men having-spent (a)-time considerable in
μετανοίᾳ καὶ θεραπευθέντες ἀνεχώρησαν εἰς τὰ ἴδια.
repentance and having-been-healed withdrew to the own(-homes)
Ἄλλο ξένον καὶ θαυμαστὸν ἀκούσατε· γυνή τις διψῶσα 16
another strange and wonderful hear (a)-woman certain thirsting
διὰ τῆς νυκτὸς ἠθέλησεν πιεῖν ὕδωρ· ἐπιλαβομένη δὲ τὴν
during the night wished to-drink water having-taken and the
κάλπιν τοῦ ὕδατος συμπίνει ἅμα τοῦ ὕδατος ὄφιν
jar of-the water drinks-down together-with the water (a)-snake
μικρόν, καὶ τραφεὶς ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς ἐγένετο
small and having-been-nourished in the belly her became
μέγας, καὶ ἐγένετο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς εἰδέα χόρτου
great and became the face her like (the)-look of-grass
χλωροῦ, καὶ πολλοὶ ἰατροὶ ἦλθον, ἵνα θεραπεύσωσιν
green and many physicians came that they-might-heal
αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν· γνόντες δὲ οἱ ἐν τῷ οἴκῳ
her and not they-could having-learned and those in the house
αὐτῆς τὰ θαυμάσια καὶ τὰς ἰάσεις, ἃς ἐποίει ὁ ἅγιος
her the wonders and the healings which did the holy
τοῦ θεοῦ Συμεών, λαβόντες αὐτὴν ἀπήγαγον πρὸς τὸν
— of-God Symeon having-taken her they-brought(-her) to the
ἅγιον καὶ ἀναγγέλλουσιν αὐτῷ πάντα τὰ περὶ αὐτὴν
holy(-one) and report to-him all the(-things) about her
καὶ κελεύει αὐτοῖς λέγων· Βάλετε ἐν τῷ στόματι αὐτῆς
and he-orders them saying put in the mouth her
ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου καὶ ἐκ τῆς πηγῆς ταύτης. καὶ
of the water this and of the spring this and
ποιήσαντες οὕτως κατὰ τὸ προσταχθέν, ἐκινήθη τὸ
having-done so according-to the(-thing) commanded moved the
θηρίον ἔμπροσθεν πάντων, καὶ ῥήσσει ἑαυτὴν χαμαί, καὶ
beast before all and dashes herself to-the-ground and

ἐξέρχεται καὶ ἀποθέμενον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀναμέσον τῶν
comes-out and having-laid-down the head its between the
<καγ>κελλίων ἐψόφησεν, καὶ πάντες ἐδόξαζον τὸν θεόν.
<rail>ings died and all glorified — God
17 Ἤλλαξαν δὲ τὸν στῦλον αὐτοῦ ποιήσαντες αὐτὸν πηχῶν
they-changed and the pillar his having-made it of-cubits
τεσσαράκοντα, καὶ διεφημίσθη εἰς ὅλην τὴν οἰκουμένην.
forty and he-was-noised-abroad into whole the inhabited-world
ὅθεν τὸ πλῆθος τῶν Σαρακηνῶν παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν
whence the multitude of-the Saracens came to him
τῇ πίστει φλεγόμενοι, καὶ κατένυξεν αὐτοὺς εἰς τὸν
with-the faith burning and he-pricked them into the
φόβον τοῦ θεοῦ. ὁ οὖν μισάνθρωπος διάβολος ἔχων
fear — of-God the then man-hating devil having
ἔθος πειράζειν τοὺς ἁγίους καὶ καταπατεῖσθαι ὑπ'
(the)-custom to-tempt the saints and to-be-trampled by
αὐτῶν ἐπήγαγεν πληγὴν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ καθ'
them brought (a)-wound upon the thigh his in
ὃν τρόπον τοῦ μακαρίου Ἰώβ, ἄλγος τῆς λεγομένης
which way of-the blessed Job (the)-pain of-the called
πανούκλας, καὶ συνεσάπη ὁ μηρὸς αὐτοῦ καὶ εἰς ἕνα πόδα
plague and rotted the thigh his and on one foot
λοιπὸν ἵστατο ἐπὶ διετεῖ χρόνῳ. σκώληκες δὲ ἀνείκαστοι
further he-stood for (a)-two-year time worms and countless
ἐκ τοῦ μηροῦ αὐτοῦ ἔπιπτον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅθεν ἄλλο
from the thigh his fell on the earth whence other
οὐκ εἶχον ἔργον οἱ ἔγγιστα αὐτοῦ εἰ μὴ μόνον συλλέγειν
not had work those near him if not only to-gather
αὐτὰ καὶ ἀναφέρειν εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἀπέπιπτον, τοῦ
them and to-carry(-them)-back to the place whence they-fell-off the
ἁγίου λέγοντος· Φάγετε, ὅθεν ἔδωκεν ὑμῖν ὁ κύριος.
holy(-one) saying eat from-what gave you the lord

Κατὰ δὲ βούλησιν θεοῦ γίνεται τὸν βασιλέα τῶν 18
by and (the)-will of-God it-comes-about the king of-the
Σαρακηνῶν ἐλθεῖν εἰς εὐχὴν πρὸς αὐτόν, καὶ ἅμα
Saracens to-come for prayer to him and as-soon-as
εἰσῆλθεν ἔγγιστα τοῦ στύλου εὐλογηθῆναι παρ᾽ αὐτοῦ τοῦ
he-entered near the pillar to-be-blessed by him the
ἁγίου Συμεών. ἰδὼν αὐτὸν ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ ἤρξατο
holy Symeon having-seen him the holy(-one) — of-God began
αὐτὸν νουθετεῖν. καὶ ὁμιλούντων αὐτῶν πίπτει σκώληξ ἐκ
him to-admonish and conversing they falls (a)-worm from
τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ τίθησιν τὸν νοῦν ὁ βασιλεύς, οὐ
the thigh his and pays the attention the king not
μέντοι εἰδώς, τί ἦν τὸ πεσόν, καὶ δραμὼν ἁρπάζει
however knowing what was the(-thing) fallen and having-run snatches
αὐτό. καὶ τίθησιν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν
it and puts(-it) on the eyes his and on the
καρδίαν καὶ ἐξέρχεται ἔξω κατέχων αὐτὸ ἐν τῇ χειρὶ
heart and goes-out outside holding it in the hand
αὐτοῦ. καὶ ὁ ἅγιος δηλοῖ αὐτῷ λέγων· Εἴσελθε ἀπόθες
his and the holy(-one) sends-word to-him saying come-in put-down
ὃ ἐπῆρες, βάρος ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ προσφέρεις. σκώληξ
what you-took-up (a)-burden to-me the sinner you-offer (a)-worm
ἐστὶν ὄζων ἐκ σαρκὸς ὀζομένης. τί τὰς χεῖράς σου
it-is stinking from flesh stinking why the hands your
ἀφανίζεις τίμιος ἀνὴρ ὑπάρχων; καὶ ταῦτα εἰπόντος
do-you-defile (an)-honorable man being and these-things having-said
τοῦ δικαίου εἰσέρχεται ὁ Σαρακηνὸς καὶ λέγει αὐτῷ·
the righteous(-one) comes-in the Saracen and says to-him
Τοῦτό μοι ἔσται εἰς εὐλογίαν καὶ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
this for-me will-be for blessing and for forgiveness of-sins
καὶ ἁπλώσας αὐτοῦ τὴν χεῖρα ἦν μαργαρίτης τίμιος ἐν
and having-opened his the hand there-was (a)-pearl precious in

τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ θεασάμενος αὐτὸν ἤρξατο δοξάζειν τὸν
the hand his and having-seen it he-began to-glorify —
θεὸν καὶ λέγει τῷ δικαίῳ· Ἰδοὺ ὃν εἶπες ὅτι σκώληξ
God and says to-the righteous(-one) behold what you-said that (a)-worm
ἐστίν, μαργαρίτης ὑπάρχει εἴ τις τιμὴν οὐκ ἔχει, δι᾽
it-is (a)-pearl is if any price not has through
οὗ ἐφώτισέν με ὁ κύριος. καὶ μετὰ ταῦτα ἀκούσας
which enlightened me the lord and after these-things having-heard
ὁ ἅγιος λέγει αὐτῷ· Ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι
the holy(-one) says to-him as you-believed let-it-be to-you
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου οὐ μόνον δὲ σοί, ἀλλὰ
all the days of-the life your not only and to-you but
καὶ τοῖς τέκνοις σου. καὶ εὐλογηθεὶς ὁ βασιλεὺς τῶν
also to-the children your and having-been-blessed the king of-the
Σαρακηνῶν ἀπῆλθεν εἰς τὰ ἴδια χαίρων ἐν εἰρήνῃ.
Saracens went-away to the own(-home) rejoicing in peace

19 Ἄλλο μυστήριον ἀκούσατε. ἐν τῷ ὄρει, ἐν ᾧ ἵσταται,
another mystery hear in the mountain on which he-stands
τῷ ἐξ ἀνατολῶν δράκων παρέμενεν μέγας. ὅθεν οὔτε
the(-one) from (the)-east (a)-dragon dwelt great whence not-even
βοτάνη ἀνήρχετο ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ. καὶ συνέβη τῷ
grass came-up in the place that and it-happened to-the
δράκοντι ἐκείνῳ ἐν τῷ ἐκβαίνειν αὐτὸν τοῦ καταψύξαι,
dragon that in the to-go-out it for-the to-cool
ξύλον εἰσελθεῖν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ χρόνον
(a)-stick to-enter into the eye its and for (a)-time
ἱκανὸν ἐκ τοῦ πόνου τὸν συρισμὸν αὐτοῦ οὐδεὶς ἠδύνατο
considerable from the pain the hissing its no-one could
ὑποφέρειν. ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν οὖν ἐξέρχεται ὁ δράκων
bear on one of-the days then comes-out the dragon
ἐκ τοῦ φωλεοῦ αὐτοῦ συρόμενος καὶ ἔρχεται πάντων
from the den its dragging-itself and comes all

ὁρώντων καὶ τίθησιν ἑαυτὸν εἰς τὰ πρόθυρα τῆς μάνδρας.
seeing and puts itself at the doorway of-the enclosure
καὶ ἐξαίφνης ἀνεῴχθη αὐτοῦ ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἐξέρχεται τὸ
and suddenly was-opened its the eye and comes-out the
ξύλον ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ ἡμέρας
stick from the eye its and it-spent there days
τρεῖς, ἕως οὗ ἀπεκατεστάθη ὑγιής. καὶ οὕτως ἀπῆλθεν ἐν
three until — it-was-restored healthy and so went-away into
τῷ τόπῳ αὐτοῦ πάντων ὁρώντων μηδένα ἀδικήσας, ἀλλ᾽ ὡς
the place its all seeing no-one having-wronged but like
πρόβατον οὕτως ἔκειτο εἰς τὸ πρόθυρον τοῦ δικαίου, καὶ
(a)-sheep so it-lay at the doorway of-the righteous(-one) and
πάντες ἐσήεσαν καὶ ἐξήεσαν μηδὲν ἀδικούμενοι παρ᾽ αὐτοῦ.
all went-in and went-out in-nothing being-wronged by it

THE ROBBER, THE SPRING, AND THE PILGRIMS

The robber Antiochus Gonatas took refuge at the pillar, repented with tears, and died there, and the soldiers sent for him were refused his body. Seven days of prayer brought water to a parched place. A barren Saracen queen bore a daughter who neither spoke nor walked for five years until she cried out to him; a woman disguised as a soldier, waiting outside, was told her prayer was heard. When Symeon stood silent for an hour and a deacon mourned him as dead, he had been saving a ship of three hundred souls; and two serpents came to have the female healed.

Ἄλλο παράδοξον θαῦμα ἀκούσατε. Ἀρχιληστὴς γέγονεν 20
another wondrous wonder hear (an)-arch-robber there-was
ἐν τῇ Συρίᾳ, τοὔνομα Ἀντίοχος, τὸ δὲ παρώνυμον αὐτοῦ
in — Syria by-name Antiochus the and surname his
Γονατᾶς ἐλέγετο, ὃς ἐλαλήθη ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ τὰ
Gonatas was-called who was-talked-of in whole the world the(-things)

περὶ αὐτοῦ. ἔνθεν δὲ κἀκεῖθεν ἐπέμφθησαν στρατιῶται
about him from-here and from-there were-sent soldiers
τοῦ θηρεῦσαι αὐτὸν καὶ ἀγαγεῖν ἐν Ἀντιοχείᾳ, καὶ
for-the to-hunt him and to-bring(-him) to Antioch and
οὐδεὶς ἐδυνήθη θηρεῦσαι αὐτὸν διὰ τὴν πολλὴν δύναμιν
no-one could hunt him because-of the great power
τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ἡτοιμάσθησαν οὖν ἐν Ἀντιοχείᾳ ἄρκοι
of-the strength his were-prepared then in Antioch bears
καὶ λοιπὰ θηρία, ὡς ὀφείλοντος αὐτοῦ θηριομαχῆσαι,
and other beasts as being-bound he to-fight-the-beasts
καὶ ἐκινήθη πᾶσα ἡ πόλις Ἀντιόχεια δι᾽ αὐτόν. καὶ
and was-stirred all the city Antioch because-of him and
ἐξέρχονται τοῦ θηρεῦσαι αὐτὸν καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν
they-go-out for-the to-hunt him and find him
πίνοντα, ἐν κώμῃ τινὶ ἐν πανδοχείῳ, καὶ ἐκύκλωσαν
drinking in (a)-village certain in (an)-inn and surrounded
τὸ πανδοχεῖον οἱ στρατιῶται. κἀκεῖνος μαθὼν ἤρξατο
the inn the soldiers and-he having-learned began
τραγῳδεῖν, ποταμὸς δὲ παρέκειτο τῇ κώμῃ, καὶ εἶχεν
to-sing (a)-river and lay-beside the village and had
φοράδαν ὁ ἀρχιληστὴς ἐκεῖνος καὶ ὡς ἀνθρώπῳ αὐτὴν
(a)-mare the arch-robber that and as to-(a)-man her
ἐκέλευεν καὶ ἀναστὰς ῥίπτει τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
he-commanded and having-risen throws the garments his on the
φοράδαν καὶ λέγει αὐτῇ· Ἄπελθε εἰς τὸν ποταμὸν κἀκεῖ
mare and says to-her go-away to the river and-there
με ἔκδεξαι, καὶ ἐξέρχεται ἡ φορὰς ἐκ τοῦ πανδοχείου
me await and goes-out the mare from the inn
δάκνουσα καὶ κολαφίζουσα, καὶ ἀπελθοῦσα ἐν τῷ ποταμῷ
biting and buffeting and having-gone-away into the river
ἐξεδέχετο αὐτόν. ἐξέρχεται δὲ καὶ ὁ ἀρχιληστὴς ἐκ τοῦ
awaited him goes-out and also the arch-robber from the

πανδοχείου τὴν σπάθην αὐτοῦ γυμνώσας, κράζων καὶ
inn the sword his having-bared crying-out and
λέγων πρὸς τὸ πλῆθος τῶν στρατιωτῶν· Φεύγετε μή
saying to the multitude of-the soldiers flee lest
τις ἀποθάνῃ, καὶ οὐδεὶς τῶν στρατιωτῶν κατεκυρίευσεν
anyone die and no-one of-the soldiers overpowered
αὐτοῦ. καὶ λαθὼν πάντας τοὺς φρουροῦντας αὐτὸν
him and having-escaped-notice-of all those guarding him
καὶ περάσας τὸν ποταμὸν ἅμα τῇ φοράδι, ἐπικαθίσας
and having-crossed the river together-with the mare having-mounted
τε αὐτῇ, κατέλαβεν τὴν μάνδραν τοῦ ἁγίου Συμεών. καὶ
and her he-reached the enclosure of-the holy Symeon and
εἰσελθὼν ἔρριψεν ἑαυτὸν ἔμπροσθεν τοῦ στύλου αὐτοῦ, καὶ
having-entered threw himself before the pillar his and
δὴ συναχθέντες οἱ στρατιῶται ἐν τῇ μάνδρᾳ τοῦ ἁγίου
indeed having-gathered the soldiers in the enclosure of-the holy(-one)
λέγει αὐτοῖς ὁ ἅγιος· Μετὰ τοῦ δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ
says to-them the holy(-one) with the master our Jesus
Χριστοῦ συνεσταυρώθησαν δύο λῃσταί, ὁ εἷς μὲν κατὰ
Christ were-crucified two robbers the one indeed according-to
τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀπέλαβεν, ὁ δὲ ἕτερος βασιλείαν οὐρανῶν
the works his received the and other (the)-kingdom of-heavens
ἐκληρονόμησεν. εἰ δέ τις δύναται ἀντιστῆναι τῷ
inherited if but anyone can to-withstand the(-one)
πέμψαντι αὐτόν, ἔλθῃ καὶ αὐτὸς ἀποσπάσῃ αὐτόν, ἐγὼ
having-sent him let-him-come and he-himself let-him-drag-away him I
γὰρ οὔτε ἤγαγον αὐτὸν οὔτε ἀπολῦσαι αὐτὸν δύναμαι. ὁ
for neither brought him nor to-release him am-able the
γὰρ πέμψας αὐτὸν ἐνταῦθα αὐτὸς αὐτοῦ καὶ ἀντιποιεῖται,
for having-sent him here he-himself him also claims
μηδεὶς οὖν λοιδωρείτω ἐμὲ τὸν ταπεινόν, τὸν πολλὰ
no-one then let-revile me the lowly(-one) the(-one) much

καμόντα διὰ τὰς πολλάς μου ἁμαρτίας. καὶ ταῦτα
having-toiled because-of the many my sins and these-things
εἰπὼν αὐτοῖς ἀπέλυσεν αὐτούς. τούτων δὲ ἀπερχομένων
having-said to-them he-dismissed them these and going-away
ὁ ἀρχιλῃστὴς λέγει· Κύριέ μου, ἐγὼ ἀπέρχομαι.
the arch-robber says lord my I go-away
ὁ δὲ ἅγιος λέγει αὐτῷ· Πάλιν ἐν τοῖς αὐτοῖς κακοῖς
the and holy(-one) says to-him again into the same evils
ἀπέρχῃ; ὁ δὲ ἀρχιλῃστὴς λέγει· Οὐχὶ δέσποτα, ὁ κύριός
do-you-go-away the and arch-robber says no master the lord
με καλεῖ. καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν,
me calls and having-stretched-out the hands his to the heaven
οὐδὲν πλέον εἶπεν, εἰ μὴ μόνον· Υἱὲ τοῦ θεοῦ δέξαι τὸ πνεῦμά
nothing more he-said if not only Son — of-God receive the spirit
μου ἐν εἰρήνῃ. καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ ὥρας δύο, ὥστε ποιῆσαι
my in peace and he-wept for hours two so-as to-make
αὐτὸν καὶ τὸν δίκαιον δακρῦσαι σὺν τοῖς παρεστῶσιν.
him also the righteous(-one) to-weep with those standing-by
τιθεὶς οὖν ἑαυτὸν ἔμπροσθεν τοῦ στύλου τοῦ δικαίου,
placing then himself before the pillar of-the righteous(-one)
εὐθέως παρέδωκεν τὸ πνεῦμα, καὶ συνέστειλαν αὐτὸν οἱ ὄχλοι
at-once he-gave-up the spirit and wrapped him the crowds
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πλησίον τῆς μάνδρας τοῦ δικαίου. τῇ
and buried him near the enclosure of-the righteous(-one) on-the
οὖν ἑξῆς ἡμέρᾳ ἔρχονται ἀπὸ Ἀντιοχείας πλεῖον ἑκατὸν
then next day come from Antioch more(-than) (a)-hundred
ἄνδρες μετὰ ξιφῶν ἁρπάσαι αὐτὸν καὶ ἤρξαντο κατακράζειν
men with swords to-seize him and began to-cry-out-against
τοῦ δικαίου· Ἀπόλυσον ἡμῖν ὃν ἔχεις. ὁ δὲ ὅσιος εἶπεν
the righteous(-one) release to-us whom you-have the and holy(-one) said
αὐτοῖς· Ἀδελφοί, ὁ ὧδε αὐτὸν ἀποστείλας ἰσχυρότερος
to-them brothers the(-one) here him having-sent stronger

ὑμῶν ἐστιν, καὶ χρείαν αὐτοῦ ἐσχηκὼς ὡς χρησίμου αὐτοῦ
than-you is and need of-him having-had as useful he
ὄντος, ἀποστείλας πρὸς αὐτὸν δύο στρατιώτας φοβεροὺς
being having-sent to him two soldiers fearful
ἐν ὅπλοις, οἳ ἠδύναντο τὴν πόλιν ὑμῶν κεραυνῶσαι
in arms who could the city your to-blast-with-thunder
μετὰ τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ, ἔλαβεν αὐτόν, κἀγὼ
with those dwelling in it took him and-I
ἰδὼν ὁ ἁμαρτωλὸς τὸ φοβερὸν αὐτῶν σχῆμα, φοβηθεὶς
having-seen the sinner the fearful their aspect having-feared
οὐκ ἐτόλμησα ἀντειπεῖν αὐτοῖς, ἵνα μὴ κἀμὲ τὸν ταπεινὸν
not dared to-gainsay them that not me-too the lowly(-one)
ἀποκτείνωσιν ὡς ἀντιβαίνοντα θεῷ. οἱ δὲ ἄνδρες ἐκεῖνοι
they-kill as opposing God the and men those
ἀκούσαντες ταῦτα παρὰ τοῦ ἁγίου καὶ μαθόντες μετὰ
having-heard these-things from the holy(-one) and having-learned with
ποίας δόξης ἀπέδωκεν ὁ ἀρχιληστὴς τὸ πνεῦμα, δοξάζοντες
what glory gave-up the arch-robber the spirit glorifying
τὸν θεὸν καὶ τρέμοντες πάλιν ἐπὶ τὴν Ἀντιόχειαν ἀπῆλθον.
— God and trembling again to — Antioch went-away
Ἄλλο θαῦμα φοβερὸν καὶ ἔνδοξον ἀκούσατε. Ἐν τῷ τόπῳ, 21
another wonder fearful and glorious hear in the place
ἐν ᾧ ἦν ὁ ἅγιος, ὕδωρ οὐκ ἐφαίνετο. καὶ τὸ πλῆθος
in which was the holy(-one) water not appeared and the multitude
τῶν ζῴων καὶ τῶν ἀνθρώπων ἠπώλετο τῶν ἐρχομένων ἐν
of-the animals and of-the men perished of-those coming to
τῷ τόπῳ τοῦ ἁγίου Συμεών. καὶ ποιήσας εὐχὴν ὁ ἅγιος
the place of-the holy Symeon and having-made (a)-prayer the holy(-one)
ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ οὐκ ἐλάλησέν τινι, ἀλλ᾽ ἦν κεκλικὼς
for days seven not he-spoke to-anyone but he-was having-bent
τὰ γόνατα καὶ εὐχόμενος, ὡς νομίζειν πάντας ὅτι ἤδη
the knees and praying so-that to-think all that already

τέθνηκεν. καὶ περὶ ὥραν πέμπτην τῆς ἑβδόμης ἡμέρας
he-had-died and about (the)-hour fifth of-the seventh day
ἐξαίφνης ἀνέβλυσεν ὕδωρ ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς μάνδρας
suddenly gushed-up water from (the)-east of-the enclosure
αὐτοῦ, καὶ ὀρύξαντες ηὗρον τύπον σπηλαίου πεπληρωμένον
his and having-dug they-found (the)-form of-(a)-cave filled
ὕδατος. καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῷ στόματα ἑπτά. καὶ
with-water and they-built on it mouths seven and
πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς.
all glorified — God of-the heaven and of-the earth

22 [Βασίλισσα δέ τις τῶν Σαρακηνῶν στεῖρα ὑπάρχουσα
(a)-queen and certain of-the Saracens barren being
ἀπῆλθεν δεομένη αὐτοῦ διὰ τὸ τεκεῖν αὐτήν. ὠνειδίζετο
went-away begging him for the to-bear her she-was-reproached
γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ
for by the husband her by each day and
πολλὰ προσπίπτουσα καὶ δεομένη ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας <ἦν>
much falling-down and begging for many days <was>
προσκαρτεροῦσα ἐπὶ τοῦ στύλου τοῦ ἁγίου Συμεῶνος.
persevering at the pillar of-the holy Symeon
ἐδήλωσεν οὖν αὐτὴν ὁ ἅγιος· Ἄπελθε εἰς τὸν οἶκόν σου
sent-word then to-her the holy(-one) go-away to the house your
καὶ ἔχει ὁ κύριος τὰ συμφέροντά σοι παρασχεῖν.
and is-able the lord the(-things) beneficial to-you to-provide
καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς συνεγένετο τῷ ἀνδρὶ
and having-gone-away to the house her she-lay-with the husband
αὐτῆς καὶ παραχρῆμα συνέλαβεν. καὶ ἔτεκεν θυγατέραν.
her and immediately conceived and bore (a)-daughter
καὶ ἐπὶ ἐνιαυτοὺς πέντε οὔτε ἐλάλει οὔτε περιεπάτει. καὶ
and for years five neither she-spoke nor walked and
ἔρχεται μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τοῦ τέκνου αὐτῆς
she-comes with the husband her and the child her

προσκλαίουσα, καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Συμεὼν εἶπεν
weeping and answering the holy Symeon said
αὐτοῖς· Παραμείνατε καὶ ἔχει ὁ θεὸς βοηθῆσαι. ὡς δὲ
to-them remain and is-able — God to-help when and
ἐποίησαν ἡμέρας ἑπτὰ οὐδὲν εὐεργετοῦντο καὶ λελυπημένοι
they-had-spent days seven nothing they-were-benefited and grieved
ἀνεχώρουν λέγοντες ὅτι Πάντως οὐκ ἠθέλησεν ὁ κύριος
withdrew saying that surely not wished the lord
ἰάσασθαι αὐτήν. ὁδευόντων δὲ αὐτῶν καὶ ἀπελθόντων οὐχ
to-heal her traveling and they and having-gone-away not
ὀλίγῳ στρέφονται ἰδεῖν τὸν κίονα τοῦ ἁγίου Συμεῶνος.
little turn to-see the column of-the holy Symeon
καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτῶν ἐξαίφνης ἀνέκραξεν λέγουσα·
and behold the daughter their suddenly cried-out saying
Δόξα σοι ἅγιε Συμεών. καὶ θεασάμενοι οἱ γονεῖς τοῦ
glory to-you holy Symeon and having-seen the parents of-the
παιδίου ἐδόξασαν τὸν θεὸν διὰ τοῦ ἁγίου Συμεῶνος.
child glorified — God through the holy Symeon
Ἕτερον δὲ μυστήριον ἀκούσατε. ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν 23
another and mystery hear on one of-the days
στρατιωτῶν ὁδευόντων, γυνή τις ἐκ πολλῆς ἐπιθυμίας
soldiers traveling (a)-woman certain from much desire
ἐλθοῦσα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἁγίου Συμεῶνος προφάσει
having-come to-see the face of-the holy Symeon on-pretext
ποίᾳ ἰδέσθαι αὐτόν· ἐμηχανᾶτο τοίνυν ἀνδρὸς σχῆμα
what to-see him she-contrived therefore of-(a)-man guise
ἀναλαβεῖν καὶ ἰδέσθαι αὐτόν. ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν
to-take-up and to-see him on one then of-the days
εἶδεν στρατιώτας ἱκανοὺς ἀπερχομένους πρὸς τὸν ἅγιον
she-saw soldiers several going-away to the holy(-one)
εὔξασθαι. καὶ ἀναλαβομένη τὸ στρατιωτικὸν σχῆμα καὶ
to-pray and having-taken-up the soldierly guise also

αὐτὴ συνωδοιπόρει αὐτοῖς. καὶ φθάσαντες παρὰ τὸν τόπον,
she journeyed-with them and having-arrived at the place
ὅπου ἦν ὁ στύλος τοῦ ἁγίου Συμεῶνος, λέγει τοῖς σὺν
where was the pillar of-the holy Symeon says to-the with
αὐτῷ στρατιώταις· Ἀδελφοί, εἰ βούλεσθε, καταλείψαντές
her soldiers brothers if you-wish having-left
μοι τὰ ζῷα ὑμῶν εἰσέλθατε καὶ εὐλογήθητε παρὰ
with-me the animals your go-in and be-blessed by
τοῦ δικαίου, καὶ ὅταν ἐξέλθητε πάλιν εἰσέρχομαι κἀγώ,
the righteous(-one) and when you-come-out again go-in I-too
ὅπως ἀξιωθῶ εὐλογηθῆναι παρὰ τοῦ δικαίου.
that I-may-be-deemed-worthy to-be-blessed by the righteous(-one)
εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν καὶ προσκυνησάντων αὐτῶν λέγει
having-gone-in and they and having-made-obeisance they says
αὐτοῖς ὁ ἅγιος Συμεών· Εἷς στρατιώτης ἐξ ὑμῶν
to-them the holy Symeon one soldier of you
κατελείφθη ἔξω. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ναὶ δέσποτα· ζῷα
was-left outside they and said to-him yes master animals
ἡμῶν φυλάττει. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ δίκαιος εἶπεν αὐτοῖς·
our guards and answering the righteous(-one) said to-them
Ἐξελθόντες εἴπατε αὐτῷ· Μὴ σκύλλου, εἰσηκούσθης γὰρ καὶ
having-gone-out say to-him do-not be-troubled you-were-heard for and
εὐλογημένος εἶ τῷ κυρίῳ. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἐπυνθάνοντο
blessed you-are to-the lord they and having-gone-out inquired
παρακαλοῦντες αὐτὸν ὅτι Τί σοι ἀγαθὸν πέπρακται παρὰ
beseeching him that what to-you good has-been-done by
τῷ θεῷ; ἰδοὺ γὰρ εἶπεν ἡμῖν ὁ δίκαιος ὅτι Εἴπατε
— God behold for said to-us the righteous(-one) that say
τῷ μεθ' ὑμῶν στρατιώτῃ τῷ ἀπομείναντι ἔξω· μὴ
to-the with you soldier the(-one) having-remained outside do-not
σκύλλου, εἰσηκούσθη γὰρ ἡ δέησίς σου καὶ εὐλογημένος
be-troubled was-heard for the prayer your and blessed

εἶ τῷ κυρίῳ. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁμολογῶ
you-are to-the lord and answering said to-them I-confess
ὑμῖν, ἀδελφοί, γυνή εἰμι καὶ ἐκ πολλῆς ἐπιθυμίας εἶχον
to-you brothers (a)-woman I-am and from much desire I-had
ἰδέσθαι τὸν δίκαιον, ἐπειδὴ ἁμαρτωλὸς ὑπάρχω. καὶ
to-see the righteous(-one) since (a)-sinner I-am and
ἀκούσαντες οἱ στρατιῶται ἐξεπλήττοντο εὐλογοῦντες τὸν
having-heard the soldiers were-amazed blessing —
θεὸν διὰ τοῦ ἁγίου Συμεῶνος καὶ ἐπορεύοντο ἐν εἰρήνῃ.
God through the holy Symeon and went in peace
Ἄλλο δὲ μυστήριον ἐὰν ἀκούσῃς. παραγενομένου πλήθους 24
another and mystery if you-hear having-arrived (a)-multitude
ἱκανοῦ † κατὰ τὸ ἔθος μετὰ θυμιάματος κράζων αὐτῷ·
considerable — according-to the custom with incense crying-out to-him
Δοῦλε τοῦ θεοῦ, ὁ λαὸς τὴν εὐλογίαν σου προσκαρτερεῖ
servant — of-God the people the blessing your waits
δέξασθαι, κέλευσον ἀπόλυσον αὐτούς, ἰδοὺ γὰρ πολλὴν
to-receive bid release them behold for much
ὥραν ἔχουσιν προσκαρτεροῦντες, καὶ οὐδεμίαν ἀπόκρισιν
time they-have waiting and no answer
ἐλάμβανον. οὐδὲ γὰρ παρῆν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. ἐν δὲ τῷ
they-received not-even for was-present the spirit his in and the
κράζειν με αὐτὸν ἐπιμόνως καὶ μὴ λαμβάνειν ἀπόκρισιν
crying-out me him persistently and not to-receive answer
ἤρξατο ὁ διάκων ὀδύρεσθαι ἄνω παρὰ τὸν κίονα νομίσας
began the deacon to-lament above by the column having-thought
ὅτι ἀπέθανεν. καὶ θεασάμενον τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἤρξατο
that he-had-died and having-seen the multitude of-the people began
στρεγγίζειν καὶ κόπτεσθαι κοπετὸν μέγαν πενθοῦντες
to-cry-aloud and to-beat-their-breasts (a)-lamentation great mourning
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. καὶ ὡς μετὰ ὥραν ἱκανὴν πάλιν
the sins their and when after (an)-hour considerable again

ὑπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
returned the spirit his the holy and answering he-said
τῷ λαῷ· Ἀδελφοί, πλοῖον μέγα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐχειμάζετο
to-the people brothers (a)-ship great on the sea was-storm-tossed
σφοδρῶς τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, ἔχον[τα] ὡς τριακοσίας
violently in-the hour this having about three-hundred
ψυχάς· καὶ ἔκραξαν πᾶσαι αἱ ψυχαὶ παρακαλοῦσαι τὸν
souls and cried-out all the souls beseeching the
δεσπότην θεόν. καὶ κράζοντές μοι μεθ᾽ ὅρκων φρικτῶν
master God and crying-out to-me with oaths dreadful
καὶ θεασάμενος τὸ συμβαῖνον αὐτοῖς παρεκάλεσα
and having-seen the(-thing) happening to-them I-besought
τὸν ἀεὶ μακροθυμοῦντα θεὸν ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν
the always long-suffering God at the sins our
τὴν θάλασσαν καταπραῦναι, καὶ δεδωκὼς αὐτοῖς χεῖρα
the sea to-calm and having-given them (a)-hand
ἀπέσωσα ἅπαντας. καὶ ἀκούσαντες τὸ μυστήριον τὰ πλήθη
I-saved all and having-heard the mystery the multitudes
τοῦ λαοῦ ἐδόξαζον τὸν θεὸν διὰ τοῦ ἁγίου Συμεῶνος.
of-the people glorified — God through the holy Symeon
καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς ὁ δίκαιος ἀπέλυσεν ἐν εἰρήνῃ.
and having-blessed them the righteous(-one) dismissed(-them) in peace
25 Ὄφεως θηλείας ἐξῆλθεν φῦμα μέγα καὶ ἐκ τῶν
of-(a)-serpent female came-out (a)-growth great and from the
ἀλγηδόνων αὐτῆς ἀπῄει ἐπὶ μίλιον ἕν. καὶ συναλγήσας
pains her it-went for (a)-mile one and having-suffered-with(-her)
ὁ ἄρρεν τοῖς πόνοις αὐτῆς λαβὼν τὴν θήλειαν αὐτοῦ
the male in-the pains her having-taken the female his
ἤρχοντο πρὸς τὸν κύριν Συμεῶνα καὶ φθάσαντες παρὰ
they-came to the lord Symeon and having-arrived by
τὸν στύλον ἐχωρίσθησαν ἀλλήλων. ἡ γὰρ θήλεια μὴ
the pillar they-were-separated from-one-another the for female not

τολμῶσα ὀφθῆναι τῷ δικαίῳ ἀπῆλθεν εἰς τὸ μέρος
daring to-be-seen by-the righteous(-one) went-away to the part
τῶν γυναικῶν, ὁ δὲ ἄρρεν εἰσελθὼν μεταξὺ τοῦ πλήθους
of-the women the and male having-entered amid the multitude
ἐκείνου προσεκύνει τῷ στύλῳ ἄνω κάτω ποιῶν τὴν
that made-obeisance to-the pillar up down making the
κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ δεόμενος τῷ δικαίῳ. θεασάμενοι δὲ
head his and begging the righteous(-one) having-seen and
οἱ ὄχλοι τὸ παμμεγεθὲς τοῦ ὄφεως ἔφυγον ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ
the crowds the huge(-bulk) of-the serpent fled from it and
ἰδὼν ὁ ἅγιος Συμεὼν εἶπεν τοῖς ὄχλοις· Μὴ φεύγετε,
having-seen the holy Symeon said to-the crowds do-not flee
ἀδελφοί, ὄντως γὰρ εὐχὴν ἔχων ἦλθεν ὧδε. ἡ γὰρ
brothers truly for (a)-prayer having it-came here the for
θήλεια αὐτοῦ ἀσθενεῖ σφόδρα καὶ εἰς μέρος τῶν γυναικῶν
female its is-sick greatly and to (the)-part of-the women
ἀπῆλθεν. καὶ λέγει τῷ ὄφει. Ἔπαρον ἐκ τῆς γῆς πηλὸν
went-away and says to-the serpent take-up from the earth mud
καὶ ἀνένεγκε τῇ γυναικί σου. καὶ ἐπιθήσας ἐμφύσησον
and carry(-it) to-the wife your and having-put(-it)-on breathe-on
αὐτὴν καὶ ἔχει αὐτῇ θεραπεῦσαι. λαβὼν δὲ ὁ ὄφις ἐκ
her and it-is-able her to-heal having-taken and the serpent of
τῆς πηλοῦ ἀπήει πρὸς τὴν θήλειαν αὐτοῦ. θεασάμενοι δὲ
the mud went to the female its having-seen and
οἱ ὄχλοι κατηκολούθησαν αὐτὸν ἰδεῖν τί μέλλει ποιεῖν.
the crowds followed it to-see what it-is-about to-do
καὶ βλέπουσι τὴν θήλειαν αὐτοῦ ἑστῶσαν ὀρθὴν ἔξωθεν
and they-see the female its standing upright outside
τῶν καγκέλλων ἔχουσαν φῦμα μέγα καὶ λαβὼν ὁ ὄφις
the railings having (a)-growth great and having-taken the serpent
τὸν πηλὸν ἐπιτιθεῖ αὐτὴν καὶ ἐμφυσήσας αὐτῇ παρουσίᾳ
the mud puts(-it)-on her and having-breathed on-her in-the-presence

πάντων ἐθεράπευσεν αὐτήν. καὶ λαβὼν αὐτὴν ἀνεχώρησεν.
of-all healed her and having-taken her withdrew
καὶ θεασάμενοι οἱ ὄχλοι τὸ μυστήριον ἐδόξασαν τὸν θεόν.
and having-seen the crowds the mystery glorified — God

DEATH, BURIAL, AND THE TRANSLATION TO ANTIOCH

In an earthquake Symeon showed the crowds that one man's prayer had been heard, a farmer who gave a third of his labor to the poor. Ardaburius's man Julian, sent to bring him down, was left hanging from a ladder, and Ardaburius, drawing his bow, was struck numb. After forty-seven years Symeon was found dead, his face shining; Antonius sent word to the bishop Martyrius and to Ardaburius. The bishop's hand withered on the beard and was healed, the body was carried toward Antioch with a healing at a tomb on the way, and the city lodged the relics in a shrine built for them.

26 Ἕτερον δὲ θαῦμα ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.
another and wonder happened in the days his
ἐπελθούσης γὰρ τῆς μεγάλης ἀπειλῆς τῶν φόβων ἐπὶ
having-come-upon for the great threat of-the terrors upon
πᾶσαν τὴν οἰκουμένην κατήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
all the inhabited-world came-down to him all —
Ἀνατολὴ καὶ Ἀντιόχεια δεόμενοι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ δυσωπῆσαι
East and Antioch begging him for the to-entreat
τὸν θεόν. πολλαὶ γὰρ πτώσεις ἐγίνοντο οἰκημάτων καὶ
— God many for falls happened of-houses and
θνήσεις ἀνθρώπων ἱκανῶν, ὥστε καὶ τὸν δίκαιον σὺν τῷ
deaths of-men many so-that also the righteous(-one) with the
στύλῳ ὥσπερ κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου δονεῖσθαι. καὶ σὺν αὐτοῖς
pillar like (a)-reed by wind to-be-shaken and with them
δακρύων ἔλεγεν τοῖς ὄχλοις· Ἀδελφοί, πάντες ἐξέκλιναν

ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. οὐχ ἀκούετέ μου,
together have-become-unprofitable not there-is as-far-as one not you-hear me
ἀλλὰ εἰς τὸ τίς τίνα πλεονεκτήσει αἱ πορνεῖαι ὑμῶν
but to the(-thing) who whom will-overreach the fornications your
καὶ αἱ ἀδικίαι ὑπερπεριέσσευσαν. ὄντως ὑμῖν ἀδελφοὶ λέγω·
and the injustices have-abounded-exceedingly truly to-you brothers I-say
εὐκοπώτερόν ἐστίν μοι λαλεῖν μετὰ τοῦ δεσπότου ἢ μεθ'
easier it-is for-me to-speak with the master than with
ὑμῶν τῶν ἀπίστων. καὶ κελεύσας παύσασθαι τὸ λιτανεύειν,
you the unbelieving and having-bid to-cease the to-pray
ἐποίησεν εὐχήν, καὶ πάλιν ἐπέμενεν ἐν τοῖς αὐτοῖς ἡ
he-made (a)-prayer and again remained in the same(-things) the
ἀπειλὴ δονοῦσα τὰ πάντα. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς κράζειν
threat shaking the all(-things) and he-allowed them to-cry-out
τὸ Κύριε ἐλέησον. καὶ ἐπιμενόντων αὐτῶν ἐπὶ ὥρας ἱκανὰς
the Lord have-mercy and persisting they for hours several
καὶ κραζόντων αὐτῶν· Δὸς ἡμῖν εἰρήνην, ἐποίησεν εὐχὴν
and crying-out they give us peace he-made (a)-prayer
μεγάλην. καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν ἀποκριθεὶς
great and after the to-finish him the prayer answering
εἶπεν τῷ λαῷ· Ἀδελφοὶ ὄντως ὑμῖν λέγω, ὅτι ἀπὸ παντὸς
he-said to-the people brothers truly to-you I-say that from all
τοῦ πλήθους εἰ μὴ μία ψυχὴ ἄλλη οὐχ εἰσηκούσθη· ἵνα δὲ
the multitude if not one soul other not was-heard that and
πείσω ὑμᾶς, ἰδοὺ ἐν τῷ μέσῳ αὐτὸν ποιῶ ἐλθεῖν. καὶ
I-may-persuade you behold into the midst him I-make to-come and
κελεύσας αὐτὸν ἐλθεῖν παρουσίαν πάντων ἐπερωτᾷ αὐτὸν
having-bid him to-come in-the-presence of-all he-questions him
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀδελφὲ πίστευσόν μοι λέγοντι· ἀπὸ πάντων
and says to-him brother believe me saying from all
τούτων σὺ μόνος ἠκούσθης· ἀλλὰ πληροφόρησον πάντας
these you alone were-heard but assure all

καὶ εἰπὲ ἡμῖν, τί σοι ἀγαθὸν πέπρακται. ἐ<κεῖ>νος
and tell us what by-you good has-been-done that<-one>
δὲ οὐκ ἤθελεν λέγων· Ἁμαρτωλός εἰμι, συνχώρησόν μοι.
but not was-willing saying (a)-sinner I-am forgive me
ἀναγκαζομένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ ἦλθεν αὐτῷ φωνὴ ἐκ
being-compelled and he for long came to-him (a)-voice from
τὸν οὐρανὸν λέγουσα· Εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου. καὶ τοῦ
the heaven saying was-heard the prayer your and the
ἀγροίκου ἑστῶτος μεταξὺ παντὸς τοῦ λαοῦ ἤρξατο αὐτοῖς
rustic standing amid all the people began to-them
διηγεῖσθαι ὅτι Ἄνθρωπός εἰμι γεωργὸς καὶ ἔθος μοί
to-relate that (a)-man I-am (a)-farmer and (the)-custom for-me
ἐστιν, τὸν κόπον μου τῆς ἡμέρας. ὃν ἐὰν κάμω, εἰς τρία
is the labor my of-the day which ever I-toil into three
μέρη μερίζω αὐτά. καὶ πρῶτον ἀποτίθεμαι τὸ μέρος τῶν
parts I-divide them and first I-set-aside the part of-the
πτωχῶν, μετὰ τὸ τέλος τοῦ δημοσίου, καὶ οὕτως τὸ
poor after the tax of-the public-treasury and so the(-part)
τοῦ ἀναλώματός μου. τοῦτο ποιῶν ἕως τῆς δεῦρο οὐχ
of-the expense my this doing until the now not
ἐπαυσάμην. καὶ πάντες ἀσπαζόμενοι προσεκύνουν αὐτόν. καὶ
I-ceased and all embracing did-obeisance-to him and
συνέθλιβον τὸν ἄνδρα εἷς ἕκαστος μαινόμενος ἰδεῖν αὐτόν.
pressed the man one each raging to-see him
27 Ἰουλιανὸς δέ τις ἄνθρωπος ὑπάρχων Ἀρδαβουρίου
Julian and (a)-certain man being of-Ardaburius
οὐκ ἐπαύσατο ἐνοχλῶν Ἀρδαβουρίῳ λέγειν· Ἐπίτρεψόν
not ceased troubling Ardaburius to-say permit
μοι καὶ ἀνελθὼν κατα<φέρω αὐτὸν> ἐκ τοῦ κίονος
me and having-gone-up I-bring-<down him> from the column
καὶ πληρῶ αὐτὸν *** καὶ ὁρμήσαντος πρὸς αὐτὸν καὶ
and fill him (lacuna) and having-rushed to him and

θήσαντος <σκά>λαν εἰς τὸν κίονα ἀνῆλθεν Ἰουλιανὸς
having-set (a)-<lad>der against the column went-up Julian
ὁ προσδοκῶν αὐτὸν καταγαγεῖν. καὶ ἀνελθὼν ἕως
the(-one) expecting him to-bring-down and having-gone-up as-far-as
τρίτου βασμίδος ἀπέστη ἡ σκάλα ἀπὸ τοῦ κίονος καὶ
(the)-third step stood-away the ladder from the column and
ἐκρεμάσθη ἀπὸ τῆς γῆς ὡς ἀπὸ πηχῶν τεσσάρων, καὶ
he-was-suspended from the ground about from cubits four and
ἐκρέμετο εἰς τὸν ἀέρα. καὶ πάντες ἐθαύμαζον ἐπὶ τῇ θέα
he-hung in the air and all marveled at the sight
τῇ γινομένῃ· καὶ διαπονηθεὶς Ἀρδαβούριος ἔτεινεν
the(-sight) happening and having-been-exasperated Ardaburius stretched
τὸ τόξον αὐτοῦ βουλόμενος αὐτὸν τοξεῦσαι καὶ εὐθέως
the bow his wishing him to-shoot and at-once
ἐνάρκησεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἀπολ<ῦσαι>
grew-numb his the hand and not he-was-able to-re<lease>
τὴν σαγίταν. οὐ μόνον δὲ ἐχειράγρησεν ἀλλὰ καὶ
the arrow not only and he-had-gout-in-the-hands but also
ἐποδάλγησεν ἕως τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.]
had-gout-in-the-feet until the end his
Ἔστη οὖν ὁ μακάριος ἐν διαφόροις κίοσιν ἔτη τεσσαράκοντα 28
stood then the blessed(-one) on various columns years forty
καὶ ἑπτὰ καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπεζήτησεν αὐτόν· καὶ
and seven and after these-things all sought him and
ἦν ἡμέρα παρασκευή· καὶ ἦν κεκλεισμένος εἰς εὐχὴν
it-was (a)-day Friday and he-was shut-in for prayer
καὶ ὡς ἔθος εἶχεν, ἐποίησεν ὅλην τὴν παρασκευὴν καὶ τῷ
and as custom he-had he-spent whole the Friday and the
σαββάτῳ καὶ τῇ κυριακῇ καὶ οὐκ ἀνένευσεν, ὡς ἔθος εἶχεν,
Saturday and the Lord's-day and not he-looked-up as custom he-had
εὐλογεῖν τοὺς κεκλικότας τὰ γόνατα. καὶ ὡς εἶδον τοῦτο,
to-bless those having-bent the knees and when they-saw this

ἀνῆλθον πρὸς αὐτὸν καὶ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
they-went-up to him and saw the face his and
ἦν ἐξαστράπτον ὡς ὁ ἥλιος. καὶ καθὼς εἶχεν ἔθος
it-was flashing-like-lightning like the sun and as he-had (the)-custom
τοῦ λαλεῖν μοι, οὐδέν μοι ἀπεκρίνατο. κἀγὼ ἔλεγον ἐν
of-the to-speak to-me nothing to-me he-answered and-I said in
ἑαυτῷ, ὅτι ἀνεπάη· καὶ πάλιν ἠπίστουν καὶ ἐφοβούμην
myself that he-had-rested and again I-disbelieved and I-feared
ἐγγίσαι αὐτῷ καὶ τολμήσας λέγω αὐτῷ· Κύριέ μου, διὰ
to-approach him and having-dared I-say to-him lord my for
τί μοι οὐ λαλεῖς καὶ τελεῖς τὴν εὐχήν σου; ὁ κόσμος
what to-me not do-you-speak and finish the prayer your the world
ἐκδέχεται, ἵνα εὐλογηθῇ, ἰδοὺ τρεῖς ἡμέραι. καὶ στὰς
waits that it-may-be-blessed behold three days and having-stood
πάλιν ὥραν μίαν λέγω αὐτῷ· Οὐδέν μοι ἀποκρίνῃ, κύριέ
again hour one I-say to-him nothing to-me you-answer lord
μου. καὶ ἐκτείνας μου τὴν χεῖρα ἡψάμην τοῦ πώγωνος
my and having-stretched-out my the hand I-touched the beard
αὐτοῦ καὶ ὡς εἶδον, ὅτι μαλθακώτερον ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ,
his and when I-saw that softer was the body his
ἔγνων, ὅτι ἐτελεύτησεν· καὶ θεὶς τὸ πρόσωπόν μου ἐν
I-knew that he-had-died and having-put the face my in
ταῖς χερσίν μου ἔκλαυσα πικρῶς καὶ κύψας ἐφίλησα
the hands my I-wept bitterly and having-stooped I-kissed
αὐτοῦ τὸ στόμα καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὸν πώγωνα
his the mouth and the eyes and the beard
καὶ παρεπάρας αὐτοῦ τὸ ἱμάτιον ἐφίλησα τοὺς πόδας
and having-lifted-aside his the garment I-kissed the feet
αὐτοῦ καὶ κρατήσας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔθηκα ἐπὶ τοὺς
his and having-taken-hold-of the hand his I-put(-it) on the
ὀφθαλμούς μου. καὶ ἐν ὅλῳ τῷ σώματί μου καὶ ἐν τοῖς
eyes my and on whole the body my and in the

ἱματίοις αὐτοῦ ἦν ὀσμὴ μύρου, ὥστε εὐφρανθῆναι ἀπὸ
garments his there-was (a)-smell of-ointment so-that to-be-gladdened by
τῆς εὐωδίας ἐκείνης. καὶ στὰς ὡς ἡμιώριον προσέσχον
the fragrance that and having-stood about half-an-hour I-attended
τῷ τιμίῳ αὐτοῦ λειψάνῳ καὶ ἰδοὺ ἐσείσθη τὸ σῶμα
to-the precious his relic and behold was-shaken the body
αὐτοῦ ἅμα τῷ στύλῳ καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης·
his together-with the pillar and I-heard (a)-voice saying
Ἀμὴν ἀμὴν ἀμήν, καὶ ἐκ τοῦ φόβου εἶπον· Εὐλόγησόν
amen amen amen and from the fear I-said bless
με, κύριε, καὶ μνήσθητί μου ἐν τῇ καλῇ σου ἀναπαύσει.
me lord and remember me in the good your rest
Καὶ κατῆλθον καὶ οὐκ ἐφανέρωσά τινι τὸ μυστήριον, ἵνα 29
and I-came-down and not I-revealed to-anyone the mystery that
μὴ θόρυβος γένηται, ἀλλὰ διὰ πιστοῦ ἀνδρὸς ἐσήμανα
not (a)-disturbance may-arise but through (a)-faithful man I-signified(-it)
τῷ ἐπισκόπῳ Ἀντιοχείας Μαρτυρίῳ καὶ τῷ στρατηλάτῃ
to-the bishop of-Antioch Martyrius and to-the general
Ἀρδαβουρίῳ. καὶ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ ἔρχεται ὁ ἐπίσκοπος
Ardaburius and on-the next day comes the bishop
Ἀντιοχείας μετὰ καὶ ἄλλων ἓξ ἐπισκόπων· ἔρχεται δὲ
of-Antioch with also other six bishops comes and
καὶ ὁ Ἀρδαβούριος μετὰ ἑξακοσίων ὀνομάτων, ἵνα μὴ
also — Ardaburius with six-hundred men that not
συναχθέντων τῶν χωρίων ἁρπάσωσι τὸ τίμιον αὐτοῦ
having-gathered the villages they-may-seize the precious his
λείψανον· οὕτως γὰρ καὶ ἐσκέπτοντο. ἐγένοντο δὲ κορτῖναι
relic so for also they-were-planning were-made and curtains
κύκλῳ τοῦ στύλου αὐτοῦ. καὶ ἀνέρχονται τρεῖς ἐπίσκοποι
around the pillar his and go-up three bishops
καὶ φιλοῦσι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ εἰπόντες τρεῖς ψαλμοὺς καὶ
and kiss the garments his having-said three psalms and

ἀνήνεγκαν γλωσσόκομον μολύβδινον καὶ ἔθηκαν τὸ ἅγιον
they-brought-up (a)-coffin leaden and placed the holy
αὐτοῦ λείψανον καὶ καταφέρουσιν αὐτὸ διὰ μαγγάνων καὶ
his relic and bring-down it by winches and
τότε ἔγνωσαν πάντες, ὅτι ἐτελεύτησεν ὁ ἅγιος Συμεών,
then knew all that had-died the holy Symeon
ὥστε καὶ τοὺς Σαρακηνοὺς πάντας συναχθῆναι ἐν ὅπλοις
so-that also the Saracens all to-gather in arms
μετὰ καμήλων βουλομένων καὶ αὐτῶν ἁρπάσαι τὸ λείψανον.
with camels wishing also they to-seize the relic
καὶ γίνεται σύγχυσις τοῦ ὄχλου ὥστε μὴ φαίνεσθαι τὸ
and arises confusion of-the crowd so-that not to-appear the
ὄρος ἐκ τοῦ πλήθους καὶ τοῦ καπνοῦ τῶν θυμιαμάτων
mountain from the multitude and the smoke of-the incenses
καὶ τῶν κηρῶν καὶ λαμπάδων τῶν καιομένων, ὧν
and of-the candles and torches the(-ones) burning of-which
οὐκ ἦν ἀριθμός. Αἱ δὲ φωναὶ τοῦ κλαυθμοῦ τῶν ἀνδρῶν
not was number the and voices of-the weeping of-the men
καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων ἀπῄει ἕως μακρὰν καὶ ὅλον
and women and children went as-far-as far and whole
τὸ ὄρος ἐσαλεύετο ἀπὸ τῆς κραυγῆς τῶν πετεινῶν τῶν
the mountain was-shaken by the cry of-the birds the(-ones)
συναχθέντων καὶ κυκλωσάντων τὴν μάνδραν τοῦ ἁγίου. Ὡς
gathered and having-surrounded the enclosure of-the holy(-one) when
οὖν κατήγαγον αὐτόν, ἔθηκαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἀλτάριον τὸ
then they-brought-down him they-placed him on the altar the
μαρμάρινον, ὃ εἶχεν ἔμπροσθεν τοῦ στύλου αὐτοῦ τετάρτην
marble(-one) which he-had before the pillar his (a)-fourth
ἤδη ἔχων ἡμέραν τελευτήσας. καὶ οὕτως ἥπλωσεν τὸ ἅγιον
already having day having-died and so he-spread-out the holy
αὐτοῦ λείψανον ὡς πρὸ ὥρας μιᾶς ἀναπαείς. καὶ πάντες οἱ
his relic as before hour one having-rested and all the

ἐπίσκοποι ἔδωκαν αὐτῷ τὴν ἀγάπην· τὸ δὲ πρόσωπον αὐτοῦ
bishops gave him the kiss-of-love the and face his
ἦν φαιδρὸν πάνυ ὡς τὸ φῶς· αἱ δὲ τρίχες τῆς κεφαλῆς
was bright very like the light the and hairs of-the head
αὐτοῦ καὶ τοῦ πώγωνος ἦσαν ὡσεὶ χιών, ἠθέλησεν δὲ ὁ
his and of-the beard were like snow wished and the
ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας ἆραι τρίχαν τοῦ πώγωνος αὐτοῦ εἰς
bishop of-Antioch to-take (a)-hair of-the beard his for
εὐλογίαν καὶ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν πάντες
(a)-blessing and withered the hand his and made all
οἱ ἐπίσκοποι ὑπὲρ αὐτοῦ εὐχὴν κλαίοντες καὶ λέγοντες
the bishops for him (a)-prayer weeping and saying
τῷ ἁγίῳ λειψάνῳ ὅτι Οὐδέν σοι λείπει τῶν μελῶν ἢ τῶν
to-the holy relic that nothing to-you lacks of-the limbs or of-the
ἱματίων οὔτε πάλιν ἀρεῖ τις ἐκ τοῦ ἁγίου σου καὶ τιμίου
garments nor again will-take anyone from the holy your and precious
λειψάνου. καὶ ταῦτα αὐτῶν λεγόντων μετὰ κλαυθμοῦ
relic and these-things they saying with weeping
ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ τοῦ ἐπισκόπου ὑγιής. καὶ τότε μετὰ
was-restored the hand of-the bishop healthy and then with
ψαλμῶν καὶ ὕμνων ἔβαλον αὐτὸν ἐν τῷ γλωσσοκόμῳ.
psalms and hymns they-put him into the coffin
Ἐγὼ δὲ ὁ ἁμαρτωλὸς ἐθεώρουν πρὸ πέντε καὶ ἓξ ἡμερῶν 30
I and the sinner saw before five and six days
τῆς ἀναπαύσεως αὐτοῦ ἄνδραν ἐν στολῇ φοβερᾷ, ᾗ οὐ
of-the rest his (a)-man in (a)-robe fearful which not
δύναμαι διηγήσασθαι καὶ τὸ μῆκος αὐτοῦ ὄντα ὡς δύο
I-am-able to-relate and the height his being about two
ἀνθρώπων καὶ λαλοῦντα αὐτῷ τρίτον τῆς ἡμέρας καὶ
men and speaking to-him three-times of-the day and
διδοῦντα αὐτῷ τὴν ἀγάπην. ἐγὼ δὲ ἠθέλησα διηγήσασθαί
giving him the kiss-of-love I and wished to-relate

τισιν τὰ περὶ αὐτοῦ καὶ ὁ νοῦς μου ἡρπάζετο
to-some the(-things) about him and the mind my was-seized
καὶ ἐκωλυόμην τοῦ λαλεῖν ἕως οὗ ἀνεπάη. καθὼς
and I-was-hindered from-the to-speak until — he-rested as
οὖν ἤρχετο πρὸς αὐτὸν ὁ ἀνήρ, ὃν εἶπον, ἐθεώρουν,
then came to him the man whom I-said I-saw
φησίν, ἐσθίοντας αὐτούς· τὸ δὲ τί ἤσθιον, οὐκ ἤδειν
he-says eating them the but what they-ate not I-knew
καὶ ἔψαλλον· τί δὲ ἔψαλλον, οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ μόνον τὸ
and they-sang what but they-sang not I-knew if not only the
ἀμήν. καὶ φόβος με περιεῖχεν πρὸς τὴν θέαν τοῦ ἀνδρός.
amen and fear me encompassed at the sight of-the man
31 Ἐπιτιθοῦσιν οὖν τὸ γλωσσόκομον τοῦ ἁγίου ἐπὶ τὴν
they-place then the coffin of-the holy(-one) on the
καροῦχαν καὶ οὕτως μετὰ κηρῶν καὶ θυμιαμάτων καὶ
carriage and so with candles and incenses and
ψαλμῳδίας ἀποφέρουσιν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν
psalmody they-carry-off him to the city their
Ἀντιόχειαν. ἐρχομένων δὲ αὐτῶν ὡς ἀπὸ μιλίων πέντε τῆς
Antioch coming and they about from miles five of-the
πόλεως ἐν τόπῳ λεγομένῳ Μερόπη ἐστάθησαν αἱ μοῦλαι
city in (a)-place called Merope stood-still the mules
καὶ οὐκ ἐκινῶντο· μυστήριον γὰρ παράδοξον ἦν ἐκεῖ· ἦν
and not moved (a)-mystery for wondrous was there there-was
γὰρ ἐκ δεξιῶν τῆς ὁδοῦ μνῆμα. καὶ παρέμενεν αὐτῷ τις
for on (the)-right of-the road (a)-tomb and remained-by it (a)-certain
ἀνήρ· τὸ δὲ πρᾶγμα τοῦ ἀνδρὸς τοιοῦτον ἦν. ὕπανδρον
man the and affair of-the man such was (a)-married
γυναῖκα ἐφίλει ἐπὶ εἴκοσι χρόνους καὶ οὐκ ἠδυνήθη αὐτῆς
woman he-loved for twenty years and not he-was-able her
κυριεῦσαι. ἐτελεύτησεν δὲ ἡ γυνή, καὶ τιθοῦσιν αὐτὴν ἐν
to-master died and the woman and they-place her in

ἐκεῖνο τὸ μνῆμα. καὶ ἵνα πως κερδήσῃ ὁ μισόκαλος τὴν
that the tomb and that somehow may-gain the good-hater the
ψυχὴν τοῦ ἀνδρός, ἀπελθὼν ἐν τῷ μνημείῳ παρανοίγει
soul of-the man having-gone-away into the tomb he-opens
τὴν πλάκα τοῦ μνήματος καὶ συγγίνεται τῷ νενεκρωμένῳ
the slab of-the tomb and lies-with the dead
σώματι. καὶ εὐθέως ἐβοβώθη καὶ ἐκρατήθη ἐν τῷ
body and at-once he-was-struck-dumb and was-held-fast in the
μνήματι καὶ οὐκέτι ἠδύνατο ἀναχωρῆσαι τοῦ τόπου
tomb and no-longer could withdraw from-the place
ἐκείνου. παρερχομένων δὲ τῶν ὁδοιπόρων προσεῖχον αὐτῷ
that passing and the travelers attended to-him
καθεζομένῳ ἐν τοῖς βαθμιδίοις τοῦ μνήματος, καὶ ἕκαστος
sitting on the steps of-the tomb and each
διὰ τὸν θεὸν ἀπέφερεν αὐτῷ, ὃς μὲν ὕδωρ, ὃς δὲ
for — God brought to-him one indeed water another and
τροφήν. κατὰ βούλησιν δὲ θεοῦ παρερχομένου τοῦ τιμίου
food by (the)-will and of-God passing-by the precious
λειψάνου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ μήτε λαλῶν μήτε
relic on the day that also the(-one) neither speaking nor
ἀκούων τῆς καρούχας ἱσταμένης καὶ τοῦ ὄχλου ἐξῆλθεν
hearing the carriage standing and the crowd came-out
ἐκ τοῦ μνήματος κράζων καὶ λέγων· Ἐλέησόν με, ἅγιε
from the tomb crying-out and saying have-mercy-on me holy
τοῦ θεοῦ Συμεών. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς καρούχας, εὐθέως
— of-God Symeon and having-taken-hold-of the carriage at-once
ἠνεῴχθησαν αὐτοῦ τὰ χαλινὰ καὶ αἱ φρένες αὐτοῦ ἦλθον εἰς
were-opened his the bridles and the wits his came to
διάνοιαν. καὶ πάντες ἰδόντες τὸ γεγονὸς ἐδόξασαν τὸν
understanding and all having-seen the(-thing) having-happened glorified —
θεόν, ἀπὸ δὲ τῆς κραυγῆς τῶν ἀνθρώπων ἐσείετο ὁ τόπος
God from and the cry of-the men was-shaken the place

ἐκεῖνος. ὁ δὲ ἄνθρωπος ἔκραζεν· Ἐγὼ σήμερον διὰ σοῦ
that the but man cried-out I today through you
ἐσώθην, δοῦλε τοῦ θεοῦ, ἀπολωλὼς γὰρ ἤμην τῇ ἁμαρτίᾳ.
was-saved servant — of-God lost for I-was in-the sin

32 Ἐξῆλθεν δὲ πᾶσα ἡ πόλις εἰς ὑπάντησιν τοῦ τιμίου
went-out and all the city to (the)-meeting of-the precious
λειψάνου λευχημονοῦντες μετὰ κηρῶν καὶ λαμπάδων. καὶ
relic clothed-in-white with candles and torches and
εἰσφέρουσιν αὐτὸν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὴν λεγομένην
they-bring-in him into the church the(-one) called
Κασιανοῦ. καὶ μεθ' ἡμέρας τριάκοντα κελεύει ὁ
of-Cassian and after days thirty orders the
στρατηλάτης Ἀρδαβούριος καὶ τίθησιν αὐτὸν ἐν τῇ Μεγάλῃ
general Ardaburius and places him in the Great
ἐκκλησίᾳ, κἀκεῖθεν πάλιν κατὰ ἀποκάλυψιν θεοῦ
church and-from-there again according-to (the)-revelation of-God
οἰκοδομήθη εὐκτήριος ναὸς τοῦ ἁγίου καὶ ὁσίου Συμεών
was-built of-prayer (a)-temple of-the holy and saintly Symeon
καὶ οὕτως μετὰ πολλῆς δόξης καὶ ὕμνων μετέθηκαν τὸ
and so with much glory and hymns they-transferred the
ἅγιον αὐτοῦ λείψανον ἐν τῷ εὐκτηρίῳ ἐκείνῳ.
holy his relic into the house-of-prayer that

33 Πολλοὶ δὲ παρεκάλεσαν δεδωκότες χρυσίον καὶ ἀργύριον,
many and besought having-given gold and silver
ἵνα λάβωσιν εὐλογίαν ἐκ τῶν ἁγίων αὐτοῦ λειψάνων.
that they-might-receive (a)-blessing from the holy his relics
καὶ οὐδενὶ παρέσχεν ὁ ἐπίσκοπος διὰ τοὺς ὅρκους, οὓς
and to-no-one granted the bishop because-of the oaths which
ὤμοσεν. πολλαὶ δὲ ἰάσεις ἐπιτελοῦνται ἐν τῷ τόπῳ, ἔνθα
he-swore many and healings are-accomplished in the place where
ἀπόκεινται τὰ τίμια αὐτοῦ λείψανα διὰ τῆς χάριτος τῆς
lie the precious his relics through the grace the(-grace)

δοθείσης αὐτῷ παρὰ τοῦ δεσπότου ἡμῶν Χριστοῦ. ἐτελειώθη
given to-him by the master our Christ was-perfected
δὲ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ Συμεὼν μηνὶ σεπτεμβρίῳ α΄
and the holy — of-God Symeon in-(the)-month September (the)-1st
βασιλεύοντος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ
reigning the lord our Jesus Christ to-whom (be)-the
δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
glory and the might unto the ages of-the ages amen
[Ἐγὼ δὲ ὁ ἐλάχιστος Ἀντώνιος παραμονάριος ὢν ἐκ 34
I and the least Antonius (a)-sacristan being in
μέρους ἱστόρησα· τίς γὰρ ἠδύνατο κατ᾽ ἀξίαν τὰ
part recorded(-it) who for could according-to worth the
θαύματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἰάσεις συγγράψασθαι εἰ μὴ ἐκ
wonders his and the healings to-write-down if not in
μέρους εἰκάσαι τὰς ἀχράντους αὐτοῦ πράξεις εἰς ἔπαινον
part to-describe the immaculate his deeds for praise
καὶ δόξαν θεοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.]
and glory of-God unto the ages amen

ANONYMOUS

ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΔΑΝΙΗΛ ΤΟΥ ΣΤΥΛΙΤΟΥ

The Life of Daniel the Stylite

BIRTH, BOYHOOD, AND THE CALL OF THE PILLAR

The author fears to tell Daniel's great life and asks his readers' prayers. Daniel was born at Meratha near Samosata to Elias and Martha, a barren woman who prayed for a son and saw two great lights descend; at five he was named from the book of Daniel, and at twelve he ran away to a monastery of fifty brothers, where he was tonsured and became the abbot's disciple. On a journey to Antioch he saw Symeon on his pillar at Telanissos and was blessed by him. Later chosen abbot, he left his monastery, stayed two weeks with Symeon, and set out for the Holy Land.

Πρό γε πάντων δίκαιον ἡμᾶς δοξάζειν τὸν δι' ἡμᾶς 1
before at-least all(-things) (it-is)-right us to-glorify the(-one) for us
ἐνανθρωπήσαντα καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἅπαντα
having-become-man and for the our salvation all(-things)
οἰκονομικῶς ὑπομείναντα Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν,
providentially having-endured Jesus Christ — God our
δι' ὃν καὶ προφῆται ἀπεκτάνθησαν καὶ δίκαιοι διὰ
for whom also prophets were-killed and righteous(-men) for
τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν ἑαυτοὺς ἐσταύρωσαν καὶ τῇ
the in him faith themselves crucified and by-the
αὐτοῦ χάριτι τὴν ὑπομονὴν τῶν θλίψεων ἕως τέλους
his grace the endurance of-the afflictions until (the)-end
ἀνεμπόδιστον κτησάμενοι ἐστεφανώθησαν· ὑπόδειγμα γὰρ
unbindered having-acquired were-crowned (an)-example for
αὐτοὺς ὁ δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς καὶ σωτὴρ παρέσχεν ἵνα
them the master our Christ and savior provided that
γνῶμεν ὅτι δυνατὸν ἀνθρώπῳ διὰ τῆς ὑπομονῆς τῶν
we-may-know that (it-is)-possible for-(a)-man through the endurance of-the
θλίψεων ἀρέσαι Θεῷ καὶ πιστὸν δοῦλον αὐτοῦ κληθῆναι.
afflictions to-please God and faithful servant his to-be-called
Εὔλογον οὖν καὶ τοῦτο ἡγησάμην ἄρξασθαι τῶν πόνων
reasonable then also this I-considered to-begin the labors

τῆς ἐξηγήσεως τοῦ ὁσίου Δανιὴλ καὶ δέδοικα· ἡ γὰρ
of-the narration of-the holy Daniel and I-fear the for
πολιτεία τοῦ ἀνδρὸς λαμπρὰ καὶ μεγάλη καὶ θαυμαστή,
conduct of-the man (is)-brilliant and great and wonderful
ἐγὼ δὲ ἄφρων καὶ ἰδιώτης· δέδοικα δὲ μὴ τὴν ἁρμόζουσάν
I but foolish and unlearned I-fear and lest the befitting
μοι παρὰ τοῦ σωτῆρος διὰ τοῦ προφήτου Δαυῒδ ῥῆσιν
me from the savior through the prophet David saying
ἀκούσω τὴν λέγουσαν· Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ Θεός·
I-hear the(-word) saying to-the but sinner said — God
Ἵνα τί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δικαιώματά μου καὶ ἀναλαμβάνεις
for what you relate the ordinances my and take-up
τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου; ἀλλ᾽ οὐ διακρίνομαι
the covenant my through mouth your but not I-hesitate
ἃς διὰ τῶν ἐμῶν πατέρων ἐξηγήσεις ἐδεξάμην περὶ τοῦ
what through the my fathers accounts I-received about the
ὁσίου σιωπῇ παραπέμψαι μήπως ἐλθὼν ὁ Κύριός μου
holy(-man) in-silence to-pass-over lest having-come the Lord my
ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ φρικτῇ αὐτοῦ ἡμέρᾳ βασανίσῃ με δικαίως
in the fearful and dreadful his day he-torment me justly
ὅτι τὸ πιστευθέν μοι διὰ τοῦ θελήματος αὐτοῦ τάλαντον
because the entrusted to-me by the will his talent
οὐ κατέβαλον ἐν τραπέζαις πρὸς οἰκοδομὴν καὶ εὐεργεσίαν
not I-deposited on tables for edification and benefit
τῶν πολλῶν. Ταῖς οὖν ὑμετέραις εὐχαῖς τειχιζόμενος
of-the many by-the then your prayers being-walled-about
ἅπαντα λέξω μετὰ ἀληθείας ἅπερ παρὰ τῶν πρὸ
all(-things) I-will-tell with truth which from those before
ἐμοῦ μαθητευσάντων τῷ ἁγίῳ ἤκουσα καὶ ὅσα
me having-been-disciples to-the holy(-man) I-heard and as-many-things-as
αὐταῖς ὄψεσιν ἐθεασάμην ἀψευδῶς διηγήσομαι. Ὄντως γὰρ
with-very eyes I-beheld without-lying I-will-relate truly for

ἀπολεῖ Κύριος πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος, δῆλον.
will-destroy (the)-Lord all those speaking the falsehood (it-is)-clear
Παρακαλῶ οὖν τὴν ὑμετέραν φιλομάθειαν πᾶν τὸ βιωτικὸν
I-beseech then the your love-of-learning all the worldly(-care)
ἀπορρίψαντας χαρίσασθαί μοι τὰς εὐμενεῖς ὑμῶν ἀκοάς.
having-cast-away to-grant me the gracious your ears
Οὗτος ὁ ἐν ἁγίοις πατὴρ πατρὸς μὲν ἐγένετο 2
this the among saints father of-(a)-father indeed was
Ἡλία ὀνόματι, μητρὸς δὲ Μάρθας· ὑπάρχων δὲ ἀπὸ
of-Elias by-name of-(a)-mother and of-Martha being and from
Μεσοποταμίας ἐνορίας Σαμοσατῶν ἀπὸ κώμης σεμνῆς
Mesopotamia of-(the)-district of-Samosata from (a)-village holy
καλουμένης Μηραθᾶ, ἥτις μεθερμηνευομένη καλεῖται
called Meratha which interpreted is-called
Σπήλαια. Τῆς δὲ τούτου μητρὸς στείρας ὑπαρχούσης
Caves the and his mother barren being
καὶ ὀνειδιζομένης παρὰ τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῶν συγγενῶν,
and being-reproached by the husband and the relatives
ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν μεσονυκτίῳ λάθρα τοῦ ἀνδρὸς
on one of-the days at-midnight secretly from-the husband
αὐτῆς ἐξελθοῦσα ἀνέτεινεν τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν
her having-gone-out stretched-up the hands to the heaven
καὶ προσηύχετο λέγουσα· «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ
and prayed saying Lord Jesus Christ the(-one)
μακροθυμῶν ἐπὶ τοῖς πλημμελήμασι τῶν ἀνθρώπων, ὁ
long-suffering at the transgressions of-the men the(-one)
ἐν ἀρχῇ ποιήσας τὴν γυναῖκα πρὸς τὸ πληθύνεσθαι τὸ
in (the)-beginning having-made the woman for the to-multiply the
τῶν ἀνθρώπων γένος, αὐτὸς ἄφελε τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ
of-the men race you-yourself take-away the reproach my and
παράσχου καρπὸν τῇ ἐμῇ κοιλίᾳ ἵνα σοὶ αὐτὸν προσαγάγω
provide fruit to-the my womb that to-you it I-may-bring

τῷ δεσπόζοντι τῶν ἁπάντων.» Καὶ κλαύσασα πικρῶς
to-the(-one) ruling-over the all(-things) and having-wept bitterly
καὶ στεναγμοῖς πολλοῖς συντρίψασα ἑαυτῆς τὴν καρδίαν,
and with-groanings many having-crushed her-own the heart
εἰσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ καθευδήσασα σὺν αὐτῷ,
she-went-in to the husband and having-slept with him
βλέπει ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς δύο φωστῆρας μεγάλους
she-sees in (a)-vision of-the night two luminaries great
δισκοειδεῖς κατελθόντας ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ πλησίον
disk-shaped having-come-down from the heavens and near
αὐτῆς γεναμένους. Ἀναστᾶσα δὲ διηγήσατο τῷ ἀνδρὶ καὶ
her having-come having-risen and she-related(-it) to-the husband and
τοῖς συγγενεῦσιν καὶ ἕκαστος αὐτῶν διαφόρως ἔκρινεν πρὸς
to-the relatives and each of-them differently judged about
τὰ λεχθέντα παρ᾽ αὐτῆς. Ἐκείνη δὲ ἀναστενάξασα καθ᾽
the(-things) said by her she and having-groaned by
ἑαυτὴν εἶπεν· «Ὁ Θεός μου, οὗ ἐδεήθην, τὸ συμφέρον
herself said — God my whom I-besought the(-thing) beneficial
ποιήσει εἰς τὴν ἀθλίαν μου ψυχήν.» Καὶ οὐ πολλῶν ἡμερῶν
will-do for the wretched my soul and not many days
διελθουσῶν, συνέλαβεν τὸν προλεχθέντα ὅσιον ἄνδρα.
having-passed she-conceived the aforesaid holy man

3 Καὶ τεχθέντος αὐτοῦ καὶ τοῦ χρόνου προβαίνοντος,
and having-been-born he and the time advancing
πενταετὴς ἤδη ἐγεγόνει· καὶ λαβόντες οἱ γονεῖς αὐτοῦ
five-years-old already he-had-become and having-taken(-him) the parents his
ἀπήγαγον αὐτὸν ἐν μοναστηρίῳ μετὰ καρποφοριῶν τινῶν
brought him to (a)-monastery with offerings some
πλησίον τῆς κώμης καὶ ἐπηρώτα αὐτοὺς ὁ ἡγούμενος· «Τί,
near the village and asked them the abbot what
φησίν, τὸ ὄνομα τοῦ παιδίου κέκληται;» Καὶ φθεγγομένων
he-says the name of-the child has-been-called and uttering

τῶν γονέων ἕτερον ὄνομα, εἶπεν ὁ πρεσβύτης· «Οὐ
the parents another name said the elder not
κληθήσεται τοῦτο, ἀλλ᾽ ὃ ἂν ἀποκαλύψῃ ὁ κύριος ἡμῖν,
will-be-called this but what — reveals the lord to-us
τοῦτο ἔσται ὄνομα αὐτῷ.» Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ
this will-be (the)-name for-him and says to him the
ἀρχιμανδρίτης τῇ σύρᾳ διαλέκτῳ· «Πορευθείς, τέκνον,
archimandrite in-the Syrian tongue having-gone child
ἄγαγέ μοι βιβλίον ἐκ τῆς τραπέζης·» οὕτως γὰρ ἔθος
bring me (a)-book from the table so for custom
ἐστὶν τοῖς κοινοβίοις πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου τὰς βίβλους
is in-the communities before the altar the books
προκεῖσθαι πολλὰς καὶ διαφόρους, καὶ ἣν ἂν βουληθῇ
to-lie-before many and various and which — wishes
τις τῶν ἀδελφῶν, λαβὼν ἀναγινώσκει. Πορευθὲν οὖν τὸ
any of-the brothers having-taken he-reads having-gone then the
παιδίον ἤγαγεν βιβλίον τοῦ προφήτου Δανιήλ, κἀκεῖθεν
child brought (a)-book of-the prophet Daniel and-from-there
τοῦ τοιούτου ὀνόματος τυγχάνει. Παρακαλούντων δὲ τῶν
of-the such name he-has beseeching and the
γονέων αὐτοῦ τὸν ἡγούμενον τοῦ μοναστηρίου δέξασθαι
parents his the abbot of-the monastery to-receive
αὐτὸν καὶ μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς, οὐκ ἐπείσθη διὰ
him and to-remain with them not he-was-persuaded because-of
τὸ πάνυ νήπιον αὐτὸν εἶναι· καὶ ἔλαβον αὐτὸν εἰς τὰ
the very (an)-infant him to-be and they-took him to the
ἴδια, καὶ συνδιέτριβεν τοῖς γονεῦσιν.
own(-home) and he-stayed-with the parents
Γενομένου δὲ αὐτοῦ δωδεκαετοῦς, ἤκουεν τῆς μητρὸς 4
having-become and he twelve-years-old he-heard the mother
λεγούσης ὅτι· «Θεῷ σε συντέταγμαι, τέκνον.» Ἀκούων δὲ
saying that to-God you I-have-pledged child hearing and

ταῦτα ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, μηδενὶ μηδὲν εἰρηκὼς πορεύεται
these-things on one of-the days to-no-one anything having-said goes
ἔξω τῆς κώμης ὡς ἀπὸ σημείων δέκα, ἔνθα ἦν
outside the village about from miles ten where there-was
κοινόβιον ἔχον ἀδελφοὺς πεντήκοντα· καὶ εἰσελθὼν ἐν
(a)-community having brothers fifty and having-entered into
τῷ μοναστηρίῳ προσπίπτει τῷ ἡγουμένῳ, καὶ παρακαλεῖ
the monastery falls-down-before the abbot and beseeches
δεχθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ. Ὁ δέ φησι πρὸς αὐτόν· «Τέκνον,
to-be-received by him he and says to him child
νέος πάνυ ὑπάρχεις τὴν ἡλικίαν καὶ οὐ δύνῃ τοσοῦτον
young very you-are in-the age and not you-can so-much
κόπον ὑπομεῖναι· ἀγνοεῖς τὰ τῶν μοναχῶν· ἄπελθε,
toil to-endure you-do-not-know the(-ways) of-the monks go-away
προσκαρτέρησον τοῖς γονεῦσιν, καὶ μετὰ χρόνον τινά,
stay-with the parents and after time some
ὅτε δύνῃ καὶ νηστεύειν καὶ ψάλλειν καὶ κοποῦσθαι,
when you-can both to-fast and to-sing and to-labor
τότε παραγίνῃ πρὸς ἡμᾶς.» Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπεν·
then come to us he and to him said
«Πάτερ, αἱρετώτερον ἡγοῦμαι ἐν τῇ κακοπαθείᾳ ταύτῃ
father preferable I-consider in the hardship this
ἀποθανεῖν ἤπερ ἐξελθεῖν τὴν σκέπην τῶν σῶν ποιμνίων.»
to-die than to-go-out-of the shelter of-the your flocks
Ὡς δὲ πολλὰ ποιήσας ὁ ἀρχιμανδρίτης οὐκ ἠδυνήθη
when and much having-done the archimandrite not could
αὐτὸν πεῖσαι, λέγει τοῖς ἀδελφοῖς· «Ὄντως ὑμῖν λέγω,
him persuade he-says to-the brothers truly to-you I-say
τέκνα, δεξώμεθα τὸ παιδίον τοῦτο· πάνυ γὰρ νηφάλεόν

μοι δοκεῖ εἶναι.» Καὶ πάντες εἶξαν τῇ συμβουλίᾳ τοῦ
to-me he-seems to-be and all yielded to-the counsel of-the
ἡγουμένου, καὶ λοιπὸν συνδιῆγεν τῇ ἀδελφότητι.
abbot and further he-lived-with the brotherhood
Καὶ μετ᾽ οὐ πολὺν χρόνον ἐπιζητήσαντες οἱ γονεῖς 5
and after not much time having-sought(-him) the parents
αὐτοῦ καὶ εὑρηκότες αὐτὸν ἐν τῷ μοναστηρίῳ τούτῳ,
his and having-found him in the monastery this
ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην· παρεκάλουν δὲ τὸν ἡγούμενον
rejoiced (with)-joy great they-besought and the abbot
ἵνα κουρεύσῃ αὐτόν. Ὁ δὲ ἰδὼν τὴν τοιαύτην αὐτοῦ
that he-might-tonsure him he and having-seen the such his
κατὰ Θεὸν προκοπὴν καὶ διάθεσιν μεταστέλλεται αὐτὸν
according-to God progress and disposition summons him
καὶ λέγει· «Τέκνον, θέλεις κουρεύσω σε;» Καὶ εὐθέως
and says child do-you-wish I-tonsure you and at-once
ῥίπτει ἑαυτὸν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ λέγει· «Παρακαλῶ
throws himself at the feet his and says I-beseech
τὴν σὴν ὁσιότητα, πάτερ, σήμερον τοῦτο ποίησον.» Ὁ δὲ
the your holiness father today this do he and
πάλιν πρὸς αὐτόν· «Οὐ δύνῃ, φησίν, τὸν κόπον ὑπομεῖναι.»
again to him not you-can he-says the toil to-endure
Λέγει αὐτῷ τὸ παιδάριον· «Οἶδα μὲν ἑαυτὸν καὶ νήπιον
says to-him the boy I-know indeed myself both (an)-infant
καὶ ἀσθενῆ· πιστεύω δὲ τῷ Θεῷ καὶ ταῖς ὑμετέραις ὁσίαις
and weak I-believe but — God and the your holy
εὐχαῖς ὅτι ὁ Κύριος πρόθεσιν δεχόμενος δύναμιν δίδωσι·
prayers that the Lord (the)-purpose receiving power gives
Θεὸς γὰρ προθέσεων ἐστίν.» Καὶ πολλὰ εὐλογήσας καὶ
(a)-God for of-purposes he-is and much having-blessed and
ὑπερευξάμενος αὐτοῦ ὁ ἀρχιμανδρίτης, κατήχησεν αὐτὸν
having-prayed-over him the archimandrite instructed him

τὰ πρὸς σωτηρίαν κατὰ τὴν δεδομένην αὐτῷ
(in)-the(-things) toward salvation according-to the given to-him
παρὰ τοῦ Θεοῦ σύνεσιν.» Καὶ κελεύει κατὰ τὸ ἔθος
by — God understanding and he-orders according-to the custom
συναχθῆναι πάντας καὶ μεθ' ὑμνολογίας δίδωσιν αὐτῷ
to-gather all and with hymnody gives him
τὸ ἅγιον σχῆμα. Καὶ ἀπολύσας τοὺς γονεῖς αὐτοῦ μετὰ
the holy habit and having-dismissed the parents his with
εὐλογιῶν παρήγγειλεν μὴ πυκνὰ ἔρχεσθαι πρὸς αὐτόν.
blessings he-charged(-them) not often to-come to him

6 Προβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐν ἀσκήσει καὶ λαμπρᾷ πολιτείᾳ,
advancing and he in asceticism and splendid conduct
μὴ φέρων τὸν ὑπὸ τοῦ ἡγουμένου ἔλεγχόν τε καὶ ἔπαινον,
not bearing the from the abbot reproof both and praise
οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πάσης τῆς ἀδελφότητος, ἐβουλεύετο
not indeed but also of-all the brotherhood he-planned
καταλαβεῖν τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ, ἅμα δὲ καὶ
to-reach the holy city Jerusalem at-the-same-time and also
θεάσασθαι τὸν ἅγιον καὶ τρισμακάριον Συμεῶνα, τὸν ἐπὶ
to-see the holy and thrice-blessed Symeon the(-one) on
τοῦ κίονος, οὗ κατ' ἴχνος βαίνειν κατηνύγη. Καὶ ἄρχεται
the column whose in track to-walk he-was-pricked and he-begins
παρακαλεῖν τὸν ἡγούμενον τῆς μονῆς ἐπὶ τὸ ἀπολυθῆναι καὶ
to-beseech the abbot of-the monastery for the to-be-released and
τοῦ προκειμένου σκοποῦ ἐπιτυχεῖν· καὶ οὐκ ἴσχυεν πείθειν.
the set-before(-him) aim to-attain and not he-was-able to-persuade
Μετὰ δὲ ταῦτα, τοῦ δεσπότου Θεοῦ ὄντως εὐδοκήσαντος
after and these-things of-the master God truly having-been-pleased
καὶ χρείας καλεσάσης ἐκκλησιαστικῆς, ἐκέλευσεν ὁ κατὰ τὸν
and need having-called ecclesiastical ordered the at the
καιρὸν ἐκεῖνον ἀρχιεπίσκοπος πάντας τοὺς ἀρχιμανδρίτας
time that archbishop all the archimandrites

τῆς ἀνατολῆς ἐν τῇ Ἀντιοχέων μεγαλοπόλει συναχθῆναι·
of-the east in the of-(the)-Antiochenes great-city to-be-gathered
ἔτυχεν δὲ καὶ τὸν ἡγούμενον τοῦτον ἅμα καὶ ἑτέροις
it-happened and also the abbot this together also with-others
τισὶ φθάνειν τὰ ἐκεῖσε. Ἐν οἷς καὶ τὸν ὅσιον ἄνδρα
some to-arrive the(-places) there among whom also the holy man
ὡς μαθητὴν ἐπέτρεψεν σὺν αὐτῷ ἀκολουθεῖν.
as (a)-disciple he-permitted with him to-follow
Καὶ τοῦ Θεοῦ παρεσχηκότος τύπον χρηστὸν δέξασθαι τὸ 7
and — God having-provided (a)-way good to-receive the
πρᾶγμα δι' ὃ τὴν σκύλησιν ὑπέμειναν, ἀναλυόντων δὲ
matter for which the trouble they-had-endured departing and
αὐτῶν ἐπὶ τὰ οἰκεῖα μοναστήρια, ἐλθόντες κατεσκήνωσαν
they to the own monasteries having-come they-lodged
ἐν κώμῃ καλουμένῃ Τελανισσῶν, ἐν κοινοβίῳ μεγίστῳ,
in (a)-village called Telanissos in (a)-community greatest
πάνυ μεγάλην καὶ πανάρετον πολιτείαν ἐνδεικνυμένῳ, ἔνθα
very great and all-virtuous conduct displaying where
καὶ ὁ προλεχθεὶς ἅγιος Συμεὼν τὴν ἄσκησιν ἐδέξατο. Καὶ
also the aforesaid holy Symeon the asceticism had-received and
διηγουμένων τῶν ἐκεῖσε μοναχῶν τὰ κατορθώματα τοῦ ἁγίου
relating the there monks the achievements of-the holy
Συμεῶνος, ἀντέλεγον οἱ ἀπὸ Μεσοποταμίας ὡς κενοδόξου
Symeon spoke-against(-it) those from Mesopotamia as vainglorious
δῆθεν ὑπάρχοντος τοῦ πράγματος· «Ἠδύνατο γάρ, φησίν,
forsooth being the matter he-could for he-says
καὶ σὺν ὑμῖν διάγων ἄγνωστον πολιτείαν ἐπιδείκνυσθαι καὶ
also with you living unknown conduct to-display and
ἀρέσκειν Θεῷ, καίτοιγε μηδαμοῦ τοιούτου τινὸς γενομένου
to-please God although nowhere such any having-happened
ποτὲ τὸ ἀνελθεῖν εἰς στύλον.» Ἔπειθον οὖν αὐτοὺς
ever the(-thing) to-go-up on (a)-pillar persuaded then them

οἱ τοῦ αὐτοῦ μοναστηρίου ἀνελθεῖν καὶ θεάσασθαι ὃν
those of-the same monastery to-go-up and to-see what
ὑπομένει διὰ τὸν Κύριον κόπον. Οἱ δὲ πεισθέντες
he-endures for the Lord toil they and having-been-persuaded
ἀνῆλθον ἅμα τῷ ὁσίῳ Δανιήλ· Ἀπελθόντων δὲ αὐτῶν
went-up together-with the holy Daniel having-gone-away and they
εἰς τὸν τόπον καὶ θεασαμένων τοῦ τόπου τὸ ἄγριον καὶ
to the place and having-beheld of-the place the wildness and
τοῦ στύλου τὸ ὕψος καὶ τοῦ καύσωνος τὸ φλέγον, καὶ
of-the pillar the height and of-the beat the burning and
τοῦ ἁγίου ἀνδρὸς τὴν ὑπομονὴν καὶ τὸ φιλόξενον, ἔτι
of-the holy man the endurance and the hospitality still
δὲ καὶ ἣν ἐνεδείξατο πρὸς αὐτοὺς ἀγάπην, ἐξεπλάγησαν.
and also which he-showed toward them love they-were-amazed
8 Ἐκέλευσε δὲ ὁ μακάριος τεθῆναι τὴν κλίμακα, καὶ
ordered and the blessed(-one) to-be-set-up the ladder and
παρεκάλει τοὺς γέροντας ἀνελθεῖν καὶ ἀσπάσασθαι αὐτόν.
besought the old(-men) to-go-up and to-greet him
Τῶν δὲ δειλιασάντων καὶ παραιτησαμένων τὴν τῆς κλίμακος
they and having-been-afraid and having-declined the of-the ladder
ἄνοδον, ὁ μὲν ἔφη ἀσθενεῖν ἐκ τοῦ γήρους, ἄλλος
ascent the(-one) indeed said to-be-weak from the old-age another
ἀδυναμίαν ἐξ ἀρρωστίας, ἕτερος ποδαλγεῖν προεφασίσατο·
weakness from illness another to-have-gout pleaded
ἔλεγον δὲ πρὸς ἀλλήλους· «Πῶς δυνηθῶμεν στόματι
they-said and to one-another how shall-we-be-able with-(the)-mouth
ἀσπάσασθαι τὸν ὑπὸ τῶν ἡμετέρων χειλέων πρὸ μικροῦ
to-greet the(-one) by the our lips before (a)-little
λοιδορούμενον; οὐαὶ ἡμῖν ὅτι τὸν τοιοῦτον κόπον καὶ τὴν
reviled woe to-us that the such toil and the
τοιαύτην ὑπομονὴν ἐμυκτηρίσαμεν.» Ταῦτα διαλεγομένων
such endurance we-mocked these-things discussing

αὐτῶν, προσπίπτει ὁ ὅσιος τῷ ἀρχιμανδρίτῃ καὶ
they falls-down the holy(-man) before-the archimandrite and
τοῖς ἄλλοις ἡγουμένοις, ἔτι δὲ καὶ τῷ ἁγίῳ Συμεῶνι,
the other abbots still and also the holy Symeon
παρακαλῶν ἀνελθεῖν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπιτραπεὶς
beseeching to-go-up to him and having-been-permitted
ἀνῆλθεν καὶ εὐλογήσας αὐτὸν ὁ μακάριος εἶπεν πρὸς
he-went-up and having-blessed him the blessed(-one) said to
αὐτόν· «Τί σοι ὄνομα;» Ὁ δὲ ἔφη· «Δανιήλ.» Ἔφη
him what (is)-to-you (the)-name he and said Daniel said
δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἅγιος Συμεών· «Ἀνδρίζου, Δανιήλ, καὶ
and to him the holy Symeon be-a-man Daniel and
ἴσχυε, καὶ ὑπόμεινον· πολλοὺς γὰρ κόπους ἔχεις ὑπομεῖναι
be-strong and endure many for toils you-have to-endure
διὰ τὸν Θεόν. Ἐλπίζω δὲ τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω, ὅτι
for — God I-hope and — in-God whom I-serve that
αὐτός σε ἐνισχύσῃ καὶ συνοδοιπόρος σοι γένηται.» Καὶ
he you will-strengthen and fellow-traveler to-you will-become and
ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ εὐξάμενός τε καὶ
having-laid the hand on-the head his having-prayed both and
εὐλογήσας αὐτόν, ἐκέλευσεν κατελθεῖν ἀπὸ τῆς κλίμακος.
having-blessed him he-ordered(-him) to-come-down from the ladder
Ποιήσας δὲ ὁ ἅγιος καὶ μακάριος Συμεὼν εὐχὴν τοῖς
having-made and the holy and blessed Symeon (a)-prayer for-the
ἀρχιμανδρίταις, ἀπέλυσεν ἅπαντας μετ᾽ εἰρήνης.
archimandrites dismissed all with peace
Ἀποκαταστάντων δὲ πάντων τῇ τοῦ Θεοῦ βουλήσει εἰς τὰ 9
having-been-restored and all by-the — of-God will to the
ἴδια μοναστήρια, ὀλίγου χρόνου διιππεύσαντος, καταξιοῦται
own monasteries (a)-little time having-galloped-by is-deemed-worthy
ὁ προλεχθεὶς ὅσιος Δανιὴλ τῆς τοῦ ἡγουμένου ἀξίας. Καὶ
the aforesaid holy Daniel of-the of-the abbot rank and

λοιπὸν ἔλεγεν ἑαυτῷ· «Νῦν ἐλεύθερος γέγονας, Δανιήλ·
further he-said to-himself now free you-have-become Daniel
ὅρμησον προθύμως καὶ ὃ προέθου ἐκτέλεσον.» Δοκιμάσας
set-out eagerly and what you-proposed accomplish having-tested
οὖν τὸν δευτεράριον αὐτοῦ δυνάμενον διέπειν τὴν τοῦ
then the second-in-command his able to-manage the of-the
ἀρχιμανδρίτου διοίκησιν, καταλιπὼν ἅπαντα ἐξῆλθεν ἀπὸ
archimandrite administration having-left all(-things) he-went-out from
τοῦ μοναστηρίου, καὶ φθάσας τὴν μάνδραν τοῦ ἁγίου
the monastery and having-reached the enclosure of-the holy
Συμεῶνος, διέτριψεν ἐκεῖ ἑβδομάδας δύο. Ἰδὼν γὰρ
Symeon he-spent there weeks two having-seen for
αὐτὸν ὁ μακάριος Συμεὼν πάνυ ἐχάρη καὶ ἔπειθεν αὐτὸν
him the blessed Symeon greatly rejoiced and persuaded him
ἔτι παραμένειν· πάνυ γὰρ ἔχαιρεν τῇ συντυχίᾳ αὐτοῦ. Ὁ
still to-remain very for he-rejoiced in-the company his he
δὲ οὐκ ἠνέσχετο, ἀλλ᾽ ἔσπευδεν ἐπὶ τὸ προκείμενον
but not endured(-it) but hastened to the(-thing) proposed
καὶ ἔλεγεν· «Πάτερ, τῷ πνεύματι πάντοτε σὺν ὑμῖν
and said father in-the spirit always with you
ὑπάρχω.» Εὐλογήσας δὲ αὐτὸν ἀπέλυσεν εἰπών· «Ὁ
I-am having-blessed and him he-dismissed(-him) having-said the
κύριος τῆς δόξης συνοδεύσει σοι.» Καὶ ἐξελθὼν ἐβούλετο
lord of-the glory will-travel-with you and having-gone-out he-wished
ἐν τοῖς ἁγίοις τόποις ἀπελθεῖν καὶ προσκυνῆσαι τὴν ἁγίαν
to the holy places to-go-away and to-venerate the holy
Ἀνάστασιν, εἶτα οὕτως εἰσελθεῖν εἰς τὴν ἐνδοτέραν ἔρημον.
Anastasis then so to-enter into the inner desert

Turned back from Palestine by an old man who resembled Symeon and sent him to Constantinople instead, Daniel came to the house of the archangel Michael at Anaplous. He shut himself in a pagan temple where demons sank boats and harmed passers-by, and endured their stones, uproar, and phantoms, speaking to visitors through a small window. Crowds came, Christ was glorified where demons had danced, and the archbishop Anatolius refused the clergy's charge that Daniel was a heretic. Daniel drove off the demons, who fled like bats through the window.

Ἀκούσας δὲ τὴν ὁδὸν τὴν κατὰ Παλαιστίνην 10
having-heard and the road the(-one) through Palestine
ἀκαταστατεῖν, ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν. Ἔλεγον δὲ ὅτι οἱ
to-be-unsettled he-inquired-about the cause they-said and that the
Σαμαρεῖται ἐπανέστησαν κατὰ τῶν Χριστιανῶν. Ἔλεγεν
Samaritans had-risen-up against the Christians he-said
δὲ εἰς ἑαυτόν. «Ὅρμησον, Δανιήλ, μὴ ἀνακάμψῃς
and to himself set-out Daniel do-not turn-back(-from)
τὴν πρόθεσιν· εἴ ἐστίν σοι τάχα καὶ ἀποθανεῖν διὰ
the purpose if it-is for-you perhaps also to-die for
τὴν πίστιν μετὰ τῶν χριστιανῶν, μέγα σοι ὑπάρχει.»
the faith with the Christians great for-you it-is
Ταῦτα δὲ αὐτοῦ βουλευομένου, βαδίζοντός τε ἐν σταθηρᾷ
these-things and he planning walking and in high
μεσημβρίᾳ, καταλαμβάνει αὐτόν τις μοναχὸς ἔντριχος
noon overtakes him (a)-certain monk hairy
πάνυ, πολιὸς τὴν εἰδέαν, προσομοιῶν τῷ ἁγίῳ Συμεῶνι.
very gray-haired in-the appearance resembling the holy Symeon
Καὶ ἀσπασάμενος αὐτὸν λέγει τῇ σύρᾳ διαλέκτῳ· «Ποῦ
and having-greeted him he-says in-the Syrian tongue where
πορεύει, ἀγαπητέ;» Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος Δανιήλ· «Ἐγὼ
do-you-go beloved said and to-him the lord Daniel I

ἐπὶ τοὺς ἁγίους τόπους, εἴ ἐστι θέλημα Θεοῦ <ἀπέρχομαι>.»
to the holy places if it-is (the)-will of-God <I-am-going>
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ γέρων εἶπεν αὐτῷ· «Καλῶς εἶπας
and answering the old(-man) said to-him well you-said
εἴ ἐστιν θέλημα Θεοῦ. Οὐκ ἔμαθες τὴν ἐν Παλαιστίνῃ
if it-is (the)-will of-God not did-you-learn the in Palestine
ἀκαταστασίαν;» Εἶπεν δὲ ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Δανιήλ·
unrest said and the servant — of-God Daniel
«Ἤκουσα, ἀλλ' ὅμως ὁ Κύριος βοηθεῖ· ἐγὼ μὲν ἐλπίζω
I-heard but nevertheless the Lord helps I indeed hope
ἀβλαβῶς παρελθεῖν· εἰ δὲ καὶ δόξῃ ὑπομεῖναι ἡμᾶς
unharmed to-pass if and even it-seem(-good) to-endure us
τι, ἐὰν ζῶμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν εἰς
anything if we-live of-the Lord we-are and if we-die into
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀπερχόμεθα.» Λέγει αὐτῷ ὁ πρεσβύτης·
the hands his we-go says to-him the elder
«Οὐκ οἶδας ὅτι γέγραπται· Μὴ δὸς εἰς σάλον τὸν πόδα
not do-you-know that it-is-written do-not give to tossing the foot
σου καὶ οὐ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε;» Εἶπε δὲ αὐτῷ
your and not will-slumber the(-one) guarding you said and to-him
ὁ ὅσιος Δανιήλ· «Προλαβὼν εἶπον τῇ ἁγιωσύνῃ σου ὅτι
the holy Daniel beforehand I-said to-the holiness your that
καὶ τὸ ἀποθανεῖν διὰ τὸν Θεὸν καλόν ἐστιν.» Ἀγανακτήσας
even the to-die for — God good is having-been-vexed
δὲ ὁ γέρων ἀπεστράφη εἰπών· «Οὐκ ἀνέχομαί σου
and the old(-man) turned-away having-said not I-bear you
φιλονεικοῦντος· ἡμεῖς γὰρ τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν.»
contending we for such (a)-custom not have
Λέγει αὐτῷ ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Δανιήλ· «Καὶ τί
says to-him the servant — of-God Daniel and what
κελεύεις; ὑποστρέψω;» Ἔφη ὁ γέρων· «Οὐ συμβουλεύω σοι
do-you-bid shall-I-return said the old(-man) not I-counsel you

ὑποστρέψαι· ὁ γὰρ βαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον
to-return the(-one) for having-put the hand his to (a)-plow
καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω οὐκ εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν
and having-turned to the back(-things) not fit is for the
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ἀλλ᾽ ἐὰν πείθῃ μοι, συμβουλεύω
kingdom of-the heavens but if you-obey me I-counsel
σοι πρᾶγμα» Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος Δανιήλ· «Ὄντως,
you (a)-thing said and to-him the lord Daniel truly
κύριε, ἐὰν συμβουλεύσῃς ὃ ἐγχωρεῖ καὶ δύναμαι, τοῦτο
lord if you-counsel what is-allowed and I-am-able this
καὶ ποιήσω· ὁρῶ γάρ σε καὶ πατέρα καὶ διδάσκαλον.»
also I-will-do I-see for you both (as)-father and teacher
Λέγει αὐτῷ ὁ πρεσβύτης· «Ὄντως σοι, ὄντως σοι, ὄντως
says to-him the elder truly to-you truly to-you truly
σοι, τῷ Κυρίῳ ἰδοὺ τρίτον σε ὥρκισα· μὴ ἀπέλθῃς
to-you (by)-the Lord behold three-times you I-have-adjured do-not go-away
ἐπὶ τὰ μέρη ἐκεῖνα, ἀλλ᾽ ἄπελθε εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ
to the parts those but go-away to — Byzantium and
βλέπεις δευτέραν Ἱερουσαλήμ, τὴν Κωνσταντινούπολιν·
you-see (a)-second Jerusalem — Constantinople
ἀπολαύεις καὶ τῶν μαρτυρίων καὶ μεγάλων εὐκτηρίων,
you-enjoy both the shrines and great houses-of-prayer
καὶ ἐὰν θέλῃς ἡσυχάσαι ἐν ἐρήμῳ τόπῳ εἴτε ἐν τῇ Θρᾴκῃ
and if you-wish to-be-still in (a)-desert place either in — Thrace
εἴτε ἐν τῷ Πόντῳ, οὐκ ἔχει σε ὁ Κύριος ἐγκαταλεῖψαι.»
or in — Pontus not is-able you the Lord to-forsake
Καὶ διαλεγομένων αὐτῶν περὶ τούτου, ἔφθασαν ἐν 11
and conversing they about this they-arrived at
μοναστηρίῳ· ἑσπέρα δὲ λοιπὸν ἐγεγόνει. Καὶ λέγει ὁ
(a)-monastery evening and further had-come and says the
ὅσιος Δανιὴλ τῷ πρεσβυτέρῳ· «Κελεύεις καταλύωμεν
holy Daniel to-the elder do-you-bid we-lodge

ἐνταῦθα;» Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· «Προλαβὼν εἴσελθε
here says to-him the old(-man) beforehand go-in
καὶ ἐπακολουθῶ.» Ὑπολαβὼν δὲ ὁ κύριϛ Δανιὴλ ὅτι
and I-follow having-supposed and the lord Daniel that
χρεία αὐτὸν σωματικὴ ἀναγκάζει, προεισελθὼν περιέμενεν,
(a)-need him bodily compels having-gone-in-first he-waited
οὐκέτι δὲ αὐτὸν ἐθεάσατο, καὶ τοῦτο δέ, ἀγαπητοί, τῆϛ
no-longer and him he-saw and this too beloved(-ones) the
θείαϛ δυνάμεωϛ εὐδοκησάσηϛ. Εἰ μὴ γὰρ ἡ Παλαιστίνη
divine power having-been-pleased(-so) if not for — Palestine
ἐν τοῖϛ καιροῖϛ ἐκείνοιϛ ἐν ἀκαταστασίᾳ ὑπῆρχεν, οὐκ
in the times those in unrest was not
ἂν ἡ δύσιϛ τοιούτου ἀνδρὸϛ ἐπέτυχεν.
— the west such (a)-man would-have-obtained

12 Ταῦτα δέ, ἀγαπητοί, ἅπερ συνεγραψάμεθα, ἔνια μὲν καθὼϛ
these-things and beloved(-ones) which we-have-written some indeed as
προεῖπον, ἐκ τῶν πρὸ ἐμοῦ μαθητευσάντων τῷ ἁγίῳ
I-said-before from those before me having-been-disciples to-the holy(-man)
ἠκούσαμεν, ἕτερα δὲ ὑπὸ ἀνδρῶν πιστῶν σχολασάντων
we-heard others and from men faithful having-spent-time
ἐξ ἀρχῆϛ ὑπὸ τὰ ἴχνη τοῦ ὁσίου, ἄλλα δὲ αὐτὸϛ
from (the)-beginning under the footsteps of-the holy(-man) others and he-himself
ὡϛ ὁ ποιμὴν ὁ καλὸϛ οἰκείῳ στόματι ἐξηγήσατο, οὐχ
as the shepherd the good with-own mouth related not
ἵνα ταῦτα γραφῇ παραδῶμεν, οὐκ ἠβούλετο γὰρ δόξαν
that these-things in-writing we-might-hand-down not he-wished for glory
παρὰ ἀνθρώπων λαμβάνειν ἀποβλέπων εἰϛ τὴν τοῦ Θεοῦ
from men to-receive looking to the — of-God
μισθαποδοσίαν, ἀλλὰ στηρίζων ἡμᾶϛ καὶ παραμυθούμενοϛ
recompense but strengthening us and consoling
καὶ ἀεὶ παραινῶν ὑπομένειν ἐν ταῖϛ θλίψεσιν. Ἵνα
and always exhorting to-endure in the afflictions that

δὲ γνῷ ἡ ὑμετέρα ἀγάπη ὅτι ἀληθῆ τὰ παρ'
and may-know the your love that true the(-things) by
ἐμοῦ λεγόμενα, εἰσίν τινες τῶν φιλοθέων ἀνδρῶν τῶν
me said are some of-the God-loving men those
συχνοτέρως τῇ μάνδρᾳ τοῦ ὁσίου σχολαζόντων, οἳ ἐπὶ
more-frequently in-the enclosure of-the holy(-man) spending-time who in
μνήμης φέρουσιν, ὃ μέλλω διηγεῖσθαι, ὅτι μαθητής τις
memory bear what I-am-about to-relate that (a)-disciple certain
τοῦ ἁγίου δοκῶν προσκατόρθωμα καὶ οἰκοδομὴν ποιεῖν,
of-the holy(-man) thinking (an)-additional-achievement and edification to-make
μεταστειλάμενος ζωγράφον ἐπάνω τοῦ προπύλου τῆς εἰσόδου
having-summoned (a)-painter above the porch of-the entrance
τοῦ μαρτυρίου τὰ κατὰ Βασιλίσκον, τὴν εἰκόνα τοῦ
of-the shrine the(-things) concerning Basiliscus the image of-the
ἁγίου ἀνιστόρησεν, ἐπεχείρησεν δὲ καὶ τὸν βίον τοῦ αὐτοῦ
holy(-man) painted he-attempted and also the life of-the same
ἁγίου συγγράψασθαι. Ἀκούσας δὲ ὁ αὐτὸς ἁγιώτατος
holy(-man) to-write having-heard and the same most-holy
ἡμῶν πατὴρ ἠγανάκτησε λίαν καὶ κελεύει τὴν μὲν ἱστορίαν
our father was-indignant greatly and orders the indeed picture
ἀπαλειφθῆναι, τοὺς δὲ χάρτας πυρὶ παραδοθῆναι· οὕτως
to-be-wiped-out the but papers to-fire to-be-given-over so
οὐκ ἠβούλετο ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ δόξαν παρὰ ἀνθρώπων
not wished the servant — of-God glory from men
λαμβάνειν. Ἐπανέλθωμεν δὲ ἐπὶ τὸ προκείμενον.
to-receive let-us-return and to the(-thing) proposed
Εἰσελθὼν οὖν ἐν τῷ μοναστηρίῳ καὶ ἀσπασάμενος τὸν 13
having-entered then into the monastery and having-greeted the
ἡγούμενον καὶ τοὺς ἐκεῖσε ἀδελφούς, παρεκάλουν αὐτὸν
abbot and the there brothers they-besought him
τροφῆς μεταλαβεῖν. Ἔφη δέ τινα πρεσβύτην μεθ' ἑαυτοῦ
food to-partake-of he-said and (a)-certain elder with himself

ἔχειν καὶ τοῦτον περιμένειν. Μακροθυμησάντων δὲ αὐτῶν
to-have and this(-one) to-wait-for having-been-patient and they
ἐπὶ πολλὰς ὥρας καὶ μὴ παραγενομένου αὐτοῦ, ἔδοξαν ἐν
for many hours and not having-arrived he they-thought in
ἑτέρῳ μοναστηρίῳ καταλύειν αὐτόν, καὶ εὐχαριστήσαντες
another monastery to-lodge him and having-given-thanks
μετέλαβον. Καὶ μετὰ τὸ δεῖπνον καθευδησάντων αὐτῶν,
they-partook and after the supper having-slept they
ἔρχεται ὁ γέρων, φησίν, ἐν ὁράματι καὶ λέγει τῷ ὁσίῳ·
comes the old(-man) he-says in (a)-vision and says to-the holy(-man)
«Πάλιν λέγω σοι· ὃ συνεβούλευσά σοι, τοῦτο ποίησον.»
again I-say to-you what I-counseled you this do
Διυπνισθεὶς οὖν διελογίζετο τί εἶναι τὸν πρεσβύτην ἐκεῖνον,
having-awakened then he-pondered what to-be the elder that
ἄνθρωπον, ἄγγελον; Εἶτα μηδενὶ μηδὲν εἰρηκὼς περὶ τούτου,
(a)-man (an)-angel then to-no-one anything having-said about this
μετὰ τὴν νυκτερινὴν ψαλμῳδίαν συνταξάμενος πᾶσιν καὶ
after the night psalmody having-bidden-farewell to-all and
λαβὼν παράθεσιν, ἐξελθὼν τοῦ μοναστηρίου ὁρμᾷ εἰς
having-taken provisions having-gone-out of-the monastery he-sets-out to
τὸ Βυζάντιον. Ἐλθὼν δὲ ἐν τόπῳ ἐπιλεγομένῳ Ἀνάπλῳ,
— Byzantium having-come and to (a)-place called Anaplous
ἔνθα ὑπάρχει εὐκτήριον τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ, ἐποίησεν
where is (a)-house-of-prayer of-the archangel Michael he-spent
ἐν αὐτῷ τῷ εὐκτηρίῳ ἡμέρας ἑπτὰ ἐκεῖσε διατρίβων.
in very the house-of-prayer days seven there staying
14 Ἤκουσεν δέ τινων διαλεγομένων τῇ σύρᾳ διαλέκτῳ, ὅτι
he-heard and some conversing in-the Syrian tongue that
ὑπάρχει ἐνταῦθα ναὸς ἔνθα κατοικοῦσι δαίμονες, καὶ πολλὰ
there-is here (a)-temple where dwell demons and many
πλοῖα βυθίζουσι καὶ πολλοὺς τῶν παριόντων ἠδίκησαν καὶ
boats they-sink and many of-those passing-by have-harmed and

ἀδικοῦσιν, καὶ οὐκ ἐγχωρεῖ τινα ἐκεῖθεν διοδεῦσαι οὔτε
harm and not it-is-possible(-for) anyone from-there to-pass-through either
ἐν ἑσπέρᾳ οὔτε ἐν μεσημβρίᾳ· πάντων δὲ ἐφ᾽ ἑκάστης
at evening or at noon all and on each(-day)
ὀδυρομένων ἕνεκεν τῆς πολυβλαβοῦς ἐνεργείας τοῦ τόπου,
lamenting because-of the much-harming working of-the place
ὑπεισῆλθεν πνεῦμα θεῖον τῷ ἀνδρὶ καὶ κατὰ νοῦν λαβὼν
came-into (a)-spirit divine (into)-the man and to mind having-taken
Ἀντώνιον ἐκεῖνον τὸν μέγαν, τὸν τῆς ἀσκήσεως ἀποδείκτην,
Antony that the great the of-the asceticism exemplar
καὶ Παῦλον δὲ τὸν τούτου μαθητὴν ὅτι, κατὰ δαιμόνων
and Paul too the his disciple that against demons
ἠγωνίσαντο καὶ πολλοὺς πειρασμοὺς παρ᾽ αὐτῶν ὑπέμειναν,
they-contended and many temptations from them endured
τῇ τοῦ Χριστοῦ δὲ δυνάμει ὑπερενίκησαν καὶ μεγάλων
by-the — of-Christ and power overcame and of-great
στεφάνων ἠξιώθησαν, ἐπηρώτα τινὰ ἐπιστάμενον τὴν
crowns were-deemed-worthy he-asked someone knowing the
τῶν Σύρων γλῶσσαν περὶ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ καὶ παρεκάλει
of-the Syrians tongue about the very temple and besought
δειχθῆναι αὐτῷ τὸν τόπον. Καὶ καταλαβὼν τὰ πρόθυρα
to-be-shown to-him the place and having-reached the doors
τοῦ ναοῦ, καθάπερ γενναῖος στρατιώτης ἀποτολμῶν εἰς
of-the temple as (a)-noble soldier venturing against
πλῆθος βαρβάρων πρὸς πόλεμον ἀποδύεται, οὕτως ἔνδον
(a)-multitude of-barbarians for war strips-himself so inside
τοῦ ναοῦ γίνεται λέγων τὸ τοῦ προφήτου Δαυῒδ
the temple he-comes saying the(-word) of-the prophet David
ῥηθὲν ἐν ψαλμοῖς· Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου,
spoken in psalms (the)-Lord (is)-light my and savior my
τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου,
whom shall-I-fear (the)-Lord (is)-defender of-the life my

ἀπὸ τίνος δειλιάσω; καὶ τὰ ἑξῆς. Καὶ ἔχων τὸ
of whom shall-I-be-afraid and the(-things) following and having the
ἀκαταμάχητον ὅπλον τοῦ σταυροῦ, περιήει εἰς ἑκάστην
invincible weapon of-the cross he-went-round to each
γωνίαν τοῦ ναοῦ, γονυκλισίαν ἐκτελῶν καὶ εὐχήν.
corner of-the temple (a)-genuflection performing and (a)-prayer
15 Τῆς δὲ νυκτὸς καταλαβούσης λίθοι φησὶν ἐρρίπτοντο κατ᾽
the and night having-come stones he-says were-thrown at
αὐτοῦ καὶ φωνὴ πλήθους κτυπούντων καὶ θορυβούντων·
him and (a)-sound of-(a)-multitude banging and making-uproar
αὐτὸς δὲ τῇ προσευχῇ προσεκαρτέρει. Τὴν οὖν μίαν νύκτα
he but to-the prayer persevered the then one night
οὕτως ἐξετέλεσεν καὶ τὴν δευτέραν. Τῇ δὲ τρίτῃ ἅπαξ ὡς
so he-completed and the second on-the and third once as
ἀνθρώπου σάρκα φοροῦντος ὕπνος περιεγένετο. Καὶ λοιπὸν
of-(a)-man flesh wearing sleep overcame(-him) and further
ἐγγίνονται φαντασίαι πολλαὶ γιγαντιαίων τινῶν δῆθεν καὶ
arise apparitions many of-gigantic some forsooth and
τῶν μὲν λεγόντων· «Τίς σε παρεσκεύασεν τὰ ὧδε
of-the indeed saying who you induced the(-things) here
καταλαβεῖν, ἄθλιε; κακῶς θέλεις ἀποθανεῖν; Δεῦτε,
to-reach wretched(-one) miserably do-you-wish to-die come
σύρωμεν αὐτὸν καὶ ἐμβάλωμεν εἰς τὸ ῥεῦμα.» Ἄλλοι
let-us-drag him and throw(-him) into the stream others
δὲ ὥσπερ λίθους μεγάλους βαστάζοντες ἵσταντο πρὸς τῇ
and as-if stones great carrying stood at the
κεφαλῇ προστρῖψαι δῆθεν αὐτὴν βουλόμενοι. Διυπνισθεὶς
head to-crush forsooth it wishing having-awakened
δὲ ὁ ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ, περιήει πάλιν τὰς γωνίας
and the athlete — of-Christ went-round again the corners
τοῦ ναοῦ προσευχόμενος καὶ ψάλλων, λέγων δὲ πρὸς
of-the temple praying and singing saying and to

τὰ πνεύματα· «Ὑποχωρήσατε ἐντεῦθεν· εἰ δὲ μήγε,
the spirits withdraw from-here if but not
μέλλετε τῇ δυνάμει τοῦ σταυροῦ καταφλεγόμενοι οὕτως
you-are-about by-the power of-the cross being-burned-up so
ἀποδιδράσκειν.» Οἱ δὲ πλέον ἐκτύπουν καὶ ὠλόλυζον. Ὁ
to-run-away they but more banged and howled he
δὲ καταφρονήσας αὐτῶν καὶ μηδ' ὅλως προσποιησάμενος
but having-despised them and not at-all having-paid-heed-to
αὐτῶν τοὺς θορύβους ἀναφράττει τὴν θύραν τοῦ ναοῦ
their the uproars blocks-up the door of-the temple
καὶ σεμνὴν θυρίδα καταλιπών, διὰ ταύτης διελέγετο
and (a)-modest window having-left through this he-conversed
τοῖς πρὸς αὐτὸν ἀνιοῦσιν.
with-those to him coming-up
Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ φήμη διέδραμεν περὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς 16
in and the meantime (a)-report ran-through about him in the
μέρεσιν ἐκείνοις· καὶ ἦν ἰδεῖν ποταμηδὸν ἄνδρας
parts those and it-was(-possible) to-see like-a-river men
τε καὶ γυναῖκας μετὰ παιδίων πρὸς τὸν ὅσιον ἀπιόντας
both and women with children to the holy(-man) going
καὶ θαυμάζοντας τόν ποτε τοιοῦτον ἄγριον τόπον καὶ
and marveling the once such wild place and
ἀδιόδευτον ἐν τῇ τοιαύτῃ ἡμερότητι διάγειν καὶ ὅτι, ὅπου
impassable in the such tameness to-pass(-time) and that where
πρώην δαίμονες ἐχόρευον, ἐκεῖ διὰ τῆς ὑπομονῆς τοῦ
formerly demons danced there through the endurance of-the
δικαίου ἀνδρὸς νύκτα τε καὶ ἡμέραν Χριστὸς δοξάζεται.
righteous man night both and day Christ is-glorified
Ἰδὼν δὲ ὁ φθονερὸς καὶ μισόκαλος δαίμων τὰ τοιαῦτα 17
having-seen and the envious and good-hating demon the such
ἐν Χριστῷ κατορθώματα, ἐξεμάνη καὶ ὑποβάλλει τισὶ
in Christ achievements was-maddened and suggests to-some

τῶν κληρικῶν τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ, τῶν πλησίον τὴν
of-the clergy of-the archangel Michael of-the near the
κατοίκησιν ποιουμένων ἁπλουστέρων ἀνδρῶν, λογισμοὺς
dwelling making simpler men thoughts
τοιούτους, ὅτι· «Οὐ καλὸν πρᾶγμα ποιεῖτε, φησίν,
such that not good (a)-thing you-do he-says
καταλιμπάνοντες τὸν ἄνδρα τοῦ ἐνταῦθα κατοικεῖν·
leaving the man for-the here to-dwell
ἰδοὺ πᾶς ὁ κόσμος πρὸς αὐτὸν ὑπάγει καὶ λοιπὸν
behold all the world to him goes and further
ὑμεῖς ἀδιοίκητοι μένετε· ἀλλ' εἰσελθόντες ἀναγγείλατε
you unadministered remain but having-gone-in report
τῷ ἐπισκόπῳ ὑμῶν, ὅτι ἄνθρωπός τις, οὐκ οἴδαμεν
to-the bishop your that (a)-man certain not we-know
πόθεν παραγενόμενος ἐνέκλεισεν ἑαυτὸν πλησίον ἡμῶν καὶ
whence having-come has-shut-in himself near us and
παρασυνάγει μὴ ὀρθῶς φρονῶν· Σύρος δὲ ἐστὶν τῷ γένει
gathers(-people) not rightly thinking (a)-Syrian and he-is by-the race
καὶ ἀγνοοῦμεν αὐτῷ διαλεχθῆναι.» Καὶ τοιαῦτα καθ'
and we-do-not-know(-how) with-him to-converse and such-things among
ἑαυτοὺς λογισάμενοι, εἰσελθόντες ἀνήγγειλαν τῷ κατὰ
themselves having-reckoned having-gone-in they-reported to-the at
τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἐπισκόπῳ, λέγω δὴ τῷ μακαρίῳ
the time that bishop I-mean indeed to-the blessed
Ἀνατολίῳ τῷ Κωνσταντινουπόλεως. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ
Anatolius the(-bishop) of-Constantinople said and to-them the
ἀρχιεπίσκοπος· «Εἰ οὐκ οἴδατε τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ, πῶς
archbishop if not you-know the tongue his how
ἐπίστασθε ὅτι κακῶς φρονεῖ; ἐάσατε αὐτὸν καί, εἰ ἐκ Θεοῦ
do-you-know that badly he-thinks let him and if from God
ἀπεστάλη, σταθήσεται· εἰ δὲ ἄλλο τι ὑπάρχει, πρὸ τοῦ
he-was-sent he-will-stand if but other something it-is before the

αὐτὸν ὑμεῖς διώξητε, ἑαυτῷ ἀπέρχεται· καὶ μὴ προξενήσητε
him you drive-out of-himself he-goes-away and do-not procure
καὶ ἡμῖν καὶ ἑαυτοῖς λοιδορίαν.» Καὶ ταῦτα εἰπὼν
both for-us and for-yourselves reproach and these-things having-said
ἀπέλυσεν αὐτούς. Οἱ δὲ ἀπελθόντες πρὸς ὀλίγον ἡσύχασαν.
he-dismissed them they and having-gone-away for (a)-little kept-quiet
Πάλιν δὲ οἱ δαίμονες ἰδόντες ὅτι ἄπρακτοι μένουσιν, 18
again and the demons having-seen that ineffective they-remain
ἐστασίαζον κατὰ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ φαντασίας αὐτῷ
rose-up against the servant — of-God apparitions to-him
προσάγοντες καὶ ξίφη φησὶν γυμνὰ κρατοῦντες καὶ
bringing and swords he-says bare holding and
κράζοντες· «Πόθεν παραγέγονας, ἄνθρωπε; παραχώρησον
crying-out whence have-you-come man give-way
ἡμῖν· πολὺν χρόνον ἔχομεν κατοικοῦντες ἐνταῦθα.
to-us much time we-have dwelling here
Μελοκοπηθῆναι θέλεις;» Καὶ ὡς φησιν μετὰ τῶν ξιφῶν
to-be-cut-limb-from-limb do-you-wish and as he-says with the swords
αὐτὸν ἐπερχόμενοι ἔλεγον πάλιν πρὸς ἀλλήλους· «Μὴ
him attacking they-said again to one-another let-us-not
σφάξωμεν αὐτόν, ἀλλὰ σύραντες αὐτὸν βάλωμεν ἐν τῷ
slaughter him but having-dragged him let-us-throw(-him) into the
ῥεύματι ὅπου τὸ πλοῖον ἐβυθίσαμεν.» Καὶ ὡς δῆθεν εἵλκον
stream where the boat we-sank and as forsooth they-dragged
αὐτόν. Ἀναστὰς δὲ ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ καὶ ποιήσας εὐχὴν
him having-risen and the servant — of-God and having-made (a)-prayer
λέγει πρὸς αὐτούς· «Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ὁ σωτήρ μου, εἰς
says to them Jesus — Christ the savior my in
ὃν ἐπίστευσα καὶ πιστεύω, αὐτὸς ὑμᾶς καταποντίσει εἰς τὴν
whom I-believed and believe he you will-drown in the
ἄβυσσον τὴν ἐσχάτην.» Καὶ ὀλολυγμοῦ μεγάλου γενομένου,
abyss the last and (a)-howling great having-arisen

διὰ τοῦ προσώπου αὐτοῦ περιόντες ὡς νυκτερίδες πολλαὶ
through the face his going-around like bats many
καὶ τοῖς πτεροῖς κτυποῦσαι διὰ τῆς θυρίδος ἐξῆεσαν, καὶ
and with-the wings beating through the window they-went-out and
πάντας τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ διὰ προσευχῆς ἀπήλασεν.
all by-the power — of-Christ through prayer he-drove-away

ANATOLIUS, SYMEON'S COWL, AND THE FIRST PILLAR

At the clergy's demand Anatolius had Daniel brought down by night, examined his faith, embraced him, and was healed by his prayer, then sent him back to the temple with honor. After nine years Daniel saw in a vision Symeon calling him up onto a pillar of cloud, and the Gospel confirmed it. Sergius, Symeon's disciple, came bearing Symeon's leather cowl for the emperor, and gave it to Daniel instead. After Sergius's dream, the silentiary Mark offered a pillar, a dove showed Sergius the place, and the column was set up by night; when Gelanius's vine-keepers stopped a brother measuring it, Daniel said only, let God's will be done.

19 Ἰδὼν δὲ πάλιν ὁ διάβολος τοὺς ὑπουργοὺς αὐτοῦ
having-seen and again the devil the servants his
διωχθέντας παροξύνει πάλιν τοὺς ἄνδρας ἐκείνους κατελθεῖν
driven-away stirs-up again the men those to-go-down
πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον καὶ λέγουσιν αὐτῷ· «Δέσποτα,
to the archbishop and they-say to-him master
ἐξουσίαν ἡμῶν ἔχεις· οὐ δυνάμεθα φέρειν τὸν ἄνδρα
authority over-us you-have not we-can bear the man
ἐκεῖνον· κέλευσον αὐτὸν κατελθεῖν ἐκεῖθεν, ἐπιθέτης γὰρ
that order him to-come-down from-there (an)-impostor for
ἐστίν.» Ἀποστείλας δὲ ὁ μακάριος Ἀνατόλιος τὸν ἔκδικον
he-is having-sent and the blessed Anatolius the advocate
τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας σὺν τοῖς δεκανοῖς ἀνοίξαντες τῇ
of-the most-holy church with the decani having-opened in-the

νυκτὶ τήν ποτε θύραν διὰ μοχλῶν, κατήγαγον τὸν ὅσιον
night the once door with crowbars they-brought-down the holy(-man)
ἐν τῇ πόλει. Καὶ εἰσελθόντος τοῦ ὁσίου ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ
into the city and having-entered the holy(-man) into the bishop's-house
πρὸς τὸν ὅσιον καὶ μακάριον Ἀνατόλιον, ἐπερωτᾷ αὐτὸν
to the holy and blessed Anatolius asks him
ὁ αὐτὸς ἀρχιεπίσκοπος· «Τίς εἶ καὶ πόθεν παραγέγονας
the same archbishop who are-you and whence have-you-come
ἐν τοῖς μέρεσι τούτοις, τί δέ ἐστιν τὸ φρόνημά σου;
into the parts these what and is the mind your
λέξον ἡμῖν.» Ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ δι' ἑρμηνέως
tell us the but servant — of-God through (an)-interpreter
ἀνήγγειλε τὴν ἀμώμητον αὐτοῦ πίστιν. Καὶ ἀναστὰς ὁ
declared the blameless his faith and having-risen the
μακάριος Ἀνατόλιος δίδωσιν αὐτῷ ἀγάπην, καὶ παρακαλεῖ
blessed Anatolius gives him (the)-love(-kiss) and beseeches
αὐτὸν μεῖναι ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ, τοὺς δὲ καταγαγόντας
him to-remain in the bishop's-house the but having-brought-down
αὐτὸν ἄνδρας ἀπέλυσεν εἰπών· «Ἀπέλθατε, ἡσυχάσατε,
him men he-dismissed having-said go-away be-quiet
ἐγὼ γὰρ πάνυ ᾠκοδομήθην εἰς τὸν ἄνδρα τοῦτον.»
I for greatly was-edified by the man this
Καταλιπόντες οὖν αὐτὸν ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ, ἐπορεύθησαν.
having-left then him in the bishop's-house they-went
Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ περιπίπτει ὁ ἐπίσκοπος δεινοτάτῃ 20
in and the meantime falls the bishop into-(a)-most-terrible
ἀσθενείᾳ· καὶ μεταστειλάμενος τὸν ὅσιον ἄνδρα παρεκάλει
illness and having-summoned the holy man he-besought(-him)
εὐχὴν ποιῆσαι ὑπὲρ αὐτοῦ, ὅπως τῆς ἀσθενείας
(a)-prayer to-make for him that from-the illness
ἀπαλλαγῇ. Τῆς δὲ θείας δυνάμεως οὕτως εὐδοκησάσης,
he-be-freed the and divine power so having-been-pleased

προσευξαμένου τοῦ ἁγίου, τῇ τοῦ Θεοῦ εὐδοκίᾳ τῆς
having-prayed the holy(-man) by-the — of-God good-pleasure from-the
ἀσθενείας ἀπηλλάγη. Πληροῦται δὲ εἰς τὸν ὅσιον τὸ
illness he-was-freed is-fulfilled and in the holy(-man) the(-word)
τοῦ ψαλμοῦ ῥητόν· Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν
of-the psalm spoken (the)-will of-those fearing him
ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει
he-will-do and the prayer their he-will-hear and will-save
αὐτούς. Μετὰ δὲ τὸ ἰαθῆναι αὐτὸν παρεκάλει ὁ δοῦλος
them after and the to-be-healed him besought the servant
τοῦ Θεοῦ ἀπολυθῆναι. Οὐκ ἐπείθετο δὲ ὁ ἀρχιεπίσκοπος
— of-God to-be-released not was-persuaded but the archbishop
λέγων· «Θέλω σε σὺν ἡμῖν κατοικεῖν.» Καὶ ἐδέετο αὐτοῦ
saying I-wish you with us to-dwell and he-begged him
ἀπολυθῆναι καὶ συγχώρησιν παρασχεῖν τοῖς διεγείρασιν
to-be-released and pardon to-grant to-those having-roused
αὐτὸν κατ᾽ αὐτοῦ· ἠπείλει γὰρ ἀφορίσαι αὐτούς. Ὁ
him against him he-threatened for to-excommunicate them he
δέ φησιν· «Συγγνώμην αἰτῶ παρὰ σοῦ, δοῦλε τοῦ Θεοῦ,
and says pardon I-ask from you servant — of-God
τῆς συναρπαγῆς· μεγίστην δὲ οἰκονομίαν ἐποίησεν ὁ Θεὸς
for-the seizure (a)-very-great but dispensation made — God
εἰς ἐμὲ τὴν σὴν παρουσίαν· εἰ μὴ γὰρ ἡ σὴ ἁγιωσύνη
for me the your coming if not for the your holiness
τοῖς ἐνταῦθα ἐπέβη, ἐγὼ ἂν τοῦ ζῆν ἀπηλλάγην.»
the(-places) here had-reached I — from-the to-live would-have-been-freed
Παρεκάλει δὲ αὐτὸν ἔτι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ κελλίον
he-besought and him further to-build for-him (a)-cell
εἰπών· «Παρ᾽ ὃ οὐκ ἰσχύω πείθειν ὑμᾶς συνδιάγειν
having-said since what not I-am-able to-persuade you to-live-with
ἡμῖν, κέλευσον, οἰκοδομήσω σοι μοναστήριον σεμνόν· καὶ
us bid(-me) I-will-build for-you (a)-monastery fine and

προάστεια δὲ ἔχει πολλὰ ἡ ἁγιωτάτη ἡμῶν ἐκκλησία καὶ
suburban-estates too has many the most-holy our church and
ἐπιτήδεια. Ἐξελθὼν βλέπε αὐτὰ καὶ οἷον ἀρέσει σοι
suitable having-gone-out look-at them and whichever will-please you
παρέχομεν.» Ὁ δὲ ὅσιος ἔφη· «Εἰ θέλεις με θεραπεῦσαι,
we-provide the but holy(-man) said if you-wish me to-tend
παρακαλῶ τὴν σὴν ἁγιωσύνην, ὅπου ὁ Θεός με ὡδήγησεν,
I-beseech the your holiness where — God me guided
ἐκεῖ με ἀπόστειλον.» Καὶ λοιπὸν μετὰ δόξης πολλῆς κελεύει
there me send and further with glory great he-orders
αὐτὸν ἀποκατασταθῆναι ἐν τῷ προλεχθέντι ναῷ· καὶ
him to-be-restored in the aforesaid temple and
ἦν ἰδεῖν τὸ πλῆθος μετ᾽ εὐφροσύνης καὶ χαρμονῆς
it-was(-possible) to-see the multitude with gladness and joy
πάλιν ἀπερχόμενον πρὸς τὸν ὅσιον καὶ ἰάσεις πολλὰς
again going to the holy(-man) and healings many
γινομένας, ὥστε πάντας θαυμάζειν τὴν φιλάνθρωπον χάριν
happening so-that all to-marvel-at the man-loving grace
τοῦ δεσπότου Χριστοῦ, ἣν ἐξέχεεν ἐπὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
of-the master Christ which he-poured-out on the servant his
Λοιπὸν καὶ οἱ πρώην βουλόμενοι αὐτὸν διώκειν, οὐκ
further also those formerly wishing him to-drive-out not
ἀφίσταντο διακονοῦντες αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι θεραπεύοντες
ceased serving him and in all-things tending
τὸν ὅσιον· τῷ δὲ προτέρῳ σχήματι ἦν ἀναφράξας
the holy(-man) in-the and former manner he-was having-blocked-up
τὴν θύραν καὶ ἐάσας θυρίδα μικράν, δι᾽ ἧς ἐλάλει
the door and having-left (a)-window small through which he-spoke
κατηχῶν καὶ εὐλογῶν τὸν λαὸν καθὼς προεῖπον.
instructing and blessing the people as I-said-before

21 Ἐνναετοῦς δὲ χρόνου παρελθόντος, ὥσπερ ἐν ἐκστάσει
nine-years-long and time having-passed as-if in ecstasy
γενόμενος ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ βλέπει ἕνα στύλον νεφέλης
having-become the servant — of-God sees one pillar of-cloud
παμμεγέθη ἄντικρυς αὐτοῦ ἱστάμενον καὶ τὸν ἅγιον καὶ
huge opposite him standing and the holy and
μακάριον Συμεῶνα ὑπὲρ κεφαλῆς ἱστάμενον τοῦ κίονος
blessed Symeon over (the)-head standing of-the column
καὶ δύο ἄνδρας εὐπρεπεῖς λευχειμονοῦντας ἱσταμένους εἰς
and two men comely clothed-in-white standing in
τὸ ὕψος πλησίον αὐτοῦ. Τοῦ δὲ ἁγίου καὶ μακαρίου
the height near him of-the and holy and blessed
Συμεῶνος ἀκούει φωνὴν πρὸς αὐτὸν λέγουσαν· «Δεῦρο
Symeon he-hears (a)-voice to him saying come
πρός με, Δανιήλ.» Ὁ δὲ πρὸς αὐτόν· «Πάτερ, πάτερ·
to me Daniel he and to him father father
καὶ πῶς δυνήσομαι εἰς τὸ ὕψος ἐκεῖνο ἀνελθεῖν;» Ἔφη
and how shall-I-be-able to the height that to-go-up said
δὲ τοῖς πλησίον αὐτοῦ ἱσταμένοις νεανίσκοις ὁ ἅγιος·
and to-the near him standing youths the holy(-man)
«Κατελθόντες ἀναγάγετε αὐτὸν πρός με.» Καὶ κατελθόντες
having-come-down bring-up him to me and having-come-down
οἱ ἄνδρες, ἀνήγαγον αὐτὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἔστη.
the men brought-up him near him and he-stood
Περιπτυξάμενος δὲ αὐτὸν καὶ ἀσπασάμενος τῷ ἁγίῳ
having-embraced and him and having-greeted(-him) with-the holy
φιλήματι, ὑπὸ ἄλλων τινῶν προτραπεὶς καὶ δορυφορούμενος
kiss by others some urged-on and attended-by-guards
εἰς ὕψος ἀνεφέρετο, αὐτὸν καταλιπὼν ἐν τῷ στύλῳ
to (the)-height he-was-carried-up him having-left on the pillar
σὺν τοῖς δυσὶν ἀνδράσιν ἀπῄει. Βλέπων δὲ αὐτὸν εἰς τὸ
with the two men he-went-away seeing and him to the

ὕψος ἀναφερόμενον, τοῦ ἁγίου Συμεῶνος ἀκούει φωνῆς ὁ
height being-carried-up of-the holy Symeon hears (a)-voice the
ὅσιος Δανιήλ· «Στῆθι ἑδραῖος καὶ ἀνδρίζου.» Ἀπὸ δὲ τῆς
holy Daniel stand firm and be-a-man from and the
φοβερᾶς ἐκείνης φωνῆς καὶ τοῦ φόβου — ἦν γὰρ ὡσεὶ
fearful that voice and the fear it-was for like
βροντὴ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ — ἐταράχθη. Καὶ εἰς ἑαυτὸν
thunder in the ears his he-was-troubled and to himself
γενόμενος, ἐξηγεῖτο τοῖς πλησίον αὐτοῦ. Ἔλεγον δὲ καὶ
having-come he-related(-it) to-those near him they-said and also
αὐτοὶ πρὸς τὸν ὅσιον· «Δεῖ σε ἐπιβῆναι στύλῳ
they-themselves to the holy(-man) it-is-necessary-for you to-mount (a)-pillar
καὶ τὴν πολιτείαν τοῦ ἁγίου Συμεῶνος ἀναλαβεῖν καὶ
and the conduct of-the holy Symeon to-take-up and
στηρίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων.» Εἶπεν δὲ ὁ μακάριος·
to-be-supported by the angels said and the blessed(-one)
«Τὸ θέλημα τοῦ δεσπότου Θεοῦ γινέσθω εἰς τὸν δοῦλον
the will of-the master God let-it-be-done to the servant
αὐτοῦ.» Καὶ λαβὼν ἐν χερσὶ τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον
his and having-taken in hands the holy gospel
καὶ ἀναπτύξας μετ᾽ εὐχῆς, εὗρεν τὸν τόπον ἐν ᾧ
and having-opened(-it) with prayer he-found the place in which
ἦν γεγραμμένον· «Καὶ σύ παιδίον, προφήτης ὑψίστου
it-was written and you child prophet of-(the)-highest
κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου
will-be-called you-will-go-before for before (the)-face of-(the)-Lord
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.» Καὶ εὐχαριστήσας ἔπτυξεν.
to-prepare ways his and having-given-thanks he-closed(-it)
Μετ᾽ οὐ πολλὰς δὲ ἡμέρας παραγίνεταί τις μοναχὸς 22
after not many and days arrives (a)-certain monk
ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ὀνόματι Σέργιος, μαθητὴς τοῦ ἁγίου
from the east by-name Sergius (a)-disciple of-the holy

Συμεῶνος, ἀπαγγέλλων τὸ χρηστὸν τέλος τοῦ ἁγίου,
Symeon announcing the good end of-the holy(-man)
ἔχων ἐν χερσὶ δερμοκούκουλλον τοῦ ἁγίου Συμεῶνος πρὸς
having in hands (the)-leather-cowl of-the holy Symeon for
τὸ δοῦναι αὐτὸ τῷ μακαρίῳ Λέοντι λόγῳ εὐλογίας.
the to-give it to-the blessed Leo by-way of-blessing
Ἀσχολουμένου δὲ τοῦ βασιλέως εἰς δημοσίας χρείας, οὐκ
being-occupied but the emperor with public needs not
ἠδύνατο παθεῖν ἀπόκρισιν ὁ προλεχθεὶς Σέργιος, μᾶλλον
could obtain (an)-answer the aforesaid Sergius rather
δὲ τοῦ Θεοῦ οὕτως οἰκονομήσαντος, ἵνα λάβῃ ὁ
but — God so having-arranged(-it) that might-receive the
νέος Ἐλισσαῖος τὴν μηλωτὴν Ἠλιοῦ. Ἀκηδιάσας οὖν ὁ
new Elisha the mantle of-Elijah having-grown-weary then the
προλεχθεὶς Σέργιος ἐν τῇ πόλει διὰ τὸ μὴ πάσχειν
aforesaid Sergius in the city because-of the not to-obtain
ἀπόκρισιν, ἠβουλήθη ἕως τῆς μονῆς τῶν Ἀκοιμήτων
(an)-answer wished as-far-as the monastery of-the Sleepless(-Ones)
ἀπελθεῖν· οὐκ ἐνεχώρει δὲ ἐν ἐκείνῳ τῷ μοναστηρίῳ ἀπελθεῖν
to-go-away not it-was-possible and to that the monastery to-go
τινα εἰ μὴ διὰ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ ῥεύματος ἐκείνου, βορραίου
anyone if not through the temple and the stream that north(-wind)
μάλιστα πνέοντος. Εἰσελθόντος οὖν αὐτοῦ εἰς πλοῖον,
especially blowing having-entered then he into (a)-boat
μετὰ καὶ ἄλλων πολλῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ἔπλεον.
with also other many men both and women they-sailed
Φθασάντων δὲ αὐτῶν τὸν τόπον ὅπου πρώην οἱ δαίμονες
having-reached and they the place where formerly the demons
λίθοις ἔβαλλον τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ πλοῖα συνεχῶς
with-stones struck the men and the boats continually
ἐβύθιζον, ἐδόξαζον τὸν Θεὸν οἱ ἐν τῷ πλοίῳ καὶ μνήμην
sank glorified — God those in the boat and remembrance

ἔφερον τοῦ ὁσίου ἀνδρός. Ὁ δὲ Σέργιος ἐπυνθάνετο, τίς ἂν
bore of-the holy man — but Sergius inquired who —
εἴη οὗτος· «Ἤθελον, φησίν, εὐλογηθῆναι παρ᾽ αὐτοῦ.» Οἱ
might-be this(-one) I-would-like he-says to-be-blessed by him they
δὲ πρὸς αὐτόν· «Ἐν τῷ παρολκεύειν τοὺς ναύτας, πάντες
and to him in the to-tow-along the sailors all
ἐξερχόμεθα πρὸς αὐτόν·» ἐν δὲ τῷ μεταξὺ γέγονεν τοῦτο.
we-go-out to him in and the meantime has-happened this
Καὶ ἀπελθὼν ὁ Σέργιος ἠσπάσατο τὸν ἅγιον. Καὶ ἐν
and having-gone-away — Sergius greeted the holy(-man) and in
τῷ διαλέγεσθαι αὐτοὺς καὶ ἀκοῦσαι τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ
the to-converse them and to-hear the servant — of-God
Δανιὴλ περὶ τῆς τελειώσεως τοῦ ἁγίου Συμεῶνος ἐξηγεῖται
Daniel about the consummation of-the holy Symeon he-relates
τὴν ὀπτασίαν τῷ Σεργίῳ, καὶ ἀκούσας εἶπεν· «Μᾶλλον
the vision — to-Sergius and having-heard he-said rather
οὖν ὁ Θεὸς πρὸς σέ με ἀπέστειλεν· ἰδοὺ ὁ μαθητὴς τοῦ
then — God to you me sent behold the disciple of-the
πατρός σου· ἰδοὺ καὶ ἡ εὐλογία αὐτοῦ.» Καὶ ἐκβαλὼν
father your behold also the blessing his and having-taken-out
τὸ δερμοκούκουλλον τίθησιν αὐτὸ πρὸς τὴν θυρίδα. Λαβὼν
the leather-cowl he-puts it to the window having-taken
δὲ ὁ μακάριος καὶ καταφιλήσας μετὰ δακρύων εἶπεν·
and the blessed(-one) and having-kissed(-it) with tears said
«Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ πάντα οἰκονομικῶς ποιῶν,
blessed — (be)-God the(-one) all(-things) providentially doing
ὁ ἀξιώσας τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν τῆς εὐλογίας
the(-one) having-deemed-worthy the my lowliness of-the blessing
τοῦ σοῦ θεράποντος.» Ἐλθόντες δέ τινες ἐκ τοῦ πλοίου
of-the your attendant having-come and some from the boat
ἐνεκάλουν τῷ Σεργίῳ ὡς βραδύνοντος καὶ ἐμποδίζοντος
accused — Sergius as delaying and hindering

αὐτοῖς ἀναπλεῦσαι. Οἷς ἀπεκρίθη ὁ Σέργιος· «Ἀπέλθατε
them to-sail-on to-whom answered — Sergius go-away
ὑγιαίνοντες· ὁ Θεὸς ὡδήγησέν με ἀπὸ πατρὸς εἰς πατέρα.»
in-good-health — God guided me from father to father
23 Ἔμεινεν οὖν ἐξ ἐκείνου παρὰ τῷ μακαρίῳ Δανιήλ· καὶ
he-remained then from that(-time) with the blessed Daniel and
εἶδεν ὁ Σέργιος ἐνύπνιον τοιόνδε, ὡς ἐλθόντων δῆθεν τριῶν
saw — Sergius (a)-dream such-as-this as having-come forsooth three
νεανίσκων πρὸς αὐτόν, καὶ εἰπόντων αὐτῷ· «Ἀνάστα,
youths to him and having-said to-him rise-up
εἶπον τῷ ἀββᾷ Δανιήλ, ὅτι ὁ χρόνος ὁ νενομισμένος τῆς
tell the abba Daniel that the time the appointed of-the
ἀσκήσεώς σου ἐν τῷ ναῷ ἰδοὺ πεπλήρωται· δεῦρο λοιπὸν
asceticism your in the temple behold has-been-fulfilled come further
πρόσελθε καὶ ἀγωνίζου.» Ὁ δὲ διεγερθεὶς διηγήσατο
approach and contend he and having-been-roused related
τὸ ὁραθὲν αὐτῷ. Ὁ δὲ μακάριος Δανιὴλ ἔφη αὐτῷ·
the(-thing) seen by-him the and blessed Daniel said to-him
«Ὁ Κύριος φανερώτερον ἀπεκάλυψεν ἡμῖν, τί δεῖ
the Lord more-plainly has-revealed to-us what we-must
ποιεῖν, ἀδελφέ· τοῦτο γὰρ τὸ ὄναρ ὃ εἶδέν σου ἡ
do brother this for the dream which saw your the
εὐλάβεια ἁρμόττει καὶ τῇ ὀπτασίᾳ ᾗ εἶδον· θέλησον οὖν
piety fits also the vision which I-saw be-willing then
κόπον ὑπομεῖναι διὰ τὸν Κύριον καὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ τοῦ λόφου
toil to-endure for the Lord and to-go-up on the hill
καὶ τοὺς ἐρημοτέρους καὶ ὑψηλοτέρους τόπους τῶν μερῶν
and the more-deserted and higher places of-the parts
τούτων καταμαθεῖν καὶ δοκιμάσαι, ποῦ ὀφείλομεν κίονα
these to-observe and to-test where we-ought (a)-column
ἱδρῦσαι. Τὸ γὰρ ἔνδυμα τοῦ πατρὸς οὐχ ἁπλῶς ὡδήγησέν

σε ὁ Θεὸς ἀγαγεῖν τῇ ἐμῇ εὐτελείᾳ.» Ταῦτα διαλεγομένου
you — God to-bring to-the my lowliness these-things conversing
τοῦ μακαρίου Δανιὴλ τῷ Σεργίῳ, ἰδού τις παραγίνεται
the blessed Daniel — with-Sergius behold (a)-certain arrives
σελεντιάριος ὀνόματι Μάρκος, ἐξ ἀρχῆς φίλος ὢν
silentiary by-name Mark from (the)-beginning (a)-friend being
τοῦ ὁσίου ἀνδρός· καὶ γνοὺς τὸν σκοπὸν αὐτοῦ ἐξ ἧς
of-the holy man and having-learned the aim his from which
κατειλήφει ὁμιλίας, αὐτὸν ἠξίωσεν ἵνα αὐτὸς παράσχῃ
he-had-overheard conversation him asked that he-himself provide
τὸν κίονα. Λέγει αὐτῷ ὁ μακάριος Δανιήλ· «Ἰδοὺ ὁ Θεὸς
the column says to-him the blessed Daniel behold — God
κατὰ τὴν πίστιν σου, τέκνον Μάρκε, ἀπέστειλέν σε, ἵνα
according-to the faith your child Mark sent you that
σὺ ἀρχηγὸς γένῃ τοῦ ἔργου τούτου τοῦ ἀγαθοῦ· εὖξαι
you (the)-leader may-become of-the work this the good pray
οὖν ἵνα καὶ τὴν ὑπομονὴν ἡμῖν ὡς ἀγαθὸς παράσχοι.»
then that also the endurance to-us as good(-he-is) he-may-provide
Τοῦ δὲ σελεντιαρίου ἀσπασαμένου τὸν ὅσιον καὶ 24
the and silentiary having-greeted the holy(-man) and
καταπλεύσαντος, ἀνῆλθεν ὁ Σέργιος ἐπιδεῖν τὸν τόπον, ἐν
having-sailed-down went-up — Sergius to-look-at the place in
ᾧ ὤφειλεν ἱδρυνθῆναι· καὶ ὁρᾷ ἀπὸ διαστήματος λευκὴν
which it-ought to-be-set-up and sees from (a)-distance (a)-white
περιστερὰν μικρὸν ἀνιπταμένην καὶ αὖθις θωπεύουσαν.
dove (a)-little flying-up and again fawning
Νομίσας οὖν ὑπὸ βρόχων κρατεῖσθαι αὐτήν, ἔδραμεν ἐπ᾽
having-thought then by snares to-be-held it he-ran to
αὐτήν. Ἡ δὲ ἀνιπταμένη ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
it it but flying-up went-away from eyes his
Θεωρήσας οὖν τὸν τόπον ἀνακεχωρημένον, ἐπιλογισάμενος
having-viewed then the place withdrawn having-reckoned

δὲ καὶ τὸ τῆς περιστερᾶς, ὅτι οὐχ ἁπλῶς καὶ ὡς
and also the(-sign) of-the dove that not simply and as
ἔτυχεν ἐδείχθη αὐτῷ, εὐχαριστήσας τῷ Κυρίῳ, κατῆει
it-happened it-was-shown to-him having-given-thanks to-the Lord he-came-down
πρὸς τὸν μακάριον ἐν τῷ ναῷ εὐαγγελιζόμενος αὐτῷ,
to the blessed(-one) in the temple bringing-good-news to-him
ὅτι ὁ Κύριος εὐτρέπισεν αὐτοῖς τόπον ἐπιτήδειον. Ὁ δὲ
that the Lord had-prepared for-them (a)-place suitable he and
ηὐχαρίστησεν τῷ Κυρίῳ τῷ τὰ πάντα οἰκονομοῦντι.
gave-thanks to-the Lord the(-one) the all(-things) arranging
25 Καὶ ἐγένετο μετὰ δύο ἡμέρας ἰδοὺ ἄνδρες αἴροντες τὸν
and it-happened after two days behold men carrying the
στύλον ἐπιαναφορεῦσιν· ἦσαν δὲ σὺν αὐτοῖς καὶ οἱ τεχνῖται
pillar on-carrying-poles were and with them also the craftsmen
οἱ ἀποσταλέντες ὑπὸ τοῦ σελεντιαρίου ἐπὶ τὸ ἱδρῦσαι τὸν
those sent by the silentiary for the to-set-up the
κίονα εἰς ὃν ἂν ἀρεσθῇ τόπον. Ἀνελθόντων οὖν αὐτῶν
column in whatever — it-might-please place having-gone-up then they
νύκτωρ ἅμα τῷ Σεργίῳ καὶ ἑδρασάντων τὸν κίονα
by-night together-with — Sergius and having-fixed the column
κατῆλθον, ἀπαγγέλλοντες ἵστασθαι τὸν κίονα. Δοὺς δὲ
they-came-down reporting to-stand the column having-given and
αὐτοῖς ὁ μακάριος Δανιὴλ εὐλογίας καὶ τῷ σελεντιαρίῳ
to-them the blessed Daniel blessings and to-the silentiary
ἀποστείλας εὐλογίας, ἀπέλυσεν αὐτούς. Καὶ εἶπεν ὁ
having-sent blessings he-dismissed them and said the
μακάριος Δανιὴλ τῷ Σεργίῳ· «Οὐκ οἴδαμεν τὸ περίμετρον
blessed Daniel — to-Sergius not we-know the circumference
τοῦ πάχους τοῦ κίονος.» Ὁ δὲ Σέργιος οὐκ ἐβουλήθη
of-the thickness of-the column — but Sergius not wished
ἀνελθεῖν καὶ ἆραι τὸ περίμετρον τοῦ κίονος. Εἶχεν δὲ ἕτερον
to-go-up and to-take the circumference of-the column he-had and another

ἀδελφὸν προσπαραμένοντα αὐτῷ ὁ μακάριος, ὀνόματι
brother remaining-with him the blessed(-one) by-name
Δανιήλ· τοῦτον ἀπέστειλεν ἀνελθεῖν καὶ ἆραι τὸ περίμετρον
Daniel this(-one) he-sent to-go-up and to-take the circumference
τοῦ κίονος. Ὁ δὲ ἀνελθὼν ἤρξατο μετρεῖν τὸν κίονα.
of-the column he and having-gone-up began to-measure the column
Ἐθεάσαντο δὲ αὐτὸν οἱ φυλάσσοντες τὰς ἀμπέλους τοῦ
saw and him those guarding the vines of-the
προσπαρακειμένου ἀγροῦ τοῦ διαφέροντος Γελανίῳ, τῷ
adjacent field the(-one) belonging to-Gelanius the
τηνικαῦτα καστρησίῳ τῆς θείας τραπέζης τοῦ εὐσεβεστάτου
then castrensis of-the divine table of-the most-pious
βασιλέως Λέοντος. Οἳ καὶ ἐπιδραμόντες ἐπέσχον αὐτὸν
emperor Leo who also having-run-up stopped him
πυθόμενοι· «Πόθεν καὶ τίνος χάριν τὸ περίμετρον
having-inquired whence and of-what for-the-sake-of the circumference
λαμβάνεις τοῦ κίονος;» Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· «Οὐκ εἰμὶ
do-you-take of-the column he and to them said not I-am
ξένος· τοῦ ἀββᾶ Δανιήλ εἰμι, τοῦ εἰς τὸν ναόν· καὶ ὧδε
(a)-stranger of-the abba Daniel I-am the(-one) in the temple and here
ἀπέρχομαι δι' ἀπόκρισιν. Καὶ ἰδὼν τὸν κίονα ἐτέρφθην.»
I-go for (an)-answer and having-seen the column I-was-delighted
Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἀφῆκαν αὐτόν. Καὶ ἀπελθὼν εἰς
they and having-heard let-go him and having-gone-away into
τὴν πόλιν ἐπὶ τὰ Τρία Σταυρία οὕτω καλούμενον τόπον
the city to the Three Little-Crosses so called place
ἐπέταξεν τὴν βούτην καὶ ἤγαγεν· διηγήσατο οὖν ὁ ἀδελφὸς
he-ordered the balustrade and brought(-it) related then the brother
τὰ συμβάντα αὐτῷ, καὶ ὅτι τάδε ἀποκέκριται αὐτοῖς.
the(-things) having-happened to-him and that these-things he-has-answered to-them
Ὁ δὲ μακάριος εἶπεν· «Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.»
the and blessed(-one) said the will of-the Lord let-it-be-done

Daniel mounted his first pillar by night, and the farmers reported it to Gelanius, who obtained leave to bring him down; a hailstorm struck his vineyard on the way. When Daniel came down a few steps, his swollen feet moved Gelanius to send him back up. The lawyer Sergius brought his son John, whose demon had cried Daniel's name for thirty days; given the oil of the saints, it swore to leave on the eighth day. Gelanius built a greater column, Cyrus was vexed until Daniel calmed him, and as Daniel moved across, the demon cried out and left John.

26 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας νυκτὸς καταλαβούσης
and it-happened after three days night having-come
διανοίγουσιν ἐν τῷ ναῷ, ἐν ᾧ ἦν ἐγκεκλεισμένος·
they-open in the temple in which he-was shut-in
καὶ λαβὼν τὸν ἀδελφὸν ἀνέρχεται εἰς τὸν τόπον — ὁ
and having-taken the brother he-goes-up to the place — for
γὰρ Σέργιος ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον ἐπὶ τὰ μέρη τῆς
Sergius had-gone to another place to the parts —
Θράκης — καὶ εὑρηκότες ἐπιμήκει ξύλον κείμενον, ὅπερ οἱ
of-Thrace and having-found long (a)-beam lying which the
προαστῖται ἡτοίμασαν τοῦ καταβαλεῖν τὸν κίονα, τοῦτο
suburbans had-prepared for-the to-throw-down the column this
δεσμεύσαντες σχοινίῳ παρέστησαν τῷ κίονι. Καὶ ἀνελθόντες
having-tied with-rope they-set(-it)-beside the column and having-gone-up
ἐπέβαλον τὴν βούτην, οὐδὲ γὰρ ὑψηλὸς ἦν ὁ στύλος ἐκεῖνος,
they-put-on the balustrade not-even for high was the pillar that
ἀλλ' ὅσον ἀνδρῶν δύο τὸ μῆκος· καὶ προσαρμόσαντες
but as-much-as of-men two the length and having-fitted
τὴν βούτην καὶ κατασφίγξαντες σχοινίῳ ἀσφαλῶς, ἐποίησαν
the balustrade and having-tightened(-it) with-rope securely they-made
γονυκλισίαν καὶ ηὔξαντο τῷ Θεῷ. Καὶ ἀνελθὼν ὁ μακάριος
(a)-genuflection and prayed — to-God and having-gone-up the blessed

Δανιὴλ ἔστη ἐπὶ τοῦ κίονος ἔσωθεν τῆς βούτης εἰπών·
Daniel stood on the column within the balustrade having-said
«Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐπὶ τῷ ἁγίῳ σου ὀνόματι ἐπιβαίνω
Lord Jesus Christ in the holy your name I-mount-on
τῷ ἀγῶνι τούτῳ· δέξαι μου τὴν πρόθεσιν καὶ τελείωσόν μου
the contest this receive my the purpose and complete my
τὸν δρόμον.» Καὶ λέγει τῷ ἀδελφῷ· «Ἆρον τὸ ξύλον καὶ
the course and he-says to-the brother take-away the beam and
τὸ περισσὸν τοῦ σχοινίου καὶ κάτελθε συντόμως, ἵνα, ἐάν
the excess of-the rope and come-down quickly that if
τις ἔλθῃ, μὴ εὕρῃ σε.» Ὁ δὲ ἐποίησεν καθὼς εἶπεν αὐτῷ.
anyone come not he-find you he and did as he-said to-him
Πρωΐας δὲ γενομένης, ἐλθόντες οἱ γεωργοὶ καὶ θεασάμενοι 27
morning and having-dawned having-come the farmers and having-seen
αὐτὸν ἐξεπλάγησαν· ἦν γὰρ ξένον τὸ θέαμα· καὶ ἐλθόντες
him were-amazed it-was for strange the sight and having-come
πρὸς αὐτὸν καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπέγνωσαν αὐτὸν ὡς ἀπὸ τοῦ
to him and having-seen him they-recognized him as from the
χρόνου τοῦ ἐν τῷ ναῷ. Λαβόντες οὖν εὐχὴν ἀνεχώρησαν
time the(-one) in the temple having-taken then (a)-prayer they-withdrew
καὶ πορευθέντες εἰς τὴν πόλιν ἀνήγγειλαν τῷ Γελανίῳ τῷ
and having-gone into the city they-reported — to-Gelanius the
κυρίῳ τῶν τόπων. Ὃς ἀκούσας ἠγανάκτησεν κατ' αὐτῶν
lord of-the places who having-heard was-indignant against them
ὡς μὴ φυλαξάντων τοὺς τόπους τοῦ ἀγροῦ· ἐλυπήθη δὲ
as not having-guarded the places of-the field was-grieved and
καὶ πρὸς τὸν μακάριον, ὅτι μὴ μετὰ γνώμης αὐτοῦ τοῦτο
also with the blessed(-one) because not with consent his this
ἐποίησεν. Καὶ εἰσελθὼν ἀνήγγειλεν τῷ μακαρίῳ Λέοντι τῷ
he-had-done and having-gone-in he-reported to-the blessed Leo the
βασιλεῖ καὶ τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Γενναδίῳ· ὁ γὰρ μακάριος
emperor and to-the archbishop Gennadius the for blessed

Ἀνατόλιος ἤδη ἀναπέπαυτο. Καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς οὐδὲν
Anatolius already had-gone-to-rest and the indeed emperor nothing
αὐτῷ ἀπεκρίθη. Ὁ δὲ ἀρχιεπίσκοπος εἶπεν αὐτῷ· «Ὡς
to-him answered the but archbishop said to-him as
δεσπόζων τῶν τόπων κατάγαγε αὐτόν· ὅπου γὰρ ἦν,
being-master of-the places bring-down him where for he-was
κακῶς ἦν, ἀλλὰ μὴ ὡς ἐξ ἐμοῦ.» Λαβὼν δὲ ὁ Γελάνιος
badly he-was but not as from me having-taken and — Gelanius
ἱκανοὺς μεθ' ἑαυτοῦ, ἀνῄει πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ· καὶ
(a)-good-number with himself went-up to the servant — of-God and
εὐδίας οὔσης καὶ τοῦ ἀέρος ἐν καταστάσει, γίνεταί τι
fair-weather being and the air in calm happens something
τοιοῦτον. Ἄφνω γὰρ συννεφίας γεγονυίας ἦλθεν ὄμβρος
such suddenly for cloudiness having-arisen came (a)-rainstorm
σὺν χαλάζῃ, ὥστε πάντα τὸν καρπὸν τῶν ἀμπέλων
with hail so-that all the fruit of-the vines
ἀπολέσθαι καὶ τὰ φύλλα καταξανθῆναι· ἦν γὰρ καιρὸς
to-perish and the leaves to-be-shredded it-was for (the)-season
τρύγης. Μόλις δὲ αὐτῶν ἀπελθόντων καὶ τῶν σὺν αὐτῷ
of-vintage scarcely and they having-gone-away and those with him
διαγογγυζόντων, ἰδόντες τὸ ξένον τοῦ θεάματος, ἐξέστησαν.
grumbling having-seen the strangeness of-the sight were-astonished
Προσελθὼν δὲ ὁ Γελάνιος, ἔφη πρὸς τὸν μακάριον· «Τίς
having-approached and — Gelanius said to the blessed(-one) who
σοὶ ἐπέτρεψεν στῆναι εἰς τοὺς ἐμοὶ διαφέροντας τόπους;
you permitted to-stand on the to-me belonging places
οὐ κρεῖσσόν σοι ἦν ἐν τῷ ναῷ ὄντι; ἐπειδὴ δὲ καὶ
not better for-you was-it in the temple being since and also
ἐμοῦ τοῦ δεσπόζοντος τοῦ τόπου περιεφρόνησας καὶ
me the(-one) being-master-of the place you-despised and

τὸν βασιλέα καὶ τὸν ἀρχιεπίσκοπον παρελογίσω, γνῶθι
the emperor and the archbishop you-misled know
ὅτι ἐπετράπην παρ᾽ αὐτῶν καταγαγεῖν σε.»
that I-was-permitted by them to-bring-down you
Ἐπιμένοντος δὲ αὐτοῦ τοῖς αὐτοῖς λόγοις, ἄδικον καὶ 28
persisting and he in-the same words unjust and
παράνομον ἐφάνη τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ τὸ πρᾶγμα καὶ
lawless appeared to-those being-with him the matter and
ἀντέλεγον τοῦτο γενέσθαι· «Διότι, φησίν, καὶ ὁ βασιλεὺς
they-spoke-against this to-happen because he-says both the emperor
εὐσεβής ἐστιν καὶ ὁ ἄνθρωπος ὀρθόδοξός ἐστιν καὶ ὁ
pious is and the man orthodox is and the
τόπος ἀπῳκισμένος ἐστὶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.» Τότε
place removed is from the field your then
ἰδὼν ὁ Γελάνιος ὅτι θόρυβος γίνεται, εἶπεν πρὸς τὸν
having-seen — Gelanius that (an)-uproar arises said to the
μακάριον τῇ σύρᾳ διαλέκτῳ· — ἦν γὰρ Συροπέρσης
blessed(-one) in-the Syrian tongue he-was for (a)-Syro-Persian
τῷ γένει ἐκ τῆς Μεσοποταμίας — «Θέλησον σχήματι
by-the race from — Mesopotamia be-willing in-appearance
ποιῆσαι τὸν κατερχόμενον διὰ τοὺς κελεύσαντας καὶ
to-make the(-one) coming-down because-of those having-ordered(-it) and
οὐ μή σε ἐάσω πατῆσαι τὴν γῆν.» Καὶ λοιπὸν σκάλας
not — you I-will-let to-tread the earth and further (a)-ladder
ἐνεχθείσης, κατῆλθεν ἐκ τοῦ κίονος ὡσεὶ βαθμοὺς
having-been-brought he-came-down from the column about steps
ἕξ. Ἔτι δὲ ὄντων βαθμῶν εἰς τὸ πλήρη κατελθεῖν,
six still and being steps for the fully to-come-down
προσδραμὼν ὁ Γελάνιος ἐπέσχεν αὐτὸν τοῦ μὴ εἰς τέλος
having-run-up — Gelanius stopped him from-the not to (the)-end
κατελθεῖν λέγων· «Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἰκόν σου καὶ εἰς
to-come-down saying return to the house your and to

τὸν τόπον σου καὶ εὔχου ὑπὲρ ἐμοῦ.» Εἶδεν γὰρ αὐτοῦ
the place your and pray for me he-saw for his
τοὺς πόδας ἐν τῷ κατιέναι ἀρξαμένους γίνεσθαι παχέους
the feet in the to-come-down having-begun to-become swollen
καὶ τετραυματισμένους· καὶ ἐταράχθη. Ὑποστρέψας δὲ ὁ
and wounded and he-was-troubled having-returned and the
μακάριος ἀνὴρ οὕσπερ κατῆλθεν βαθμοὺς τῆς σκάλας,
blessed man (up)-the-very he-had-come-down steps of-the ladder
ἔστη ἔσωθεν τῆς βούτης ἐπὶ τοῦ κίονος· καὶ γενομένης
stood within the balustrade on the column and having-been-made
εὐχῆς, πάντες εὐλογηθέντες κατῆλθον ἐκ τοῦ ὄρους μετ'
(a)-prayer all having-been-blessed came-down from the hill with
εἰρήνης. Καταλαβὼν οὖν τὴν πόλιν ὁ Γελάνιος ἀνήγγειλεν
peace having-reached then the city — Gelanius reported
πάντα τῷ βασιλεῖ περὶ τῆς ὑπομονῆς καὶ καρτερίας
all(-things) to-the emperor about the endurance and steadfastness
τοῦ ἀνδρός, ὥστε εἰς συμπάθειαν ἀγαγεῖν τὸν βασιλέα.
of-the man so-as to sympathy to-bring the emperor
29 Ἐγένετο δὲ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας ἀνῆλθεν ὁ Γελάνιος
it-happened and after not many days went-up — Gelanius
πρὸς τὸν ὅσιον παρακαλῶν αὐτὸν ἀλλαγῆναι τὸν
to the holy(-man) beseeching him to-be-changed the
κίονα καὶ ἄλλον μέγιστον στῆναι αὐτῷ· καὶ ἰδοὺ ἐν
column and another very-great to-be-set-up for-him and behold in
τῷ διαλέγεσθαι αὐτοὺς ἦλθέν τις Σέργιος ἐκ τῶν
the to-converse them came (a)-certain Sergius from the
μερῶν τῆς Θράκης, τὴν ἐπιστήμην νομικός, ἔχων μεθ'
parts — of-Thrace the profession (a)-lawyer having with
ἑαυτοῦ υἱὸν νεώτατον, μονογενῆ, ὀνόματι Ἰωάννην, ὑπὸ
himself (a)-son very-young only-begotten by-name John by
δαίμονος χαλεποῦ βασανιζόμενον, ὅστις εἰσελθὼν ἔρριψεν
(a)-demon grievous being-tormented who having-entered threw

ἑαυτὸν ἐπὶ τὸ ἔδαφος ἔμπροσθεν τοῦ κίονος κλαίων
himself on the ground before the column weeping
καὶ ὁλοφυρόμενος καὶ βοῶν καὶ λέγων· «Ἐλέησόν μου
and lamenting and shouting and saying have-mercy-on my
τὸν υἱόν, δοῦλε τοῦ Θεοῦ· τριάκοντα γὰρ ἡμέραι εἰσὶν
the son servant — of-God thirty for days are
ἀφ᾽ οὗ τὸ ὄνομα τῆς σῆς ἁγιωσύνης ἐπικαλεῖται
since which(-time) the name of-the your holiness calls-on
ὁ ἀκάθαρτος δαίμων· καὶ ἐπερωτῶντες ἰδοὺ δι᾽ ὀκτὼ
the unclean demon and (we)-asking behold within eight
ἡμερῶν, ἠξιώθημεν τῆς σῆς εὐλογίας.» Ταῦτα
days we-have-been-deemed-worthy of-the your blessing these-things
ἀκούσας ὁ Γελάνιος, ἅμα δὲ καὶ θεωρῶν οὕτως
having-heard — Gelanius at-the-same-time and also seeing so
συντρίβοντα ἑαυτὸν τὸν γέροντα ἐκ τῆς συμπαθείας,
crushing himself the old(-man) by the sympathy
συσχεθεὶς καὶ αὐτὸς ἐδάκρυσεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
having-been-seized also he-himself wept said and to the
γέροντα ὁ μακάριος Δανιήλ· «Ὁ πιστῶς αἰτῶν πάντα
old(-man) the blessed Daniel the(-one) faithfully asking all(-things)
λαμβάνει παρὰ τοῦ Θεοῦ· ἐὰν οὖν πιστεύσῃς, ὅτι δι᾽
receives from — God if then you-believe that through
ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἰᾶται ὁ Θεὸς τὸν υἱόν σου, κατὰ
me the sinner heals — God the son your according-to
τὴν πίστιν σου δοθήσεταί σοι.» Καὶ ἐκέλευσεν εἰσελθεῖν
the faith your it-will-be-given to-you and he-ordered to-come-in
τὸν νεώτερον. Εἰσελθὼν δὲ ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ κίονος.
the younger(-one) having-come-in and he-stood before the column
Ἐκέλευσεν δὲ ὁ ὅσιος ποτισθῆναι αὐτὸν ἐκ τοῦ ἐλαίου
ordered and the holy(-man) to-be-given-to-drink him from the oil
τῶν ἁγίων. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπότισαν αὐτόν, ἔρριψεν
of-the saints and it-happened when they-gave-to-drink him threw

αὐτὸν εἰς τὸ μέσον ὁ δαίμων εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἐκυλίετο.
him into the middle the demon to the ground and he-rolled-about
Εἶτα διαναστὰς ἐβόα διομνύμενος ὁ δαίμων ὅτι· «Τῇδε τῇ
then having-stood-up shouted swearing the demon that on-this the
ἡμέρᾳ ἐξέρχομαι,» ὡς εἶναι ἐν τῷ μεταξὺ ὀγδόην ἡμέραν.
day I-go-out so-as to-be in the meantime (the)-eighth day
30 Ὁ δὲ Γελάνιος ἰδὼν ταῦτα ἐξεπλήττετο καὶ ἠξίου τὸν
— *and Gelanius having-seen these-things was-amazed and asked the*
ὅσιον ἄνδρα ἐπινεῦσαι τοῦ ἐνεχθῆναι τὸν κίονα. Τοῦ δὲ
holy man to-consent for-the to-be-brought the column the and
ἁγίου εἴξαντος τῇ παρακλήσει, κατῆλθεν εὐλογηθείς.
holy(-man) having-yielded to-the entreaty he-came-down having-been-blessed
Καὶ τῇ ἑξῆς ἀπέστειλεν τοὺς λίθους τῶν βαθμῶν
and on-the next(-day) he-sent the stones of-the steps
καὶ τὴν βάσιν σὺν τῷ κίονι καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ
and the base with the column and the craftsmen and
πάντα τὰ πρὸς ἐξαρτισμόν, καὶ διὰ τῆς ἑβδομάδος
all the(-things) for completion and during the week
θεμελιοῦσιν καὶ ἱστῶσι τὸν κίονα. Τοῦ δὲ ἔργου
they-lay-the-foundation and set-up the column the and work
προβαίνοντος, ἦλθεν ὁ Σέργιος ἀπὸ τῆς Θράκης καὶ
advancing came — Sergius from — Thrace and
λέγει αὐτῷ ὁ μακάριος Δανιήλ· «Ὀλιγόψυχε, διὰ τί με
says to-him the blessed Daniel faint-hearted(-one) for what me
ἐγκατέλιπες;» Καὶ προσπεσὼν καὶ λαβὼν συγχώρησιν,
did-you-forsake and having-fallen-down and having-received forgiveness
ἦν πάλιν μετ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἄλλος ἀδελφὸς ἰδὼν ὅτι
he-was again with him the but other brother having-seen that
ὁ Κύριος πάντα κατευώδωσεν, ἐποίησεν ἑαυτῷ καλύβην
the Lord all(-things) prospered made for-himself (a)-hut
ἀπὸ ἀνθῶν καὶ οἰκεῖ ἐκεῖ πλησίον αὐτοῦ ἄντικρυς τοῦ
from flowers and dwells there near him opposite the

κίονος· λοιπὸν γὰρ τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι πλείους ἐγίνοντο
column further for by-the — of-God grace more became
οἱ μαθηταί· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ Σέργιος ὡς τεταγμένος
the disciples led and them — Sergius as appointed
τὴν ἡλικίαν καὶ ὡς τοῦ ἁγίου Συμεῶνος γεγονώς.
(in)-the age and as of-the holy Symeon having-been(-disciple)
Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἀνέρχεται πρὸς τὸν μακάριον 31
in and the meantime goes-up to the blessed(-one)
Κῦρος ἀπὸ ὑπάτων καὶ ἀπὸ ὑπάρχων γεγονώς, ἀνὴρ
Cyrus former consul and former prefect having-been (a)-man
πιστότατος καὶ σοφός, ὅστις πάντων τῶν ἀξιωμάτων
most-faithful and wise who all the dignities
ἐντὸς γενόμενος διὰ τὴν ἄγαν ἀγχίνοιαν ὀψέ ποτε
within having-come because-of the excessive shrewdness late at-length
σκαιωρίαν ὑπὸ Χρυσαφίου τοῦ σπαθαρίου ὑπομείνας,
(a)-plot by Chrysaphius the spatharius having-suffered
εἰς πολίχνην ἐπίσκοπος κατηγγίσθη, λέγω δὴ ἐν τῷ
to (a)-small-town (as)-bishop was-appointed I-mean indeed in —
Κοτυαίῳ τῆς Φρυγίας· καὶ γνοὺς τὸν δόλον, εἶξεν,
Cotyaeum — of-Phrygia and having-recognized the trick he-yielded
ἵνα μὴ τὸ ζῆν κακῶς καταπαύσῃ. Οὗτος μετὰ τὴν
that not the to-live badly he-end this(-man) after the
τελευτὴν Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἀπάρας ἑαυτὸν ἀπὸ
death of-Theodosius the emperor having-removed himself from
τῆς ἱερατικῆς ἀξίας καὶ τὴν λαϊκὴν τάξιν ἀσπασάμενος,
the priestly rank and the lay order having-embraced
οὕτω διετέλεσεν ἄχρι βίου ζωῆς, ἐπιβιώσας ἕως τῆς
so continued until (the)-course of-life having-lived-on until the
βασιλείας τοῦ εὐσεβεστάτου τὴν μνήμην Λέοντος· ὃς
reign of-the most-pious the memory Leo who
πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ πτωχοῖς ἐχορήγει. Οὗτος ὁ
all the possessions his to-(the)-poor supplied this the

προαγορευθεὶς ἀνὴρ ἔσχεν θυγατέρα ὀνόματι Ἀλεξάνδρειαν·
aforesaid man had (a)-daughter by-name Alexandria
ταύτην ὑπὸ πνεύματος πονηροῦ παιδευομένην ἤγαγεν πρὸς
her by (a)-spirit evil being-chastised he-brought to
τὸν ὅσιον ἄνδρα Δανιήλ, ἔτι ὄντος αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ
the holy man Daniel still being he in the temple
κάτω· ἣν ὁ Κύριος ταῖς τῶν ἀρχαγγέλων πρεσβείαις καὶ
below whom the Lord by-the of-the archangels intercessions and
ταῖς τοῦ ἁγίου ἀνδρὸς σὺν δάκρυσιν προσευχαῖς ἐν ὅλαις
by-the of-the holy man with tears prayers in whole
ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ δαίμονος ἠλευθέρωσεν. Ἐξ ἐκείνου
seven days from-the demon freed from that(-time)
οὖν ἦν διάθεσις ἀγάπης διάπυρος ἀναμεταξὺ αὐτῶν.
then there-was (a)-disposition of-love ardent between them
32 Ἀνελθὼν οὖν τότε τοῦ κίονος ἱσταμένου, ἐπύθετο,
having-gone-up then at-that-time the column being-set-up he-inquired
τίς ὁ τοῦτον ἱστῶν, καὶ γνοὺς ὅτι Γελάνιος ὁ
who the(-one) this(-one) setting-up and having-learned that Gelanius the
καστρήσιος τοῦ βασιλέως, οὗτινος καὶ οἱ τόποι διαφέρουσιν,
castrensis of-the emperor to-whom also the places belong
πρῶτον μὲν ἐχαλέπαινεν ὅτι ὑπὸ τοῦ τοσαύτην ὕβριν
at-first indeed he-was-vexed that by the(-one) such insult
ἐνέγκαντος κατεδέξατο τοῦτο γενέσθαι· «Οὐ πολλῷ πλέον
having-borne he-had-consented this to-happen not much more
ἠδυνάμην, φησίν, ἐγὼ τοῦτο ποιῆσαι, εἴγε καὶ ἄλλο τι
could he-says I this to-do if-indeed also other something
ἐνεχώρει γενέσθαι;» Τότε ὁ ὅσιος ἀνὴρ ἤρξατο παρακαλεῖν
were-possible to-happen then the holy man began to-beseech
καὶ ἐπεύχεσθαι αὐτῷ λέγων· «Τὴν ἀγαθὴν πρόθεσίν σου
and to-pray-over him saying the good purpose your
τὴν περὶ ἐμὲ πάντες πανταχοῦ κηρύττουσιν· ἵνα μὴ οὖν
the(-purpose) toward me all everywhere proclaim that not then

αὐτὸν σκανδαλίσωμεν, τούτου χάριν κατεδεξάμην· ὁ δὲ
him we-may-scandalize for-this for-the-sake-of I-consented — and
Θεός, ᾧ λατρεύω, ἀνταμείψεταί σοι ἀγαθὰ κατὰ τὴν
God whom I-serve will-repay you good(-things) according-to the
πίστιν σου.» Δοὺς δὲ αὐτῷ εὐλογίας, ἀπέλυσεν αὐτόν.
faith your having-given and to-him blessings he-dismissed him
Καὶ ἐγένετο τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ σαββάτου, ἦλθεν καὶ ὁ 33
and it-happened on-the next day of-(the)-sabbath came also —
Γελάνιος μετὰ πολλῆς παρατάξεως ἐπὶ τὸ μεταστῆναι τὸν
Gelanius with great array for the to-move the
ὅσιον εἰς τὸν μείζονα κίονα· ἐν δὲ τῷ μέλλειν μεθίστασθαι
holy(-man) to the greater column in and the to-be-about to-be-moved
τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ ἀπὸ κίονος εἰς κίονα ἐταράχθη ὁ
the servant — of-God from column to column was-troubled the
δαίμων ὁ ἐν τῷ παιδὶ τοῦ Σεργίου· ἠλαύνετο γὰρ τοῦ
demon the(-one) in the boy — of-Sergius he-was-driven for the
ἐξελθεῖν καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ λέγων· «Ὦ βία
to-go-out and he-shouted with-(a)-voice loud saying oh violence
ἀπὸ τοῦ ἐπιθέτου τοῦ γόητος τούτου, ἐκ τῆς θυγατρὸς
from the impostor the sorcerer this from the daughter
Κύρου ἔτι ὢν ἐν τῷ ναῷ ἐξήλασέν με· καὶ ἀπελθὼν
of-Cyrus still being in the temple he-drove-out me and having-gone-away
ἐν τῇ Θράκῃ εὗρον κατοίκησιν ἐν τῷ νέῳ τούτῳ· καὶ
into — Thrace I-found (a)-dwelling in the young(-man) this and
ἰδοὺ ἐκ τῆς Θράκης παρέστησέν με ὧδε, καὶ νῦν διώκει
behold from — Thrace he-has-set me here and now he-pursues
με· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Δανιήλ; ὦ βία, ἐξέρχομαι καὶ ἀπὸ
me what to-me and to-you Daniel oh violence I-go-out also from
τούτου.» Καὶ πολλὰ λοιδορήσας τὸν ὅσιον καὶ συντρίψας
this(-one) and much having-reviled the holy(-man) and having-crushed
τὸν νέον, τῇ τοῦ Κυρίου δυνάμει ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.
the young(-man) by-the of-the Lord power he-went-out from him

Ἐξελθὼν δὲ ὁ δαίμων, ἐποίησε δυσωδίαν, ὥστε πάντας
having-gone-out and the demon made (a)-stench so-that all
τοὺς παρόντας ὄχλους μὴ φέροντας τὴν δυσωδίαν τὰς
the present crowds not bearing the stench the
ῥῖνας αὐτῶν σκέπειν· ἔκειτο δὲ ὁ νεανίσκος ἐπὶ τὴν
noses their to-cover lay and the youth on the
γῆν ἀνεῳγμένον ἔχων τὸ στόμα, ὥστε πάντας λέγειν ὅτι
ground opened having the mouth so-that all to-say that
ἀπέθανεν καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ κόπτεσθαι ὡς ἐπὶ νεκρῷ.
he-had-died and the father his to-beat-his-breast as over (a)-corpse
Τότε ὁ ὅσιος Δανιὴλ εἶπεν τῷ Σεργίῳ· «Ἀνακάθισον αὐτὸν
then the holy Daniel said — to-Sergius set-up him
καὶ πότισον ἔλαιον τῶν ἁγίων.» Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπότισεν
and give-to-drink oil of-the saints and it-happened when he-gave-to-drink
αὐτόν, ἦλθεν αὐτῷ ἔμετος καὶ ἀνήνεγκεν αἷμα πεπηγὸς
him came to-him vomiting and he-brought-up blood clotted
μέλαν. Ἐβόησεν δὲ ἄνωθεν ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ φωνῇ
black shouted and from-above the servant — of-God with-(a)-voice
μεγάλῃ λέγων· «Ἰωάννη, τί σοί ἐστιν; ἀνάστηθι.» Καὶ
loud saying John what to-you is arise and
εὐθέως ὡς ἐξ ὕπνου διεγερθεὶς ὁ παῖς εἶπεν· «Τί
at-once as from sleep having-been-roused the boy said what
κελεύεις, κῦρι;» Καὶ προσδραμὼν περιεπλάκη τῷ κίονι,
do-you-bid lord and having-run-up he-embraced the column
εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ καὶ τῷ ὁσίῳ. Ἔλαβεν δὲ φόβος
giving-thanks — to-God and to-the holy(-man) seized and fear
ἅπαντας καὶ ἐπὶ ὥραν πολλὴν ἐκτείναντες τὰς χεῖρας εἰς
all and for (an)-hour long having-stretched-out the hands to
τὸν οὐρανόν, μετὰ δακρύων ἔκραζον τό· Κύριε ἐλέησον.
the heaven with tears they-cried the(-cry) Lord have-mercy

The healed John took the habit and died three years later. The empress Eudoxia offered Daniel her estates, but he would not leave his place. Cyrus set an epigram on the column. A Pontian presbyter's dumb son was healed on the ladder, and Leo's wife Verina bore a son after Daniel's prayer. A courtesan bribed by heretics spread a slander, was possessed, confessed, and was healed at the column. Daniel warned of a wrath to come, and Leo sent the archbishop Gennadius to ordain him priest; Daniel would not answer his request for the ladder.

Μετὰ πολλῆς οὖν τῆς εὐταξίας καὶ δορυφορίας μετῆλθεν 34
with great then the good-order and escort moved-across
ὁ ὅσιος εἰς τὸν μείζω κίονα. Ἰδὼν δὲ ὁ Γελάνιος
the holy(-man) to the greater column having-seen and — Gelanius
τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ, κατελθὼν ἐκ τοῦ ὄρους πάντα
the mighty-works — of-God having-come-down from the hill all(-things)
διεσάφισεν τῷ τε βασιλεῖ καὶ πᾶσι τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ.
he-made-clear to-the both emperor and all the grandees his
Ὁ δὲ ἰαθεὶς προσέπεσεν τῷ ἰδίῳ πατρὶ δυσωπῆσαι τὸν
the and healed(-one) fell-before the own father to-entreat the
δοῦλον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸ δέξασθαι αὐτὸν τὸ ἅγιον σχῆμα.
servant — of-God for the to-receive him the holy habit
Μὴ πειθομένου δὲ τοῦ γέροντος διὰ τὸ θέλειν αὐτὸν
not being-persuaded and the old(-man) because-of the to-wish him
ἔχειν ἔγγιστα αὐτοῦ, διώμνυτο ὁ παῖς, ὅτι· «Ἐὰν τοῦτο μὴ
to-have very-near him swore the boy that if this not
ποιήσῃς, κρυφαίως ἐν ἄλλοις τόποις ἀπέρχομαι, ὅπου οὐδὲ
you-do secretly to other places I-go-away where not-even
ὁρᾶν με δύνασαι.» Οὕτως οὖν πεισθεὶς ὁ πατὴρ
to-see me you-are-able so then having-been-persuaded the father
παρακαλεῖ τὸν ὅσιον ἄνδρα. Καὶ δεξάμενος ἐκέλευσεν
beseeches the holy man and having-received(-him) he-ordered

αὐτὸν σὺν τοῖς ἀδελφοῖς διάγειν. Ἐνιαυτοῦ δὲ πληρωθέντος
him with the brothers to-live (a)-year and having-been-completed
καὶ τοῦ νεανίσκου χάριτι Χριστοῦ εἰς ἀγαθὴν πολιτείαν
and the youth by-(the)-grace of-Christ in good conduct
προκόπτοντος, μεταστειλάμενος ὁ ὅσιος τὸν πατέρα
advancing having-summoned the holy(-man) the father
αὐτοῦ, δίδωσιν αὐτῷ τὸ ἅγιον σχῆμα. Τότε πληροφορηθεὶς
his gives him the holy habit then having-been-fully-assured
ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ χαίρων καὶ
the father his went-away to the house his rejoicing and
δοξάζων τὸν Θεόν. Μετὰ δὲ τρία ἔτη, ἀνεπαύσατο ὁ
glorifying — God after and three years went-to-rest the
νεώτερος πορευθεὶς πρὸς Κύριον, καλῶς πολιτευσάμενος.
younger(-one) having-gone to (the)-Lord well having-lived
35 Τούτων οὕτως αἰσίως τελεσθέντων, ἡ τῆς εὐσεβοῦς
these-things so auspiciously having-been-accomplished — of-the pious
μνήμης Εὐδοξία ἐλθοῦσα ἀπὸ Ἀφρικῆς, ἀκούσασα ἀπὸ τοῦ
memory Eudoxia having-come from Africa having-heard from the
ἰδίου γαμβροῦ τοῦ τῆς ἐνδόξου μνήμης Ὀλυβρίου τὰ
own son-in-law — of-the glorious memory Olybrius the(-things)
κατὰ τὸν ἅγιον ἄνδρα τοῦτον καὶ χαροποιηθεῖσα σφόδρα,
concerning the holy man this and having-been-gladdened greatly
καταλαμβάνει τὴν μάνδραν τοῦ ὁσίου. Καὶ εὐχῆς
reaches the enclosure of-the holy(-man) and (a)-prayer
γενομένης καὶ εὐλογηθεῖσα ὑπ᾽ αὐτοῦ ἔφη· «Πάντα,
having-been-made and having-been-blessed by him she-said all(-things)
ὅσα ἠκούτισέν με τὸ τέκνον μου Ὀλύβριος εὗρον ἐκ
as-many-as informed me the child my Olybrius I-found in
περισσοῦ παρὰ τῷ σῷ ἀγγέλῳ· καὶ τὰς προφητείας δὲ
abundance with the your angel(-self) and the prophecies and
ἃς ἀπήγγειλας αὐτῷ περὶ τῆς ἐμῆς παρουσίας ἔτι ὢν
which you-announced to-him about the my coming still being

ἐν τῷ ναῷ, οὐκ ἔλαθέν με. Τούτου χάριν παραγέγονα
in the temple not escaped me for-this for-the-sake-of I-have-come
καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς θέας ὑμῶν ἀπολαῦσαι καὶ τέλεον
also to face of-the sight your to-enjoy and fully
εὐλογηθῆναι. Νῦν οὖν, εἰ ἔστιν σοι καταθύμιον, ἔχω ὧδε
to-be-blessed now then if it-is to-you to-mind I-have here
τόπους πολλοὺς καὶ ἐπιτηδείους καὶ παρακαλῶ μεταστῆναί
places many and suitable and I-beseech to-move
σε ἐν τοῖς διαφέρουσίν μοι τόποις, ἐμοὶ πᾶσαν ἀρέσκειαν
you into the belonging to-me places me all pleasing
τῆς ψυχῆς σου ποιουμένης.» Ὁ δὲ ὅσιος ἀνὴρ ἔφη αὐτῇ·
of-the soul your making the and holy man said to-her
«Ὁ Θεός, ὁ δείξας ἡμῖν τὸ πρόσωπον τῆς σῆς
— God the(-one) having-shown us the face of-the your
εὐσεβείας τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἐν σαρκί, σὺν τῇ ἐπιγείῳ καὶ
piety the sinners in flesh with the earthly also
τὴν ἐπουράνιον καὶ αἰώνιον βασιλείαν κατὰ τὴν πίστιν
the heavenly and eternal kingdom according-to the faith
ὑμῶν παράσχῃ ὑμῖν. Περὶ δὲ τῆς μεταστάσεως, καὶ ὑμᾶς
your may-he-grant to-you about and the moving also you
οὐ λέληθεν τοῦ Κυρίου λέγοντος μὴ μεταβαίνειν τόπον ἐκ
not has-escaped the Lord saying not to-move-over place from
τόπου, ἀλλ᾽ ὅπου ἐάν τις κληθῇ — μόνον εἰς τὸ ἀρέσκον
place but where ever one be-called only for the(-thing) pleasing
Θεῷ — ἵνα πολιτεύηται κἀκεῖ μένειν, ἕως οὗ ἐξέλθῃ
to-God that he-may-live also-there to-remain until — he-go-out-of
τοῦδε τοῦ σκηνώματος· ἅπαξ οὖν τοῦ Κυρίου ἑδράσαντός με
this the tent once then the Lord having-fixed me
ἐνταῦθα, οὐκ ἐνδέχεται μεταβῆναί με ἐντεῦθεν. Ὡς γὰρ ὁρᾷ
here not it-is-possible to-move me from-here as for sees
σου ἡ εὐσέβεια, ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ οὐκ ὀφείλομεν
your the piety (a)-desert is the place and not we-ought

ζητεῖν τόπον ὅπου ἐστὶν ἀνάπαυσις.» Ταῦτα ἀκούσασα
to-seek (a)-place where is rest these-things having-heard
ἡ πιστοτάτη βασίλισσα Εὐδοξία, οἰκοδομηθεῖσα ἐν πᾶσιν,
the most-faithful empress Eudoxia having-been-edified in all(-things)
φιλοφρόνως φιλοτιμησαμένη κατῆλθεν ἐκ τοῦ ὄρους.
graciously having-been-generous came-down from the hill
36 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ παραγίνεται τοῦ προρρηθέντος
it-happened and on-the next day arrives of-the aforesaid
ἐνδοξοτάτου ἀνδρὸς Κύρου ἡ μειζοτέρα, ἔχουσα πνεῦμα
most-glorious man Cyrus the elder(-daughter) having (a)-spirit
πονηρόν· χρόνον δέ τινα προσκαρτερήσασα τῇ μάνδρᾳ,
evil time and some having-persevered in-the enclosure
ἰάσεως ἔτυχεν διὰ τοῦ Θεοῦ. Καθαρισθείσης οὖν τῆς
healing obtained through — God having-been-cleansed then the
παιδὸς ἐκ τοῦ δαίμονος καὶ πορευθείσης εἰς τὸν οἶκον
girl from the demon and having-gone to the house
αὐτῆς, ἦλθεν ὁ πολλάκις μνημονευθεὶς μεγαλοπρεπέστατος
her came the often mentioned most-magnificent
Κῦρος εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ καὶ τῷ ὁσίῳ ἀνδρί, καὶ
Cyrus giving-thanks — to-God and to-the holy man and
παρεκάλεσεν γράμμα ποιῆσαι ἐν τῷ κίονι. Μὴ βουλόμενος
he-besought (an)-inscription to-make on the column not wishing
δὲ ὁ δίκαιος ἀνὴρ τοῦτο γενέσθαι, πολλὰ βιασθεὶς
and the righteous man this to-happen much having-been-forced

παρ᾽ αὐτοῦ, <καὶ μὴ θέλων> λυπῆσαι αὐτόν, ἐπέτρεψεν
by him <and not wishing> to-grieve him he-permitted(-him)
ποιῆσαι· ἐλάξευσεν δὲ ἐν τῷ κίονι γράψας οὕτως·
to-make(-it) he-carved and on the column having-written thus

Μεσσηγὺς γαίης τε καὶ οὐρανοῦ ἵσταται ἀνήρ,
between earth both and heaven stands (a)-man
πάντοθεν ὀρνυμένους οὐ τρομέων ἀνέμους·
from-all-sides rising not fearing (the)-winds
τοὔνομα <μὲν> Δανιήλ, <μεγάλῳ> Συμεῶνι δ᾽ ἐρίζει,
the-name <indeed> Daniel <with-great> Symeon and he-vies
ἴχνια ῥιζώσας κίονι διχθαδίῳ·
(his)-footsteps having-rooted on-(a)-column double
λιμῷ δ᾽ ἀμβροσίᾳ τρέφεται καὶ ἀναίμονι δίψῃ,
by-hunger and ambrosial he-is-fed and by-bloodless thirst
υἱέα κηρύττων μητρὸς ἀπειρογάμου.
(the)-son proclaiming of-(a)-mother unwedded

Ταῦτα δὲ ἕως νῦν ἐγγέγραπται τῷ κίονι εἰς μνημόσυνον
these-things and until now are-inscribed on-the column for (a)-memorial
τοῦ μνημονευθέντος ἀνδρός.
of-the mentioned man
Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, πρεσβύτερός τις Πόντιος 37
these-things and so being (a)-presbyter certain (a)-Pontian
τῷ γένει, κατέλαβεν τὴν μάνδραν τοῦ ὁσίου, ἔχων μεθ᾽
by-the race reached the enclosure of-the holy(-man) having with
ἑαυτοῦ υἱὸν νεανίαν ὡσεὶ ἐτῶν εἴκοσι ὑπὸ πνεύματος
himself (a)-son young-man about of-years twenty by (a)-spirit
πονηροῦ παιδευόμενον. Ἦν δὲ τὸ πονηρὸν πνεῦμα κωφὸν
evil being-chastised was and the evil spirit dumb
καὶ ἄλαλον. Προσπίπτει οὖν ὁ πατὴρ παρακαλῶν ἰαθῆναι
and speechless falls-down then the father beseeching to-be-healed

τὸν παῖδα. Ὁ δὲ ὅσιος ἀνὴρ ἔτι ἐρχομένων αὐτῶν,
the boy the and holy man still coming they
ἐθεώρει παρακρατούμενον τὸν παῖδα ὑπὸ τῶν ἰδίων
saw being-held-back the boy by the own
οἰκετῶν. Καὶ γνοὺς τῷ πνεύματι δι' ὃ ἔρχεται,
servants and having-known in-the spirit for what(-reason) he-comes
παρεκάλει τὸν Θεὸν περὶ αὐτοῦ ὅπως ταχεῖαν τὴν ἴασιν
he-besought — God about him that swift the healing
αὐτῷ παράσχῃ. Ταραχθεὶς οὖν ὁ δαίμων ἐκτινάξας
to-him he-might-provide having-been-troubled then the demon having-shaken-off
ἐκ τῶν κρατούντων τὸν νέον ἐξέφυγεν. Κατὰ δὲ
from those holding(-him) the young(-man) fled by and
πρόνοιαν Θεοῦ, κυριακῆς οὔσης, ἐδέησεν τὴν σκάλαν
(the)-providence of-God (the)-Lord's-day being it-was-needful the ladder
ἵστασθαι εἰς τὸν κίονα. Ὁρμήσας οὖν ὁ νεανίσκος,
to-stand against the column having-rushed then the youth
δρομαίως ἀνῆλθεν ἐπὶ τὴν κλίμακα· καὶ μήπω τὸ ἥμισυ
at-a-run went-up on the ladder and not-yet the half
ἀνελθὼν ἐκαθαρίσθη καὶ ὑπέστρεψεν ὑγιὴς καὶ ἵστατο
having-gone-up was-cleansed and returned healthy and stood
ἔμπροσθεν τοῦ κίονος σὺν τῷ πατρί, δοξάζων τὸν Θεόν·
before the column with the father glorifying — God
καὶ ἄλλα δὲ σημεῖα ἐποίησεν ὁ Θεὸς δι' αὐτοῦ.
and other too signs did — God through him

38 Ἀκούων δὲ ταῦτα παρὰ πολλῶν ὁ τῆς εὐσεβοῦς μνήμης
hearing and these-things from many — of-the pious memory
ὁ μακάριος Λέων ὁ βασιλεύς, ἐκ πολλοῦ ἐζήτει ἰδεῖν
the blessed Leo the emperor for long sought to-see
τὸν ἄνδρα. Μεταστέλλεται οὖν τὸν εὐλαβέστατον Σέργιον
the man summons then the most-reverent Sergius
τὸν ἀποκρισιάριον τοῦ ὁσίου τούτου καὶ δηλοῖ
the apocrisiarius of-the holy(-man) this and makes-known

αὐτῷ εὔξασθαι καὶ αἰτῆσαι τὸν Θεόν, ἵνα δοθῇ αὐτῷ
to-him to-pray and to-ask — God that be-given to-him
υἱός. Εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ, τῇ τοῦ Θεοῦ εὐδοκίᾳ εἰς
(a)-son having-prayed and he by-the — of-God good-pleasure in
τὸ ἐπιὸν συλλαβοῦσα ἡ τοῦ βασιλέως γαμετὴ ἡ
the coming(-year) having-conceived the of-the emperor wife the
βασίλισσα Βερίνα ἔτεκεν υἱόν, παραχρῆμα δὲ ἀπέστειλεν
empress Verina bore (a)-son at-once and sent
ὁ βασιλεὺς καὶ ἔπηξε θεμέλια τοῦ τρίτου κίονος.
the emperor and fixed (the)-foundations of-the third column
Τοῦ δὲ φθονεροῦ δαίμονος μὴ φέροντος τὸν φθόνον, 39
the and envious demon not bearing the envy
εὑρίσκει σκεῦος ἄξιον τῆς αὐτοῦ κακοβουλίας. Βασιανὴ
finds (a)-vessel worthy of-the his ill-counsel Basiane
γάρ τις τυφάς, ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ἐπὶ τὸ Βυζάντιον
for (a)-certain (a)-courtesan from the east to — Byzantium
προσφάτως ἐλθοῦσα, ἠπάτα πολλοὺς τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα
recently having-come deceived many those about the such(-things)
γυναικοϊέρακας. Ταύτην εἰσκαλοῦνταί τινες αἱρετικῶν
woman-hawks her summon some of-heretics
παῖδες καὶ ὑπέθεντο αὐτῇ λέγοντες ὅτι· «Ἐὰν τὸν ἄνδρα
sons and suggested to-her saying that if the man
τὸν ἱστάμενον ἐν τῷ Ἀνάπλῳ ἐν τῷ στύλῳ δυνηθῇς
the(-one) standing at — Anaplous on the pillar you-are-able
ἔν τινι σκανδαλίσαι, ἤ τινα τῶν συνόντων αὐτῷ,
in any(-thing) to-scandalize or any of-those being-with him
ἕξεις παρ' ἡμῶν χρύσινα ἑκατόν.» Ἡ δὲ ἀναιδεστάτη
you-will-have from us gold-pieces (a)-hundred she and most-shameless
συνθεμένη αὐτοῖς, ἀνῆλθεν μετὰ πολλῆς φαντασίας πρὸς
having-agreed with-them went-up with great show to
τὸν ὅσιον παῖδων τε καὶ παιδισκῶν ἐπαγομένη πλῆθος
the holy(-man) boys both and girls bringing (a)-crowd

καὶ προσποιεῖται ἀρρωστίαν καὶ παραμένει ἐν προαστείῳ
and pretends illness and stays in (a)-suburban-estate
ἄντικρυς τῆς μάνδρας τοῦ ὁσίου. Χρόνον δὲ οὐκ ὀλίγον
opposite the enclosure of-the holy(-man) time and not little
προσκαρτερήσασα, τὸν χρόνον εἰς μάτην ἀνήλωσεν.
having-persevered the time in vain she-spent
Βουλομένη δὲ τῶν χρημάτων ἐντὸς γενέσθαι, κατελθοῦσά
wishing and the money within to-come having-come-down
τι τοιοῦτον σκευωρεῖται, καὶ φησιν τοῖς ἐρασταῖς αὐτῆς
something such she-contrives and says to-the lovers her
ὡς ὅτι· «Ἠδυνήθην δελεάσαι τὸν ἄνδρα· ἐρασθεὶς
as that I-was-able to-entice the man having-fallen-in-love
γὰρ τῆς μορφῆς μου ἐπέτρεψεν τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς
for with-the beauty my he-permitted to-the his-own disciples
ἀναγαγεῖν με διὰ τῆς κλίμακος πρὸς αὐτόν· ἐμοῦ δὲ μὴ
to-bring-up me by the ladder to him me but not
καταδεξαμένης, ἐβουλεύσαντο οἱ ἐκεῖσε προσεδρεύοντες
having-consented planned those there attending
ἀνελεῖν με· καὶ μόλις ἠδυνήθην ἐκφυγεῖν τὰς χεῖρας
to-kill me and scarcely I-was-able to-escape the hands
αὐτῶν.» Ἀκούσαντες δὲ ἐκεῖνοι καὶ δόξαντες τοῦ σκοποῦ
their having-heard and those and having-thought of-the aim
κεκρατηκέναι, πᾶσι τοῖς συγκακοσχόλοις διέδωκαν. Καὶ
to-have-prevailed to-all the fellow-mischief-makers they-passed(-it)-on and
λοιπόν, τῆς φήμης διαδραμούσης, ἦν ἰδεῖν πόλεμον
further the report having-run-through it-was(-possible) to-see (a)-war
πιστῶν καὶ ἀπίστων. Τούτων οὕτως γινομένων, ὁ τῇ
of-faithful and unfaithful these-things so happening the in-the
ἀληθείᾳ χαίρων Θεὸς συνήθως προϊστάμενος τῶν δούλων
truth rejoicing God as-usual protecting the servants
αὐτοῦ παρασκευάζει τὴν προλεχθεῖσαν ἀσελγεστάτην
his causes the aforesaid most-licentious

Βασιανὴν ὑπὸ δαίμονος χαλεποῦ ἐν μέσῃ τῇ πόλει
Basiane by demon grievous in (the)-middle-of the city
βασανιζομένην ἐξαγγέλλειν τὴν σκαιωρίαν καὶ τὴν
being-tormented to-proclaim the plot and the
τραγῳδίαν, ἣν οἱ κακόσχολοι ἄνδρες ὑπέθεντο αὐτῇ κατὰ
drama which the mischief-making men suggested to-her against
τοῦ δικαίου ἀνδρὸς ἐπὶ τῇ συντάξει τῶν χρημάτων. Καὶ
the righteous man for the arrangement of-the money and
οὐ μόνον τὰ ὀνόματα αὐτῶν βοῶσα ἐφανέρου, ἀλλὰ καὶ
not only the names their shouting she-revealed but also
τὰς ἀξίας αὐτῶν. Καὶ ἦν ἰδεῖν ἐναλλαγὴν τάξεως,
the ranks their and it-was(-possible) to-see (a)-reversal of-order
τῶν μὲν πιστῶν ἀγαλλιωμένων, τῶν δὲ ἀπίστων καὶ
of-the indeed faithful exulting of-the but unfaithful and
λιθοβολεῖν ἐπαγγελλομένων τὸν δίκαιον κατησχυμμένων.
to-stone promising the righteous(-man) put-to-shame
Ἐπὶ πολλαῖς οὖν ἡμέραις παιδευομένης αὐτῆς δεινῶς, λοιπὸν 40
for many then days being-chastised she terribly further
οἱ τῆς πόλεως φιλόχριστοι οἰκήτορες κατελεοῦντες αὐτὴν
the of-the city Christ-loving inhabitants pitying her
ἀπήγαγον πρὸς τὸν ὅσιον καὶ ἐδυσώπουν αὐτὸν πρὸς τὸ
brought(-her) to the holy(-man) and implored him for the
εὔξασθαι ὑπὲρ αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν τοῦ ἰάσεως τυχεῖν
to-pray for her to — God for-the healing to-obtain
αὐτήν. Ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ἔφη αὐτοῖς· «Πιστεύσατέ μοι,
her the but servant — of-God said to-them believe me
ἀγαπητοί, οὕτως μοι ὑπῆρχον αἱ προλαβοῦσαι λοιδορίαι
beloved(-ones) so to-me were the previous revilings
ὥσπερ εὐφημίαι νῦν· οὐδὲ γάρ τις μάτην ἐγκωμιαζόμενος
as praises now not-even for anyone vainly praised
εὐεργετεῖται οὐδὲ ἀδίκως λοιδορούμενος βλάβην ὑπομένει.
is-benefited nor unjustly reviled harm suffers

Ὁ γὰρ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τῷ Θεῷ ἀνατεθεικὼς χαίρει
the(-one) for the soul his — to-God having-dedicated rejoices
μᾶλλον ψευδέσι λοιδορίαις — προξενοῦσι γὰρ αὐτῷ μισθόν,
rather in-false revilings they-procure for to-him (a)-reward
— ἢ ἀληθέσιν εὐφημίαις εἰς ἔπαρσιν ὀγκούσαις.» Μετὰ δὲ
than in-true praises to elation swelling after and
τοὺς λόγους τούτους πάντων ἀξιούντων ἀμνησικακῆσαι εἰς
the words these all asking(-him) to-bear-no-grudge toward
αὐτὴν διὰ τὸ ὁρᾶν αὐτοὺς τὴν ἀθλίαν ἔμπροσθεν
her because-of the to-see them the wretched(-woman) before
τοῦ κίονος οὕτως συντριβομένην, ἐκέλευσεν πάντας στῆναι
the column so being-crushed he-ordered all to-stand
εἰς εὐχήν. Καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανόν,
for prayer and having-stretched-out the hands to the heaven
ὁρώντων πάντων, παρεκάλει τὸν Θεὸν ἐπὶ πολλὰς τὰς
seeing all he-besought — God for many the
ὥρας μετὰ δακρύων ἰαθῆναι αὐτήν. Καὶ ἐγένετο, εὐχομένου
hours with tears to-be-healed her and it-happened praying
αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὴν ὁ δαίμων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐξῆλθεν
he threw her the demon to the ground and went-out
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ· καὶ ἐκέλευσεν αὐτὴν ποτισθῆναι ἐκ
(in)-very the hour and he-ordered her to-be-given-to-drink from
τοῦ ἐλαίου τῶν ἁγίων. Καὶ οὕτως εἰς ἑαυτὴν ἐλθοῦσα,
the oil of-the saints and so to herself having-come
ἀναστᾶσα περιεπλάκη τῷ κίονι κλαίουσα καὶ εὐλογοῦσα
having-risen she-embraced the column weeping and blessing
τὸν Θεόν. Ἅπαντες δὲ οἱ συμπαρόντες ηὐχαρίστουν τῷ
— God all and those present-together gave-thanks —
Θεῷ, τῷ δεδωκότι χάριν τοιαύτην τῷ ὁσίῳ ἀνδρί. Οἳ
to-God the(-one) having-given grace such to-the holy man who
καὶ λαβόντες αὐτὴν μετ᾽ εὐφροσύνης ἀπῆλθον.
also having-taken her with gladness went-away

Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ ἐκ θείας ἐνεργείας προεμηνύθη 41
at that and the time by divine working it-was-foretold
τῷ ὁσίῳ ἀνδρὶ ὡς ὀργῆς μεγάλης ἐξ οὐρανῶν τῇ
to-the holy man that (a)-wrath great from (the)-heavens on-the
πόλει μελλούσης κατέρχεσθαι, καὶ δῆλα ταῦτα καθιστᾷ
city being-about to-come-down and clear these-things he-makes
τῷ μακαρίῳ ἀρχιεπισκόπῳ Γενναδίῳ, ἅμα δὲ
to-the blessed archbishop Gennadius at-the-same-time and
καὶ τῷ βασιλεῖ, παρακαλῶν αὐτοὺς λιτὰς ἐκτελεῖν περὶ
also to-the emperor beseeching them litanies to-perform about
τούτου. Πλησίον δὲ οὔσης τῆς ἑορτῆς τοῦ σωτηρίου
this near and being the feast of-the saving
πάθους τοῦ Χριστοῦ, οὐκ ἠβουλήθησαν τὸν λαὸν ταράξαι,
passion — of-Christ not they-wished the people to-trouble
ἵνα μὴ πένθος ἐν τῇ ἑορτῇ συμβῇ πάσῃ τῇ πόλει. Καὶ
that not mourning at the feast happen (in)-all the city and
τῆς ἁγίας ἑορτῆς παρελθούσης, λήθη λοιπὸν παρεπέμφθη
the holy feast having-passed oblivion further was-sent-over
τὰ τοῦ πράγματος.
the(-things) of-the matter
Τούτων δὲ οὕτως γενομένων, ἐννοήσας ὁ τῆς εὐσεβοῦς 42
these-things and so having-happened having-considered — of-the pious
μνήμης μακάριος Λέων, ὅτι πολλὴν πεῖραν ἔσχεν τοῦ ἀνδρὸς
memory blessed Leo that much experience he-had of-the man
καὶ πολλῶν εὐεργεσιῶν ἔτυχεν διὰ τῶν ὁσίων αὐτοῦ
and many benefits had-obtained through the holy his
εὐχῶν, δηλοῖ διὰ σελεντιαρίου τῷ προμνημονευθέντι
prayers makes-known through (a)-silentiary to-the aforementioned
ἀρχιεπισκόπῳ λέγων· «Ἀνελθὼν πρὸς τὸν ὅσιον, τίμησον
archbishop saying having-gone-up to the holy(-man) honor
αὐτὸν τῇ τοῦ πρεσβυτέρου ἀξίᾳ.» Ὁ δὲ οὐκ ἠβούλετο
him with-the of-the presbyter rank he but not wished

προφάσεις τινὰς διὰ τοῦ παραγενομένου δηλώσας
excuses some through the(-one) having-come having-made-known
τῷ εὐσεβεστάτῳ βασιλεῖ. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀγανακτήσας
to-the most-pious emperor the but emperor having-been-vexed
ἐπὶ τῇ ὑπερθέσει, πάλιν ἀποστέλλει πρὸς τὸν μακάριον
at the delay again sends to the blessed
Γεννάδιον λέγων οὕτως· «Εἰ βούλει ἀνελθεῖν, ἄνελθε, ἐπεὶ
Gennadius saying thus if you-wish to-go-up go-up since
ἐγὼ ἀπέρχομαι καὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ γίνεται.» Τότε
I go-away and the will — of-God is-done then
ἐκεῖνος δειλιάσας, παραλαμβάνει τινὰς τοῦ κλήρου τῆς
he having-been-afraid takes-along some of-the clergy of-the
ἐκκλησίας καὶ καταλαμβάνει τὴν μάνδραν τοῦ ὁσίου.
church and reaches the enclosure of-the holy(-man)
Προεγνώσθη δὲ τῷ ὁσίῳ, διὰ τί παραγίνεται.
it-was-foreknown and to-the holy(-man) for what(-reason) he-comes
Ἔφη δὲ ὁ ἀρχιεπίσκοπος· «Εὐλόγησον, πάτερ, τὰ τέκνα
said and the archbishop bless father the children
σου.» Ὁ δὲ ὅσιος εἶπεν· «Ἡ σὴ ὁσιότης καὶ ἡμᾶς καὶ
your the but holy(-man) said the your holiness both us and
αὐτοὺς εὐλογήσει.» Λέγει ὁ μακάριος Γεννάδιος· «Ἐκ
them will-bless says the blessed Gennadius for
πολλοῦ ἐβουλόμην ἐλθεῖν καὶ ἀπολαῦσαι τῶν ὑμετέρων
long I-wished to-come and to-enjoy the your
εὐχῶν· κέλευσον, παρακαλῶ, στῆναι τὴν κλίμακα, ἵνα
prayers order I-beseech to-stand the ladder that
ἀνελθὼν τελείως εὐλογηθῶ· πείσει γὰρ ὁ Θεὸς τὴν
having-gone-up perfectly I-may-be-blessed will-persuade for — God the
ὁσιότητά σου, διαφόρως ἀσχολούμενος εἰς ἐκκλησιαστικὰς
holiness your variously being-occupied in ecclesiastical
χρείας οὐκ ἠδυνήθην ἐκ πολλοῦ τοῦτο ποιῆσαι.» Ὁ δὲ
needs not I-was-able for long this to-do the but

δοῦλος τοῦ Θεοῦ τοῦτο ἀκούσας παρακαλοῦντος αὐτοῦ
servant — of-God this having-heard beseeching him
τεθῆναι τὴν σκάλαν οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτόν.
to-be-set the ladder no-longer anything answered to him

ORDINATION, THE EMPEROR'S VISIT, AND THE STORM

When Daniel would not consent, Gennadius ordained him priest from below the column, then went up to give him communion. Leo climbed the ladder, saw Daniel's ulcerated feet, and built him a double column. A great fire followed, as Daniel had foretold. A storm nearly threw down the column; Leo pardoned the architect at Daniel's plea. Leo was thrown by his horse, Jordanes left the Arians, and Leo built a palace nearby. The Lazic king Gubazius marveled at the stylite, who mediated the kings' treaty, and in a winter storm Daniel was found nearly dead.

Πάντων δὲ τῶν συνόντων αὐτῷ παρακαλούντων περὶ 43
all and those being-with him beseeching about
τούτου καὶ μὴ ἐπιτρέποντος τοῦ δικαίου, λοιπὸν ἡ
this and not permitting the righteous(-one) further the
ἡμέρα παρήει· τοῦ δὲ πλήθους ὑπὸ τοῦ καύσωνος
day passed the and multitude by the heat
φλεγομένου τῇ δίψῃ, θεασάμενος ὁ ἐπίσκοπος ὅτι
being-burned with-the thirst having-seen the bishop that
οὐδὲν ἀνύει, ἐπέτρεψεν τὸν ἀρχιδιάκονον εὐχὴν
nothing he-accomplishes permitted the archdeacon (a)-prayer
ποιῆσαι· Αὐτὸς δὲ σταθεὶς καὶ ἐπευξάμενος χειροτονεῖ
to-make he-himself and having-stood and having-prayed-over ordains
διὰ τῆς προσευχῆς τὸν ὅσιον ἱερέα καὶ ἔλεγεν·
through the prayer the holy(-man) (as)-priest and said
«Εὐλόγησον ἡμᾶς, κῦρι ὁ πρεσβύτερος· ἐκ τῆς
bless us lord the presbyter from the

δεῦρο ἱερεὺς εἶ χάριτι Χριστοῦ· ἐμοῦ γὰρ εὐχὴν
here(-on) (a)-priest you-are by-(the)-grace of-Christ me for (a)-prayer
ποιήσαντος, ὁ Θεὸς ἄνωθεν τὴν χεῖρά σοι ἐπέθηκεν·»
having-made — God from-above the hand on-you laid
τοῦ ὄχλου ἐπὶ πολλὰς ὥρας τὸ ἄξιος κραζόντων.
the crowd for many hours the(-cry) worthy crying
Μετὰ ταῦτα ἔλεγον πάντες ἅμα τῷ ἀρχιεπισκόπῳ
after these-things said all together-with the archbishop
παρακαλοῦντες· «Κέλευσον τὴν κλίμακα τεθῆναι· λοιπὸν
beseeching order the ladder to-be-set further
γὰρ ὅπερ ἀπέφευγες ἐγένου.» Ἐπιτρέψαντος δὲ τοῦ
for what you-fled-from you-have-become having-permitted and the
δικαίου τοῦτο γενέσθαι, ἀνῆλθεν ὁ ἀρχιεπίσκοπος
righteous(-one) this to-happen went-up the archbishop
ἔχων ἐν χερσὶν τὸ ποτήριον τοῦ ἁγίου σώματος
having in hands the cup of-the holy body
καὶ τοῦ τιμίου αἵματος τοῦ ἀγαθοῦ μεσίτου Ἰησοῦ
and of-the precious blood of-the good mediator Jesus
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους
Christ — God our and having-greeted one-another
τῷ ἁγίῳ φιλήματι, ἐκοινώνησαν ἀμφότεροι ὑπὸ
with-the holy kiss they-communicated both from
ἀλλήλων. Καὶ κατελθὼν ὁ ἐπίσκοπος καὶ εἰσελθὼν
one-another and having-come-down the bishop and having-entered
ἐν τῷ παλατίῳ ἀνήγγειλεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντα τὰ
into the palace reported to-the emperor all the(-things)
γενόμενα.
having-happened

44 Καὶ εὐφράνθη ἐπὶ τούτοις ὁ τῆς εὐσεβοῦς μνήμης ὁ
and rejoiced at these-things — of-the pious memory the
μακάριος Λέων· καὶ μετ᾽ οὐ πολὺ καταλαμβάνει τὸν
blessed Leo and after not long reaches the

προλεχθέντα τόπον, ἐν ᾧ ὑπῆρχεν ὁ ὅσιος, καὶ
aforesaid place in which was the holy(-man) and
παρακαλεῖ τεθῆναι τὴν κλίμακα, ἵνα ἀνελθὼν εὐλογηθῇ.
beseeches to-be-set the ladder that having-gone-up he-might-be-blessed
Τεθείσης δὲ τῆς κλίμακος, ἀνῆλθεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
having-been-set and the ladder went-up the emperor to
τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ καὶ παρεκάλει τῶν ποδῶν αὐτοῦ
the servant — of-God and besought the feet his
ἅπτεσθαι. Προσεγγίσας δὲ καὶ ἰδὼν τὴν σῆψιν
to-touch having-drawn-near and also having-seen the putrefaction
ἅμα δὲ καὶ τὴν ὄγκωσιν, ἐθαμβήθη θαυμάζων
at-the-same-time and also the swelling he-was-astounded marveling-at
τὴν ὑπομονὴν τοῦ δικαίου· καὶ δοξάζων τὸν Θεὸν
the endurance of-the righteous(-one) and glorifying — God
παρεκάλει τὸν ὅσιον ἐπὶ τὸ αὐτὸν ἱδρῦσαι διπλοῦν
he-besought the holy(-man) for the him to-set-up (a)-double
κίονα καὶ ἐπιβῆναι αὐτόν. Φθάνει δὲ καὶ ὁ ἐπίσκοπος
column and to-mount(-it) him arrives and also the bishop
καὶ πᾶσα ἡ πόλις σχεδὸν ἅμα δὲ καὶ ἀπὸ
and all the city almost at-the-same-time and also from
τῶν περαματίων. Πολλὰ δὲ τοῦ μακαρίου Λέοντος
the ferry-men much and the blessed Leo
δυσωπήσαντος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ αὐτὸν μεταστῆναι,
having-implored on very the day him to-move-over
κελεύει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ἀπὸ κλίμακος εἰς κλίμακα
orders the servant — of-God from ladder to ladder
τεθῆναι σανίδας ὥσπερ γέφυραν. Καὶ τούτου γεναμένου,
to-be-set planks like (a)-bridge and this having-been-done
μετέστη ὁ ὅσιος ἐπὶ τὸν διπλοῦν κίονα. Ἐν δὲ τῇ
moved-over the holy(-man) onto the double column on and the

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοσαῦται ἰάσεις ἐγένοντο ὥστε πάντας
day that so-many healings happened so-that all
ἐκπλήττεσθαι.
to-be-amazed
Μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ συνέβη τὴν πόλιν ἐμπρησθῆναι.
after not long and it-happened the city to-be-set-on-fire
Ἅπαντες οὖν ἐν πολλῇ θλίψει ὑπῆρχον καὶ τοῖς πλείοσιν
all then in great affliction were and for-the most
φευκτέα ἦν ἡ πόλις. Πρὸς δὲ τὸν ὅσιον ἀπήρχοντο
to-be-fled was the city to and the holy(-man) they-went
ἕκαστος δυσωπῶν ἵλεω ποιήσασθαι τὸν Θεὸν καὶ
each imploring gracious to-make — God and
παῦσιν τοῦ πυρὸς γενέσθαι· ἅμα δὲ καὶ ἃς
(an)-end of-the fire to-come-about at-the-same-time and also which
ὑπέμειναν συμφορὰς ἐξηγούμενοι, ὁ μὲν ἔλεγεν·
they-had-endured misfortunes relating the(-one) indeed said
«Ἐκ πολλῶν ὑπαρχόντων γυμνὸς κατελείφθην.» Ἄλλος
from many possessions naked I-was-left another
δέ· «Πόρρωθεν τοῦ ἐμπρησμοῦ ὑπάρχοντος ἀμεριμνίᾳ
and far-off the fire being by-carelessness
κρατούμενος ἐκάθευδον σὺν τῇ γαμετῇ καὶ τοῖς τέκνοις
held I-was-sleeping with the wife and the children
μου· ἀπροσδοκήτως δὲ τῆς συμφορᾶς καταλαβούσης
my unexpectedly and the misfortune having-overtaken
χήρος καὶ ἄτεκνος κατελείφθην, μόλις τὸν ἐκ τοῦ
widowed and childless I-was-left scarcely the by the
πυρὸς θάνατον ἐκφυγών.» Ἕτερος δέ· «Τὸν τοιοῦτον
fire death having-escaped another and the such
κίνδυνον ἀποδράσας καὶ τῶν πενιχρῶν μου ἐν χερσίν
danger having-run-from also the poor my in hands
μου ὑπαρχόντων ἐναυάγησα.» Ὁ δὲ ὅσιος δακρύων
my being I-was-shipwrecked the but holy(-man) weeping

ἐπὶ τούτοις ἔφη· «Ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς φειδόμενος
at these-things said the loving-mankind God sparing
ὑμῶν διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα ταῦτα προεγνώρισεν
you through the his goodness these-things made-known-beforehand
καὶ οὐ παρεσιώπησεν· ἔδει τοίνυν ὑμᾶς τὸν Θεὸν
and not kept-silent it-was-needful therefore you — God
δυσωπήσαντας τὴν τοιαύτην ὀργὴν ἐκφυγεῖν. Καὶ γάρ
having-implored the such wrath to-escape and for
ποτε Νινευίταις ἀπειλὴ μηνυθεῖσα διὰ τοῦ προφήτου,
once to-the-Ninevites (a)-threat having-been-declared through the prophet
ταύτην διὰ μετανοίας ἐξέφυγαν. Οὐκ ἐλύπει με Θεοῦ
this through repentance they-escaped not grieved me of-God
φιλανθρωπία ψεύστην ἀποδεικνύουσα· εἶχον γὰρ ὑπόδειγμα
loving-kindness (a)-liar showing(-him) I-had for (an)-example
τὸν διὰ τὴν κολόκυνθα στυγνάσαντα· καὶ νῦν παρ᾽
the(-one) on-account-of the gourd having-been-gloomy and now from
οὗ συνέβη εὐχαρίστως φέρετε, παρακαλῶ· μεγάλης γὰρ
what happened thankfully bear(-it) I-beseech great for
θεραπείας τυγχάνει δεσπότης, ὅταν ἴδῃ παιδευόμενον
service obtains (a)-master whenever he-see being-chastised
οἰκέτην εὐχαρίστως φέροντα· οὐ μόνον γὰρ τῆς προτέρας
(a)-servant thankfully bearing(-it) not only for of-the former
αὐτὸν ἀξιοῖ τιμῆς, ἀλλὰ καὶ μείζονος διὰ
him he-deems-worthy honor but also of-greater because-of
τὴν εἰς αὐτὸν εὔνοιαν.» Καὶ ἄλλα δὲ πολλὰ
the toward him goodwill and other too many(-things)
παραινέσας, τὴν ἀθυμίαν εἰς παραμυθίαν μεταστρέψας
having-exhorted the despondency to consolation having-turned
ἀπέλυσεν εἰπών· «Ἕως ἑπτὰ ἡμερῶν ἡ πόλις
he-dismissed(-them) having-said until seven days the city
θλιβήσεται.»
will-be-afflicted

46 Παυσαμένου δὲ τοῦ ἐμπρησμοῦ, ἔλαβεν φόβος ἅπαντας.
having-ceased and the fire seized fear all
Καὶ λοιπὸν ὁ τῆς εὐσεβοῦς μνήμης μακαριώτατος
and further — of-the pious memory most-blessed
Λέων λαβὼν τὴν ἑαυτοῦ γαμετήν, ἀνελθὼν
Leo having-taken the his-own wife having-gone-up
προσεκύνει τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ εἰπών· «Παρὰ
venerated the servant — of-God having-said because-of
τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν ἡ ὀργὴ αὐτὴ συνέβη· εὖξαι
the our negligence the wrath this happened pray
οὖν παρακαλῶ, ἵνα ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ λοιποῦ ἵλεως
then I-beseech that — God from the rest(-of-time) gracious
ἡμῖν γένηται.» Σκόπησον, ἀγαπητέ, πῶς ἐπληροῦτο
to-us may-become consider beloved how was-fulfilled
τὸ ῥῆμα τῆς τοῦ ὁσίου μητρός. Ἐδέξατο γὰρ τὴν
the word of-the of-the holy(-man) mother he-received for the
προσκύνησιν τῶν δύο φωστήρων τῶν ἐπὶ τῆς κλίνης
veneration of-the two luminaries those on the bed
τῆς προμνημονευθείσης αὐτοῦ μητρὸς κατελθόντων
of-the aforementioned his mother having-come-down
ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. Πάντων δὲ ὁμοθυμαδὸν
in (a)-vision of-the night all and with-one-accord
εὐλογηθέντων, κατεσκήνωσεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ ἁγίῳ
having-been-blessed lodged the emperor at the holy
Μιχαήλ· ἔστιν δὲ ὡς ἀπὸ σημείου ἑνὸς παρὰ τὴν
Michael's it-is and about from mile one beside the
θάλασσαν.
sea

47 Χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου καὶ τοῦ κίονος οὐκ
(a)-storm and violent having-arisen and the column not
οἶδα πῶς κατὰ λόγον μὴ ἀσφαλισθέντος, ἐκ τῆς βίας
I-know how according-to reason not having-been-secured from the force

τῶν ἀνέμων ὑπὸ ἑκατέρων τῶν μερῶν ἀποσπασθείς, ἐκ
of-the winds from both the sides having-been-torn-away by
τοῦ εἰς μέσον βεβλημένου μοχλοῦ μόνον εἴχετο. Καὶ
the into (the)-middle thrown bar only it-was-held and
ἦν ἰδεῖν τὸν τοιοῦτον διπλοῦν κίονα ὧδε κἀκεῖσε
it-was(-possible) to-see the such double column here and-there
κινούμενον σὺν τῷ δικαίῳ· ὅτε μὲν γὰρ ἔπνει νότος,
moving with the righteous(-one) when indeed for blew (the)-south-wind
ἐν τοῖς ἀριστεροῖς μέρεσιν ἐκλίνετο, ὅτε δὲ βορρέας,
to the left parts it-leaned when and (the)-north-wind
ἐν τοῖς δεξιοῖς ὑπτιοῦτο, ποταμηδὸν δὲ ῥαντισμοὺς
to the right it-was-bent-back like-a-river and sprays
ὑδάτων ἀπέπεμπεν, τῆς βάσεως ἀποκρουομένης· ὄμβροι
of-waters it-sent-off the base beating-them-back rainstorms
γὰρ σὺν τοῖς βιαίοις πνεύμασιν ἐγίνοντο. Τῶν δὲ μαθητῶν
for with the violent winds came the and disciples
μοχλοὺς σιδηροῦς ὑποτιθέντων, μία ὁρμὴ τοῦ κίονος
bars iron putting-under one rush of-the column
κἀκεῖνα συνέτριβεν καὶ τοὺς ἀντιβαίνειν ἐπιχειροῦντας
those-too crushed and those to-resist attempting
μικροῦ δεῖν ἀπέκτεινεν· καὶ βοὰς λοιπὸν μετὰ δακρύων
(a)-little lacking it-killed and cries further with tears
ἀνέπεμπον, στέρησιν πατρὸς ὑπομεῖναι κινδυνεύοντες καὶ
they-sent-up bereavement of-(a)-father to-suffer being-in-danger and
ἄλλος ἄλλο τι διετάσσετο θορυβούμενος. Πάντων
one another something ordered being-confused all
δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀπελπισάντων, ἀχανεῖς
and as for the most(-part) having-despaired open-mouthed
τρομαῖοι καθίσταντο, σὺν τῷ κλονήματι τοῦ κίονος
trembling they-stood with the shaking of-the column
ὧδε κἀκεῖσε τὸ νεῦμα σὺν τῷ νεύματι περιφέροντες,
here and-there the nod with the nodding carrying-around

σκοποῦντες ποῦ τὸ λείψανον τοῦ δικαίου ἀκοντισθῇ
watching where the remains of-the righteous(-one) would-be-hurled
σὺν τῷ στύλῳ. Ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ μηδενὶ μηδὲν
with the pillar the but servant — of-God to-no-one anything
ἀποκρινάμενος, τῇ δεήσει προσεκαρτέρει, τὸν Θεὸν
having-answered in-the supplication persevered — God
ἐπικαλούμενος εἰς βοήθειαν. Ὁ δὲ φιλάνθρωπος Θεὸς
calling-on for help the but loving-mankind God
διὰ τῆς αὐτοῦ εὐσπλαγχνίας γαλήνῃ τὸν κίνδυνον
through the his compassion with-calm the danger
κατέπαυσεν.
stopped

48 Τῇ δὲ ἑξῆς ἡμέρᾳ ἀποστέλλει ὁ βασιλεὺς κουβικουλάριον
on-the and next day sends the emperor (a)-chamberlain
Ἀνδρέαν ὀνόματι, ὥστε γνῶναι, μή τι κακὸν ὑπέμεινεν
Andrew by-name so-as to-know whether any evil suffered
ὁ ὅσιος ἐκ τῆς βίας τῶν ἀνέμων. Ἀνελθὼν
the holy(-man) from the force of-the winds having-gone-up
δὲ ὁ ἀποσταλεὶς καὶ ἰδὼν τὴν ὑπερβολὴν
and the(-one) sent and having-seen the excess
τοῦ κινδύνου οὗ ὑπέμεινεν ὁ δίκαιος, κατελθὼν
of-the danger which suffered the righteous(-one) having-come-down
ἀνήγγειλεν τῷ βασιλεῖ. Ἀκούσας δὲ ἠγανάκτησεν
reported to-the emperor having-heard and he-was-indignant
κατὰ τοῦ ἀρχιτέκτονος τοιοῦτον ἔδρασμα τοῦ κίονος
against the architect such (a)-foundation of-the column
πεποιηκότος, καὶ τοῦτον ἀνελεῖν ἠβούλετο. Παραχρῆμα
having-made and him to-kill wished at-once
δὲ δρομαίως ἀνελθὼν καὶ ἰδὼν αὐταῖς ὄψεσιν
and at-a-run having-gone-up and having-seen with-very eyes
τὸ γενόμενον δόνημα τοῦ στύλου καὶ τὴν τοῦ
the having-happened shaking of-the pillar and the of-the

ὁσίου ὑπομονήν, ἐξεπλάγη· ἅπαντες δὲ οἱ παρόντες
holy(-man) endurance he-was-amazed all and those present
ἐδόξαζον τὸν Θεόν. Ἔλεγεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ ὁσίῳ·
glorified — God said and the emperor to-the holy(-man)
«Παρὰ ἀνθρώποις αὐτὸς ἐκινδύνευσας· Θεὸν δὲ τὸν
among men you-yourself were-in-danger God but the(-one)
ὑποστηρίζοντά σε ἔχων, τῆς τῶν κακοτέχνων γνώμης
supporting you having of-the of-the evil-craftsmen design
περιεγένου.» Μαθὼν δὲ ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ τὴν κατὰ
you-prevailed-over having-learned and the servant — of-God the against
τοῦ ἀρχιτέκτονος ἀπειλήν, παρεκάλεσεν αὐτὸν μηδὲν
the architect threat he-besought him nothing
ὑπομεῖναι αὐτὸν κακόν. Καὶ παρέσχεν τὴν συγχώρησιν,
to-suffer him evil and he-granted the pardon
παραγγείλας ἀσφαλῶς τὸν κίονα ἑδρασθῆναι· ὃ δὴ
having-charged securely the column to-be-fixed which indeed
καὶ γέγονεν.
also happened
Τοῦ δὲ βασιλέως μέλλοντος κατιέναι, ὁ ἀεὶ φθονῶν 49
the and emperor being-about to-go-down the always envying
τοῖς καλοῖς διάβολος ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ καὶ τοσαύτῃ
the good(-things) devil at the such and so-great
ἀγάπῃ τοῦ βασιλέως ἣν ἐκέκτητο πρὸς τὸν ὅσιον,
love of-the emperor which he-had-acquired toward the holy(-man)
παγίδα κλιμακτῆρος αὐτῷ ὑποβάλλει· ὁ γὰρ ἵππος,
(a)-snare of-(a)-crisis for-him lays-under the for horse
ἐφ' ὃν ἐκαθέζετο, σκιρτήσας ὠρθοβόλησεν· καὶ ὕπτιος
on which he-sat having-leaped reared and on-its-back
σὺν αὐτῷ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους κατενεχθείς, ἡ κούρβα
with him onto the ground having-been-brought-down the pommel
τῆς σέλας ἐπὶ τοῦ μετώπου τοῦ βασιλέως ἐλθοῦσα
of-the saddle onto the forehead of-the emperor having-come

ὀλίγον ὑπέθλιψεν· τὸ δὲ στέμμα τὸ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
(a)-little pressed the and crown the(-one) on the head
ἀκοντισθέν, μέρος τῶν μαργαριτῶν ἐξέπτυσεν τῶν
having-been-hurled part of-the pearls spat-out of-the(-ones)
ὑπὸ τὰ ὀπίσθια τοῦ τραχήλου αὐτοῦ κεχαλασμένων.
under the back of-the neck his having-been-loosened
Αὐτὸς δὲ τῇ βουλήσει τοῦ Θεοῦ ἄπληγος διεσώθη· καὶ
he-himself and by-the will — of-God unstruck was-kept-safe and
κατελθὼν ἐν τῇ πόλει, οἰκονομία τις γίνεται παρὰ
having-come-down into the city (a)-dispensation certain comes-about from
τοῦ Θεοῦ. Ἀγανακτεῖ γὰρ ὁ βασιλεὺς κατὰ Ἰορδάνου
— God is-indignant for the emperor against Jordanes
στρατηλάτου, κόμητος σταύλων αὐτοῦ ὑπάρχοντος· ὁ δὲ
(the)-general count of-(the)-stables his being he and
ἀκούσας τὴν ἀπειλὴν φόβῳ συσχεθεὶς καταλαμβάνει τὴν
having-heard the threat by-fear having-been-seized reaches the
μάνδραν τοῦ ὁσίου καὶ προσεδρεύων τῇ παραινέσει
enclosure of-the holy(-man) and attending to-the exhortation
τοῦ δικαίου καταλιπὼν τὸ δόγμα τῶν Ἀρειανῶν,
of-the righteous(-one) having-left the dogma of-the Arians
τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει ἐκοινώνησεν. Ἅμα δὲ καὶ
in-the orthodox faith communicated at-the-same-time and also
διηλλάγη αὐτῷ ὁ βασιλεύς· ἀκούσας δὲ ὁ τῆς
was-reconciled to-him the emperor having-heard and the(-one) of-the
εὐσεβοῦς μνήμης ἀδημονεῖν τὸν ὅσιον περὶ τῆς
pious memory to-be-distressed the holy(-man) about the
συμφορᾶς, ἧς ὑπέμεινεν κατερχόμενος, ἀπέστειλεν εὐθέως
misfortune which he-had-suffered coming-down he-sent at-once
Καλαπόδιον τὸν πριμικήριον τοῦ κουβουκλίου, παρακαλῶν
Calapodius the primicerius of-the bedchamber beseeching
τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ καὶ λέγων· «Μηδεμίαν λύπην
the servant — of-God and saying no grief

δόξῃ ἔχειν ὁ ἄγγελός σου περὶ ἐμοῦ· διὰ γὰρ
let-him-seem to-have the angel your about me through for
τῶν ὁσίων ὑμῶν εὐχῶν ἄπληγος διεφυλάχθην· καὶ νῦν
the holy your prayers unstruck I-was-preserved and now
οἶδα, πόθεν ταῦτα ὑπέστην· οὐκ ἔδει γάρ με πρὸς
I-know whence these-things I-suffered not it-was-needful for me to
τὸν ὅσιόν σου ἄγγελον ἀνιόντα ἐνώπιόν σου ἵππῳ
the holy your angel going-up before you on-(a)-horse
ἐπιβαίνειν· ἀλλὰ δυσώπησον τὸν Θεὸν συγχωρῆσαί μου
to-mount but implore — God to-forgive my
τὴν ἀγνοίαν.»
the ignorance
Γνῶτε οὖν, ἀγαπητοί, τὴν αἰσχύνην τοῦ πονηροῦ· ὡς γὰρ 50
know then beloved(-ones) the shame of-the evil(-one) as for
ἐνόμισεν ἑαυτῷ τι κατορθοῦν, πλέον κατησχύνθη·
he-thought for-himself something to-accomplish more he-was-put-to-shame
ὁ γὰρ προρρηθεὶς εὐσεβέστατος βασιλεὺς παλάτιον
the for aforesaid most-pious emperor (a)-palace
οἰκοδομήσας ἐν τῷ ἁγίῳ Μιχαὴλ τὰς πλείους ἐκεῖ
having-built at the holy Michael's the most(-days) there
προσεκαρτέρει καὶ τοῦ ὁσίου ἀχώριστος ἐγίνετο·
persevered and from-the holy(-man) inseparable became
καὶ λοιποῦ, ἅμα ἐθεάσατο ἐκ διαστήματος τὸν
and henceforth as-soon-as he-saw from (a)-distance the
δίκαιον, κατήει ἐκ τοῦ ἵππου· ὁμοίως δὲ καὶ ἐν
righteous(-one) he-came-down from the horse likewise and also in
τῷ κατιέναι, ἕως οὗ ἀπεκρύβη, οὐκ ἐπέβαινεν ἐν τῷ
the to-go-down until — he-was-hidden not he-mounted on the
ἵππῳ.
horse

51 Συνέβη δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον Γουβάζιον τὸν
it-happened and at the time that Gubazius the
βασιλέα τῶν Λαζῶν παραγενέσθαι πρὸς τὸν βασιλέα
king of-the Lazi to-come to the emperor
Λέοντα. Παραλαβὼν οὖν αὐτὸν ἀναβαίνει πρὸς τὸν
Leo having-taken-along then him he-goes-up to the
ὅσιον· καὶ ἰδὼν τὸ ξένον θέαμα ὁ Γουβάζιος ῥίπτει
holy(-man) and having-seen the strange sight — Gubazius throws
ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον καὶ λέγει· «Εὐχαριστῶ σοι, βασιλεῦ
himself on (his)-face and says I-thank you king
ἐπουράνιε, ὅτι διὰ τοῦ ἐπιγείου βασιλέως μεγάλων με
heavenly that through the earthly king of-great me
μυστηρίων ἠξίωσας θεατὴν γενέσθαι· οὐδέποτε γὰρ
mysteries you-have-deemed-worthy (a)-spectator to-become never for
εἶδον ἐπὶ τῆς γῆς τί ποτε τοιοῦτον.» Εἶχον δὲ οἱ
I-saw on the earth anything ever such had and the
βασιλεῖς περὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς καταστάσεώς τι πρὸς
kings about the Roman state something with
ἀλλήλους. Καὶ θαρροῦσιν τῷ δούλῳ τοῦ Θεοῦ τὰ
one-another and they-confide to-the servant — of-God the(-things)
τοῦ πράγματος καὶ γίνεται ὁ ὅσιος μεσίτης τῶν
of-the matter and becomes the holy(-man) (the)-mediator of-the
συνθηκῶν, περὶ ὧν ἀλλήλους ἐπληροφόρησαν. Κατελθὼν
treaties about which one-another they-assured having-come-down
οὖν ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλεν τὸν Γουβάζιον ἐν τῇ πατρίδι
then the emperor sent — Gubazius to the homeland
αὐτοῦ. Καὶ ἀπελθὼν πᾶσιν ἐξηγεῖτο τὸ θέαμα· ἀφ' ὧν
his and having-gone-away to-all he-related the sight from which
οἱ μετὰ ταῦτα ἐρχόμενοι ἐκεῖθεν πάντως ἀνήρχοντο
those after these-things coming from-there by-all-means went-up
πρὸς αὐτόν· ἀλλὰ καὶ γράφων τῷ ὁσίῳ ἐζήτει τὰς
to him but also writing to-the holy(-man) he-sought the

εὐχὰς αὐτοῦ καὶ ἕως τελευτῆς αὐτοῦ οὐκ ἐπαύσατο
prayers his and until (the)-end his not he-ceased
ποιῶν.
doing(-so)
Τῷ δὲ ἐπελθόντι ἐνιαυτῷ συνέβη χειμῶνα γενέσθαι 52
in-the and following year it-happened (a)-storm to-come-about
ἀφόρητον, ὥστε τὸ δερμοκούκουλλον τοῦ ἁγίου ἀνδρὸς
unbearable so-that the leather-cowl of-the holy man
ὡς στίππυον ἀπὸ τῆς καύσεως τῶν ἀνέμων γενέσθαι·
like tow from the burning of-the winds to-become
καὶ αὐτὸ δὲ τὸ φθαρὲν ἐξέδυσεν ὁ ἄνεμος τὸν
and it too the destroyed(-thing) stripped-off the wind (from)-the
ὅσιον καὶ ἀκοντίζεται καὶ τὸ δέρμα ἀπὸ διαστήματος
holy(-man) and is-hurled also the skin from (a)-distance
εἰς φάραγγά τινα, τοῦ ὁσίου πᾶσαν τὴν νύκτα
into (a)-ravine some the holy(-man) all the night
χιονιζομένου. Καὶ τῶν πικροτάτων ἀνέμων κατὰ τῆς
being-snowed-on and the bitterest winds against the
ὄψεως ῥασσομένων, οὕτως αὐτὸν ἀνέδειξεν ὥσπερ στήλην
face beating so him showed-forth like (a)-pillar
ἁλός. Πρωίας δὲ γενομένης καὶ τῆς κλίμακος διὰ
of-salt morning and having-come and the ladder because-of
τὴν ὑπερβολὴν τοῦ χειμῶνος μὴ δυναμένης πρὸς αὐτὸν
the excess of-the storm not being-able to him
ἑλκυσθῆναι, ἔμεινεν οὕτως καὶ λοιπὸν ἄπνους νεκρὸς
to-be-drawn he-remained so and further breathless dead
σχεδὸν ἦν.
almost he-was

Revived with warm water, Daniel told of a vision of an old man and a hawk that became an eagle, which the disciples read as Symeon's relics coming to the city. Leo had an iron shelter made over him. Zeno the Isaurian brought Leo letters proving Ardaburius's treachery; Ardaburius was removed and Jordanes made general in his place, and Daniel exhorted Jordanes and prayed over them all. Daniel foretold that Gaiseric would never take Alexandria, Leo built a house for strangers and a shrine, and Symeon's relics were laid there with great ceremony while Daniel preached from his column.

53 Τῇ δὲ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίᾳ γαλήνης γενομένης,
by-the and — of-God loving-kindness calm having-come
ἀνήγαγον τὴν σκάλαν· καὶ ὁρῶσι τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς
they-brought-up the ladder and see the hairs of-the head
καὶ τοῦ γενείου ἐν τῷ σώματι κατακεκολλημένας ἐκ τῶν
and of-the beard to the body glued-fast from the
κρυστάλλων, τὸ δὲ πρόσωπον αὐτοῦ κεκαλυμμένον σφέτλου
ice the and face his covered (a)-pane
δίκην ἐκ τοῦ κρυστάλλου καὶ μὴ φαινόμενον, φθέγγεσθαι
like by the ice and not appearing to-speak
δὲ ἢ κινεῖσθαι τὸ σύνολον μὴ δυναμένου. Τότε δρομαῖοι
and or to-move the whole not being-able then running
ἀνήγαγον σκεύη χλιαροῦ καὶ σπόγγους μεγάλους·
they-brought-up vessels of-warm(-water) and sponges great
κατὰ μέρος δὲ ὑποθερμάναντες μόλις φθέγξασθαι αὐτὸν
by part and having-warmed(-him) scarcely to-speak him
παρεσκεύασαν λέγοντες αὐτῷ· «Ἐκινδύνευσας, πάτερ.»
they-made saying to-him you-were-in-danger father
Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτοῖς ὡς ἐξ ὕπνου, εὐθέως εἶπεν·
having-answered and to-them as from sleep at-once he-said
«Πιστεύσατέ μοι, τέκνα, ἕως οὗ διηγείρατέ με, ἐν πολλῇ
believe me children until — you-roused me in much

ἀναπαύσει ἥμην· τοῦ γὰρ ἀφορήτου χειμῶνος καταλαβόντος
rest I-was the for unbearable storm having-come-on
καὶ τοῦ ἐνδύματός μου ἀποσπασθέντος ἐκ τῆς τῶν ἀνέμων
and the garment my having-been-torn-away by the of-the winds
βίας, πρὸς μίαν ὥραν πάνυ ἐθλίβην· ὀλιγωρίας δὲ οὐκ
force for one hour greatly I-was-afflicted faintness and not
ὀλίγης μοι γενομένης, τὸν φιλάνθρωπον Θεὸν εἰς βοήθειαν
little to-me having-come the loving-mankind God for help
ἐπεκαλούμην καὶ ὡς εἰς ὕπνον κατηνέχθην καὶ ἐδόκουν ἐν
I-called-upon and as into sleep I-was-borne-down and I-seemed on
λαμπρᾷ στρωμνῇ ἀναπαύεσθαι καὶ πολυτελέσι περιβόλοις
(a)-splendid bed to-rest and with-costly coverings
διαθερμαίνεσθαι, βλέπειν δέ τινα πρεσβύτην ἐν θρόνῳ
to-be-warmed to-see and (a)-certain elder on (a)-throne
πρὸς τὴν κεφαλήν μου καθήμενον· ἐδόκουν δὲ αὐτὸν εἶναι
at the head my sitting I-thought and him to-be
ὅστις κατὰ τὴν ὁδόν με κατέλαβεν, ὅτε ἐξερχόμην ἐκ
(the-one)-who on the road me overtook when I-was-going-out from
τῆς μάνδρας τοῦ ἁγίου καὶ μακαρίου Συμεών. Καὶ ἐδόκει
the enclosure of-the holy and blessed Symeon and he-seemed
μετὰ πολλῆς στοργῆς καὶ γνησίως διαλέγεσθαι καὶ δεικνύειν
with much affection and genuinely to-converse and to-show
μοι ἐκ τῆς ἀνατολῆς ἱέρακα παμμεγέθη ἐρχόμενον καὶ ἐν
me from the east (a)-hawk huge coming and into
τῇ μεγάλῃ πόλει ταύτῃ εἰσερχόμενον, νοσσιὰν δὲ ἀετοῦ
the great city this entering (a)-nest and of-(an)-eagle
εὑρηκότα ἐν τῷ στύλῳ τοῦ φόρου τοῦ πιστοτάτου βασιλέως
having-found on the pillar of-the forum of-the most-faithful emperor
Λέοντος· καὶ κατελθὼν ἐν τῇ νοσσιᾷ συνηυλίζετο τοῖς
Leo and having-gone-down into the nest it-lodged-with the
τοῦ ἀετοῦ νοσσοῖς καὶ οὐκέτι ὥσπερ ἱέραξ ἐφαίνετο ἀλλ᾽
of-the eagle nestlings and no-longer as (a)-hawk appeared but

ὡς ἀετός. Ἐπυνθανόμην δὲ παρὰ τοῦ πρεσβύτου, τί ἂν
as (an)-eagle I-inquired and from the elder what —
εἴη τοῦτο. Ἔφη δὲ πρός με· Νῦν οὐ χρεία σε
might-be this said and to me now not (is)-there-need-for you
μαθεῖν· γνώσει δὲ μετὰ ταῦτα. Καὶ ὡς περιεπτύσσετό
to-learn you-will-know but after these-things and as embraced
με θάλπων, ὁ αὐτὸς πρεσβύτης ἔλεγεν χαριεντῶς· Πολύ
me warming(-me) the same elder he-said gracefully much
σε ἀγαπῶ· ἤθελον πλησίον σου εἶναι· πολλοὶ καρποὶ ἐκ
you I-love I-would-wish near you to-be many fruits from
τῆς ῥίζης σου ἔχουσιν ἐξανθῆσαι. Καὶ ἀγαλλιωμένων ἡμῶν
the root your have to-blossom-forth and exulting we
πρὸς ἀλλήλους, οὐ καλῶς ποιήσαντες ἐξυπνήσατέ με· πάνυ
with one-another not well having-done you-woke me greatly
γὰρ εὐφραινόμην ἐπὶ τῇ συντυχίᾳ τοῦ ἀνδρός.» Ἔλεγον
for I-was-gladdened at the meeting of-the man said
δὲ οἱ μαθηταὶ πρὸς τὸν ὅσιον· «Ὄντως, δεόμεθά σου,
and the disciples to the holy(-man) truly we-beg you
ἐν πολλῇ ἀθυμίᾳ ὑπήρχομεν· ἐνομίσαμεν γὰρ τεθνάναι
in great despondency we-were we-thought for to-have-died
τὴν σὴν ὁσιότητα· τί δὲ δοκεῖς εἶναι τὴν ὀπτασίαν
the your holiness what and do-you-think to-be the vision
ταύτην, πάτερ;» Ὁ δὲ πρὸς αὐτούς· «Ἐγὼ σαφῶς οὐκ
this father he and to them I clearly not
ἐπίσταμαι· ὁ δὲ Θεὸς τὸ αὐτῷ εὐάρεστον καὶ ἡμῖν
know — and God the(-thing) to-him well-pleasing and to-us
συμφέρον ποιήσει.» Ἐπειρῶντο δὲ οἱ μαθηταὶ ἑρμηνεύειν
profitable will-do tried and the disciples to-interpret
τὴν ὀπτασίαν καὶ λέγειν· «Δεῖ σε ἐκ τῆς ἀνατολῆς
the vision and to-say it-is-necessary-for you from the east
διὰ τῆς σπουδῆς τοῦ βασιλέως λείψανον τοῦ ἁγίου
through the zeal of-the emperor (the)-relic of-the holy

καὶ μακαριωτάτου Συμεὼν ἀναγαγεῖν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
and most-blessed Symeon to-bring-up into the city this
Ὡς γὰρ ἐκ τοῦ ὁράματος, χαίρει ὁ ἅγιος καὶ μακάριος
as for from the vision rejoices the holy and blessed
Συμεὼν ἐν τούτῳ.» Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ·
Symeon in this said and to-them the servant — of-God
«Ἐνέγκαντες ἄλλο δερμοκούκουλλον ἐνδύσατέ με.»
having-brought another leather-cowl clothe me
Τοῦτο δὲ οὐ διέλαθεν τὸν μακάριον Λέοντα τὸν βασιλέα 54
this and not escaped the blessed Leo the emperor
καὶ ἔλεγεν· «Οὐ δίκαιόν ἐστι γυμνὸν αὐτὸν καὶ ἄστεγον
and he-said not right it-is naked him and roofless
ἵστασθαι καὶ κινδύνοις περιπίπτειν.» Καὶ ἀνελθὼν πρὸς
to-stand and into-dangers to-fall and having-gone-up to
αὐτὸν παρεκάλει αὐτὸν ποιῆσαι αὐτῷ σκέπην ἐκ σιδήρου
him he-besought him to-make for-him (a)-shelter of iron
σχήματι δρυφίου. Οὐκ ἐβούλετο δὲ ὁ ὅσιος λέγων
in-(the)-shape of-(a)-cage not wished but the holy(-man) saying
ὅτι· «Ὁ ἅγιος πατὴρ ἡμῶν Συμεὼν οὐκ ἔσχεν τι
that the holy father our Symeon not had anything
τοιοῦτον, καίτοι πολλῷ παλαιότερός μου ὑπάρχων· κἀμὲ
such although much older-than me being me-too
οὖν δίκαιόν ἐστιν νέον ὄντα ἀγωνίζεσθαι καὶ μὴ ζητεῖν
then right it-is young being to-contend and not to-seek
ἀνάπαυσιν τὴν χαυνοῦσαν τὸ σῶμα.» Εἶπεν δὲ αὐτῷ
rest the(-rest) slackening the body said and to-him
ὁ βασιλεύς· «Καλῶς μὲν εἶπας, πάτερ, καὶ ἀποδέχομαι
the emperor well indeed you-said father and I-accept
τὴν πρόθεσίν σου· χαίρω γὰρ ἐν τῇ ὑπομονῇ σου ὁρῶν
the purpose your I-rejoice for in the endurance your seeing
καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ ἀντίληψιν μὴ ἀργοῦσαν· διὰ τοῦτο
also the — of-God help not idle for this

γὰρ πλέκεταί σοι στέφανος, ἀλλὰ θέλησον πολλὰ ἔτη
for is-woven for-you (a)-crown but be-willing many years
ὑπουργῆσαι ἡμῖν· μὴ οὖν ἐφ᾽ ἅπαξ φονεύσῃς ἑαυτόν,
to-serve us not then at once kill yourself
καρπὸν γὰρ ἡμῶν ἔδωκεν σὲ ὁ Θεός.» Καὶ ταῦτα λέγων
(as)-fruit for our gave you — God and these-things saying
μόλις ἔπεισε τὸν μακάριον καταδέξασθαι· ὃ δὴ καὶ
scarcely he-persuaded the blessed(-one) to-accept which indeed also
πεποίηκεν. Καὶ ἐξ ἐκείνου ἀχείμαστος διετέλεσεν. Πάντας
he-has-done and from that(-time) unvisited-by-storm be-continued all
δὲ τοὺς ἐξ ἐθνῶν εἰσερχομένους, εἴτε ῥῆγας εἴτε
and those from (the)-nations coming-in whether kings or
βασιλεῖς εἴτε πρέσβεις, τοὺς μὲν μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἀποφέρων,
emperors or envoys the(-ones) indeed with himself carrying-off
τοὺς δὲ ἀποστέλλων, οὐκ ἐπαύετο καυχώμενος καὶ πᾶσιν
the(-ones) but sending not he-ceased boasting and to-all
ὑποδεικνύων τὸν ἅγιον καὶ κηρύττων αὐτοῦ τοὺς ἀγῶνας.
showing the holy(-man) and proclaiming his the contests
55 Κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς ἐκείνους παραγίνεταί τις
at and the times those comes (a)-certain(-man)
πρὸς τὸν βασιλέα ὀνόματι Ζήνων, τὸ γένος Ἴσαυρος,
to the emperor by-name Zeno by-the race (an)-Isaurian
ἐπικομιζόμενος γράμματα, ἃ ἦν πεποιηκὼς ὁ κατ᾽ ἐκεῖνο
bringing letters which had having-made the at that
καιροῦ στρατηλάτης τῆς ἀνατολῆς ὀνόματι Ἀρδαβούριος,
of-time general of-the east by-name Ardaburius
προτρεπόμενος τοὺς Πέρσας εἰς ἐπανάστασιν τῆς Ῥωμαϊκῆς
urging the Persians to (a)-rising of-the Roman
καταστάσεως συνεπαμύνειν συνθέμενος αὐτοῖς. Δεξάμενος δὲ
state to-help-together having-agreed with-them having-received and
ὁ βασιλεὺς τὸν ἄνδρα καὶ γνοὺς τῶν γραμμάτων τὴν
the emperor the man and having-learned of-the letters the

δύναμιν, προσέταξεν κομβέντον γενέσθαι· καὶ συναχθείσης
force he-ordered (a)-council to-be-held and having-been-gathered
τῆς συγκλήτου, προεκόμισεν ὁ βασιλεὺς τὰ γράμματα καὶ
the senate brought-forward the emperor the letters and
ἐκέλευσεν ἀναγνωσθῆναι αὐτὰ διὰ Πατρικίου, τοῦ τηνικαῦτα
ordered to-be-read them by Patricius the then
μαγίστρου ὄντος, εἰς τὰς ἀκοὰς πάντων τῶν συγκλητικῶν.
magister being to the ears of-all the senators
Καὶ ἀναγνωσθέντων εἶπεν ὁ βασιλεὺς· «Τί ὑμῖν δοκεῖ;»
and having-been-read said the emperor what to-you seems(-good)
Πάντων δὲ ἡσυχασάντων, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ πατρὶ
all and having-kept-silence said the emperor to-the father
τοῦ Ἀρδαβουρίου· «Καλά εἰσι ταῦτα, ἃ διαπράττεται ὁ
— of-Ardaburius good are these-things which does the
υἱός σου τῇ βασιλείᾳ καὶ κατὰ τῆς Ῥωμαϊκῆς πολιτείας.»
son your to-the empire and against the Roman state
Ὁ δὲ εἶπεν· «Δεσπότης εἶ, ἐξουσίαν ἔχεις· ἐγὼ τὸν υἱόν
he and said master you-are authority you-have I the son
μου μετὰ τὴν κήραν ταύτην ὑποτάξαι οὐ δύναμαι· πολλάκις
my after the age this to-subdue not am-able often
γὰρ αὐτῷ ἀπέστειλα παραινῶν καὶ διδάσκων μὴ βλάψαι
for to-him I-sent exhorting and teaching not to-harm
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· καὶ ὡς ὁρῶ τὰ ἐναντία διαπράττεται·
the soul his and as I-see the contrary(-things) he-does
ὃ οὖν παρίσταται τῇ εὐσεβείᾳ σου, ποίησον· παῦσον
what then seems(-good) to-the piety your do stop
αὐτὸν καὶ παραγενέσθω ἐνταῦθα καὶ ἀπολογήσεται.»
him and let-him-come here and he-will-defend-himself
Τούτων ἐπακούσας ὁ βασιλεὺς τὸν μὲν Ἀρδαβούριον
these-things having-heard the emperor — indeed Ardaburius
διαδεξάμενος ὁλοπαγανὸν πεποίηκεν καὶ ἐκέλευσεν διὰ
having-replaced wholly-civilian made(-him) and ordered with

τάχους καταλαβεῖν αὐτὸν τὸ Βυζάντιον, ἔζωσεν δὲ ἀντ᾽
speed to-reach him — Byzantium he-girded and in-place-of
αὐτοῦ Ἰορδάνην καὶ ἀπέστειλεν· ἔζωσεν δὲ καὶ τὸν Ζήνωνα
him Jordanes and sent(-him) he-girded and also — Zeno
κόμητα δομεστίκων. Καὶ πρόκενσον ποιήσας ὁ βασιλεὺς
(as)-count of-(the)-domestics and (a)-procession having-made the emperor
ἀνήγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν ὅσιον καὶ διηγήσατο αὐτῷ τὴν
brought-up him to the holy(-man) and related to-him the
ἐπιβουλὴν τοῦ Ἀρδαβουρίου καὶ τὴν εὔνοιαν τοῦ Ζήνωνος·
plot — of-Ardaburius and the goodwill — of-Zeno
εἶπον δὲ αὐτῷ τινες καὶ περὶ Ἰορδάνου, ὅτι ἔζωσεν αὐτὸν
told and to-him some also about Jordanes that he-had-girded him
στρατηλάτην ἀνατολῆς ἀντὶ Ἀρδαβουρίου. Ἐχάρη δὲ ὁ
(as)-general of-(the)-east in-place-of Ardaburius rejoiced and the
ὅσιος περὶ τοῦ Ἰορδάνου καὶ πολλὰ παραινέσας αὐτῷ ἐπὶ
holy(-man) about — Jordanes and much having-exhorted him before
τοῦ βασιλέως καὶ πάντων ἐπευξάμενος αὐτοῖς ἀπέλυσεν.
the emperor and all having-prayed-over them he-dismissed(-them)
56 Ἐγένετο δὲ μετὰ χρόνον τινὰ ἀκοὴν γενέσθαι, ὡς ὅτι
it-happened and after time some (a)-report to-arise as that
Γηζήριχος ὁ ῥὴξ τῶν Οὐανδήλων μέλλει τὴν Ἀλεξάνδρου
Gaiseric the king of-the Vandals is-about the of-Alexander
πόλιν καταλαβεῖν· καὶ οὐ μικρὸν ἀγῶνα εἶχεν περὶ τούτου
city to-seize and not small anxiety had about this
ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ σύγκλητος καὶ ἡ πόλις. Ἀποστέλλει
the emperor and the senate and the city sends
οὖν ὁ βασιλεὺς Ὑλάσιον τὸν σπαθάριον αὐτοῦ εὐνοῦχον,
then the emperor Hylasius the spatharius his (a)-eunuch
γνωρίζων τῷ ὁσίῳ περὶ Γηζηρίχου καὶ ὅτι βούλεται
making-known to-the holy(-man) about Gaiseric and that he-wishes
ἐξέρκετον ἀποστέλλειν ἐκεῖσε. Ἀνελθὼν δὲ ὁ Ὑλάσιος
(an)-expedition to-send there having-gone-up and — Hylasius

ἀνήγγειλεν τὰ ῥήματα τοῦ βασιλέως τῷ ὁσίῳ. Εἶπεν
reported the words of-the emperor to-the holy(-man) said
δὲ ὁ ὅσιος τῷ Ὑλασίῳ· «Πορευθεὶς εἰπὸν τῷ βασιλεῖ
and the holy(-man) — to-Hylasius having-gone tell the emperor
ὅτι· Περὶ τούτου μὴ ἀθύμει· λέγει γάρ σοι δι' ἐμοῦ
that about this do-not be-despondent says for to-you through me
τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὁ Θεὸς ὅτι Γηζήριχος τὴν Ἀλεξάνδρου
the sinner — God that Gaiseric the of-Alexander
πόλιν οὐ βλέπει εἰς τὸν αἰῶνα οὔτε τις τῶν αὐτοῦ· εἰ
city not sees for — ever nor any of-the his(-men) if
δὲ βούλει ἀποστέλλειν ἐξέρκετον, τοῦτο ἐν τῇ σῇ γνώμῃ
but you-wish to-send (an)-expedition this in the your judgment
ἔστω, ὁ δὲ Θεός, ᾧ λατρεύω, καὶ τὴν εὐσέβειαν ὑμῶν
let-it-be — and God whom I-serve also the piety your
ἄθλιπτον διαφυλάξει καὶ τοὺς ἀποστελλομένους ἐνισχύσει
unafflicted will-preserve and those being-sent will-strengthen
κατὰ τῶν ἐχθρῶν τῆς βασιλείας.» Ἀπελθὼν δὲ ὁ
against the enemies of-the empire having-gone-away and the(-one)
ἀποσταλεὶς ἀνήγγειλεν ταῦτα τῷ βασιλεῖ· ἅπερ τῇ
sent reported these-things to-the emperor which by-the
τοῦ Θεοῦ χάριτι καὶ γεγόνασιν.
— of-God grace indeed have-come-to-pass

Εὐχαριστῶν οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ Θεῷ καὶ τῷ ὁσίῳ ἀνδρί, 57
giving-thanks then the emperor — to-God and to-the holy man
ἀνῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ παρεκάλει αὐτὸν τοῦ κτίσαι
went-up to him and besought him for-the to-build
οἴκησιν τοῖς ἀδελφοῖς καὶ τοῖς ξένοις. Ἀντετίθει δὲ ὁ
(a)-dwelling for-the brothers and for-the strangers objected but the
μακάριος λέγων· «Ὁ ἅγιος Συμεὼν οὐκ ἔσχεν ἐν τῇ ζωῇ
blessed(-one) saying the holy Symeon not had in the life
αὐτοῦ τινα οἴκησιν τὸ καθ' ὅλου ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ· ἀλλὰ
his any dwelling — at all in the enclosure his but

παρακαλῶ τὴν εὐσέβειάν σου, ἵνα παράσχῃς μοι ὅπερ
I-beseech the piety your that you-provide me what
αἰτοῦμαί σε.» Λέγει ὁ βασιλεύς· «Ἐγὼ καὶ παρακαλῶ·
I-ask you says the emperor I also beseech(-you)
κέλευσόν εἴ τι βούλει.» Λέγει αὐτῷ ὁ ὅσιος· «Ἵνα
bid if anything you-wish says to-him the holy(-man) that
κελεύσῃς ἀποστεῖλαι ἐν Ἀντιοχείᾳ καὶ ἀγάγαι τὸ λείψανον
you-order to-send to Antioch and to-bring the relic
τοῦ ἁγίου Συμεῶνος.» Ἐχάρη δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τούτῳ
of-the holy Symeon rejoiced and the emperor at this
καὶ εἶπεν αὐτῷ· «Κέλευσον οὖν οἰκοδομεῖσθαι τὸν οἶκον,
and said to-him order then to-be-built the house
οὗ μέλλουσιν ἀναπαύεσθαι οἱ ξένοι, καὶ τὴν οἴκησιν τῶν
where are-about to-rest the strangers and the dwelling of-the
ἀδελφῶν· ὁρῶ γὰρ σὺν Θεῷ πληθυνομένους τοὺς ἀδελφοὺς
brothers I-see for with God multiplying the brothers
καὶ τοὺς μαθητὰς καὶ ὄχλον ἱκανὸν ξένων θλιβομένων
and the disciples and (a)-crowd considerable of-strangers afflicted
ἀνιόντων καὶ μὴ ἐχόντων ποῦ κατασκηνῶσαι· ὁ γὰρ
coming-up and not having where to-lodge the for
μακάριος Συμεών, ὡς εἶπας, ἐν τοιούτοις χειμερίοις τόποις
blessed Symeon as you-said in such wintry places
οὐκ ἦν οὐδὲ διὰ τοιαύτας χρείας ἀνήρχετό τις πρὸς
not was nor for such needs went-up anyone to
αὐτὸν ἢ μόνον εὔξασθαι καὶ εὐλογηθῆναι· αὐτὸς δὲ κατὰ
him than only to-pray and to-be-blessed you-yourself but in
πολλοὺς τρόπους ὄχλησιν ὑπομένεις ἐπὶ τῶν συνεχομένων
many ways annoyance endure on-behalf of-those pressed
ἐπὶ πράγμασιν, ἀφ' ὧν τὰ πολλά σου ὑπομνηστικὰ
by affairs of which the many your memoranda
δεχόμενος χαίρω· προξενοῦσι γάρ μοι καὶ μισθόν· γένοιτο
receiving I-rejoice they-procure for to-me also (a)-reward may-it-be

οὖν ὅπερ καὶ εὐχόμενος ἠβουλήθην.» Τότε ὁ μακάριος
then what also praying I-wished then the blessed
Δανιὴλ εἶπεν τῷ βασιλεῖ· «Ἐπειδὴ εἰς δόξαν Θεοῦ καὶ
Daniel said to-the emperor since for (the)-glory of-God and
σκέπην τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν ξένων ἡ εὐλάβειά σου
shelter of-the brothers and of-the strangers the piety your
προέθετο ποιῆσαι ὃ δοκιμάζετε, κελεύσατε γενέσθαι.» Τότε
proposed to-do what you-approve order to-happen then
ὁ βασιλεὺς ἀπὸ βορρᾶ τοῦ στύλου διεγράψατο γενέσθαι
the emperor from (the)-north of-the pillar designed to-be-made
μαρτύριον τοῦ ἁγίου Συμεῶνος ἐκτὸς κιόνων ὑπὸ πινσοὺς
(a)-shrine of-the holy Symeon without columns under ceilings
καὶ καμάρας, καὶ τὸ μοναστήριον τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν
and vaults and the monastery of-the brothers and of-the
ξένων ὄπισθεν τοῦ κίονος· καὶ γενομένης εὐχῆς, κατῆλθεν.
strangers behind the column and having-been-made (a)-prayer he-came-down
Τοῦ δὲ ἔργου χάριτι Χριστοῦ προβαίνοντος, ἔφθασαν τὰ 58
the and work by-(the)-grace of-Christ advancing arrived the
λείψανα τοῦ ἁγίου Συμεῶνος ἐκ τῆς Ἀντιόχου πόλεως. Καὶ
relics of-the holy Symeon from the of-Antiochus city and
γνοὺς ὁ βασιλεὺς ἐκέλευσεν τῷ ἀρχιεπισκόπῳ κηρύξαι
having-learned the emperor ordered the archbishop to-proclaim
τὰ καταθέσια τῶν ἁγίων λειψάνων τήν τε παννυχίδα
the deposition of-the holy relics the both all-night-vigil
γενέσθαι ἐν τῷ ἀρχαγγέλῳ Μιχαὴλ ἐν τῷ Ἀνάπλῳ, διότι
to-be-held at the archangel Michael's at — Anaplous because
καὶ αὐτὸς ἐκεῖ ἦν. Καὶ ἐγένετο, τῇ ἑξῆς, ὀχήματος
also he-himself there was and it-happened on-the next(-day) (a)-carriage
βασιλικοῦ εὐτρεπισθέντος, ἀπελθὼν ὁ ἀρχιεπίσκοπος
royal having-been-prepared having-gone-away the archbishop
ἐκαθέσθη καὶ λαβὼν τὰ λείψανα οὕτως ἀνῆλθεν, καὶ
sat and having-taken the relics so he-went-up and

παντὸς τοῦ ἀμυθήτου λαοῦ ἐκείνου, τῶν μὲν προαγόντων,
all the countless people that the indeed going-before
τῶν δὲ ἐπακολουθούντων, ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις κατέλαβον
the but following-after with psalms and hymns reached
τὸν προκείμενον τόπον. Ἐγένοντο δὲ ἰάσεις πολλαὶ τῇ
the appointed place happened and healings many on-the
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῆς καταθέσεως τῶν ἁγίων λειψάνων. Καὶ
day that of-the deposition of-the holy relics and
μετὰ τὴν ἀκόλουθον λειτουργίαν ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς
after the following liturgy went-out all the people
ἔξω εἰς τὴν μάνδραν πρὸς τὸν ὅσιον, τοῦ εὐλογηθῆναι.
outside to the enclosure to the holy(-man) for-the to-be-blessed
Ἐξῆλθεν δὲ καὶ ὁ ἀρχιεπίσκοπος σὺν παντὶ τῷ κλήρῳ·
went-out and also the archbishop with all the clergy
καὶ ἐτέθη θρόνος καὶ ἐκάθισεν ἔμπροσθεν τοῦ κίονος καὶ
and was-set (a)-throne and he-sat before the column and
εἶπεν ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῷ ὁσίῳ· «Ἰδοὺ ὁ Κύριος πάντα
said the archbishop to-the holy(-man) behold the Lord all
τὰ καταθύμιά σου ἐποίησεν· καὶ νῦν εὐλόγησον τὰ τέκνα
the desires your has-done and now bless the children
σου διὰ νουθεσίας.» Καὶ εἰπόντος τοῦ διακόνου τὸ
your through admonition and having-said the deacon the(-cry)
Πρόσσχωμεν, ἄνωθεν ἔδωκεν εἰρήνην τῷ λαῷ, καὶ ἀνοίξας
let-us-attend from-above he-gave peace to-the people and having-opened
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς οὐδὲν κομψὸν οὐδὲ
the mouth his he-taught them nothing elegant nor
φιλοσοφικόν, ἀλλὰ περὶ ἀγάπης Θεοῦ καὶ φιλοπτωχίας καὶ
philosophical but about love of-God and love-of-the-poor and
ἐλεημοσύνης καὶ φιλαδελφίας καὶ περὶ τῆς ἀποκειμένης τοῖς
almsgiving and brotherly-love and about the laid-up for-the
ἁγίοις αἰωνίας ζωῆς καὶ τοῖς ἁμαρτωλοῖς αἰωνίας κρίσεως.
saints eternal life and for-the sinners eternal judgment

Τῇ χάριτι δὲ τοῦ Θεοῦ οὕτω κατηνύγη ὁ πιστότατος λαός,
by-the grace and — of-God so was-pricked the most-faithful people
ὥστε τὸ ἔδαφος ῥαντισθῆναι τοῖς δάκρυσιν αὐτῶν. Καὶ
so-that the ground to-be-sprinkled with-the tears their and
μετὰ τοῦτο εὐχὴν ποιήσαντος τοῦ ἀρχιεπισκόπου, πάντας
after this (a)-prayer having-made the archbishop all
ἀπέλυσεν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ.
he-dismissed and went-away each to the own their in peace

A MOCKER, TITUS, AND TITUS'S DEATH

A heretic who mocked Daniel with a fish was possessed with his household until they confessed and were healed, and they dedicated a silver image of the saint. The Gallic officer Titus, sent to Daniel by Leo, renounced his rank, gave his men their pay, and became a monk; Leo protested and then consented. Titus tested whether Daniel ate, learned the measure of his fasting, and hung himself by the armpits in the oratory to live on a little food, until he died there in prayer, still hanging.

Ἐγένετο δέ τινα τῶν ἀπίστων αἱρετικῶν ἀνελθεῖν 59
it-happened and (a)-certain(-one) of-the unbelieving heretics to-go-up
πρὸς τὸν ὅσιον προφάσει εὐχῆς σὺν γυναικὶ καὶ τέκνοις
to the holy(-man) on-pretext of-prayer with wife and children
καὶ κορασίοις· καὶ ἤρξατο ἀντὶ εὐχῆς λοιδορίαις λαλεῖν
and girls and he-began instead-of prayer revilings to-speak
πρὸς τὸν ὅσιον καὶ εὐτραπελίας τινὰς λέγειν πρὸς αὐτόν.
to the holy(-man) and jests some to-say to him
Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ τῇ πίστει τῇ εἰς Θεὸν συνημμένοι
the and crowds those to-the faith the(-faith) in God joined
ἔλεγον αὐτῷ· «Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε, μωρολογῶν καὶ
said to-him what are-you-doing man talking-folly and
ἀντὶ εὐχῆς ἡμᾶς ἐμποδίζεις; τί ἀνῆλθες ὧδε;» Ὁ
instead-of prayer us do-you-hinder why did-you-come-up here he

δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· «Κἀγὼ ἀκούων παρὰ πολλῶν
and to them said I-too hearing from many
περὶ αὐτοῦ ἀνῆλθον ὠφεληθῆναι, καὶ τὸ ἐναντίον εὗρον·
about him came-up to-be-benefited and the contrary I-found
προσελθόντος γάρ μου ἐπὶ τὸν κίονα προσκυνῆσαι,
having-approached for I to the column to-venerate(-him)
εὗρον τοῦτον τὸν ἰχθὺν κείμενον ἐν τῷ βαθμῷ.» Καὶ
I-found this the fish lying on the step and
ἐκβαλὼν ἔσωθεν ἐκ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἰχθὺν μέγιστον
having-taken-out from-within from the cloak his (a)-fish very-large
τετηγανισμένον, ὃν ἦν πεποιηκὼς κάτω ἐν τῷ ἐμπορίῳ
fried which he-had having-made below in the market
εἰς μετάληψιν αὐτοῦ τε καὶ τῶν μετ᾽ αὐτοῦ, ἐπεδείκνυεν
for (a)-meal of-himself both and of-those with him he-showed(-it)
αὐτοῖς, ψόγον ἐπιφέρων τῷ ὁσίῳ ἀνδρὶ ὡς τρυφητῇ
to-them blame bringing on-the holy man as (a)-voluptuary
καὶ οὐκ ἐγκρατεῖ. Οἱ δὲ θεασάμενοι πρῶτον μὲν τὸ
and not self-controlled they and having-seen first indeed the
ἐπιχείρημα ἐθαύμασαν, ἐπιτιμήσαντες δὲ αὐτῷ ἱκανῶς
attempt marveled having-rebuked and him sufficiently
κατέλιπον εἰπόντες αὐτῷ· «Σὺ ὄψει, οἷα φθέγγῃ κατὰ
they-left(-him) having-said to-him you will-see what-things you-utter against
τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ.» Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατιέναι αὐτόν,
the servant — of-God and it-happened in the to-go-down him
ἵνα δείξῃ ὁ φιλάνθρωπος Θεός, πῶς προΐσταται τῶν
that might-show the loving-mankind God how he-protects the
δούλων αὐτοῦ, ἄρχεται αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ τὰ
servants his begins he and the wife his and the
τέκνα αὐτοῦ φρίκῃ συνέχεσθαι· εἶτα μετὰ τὸ κατελθεῖν
children his by-shuddering to-be-seized then after the to-go-down
αὐτοὺς ἐν τῷ ἐμπορίῳ τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ, ἐν τῷ
them into the market of-the archangel Michael in the

βούλεσθαι αὐτὸν μεταλαβεῖν τὸν ἰχθύν, ἐξαίφνης πνεύματι
to-wish him to-partake-of the fish suddenly by-(a)-spirit
ἀκαθάρτῳ ληφθεὶς ὁ ἄθλιος ἐπὶ παντὸς τοῦ
unclean having-been-seized the wretched(-man) in all the
ἐμπορίου παιδευόμενος ἀπὸ τοῦ δαίμονος ἐξωμολογεῖτο
market being-chastised by the demon confessed
πᾶσαν τὴν συκοφαντίαν, ἣν ἐμελέτησεν κατὰ τοῦ ὁσίου
all the slander which he-had-plotted against the holy
ἀνδρός· καὶ οὕτως ἐλαυνόμενος ὑπὸ τοῦ δαίμονος κατέλαβεν
man and so being-driven by the demon he-reached
τὴν μάνδραν, ἐπακολουθούντων τῶν αὐτοῦ πάντων. Καὶ
the enclosure following-after the his(-people) all and
οὕτως προσκαρτερήσαντας αὐτοὺς καὶ ἐξομολογησαμένους,
so having-persevered them and having-confessed
ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ποτιζομένους τοῦ ἐλαίου τῶν ἁγίων
within three days being-given-to-drink of-the oil of-the saints
ὁ Κύριος ἰάσατο. Ὑπὲρ δὲ εὐχαριστίας ἀνέθηκεν εἰκόνα
the Lord healed for and thanksgiving he-dedicated (an)-image
ἀργυρῆν λιτρῶν δέκα, ἐκτυπώσας ἐν αὐτῇ τὸν ἅγιον ἄνδρα
silver of-pounds ten having-stamped on it the holy man
καὶ ἑαυτοὺς ὑπογράψαντας τάδε· «Συγχώρησιν αἴτησαι
and themselves having-written-beneath these-words forgiveness ask
ἡμῖν παρὰ Θεοῦ τῶν ἡμαρτημένων εἰς σέ, πάτερ.»
for-us from God of-the(-sins) committed against you father
Ὅπερ ἕως τοῦ νῦν ἀνατέθειται ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ.
which until the now is-dedicated in the sanctuary
Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ μακάριος Λέων ὁ βασιλεὺς ἀκηκοὼς 60
at-the time that the blessed Leo the emperor having-heard
παρὰ πολλῶν περί τινος ἐνδρανοῦς ὀνόματι Τίτου,
from many about (a)-certain active(-man) by-name Titus
οἰκεῖν ἐν ταῖς Γαλλίαις ἔχειν τε μεθ' ἑαυτὸν ἀνθρώπους
to-dwell in — Gaul to-have and with himself men

ἱκανοὺς τετρακτευμένους εἰς παράταξιν πολέμου, τοῦτον
sufficient trained for (the)-array of-war this(-man)
μετεστείλατο τιμήσας τῇ τοῦ κόμητος ἀξίᾳ
summoned having-honored(-him) with-the of-the count rank
πρὸς τὸ ἐν ἀνάγκῃ πολέμου ἔχειν αὐτὸν ὑπέρμαχον·
for the in need of-war to-have him (as)-champion
τοῦτον ἀπέστειλεν πρὸς τὸν ὅσιον εὐχῆς χάριν. Ὃν
this(-man) he-sent to the holy(-man) of-prayer for-the-sake whom
παραγενόμενον πολλαῖς καὶ διαφόροις παραινέσεσιν ὁ ἅγιος
having-arrived with-many and various exhortations the holy
ἀνὴρ ἐκ τῶν θείων γραφῶν ἀρδεύσας, δένδρον ἀειθαλὲς
man from the divine scriptures having-watered (a)-tree ever-green
καρποφόρον ἀπέδειξεν. Οὗτος θεασάμενος τὸν ὅσιον καὶ
fruit-bearing showed(-him) this(-man) having-beheld the holy(-man) and
θαυμάσας τὸ ξένον τοῦ σχήματος καὶ τὴν ὑπομονήν,
having-marveled-at the strangeness of-the posture and the endurance
ὥσπερ γῆ ἀγαθὴ δεξαμένη ὑετὸν καρποφορεῖ· οὕτως καὶ
as earth good having-received rain bears-fruit so also
ὁ θαυμάσιος ἀνὴρ οὗτος Τίτος κατηχητικοῖς λόγοις τοῦ
the wonderful man this Titus by-catechetical words of-the
ὁσίου καὶ δικαίου φωτισθεὶς τὴν διάνοιαν, οὐχ
holy and righteous(-one) having-been-enlightened (in)-the mind not
εἵλατο ἔτι τῆς μάνδρας κατελθεῖν λέγων ὅτι· «Πᾶς ὁ
chose any-more from-the enclosure to-go-down saying that all the
μόχθος τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πλουτήσῃ καὶ κτήσηται ἐν τῷ
toil of-the man that he-may-grow-rich and acquire in the
κόσμῳ καὶ ἀρέσῃ ἀνθρώποις· ἡ δὲ μία ὥρα τοῦ θανάτου
world and please men the but one hour of-the death
αὐτοῦ πάσης τῆς ὑπάρξεως αὐτοῦ ἀλλότριον καθίστησιν·
his of-all the substance his estranged makes
βέλτιον οὖν ἡμᾶς ἐστιν δουλεύειν Θεῷ ἤπερ ἀνθρώποις.»
better then for-us it-is to-serve God than men

Ταῦτα εἰπὼν προσπίπτει τῷ ὁσίῳ ἀνδρί, παρακαλῶν
these-things having-said he-falls-down before-the holy man beseeching
εἰσδέξασθαι αὐτὸν καὶ καταταγῆναι τῇ ἀδελφότητι. Ὁ δὲ
to-receive him and to-be-enrolled in-the brotherhood the but
δοῦλος τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ προθύμως ἐδέξατο τὴν ἀγαθὴν
servant — of-God Daniel eagerly received the good
πρόθεσιν αὐτοῦ. Καὶ μεταστειλάμενος ὁ προλεχθεὶς
purpose his and having-summoned the aforesaid
γενναιότατος ἀνὴρ Τίτος πάντας τοὺς οἰκείους αὐτοῦ καὶ
most-noble man Titus all the household his and
τοῖς βουκελλαρίοις αὐτοῦ ἔφη αὐτοῖς· «Ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν
to-the bucellarii his he-said to-them I from the now
στρατεύομαι τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ, ἄρχοντα δὲ ὑμῶν
serve-as-soldier for-the heavenly king (a)-commander and of-you
ἡ ἀνθρωπίνη ἀξία ἐποίησεν καὶ οὔτε δὲ ἐμαυτὸν οὔτε δὲ
the human rank made(-me) and neither — myself nor —
ὑμᾶς εὐεργετεῖν ἠδυνάμην, μόνον δὲ σφαγὰς καὶ αἱμοχυσίας
you to-benefit I-was-able only but slaughters and bloodsheds
ποιεῖν προετρεπόμην. Ἐκ τῆς οὖν δεῦρο τούτοις πᾶσιν
to-do I-was-urged from the then here(-on) these all
ἀποτέταγμαι· ὅσοι οὖν βούλεσθε, σὺν ἐμοὶ μείνατε·
I-have-renounced as-many-as then wish with me remain
οὐδὲ γὰρ ἀναγκάζω ὑμῶν τινα, διότι τὸ κατὰ
not-even for I-compel of-you anyone because the(-thing) by
ἀνάγκην καὶ ἀπρόσδεκτον· ἰδοὺ οὖν χρήματα ἕκαστος
necessity (is)-also unacceptable behold then money each
ὑμῶν λαβὼν πορευθῇ εἰς τὰ ἴδια αὐτοῦ.» Ἤνεγκεν
of-you having-taken let-him-go to the own(-home) his he-brought
οὖν χρυσίον πολὺν καὶ λαβὼν τίθησιν ἔμπροσθεν τοῦ
then gold much and having-taken(-it) he-puts(-it) before the
κίονος καὶ ἔδωκεν ἑκάστῳ κατὰ τὴν τάξιν αὐτοῦ. Δύο
column and gave to-each according-to the rank his two

δὲ ἐξ αὐτῶν οὐχ εἵλαντο λαβεῖν ἀλλ᾽ ἔμειναν σὺν αὐτῷ.
but of them not chose to-take but remained with him
Οἱ δὲ ἄλλοι πάντες περιπτυξάμενοι αὐτὸν ἐπορεύθησαν.
the but others all having-embraced him went-away
61 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας πάνυ ἐλυπήθη καὶ ἀπέστειλεν πρὸς
the and emperor having-heard greatly was-grieved and sent to
τὸν ὅσιον λέγων πρὸς Τίτον ὅτι· «Ἐγώ σε ἤγαγον ἐκ τῆς
the holy(-man) saying to Titus that I you brought from the
γῆς σου βουλόμενός σε ἔγγιστά μου ἔχειν, καὶ ἀπέστειλά
land your wishing you very-near me to-have and I-sent
σε πρὸς τὸν ὅσιον ἄνδρα, ἵνα εὔξῃ καὶ εὐλογηθῇς, οὐ
you to the holy man that you-might-pray and be-blessed not
μέντοι, ἵνα χωρισθῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ.» Λέγει ὁ Τίτος τῷ
however that you-be-separated from me says — Titus to-the(-one)
ἐλθόντι· «Ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν, καθὼς ἤκουσα τῆς διδασκαλίας
having-come I from the now as I-heard the teaching
τοῦ ὁσίου ἀνδρὸς τούτου, ἀπέθανον τῷ κόσμῳ καὶ πᾶσιν
of-the holy man this died to-the world and to-all
τοῖς τοῦ κόσμου· ὃ οὖν λέγει ὑμῖν περὶ ἐμοῦ ὁ δίκαιος,
the(-things) of-the world what then says to-you about me the righteous(-one)
εἴπατε τῷ βασιλεῖ, ὅτι Τίτος ὁ σὸς οἰκέτης τέθνηκεν.»
tell the emperor that Titus the your servant has-died
Πορευθέντες δὲ εἰς τὴν μάνδραν οἱ ἀποσταλέντες
having-gone and to the enclosure those sent
ἔξω πρὸς τὸν ὅσιον ἐγνώρισαν αὐτῷ ἕκαστα. Ὁ δὲ
outside to the holy(-man) made-known to-him each(-thing) the but
ὅσιος ἀπέστειλεν δι᾽ αὐτῶν ὑπομνηστικὸν τῷ βασιλεῖ,
holy(-man) sent through them (a)-memorandum to-the emperor
παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· «Αὐτὸς ἀνθρωπίνης βοηθείας
beseeching him and saying you-yourself of-human help
οὐ χρήζεις· ἔχεις γὰρ διὰ τὴν τελείαν σου πρὸς Θεὸν
not have-need you-have for through the perfect your toward God

πίστιν Θεὸν τὸν αἰώνιον ὑπερμαχοῦντά σου· μὴ οὖν ἐπιζήτει
faith God the eternal championing you not then seek
ἄνθρωπον σήμερον ὄντα καὶ αὔριον οὐκ ὄντα· ὁ γὰρ Κύριος
(a)-man today being and tomorrow not being the for Lord
οἰκονομικῶς πάντα ποιεῖ· προσάγαγε οὖν τὸν σὸν οἰκέτην
providentially all(-things) does bring then the your servant
τῷ Θεῷ, καὶ δυνατός ἐστιν ἀντ᾽ αὐτοῦ ἀνδρειότερον
— to-God and able he-is in-place-of him (a)-braver
καὶ ἐπιτηδειέστερον ἀποστεῖλαι τῇ σῇ εὐσεβείᾳ· χωρὶς δὲ
and more-suitable(-man) to-send to-the your piety without but
τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα πρᾶξαι.» Πληροφορηθεὶς
the your judgment nothing I-wished to-do having-been-fully-assured
οὖν ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλεν, εὐχαριστῶν τῷ ὁσίῳ καὶ
then the emperor sent giving-thanks to-the holy(-man) and
λέγων· «Μετὰ πάντων καὶ τοῦτο τὸ ἀγαθόν σοι ἔμεινεν·
saying with all(-things) also this the good to-you remained
ἔστω οὖν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ· ὁ δὲ Θεὸς προσδέξηται αὐτοῦ
let-it-be then in the your authority — and God may-he-accept his
τὴν ἀγαθὴν πρόθεσιν.» Μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ ἀξιοῦνται
the good purpose after not long and are-deemed-worthy
τοῦ ἁγίου σχήματος· καὶ προέκοπτον ἀμφότεροι ἐν καλῇ
of-the holy habit and advanced both in good
πολιτείᾳ· πλέον δὲ ὁ προλεχθεὶς ἀπὸ κομήτων Τίτος.
conduct more and the aforesaid former count Titus
Ὁ οὖν ἐμποδιστὴς τῶν καλῶν διάβολος λογισμοὺς 62
the then hinderer of-the good(-things) devil thoughts
περιεργίας ὑπέβαλεν τῷ Τίτῳ τοῦ τρακτεῦσαι τὸν ὅσιον
of-curiosity suggested — to-Titus for-the to-examine the holy
ἄνδρα τοῦ ἰδεῖν εἰ ἐσθίει καὶ τίνα ἐστὶν ἃ
man for-the to-see whether he-eats and what are (the-things)-which
μεταλαμβάνει. Ἐν μιᾷ οὖν ἡμέρᾳ ἀποτηρήσας περὶ τὸ
he-partakes-of on one then day having-watched about the

λυχνικὸν καὶ λαθὼν ἅπαντας τοὺς ἀδελφούς,
lamp-lighting and having-escaped-the-notice-of all the brothers
ἔμεινεν ἔξω ἐν τῇ μάνδρᾳ κρυπτόμενος ὄπισθεν τοῦ
he-remained outside in the enclosure hiding behind the
κίονος. Τῆς δὲ νυκτερινῆς ψαλμῳδίας γινομένης ὑπὸ τῶν
column the and night psalmody being-done by the
ἀδελφῶν ἐν τῷ εὐκτηρίῳ, ἔδοξαν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ἀηδίᾳ
brothers in the house-of-prayer thought the brothers in indisposition
τινὶ ἀπολελεῖφθαι τὸν ἀδελφόν. Τῇ δὲ ἑξῆς μετὰ
some to-have-stayed-behind the brother on-the and next(-day) with
πάντων διέτριβεν. Τοῦτο ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας πεποιηκὼς
all he-spent(-time) this for seven days having-done
ἄπρακτος διετέλεσεν. Λοιπὸν δὲ παρρησίᾳ ὥρκισεν τὸν
fruitless he-continued further and with-boldness he-adjured the
ὅσιον ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ τὴν διαγωγὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ ὅσιος
holy(-man) to-tell him the way-of-life his the and holy
ἀνὴρ ἐπληροφόρει αὐτὸν λέγων· «Πίστευέ μοι, ἀδελφέ, ὅτι
man assured him saying believe me brother that
καὶ ἐσθίω καὶ πίνω, ὅσον τῇ χρείᾳ ἐπαρκεῖ· οὐ γὰρ
both I-eat and drink as-much-as for-the need suffices not for
πνεῦμά εἰμι ἢ ἄσαρκος, ἀλλὰ καὶ ἄνθρωπός εἰμι καὶ σάρκα
(a)-spirit I-am or fleshless but also (a)-man I-am and flesh
περιβέβλημαι. Καὶ τὴν ἄλλην δὲ χρείαν τῆς ἐκκρίσεως
I-have-put-on and the other too need of-the excretion
ποιῶ καθάπερ πρόβατον ὑπὸ τῆς ἄγαν ξηρότητος· ἐὰν
I-do like (a)-sheep from the excessive dryness if
γὰρ καὶ θελήσω πλέον τῆς χρείας μεταλαβεῖν, ἑαυτὸν
for also I-wish more-than the need to-partake-of myself
θλίβω· οὔτε γὰρ ἀναπατεῖν ἢ σακκίζεσθαι δύναμαι, ἵνα
I-afflict neither for to-walk-about or to-be-shaken I-am-able that
ταῦτα πεφθῇ· ἐφ' ὅσον οὖν ἀγωνίζομαι ἐγκρατεύεσθαι,
these-things be-digested in as-far-as then I-strive to-be-continent

τοσοῦτον εὐεργετῶ καὶ κουφοτέρα μοι τῶν ποδῶν ἡ
so-much I-benefit and lighter for-me of-the feet the
ὀδύνη γίνεται.» Λέγει αὐτῷ ὁ Τίτος· «Εἰ οὖν ἡ ὑμετέρα
pain becomes says to-him — Titus if then the your
ὁσιότης ἐν τοιαύτῃ ἕξει ὑπάρχουσα καὶ ἐν τοιούτῳ τόπῳ
holiness in such (a)-state being and in such (a)-place
χειμερίῳ ἱσταμένη οὕτως ἀγωνίζεται ἐγκρατεύεσθαι πρὸς
wintry standing so strives to-be-continent for
τὸ συμφέρον, ἐγὼ νέος ὢν τὴν ἡλικίαν καὶ σφριγῶν
the(-thing) profitable I young being (in)-the age and vigorous
τῷ σώματι τί ὄφελον ποιῆσαι;» Λέγει αὐτῷ ὁ ὅσιος·
in-the body what ought to-do says to-him the holy(-man)
«Ὃ ὑπομένει ἡ σὰρξ τοῦτο καὶ ποίησον· μήτε ὑπὲρ τὸ
what endures the flesh this also do neither beyond the
μέτρον βιάσῃ αὐτὴν μήτε δὲ τῇ χαυνώσει ἐκδώσῃς αὐτήν·
measure force it nor — to-the slackness give-over it
ὥσπερ γὰρ ὅταν φορτώσῃς πλοῖον ὑπὲρ τὸν ἐξ ἔθους
as for when you-load (a)-boat beyond the from custom
γόμον, εὐχερῶς ὑπὸ τοῦ βάρους βυθίζεται, οὕτω πάλιν ἐὰν
load easily by the weight it-sinks so again if
κουφότερον ἐάσῃς, ὑπὸ τῶν ἀνέμων ῥᾳδίως ἀνατρέπεται·
lighter you-leave(-it) by the winds easily it-is-overturned
ἐγὼ οὖν, ἀδελφέ, διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος καταλαβὼν
I then brother through the — of-God grace having-grasped
τὴν ἑαυτοῦ τάξιν οἶδα, πῶς διαιτῶμαι.» Ταῦτα ἀκούσας
the my-own rank know how I-am-to-live these-things having-heard
ὁ Τίτος, ἀπελθὼν ἐν τῷ εὐκτηρίῳ ἔστη ἐν μιᾷ γωνίᾳ
— Titus having-gone-away into the house-of-prayer stood in one corner
καὶ ἐκρέμασεν ἑαυτὸν ἐκ τῶν μασχαλῶν ἐκ σχοινίων,
and hung himself from the armpits from ropes
τοῦ μὴ ἵστασθαι ἐπὶ τῆς γῆς· ἀφ' ἑσπέρας δὲ εἰς
for-the not to-stand on the ground from evening and to

ἑσπέραν ἤσθιεν ἢ τρεῖς φοίνικας ἢ τρεῖς ἰσχάδας καὶ
evening he-ate either three dates or three dried-figs and
εὔκρατον τὸ ἐγχωροῦν, σανίδα δὲ ὑπεστήριζεν ἐπὶ
mixed(-water) the(-amount) possible (a)-plank and he-propped-up against
τὸ στῆθος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ὁτὲ μὲν ἐπινεύων ἀνεπαύετο,
the chest his on which at-times indeed nodding he-rested
ὁτὲ δὲ βιβλίον ἐπιτιθεὶς ἀνεγίνωσκεν.
at-times and (a)-book placing(-on-it) he-read

63 Καὶ τοῦτο ποιῶν ἐπὶ χρόνον ἱκανὸν πάντας τοὺς
and this doing for time considerable all those
συντυγχάνοντας αὐτῷ εὐηργέτει· ἐν οἷς καὶ ὁ
meeting him he-benefited among whom also the
πιστότατος βασιλεὺς Λέων, ὁσάκις ἀνῄει πρὸς τὸν
most-faithful emperor Leo as-often-as he-went-up to the
ὅσιον, μετὰ τὴν σύνταξιν εἰσῄει καὶ πρὸς τὸν μακάριον
holy(-man) after the leave-taking went-in also to the blessed
ἐκεῖνον Τίτον· καὶ θεωρῶν αὐτοῦ τὴν ἔνθεον πολιτείαν
that Titus and seeing his the godly conduct
ἐθαύμαζεν αὐτοῦ τὴν ὑπομονὴν καὶ παρεκάλει εὔχεσθαι
he-marveled-at his the endurance and besought(-him) to-pray
ὑπὲρ αὐτοῦ. Ὅτε δὲ ἠβουλήθη ὁ Κύριος προσκαλέσασθαι
for him when and wished the Lord to-call
αὐτὸν ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν καὶ ἄνω ἐν τῷ οὐρανῷ
him in the to-pray him and upward in the heaven
ἔχειν τὸ ὄμμα σὺν τῷ προσώπῳ, οὕτως ἐξέπνευσεν.
to-have the eye with the face so he-breathed-his-last
Θεωροῦντες δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ ἐδόκουν συνήθως τοῦτον
seeing and him the brothers thought as-usual this(-man)
προσεύχεσθαι. Ἑσπέρας δὲ καταλαβούσης, κατελθόντες οἱ
to-pray evening and having-come having-gone-down the
δύο ἀδελφοὶ οἱ καὶ πρώην οἰκέται αὐτοῦ ὑπάρχοντες καὶ
two brothers those also formerly servants his being and

διακονοῦντες αὐτῷ ἐπὶ τῷ τὴν χρείαν αὐτῷ κομίσαι, ηὗρον
serving him for the the need to-him to-bring found
αὐτὸν τελειωθέντα. Καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι κλαίειν, ἔγνωσαν
him having-been-perfected and in the to-begin to-weep knew
πάντες ὅτι ἀνεπαύσατο. Καὶ ἡ μὲν κεφαλὴ ἔκειτο ἐπὶ τῷ
all that he-had-gone-to-rest and the indeed head lay on the
σπονδύλῳ, αἱ δὲ χεῖρες σταυροειδῶς ὑπάρχουσαι ὑπὸ τῆς
vertebra the and hands crosswise being by the
σανίδος ἐβαστάζοντο· οἱ δὲ πόδες ὑπὸ τῶν μασχαλιστήρων
plank were-supported the and feet by the armpit-straps
κρεμάμενοι οὐκ ἐκάμφθησαν. Καὶ ἦν ἰδεῖν τὸ ἅγιον
hanging not were-bent and it-was(-possible) to-see the holy
λείψανον τοῦ ἀγωνιστοῦ ὑποδεικνύοντα τῆς ἀναληφθείσης
remains of-the contender showing of-the taken-up
ψυχῆς τὴν κατὰ Θεὸν σπουδήν. Ἀπελθόντες οὖν οἱ
soul the according-to God zeal having-gone-away then the
ἀδελφοὶ ἀνήγγειλαν τοῖς πρεσβυτέροις. Καὶ αὐτοὶ ἐξελθόντες
brothers reported to-the presbyters and they having-gone-out
εἰς τὴν μάνδραν πρὸς τὸν ὅσιον, ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὴν
to the enclosure to the holy(-man) reported to-him the
τοῦ ἀοιδίμου τελείωσιν. Ὃς ἀκούσας ηὐχαρίστησεν τῷ
of-the celebrated(-man) consummation who having-heard gave-thanks to-the
Κυρίῳ καὶ ἐκέλευσεν μετὰ τὸ λυχνικὸν ἐξαγαγεῖν αὐτὸν
Lord and ordered after the lamp-lighting to-bring-out him
ἔξω πρὸς αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ κίονος καὶ τὴν παννυχίδα
outside to him before the column and the all-night-vigil
αὐτοῦ ἐκεῖ γενέσθαι· καὶ τῇ ἑξῆς κατὰ κέλευσιν τοῦ
his there to-be-held and on-the next(-day) by command of-the
ὁσίου κατετέθη ἐν τῷ μνήματι τῶν πρεσβυτέρων.
holy(-man) he-was-laid in the tomb of-the presbyters

Anatolius, one of Titus's men, founded a monastery near the shrine of Zacharias. Leo married his daughter Ariadne to Zeno, who survived a plot in Thrace as Daniel foretold; Leo crowned his grandson and died, and Zeno reigned. Daniel warned Zeno that his kinsmen would drive him out and that he would return. Persuaded by them, the empress Verina gave the empire to her brother Basiliscus, and Zeno fled to Isauria. Basiliscus attacked the Church and the patriarch Acacius; Daniel told him he was unworthy of blessing, and when the archimandrites begged him, a voice bade him come down from his column, and he went to the city.

64 Τούτου δὲ ὁσίως τελειωθέντος, ὁ εἷς τῶν βαρβάρων τῶν
this(-man) and holily having-been-perfected the one of-the barbarians those
σὺν αὐτῷ, Ἀνατόλιος κληθεὶς ὑπὸ τοῦ ὁσίου, τὸν αὐτὸν
with him Anatolius called by the holy(-man) the same
ζηλώσας βίον ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, ἐπὶ ἱκανὸν χρόνον
having-emulated life in the same place for considerable time
πολιτευσάμενος ἀνεπιλήπτως πάντας τοὺς εἰσερχομένους
having-lived blamelessly all those coming
εἰς αὐτὸν τὰ μέγιστα εὐεργέτει. Φήμη οὖν περὶ αὐτοῦ
to him the greatest(-ways) benefited (a)-report then about him
ἦχει πανταχοῦ. Οὕτως φεύγων τὴν τῶν ἀνθρώπων δόξαν
sounded everywhere so fleeing the of-the men glory
ἐξελθὼν νυκτὸς εἰσῆλθεν εἰς τὴν μάνδραν πρὸς τὸν
having-gone-out by-night he-entered into the enclosure to the
ὅσιον καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, ἀξιῶν λαβεῖν παράθεσιν.
holy(-man) and fell-down-before him asking to-take (a)-commendation
Ἐπερωτήσας οὖν ὁ ὅσιος τὴν αἰτίαν καὶ μαθὼν
having-asked then the holy(-man) the cause and having-learned
ἐπευξάμενος ἀπέλυσεν αὐτόν. Οὗτος δὲ ἀπολυθεὶς
having-prayed-over(-him) he-dismissed him this(-man) and having-been-dismissed
καταλαμβάνει τὸ προφητεῖον τοῦ ἁγίου Ζαχαρίου
reaches the shrine-of-the-prophet of-the holy Zacharias

τοῦ ἐν τῷ Καταβόλῳ, κἀκεῖσε ἄντικρυς τὴν οἴκησιν
the(-one) at — Katabolos and-there opposite the dwelling
ποιεῖται ἐν προαστείῳ, Ἰδουβίγγου γενομένου τηνικαῦτα
makes in (the)-suburban-estate of-Idubingus having-been then
στρατηλάτου. Καθείρξας δὲ ἑαυτὸν ἐν μικρῷ κελλίῳ, ἐπὶ
general having-shut-up and himself in (a)-small cell for
πολὺν χρόνον οὕτω διέτριβεν· καὶ συστησάμενος σεμνὸν
much time so he-spent(-it) and having-established (a)-fine
μοναστήριον ὡσεὶ ἀνδρῶν δώδεκα, ὅπερ τῇ χάριτι τοῦ
monastery of-about men twelve which by-the grace —
Χριστοῦ καὶ ταῖς εὐχαῖς τοῦ ὁσίου πατρὸς μέχρι τοῦ νῦν
of-Christ and by-the prayers of-the holy father until the now
συνίσταται, οὕτως μακαρίως πρὸς Κύριον ἀπεδήμησεν.
stands so blessedly to (the)-Lord he-departed
Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ὁ εὐσεβὴς βασιλεὺς Λέων ζεύγνυσιν 65
at that the time the pious emperor Leo yokes
τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα Ἀριάδνην τῷ προλεχθέντι ἀνδρὶ
the his-own daughter Ariadne to-the aforesaid man
Ζήνωνι, ποιήσας αὐτὸν καὶ ὕπατον. Καὶ μετ᾽ οὐ πολὺν
Zeno having-made him also consul and after not much
χρόνον, ταραχῆς βαρβαρικῆς γεναμένης ἐν τῇ Θράκῃ,
time (a)-disturbance barbarian having-arisen in — Thrace
ζώννυσιν αὐτὸν καὶ στρατηλάτην τῆς Θράκης· καὶ ποιήσας
he-girds him also (as)-general — of-Thrace and having-made
πρόκενσον ἐν τῷ Ἀνάπλῳ ἀνῆλθεν πρὸς τὸν ὅσιον· καὶ
(a)-procession at — Anaplous he-went-up to the holy(-man) and
παρεκάλει αὐτὸν λέγων· «Εἰς τὴν Θράκην ἀποστέλλω
besought him saying to — Thrace I-send
Ζήνωνα στρατηλάτην ἕνεκεν τοῦ ἐπικειμένου πολέμου· καὶ
Zeno (as)-general because-of the impending war and
νῦν παρακαλῶ εὖξαι ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα διασωθῇ.» Λέγει
now I-beseech(-you) pray for him that he-be-kept-safe says

ὁ ὅσιος τῷ βασιλεῖ· «Ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ τὴν ἁγίαν
the holy(-man) to-the emperor having with himself the holy
Τριάδα καὶ τὸ ἀκαταμάχητον ὅπλον τοῦ ἁγίου σταυροῦ
Trinity and the invincible weapon of-the holy cross
ἀβλαβὴς ἐπανέρχεται· ἐπιβουλὴν δὲ ἕξει καὶ θλιβήσεται
unharmed he-returns (a)-plot and he-will-have and will-be-afflicted
πρὸς μικρόν· ἀλλ' ἀνεπηρέαστος διασωθήσεται.» Λέγει ὁ
for (a)-little but unmolested he-will-be-kept-safe says the
βασιλεύς· «Ἐγχωρεῖ γάρ, δέομαί σου, ἐν πολέμῳ χωρὶς
emperor is-it-possible for I-beg you in war without
κόπου ἢ θλίψεώς τινα περιγενέσθαι;» Εὐλογηθέντες οὖν
toil or affliction (for)-anyone to-prevail having-been-blessed then
καὶ συνταξάμενοι κατῆλθον. Ἐξελθὼν οὖν ὁ προλεχθεὶς
and having-taken-leave they-came-down having-gone-out then the aforesaid
ἀνὴρ εἰς τὸν πόλεμον οὐ μετὰ πολὺν χρόνον γέγονεν
man to the war not after much time happened
αὐτῷ ἡ ἐπιβουλὴ καθὼς αὐτῷ εἶπεν ὁ ὅσιος, καὶ
to-him the plot as to-him said the holy(-man) and
τῇ τοῦ Θεοῦ ἐπικουρίᾳ διασωθεὶς καταλαμβάνει τὸ
by-the — of-God help having-been-kept-safe he-reaches the
μακρὸν τεῖχος, κἀκεῖθεν διαπεράσας ἔρχεται ἐν Πύλαις·
long wall and-from-there having-crossed he-comes to Pylae
εἶτα πάλιν ἐπέβη τῇ Χαλκηδονέων πόλει.
then again he-set-foot in-the of-(the)-Chalcedonians city

66 Τίκτεται οὖν παιδίον ἄρρεν τῷ πατρικίῳ Ζήνωνι ἐκ τῆς
is-born then (a)-child male to-the patrician Zeno from the
θυγατρὸς τοῦ βασιλέως, ἔτι ὄντος αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ
daughter of-the emperor still being he in the war
ὅπερ καὶ ἐπωνόμασε Λέοντα. Ἐπαναστάσεως δὲ γενομένης
which also he-named Leo (a)-rising and having-arisen
ἀνταρτικῆς τῷ εὐσεβεστάτῳ βασιλεῖ Λέοντι ὑπό τε
rebellious against-the most-pious emperor Leo by both

Ἄσπαρος καὶ τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὁ ἀνταναιρῶν
Aspar and the children his the(-one) taking-away
πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς συμμαχήσας τῷ
wars to the ends of-the earth having-fought-as-ally with-the
εὐσεβεῖ βασιλεῖ τοὺς ἀμφοτέρους ἀνεῖλεν. Τότε στέφει τὸν
pious emperor the both(-of-them) killed then he-crowns the
ἴδιον ἔγγονα καὶ ὁμώνυμον εἰς βασιλέα. Καὶ οὕτως· ἐγένετο
own grandson and namesake as emperor and so it-came-about
θαρσήσαντα Ζήνωνα περάσαι ἀπὸ Χαλκηδόνος ἐν τῇ πόλει
having-taken-courage Zeno to-cross from Chalcedon into the city
καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ παλάτιον πρὸς τὸν βασιλέα Λέοντα.
and to-enter into the palace to the emperor Leo
Ἐγένετο δὲ τοῦ χρόνου προβαίνοντος ἀρρωστίᾳ περιπεσεῖν 67
it-happened and the time advancing into-illness to-fall
τὸν εὐσεβῆ βασιλέα Λέοντα τὸν μέγαν, ἐν ᾗ καὶ
the pious emperor Leo the great in which also
μακαρίως ἐτελεύτησεν, καταλιπὼν διάδοχον τῆς βασιλείας
blessedly he-died having-left (as)-successor of-the empire
τὸν ἴδιον ἔγγονα Λέοντα, υἱὸν δὲ τοῦ πατρικίου Ζήνωνος.
the own grandson Leo (the)-son and of-the patrician Zeno
Καὶ ἐγένετο συμβούλιον ὑπὸ τῆς συγκλήτου ἕνεκεν τοῦ
and there-was (a)-council by the senate because-of the
νήπιον ὑπάρχειν τὸν βασιλέα καὶ μὴ δύνασθαι ὑπογραφὰς
(an)-infant to-be the emperor and not to-be-able signatures
ποιεῖν· καὶ ἐδικαίωσαν τὸν τούτου πατέρα Ζήνωνα
to-make and they-deemed-it-right the his father Zeno
λαβεῖν τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας. Καὶ οὕτως ἐβασίλευσεν
to-take the scepters of-the empire and so he-reigned
στεφθείς. Χρόνου δὲ διελθόντος τριετοῦς, προσελάβετο
having-been-crowned time and having-passed three-year took
ὁ Κύριος τὸν εὐσεβῆ καὶ νήπιον βασιλέα Λέοντα εἰς τὴν
the Lord the pious and infant emperor Leo into the

αἰώνιον βασιλείαν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ γῇ τῶν πατέρων,
eternal kingdom and he-went into the land of-the fathers
καταλείψας τῷ οἰκείῳ πατρὶ τὴν βασιλείαν.
having-left to-the own father the empire

68 Τῶν δὲ Ῥωμαϊκῶν πραγμάτων βουλήσει Θεοῦ καλῶς
the and Roman affairs by-(the)-will of-God well
διοικουμένων καὶ τῆς πολιτείας ἡσυχαζούσης ἐν καταστάσει
being-administered and the state being-quiet in calm
καὶ τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διαγόντων,
and the holy churches in peace and concord continuing
ὁ ἀεὶ φθονερὸς καὶ βάσκανος διάβολος μῖσος ἄδικον
the always envious and malicious devil hatred unjust
ἐνέσπειρεν εἰς τὰς ψυχὰς τῶν δῆθεν συγγενῶν τοῦ
sowed into the souls of-the forsooth relatives of-the
βασιλέως Ζήνωνος, λέγω δὴ Βασιλίσκον καὶ Ἁρμάτον
emperor Zeno I-mean indeed Basiliscus and Armatus
καὶ Μαρκιανὸν καὶ λοιποὺς τῆς συγκλήτου. Γνοὺς
and Marcian and (the)-rest of-the senate having-learned
οὖν τὴν μελετωμένην κατ᾽ αὐτοῦ σκαιωρίαν, ἀνελθὼν
then the being-devised against him plot having-gone-up
πρὸς τὸν ὅσιον ἐγνώρισεν αὐτῷ τὰ περὶ τῆς
to the holy(-man) he-made-known to-him the(-things) about the
ἐπιβουλῆς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ὅσιος· «Μὴ λυπηρὸν
plot against-him said and to-him the holy(-man) not grievous
ἔστω ἐνώπιόν σου περὶ τούτου· δεῖ γὰρ πάντα
let-it-be before you about this it-is-necessary for all
τὰ προωρισμένα ἐν σοὶ πληρωθῆναι· ἐκ γὰρ τῆς
the(-things) foreordained in you to-be-fulfilled from for the
βασιλείας σε ἐκδιώξωσιν· καὶ ἐν ᾧ τόπῳ διασωθῇς,
empire you they-will-drive-out and in which place you-are-kept-safe
θλιβήσῃ, ὥστε ἐν τῇ ὑστερήσει σου τὴν χλόην τῆς
you-will-be-afflicted so-that in the want your the green-grass of-the

γῆς μεταλαβεῖν σε. Ἀλλὰ μὴ ἀθυμήσῃς· δεῖ γὰρ
earth to-partake-of you but do-not be-despondent it-is-necessary for
σὲ ἄλλον Ναβουχοδονόσορ εὑρεθῆναι· οἱ γὰρ νῦν σε
you another Nebuchadnezzar to-be-found those for now you
ἀπωθούμενοι αὐτοὶ πάλιν τοῦ καιροῦ πληρουμένου
thrusting-away they-themselves again the time being-fulfilled
ἐν σοὶ ἐπιζητήσαντες ἀνακαλέσονταί σε· καὶ εἰς τὴν
in you having-sought(-you) will-recall you and to the
βασιλείαν σου ἐπανέλθῃς καὶ τιμὴ καὶ δόξα περισσοτέρα
empire your you-will-return and honor and glory more-abundant
προστεθήσεταί σοι καὶ ἐν αὐτῇ τελειωθήσῃ. Εὐχαρίστως
will-be-added to-you and in it you-will-be-perfected thankfully
οὖν φέρε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι οὕτως.»
then bear(-it) it-is-necessary for these-things to-happen so
Εὐχαριστήσας οὖν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τούτοις, διότι καὶ ἐν
having-given-thanks then the emperor at these-things because also in
ἄλλαις προρρήσεσιν πεῖραν αὐτοῦ ἔσχηκεν, εὐλογηθεὶς
other predictions proof of-him he-had having-been-blessed
ὑπὸ τοῦ ὁσίου καὶ συνταξάμενος κατῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
by the holy(-man) and having-taken-leave he-came-down to the city
Οἱ οὖν προλεχθέντες χαιρέκακοι ἄνδρες εἰσελθόντες πρὸς 69
the then aforesaid malicious men having-gone-in to
τὴν μακαρίαν Βηρῖναν τὴν βασίλισσαν παρρησιαζόμενοι, ὁ
the blessed Verina the empress speaking-boldly —
μὲν Βασιλίσκος ὡς ἅτε ἀδελφὸς καὶ πρῶτος τῆς συγκλήτου
indeed Basiliscus as being (her)-brother and first of-the senate
ὤν, ὁ δὲ Ἀρμάτος ὡς ἅτε ἀνεψιός, ὁ δὲ Ζοῦζος ὡς ἅτε
being — and Armatus as being (her)-nephew — and Zuzus as being
γαμβρὸς ἐπὶ ἀδελφῇ καὶ ὁ Μαρκιανὸς ἐπὶ θυγατρὶ
kinsman-by-marriage by (a)-sister and — Marcian by (a)-daughter
καὶ υἱὸς βασιλέως, περιέστησαν αὐτῇ καὶ ἀπατήσαντες
and son of-(an)-emperor stood-around her and having-deceived(-her)

ἔπεισαν συμπνεῦσαι αὐτοῖς, τοῦ ἀπώσασθαι τῆς
persuaded(-her) to-conspire with-them for-the to-thrust-out from-the
βασιλείας Ζήνωνα. Γνοὺς οὖν τὸν δόλον καὶ ὅτι μέλλει
empire Zeno having-learned then the trick and that he-is-about
ἀναιρεῖσθαι, λαβὼν τὴν ἑαυτοῦ γαμετὴν τὴν βασιλίδα
to-be-killed having-taken the his-own wife the empress
Ἀριάδνην καί τινας τῶν εὐνούχων καὶ λαθὼν
Ariadne and some of-the eunuchs and having-escaped-the-notice-of
πάντας ἔξεισι τοῦ παλατίου νυκτὸς χειμῶνος ὄντος
all he-goes-out-of the palace by-night (a)-winter being
βαρυτάτου. Περάσαντες δὲ ἐν Χαλκηδόνι ἐποίησαν
most-severe having-crossed and to Chalcedon they-made
ἔκσταβλα διὰ τοὺς ἐπιδιώκοντας· καὶ διασωθέντες
changes-of-horses because-of the pursuers and having-been-kept-safe
κατέλαβον τὰ μέρη τῆς Ἰσαυρίας. Ἡ οὖν προλεχθεῖσα
they-reached the parts — of-Isauria the then aforesaid
βασίλισσα Βηρῖνα ἀνταρτικῇ ἀγωγῇ τὴν βασιλείαν τῷ
empress Verina by-rebellious conduct the empire to-the
ἀδελφῷ αὐτῆς Βασιλίσκῳ ἐνεχείρισεν· ὅστις οὐ μετὰ πολὺν
brother her Basiliscus entrusted who not after much
χρόνον ἀνελεῖν ἐπεχείρησεν τὴν ἰδίαν ἀδελφήν· ἥτις φυγὰς
time to-kill attempted the own sister who (a)-fugitive
γενομένη ἐν τῷ εὐκτηρίῳ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ἐν
having-become in the house-of-prayer of-the ever-virgin Mary at
Βλαχέρναις, ἐκεῖ διετέλεσεν ἄχρι τῆς ζωῆς Βασιλίσκου.
Blachernae there continued until the life of-Basiliscus
70 Μετὰ τοῦτο ὁρμᾷ ὁ δυσώνυμος κατὰ τῶν τοῦ Θεοῦ
after this sets-out the ill-named(-man) against the — of-God
ἐκκλησιῶν βουλόμενος τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν τοῦ
churches wishing the incarnate dispensation —
Θεοῦ εἰς ἄρνησιν ἀγαγεῖν. Ταύτης ἕνεκεν τῆς αἰτίας
of-God to denial to-bring of-this for-the-sake-of the cause

συγκρούει τῷ μακαρίῳ Ἀκακίῳ τῷ ἀρχιεπισκόπῳ
he-clashes with-the blessed Acacius the archbishop
καὶ ἐπιχειρεῖ κακίζειν ἐπὶ τῷ ἀνελεῖν αὐτόν. Ἅπαντα
and attempts to-malign(-him) for the to-kill him all
οὖν τὰ μοναστήρια ἀκούσαντα τὸ τοιοῦτον ἐπιχείρημα,
then the monasteries having-heard the such attempt
ὁμοθυμαδὸν συνῆλθον ἐν τῇ ἁγιωτάτῃ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ
with-one-accord came-together in the most-holy great church
ἕνεκεν παραφυλακῆς τοῦ προλεχθέντος ἀρχιεπισκόπου.
for (the)-guarding of-the aforesaid archbishop
Σκοπήσας οὖν ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐκέλευσεν πάσας τὰς
having-considered then the archbishop ordered all the
ἐκκλησίας πενθικὴν ἐσθῆτα περιβαλεῖν· καὶ ἀνελθὼν ἐπὶ
churches mourning garb to-put-on and having-gone-up on
τοῦ ἄμβωνος προσεφώνησεν τοῖς ὄχλοις φανερὰν ποιῶν
the ambo he-addressed the crowds manifest making
τῆς βλασφημίας τὴν ἐπιχείρησιν καὶ ἔλεγεν· «Ἀδελφοὶ καὶ
of-the blasphemy the attempt and said brothers and
τέκνα, καιρὸς μαρτυρίου ἐνέστηκεν· ἀγωνισώμεθα οὖν ὑπὲρ
children (a)-time of-martyrdom has-come let-us-contend then for
τῆς πίστεως καὶ τῆς μητρὸς ἡμῶν τῆς ἁγίας ἐκκλησίας·
the faith and the mother our the holy church
καὶ τὴν ἱερωσύνην μὴ προδῶμεν.» Πολλῆς δὲ ἐκβοήσεως
and the priesthood not let-us-betray much and outcry
γενομένης καὶ πάντων δάκρυσιν νικωμένων καὶ μηδεμιᾶς
having-arisen and all by-tears being-overcome and no
ἀποκρίσεως ἀξιωμένων ὑπὸ τοῦ δυσμενοῦς, σκέψις
answer being-deemed-worthy-of by the hostile(-man) (a)-deliberation
ἐγένετο ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου καὶ τῶν ἀρχιμανδριτῶν,
took-place by the archbishop and the archimandrites

ἀποστεῖλαι πρὸς τὸν ὅσιον ἄνδρα Δανιὴλ καὶ ταῦτα
to-send to the holy man Daniel and these-things
δῆλα αὐτῷ καταστῆσαι· ὅπερ καὶ ἐποίησαν.
clear to-him to-make which also they-did

71 Καὶ ἐγένετο κατὰ πρόνοιαν Θεοῦ ἀναπλεῦσαι τὸν
and it-happened according-to (the)-providence of-God to-sail-up —
Βασιλίσκον τῇ ἑξῆς εἰς τὸν Ἀνάπλουν· καὶ ἀπέστειλεν
Basiliscus on-the next(-day) to — Anaplous and he-sent
πρὸς τὸν ὅσιον κουβικουλάριον, Δανιὴλ λεγόμενον, λέγων
to the holy(-man) (a)-chamberlain Daniel called saying
αὐτῷ· «Δίκαιον καταφαίνεται τῷ ἀγγέλῳ σου, οἷά
to-him just does-it-appear to-the angel your what-things
μοι ἐμελέτησεν ὁ ἀρχιεπίσκοπος Ἀκάκιος, ὃς διήγειρεν
against-me has-devised the archbishop Acacius who roused
τὴν πόλιν κατ' ἐμοῦ καὶ τὸν στρατὸν διέστρεψεν καὶ
the city against me and the army perverted and
ψόγους μοι ἐπιφέρει; ἀλλ' εὖξαι ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα μὴ
blames on-me brings but pray for us that not
ἡμῶν καταδυναστεύσῃ.» Ὁ δὲ ὅσιος ταῦτα ἀκούσας
us he-overpower the but holy(-man) these-things having-heard
εἶπεν τῷ Δανιήλ· «Εἰπὲ τῷ ἀποστείλαντί σε· Ἄξιος
said — to-Daniel tell the(-one) having-sent you worthy
εὐλογίας οὐχ ὑπάρχεις, ἰουδαϊκὸν φρόνημα ἀναλαβὼν καὶ
of-blessing not you-are (a)-Jewish mind having-taken-up and
ἐνυβρίζων τὴν ἐνανθρώπησιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
insulting the incarnation of-the lord our Jesus
Χριστοῦ καὶ ταράσσων τὴν ἁγίαν αὐτοῦ ἐκκλησίαν καὶ
Christ and troubling the holy his church and
τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ἀθετῶν· γέγραπται γάρ· Μὴ βάλλετε τὰ
the priests his setting-aside it-is-written for do-not throw the
ἅγια τοῖς κυσὶν μηδὲ τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν
holy(-things) to-the dogs nor the pearls your before

τῶν χοίρων. Γνῶθι οὖν καὶ ἴδε, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν τάχει
the swine know then and see that — God in speed
διαρρήσσων διαρρήξει τὴν τυραννικήν σου βασιλείαν ἐκ
tearing will-tear the tyrannical your empire from
χειρῶν σου.» Ἀκούσας δὲ ὁ κουβικουλάριος παρεκάλει μὴ
hands your having-heard and the chamberlain besought(-him) not
δύνασθαι ταῦτα δι᾽ ἑαυτοῦ εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ, ἀλλ᾽, εἰ
to-be-able these-things through himself to-say to-the emperor but if
δοκεῖ, δι᾽ ὑπομνηστικοῦ καὶ τούτου ἐσφραγισμένου.
it-seems(-good) through (a)-memorandum and this sealed
Εἴξας δὲ ὁ ὅσιος τῇ παρακλήσει τοῦ εὐνούχου,
having-yielded and the holy(-man) to-the entreaty of-the eunuch
ἐποίησεν ὑπομνηστικὸν καὶ σφραγίσας ἔδωκεν τῷ Δανιὴλ
made (a)-memorandum and having-sealed(-it) gave(-it) — to-Daniel
καὶ ἀπέλυσεν. Κατελθὼν δὲ ἀπέδωκεν τὸ ὑπομνηστικὸν
and dismissed(-him) having-gone-down and he-delivered the memorandum
ἐσφραγισμένον. Ὁ δὲ ἀναπτύξας καὶ γνοὺς τὴν ἐν
sealed he and having-unfolded(-it) and having-learned the in
αὐτῷ δύναμιν, ὀργισθεὶς παραυτίκα κατέπλευσεν εἰς
it force having-been-angered immediately sailed-down to
τὴν πόλιν. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔλαθεν τὸν ἀρχιεπίσκοπον
the city these-things and not escaped the archbishop
Ἀκάκιον καὶ τὸν πιστότατον λαόν. Καὶ ἐγένετο, τῇ
Acacius and the most-faithful people and it-happened on-the
ἑξῆς ἡμέρᾳ συνήχθη σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις ἐν τῇ μεγάλῃ
next day was-gathered almost all the city in the great
ἐκκλησίᾳ· καὶ ἐβόων· «Τὸν ὅσιον τῇ ἐκκλησίᾳ, ὁ
church and they-shouted the holy(-man) to-the church the
νέος Δανιὴλ τὴν Σωσάνναν κινδυνεύουσαν σῶσον· ἄλλος
new Daniel — Susanna being-in-danger save another
Ἠλίας τὴν Ἰεζάβελ καὶ τὸν Ἀχαὰβ καταισχυνεῖ· τὸν ἱερέα
Elijah — Jezebel and — Ahab will-put-to-shame the priest

τῆς ὀρθοδοξίας παρὰ σοὶ ἔχομεν· ὁ διὰ Χριστὸν
of-the orthodoxy with you we-have the(-one) for Christ
ἱστάμενος τὴν νύμφην αὐτοῦ, τὴν ἐκκλησίαν, διαφυλάξει.»
standing the bride his the church will-preserve
Καὶ ἄλλας τινὰς φωνὰς ἀνέπεμπον μετὰ δακρύων.
and other some cries they-sent-up with tears

72 Τῇ δὲ ἑξῆς ἡμέρᾳ ἀπέστειλεν ὁ ἀρχιεπίσκοπος Ἀκάκιός
on-the and next day sent the archbishop Acacius
τινας τῶν θεοφιλεστάτων ἀρχιμανδριτῶν, ἐν οἷς ἦν καὶ
some of-the most-God-loving archimandrites among whom was also
ὁ μακάριος Ἀβραάμιος ὁ τοῦ ἁγίου Κυριακοῦ, καὶ
the blessed Abramius the(-one) of-the holy Cyriacus and
Εὐσέβιος ὁ πλησίον τοῦ Ἑξακιονίου, καὶ Ἀθηνόδωρος
Eusebius the(-one) near — Hexakionion and Athenodorus
ὁ τῶν Στουδίου, καὶ Ἀνδρέας δευτεράριος τοῦ
the(-one) of-the(-monks) of-Studius and Andrew second-in-command of-the
ἐξάρχου, καὶ ἄλλοι τινές. Τούτους ἀξιώσας ἀπέστειλεν
exarch and others some these having-asked(-it) he-sent
εἰπών· «Ὑπὲρ τῆς πίστεως καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ πορευθέντες
having-said for the faith and for me having-gone
πρὸς τὸν ὅσιον ἄνδρα Δανιὴλ ῥίψατε ἑαυτοὺς ἔμπροσθεν τοῦ
to the holy man Daniel throw yourselves before the
κίονος αὐτοῦ, παρακαλοῦντες δυσωπήσατε αὐτῷ λέγοντες·
column his beseeching implore him saying
Μίμησαί σου τὸν καθηγητὴν Χριστόν, ὃς ἔκλινεν οὐρανοὺς
imitate your the master Christ who bowed (the)-heavens
καὶ κατέβη, καὶ διὰ παρθένου ἁγίας σαρκωθεὶς
and came-down and through (a)-virgin holy having-been-made-flesh
ἁμαρτωλοῖς συνανεστράφη, καὶ τὸ οἰκεῖον αἷμα ἐξέχεεν, ἵνα
with-sinners lived and the own blood poured-out that
τὴν ἑαυτοῦ νύμφην περιποιήσηται, τὴν ἐκκλησίαν. Ταύτης οὖν
the his-own bride he-might-acquire the church this then

ὑβριζομένης ὑπὸ ἀσεβῶν καὶ λαοῦ σκορπιζομένου ὑπὸ
being-insulted by impious(-men) and (the)-people being-scattered by
ἀνημέρων λύκων καὶ ποιμένος χειμαζομένου, μὴ παρίδῃς
savage wolves and (the)-shepherd being-storm-tossed do-not overlook
πολιάς, ἀλλ' ἐπικάμφθητι καὶ παραγενοῦ περιποιούμενος
gray-hairs but be-bent and come preserving
τὴν μητέρα σου, τὴν ἐκκλησίαν.» Καὶ πορευθέντες ἐποίησαν
the mother your the church and having-gone they-did
ὡς ἐτάλθησαν, καὶ ἔρριψαν ἑαυτοὺς ἔμπροσθεν τοῦ κίονος.
as they-were-instructed and threw themselves before the column
Ὁ δὲ ὅσιος θεασάμενος αὐτοὺς χαμαὶ κειμένους,
the but holy(-man) having-beheld them on-the-ground lying
ἐταράχθη καὶ ἤρξατο ἄνωθεν βοᾶν· «Τί ποιεῖτε, ἅγιοι
was-troubled and began from-above to-shout what are-you-doing holy
πατέρες, κατακρίνοντές μου τὴν εὐτέλειαν; τί ἐστιν, ὃ
fathers condemning my the lowliness what is-it which
κελεύετε;» Οἱ δὲ ἀναστάντες εἶπον· «Ἵνα σώσῃς μετὰ Θεὸν
you-bid they and having-risen said that you-save after God
διωκομένην πίστιν καὶ ἐκκλησίαν χειμαζομένην καὶ ποίμνιον
(the)-persecuted faith and (the)-church storm-tossed and (the)-flock
σκορπιζόμενον καὶ ἱερέα σὺν πολιαῖς ἀναιρούμενον.» Καὶ
being-scattered and (a)-priest with gray-hairs being-killed and
εἶπεν αὐτοῖς· «Ἀψευδὴς ὑπάρχει ὁ εἰπὼν ὅτι πύλαι
he-said to-them unlying is the(-one) having-said that (the)-gates
ᾅδου οὐ κατισχύσωσιν τῆς ἁγίας ἐκκλησίας· μακροθυμήσατε
of-Hades not will-prevail-over the holy church be-patient
οὖν ἐνταῦθα, καὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ γενήσεται· εὔξασθε
then here and the will — of-God will-be-done pray
οὖν ἵνα ὁ Θεὸς τὸ συμφέρον ἐπιτρέψῃ ἡμῖν.» Καὶ
then that — God the(-thing) profitable may-entrust to-us and
ἐγένετο, προσευχομένου αὐτοῦ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, τετράδος
it-happened praying he in the midnight Wednesday

ἐπιφωσκούσης, φωνῆς ἀκούει τηλαυγῶς λεγούσης αὐτῷ·
dawning (a)-voice he-hears clearly saying to-him
«Κάτελθε μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ μὴ διακριθῇς· καὶ
come-down with the fathers your and do-not hesitate and
πάλιν μετ' εἰρήνης ἐκτέλει τὸν δρόμον σου.» Θαρρήσας
again with peace complete the course your having-taken-courage
οὖν τῇ προτροπῇ τοῦ Κυρίου διεγείρει τοὺς ὑπηρέτας
then at-the urging of-the Lord he-rouses the attendants
αὐτοῦ. Καὶ τεθείσης τῆς κλίμακος, ἀνελθόντες ἀφεῖλον
his and having-been-set the ladder having-gone-up they-took-off
τὰ σίδηρα τὰ πέριξ αὐτοῦ. Καὶ κατελθὼν μετὰ
the irons the(-ones) around him and having-come-down with
κόπου διὰ τὴν θλίψιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, παρέλαβεν
toil because-of the affliction of-the feet his he-took-along
ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς τοὺς εὐλαβεῖς ἄνδρας· καὶ
in very the hour of-the night the reverent men and
κατέπλευσαν καὶ πρὸ ἡμέρας εἰς τὴν ἐκκλησίαν εἰσῆλθον.
they-sailed-down and before day into the church they-entered

DANIEL IN THE CITY

Daniel came into the Great Church amid acclamations, and Basiliscus fled to the Hebdomon. In procession Daniel healed a leper; a Goth who mocked him fell to his death, and when the palace guards barred the door, Daniel and the crowd shook the dust from their garments against the emperor. On the way back he healed two demoniacs and a sick girl.

73 Ἐγένετο δέ, ὡς ἦλθεν ὁ λαὸς τοῦ πεντηκοστοῦ κατὰ
it-happened and when came the people the(-psalm) fiftieth according-to
τὸ ἔθος ψαλλομένου ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἰδόντες τὸν
the custom being-sung in the house of-(the)-Lord having-seen the

ὅσιον ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ σὺν τῷ ἐπισκόπῳ ἐθαύμασαν.
holy(-man) in the sanctuary with the bishop they-marveled
Ἀκοὴ δὲ διεδόθη ἐν τῇ πόλει, ὅτι παραγέγονεν. Καὶ πᾶσα
(a)-report and was-spread in the city that he-has-arrived and all
ἡ πόλις καὶ αὐταὶ αἱ θαλαμευόμεναι κόραι, καταλιποῦσαι
the city and even the chamber-kept girls having-left
τὰ ἐν χερσίν, ἔτρεχον ἐν τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ ἰδεῖν τὸν
the(-things) in hands ran to the holy church to-see the
τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπον· καὶ ἤρξαντο τὰ πλήθη ἐπευφημεῖν τὸν
— of-God man and began the multitudes to-acclaim the
ὅσιον λέγοντες· «Τὸ πένθος τῆς ἐκκλησίας σὺ ἄφελε· τὸν
holy(-man) saying the mourning of-the church you take-away the
ἀρχιερέα παρὰ σοὶ ἔχομεν· δι' ὃ παρεγένου, ἀγώνισαι·
high-priest with you we-have for which(-cause) you-came contend
ὁ στέφανος τῶν κόπων σου ἄρτι ἐστίν.» Κατασείσας δὲ
the crown of-the labors your now is having-motioned and
ὁ ὅσιος τῷ λαῷ σιγᾶν εἶπεν αὐτοῖς διὰ Θεοκτίστου
the holy(-man) to-the people to-be-silent said to-them through Theoctistus
τοῦ διακόνου· «Ἡ ἔκτασις τῶν χειρῶν τοῦ θεράποντος
the deacon the stretching-out of-the hands of-the attendant
τοῦ Θεοῦ Μωσέως πάντας τοὺς ἐπανισταμένους τῷ
— of-God Moses all those rising-up against-the
λαῷ Κυρίου, εἴτε βασιλεῖς εἴτε ἔθνη, πάντας ἄρδην
people of-(the)-Lord whether kings or nations all utterly
ἀπώλεσεν· τοὺς μὲν βυθῷ θαλάσσης ὑποβρυχίους
destroyed the indeed in-(the)-depth of-(the)-sea underwater
πεποιηκώς, τοὺς δὲ ἐν χέρσῳ ἐν μαχαίρᾳ ὀλέσας,
having-made the but on dry-land by (the)-sword having-destroyed
ὕψωσεν τὸν λαὸν αὐτοῦ· οὕτω καὶ νῦν ἡ ὑμετέρα πίστις,
he-exalted the people his so also now the your faith
τελεία οὖσα πρὸς Θεόν, ἐπανάστασιν ἐχθρῶν οὐ δέδιεν,
perfect being toward God (the)-rising of-enemies not fears

ἦτταν οὐ γινώσκει, οὔτε δὲ ἐπικουρίας ἀνθρωπίνης δεῖται·
defeat not knows nor — help human needs
τεθεμελίωται γὰρ ἐπὶ τὴν στερρὰν πέτραν Χριστόν· Μὴ
it-has-been-founded for on the solid rock Christ do-not
οὖν ἐκκακήσητε προσευχόμενοι· καὶ γὰρ καὶ ὑπὲρ τοῦ
then lose-heart praying and for even for the
κορυφαίου τῶν ἀποστόλων προσευχὴ ἐγίνετο ἐκτενὴς πρὸς
chief of-the apostles prayer was-made earnest to
τὸν Θεόν, οὐχ ὡς ἐγκαταλειφθέντος αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
— God not as having-been-forsaken he by — God
ἀλλὰ βούλεται ὁ Θεὸς καὶ τὸ ποίμνιον ὑπὲρ τοῦ ποιμένος
but wishes — God also the flock for the shepherd
προσφέρειν τὴν ἱκεσίαν· οὕτως οὖν καὶ ὑμεῖς ποιήσατε, καὶ
to-offer the supplication so then also you do(-it) and
ὁ Κύριος διὰ τάχους ποιήσει καὶ ἐν ἡμῖν θαυμάσια εἰς
the Lord with speed will-do also among us wonders for
δόξαν αὐτοῦ.» Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀφεῖλαν τὰ πενθικὰ
glory his and these-things having-said they-removed the mourning(-cloths)
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας· καὶ
from the sanctuary and all the church and
ἐδήλωσεν τῷ βασιλεῖ διὰ ὑπομνηστικοῦ λέγων· «Τοῦτό
he-made-known to-the emperor through (a)-memorandum saying this
σε θεραπεύει τὸ παροργίζειν Θεόν; οὐ ἡ ζωή σου ἐν χερσὶν
you serves the to-provoke God not the life your in hands
αὐτοῦ; τί σοὶ καὶ τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ, τοῦ πολεμεῖν
his what to-you and to-the holy church for-the to-war-on
τοὺς λειτουργοὺς αὐτῆς, νέος Διοκλητιανὸς ἀναδειχθείς;»
the ministers her (a)-new Diocletian having-been-shown
Καὶ ἄλλα πολλὰ ἐφάμιλλα τούτοις ἀπέστειλεν, τοῦτο μὲν
and other many rivaling these he-sent this indeed
παραινῶν, τοῦτο δὲ καὶ ἐπιτιμῶν. Ὁ δὲ δεξάμενος
exhorting this and also rebuking he and having-received(-it)

καὶ γνοὺς κατιέναι αὐτὸν καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
and having-learned to-have-come-down him and in the church
διάγειν, τῷ κέντρῳ τῆς δειλίας ληφθεὶς ἀντιδηλοῖ
to-be-staying by-the goad of-the cowardice having-been-seized replies
αὐτῷ· «Ὅλος ὁ ἀγών σου γέγονεν εἰσελθεῖν ἐν τῇ πόλει
to-him whole the contest your has-been to-enter into the city
καὶ διεγεῖραι αὐτοὺς ἐπ᾽ ἐμέ· ἰδοὺ ἀφίημί σοι καὶ τὴν
and to-rouse them against me behold I-leave to-you also the
πόλιν.» Καὶ ἐξελθὼν πλῷ ἀπῆλθεν ἐν τῷ Ἑβδόμῳ.
city and having-gone-out by-ship he-went-away to — Hebdomon
Ταῦτα γνοὺς ὁ ὅσιος, λαβὼν τοὺς σταυροφόρους καὶ 74
these-things having-learned the holy(-man) having-taken the cross-bearers and
τὸν πιστὸν λαὸν τοῖς μονάζουσιν ἐνετείλατο φυλάττειν τὴν
the faithful people to-the monks commanded to-guard the
ἐκκλησίαν καὶ τὸν ἀρχιεπίσκοπον, καὶ ἐξῆλθεν. Φθασάντων
church and the archbishop and he-went-out having-reached
δὲ αὐτῶν εἰς Ἀμμοῦς πλησίον τοῦ προφητείου τοῦ ἁγίου
and they to Ammous near the shrine-of-the-prophet of-the holy
Σαμουήλ, βασταζομένου τοῦ δικαίου ὑπὸ τοῦ πλήθους
Samuel being-carried the righteous(-one) by the multitude
τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ, ἰδοὺ λεπρός τις προσελθὼν ἐβόα
of-the Christ-loving people behold (a)-leper certain having-approached shouted
λέγων· «Δέομαί σου, δοῦλε τοῦ Θεοῦ τοῦ θεραπεύσαντος
saying I-beg you servant — of-God the(-one) having-healed
τοὺς λεπρούς, δεήθητι αὐτοῦ, ὅπως ἰαθῶ.» Ἀκούσας δὲ
the lepers beg him that I-be-healed having-heard and
ὁ ὅσιος ἔστησεν τοὺς βαστάζοντας· καὶ προσεγγίσαντος
the holy(-man) stopped those carrying(-him) and having-drawn-near
τοῦ ἀνθρώπου, εἶπεν αὐτῷ ὁ ὅσιος· «Τί με λογισάμενος,
the man said to-him the holy(-man) what me having-reckoned
ἀδελφέ, ζητεῖς με τὰ ὑπὲρ ἐμέ; κἀγὼ ἄνθρωπός
brother do-you-seek from-me the(-things) beyond me I-too (a)-man

εἰμι ἀσθένειαν περικείμενος ὥσπερ καὶ σύ.» Λέγει ὁ λεπρός·
am weakness wearing as also you says the leper
«Οἶδα κἀγώ, δέομαί σου, ὅτι ἄνθρωπος εἶ τοῦ Θεοῦ·
I-know I-too I-beg you that (a)-man you-are — of-God
πιστεύω δὲ τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύεις, ὅτι εὐχομένου σοῦ, ἴασίν
I-believe but — in-God whom you-serve that praying you healing
μοι παρέχει; καὶ γὰρ καὶ οἱ ἀπόστολοι ἄνθρωποι ἦσαν, καὶ
to-me he-provides also for even the apostles men were and
διὰ τῆς προσευχῆς αὐτῶν πολλοὺς ὁ Κύριος τὴν ἴασιν
through the prayer their many the Lord the healing
παρέσχεν.» Θαυμάσας οὖν ὁ ὅσιος τὴν πίστιν αὐτοῦ,
provided having-marveled-at then the holy(-man) the faith his
εἶπεν αὐτῷ· «Πιστεύεις οὖν εἰς τὸν παρασχόντα διὰ τῶν
said to-him do-you-believe then in the(-one) having-provided through the
ἁγίων αὐτοῦ ἴασιν πολλοῖς;» Ὁ δέ φησιν· «Ναί, πιστεύω
saints his healing to-many he and says yes I-believe
ὅτι καὶ νῦν, εὐχομένου σοῦ τὴν ἴασιν λαμβάνω.» Τότε
that also now praying you the healing I-receive then
στραφεὶς ἐπὶ ἀνατολὰς παρεκάλεσεν τὸν λαὸν ἐκτείναντας
having-turned toward (the)-east he-besought the people having-stretched-out
τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν μετὰ δακρύων κράζειν τὸ
the hands to the heaven with tears to-cry the(-cry)
Κύριε ἐλέησον. Καὶ ὅτε ἔδοξεν ἱκανῶς ἔχειν, εἶπεν τοῖς
Lord have-mercy and when it-seemed sufficiently to-be he-said to-those
πλησίον οὖσιν· «Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ
near being in the name of-Jesus Christ the(-one)
καθαρίσαντος τοὺς λεπρούς, ἀπελθόντες ἀπολούσατε αὐτὸν
having-cleansed the lepers having-gone-away wash him
εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀποσμήξαντες ἀγάγετε.» Δρομαῖοι
in the sea and having-wiped(-him) bring(-him) running
οὖν ἀπελθόντες σὺν τῷ ἀνθρώπῳ, ἀπέλουσαν αὐτὸν ἐν
then having-gone-away with the man they-washed him in

τῇ θαλάσσῃ, καὶ τῇ δυνάμει Ἰησοῦ Χριστοῦ ἰάθη ὁ
the sea and by-the power of-Jesus Christ was-healed the
λεπρὸς παραχρῆμα. Ἰδόντα δὲ τὰ πλήθη τὸ παράδοξον
leper at-once having-seen and the multitudes the incredible
θαῦμα, ἀνενδότως ἔκραζον τὸ Κύριε ἐλέησον. Λαβόντες
wonder unceasingly cried the(-cry) Lord have-mercy having-taken
δὲ τὸν ἰαθέντα οἱ ὄχλοι οὕτω γυμνόν, ὑπέστρεψαν εἰς
and the healed(-man) the crowds so naked returned to
τὴν πόλιν καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν ἐν τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ·
the city and brought-in him into the holy church
καὶ ἀναγαγόντες εἰς τὸν ἄμβωνα πᾶσιν ὑπεδείκνυον τὸ
and having-led(-him)-up to the ambo to-all they-showed the
τεράστιον θαῦμα. Συνέδραμεν δὲ πᾶσα ἡ πόλις, καὶ
prodigious wonder ran-together and all the city and
θεωροῦντες τόν ποτε λεπρὸν ἰαθέντα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διὰ
seeing the once leper healed by — God through
τῆς τοῦ ὁσίου εὐχῆς, ἐδόξαζον τὸν Θεόν, πῶς ἄσπιλος
the of-the holy(-man) prayer they-glorified — God how spotless
γέγονεν ὁ λεπρός. Πάντες οὖν οἱ τῆς πόλεως, λαβόντες
has-become the leper all then those of-the city having-taken
οὓς εἶχον ἀσθενεῖς, κατέτρεχον πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ
those-whom they-had sick ran to the servant —
Θεοῦ. Καὶ ἀφθόνως ὁ Κύριος τὰς ἰάσεις πᾶσιν παρεῖχεν.
of-God and ungrudgingly the Lord the healings to-all provided
Ἐγγίσαντος δὲ λοιπὸν τοῦ ὁσίου σὺν τῷ ὄχλῳ ἐν τῷ 75
having-drawn-near and further the holy(-man) with the crowd to the
παλατίῳ τοῦ Ἑβδόμου, ἰδοὺ Γότθος τις, διὰ θυρίδος
palace — of-Hebdomon behold (a)-Goth certain through (a)-window
παρακύψας, ἰδὼν τὸν ὅσιον οὕτω βασταζόμενον,
having-peeped-out having-seen the holy(-man) so being-carried
διαχεθεὶς τῷ γέλωτι εἶπεν· «Ἰδοὺ καὶ ὁ νέος ὕπατος.»
having-been-dissolved in-the laughter said behold also the new consul

Καὶ παραχρῆμα, ὡς εἶπεν τοῦτο, τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ
and at-once as he-said this by-the power — of-Christ
κατασπασθεὶς ἐκ τοῦ ὕψους διερράγη. Οἱ δὲ φρουροὶ
having-been-dragged-down from the height he-burst-asunder the and guards
εἴτουν φύλακες τοῦ παλατίου διεκώλυον εἰσελθεῖν τοὺς
that-is keepers of-the palace prevented to-enter those
ἰδόντας τὸ πτῶμα, λέγοντες διὰ θυρίδος τινὸς ἀπόκρισιν
having-seen the fall saying through (a)-window some answer
τεύξασθαι. Πολλὰ δὲ τοῦ δήμου ἐκβοήσαντος, ἐπὶ τῷ
to-obtain much and the populace having-shouted for the
εἰσελθεῖν ἐν τῷ παλατίῳ τὸν ὅσιον, καὶ μὴ ἀκουσθέντος,
to-enter into the palace the holy(-man) and not having-been-heard
εἶπεν ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ πρὸς αὐτούς· «Τί κοποῦσθε,
said the servant — of-God to them why do-you-toil
τέκνα; ὑμεῖς μὲν τὸν μισθὸν τῆς εἰρηνοποιήσεως παρὰ Θεοῦ
children you indeed the reward of-the peace-making from God
ἕξετε· ἐπεὶ οὖν ἔδοξεν τῷ ἀλαζόνι ἀπράκτους ἡμᾶς
will-have since then it-seemed(-good) to-the braggart without-result us
ἀποπέμψασθαι, ποιήσωμεν αὐτῷ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου·
to-send-away let-us-do to-him according-to the word of-(the)-Lord
εἶπεν γὰρ τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις·
he-said for to-the holy his disciples and apostles
Εἰς οἵαν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέρχεσθε καὶ μὴ
into whatever and — city or village you-enter and not
δέχονται ὑμᾶς ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν
they-receive you shake-off the dust of-the feet your
ἐπ' αὐτοὺς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· τοῦτο οὖν ποιήσωμεν.»
against them for (a)-testimony to-them this then let-us-do
Καὶ πρῶτος ἐκτιναξάμενος τὸ δερμοκούκουλλον αὐτοῦ,
and first having-shaken-off the leather-cowl his
παρεσκεύασεν ἅπαν τὸ πλῆθος τοῦτο ποιῆσαι· γέγονεν δὲ
he-prepared all the multitude this to-do there-was and

ἦχος ὡσεὶ βροντῆς ἐκ τοῦ ἀποτινάγματος τῶν ἱματίων.
(a)-sound as-of thunder from the shaking-off of-the garments
Ἰδόντες δὲ οἱ σχολάριοι οἱ τὰ ἐκσκούβητα ποιοῦντες,
having-seen and the scholarii those the night-watches making
ἅμα δὲ καὶ ἀκούσαντες περὶ ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς
at-the-same-time and also having-heard about which did — God
θαυμασίων δι' αὐτοῦ, καταλιπόντες αὐτῶν οἱ πλεῖστοι
wonders through him having-left of-them the most
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
all(-things) followed him
Μαθὼν δὲ ὁ δυσσεβὴς Βασιλίσκος ὃ ἐποίησεν ὁ 76
having-learned and the impious Basiliscus what had-done the
ὅσιος εἰς κατάκριμα αὐτοῦ, ἀπέστειλε δύο σιλεντιαρίους
holy(-man) for condemnation his he-sent two silentiaries
καὶ ῥαιφερενδάριον ἅμα αὐτοῖς ἐπὶ τῷ καταλαβόντας
and (a)-referendarius together-with them for the having-reached(-him)
ἐκδυσωπῆσαι καὶ ὑποστρέψαι αὐτόν. Καταλαβόντες οὖν
to-entreat and to-turn-back him having-reached then
οἱ προλεχθέντες ἄνδρες τὸν ὅσιον, ἐξεδυσώπουν αὐτόν,
the aforesaid men the holy(-man) entreated him
ὡς ἐξ ἐκείνου αὐτοῦ λέγοντες ὅτι· «Εἰ ὡς ἄνθρωπος
as from that(-man) himself saying that if as (a)-man
ἥμαρτον ἐγώ, λέγει, αὐτὸς ὡς θεράπων τοῦ Χριστοῦ
have-sinned I he-says you(-yourself) as (the)-attendant — of-Christ
ἐξίλασαι αὐτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ, πάντα τὰ θεραπεύοντα
propitiate him for me all the(-things) serving
τὸν Θεὸν καὶ τὴν σὴν ἁγιωσύνην ποιοῦντός μου.» Ὁ δὲ
— God and the your holiness doing me the but
ὅσιος εἶπεν πρὸς αὐτούς· «Ἀπελθόντες εἴπατε τῷ βασιλεῖ
holy(-man) said to them having-gone-away tell the emperor
ὅτι· «Οἱ δολεροὶ καὶ ἀπατηλοί σου λόγοι οὐκ ἰσχύσουσιν
that the deceitful and cheating your words not will-be-able

ἀπατῆσαι τὴν ἐμὴν εὐτέλειαν· σὺ γὰρ οὐδὲν ἕτερον
to-deceive the my lowliness you for nothing else
σπεύδεις ἢ θησαυρίζειν ἑαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς· οὐ
hasten than to-treasure-up for-yourself wrath on (the)-day of-wrath not
γάρ ἐστιν ἐν σοὶ καρπὸς ἀγαθῶν ἔργων· ὅθεν διὰ τάχους
for is in you (the)-fruit of-good works whence with speed
στιβαρώσει ὁ Θεὸς ἐν σοὶ τὴν ὀργὴν αὐτοῦ, ἵνα γνῷς,
will-make-heavy — God on you the wrath his that you-may-know
ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων
that is-lord the most-high over-the kingdom of-the men
καὶ δώσει αὐτὴν τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ.» Ταῦτα εἰπὼν
and will-give it to-the good(-man) above you these-things having-said
τῷ ῥαιφερενδαρίῳ ἐπέτρεψεν αὐτῷ ἁπλῶσαι τὴν χλαμύδα
to-the referendarius he-bade him to-spread-out the cloak
αὐτοῦ καὶ ἐκτιναξάμενος τὸν ὑπολειφθέντα κονιορτὸν εἰς
his and having-shaken-off the remaining dust into
τὴν χλαμύδα αὐτοῦ λέγει· «Ὕπαγε τῷ ἀλαζόνι εἰς
the cloak his he-says go to-the braggart for
μαρτύριον αὐτοῦ τε καὶ τῆς συμπράκτορος αὐτοῦ καὶ τῆς
(a)-testimony his both and of-the accomplice his and of-the
γυναικὸς αὐτοῦ.» Ὑποστρεψάντων δὲ τῶν ἀποσταλέντων
wife his having-returned and those sent
καὶ ἀπαγγειλάντων τῷ βασιλεῖ τὴν τοῦ δικαίου
and having-reported to-the emperor the of-the righteous(-one)
ἀπόκρισιν, εὐθέως ὁ πύργος τοῦ παλατίου ἔπεσεν· ὁ
answer at-once the tower of-the palace fell —
γὰρ Θεὸς τὰ ἄψυχα παιδεύει, εἰς σωτηρίαν πολλῶν.
for God the soulless(-things) chastises for (the)-salvation of-many
77 Φθάσαντος δὲ τοῦ δικαίου εἰς τὴν Χρυσῆν Πόρταν,
having-reached and the righteous(-one) to the Golden Gate
θεωρῶν τὴν συντριβὴν τοῦ λαοῦ, παρεκάλει αὐτοὺς
seeing the crushing of-the people he-besought them

ὑποστρέφειν ἕκαστον εἰς τὸν ἴδιον τόπον αὐτοῦ. Οἱ δὲ
to-return each to the own place his they but
ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἐβόησαν λέγοντες· «Ζῆσαι καὶ
as from one mouth shouted saying to-live and
ἀποθανεῖν μετὰ σοῦ ἐσμέν· τί γὰρ ἀνταποδοῦναί σοι ἄξιον
to-die with you we-are what for to-repay you worthy
οὐκ ἔχομεν· δέξαι πρόθεσιν τῶν σῶν ἱκετῶν καὶ ἄγαγε
not we-have receive (the)-purpose of-the your suppliants and lead
ἡμᾶς ὡς βούλεσαι· ἡ γὰρ ἐκκλησία ἡ ἁγία περιμένει
us as you-wish the for church the holy awaits
σε.» Ταῦτα τοῦ δήμου ἐκβοῶντος, ἰδοὺ δύο νεανίσκοι
you these-things the populace crying-out behold two youths
δαιμονιῶντες προσηνέχθησαν αὐτῷ· καὶ προσευξαμένου
demon-possessed were-brought to-him and having-prayed
αὐτοῦ μετὰ δακρύων πρὸς τὸν Θεόν, εὐθέως ἐκαθαρίσθησαν·
he with tears to — God at-once were-cleansed
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ δοξάζοντες τὸν Θεόν.
and followed him glorifying — God
Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν ἐν τῷ μαρτυρίῳ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου 78
having-come and they to the shrine of-the holy John
ἐν τοῖς Στουδίου, ἐξῆλθον οἱ μοναχοί, ἀξιοῦντες τὸν
at the(-place) of-Studius went-out the monks asking the
ὅσιον εἰσελθεῖν καὶ ποιῆσαι εὐχὴν ἐν τῷ προφητείῳ
holy(-man) to-enter and to-make (a)-prayer in the shrine-of-the-prophet
αὐτῶν καὶ μικρὸν ἀνεθῆναι ἐκ τῆς τοσαύτης συνοχῆς,
their and (a)-little to-be-relieved from the so-great crush
τῆς περιεχούσης αὐτόν. Τοῦ δὲ ἐπινεύσαντος εἰσελθεῖν
the(-crush) surrounding him he and having-consented to-enter
καὶ ποιῆσαι εὐχήν, γέγονεν στένωσις ἐν ταῖς εἰσόδοις
and to-make (a)-prayer there-was (a)-crush at the entrances
τοῦ λαοῦ, ὡς μικροῦ δεῖν καὶ πολλοὺς καταπατηθέντας
of-the people so-that (a)-little lacking also many having-been-trampled

κινδυνεῦσαι θανεῖν. Εὐξαμένου οὖν αὐτοῦ ἐν τῷ σεβασμίῳ
to-be-in-danger to-die having-prayed then he in the venerable
οἴκῳ καὶ εἰσελθόντος ἐν τῷ διακονικῷ, πρὸς ὀλίγον
house and having-entered into the sacristy for (a)-little
ἀνέθη αὐτὸς καὶ οἱ βαστάζοντες αὐτόν. Ἐγένετο δὲ
was-relieved he-himself and those carrying him there-was and
σκέψις τῶν μοναχῶν, καταγαγεῖν αὐτὸν διὰ τοῦ κήπου
(a)-plan of-the monks to-bring-down him through the garden
παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πλοὸς ἀποσῶσαι ἐν τῇ ἁγιωτάτῃ
beside the sea and by-ship to-bring-safe to the most-holy
μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο τῷ λαῷ τοῦτο,
great church known and became to-the people this
καὶ ἐγένετο τάραχος μέγας ὑπ᾽ αὐτῶν, κραζόντων καὶ
and there-was (an)-uproar great by them crying and
λεγόντων· «Τὸν δίκαιον ὧδε φέρετε, εἰ φιλεῖτε τὴν
saying the righteous(-one) here bring if you-love the
ὀρθοδοξίαν· μὴ φθονήσητε τοῖς ἀρρώστοις τὴν ἴασιν.»
orthodoxy do-not begrudge to-the sick the healing
Ἔλεγον δὲ καὶ πρὸς τὸν δίκαιον· «Δωρεὰν ἔλαβες,
they-said and also to the righteous(-one) freely you-received
δωρεὰν καὶ μετάδος· ἐὰν ἐγκαταλείψῃς ἡμᾶς, τὸ μαρτύριον
freely also give if you-forsake us the shrine
ἄρτι καίομεν.» Ἐξελθὼν οὖν ἐκ τοῦ διακονικοῦ ὁ ὅσιος
now we-burn having-come-out then from the sacristy the holy(-man)
προσεφώνησεν αὐτοῖς, παρακαλῶν αὐτοὺς καὶ λέγων
addressed them beseeching them and saying
προάγειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ τῇ συνοχῇ ἄνεσιν διδόναι.
to-go-ahead before him and to-the crush relief to-give
79 Ἐξελθόντος οὖν αὐτοῦ ἐκ τοῦ προφητείου καὶ διανύοντος
having-gone-out then he from the shrine-of-the-prophet and completing
τὴν ὁδόν, ἰδοὺ γυνή τις ὡς ἄλλη Χαναναία ἐβόα
the road behold (a)-woman certain like another Canaanite shouted

λέγουσα· «Ἐλέησόν μου τὴν θυγατέρα, δοῦλε τοῦ Θεοῦ·
saying have-mercy-on my the daughter servant — of-God
ταύτην γὰρ ἣν ὁρᾷς, τριετὴς χρόνος ἐστὶν ἀφ' οὗ
this(-girl) for whom you-see three-years time it-is since which(-time)
κλινήρης ὑπάρχει, ἀγνώστῳ πάθει κρατουμένη· πολλῶν οὖν
bedridden she-is by-unknown suffering held many then
ἐλθόντων πρὸς αὐτὴν ἰατρῶν, παρ' οὐδενὸς αὐτῶν ἠδυνήθη
having-come to her physicians by none of-them she-could
βοηθηθῆναι· νῦν οὖν δέομαί σου, ὅσιε, μὴ παρίδῃς μου
to-be-helped now then I-beg you holy(-one) do-not overlook my
τὰ δάκρυα, θλιβομένης περὶ αὐτῆς.» Ὁ δὲ ὅσιος ἀνὴρ
the tears being-afflicted about her the but holy man
ὁρῶν αὐτὴν οὕτως κοπτομένην δεινῶς, συγχυθεὶς
seeing her so beating-her-breast terribly having-been-confounded
τοῖς δάκρυσιν, ἀνατείνας τὸ ὄμμα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
by-the tears having-raised the eye to the heaven and
διαπετάσας τὰς χεῖρας πρὸς τὸν Θεὸν ηὔξατο· καὶ πλησίον
having-spread-out the hands to — God prayed and near
ἑαυτοῦ προσκαλεσάμενος τὴν παῖδα, σφραγίσας αὐτὴν τῷ
himself having-called-to(-him) the girl having-sealed her with-the
σημείῳ τοῦ τιμίου σταυροῦ, εἶπεν αὐτῇ· «Ἐν τῷ ὀνόματι
sign of-the precious cross said to-her in the name
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἀεὶ ἐργαζομένου
of-the lord our Jesus Christ the(-one) always working
τὴν σωτηρίαν ἡμῶν καὶ μὴ λείποντος ἀφ' ἡμῶν, ἔσῃ
the salvation our and not failing from us you-will-be
ὑγιὴς ἀπὸ τῆς νόσου ταύτης.» Καὶ ἰάθη ἡ κόρη αὐτῇ τῇ
healthy from the disease this and was-healed the girl in-very the
ὥρᾳ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς μάστιγος αὐτῆς.
hour before all the people from the scourge her

The patrician Dagalaiphus sheltered Daniel in his house and conveyed him safely to the church, where a serpent coiled about his feet and burst. Daniel promised the patrician Herais a son and named him Zeno beforehand, and she bore him. Basiliscus came to the church and fell at Daniel's feet with Acacius, and the crowd demanded the orthodox faith; he issued a decree of his orthodoxy and was reconciled. Daniel returned to his column, Zeno came back to the throne, and a goldsmith's lame son and a traveler crippled by robbers were healed.

80 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν πλησίον τῆς οἰκίας τοῦ ἐνδοξοτάτου
having-come and they near the house of-the most-glorious
πατρικίου Δαγαλαΐφου, ἰδὼν ἄνωθεν παρακύπτων
patrician Dagalaiphus having-seen from-above peeping-out
αὐτὸς ὁ πατρίκιος τὴν ἀνυπομόνητον συντριβήν, ἣν
he-himself the patrician the unendurable crush which
ὑπέμεινεν ὁ ὅσιος ὑπὸ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ,
suffered the holy(-man) from the multitude of-the people
καταδραμὼν μετὰ ἱκανῆς βοηθείας, ἀφείλατο αὐτὸν
having-run-down with sufficient help took-away him
ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐποίησεν εἰσαχθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
from the people and made to-be-brought-in him into the
οἰκίᾳ αὐτοῦ πλησίον τοῦ Βοός, τοῦ διαναπαύσασθαι·
house his near — Bous for-the to-rest
αὐτὸς δὲ ἵστατο ἐν τῷ πυλῶνι, ἀπολογούμενος τῷ
he-himself and stood at the gateway excusing-himself to-the
ὄχλῳ ὅτι· «Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν οἰκόν μου
crowd that for the to-be-blessed the house my
ἐποίησα τοῦτο.» Καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐν τῷ λεκτικίῳ
I-did this and he-brought-in him in the litter
καὶ κατασφαλισάμενος ἀκριβῶς παρεκατέστησεν τῷ
and having-secured(-it) carefully set-beside the

λεκτικίῳ τοὺς διακωλύοντας παρενοχλεῖν τῷ ὁσίῳ. Καὶ
litter those preventing to-trouble the holy(-man) and
οὕτως ἐγένετο αὐτὸν ἀκόπως ἕως τῆς ἐκκλησίας
so it-came-about him without-toil as-far-as the church
διασωθῆναι.
to-be-kept-safe
Εἰσελθὼν δὲ ἐν τῇ ἁγιωτάτῃ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ, γνησίως 81
having-entered and into the most-holy great church genuinely
σφόδρα καὶ πάνυ εὐφήμως ἀπεδέχθη ὑπό τε τοῦ
greatly and very auspiciously he-was-received by both the
ἀρχιεπισκόπου Ἀκακίου καὶ τῶν ὁσίων ἀρχιμανδριτῶν
archbishop Acacius and the holy archimandrites
καὶ παντὸς τοῦ εὐαγοῦς κλήρου καὶ τῶν εὐλαβεστάτων
and all the pure clergy and the most-reverent
μοναχῶν καὶ τοῦ πιστοτάτου λαοῦ. Καὶ πάντες τὸν
monks and the most-faithful people and all the
φιλάνθρωπον Θεὸν ἐδόξαζον ἐπὶ τοῖς παραδόξοις, οἷς
loving-mankind God glorified at the marvels which
ἦσαν ἀκούσαντες καὶ ἰδόντες ἃ ἐποίησεν ὁ Θεὸς
they-had having-heard and having-seen which did — God
δι᾽ αὐτοῦ. Εἰσήγαγον δὲ αὐτὸν ἐν τῷ σεκρέτῳ, τοῦ
through him they-brought and him into the secretum for-the
μικρὸν ἀνεθῆναι ἐκ τῆς συντριβῆς τοῦ ὄχλου. Καὶ
(a)-little to-be-relieved from the crush of-the crowd and
ἰδοὺ ὄφις ποθὲν ἐξελθὼν περιειλήθη εἰς τοὺς
behold (a)-serpent from-somewhere having-come-out coiled around the
πόδας αὐτοῦ· οἱ δὲ συμπαρόντες ἰδόντες τὸ θηρίον
feet his those and present-with(-him) having-seen the beast
ἐταράχθησαν καὶ περιέτρεχον ἀνελεῖν αὐτό· ὁ δὲ ὅσιος
were-troubled and ran-about to-kill it the but holy(-man)
διεκώλυεν αὐτοὺς λέγων· «Ἐάσατε αὐτόν· πρὸς τέλος
prevented them saying let him to (an)-end

γὰρ ἔχει.» Καὶ ἀνειλήσας αὐτὸν ἐκ τῶν ποδῶν
for he-has(-come) and having-uncoiled him from the feet
αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· «Πορεύου εἰς τὸν τόπον σου.» Καὶ
his he-said to-him go to the place your and
ἀπελθὼν ἀπέναντι αὐτῶν πρὸς τῷ τοίχῳ, ὁρώντων
having-gone-away opposite them at the wall seeing
πάντων, διερράγη.
all it-burst-asunder

82 Γνοῦσα δὲ ἡ πατρικία Ἠραΐς, ὅτι ἐν τῷ σεκρέτῳ
having-learned and the patrician(-lady) Herais that in the secretum
ἐστίν, εἰσελθοῦσα ἔρριψεν ἑαυτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
he-is having-entered threw herself on the ground and
ἐπελάβετο τῶν ποδῶν τοῦ ὁσίου, ἀξιοῦσα ἐπὶ τὸ
took-hold-of the feet of-the holy(-man) asking for the
ἐπιτυχεῖν υἱοῦ. Θεασαμένη δέ, ὅτι τοῦ ἑνὸς ποδὸς αὐτοῦ
to-obtain (a)-son having-beheld and that of-the one foot his
τὸ πλαντὶν ἀπὸ τοῦ ἀστραγάλου ἐρρύη καὶ οὐχ
the sole from the ankle had-flowed(-away) and not
ὑπῆρχεν πλὴν τοῦ ὀστέου τοῦ καλάμου μόνον,
there-was(-anything) except the bone of-the shin only
ἐθαύμασεν τὴν ὑπομονὴν τοῦ ἀνδρός· καὶ σπαρτίον
she-marveled-at the endurance of-the man and (a)-cord
ἐπιδεδωκῶσα αὐτῷ ἠξίου περιελῆσαι τῷ σεπτῷ
having-handed to-him asked(-him) to-wind(-it)-around the venerable
αὐτοῦ ποδὶ καὶ δοθῆναι αὐτῇ. Ὁ δὲ οὐκ ἠνείχετο τοῦτο
his foot and to-be-given to-her he but not bore this
ποιῆσαι. Τότε ὁ ἀρχιεπίσκοπος Ἀκάκιος καὶ πάντες
to-do then the archbishop Acacius and all
οἱ συμπαρόντες αὐτῷ εὐλαβεῖς ἄνδρες παρεκάλουν
those present-with him reverent men besought
τὸν ὅσιον παρασχεθῆναι αὐτῇ, ὅπερ ἐξῄτει λαβεῖν.
the holy(-man) to-be-provided to-her what she-asked to-receive

Τότε πεισθεὶς ὁ ὅσιος δεξάμενος τὸ σπαρτίον
then having-been-persuaded the holy(-man) having-received the cord
περιέθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ σεπτῷ ποδὶ αὐτοῦ καὶ ἐπέδωκεν
put it on the venerable foot his and handed(-it)
αὐτῇ εἰπών· «Κατὰ τὴν πίστιν σου δῴη σοι
to-her having-said according-to the faith your may-he-give you
Κύριος τὸ αἴτημά σου ζωτικόν· καὶ ἔσται τὸ ὄνομα
(the)-Lord the request your (a)-living(-son) and will-be the name
αὐτοῦ Ζήνων.» Καὶ ἐγένετο, μετ᾽ οὐ πολὺν χρόνον
his Zeno and it-happened after not much time
συνέλαβεν ἡ γυνὴ ἡ ἐνδοξοτάτη, καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ
conceived the woman the most-glorious and bore (a)-son and
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζήνωνα κατὰ τὸν λόγον τοῦ
called the name his Zeno according-to the word of-the
ὁσίου.
holy(-man)
Τούτων οὕτως τῇ χάριτι τοῦ Κυρίου αἰσίως γεγενημένων, 83
these-things so by-the grace of-the Lord auspiciously having-happened
ὁ δυσώνυμος Βασιλίσκος ἀκούσας ὑπὸ τοῦ ῥεφερενδαρίου
the ill-named Basiliscus having-heard from the referendarius
τῶν κατακρίσεων τοῦ ἁγίου καὶ τὴν αἰφνίδιον πτῶσιν
of-the condemnations of-the holy(-man) and the sudden fall
τοῦ πύργου τοῦ παλατίου, οὐκ ἀγαθὸν αὐτῷ κατεφάνη· καὶ
of-the tower of-the palace not good to-him it-appeared and
εὐθὺς παραχρῆμα εἰσῆλθεν πλοὸς ἀπὸ τοῦ Ἑβδόμου εἰς
straightway at-once be-entered by-ship from — Hebdomon into
τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ ἀπέστειλεν συγκλητικοὺς
the city and on-the next day he-sent senators
εἰς τὴν ἁγιωτάτην μεγάλην ἐκκλησίαν, τοῦ δυσωπῆσαι
to the most-holy great church for-the to-implore
τὸν ὅσιον σκυλῆναι ἕως τοῦ παλατίου. Ὁ δὲ οὐκ
the holy(-man) to-be-troubled as-far-as the palace he but not

εἶξεν τοῦ πορευθῆναι εἰπών· «Αὐτὸς ἐλθὲ ἐν τῇ ἁγίᾳ
yielded for-the to-go having-said you-yourself come into the holy
ἐκκλησίᾳ καὶ τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τὸ εὐαγγέλιον τὸ
church and the precious cross and the gospel the
ἅγιον ὃ ἐνύβρισας ἀπολόγησαι· ἐγὼ γὰρ ἁμαρτωλός
holy which you-insulted defend-yourself(-to) I for (a)-sinner
εἰμι ἄνθρωπος.» Οἱ δὲ πορευθέντες ἀπήγγειλαν αὐτῷ· καὶ
am (a)-man they and having-gone reported to-him and
εὐθέως πρόκενσον ποιήσας εἰς τὴν ἐκκλησίαν παρεγένετο.
at-once (a)-procession having-made to the church he-arrived
Ὑπήντησεν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος μετὰ τοῦ ἁγίου
met and him the archbishop with the holy
εὐαγγελίου ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ· καὶ μετὰ ὑπουλίας
gospel in the sanctuary and with deceit
ἐδέξατο· εἶτα μετὰ τὸ τὴν συνήθη γενέσθαι εὐχὴν
received(-him) then after the the customary to-be-made prayer
ἀνῆλθεν σὺν τῷ ἀρχιεπισκόπῳ πρὸς τὸν ὅσιον ἄνδρα.
he-went-up with the archbishop to the holy man
Καὶ ἔπεσαν ἀμφότεροι εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐνώπιον
and fell both at the feet his before
παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅ τε Βασιλίσκος καὶ ὁ ἀρχιεπίσκοπος
all the people — both Basiliscus and the archbishop
Ἀκάκιος. Ὁ δὲ ἐπινεύσας αὐτοῖς παρῄνει τὰ
Acacius he and having-nodded to-them exhorted(-them) (in)-the(-things)
πρὸς εἰρήνην καὶ ἀποσχέσθαι τοῦ λοιποῦ τῆς πρὸς
toward peace and to-abstain for-the rest(-of-time) from-the toward
ἀλλήλους ἔχθρας· «Ὑμῶν γάρ, φησίν, ἀστατούντων,
one-another enmity you for he-says being-unstable
καὶ ταῖς ἁγίαις ἐκκλησίαις τάραχον ἐμποιεῖτε καὶ τῇ
both in-the holy churches confusion you-produce and in-the
οἰκουμένῃ οὐ τὴν τυχοῦσαν ἀκαταστασίαν διεγείρετε.»
world not the ordinary unrest you-rouse

Πολλὰ οὖν τοῦ βασιλέως ἀπολογουμένου τῷ ὁσίῳ,
much then the emperor excusing-himself to-the holy(-man)
ὁ δῆμος ἐπεφώνει λέγων· «Υἱοὺς καὶ πατέρα, κύριε,
the populace cried-out saying sons and father lord
φύλαξον· τὴν ὁμόνοιαν τῶν ἀμφοτέρων παρὰ σοὶ ἔχομεν·
guard the concord of-the both with you we-have
τὴν πίστιν τοῦ βασιλέως νῦν ἀκούσωμεν· οἱ κανόνες
the faith of-the emperor now let-us-hear the canons
τῆς ὀρθοδοξίας διὰ τί ἀνατρέπονται; οἱ ἐπίσκοποι
of-the orthodoxy for what are-overturned the bishops
τῆς ὀρθοδοξίας διὰ τί ἐξορίζονται; Θεόκτιστον τὸν
of-the orthodoxy for what are-exiled Theoctistus the
μάγιστρον τῷ σταδίῳ· ὁ βασιλεὺς ὀρθόδοξός ἐστιν·
magister to-the stadium the emperor orthodox is
τοὺς ἐχθροὺς τῆς ὀρθοδοξίας ζῶντας καῦσον· τοὺς
the enemies of-the orthodoxy alive burn those
ταράσσοντας τὴν οἰκουμένην τῇ ἐξορίᾳ παράπεμψον·
troubling the world to-the exile send-off
χριστιανὸν βασιλέα τῇ οἰκουμένῃ· μάθωμεν, πῶς
(a)-Christian emperor for-the world let-us-learn how
πιστεύεις, βασιλεῦ.» Καὶ ἄλλαις μυρίαις φωναῖς τοιαύταις
you-believe emperor and with-other countless cries such
ἐκβοῶντος τοῦ δήμου, ἐκεῖνοι ἔκειντο εἰς τὸ ἔδαφος
crying-out the populace they lay on the ground
εἰς τοὺς πόδας τοῦ ὁσίου, ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ
at the feet of-the holy(-man) the both emperor and the
ἀρχιεπίσκοπος.
archbishop
Εἶτα προσκαλεσάμενος ὁ ὅσιος Στρατήγιον τὸν 84
then having-summoned the holy(-man) Strategius the
ἀσηκρήτην, ἐπέτρεψεν τῷ βασιλεῖ ἀποστεῖλαι μανδάτα
asecretis he-bade the emperor to-send mandates

τῷ δήμῳ ἀπολογίας χάριν· ὃ δὴ καὶ πεποίηκεν.
to-the populace of-defense for-the-sake-of which indeed also he-has-done
Καὶ ἀνελθὼν ὁ ἀσηκρῆτις ἐν τῷ ἄμβωνι ἤρξατο
and having-gone-up the asecretis on the ambo began
ἀναγινώσκειν οὕτως λέγων· «Ἡμεῖς μὲν νομίζομεν μὴ
to-read thus saying we indeed think not
ἀγνοεῖν τὴν εὐλάβειαν ὑμῶν τελείων ὄντων ἐν φρονήσει,
to-be-ignorant the reverence your perfect being in understanding
ὅτι καὶ ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων ὀρθόδοξοί ἐσμεν καὶ ἐν
that even from tender nails orthodox we-are and in
τῇ ἁγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ κοινωνοῦμεν καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν
the most-holy church we-communicate and the children our
ἐν αὐτῇ ἐβαπτίσθησαν καὶ εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον
in it were-baptized and in the holy and consubstantial
Τριάδα πιστεύομεν καὶ ἀποδεκτέα ἡ περὶ τὴν πίστιν
Trinity we-believe and acceptable (is)-the about the faith
θερμὴ προαίρεσις ὑμῶν· μὴ οὖν εἴσδυσίν τινα νηπιώδη
warm choice your not then (an)-insinuation any childish
εἰσδέχεσθε περὶ ἡμῶν, λεγόντων τινῶν οὐκ ὀρθὰ
admit about us saying some not right(-things)
φρονεῖν ἡμᾶς περὶ τὴν πίστιν τὴν ἁγίαν· αὐτοὶ
to-think us about the faith the holy you-yourselves
γὰρ ἴστε, ὅτι ἡμεῖς βάρβαροι ὄντες καὶ εἰς ἅρμα
for know that we barbarians being and in (a)-chariot
ἀναστρεφόμενοι οὐχ οἷοί τέ ἐσμεν τὰ περὶ τῆς
dwelling not able — are the(-things) about the
ἁγίας πίστεως εἰδέναι βάθη· ἐπειδὴ δὴ δὲ νῦν καιρὸς
holy faith to-know depths since indeed and now (a)-time
εἰρήνης ἐστὶν καὶ οὐ καιρὸς ἀντιλογίας, παρίημι τὰ
of-peace it-is and not (a)-time of-contradiction I-pass-over the
πολλά, ἱκανοὶ ὄντες διὰ πάντων πληροφορῆσαι τὴν
many(-things) able being through all to-assure the

ἀγάπην ὑμῶν, ὅτι ἐν οὐδενὶ εὑρεθησόμεθα, ὧν αὐτοὶ
love your that in nothing we-shall-be-found of-what they-themselves
παλιμβολίαις χρησάμενοι σκαιωρίαν ἡμῖν ἐποιήσαντο·
with-turncoat-ways having-used (a)-plot against-us made
ταῦτα δὲ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὁσίου ἀνδρὸς
these-things and before — God and the holy man
ἀπελογησάμεθα καὶ ὑμῖν δῆλα κατεστήσαμεν.» Οὕτως
we-have-defended and to-you clear we-have-made so
δυσωπήσας τὸν ὅσιον ἄνδρα καὶ τὸν δῆμον ὁ βασιλεὺς
having-implored the holy man and the populace the emperor
ἐφιλιώθη. Φιλιωθεὶς δὲ τῷ ἀρχιεπισκόπῳ ἐπὶ
was-reconciled having-been-reconciled and with-the archbishop before
πάντων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸ παλάτιον ἐπανῆλθεν, τοῦ
all the emperor to the palace returned of-the
δεσπότου Θεοῦ τὸν ἐχθρὸν τῆς ἁγίας αὐτοῦ ἐκκλησίας
master God the enemy of-the holy his church
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἀγαγόντος.
at the feet his having-brought
Πληροφορηθέντων δὲ πάντων καὶ εἰς τὰ ἴδια 85
having-been-fully-assured and all and to the own(-homes)
ἀναζευγνύντων, πάλιν ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸν συνήθη
departing again the servant — of-God to the customary
ἀγῶνα τῆς ἀσκήσεως ἀπήγετο· ὃς ἀναπλεύσας μόλις
contest of-the asceticism was-led who having-sailed-up scarcely
τὸν κίονα καταλαμβάνει διὰ τὴν συνοχὴν τῶν πιστῶν
the column reaches because-of the crush of-the faithful
λαῶν καὶ τῶν ἐν διαφόροις ἀσθενείαις κρατουμένων.
peoples and of-those by various illnesses held
Μετὰ πολλοῦ οὖν κινδύνου καὶ θλίψεως μεγάλης τὴν
with much then danger and affliction great the
ἄνοδον τοῦ κίονος ποιησαμένου, μεταστέλλεται πάντας·
ascent of-the column having-made he-summons all

καὶ δεηθέντος αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεόν, πάντας ἀπέλυσεν
and having-prayed he to — God all he-dismissed
ὑγιεῖς. Ἔλεγεν δὲ τοῖς ὑπολειφθεῖσιν κληρικοῖς καὶ
healthy he-said and to-the remaining clergy and
μοναχοῖς καὶ τῷ λαῷ· «Οὐ προθέσει ὁ λυμεὼν τὴν
monks and to-the people not with-purpose the destroyer the
πρὸς ἡμᾶς εἰρήνην ἔδοξεν ποιεῖν· μακροθυμήσατε οὖν,
toward us peace seemed to-make be-patient then
καὶ ἐν τάχει ὄψεσθε τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· οὐ γὰρ
and in speed you-will-see the glory — of-God not for
παρίδῃ Κύριος τὴν θλῖψιν τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ
will-overlook (the)-Lord the affliction of-the servants his and
τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν.» Τούτων οὕτως βουλήσει Θεοῦ
of-the holy churches these-things so by-(the)-will of-God
τελεσθέντων, οὐ μετὰ πολὺν χρόνον ἐπανῆκεν ὁ
having-been-accomplished not after much time returned the
βασιλεὺς Ζήνων σὺν τῇ αὐτοῦ γυναικὶ καὶ βασιλίδι
emperor Zeno with the his wife and empress
καὶ ἐκ βασιλέων τεχθείσῃ Ἀριάδνῃ. Καὶ λοιπὸν αἱ
and from emperors born Ariadne and further the
ἁγιώταται ἐκκλησίαι ἐν πολλῇ εὐφροσύνῃ ὑπῆρχον καὶ
most-holy churches in great gladness were and
ἡ πολιτεία ἐλαμπρύνετο καὶ ἡ Ῥωμαϊκὴ κατάστασις
the state was-made-splendid and the Roman state
ἐκραταιοῦτο. Τῷ δὲ προηγορευμένῳ ἀλλοτρίῳ τὰ
was-strengthened to-the and aforesaid alien(-one) the(-things)
ἁρμόζοντα συνέβη, ἅπερ προεῖπεν ὁ τοῦ Θεοῦ θεράπων.
fitting happened which foretold the — of-God attendant
Συχνῶς δὲ λοιπὸν ὁ βασιλεὺς ἀνῄει πρὸς τὸν ὅσιον,
frequently and further the emperor went-up to the holy(-man)
τῷ φιλανθρώπῳ Θεῷ τὴν εὐχαριστίαν ἀποδιδοὺς καὶ
to-the loving-mankind God the thanksgiving rendering and

τῷ ὁσίῳ ἀνδρί, ἐφ᾽ οἷς προειρήκει αὐτῷ, ὑπομιμνήσκων
to-the holy man for what he-had-foretold to-him reminding(-him)
ηὐχαρίστει.
he-gave-thanks

Χρυσοχόος δέ τις σὺν τῇ γαμετῇ αὐτοῦ παρεγένοντο 86
(a)-goldsmith and certain with the wife his came
πρὸς τὸν ὅσιον ἐκ τῆς πόλεως, ἐπικομιζόμενοι παιδίον
to the holy(-man) from the city bringing (a)-child
ἑπταετῆ ὑπάρχον, ἐκ κοιλίας μητρὸς μὴ περιπατῆσαν,
seven-years-old being from (the)-womb of-(its)-mother not having-walked
ἀλλ᾽ οὕτως συρόμενον διετέλει τὴν ἑαυτοῦ ζωήν. Οὗτος
but so being-dragged it-had-continued the its-own life this
ὁ χρυσοχόος ἐλθὼν πρὸς τὸν ὅσιον ἔρριψεν ἑαυτὸν σὺν
the goldsmith having-come to the holy(-man) threw himself with
τῷ παιδίῳ ἔμπροσθεν τοῦ κίονος, δεόμενος τοῦ δικαίου
the child before the column begging the righteous(-one)
καὶ λέγων· «Δοῦλε τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν μου τὸ νήπιον,
and saying servant — of-God have-mercy-on my the infant
ἀνίστασθαι σπεύδοντα καὶ μὴ δυνάμενον, ὃν παρὰ φύσιν
to-stand-up hastening and not being-able whom against nature
ἡ φύσις ἐκύησεν· ἀξίωσόν με χαρᾶς, δοῦλε τοῦ Θεοῦ,
the nature conceived deem-worthy me of-joy servant — of-God
τὰ ἅγιά σου ἴχνη καταλαβόντα· μὴ ἄπρακτόν με τῆς
the holy your footsteps having-reached not without-result me of-the
αἰτήσεως ἀπολύσῃς, παρακαλῶ.» Ὁ δὲ ὅσιος ἔφη αὐτῷ·
request dismiss I-beseech(-you) the but holy(-man) said to-him
«Μὴ οὕτως βαρέως ἔχε, ἀδελφέ, ἐν τοῖς λόγοις· ἡ γὰρ
not so heavily be brother in the words the for
κατὰ Θεόν σου σπουδή, συνεργὸν ἔχουσα τὴν πίστιν
according-to God your zeal (as)-co-worker having the faith
καὶ τὴν ὑπομονήν, τὸν παῖδα ἀπαλλάξει τοῦ πάθους·
and the endurance the boy will-free from-the suffering

μὴ ἀθύμει οὖν, ἀλλὰ σὺν τῷ παιδὶ προσκαρτερῶν
do-not be-despondent then but with the child persevering
ἔσο τοῖς ἁγίοις λειψάνοις τοῦ ἁγίου καὶ θεράποντος
be at-the holy relics of-the holy and attendant
τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν Συμεῶνος, ἐπαλείφων τοὺς
— of-God and father our Symeon anointing the
πόδας τοῦ παιδίου τῷ ἁγίῳ ἐλαίῳ καὶ κομίζων αὐτὸν
feet of-the child with-the holy oil and bringing him
ἐνταῦθα, τῆς εὐχῆς γινομένης, καὶ πιστεύομεν εἰς τὸν
here the prayer being-made and we-believe in the
Κύριον, ὅτι αὐτὸς παράσχῃ τὴν ἴασιν.» Ποιήσας οὖν
Lord that he-himself will-provide the healing having-done then
ὁ ἄνθρωπος καθὼς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ὅσιος, τῇ
the man as ordered him the holy(-man) on-the
ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ, εὐχῆς γεναμένης ἐν τῇ μάνδρᾳ, ἐξαίφνης
seventh day (a)-prayer having-been-made in the enclosure suddenly
ἀλλόμενον τὸ παιδίον ἐπὶ τοὺς βαθμοὺς τοῦ κίονος
leaping the child onto the steps of-the column
ἀνελθὸν περιεπλέξατο τὸν στύλον, πάντες δὲ ἐθαύμασαν
having-gone-up embraced the pillar all and marveled
καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι παραδόξῳ.
and glorified — God at the having-happened marvel
Οἱ δὲ γονεῖς αὐτοῦ εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ τῷ
the and parents his giving-thanks — to-God and to-the
ὁσίῳ, ἔλαβον ὑγιῆ τὸ παιδίον αὐτῶν. Τὸ δὲ παιδίον
holy(-man) received healthy the child their the and child
ἀνδρυνθὲν ἀνῄει συχνότερον πρὸς τὸν ὅσιον καὶ
having-grown-to-manhood went-up more-often to the holy(-man) and
εὐλογούμενον κατῄει.
being-blessed came-down

Ἄνθρωπός τις ἐρχόμενος ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ἐπὶ τὴν 87
(a)-man certain coming from the east to —
Κωνσταντινούπολιν λησταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ λαβόντες
Constantinople robbers fell-among who also having-taken
ἃ ἐπεφέρετο, κατασφάττουσιν αὐτοῦ τὸ σῶμα καὶ
what he-was-carrying gash his the body and
τέμνουσι τὰ νεύρατα τῶν γονάτων αὐτοῦ καὶ καταλιπόντες
cut the sinews of-the knees his and having-left(-him)
ἡμιθανῆ ἀπῆλθον· κατὰ δὲ πρόνοιαν Θεοῦ οὐδεμίαν
half-dead went-away by and (the)-providence of-God no
σφαγὴν ἔδωκαν αὐτῷ θανατικήν. Ὁδοιπόροι δὲ ἐλθόντες
wound they-gave him mortal travelers and having-come
κατὰ τὸν τόπον, ἀράμενοι αὐτὸν ἤγαγον ἐν τῇ
by the place having-lifted him brought(-him) into the
Ἀγκυρανῶν πόλει· παραπλήσιον γὰρ τῆς πόλεως τοῦτο
of-(the)-Ancyrans city near for of-the city this
ἦν πεπονθώς. Προσάγουσιν οὖν αὐτὸν τῷ ἐπισκόπῳ·
he-had having-suffered they-bring then him to-the bishop
ὁ δὲ ἐκέλευσεν ἀπενεχθῆναι αὐτὸν εἰς τὸ νοσοκομεῖον
he and ordered to-be-carried-off him to the hospital
καὶ ἐπιμεληθῆναι αὐτοῦ. Καὶ δὴ περιοδευθεὶς τὰ
and to-be-cared-for him and indeed having-been-treated (in)-the
τραύματα βαδίζειν οὐκ ἴσχυεν. Παρακαλέσας οὖν τὸν
wounds to-walk not he-was-able having-besought then the
αὐτὸν ἐπίσκοπον ὅτι· «Ἕνεκεν εὐχῆς ἀπερχόμενος
same bishop that because-of (a)-vow going
ἐν Κωνσταντινουπόλει πρὸς τὸν κύριν Δανιήλ, τὸν
to Constantinople to the lord Daniel the(-one)
ἱστάμενον ἐν τῷ στύλῳ, τοῦτο ὑπέστην· καὶ νῦν δι᾽
standing on the pillar this I-suffered and now through
ὑμῶν ὑγιασθείς, χρή με τὴν εὐχήν μου τελέσαι·
you having-been-made-well it-is-needful-for me the vow my to-fulfill

δυσωπῶ οὖν σέ, δοῦλε τοῦ Θεοῦ, ἵνα διασώσῃς με
I-implore then you servant — of-God that you-convey-safe me
ἐν Κωνσταντινουπόλει πρὸς τὸν ὅσιον ἄνδρα.» Ὁ δὲ
to Constantinople to the holy man the and
ἐπίσκοπος, λογισάμενος εὐσεβὲς εἶναι τὸ πρᾶγμα, δίδωσιν
bishop having-reckoned pious to-be the matter gives
αὐτῷ καὶ ἀναλώματα καὶ ζῷον καὶ δύο ἀνθρώπους,
him both expenses and (a)-beast and two men
διασῶσαι αὐτὸν ἕως τοῦ ὁσίου ἀνδρὸς Δανιήλ. Οἱ δὲ
to-convey-safe him as-far-as the holy man Daniel the and
ἄνθρωποι παραλαβόντες αὐτὸν ἤγαγον ἐν τῇ μάνδρᾳ
men having-taken him brought(-him) into the enclosure
τοῦ ὁσίου καὶ διαβαστάσαντες ἀπέθεντο ἔμπροσθεν τοῦ
of-the holy(-man) and having-carried(-him)-across set(-him)-down before the
κίονος. Ἀναβοήσας δὲ ὁ ἄνθρωπος ἀπήγγειλεν τῷ ὁσίῳ
column having-cried-out and the man reported to-the holy
ἀνδρί, δι' ἣν αἰτίαν ἦλθεν πρὸς αὐτόν· καὶ τὰ
man for what cause he-had-come to him and the(-things)
συμβάντα αὐτῷ διηγήσατο καὶ πῶς τῇ ἐπικουρίᾳ τοῦ
having-happened to-him related and how by-the help —
Θεοῦ καὶ τοῦ ἐπισκόπου διεσώθη. Εὐχαριστήσας οὖν
of-God and of-the bishop he-was-kept-safe having-given-thanks then
ὁ ὅσιος τῷ ἐπισκόπῳ ἐφ' οἷς ἐποίησεν ἀγαθοῖς τῷ
the holy(-man) to-the bishop for which he-did good(-things) to-the
ἀνθρώπῳ καὶ ἐφοδιάσας αὐτοὺς ἀπέλυσεν ἐν εἰρήνῃ,
man and having-provisioned them he-dismissed(-them) in peace
ἀποστείλας καὶ εὐλογίας τῷ ἐπισκόπῳ. Τὸν δὲ ἄνθρωπον
having-sent also blessings to-the bishop the but man
παρέδωκέ τισιν τῶν ὑπηρετῶν τοῦ διαβαστάζειν αὐτὸν
he-handed-over to-some of-the attendants for-the to-carry him
καὶ ἄγειν αὐτὸν καθ' ἑκάστην ἐν τῇ μάνδρᾳ τῆς εὐχῆς
and to-bring him on each(-day) into the enclosure the prayer

γενομένης, καὶ ἀλείφειν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῶν ἁγίων·
being-made and to-anoint him with-the oil of-the saints
οὕτως δὲ αὐτοῦ ἐκρέμαντο οἱ πόδες ὥσπερ ἀλλότριοι.
so and his hung the feet like alien(-limbs)
Μετ᾽ οὐ πολλὰς δὲ ἡμέρας ἐν μιᾷ παρασκευῇ, γενομένης
after not many and days on one Friday having-been-made
εὐχῆς ὑπὸ τοῦ ὁσίου κατὰ τὸ ἔθος καὶ εἰπόντων
(a)-prayer by the holy(-man) according-to the custom and having-said
πάντων τὸ Ἀμήν, ἀλλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ φορίου
all the Amen leaping the man from the litter
ἔστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν φωνῇ μεγάλῃ·
stood on the feet his and said with-(a)-voice loud
«Εὐλόγησόν με, δοῦλε τοῦ Θεοῦ.» Καὶ δρομαίως ἀναβὰς
bless me servant — of-God and at-a-run having-gone-up
τοὺς βαθμούς, περιεπλάκη τῷ στύλῳ εὐχαριστῶν τῷ
the steps he-embraced the pillar giving-thanks —
Θεῷ.
to-God

HIPPASIUS, DAMIAN, AND THE UNSHAKEN FAITH

Hippasius healed his household with Daniel's letters, and the dumb boy Damian spoke at the Gospel and became a cantor. Daniel kept the brothers from disputes, leaving such questions to the bishops; he foretold Zeno's death and Anastasius' reign, and refused the emperors' stone coffin, choosing burial beneath martyrs' relics.

Εὔλογον οὖν ὑπάρχειν ἡγησάμην πίστιν κεκρυμμένην ἐν 88
reasonable then to-be I-thought (the)-faith hidden in
τῷ δευτέρῳ τούτῳ ἑκατοντάρχῃ Ἱππασίῳ φανερῶσαι.
the second this centurion Hippasius to-make-manifest
Ὅστις τοσαύτῃ ἐπλούτει πτωχείᾳ Χριστοῦ, ὡς
who in-such was-rich poverty of-Christ that

τὰ ὑπὸ τῶν μαθητῶν γινόμενα ὡς ὑπ᾽
the(-things) by the disciples done as by
αὐτοῦ ἐκείνου ἐνεργούμενα ἐδέχετο· εἴ τις γὰρ
him that(-one) worked he-received if any(-one) for
τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤτοι υἱὸς ἤτοι θυγάτηρ ἤτοι
of-the house his whether son or daughter or
παῖς ἢ παιδίσκη, ἀρρωστίᾳ ἢ πάθει οἱῳδήποτε
servant or maid in-illness or suffering of-whatever-kind
περιέπεσεν, ἀνάξιον ἑαυτὸν κρίνας τῆς πρεσβείας,
fell unworthy himself having-judged of-the intercession
διὰ γραμμάτων ἐπέστελλεν εὐχὴν ἐξαιτῶν· δεχόμενος
by letters he-wrote prayer asking receiving
δὲ τὰ ἀντίγραφα τοῦ ὁσίου, ὡς χεῖρα τοῦ
and the replies of-the holy(-man) as (the)-hand —
Ἰησοῦ θαυματουργοῦσαν, ἐπετίθει τῷ πάσχοντι τὴν
of-Jesus working-wonders he-laid on-the sufferer the
ἐπιστολὴν καὶ εὐθέως τῆς πίστεως τοὺς καρποὺς
letter and at-once of-the faith the fruits
ἀπελάμβανεν.
he-received

89 Γυνή τις ἔχουσα υἱὸν δωδεκαετῆ ὀνόματι Δαμιανόν,
(a)-woman certain having (a)-son twelve-years-old by-name Damian
ἄλαλον ἐκ γεννητῆς, τοῦτον ἀγαγοῦσα ἐν τῇ μάνδρᾳ
speechless from birth him having-brought into the enclosure
τοῦ ὁσίου καὶ διανεύσασα αὐτῷ μηδαμοῦ ἀναχωρῆσαι,
of-the holy(-man) and having-signaled to-him nowhere to-withdraw
καταλιποῦσα αὐτὸν ἀνεχώρησεν. Θεασάμενοι οὖν οἱ ἀδελφοὶ
having-left him withdrew having-seen then the brothers
τὸν παῖδα προσκαρτεροῦντα καὶ μηδενὶ μηδὲν λέγοντα,
the boy persevering and to-no-one anything saying
εἰσήγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν ὅσιον. Ὁ δὲ θεασάμενος
they-brought-in him to the holy(-man) he and having-seen

αὐτὸν ἐκέλευσεν μεῖναι αὐτὸν ἐν τῷ μοναστηρίῳ εἰπών·
him ordered to-remain him in the monastery having-said
«Λειτουργὸς ἔσται τοῦ Θεοῦ ὁ παῖς.» Εἶπον δὲ αὐτῷ
(a)-minister will-be — of-God the boy said and to-him
οἱ ἀδελφοί· «Βωβός ἐστιν, κῦρι.» Λέγει αὐτοῖς· «Τῷ
the brothers dumb he-is lord he-says to-them with-the
ἐλαίῳ τῶν ἁγίων τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ καταβρέχετε.»
oil of-the saints the tongue his moisten
Ὑπενοοῦσαν δὲ οἱ ἀδελφοί, μὴ ὑπὸ πενίας ἡ μήτηρ
suspected and the brothers lest by poverty the mother
αὐτοῦ κρατουμένη ὑπέβαλεν αὐτῷ σχηματίζεσθαι ἀλαλίαν,
his held suggested to-him to-feign speechlessness
καὶ πλειστάκις, καθεύδοντος τοῦ παιδός, ἐθρόουν
and very-often sleeping the boy they-made-noise-at
αὐτὸν διυπνίζοντες αἰφνίδιον· ἄλλοτε βελονίοις καὶ
him waking(-him) suddenly at-other-times with-needles and
γραφείοις νύττοντες αὐτὸν ἐν τῷ σώματι ἐδοκίμαζον, εἰ
styluses pricking him in the body they-tested whether
λαλήσει. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίνατο, τῷ πάθει τῆς ἀλαλίας
he-will-speak he but not answered by-the affliction of-the speechlessness
κρατούμενος. Χρόνου δὲ οὐκ ὀλίγου διαδραμόντος, ἐν μιᾷ
held time and not little having-passed on one
κυριακῇ, τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου μέλλοντος ἀναγινώσκεσθαι,
Lord's-day the holy gospel being-about to-be-read
τοῦ διακόνου εἰρηκότος ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
the deacon having-said from the according-to Matthew holy
εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα, προλαβὼν πάντας ὁ παῖς
gospel the reading having-anticipated all the boy
ἀνεβόησεν· «Δόξα σοί, Κύριε.» Καὶ ταύτην πρώτην
cried-out glory to-you Lord and this first
ἀφεὶς φωνήν, οὕτως λοιπὸν ἔψαλλεν, ὡς πάντας
having-let-out voice so further he-sang so-as all

τοὺς ἀδελφοὺς ὑπερβάλλειν. Καλοπόδιος δέ τις
the brothers to-surpass Calopodius and (a)-certain
κουβικουλάριος, οἰκοδομήσας εὐκτήριον οἶκον τοῦ ἁγίου
chamberlain having-built of-prayer house of-the holy
ἀρχαγγέλου Μιχαήλ, ἦλθεν πρὸς τὸν ὅσιον, ἀξιῶν
archangel Michael came to the holy(-man) asking
λαβεῖν ἀδελφοὺς ἐν τῷ προλεχθέντι εὐκτηρίῳ τῷ ἐν
to-receive brothers in the aforesaid house-of-prayer the(-one) in
Παρθενοπόλει. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ὅσιος τὸν παῖδα
Parthenopolis and gave him the holy(-man) the boy
τοῦτον εἰς ψάλτην μετὰ τῶν ἀδελφῶν, καὶ ἐγένετο
this as cantor with the brothers and he-became
λειτουργὸς τοῦ Θεοῦ, καθὼς προεῖπεν περὶ αὐτοῦ ὁ
(a)-minister — of-God as foretold about him the
δοῦλος τοῦ Θεοῦ. Τοιαῦτα τῆς χάριτος τὰ κατορθώματα,
servant — of-God such(-are) of-the grace the achievements
τοιαῦτα τοῦ δεσπότου πρὸς τοὺς γνησίους δούλους τὰ
such of-the master toward the genuine servants the
δωρήματα· ἦλθεν ἄλαλος καὶ γέγονεν εὔλαλος, ἦλθεν
gifts he-came speechless and has-become well-speaking he-came
ἄφωνος καὶ γέγονεν εὔφωνος, ὑπὸ μητρὸς κατελείφθη
voiceless and has-become well-voiced by (his)-mother he-was-left
ὡς ἄφθογγος καὶ τῆς ἐκκλησίας κῆρυξ θαυμαστὸς
as mute and of-the church (a)-herald wonderful
ἀνεδείχθη.
was-shown

90 Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα θαυμάσια ἐποίησεν ὁ Θεὸς διὰ
many and also other wonders did — God through
τοῦ θεράποντος αὐτοῦ Δανιήλ, ἅτινα οὔτε λόγος δύναται
the attendant his Daniel which neither word can
παραστῆσαι οὔτε γλῶσσα ὑφηγήσασθαι· ἅπερ ἀνάγκη

παραλιπεῖν ἡμᾶς, ἵνα μὴ ὄγκον ἐμποιήσωμεν τῇ διηγήσει,
to-pass-over (for)-us that not bulk we-produce in-the narration
ἱκανῶν ὄντων τῶν προρρηθέντων τούς τε πιστοὺς
sufficient being the(-things) aforesaid the both faithful
ἐπιστηρίξαι καὶ τοὺς ἀπίστους εἰς ἐπιστροφὴν τῆς
to-strengthen and the unfaithful to conversion of-the
πίστεως ἀγαγεῖν. Τὸ δὲ βέβαιον καὶ ἀμετάτρεπτον
faith to-bring the and firm and unchangeable(-ness)
τῆς πίστεως τοῦ ὁσίου ἀνδρὸς διεξελθεῖν σπουδάσωμεν.
of-the faith of-the holy man to-go-through let-us-be-eager
Τάραχός τις ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας ἐν ταῖς ἁγιωτάταις
(a)-disturbance certain by devilish working in the most-holy
ἐκκλησίαις ἐγένετο, ζιζανίων ἀναφυεισῶν ἐκ λογισμῶν καὶ
churches arose tares having-sprung-up from reasonings and
συζητήσεων ματαίων, ὥστε τινὰς ἐν τοῖς μοναστηρίοις
disputes vain so-that some in the monasteries
διαβοήτους ἐν βίῳ τυγχάνοντας, ὑπὸ ἁπλότητος καὶ
famous in life being from simplicity and
οὐκ ἀκριβοῦς ἐξετάσεως ἀποστῆναι τῆς ἁγιωτάτης
not exact examination to-withdraw from-the most-holy
ἐκκλησίας καὶ ἑαυτοὺς χωρίσαι τῆς θείας κοινωνίας καὶ
church and themselves to-separate from-the divine communion and
λειτουργίας. Τῶν δὲ περὶ τὰ τοιαῦτα κακοσχόλων ἀνδρῶν
liturgy the and about the such(-things) mischief-making men
παραγενομένων πρὸς τὸν ὅσιον ἄνδρα, καὶ πειρωμένων
having-come to the holy man and trying
ἐκταράττειν τοῖς ὁμοίοις ῥήμασιν, αὐτὸς ἀμετακίνητον
to-trouble(-him) with-the like words he unmoved
καὶ ἀσάλευτον ἔχων τὸν θεμέλιον τῆς ἁγίας πίστεως,
and unshaken having the foundation of-the holy faith
ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· «Εἰ μὲν περὶ Θεοῦ ἐστιν
answered them saying if indeed about God is

τὸ κινούμενον, οὐχ ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν ἡ ζήτησις
the(-thing) being-raised not simply and as it-happened the inquiry
ὑμῶν ἐστιν, διότι ἀκατάληπτον τὸ θεῖον καθέστηκεν·
your is because incomprehensible the divine is
ἀρκέσει δὲ ὑμῖν ἐντυχεῖν ταῖς τῶν ἁγίων ἀποστόλων
it-will-suffice and for-you to-meet-with the of-the holy apostles
περὶ αὐτοῦ παραδόσεσιν καὶ ταῖς τῶν κατ᾽ αὐτοὺς θείων
about him traditions and the of-the after them divine
πατέρων διδασκαλίαις καὶ μηδὲν περαιτέρω περιεργάζεσθαι·
fathers teachings and nothing further to-busy-yourselves-with
εἰ δὲ καὶ περὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων τὸ ἀμφίβολον,
if but also about human matters the doubtful(-thing)
ὡς ὅτι ὁ μέν τις τῶν ἱερέων καθεῖλεν τὸν ἕτερον,
as that the indeed one of-the priests deposed the other
ὁ δὲ τῶν ἄλλων κωλυόντων ἐδέξατό τινα, ταῦτα
the(-other) and the others forbidding received someone these-things
πάντα τῇ τοῦ Θεοῦ κρίσει συγχωρητέον καὶ αὐτοῖς τοῖς
all to-the — of-God judgment must-be-left and to-the-very the
ἐξάρχουσιν κατὰ τοὺς θείους κανόνας κρίνειν ταῦτα·
exarchs according-to the divine canons to-judge these-things
ἡμεῖς γὰρ πρόβατά ἐσμεν καὶ οὗτοι ποιμένες· ἐκεῖνοι
we for sheep are and these shepherds they
περὶ τῶν ἐγχειρισθέντων αὐτοῖς ποιμνίων δώσουσι λόγον
about the entrusted to-them flocks will-give account
τῷ Θεῷ· ἀποστῶμεν οὖν τῶν περιττῶν καὶ βλαβερῶν
— to-God let-us-withdraw then from-the superfluous and harmful
ζητημάτων καὶ τὰ περὶ ἡμᾶς διασκοπώμεθα
questions and the(-things) concerning us let-us-examine
ἕκαστος, εἰδότες, ὅτι οὐκ ἀκινδύνως ἑαυτοὺς χωρίζομεν
each knowing that not without-danger ourselves we-separate
τῆς ἁγίας ἡμῶν μητρός, τῆς ἐκκλησίας· νυμφίον
from-the holy our mother the church (a)-bridegroom

γὰρ ἔχει τὸν ἀληθινὸν ποιμένα, τὸν δυνάμενον καὶ
for she-has the true shepherd the(-one) able both
τὰ πλανηθέντα πρόβατα ἀνακαλέσασθαι καὶ τὰ ἀπλανῆ
the strayed sheep to-call-back and the unstrayed
ἐπὶ κρείττονα νομὴν ἐπιμανδρεῦσαι· ἐξαρκεῖ οὖν ἡμᾶς
to better pasture to-fold it-suffices then us
ἀπεριέργως πιστεύειν εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον
without-curiosity to-believe in (the)-father and son and holy
πνεῦμα, καὶ τοῦ κυρίου δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ τὴν ἔνσαρκον
spirit and of-the lord and Jesus Christ the incarnate
οἰκονομίαν τὴν ἐκ τῆς παρθένου οὕτω δέχεσθαι,
dispensation the(-dispensation) from the virgin so to-receive
ὡς αὐτὸς οἰκείᾳ φιλανθρωπίᾳ ἠὐδόκησεν· γέγραπται γάρ·
as he-himself by-own loving-kindness was-pleased it-is-written for
Ὑψηλότερά σου μὴ ζήτει καὶ βαθύτερά σου μὴ
things-higher-than you do-not seek and things-deeper-than you do-not
ἐρεύνα.» Ταῦτα καὶ τὰ τούτων ὅμοια ἀντιτιθεὶς
search these-things and the(-things) to-these like setting-against(-them)
καὶ παραινῶν ἀφίστα τῶν ψυχοφθόρων ζητημάτων
and exhorting he-drew-away from-the soul-destroying questions
τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ ἀσαλεύτους διετήρει ἐν τῇ
the hearts their and unshaken he-kept(-them) in the
πίστει.
faith

Προέγνω δὲ καὶ τὴν τοῦ βασιλέως Ζήνωνος τελευτὴν καὶ 91
he-foreknew and also the of-the emperor Zeno death and
τοῦτο διά τινος τῶν συνήθως εἰσιόντων πρὸς αὐτὸν
this through one of-those customarily coming-in to him
ἐμήνυσεν, πρότερον μὲν δι᾽ αἰνιγμάτων, ἔπειτα δὲ
he-revealed first indeed through riddles then and
καὶ τηλαυγῶς διεμαρτύρατο ἀμοιβάς τε ἀγαθῶν καὶ
also clearly he-testified requitals both of-good(-things) and

ἐναντίων ἀπολῃψόμενος· πίστεως μὲν γὰρ ἕνεκα
of-contrary(-ones) he-would-receive of-faith indeed for for-the-sake-of
τῆς περὶ Θεὸν καὶ εὐποιῶν ἱκανὴν ἔχειν αὐτὸν παρὰ
the toward God and of-good-deeds sufficient to-have him before
Θεῷ παρρησίαν· χρὴ τοίνυν ἔμφρονα ὄντα πάσης μὲν
God boldness it-is-needful therefore sensible being from-all indeed
ἀπέσχεσθαι πλεονεξίας, βίῳ δὲ εὐσχήμονι διαπρέπειν
to-abstain greed by-life and decent to-be-distinguished
καὶ πάντας συκοφάντας ἀποστρέφεσθαι πᾶσί τε τοῖς
and all slanderers to-turn-away-from to-all both those
εἰς αὐτὸν ἡμαρτηκόσιν μεταδοῦναι φιλανθρωπίας·
against him having-sinned to-give-a-share of-loving-kindness
οὐδενὶ γὰρ ἄλλῳ ἀρέσκεται Θεὸς ὡς ἀμνησικακίᾳ καὶ
by-nothing for else is-pleased God as by-forgiveness and
ἡμερότητι. Ταῦτα μὲν οὖν πρὸ τῆς ἐκείνου τελευτῆς·
gentleness these-things indeed then before the his death
ἡμῖν δὲ προηγόρευσεν, ὅτι ἡ φιλόχριστος Ἀριάδνη τῆς
to-us and he-foretold that the Christ-loving Ariadne over-the
βασιλείας ἄρξει μετὰ τὴν τοῦ ἀνδρὸς τελευτὴν διὰ
empire will-rule after the of-the husband death because-of
τὴν τελείαν τὴν πρὸς τὸν Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῆς
the perfect the toward — God of-the fathers her
πίστιν· συμβασιλεύσει δὲ αὐτῇ ἀνὴρ φιλόχριστος καὶ
faith will-reign-with and her (a)-man Christ-loving and
τὸν ὅλον ἑαυτοῦ βίον ὕμνοις τοῖς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ
the whole his-own life to-hymns the(-ones) to — God and
ἀγρυπνίαις ἀνατεθεικώς, σωφροσύνης μὲν ἅπασι γινόμενος
vigils having-dedicated of-temperance indeed to-all becoming
εἰκών, πραότητι δὲ καὶ ἐπιεικείᾳ τοὺς ἐν ἑκάστοτε
(the)-image in-gentleness and also fairness those in each(-successive)
καιρῷ βασιλεύσαντας ὑπερβαλλόμενος, ὑπερβαλεῖ καὶ
time having-reigned surpassing he-will-surpass and

τὴν φιλαργυρίαν μὲν ἀποστρεφόμενος ἀποστραφήσεται,
the avarice indeed turning-away-from he-will-turn-away-from
ἥτις ἐστὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον ῥίζα πάντων τῶν
which is according-to the apostle (the)-root of-all the
κακῶν· ἀπροσωπολήπτως δὲ καὶ καθαρῶς τὴν πολιτείαν
evils impartially and also purely the state
κυβερνῶν καὶ ταῖς ἁγιωτάταις ἐκκλησίαις καὶ τῷ
steering and to-the most-holy churches and to-the
μοναχικῷ τάγματι εἰρήνην καὶ παρρησίαν ἐπὶ τῶν
monastic order peace and boldness in the
ἑαυτοῦ χρόνων ἔσται δωρούμενος· παρ' ᾧ μηδὲν ὁ
his-own times he-will-be bestowing with whom nothing the
πλούσιος ἕξει πλέον μηδὲ ὁ πένης ἔλαττον· τοῦτο
rich(-man) will-have more nor the poor(-man) less this
γὰρ μάλιστα καὶ ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐν πολέμοις ἱκανωτάτην
for especially both in peace and in wars most-sufficient
εὐπραγίαν τῇ οἰκουμένῃ παρέξει. Ἅπερ ἅπαντα μετ'
prosperity to-the world will-provide which all after
οὐ πολὺ ἀναδέδεικται. Τοῦ γὰρ βασιλέως Ἀναστασίου
not long has-been-shown the for emperor Anastasius
προχειρισθέντος, δι' αὐτῶν τῶν ἔργων ὁ κόσμος ἔγνω
having-been-appointed through very the deeds the world knew
τῶν προρρηθέντων τὴν ἔκβασιν, καὶ μάλιστα οἱ ἐν
of-the(-things) foretold the outcome and especially those in
τῇ μάνδρᾳ τοῦ ὁσίου ὑπάρχοντες, πᾶν εἶδος εὐεργεσίας
the enclosure of-the holy(-man) being every kind of-benefaction
ἐσχηκότες.
having-had
Ἐν γὰρ τῇ προτέρᾳ νόσῳ τοῦ ὁσίου, ἐν ᾗ καὶ 92
in for the former illness of-the holy(-man) in which also
προσεδοκᾶτο τελευτῆσαι, οἱ προλεχθέντες βασιλεῖς θείῳ
he-was-expected to-die the aforesaid emperors by-divine

ζήλῳ κινούμενοι πᾶσαν προθυμίαν ἔθεντο, τὴν αὐτοῦ
zeal moved all eagerness put(-into) the his
τιμῆσαι μνήμην· θήκην γὰρ μεγίστην ἐκ λίθου τιμίου
to-honor memory (a)-coffin for very-great of stone precious
καὶ περιφανοῦς μετάλλου προσεκόμισαν, ὅπερ ἕως τοῦ
and splendid metal they-brought which until the
παρόντος κατ᾽ αὐτὴν τὴν εὐαγῆ μάνδραν πάρεστιν τοῖς
present at very the pure enclosure is-there for-those
ἀφικνουμένοις ὁρᾶν θέαμα μέγιστον καὶ πᾶσαν φιλοτιμίαν
arriving to-see (a)-sight very-great and all munificence
ὑπερβαῖνον· καὶ ὅσα δὲ περὶ τὴν κηδείαν ἤδη
surpassing and as-many-things-as too for the funeral already
προεχώρησεν μεγαλοφυῶς ἐξαπέστειλαν· καὶ περιττόν
went-forward magnificently they-sent-out and superfluous
ἐστι τὸ λέγειν τῆς μεγαλοδωρεᾶς τῶν εὐσεβῶν τὴν
it-is the to-say of-the great-generosity of-the pious the
φιλοτιμίαν καὶ τὸ ἀνενδεὲς διαφυλάττειν. Ὧν
munificence and the(-way-they) without-lack to-maintain(-it) whose
τὴν πολύφορον καὶ πηγάζουσαν τῶν ἀγαθῶν περὶ τὸν
the abundant and gushing of-the good(-things) toward the
ὅσιον στοργὴν γνοὺς μετὰ τὸ ῥωσθῆναι ὁ τοῦ
holy(-man) affection having-learned after the to-recover the —
Θεοῦ θεράπων ἔφη· Πάντα μὲν ὡς ἀληθῶς μεγάλα
of-God attendant said all(-things) indeed as truly (are)-great
καὶ τῆς περὶ τὸν Θεὸν πίστεως ἄξια καὶ ἱκανὰ τὴν
and of-the toward — God faith worthy and sufficient the
ἄνωθεν αὐτοῖς εὐμένειαν ἐπικαλέσασθαι, αὐτῷ δὲ τὴν
from-above for-them goodwill to-call-down for-him but the
ἐκ λίθου καὶ οὕτως ἐπισήμου μὴ προσήκειν ἀνάπαυσιν·
from stone and so distinguished not to-befit rest
πρὸς μόνην γὰρ ἐπείγεσθαι τὴν γῆν κατὰ τὴν θείαν
to only for to-hasten the earth according-to the divine

ἐντολήν, ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ· τοὺς
commandment that earth you-are and to earth you-will-go-away the
μὲν γὰρ βασιλεῖς πολλῷ τῷ μέτρῳ νικῶσαν ἀντάμειψιν
indeed for emperors with-much the measure surpassing (a)-recompense
ἀπὸ τοῦ Θεοῦ προσδέχεσθαι· ἑαυτὸν δὲ θέλειν εἰς τὰ
from — God to-expect himself but to-wish into the
κατώτατα μέρη τῆς γῆς τεθῆναι, ἐπικεῖσθαι δὲ αὐτῷ
lowest parts of-the earth to-be-laid to-lie and on-him
ὕπερθεν ἁγίων μαρτύρων λείψανα, ὥστε, καὶ εἴ τις
above of-holy martyrs relics so-that even if anyone
ἄρα ποτὲ πλησιάσαι βούλοιτο τῇ αὐτοῦ θήκῃ πίστεως
perhaps ever to-draw-near should-wish to-the his tomb of-faith
χάριν, προσκυνήσας τοὺς ἁγίους ὑπ᾽ αὐτῶν κομιεῖται
for-the-sake having-venerated the saints from them he-will-receive
τῶν ἀγαθῶν τὴν ἀντίδοσιν καὶ ἑαυτὸν ἀπαλλάξει
of-the good(-things) the return and himself will-free
κατακρίσεως· ὅπερ τῇ δευτέρᾳ αὐτοῦ νόσῳ καὶ ἀληθεῖ
from-condemnation which in-the second his illness and true
μεταστάσει κατὰ τὴν κέλευσιν αὐτοῦ διεφυλάξαμεν.
departure according-to the command his we-kept
Ἐπίκεινται γὰρ τῇ σεπτῇ αὐτοῦ θήκῃ λείψανα τῶν
lie for on-the venerable his tomb relics of-the
παναγίων τριῶν παίδων Ἀνανίου, Ἀζαρίου Μισαήλ, ὑπὸ
all-holy three youths Ananias Azarias Misael by
μὲν τοῦ εὐσεβοῦς τὴν μνήμην Λέοντος τοῦ βασιλέως
indeed the pious (in)-the memory Leo the emperor
ἐκ Βαβυλῶνος κομισθέντα ἐν τῇ ζωῇ τοῦ ὁσίου, ὑπὸ
from Babylon brought in the life of-the holy(-man) by
δὲ τοῦ ὁσιωτάτου ἀρχιεπισκόπου τῆς βασιλίδος πόλεως
and the most-holy archbishop of-the imperial city
Εὐφημίου κατατεθέντα, καὶ αὐτοῦ πάντας ὑπερνικήσαντος
Euphemius deposited and he all having-surpassed

τῇ φιλοτιμίᾳ τῇ πρὸς τὸν ὅσιον τιμῇ· ὡς μηδεμίαν
in-the munificence the toward the holy(-man) in-honor so-that no
αἴσθησιν τοῦ χωρισμοῦ τοῦ μακαρίου καὶ ἀοιδίμου
perception of-the separation from-the blessed and celebrated
πατρὸς δέξασθαι ἡμᾶς. Οἱ δὲ βασιλεῖς κατὰ τὸν
father to-receive us the and emperors at the
καιρὸν τῆς μακαρίας αὐτοῦ τελευτῆς ἐπαυξήσαντες τὰς
time of-the blessed his death having-increased the
μεγαλοδωρεάς, μυριάδας κηρῶν συνωνησάμενοι ἀμφοτέρους
great-gifts myriads of-candles having-bought both
τοὺς εὐκτηρίους ἐκόσμησαν οἴκους· καὶ ἐξ αὐτῆς ἀρξάμενοι
the of-prayer adorned houses and from very having-begun
τῆς κορυφῆς τοῦ κίονος τούς τε πανταχοῦ ὑποκατιόντας
the summit of-the column the both everywhere descending
κύκλους διὰ τὴν τοῦ ὁσίου λειψάνου καταγωγὴν
circles for the of-the holy(-man) relic bringing-down
ἐπλήρωσαν.
filled

93 Τοιαύτη δὲ χάρις ἐδόθη τῷ ὁσίῳ τούτῳ ἀνδρὶ
such and grace was-given to-the holy this man
προγνώσεως, ὅτι πρὸ τριῶν μηνῶν τῆς κοιμήσεως αὐτοῦ
of-foreknowledge that before three months of-the falling-asleep his
προεῖπεν ἡμῖν, ὅτι ἐν ταύταις ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις
he-foretold to-us that in these the few days
μέλλειν αὐτὸν ἐκδημεῖν ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημεῖν
was-about he to-depart from the body and to-dwell
πρὸς τὸν Κύριον. Ἐξ ἐκείνου δὲ πᾶσι τοῖς φοιτῶσι
with the Lord from that(-time) and to-all those visiting
πρὸς αὐτὸν οὐ περὶ τῶν παρόντων διελέγετο μόνον,
to him not about the present(-things) he-conversed only
ἀλλὰ γὰρ καὶ τὰ μέλλοντα προγινώσκων ἀνήγγελλεν
but for also the(-things) to-come foreknowing he-announced

αὐτοῖς, ἐπιστηρίζων αὐτοῖς λόγοις ἀγαθῆς παραινέσεως·
to-them strengthening them with-words of-good exhortation
καὶ διετάττετο αὐτοῖς τε τοῖς ἐξ ἔθους καὶ ἡμῖν, ὅπως
and he-gave-orders to-them both those from custom and to-us how
δέοι κατενεχθῆναι τὸ τίμιον αὐτοῦ σῶμα ἐκ τοῦ στύλου.
it-should to-be-brought-down the precious his body from the pillar
Καὶ πανταχοῦ μὲν ἐν οἷς αὐτοῦ ἠκούσαμεν, αἰσίως
and everywhere indeed in which him we-heard auspiciously
ἀπέβη ἡμῖν· εἰ δέ πού τι παρὰ τὴν κέλευσιν
it-turned-out for-us if but anywhere anything against the command
αὐτοῦ ἢ καθ' ἑαυτοὺς ἐποιήσαμεν, ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ
his or by ourselves we-did by-human reasoning
ἀρεσθέντες, πάντως ὅτι εἰς τὸ ἐναντίον ἀπήντησεν ἡμῖν·
having-been-pleased altogether that to the contrary it-met us
προφητικοῦ γὰρ χαρίσματος ἠξιώθη ὑπὸ τοῦ
(the)-prophetic for gift he-was-deemed-worthy-of by —
Θεοῦ.
God

LAST TESTAMENT, DEATH, AND BURIAL

Daniel foresaw his death and gave his disciples his last charge. In a vision he celebrated the liturgy with the saints, and a demoniac announced that the angels had come for him. He died on Saturday, December 11, aged eighty-four, after thirty-three years and three months on his columns; his body was shown on the pillar as crosses appeared in the sky, and was laid beneath the martyrs.

Καὶ ἀξιωθεὶς τοῦ τοιούτου χαρίσματος ὁ ἀοίδιμος 94
and having-been-deemed-worthy of-the such gift the celebrated
οὗτος ἀνὴρ προεῖπεν καὶ περὶ τῆς τοῦ Θεοῦ δούλης
this man foretold also about the — of-God handmaid

Ἡραΐδος, ὡς ζήλῳ πνευματικῷ κινουμένη οὐ συγχωρήσειεν
Herais that by-zeal spiritual moved not she-would-allow
ἄλλως κατενεχθήσεσθαι τὸ σεπτὸν αὐτοῦ σῶμα ἢ δι᾽
otherwise to-be-brought-down the venerable his body than through
ὧν σκευῶν αὐτὴ φιλοτιμεῖται· ἧς μὴ ἐναντιωθῆναι
which apparatus she-herself provides-generously whose not to-oppose
τῷ σκοπῷ αὐτῆς μηδένα παρεκελεύσατο· ὃ δὴ καὶ
the aim her anyone he-charged which indeed also
γεγένηται. Ἡ γὰρ προρρηθεῖσα ἐνδοξοτάτη δούλη τοῦ
has-happened the for aforesaid most-glorious handmaid —
Θεοῦ Ἡραΐς ἐφιλοτιμήσατο συνήθως εἰς τὴν κηδείαν τοῦ
of-God Herais provided-generously as-usual for the funeral of-the
τρισμακαρίστου πατρὸς ἡμῶν Δανιὴλ κηρῶν πλῆθος καὶ
thrice-blessed father our Daniel of-candles (a)-multitude and
ἔλαιον ὑπὲρ τὸ μέτρον καὶ χρυσίον εἰς διακονίαν τῶν
oil beyond the measure and gold for (the)-service of-the
πτωχῶν καὶ ξύλα πάμπολλα καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα
poor and timbers very-many and those about the such
σκευάσματα ἐμπείρους ἱκανοὺς ἐντειλαμένη κοχλίου δίκην
contrivances experienced sufficient having-commanded (a)-screw like
ἀπαρτισθῆναι τὸ ἔργον κύκλῳ τοῦ κίονος καὶ τῆς εἰσόδου
to-be-completed the work around the column and the entrance
τοῦ εὐκτηρίου οἴκου, ἔνθα κατατίθεσθαι ἤμελλεν τὸ
of-the of-prayer house where to-be-laid was-about the
καρτερικὸν σῶμα τοῦ γενναίου τῆς ἀσκήσεως ἀθλητοῦ,
enduring body of-the noble of-the asceticism athlete
ὅπως ἄσκυλτον εἴη τῆς ἐκ τοῦ πλήθους ἐπιδρομῆς
so-that untroubled it-might-be by-the from the multitude onrush
εὐλογίας ἀρύεσθαι πειρωμένων· ὅντινα εὐσεβῆ σκοπὸν
blessings to-draw trying which pious aim
οὐδεὶς διεκώλυσεν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ ὁσίου.
no-one prevented according-to the command of-the holy(-man)

Πρὸ ἑπτὰ δὲ ἡμερῶν τῆς κοιμήσεως αὐτοῦ προσεκαλέσατο 95
before seven and days of-the falling-asleep his he-summoned
πᾶσαν τὴν ἀδελφότητα, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν·
all the brotherhood from small to great of-them
ὥστε τινὰς μὲν πλησιάζειν αὐτῷ ἱσταμένους ἄνω ἐπ᾽
so-that some indeed to-draw-near to-him standing up on
ἄκρου τῆς κλίμακος καὶ ἀκούειν τῶν λεγομένων. Καὶ
(the)-top of-the ladder and to-hear the(-things) said and
ὡς ἔγνω παρεῖναι, εἶπεν· «Τεκνία μου καὶ ἀδελφοί,
when he-knew (them)-to-be-present he-said little-children my and brothers
ἰδοὺ πορεύομαι πρὸς τὸν δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
behold I-go to the master and lord our Jesus
Χριστόν. Ὁ δὲ Θεὸς ὁ πάντα λόγῳ καὶ τῇ σοφίᾳ
Christ — and God the(-one) all(-things) by-word and by-the wisdom
αὐτοῦ δημιουργήσας, τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τήν τε
his having-created the both heaven and the earth the both
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὁ ἐκ τοῦ μὴ
sea and all the(-things) in them the(-one) from the not
ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων παραγαγών,
being into the to-be the race of-the men having-brought
ὁ φοβερὸς τοῖς ἀγγέλοις, ἀγαθὸς δὲ τοῖς ἀνθρώποις,
the(-one) fearful to-the angels good but to-the men
ὁ κλίνας τοὺς οὐρανοὺς καὶ κατελθὼν ἐπὶ τῆς γῆς,
the(-one) having-bowed the heavens and having-come-down on the earth
ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, ἐπὶ τὴν ἁγίαν παρθένον καὶ θεοτόκον
like rain on (a)-fleece upon the holy virgin and God-bearer
Μαρίαν καὶ εὐδοκήσας ἐξ αὐτῆς σαρκωθῆναι, ὡς οἶδεν
Mary and having-been-pleased from her to-be-made-flesh as knows
αὐτὸς μόνος, καὶ ὀφθῆναι τοῖς ἐπὶ γῆς, ὁ ἄρας
he alone and to-be-seen by-those on earth the(-one) having-taken-away
τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ὀδυνηθείς, ὁ
the sin of-the world and for us having-suffered the(-one)

τῷ μώλωπι αὐτοῦ τῷ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἰασάμενος τὰ
by-the stripe his the(-stripe) on the cross having-healed the
ψυχικὰ ἡμῶν τραύματα καὶ τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον
soul our wounds and the against us handwriting
προσηλώσας τῷ ξύλῳ τοῦ σταυροῦ, αὐτὸς ὑμᾶς στηρίξει
having-nailed to-the wood of-the cross he-himself you will-strengthen
καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ἀκινδύνως καὶ ἄσειστον καὶ
and will-guard from the evil(-one) without-danger and unshaken and
ἑδραίαν τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν ὑμῶν διατηρήσει, ἐν ὁμονοίᾳ
firm the in him faith your he-will-keep in concord
καὶ τελείᾳ ἀγάπῃ ἕως ἐσχάτου τῆς ἀναπνοῆς ὑμῶν μετ'
and perfect love until (the)-last of-the breath your with
ἀλλήλων ὄντας· δώῃ ὑμῖν χάριν τοῦ δουλεύειν αὐτῷ
one-another being may-he-give you grace for-the to-serve him
ἀμέμπτως καὶ εἶναι ὑμᾶς ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, ἐν
blamelessly and to-be you one body and one spirit in
ταπεινοφροσύνῃ ὄντας καὶ ὑπακοῇ. Τὴν φιλοξενίαν μὴ
humility being and obedience the hospitality do-not
ὑπερορᾶτε· τῆς ἁγίας μητρὸς ὑμῶν, τῆς ἐκκλησίας,
overlook from-the holy mother your the church
ἀχώριστοι γίνεσθε, ἀποστρεφόμενοι πάντα τὰ σκάνδαλα
inseparable become turning-away-from all the stumbling-blocks
καὶ τὰ ζιζάνια τῶν χριστομάχων αἱρετικῶν, ἵνα γένησθε
and the tares of-the Christ-fighting heretics that you-may-become
τέλειοι, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
perfect as also the father our the heavenly perfect
ἐστιν. Ἰδοὺ συντάττομαι ὑμῖν, τέκνα μου ποθητά, καὶ
is behold I-take-leave-of you children my beloved and
πατρικοῖς σπλάγχνοις πάντας ὑμᾶς ἀσπάζομαι· ὁ Κύριος
with-fatherly bowels all you I-embrace the Lord
ἔσται μεθ' ὑμῶν.» Ταῦτα ἐκέλευσεν ὑπαναγνωσθῆναι τοῖς
will-be with you these-things he-ordered to-be-read to-the

ἀδελφοῖς ὑπὸ τῶν ἔγγιστα ἑστώτων καὶ ἐκλαβόντων
brothers by those nearest standing and having-taken-down
τοὺς λόγους, διὰ τὸ αὐτὸν κατακεῖσθαι. Καὶ τούτου
the words because-of the him to-be-lying-down and this
γενομένου, ἐπακούσαντες οἱ ἀδελφοὶ τῆς εὐχῆς καὶ τῆς
having-happened having-heard the brothers the prayer and the
συντάξεως τοῦ ἁγίου πατρός, ὀδυρμῶν καὶ δακρύων
farewell of-the holy father of-lamentations and of-tears
ἀφέντες πλῆθος, ἦχον πολὺν ἀπετέλεσαν ὡσεὶ βροντῆς.
having-let-loose (a)-multitude (a)-sound great produced as-of thunder
Ἐπευξάμενος δὲ πάλιν ἡμῖν ὁ ὅσιος ἀπέλυσεν ἡμᾶς
having-prayed-over and again us the holy(-man) dismissed us
εἰπὼν μὴ μικροψυχεῖν, ἀλλὰ γενναίως φέρειν· «μνείαν
having-said not to-be-faint-hearted but nobly to-bear(-it) mention
δέ μου ποιεῖσθε ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν.»
and of-me make in the prayers your
Ἐκ δὲ τῆς ὥρας ἐκείνης, ὥσπερ ὑπὸ θείας τινὸς προνοίας 96
from and the hour that as by divine some providence
κινούμενον, τὸ τῶν πιστῶν πλῆθος αὐτόματον παρεγίνετο.
moved the of-the faithful multitude of-its-own-accord came
Καὶ οὐκ ἀφίσταντο τῆς τοῦ ὁσίου μάνδρας, ἄχρις
and not they-withdrew from-the of-the holy(-man) enclosure until
οὗ παραγέγονεν ὁ ὁσιώτατος ἀρχιεπίσκοπος τῆσδε τῆς
— arrived the most-holy archbishop of-this the
βασιλίδος πόλεως Εὐφήμιος. Καὶ ἀνελθὼν καὶ θεασάμενος,
imperial city Euphemius and having-gone-up and having-beheld(-him)
ἐκήρυξεν ἄνωθεν ἑστὼς ἐπὶ τῆς κλίμακος παντὶ τῷ πλήθει
he-proclaimed from-above standing on the ladder to-all the multitude
λέγων ὅτι· «Ἔτι ζῇ ὁ ὅσιος καὶ σὺν ἡμῖν ἐστιν· μὴ
saying that still lives the holy(-man) and with us is do-not
οὖν ἀθυμεῖτε· ἀδύνατον γὰρ ταφῇ παραδοθῆναι τὸ ἅγιον
then be-despondent (it-is)-impossible for to-burial to-be-given-over the holy

σῶμα αὐτοῦ, πρὶν ἢ κηρυχθῆναι παντί τε καὶ πανταχοῦ
body his before — to-be-proclaimed to-all both and everywhere
ταῖς ἁγιωτάταις ἐκκλησίαις.» Ὅπερ καὶ γεγένηται. Τὸ δὲ
to-the most-holy churches which also has-happened the and
δὴ μέγιστον καὶ θαύματος ἄξιον οὐ δίκαιον παριδεῖν.
indeed greatest(-thing) and of-wonder worthy not (it-is)-right to-overlook
Πρὸ γὰρ τριῶν ἡμερῶν τῆς κοιμήσεως αὐτοῦ ἐν μέσῃ
before for three days of-the falling-asleep his in middle
νυκτὶ ἠξιώθη πάντας ὁμοῦ θεάσασθαι τοὺς τῷ Θεῷ
night he-was-deemed-worthy all together to-see those — to-God
εὐαρεστήσαντας· οἵτινες παραγενόμενοι καὶ ἀσπασάμενοι
having-been-well-pleasing who having-come and having-greeted
αὐτὸν ἐπέτρεπον αὐτῷ ἐπιτελεῖν τὴν θείαν καὶ σεπτὴν
him bade him to-perform the divine and venerable
προσκομιδήν· οἱ γὰρ παρεστῶτες δύο ἀδελφοὶ ἠξιώθησαν
offering the for standing-by two brothers were-deemed-worthy
τούτων ἀκουσταὶ γενέσθαι τῶν ῥημάτων καὶ ἀποκρίνασθαι,
of-these hearers to-become of-the words and to-answer
ὡς εἰώθει. Ἀμέλει καὶ πληρώσαντος αὐτοῦ τὴν τοῦ
as he-was-accustomed in-fact and having-completed he the —
Θεοῦ λειτουργίαν, ἀνανήψας ἐκ τῆς ἐκστάσεως καὶ
of-God liturgy having-come-to-his-senses from the ecstasy and
εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν ἐπεζήτει τὴν ἁγίαν αὐτῷ κομίζεσθαι
to himself having-come he-asked the holy to-him to-be-brought
κοινωνίαν· οὗπερ γενομένου καὶ αὐτοῦ πρώτου μετειληφότος,
communion which having-happened and he first having-partaken
καὶ ἡμεῖς πάντες κατ' αὐτὸν τὸν τοῦ μεσονυκτίου καιρὸν
also we all at very the of-the midnight time
μετειλήφαμεν τῶν ἁγίων μυστηρίων, ὡς ἅτε τὴν ἁγίαν
partook of-the holy mysteries as indeed the holy
αὐτοῦ ἀναφορὰν ποιησαμένου. Συνταττόμενος δὲ τοῖς
his anaphora having-made taking-leave and from-the

συνοῦσιν αὐτῷ πλήθεσιν, ἐπέτρεπεν τοῖς παρεστῶσιν
being-with him multitudes he-bade the standing-by
ἀδελφοῖς ἀνενδότως ἐπιβάλλειν τὸ θυμίαμα τῷ θυμιατηρίῳ.
brothers unceasingly to-put the incense in-the censer
Περὶ αὐτὴν λοιπὸν τὴν ἁγίαν αὐτοῦ μετάστασιν ἀνήρ τις 97
about very further the holy his departure (a)-man certain
ὀχλούμενος ὑπὸ πνεύματος ἀκαθάρτου ἀνεβόησεν ἄφνω ἐπὶ
troubled by (a)-spirit unclean cried-out suddenly before
παντὸς τοῦ πλήθους, ἐξαγγέλλων τὴν παρουσίαν τῶν ἁγίων
all the multitude announcing the coming of-the saints
τὴν πρὸς τὸν ὅσιον καὶ ἐξονοματίζων ἕκαστον αὐτῶν
the(-coming) to the holy(-man) and naming each of-them
καὶ ἔλεγεν ὅτι· «Μεγάλη ἀγαλλίασίς ἐστιν ἐν τῷ οὐρανῷ
and said that great exultation is in the heaven
τῇ ὥρᾳ ταύτῃ· οἱ γὰρ παραγενόμενοι λαβεῖν τὸν ὅσιον
at-the hour this the for having-arrived to-take the holy(-man)
μεθ' ἑαυτῶν ἅγιοι ἄγγελοι καὶ λοιπαὶ τίμιαι καὶ ἔνδοξαι
with themselves holy angels and (the)-other precious and glorious
δυνάμεις προφητῶν τε καὶ ἀποστόλων μαρτύρων τε καὶ
powers of-prophets both and apostles of-martyrs both and
ὁσίων ἐμὲ μαστίζοντες ἐξελαύνωσιν τοῦ σκηνώματος
holy(-ones) me scourging drive-out from-the tent
τούτου αὔριον ὥραν τρίτην· ἀποδημοῦντος εἰς οὐρανοὺς
this tomorrow (at)-hour third departing to (the)-heavens
τοῦ ὁσίου καὶ κατατιθεμένου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ λειψάνου,
the holy(-man) and being-laid the holy his relic
ἐξέρχομαι.» Ὃ δὴ καὶ γεγένηται. Ἐτελειώθη δὲ ὁ
I-go-out which indeed also has-happened was-perfected and the
ἀοίδιμος πατὴρ ἡμῶν Δανιὴλ τῇ ἐπαύριον ἡμέρᾳ σαββάτῳ,
celebrated father our Daniel on-the next day (a)-Saturday
ὥρᾳ τρίτῃ, ἰνδικτιῶνος δευτέρας μηνὶ Δεκεμβρίῳ
(at)-hour third of-(the)-indiction second in-(the)-month December

ἑνδεκάτῃ· καὶ κατὰ τὴν τελείωσιν αὐτοῦ ἐθαυματούργησεν
(on-the)-eleventh and at the consummation his he-worked-a-wonder
ἐν τῷ ἰαθῆναι τὸν ἄνθρωπον τοῦ ἀκαθάρτου πνεύματος.
in the to-be-healed the man from-the unclean spirit
98 Συστείλαντες δὲ τὸν κλουβόν, εὗρον αὐτοῦ τὰ γόνατα
having-drawn-back and the cage they-found his the knees
συνηγμένα τῷ στήθει, καὶ οἱ μηροὶ ταῖς πτέρναις καὶ
drawn-together to-the chest and the thighs to-the heels and
τοῖς σκέλεσιν. Ἐπειδὴ δὲ μετὰ βίας ἠπλώθη τὸ σῶμα
to-the legs when and with force was-stretched-out the body
αὐτοῦ, τρισμὸς ἐγένετο τῶν ὀστέων αὐτοῦ, ὡς νομίσαι
his (a)-grating arose of-the bones his so-as to-think
ἡμᾶς συντετρῖφθαι αὐτόν· καὶ οὕτως ἀποτεθεὶς ὅλως ἦν
us to-have-been-crushed him and so laid-down wholly he-was
ἀνελλιπής, εἰ καὶ τῇ σηπεδόνι καὶ τῇ βρώσει τῶν
entire though even by-the rot and by-the eating of-the
σκωλήκων οἱ πόδες δεδαπάνηνται. Τὸ μέντοι φορτίον
worms the feet had-been-consumed the however load
τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς εἰς δώδεκα σειρὰς διήρητο,
of-the hairs of-the head into twelve ropes was-divided
ὧν ἑκάστη σειρὰ τεσσάρων ὑπῆρχε πηχῶν· ὡσαύτως
of-which each rope of-four was cubits likewise
καὶ τοῦ πώγωνος εἰς δύο διηρημένας σειράς, ὧν
also of-the beard into two divided ropes of-which
ἑκάστη σειρὰ ἀπὸ τριῶν πηχέων ὑπῆρχεν· ἅτινα πλεῖστοι
each rope of three cubits was which very-many
τῶν φιλοχρίστων ἀνδρῶν ἐθεάσαντο. Ἔνδυμα δέ, ὡς
of-the Christ-loving men saw (a)-garment and as
εἰώθει, δερμάτινον περιθέντες, σανίδος ἐνεχθείσης
he-was-accustomed of-leather having-put-on(-him) (a)-plank having-been-brought
καὶ τεθείσης ὑπὲρ τὸν στῦλον, ἐν αὐτῇ ἀπετέθη.
and having-been-placed over the pillar on it he-was-laid

Ὄρθρου δὲ βαθέος παραγενόμενος ὁ θεοφιλέστατος 99
(at)-dawn and deep having-arrived the most-God-loving
ἀρχιεπίσκοπος Εὐφήμιος, ἀνελθὼν ἐν τῷ στύλῳ διὰ
archbishop Euphemius having-gone-up onto the pillar by
τῆς σκαλώσεως, ἠσπάσατο τὸ τίμιον αὐτοῦ λείψανον· καὶ
the scaffolding greeted the precious his relic and
οὕτως ἅπαντες οἱ πιστοὶ οἱ ἐν ἀξίαις καὶ ὑπεροχαῖς
so all the faithful those in dignities and eminences
ὑπάρχοντες ὑπὲρ αὐτὴν ἀνιέντες τὴν κεφαλὴν τοῦ στύλου,
being over very going-up the head of-the pillar
εὐλογούμενοι καὶ ἀσπαζόμενοι τὸ μακάριον αὐτοῦ σῶμα,
being-blessed and kissing the blessed his body
κατῄεσαν. Ὁ δὲ λαὸς ἠξίωσεν πρὸ τῆς ταφῆς ἐπιδειχθῆναι
came-down the and people asked before the burial to-be-shown
αὐτοῖς τὸν ὅσιον. Καὶ ἐκ τούτου οὐχ ὁ τυχὼν θόρυβος
to-them the holy(-man) and from this not the ordinary uproar
ἐγίνετο. Κελεύσει γὰρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἀνωρθώθη
arose by-command for of-the archbishop was-set-upright
ἡ σανίς, ἐν ᾗ ἦν κατησφαλισμένον τὸ σῶμα τοῦ
the plank on which was secured the body for-the
μὴ ἐκπεσεῖν, καὶ τρόπον εἰκόνος πᾶσιν ἐπεδείκνυτο
not to-fall-out and in-(the)-manner of-(an)-image to-all was-shown
πανταχόθεν ὁ ὅσιος· καὶ πάντες ἐπὶ πολλὰς τὰς ὥρας
from-all-sides the holy(-man) and all for many the hours
ὁμοίως ἐθεάσαντο καὶ μετὰ κραυγῶν καὶ δακρύων ἠξίουν
likewise saw(-him) and with shouts and tears asked(-him)
πρεσβεύειν τὸν Θεὸν ὑπὲρ πάντων. Καὶ τούτου γενομένου,
to-intercede-with — God for all and this having-happened
ἰδοὺ ἐξαίφνης ὤφθησαν ὀφθαλμοφανῶς παντὶ τῷ λαῷ
behold suddenly were-seen visibly by-all the people

τρεῖς σταυροὶ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπάνω τοῦ λειψάνου καὶ
three crosses in the heaven above the relic and
λευκαὶ περιστεραὶ περιεπέταντο αὐτῷ.
white doves flew-around it
Λοιπὸν δὲ καὶ περὶ τὴν κηδείαν τῆς κατενέξεως αὐτοῦ
further and also about the funeral of-the bringing-down his
πολλή τις ἦν ἡ φροντίς· δεδιὼς δὲ ὁ ἀρχιεπίσκοπος
much (a)-certain was the care having-feared and the archbishop
Εὐφήμιος, μὴ διασπασθῇ ὑπὸ τοῦ πλήθους, ἐκέλευσεν αὐτὸν
Euphemius lest he-be-torn-apart by the multitude ordered him
ἐν μολιβδίνῳ γλωσσοκόμῳ βληθῆναι, ἣν καὶ ταύτην τὴν
into (a)-leaden coffin to-be-put which also this the
θήκην ἡ προαγορευθεῖσα πιστοτάτη ἰλλουστρία Ἠραΐς
case the aforesaid most-faithful illustris Herais
προσεκόμισεν. Ἥντινα θήκην ὑπεισελθὼν ὁ τὰ πάντα
had-brought which case having-gone-under the in all(-things)
ἁγιώτατος ἀρχιεπίσκοπος Εὐφήμιος διεβάστασεν ἅμα
most-holy archbishop Euphemius carried together-with
τοῖς ἐνδοξοτάτοις ἄρχουσιν καὶ εὐλαβέσιν ἀνδράσιν· καὶ
the most-glorious officials and reverent men and
διὰ τοῦ κοχλίου τῆς σκαλώσεως ἀσκύλτως κατήγαγον
by the screw of-the scaffolding untroubled they-brought-down
τὸ τίμιον λείψανον. Τοῦ δὲ πλήθους ἐπελθόντος πρὸ τῆς
the precious relic the and multitude having-rushed-on before the
εἰσόδου προφάσει τοῦ εὐλογηθῆναι, οὐκ ἐνέγκαντα τὰ ξύλα
entrance on-pretext of-the to-be-blessed not having-borne the timbers
τὴν ὁρμὴν διέστησαν ἀπ᾽ ἀλλήλων· καὶ κατηνέχθησαν
the onrush parted from one-another and were-brought-down
ἅπαντες οἱ αἴροντες τὸ γλωσσόκομον σὺν τῷ ἁγίῳ
all those carrying the coffin with the holy
λειψάνῳ ἐπὶ τὴν γῆν. Οἱ δὲ φέροντες τῇ χάριτι
relic to the ground those but carrying by-the grace

τοῦ Κυρίου μηδὲν δεινὸν πεπονθότες οὐκ ἐνεδίδοσαν,
of-the Lord nothing dreadful having-suffered not gave-way
ἀλλὰ παραδόξως ἀντείχοντο τοῦ ἐπελθόντος πλήθους
but marvelously held-out-against of-the advancing multitude
τὴν ὁρμήν, ὥστε ἐν τοσαύταις ἀναριθμήτοις μυριάσιν
the onrush so-that among so-many countless myriads
ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ τέκνων μηδένα παντάπασιν
of-men and women and children no-one at-all
ὑπομεῖναί τι τῶν δεινῶν. Αὐτὸς δὲ εἰσαχθεὶς
to-suffer any of-the dreadful(-things) he-himself and having-been-brought-in
κατετέθη ὑποκάτω τῶν ἁγίων μαρτύρων, ὡς εἶπεν.
was-laid beneath the holy martyrs as he-had-said
Ταῦτα δέ, ἀγαπητοί, ἐκ πολλῶν ὡς ἐνεδέχετο βραχέα 101
these-things and beloved(-ones) from many as was-possible briefly
ἀπομνημονεύσαντες ἐνεθήκαμεν τῷδε ἡμῶν τῷ πονήματι,
having-recorded we-have-put-into this our the work
παραιτησάμενοι τὸ πλῆθος τῶν λόγων, ἵνα τὸ προσκορὲς
having-declined the multitude of-the words that the surfeit
διαφύγωμεν, μυρίων καὶ ἄλλων παρεωραμένων, εἰδότες,
we-may-escape countless and others having-been-passed-over knowing
ὅτι τοῖς πιστοῖς καὶ ταῦτα εἰς ὑπόμνησιν ἀρκέσει πρὸς
that to-the faithful even these-things for remembrance will-suffice for
ἐντελῆ πληροφορίαν. Ὡς δὲ ἐν κεφαλαίῳ παρὰ τὸν χρόνον
complete assurance as and in summary over the time
τῆς ζωῆς αὐτοῦ πρὸς τῷ τέλει τοῦ βίου τοῦ παρόντος
of-the life his toward the end of-the life the present
διεξερχόμεθα, ἀπετάξατο ὁ πανεύφημος πατὴρ ἡμῶν
we-go-through renounced(-the-world) the all-praised father our
Δανιὴλ ἐν ἀρχῇ δωδεκαετὴς ὑπάρχων, εἴκοσι δὲ καὶ
Daniel in (the)-beginning twelve-years-old being twenty then and
πέντε ἔτη ἐν κοινοβίῳ μοναστηρίῳ διετέλεσεν· πέντε δὲ
five years in (a)-community monastery he-continued five and

ἔτη περιιὼν τοὺς πατέρας καὶ ἀνθολογῶν καὶ παρ᾽ ἑκάστου
years going-around the fathers and gathering-flowers and from each
αὐτῶν συλλέγων τὰ χρήσιμα· ἀφ᾽ οὗ δὲ ἤρξατο
of-them collecting the useful(-things) from which(-time) and began
πλέκεσθαι ὁ τῆς ὑπομονῆς αὐτοῦ στέφανος, τεσσαρακοστὸν
to-be-woven the of-the endurance his crown (the)-fortieth
καὶ δεύτερον ἔτος πληρώσαντος τοῦ ὁσίου· τοσούτου οὖν
and second year having-completed the holy(-man) of-so-much then
χρόνου ὑπάρχων παραγέγονεν κατὰ ἀποκάλυψιν, ὡς
time being he-arrived according-to revelation as
ἀνωτέρω δεδήλωται, ἐν τῇ βασιλίδι ταύτῃ πόλει· οἰκήσας
above has-been-shown into the imperial this city having-dwelt
ἐν τῷ ναῷ ἔτη ἐννέα ἐπὶ κεφαλίδι κίονος ἱστάμενος
in the temple years nine on (the)-capital of-(a)-column standing
πεπλήρωκεν, προγυμνάζων ἑαυτὸν εἰς μελέτην τοῦ
he-has-completed pre-training himself for practice of-the
μέλλοντος κόπου ἐκτελεῖσθαι· ἦν γὰρ πληροφορηθεὶς ἀπὸ
coming toil to-be-accomplished he-was for fully-assured from
πολλῶν θείων ἀποκαλύψεων, ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς τὴν
many divine revelations that it-is-necessary-for him into the
τοῦ μακαρίου καὶ ἐν ἁγίοις Συμεῶνος πολιτείαν ἐλθεῖν·
of-the blessed and among saints Symeon conduct to-come
τριάκοντα δὲ καὶ τρία ἔτη καὶ τρεῖς μῆνας ἔστη διαφόρως
thirty then and three years and three months he-stood variously
ἐν τοῖς τρισὶ κίοσιν μεταστάς, ὡς εἶναι τὸν πάντα χρόνον
on the three columns having-moved so-as to-be the whole time
τῆς ζωῆς αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τέσσαρα ἔτη μικρῷ πρός·
of-the life his eighty four years (a)-little over
ἐν οἷς ἠξίωται τυχεῖν τοῦ βραβείου τῆς ἄνω
in which he-has-been-deemed-worthy to-obtain the prize of-the upward
κλήσεως, πάντας εὐλογῶν, ὑπὲρ πάντων εὐχόμενος, πᾶσι
calling all blessing for all praying to-all

παραινῶν μὴ πλεονεκτεῖν, πᾶσι παρεγγυῶν τὰ πρὸς
exhorting not to-be-greedy to-all commending the(-things) toward
σωτηρίαν, πάντας ξενοδοχῶν, μηδὲν κτησάμενος ἐπὶ τῆς γῆς
salvation all receiving-as-guests nothing having-acquired on the earth
πλὴν τοῦ περιορισμοῦ τοῦ τόπου, ἐφ' ᾧ τῆς μάνδρας καὶ
except the enclosure of-the place on which of-the enclosure and
τῶν σεπτῶν οἴκων ἐγεγόνει ἡ οἴκησις· Καὶ ταῦτα, πολλῶν
of-the venerable houses had-been the dwelling and these-things many
ἀξιούντων αὐτόν, τοῦτο μὲν βασιλέων, τοῦτο δὲ καὶ τῶν
asking him this indeed emperors this and also of-the
ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ἐνδοξοτάτων ἀρχόντων, φιλοτιμήσασθαι
in eminence being most-glorious officials to-bestow
κτήσεις λαμπράς, οὐδαμῶς ἐπένευσεν· ἑκάστου δὲ τὴν
possessions splendid in-no-way he-consented of-each but the
πρόθεσιν ἀποδεχόμενος ἐπηύχετο τὴν ἀντάμειψιν αὐτοῖς
purpose accepting he-prayed the recompense to-them
ἔσεσθαι τοῦ εὐσεβοῦς σκοποῦ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.
to-be of-the pious aim from — God
Ἔχοντες τοίνυν κατὰ νοῦν τὰς πνευματικὰς παραινέσεις 102
having therefore in mind the spiritual exhortations
τοῦ ὁσίου πατρός, σπεύσωμεν κατ' ἴχνος αὐτοῦ προβαίνειν
of-the holy father let-us-hasten in track his to-advance
καὶ ἄσπιλον φυλάττειν τὸν χιτῶνα τοῦ σώματος
and spotless to-keep the tunic of-the body
καὶ ἄσβεστον τὴν λαμπάδα τῆς πίστεως διατηρεῖν,
and unquenched the lamp of-the faith to-preserve
ἐπιφερόμενοι ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις ἡμῶν συμπαθείας,
carrying oil in the vessels our of-compassion
ἵνα εὕρωμεν ἔλεον καὶ χάριν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως παρὰ
that we-may-find mercy and grace in (the)-day of-judgment from

τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος νῦν
the father and the son and the holy spirit now
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
and always and to the ages of-the ages Amen

ANONYMOUS

ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΛΥΠΙΟΥ ΤΟΥ ΚΙΟΝΙΤΟΥ

The Life of Alypius the Stylite

The author writes so that Alypius's virtue may not pass in silence. Born at Hadrianopolis in Paphlagonia, Alypius was foretold to his mother in dreams of a lamb bearing two torches and of the city venerating her child. Widowed, she gave him to the bishop Theodore, who raised him; under his namesake and successor the church made him steward and deacon. Resolved on the monastic life, Alypius took leave of his mother, who blessed him and sent him east; but the bishop overtook him at Euchaita and brought him home, where he sought a place on a waterless hill.

Εἰ πολλοὶ πολλάκις βίους ὁσίων πατέρων ἀναγραψάμενοι 1
if many often lives of-holy fathers having-written-up
μυρίους πρὸς ζῆλον τῆς αὐτῶν πολιτείας μετασκευάσαντες
countless(-people) to zeal of-the their conduct having-transformed
εὐεργέτησαν, πῶς ἡμεῖς οὐκ ἄδικοί τινες ἴσως καὶ
benefited how we not unjust some perhaps and
βάσκανοι νομισθείημεν, εἰ τηλικαύτην ἁγίου πατρὸς
envious would-be-thought if so-great of-(a)-holy father
ἀρετὴν τῇ σιωπῇ παραδράμωμεν· γραφέσθω τοιγαροῦν
virtue in-the silence we-run-past let-it-be-written therefore
αὕτη παρ᾽ ἡμῶν, ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ
this(-virtue) by us that — may-know generation another sons
τεχθησόμενοι, καὶ ἀναγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
to-be-born and will-declare them to-the sons their
ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ τὴν ἴσην
that they-may-set on — God the hope their and the equal
τούτῳ μεταδιώξωσιν ἀρετήν. Διὸ καθ᾽ ὅσον ἐστὶν
to-this pursue virtue wherefore in as-much-as it-is
ἡμῖν ἐφικτὸν τὰ προδήλως ὑπὸ τῆς θείας χάριτος
for-us attainable the(-things) manifestly by the divine grace
ἐπ᾽ αὐτῷ γνωσθέντα πολλοῖς ταῦτα δηλώσωμεν.
in him having-been-known to-many these-things let-us-make-clear

2 Οὗτος τοιγαροῦν ὁ τοῦ Θεοῦ θεράπων Ἀλύπιος, ὡς οἱ
this(-man) therefore the — of-God attendant Alypius as the
πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀκοῇ τε καὶ πείρᾳ μαθόντες
many of-the men by-hearing both and by-experience having-learned
ἐπίστανται, πατρίδα μὲν ἔσχεν, εἰ δεῖ πατρίδα λέγειν
know (as)-homeland indeed had if it-is-necessary (a)-homeland to-say
τὴν ἐπὶ γῆς, τὴν Ἀδριανοῦ πόλει ὁμώνυμον, ἣ μία
the(-one) on earth the of-Hadrian with-(the)-city namesake which one
τῆς Παφλαγόνων καθέστηκεν χώρας· δίαιταν δὲ καὶ
of-the of-(the)-Paphlagonians is land (his)-way-of-life and also
βίον τὸν ἐπέκεινα ἀνθρώπου παντός· ὃν προγνοὺς
life the(-life) beyond man every whom having-foreknown
καὶ προορίσας ὁ Κύριος ἐξ αὐτῆς τῆς μητρῴας νηδύος
and having-foreordained the Lord from very the maternal womb
εὐλόγησεν ὁπτασίαις τισὶ καὶ σημείοις, ἐμφαίνων τὴν τοῦ
blessed by-visions some and signs showing the of-the
οἰκείου θεράποντος ἐπὶ τὰ θειότερα προκοπὴν καὶ
own attendant toward the more-divine(-things) progress and
ἐπίδοσιν. Ἔτι γὰρ ἐγκυμονοῦσα τοῦτον ἡ μήτηρ, νυκτὸς
advance still for being-pregnant-with him the mother night
ἐλθούσης, ἔδοξε κατ᾽ ὄναρ ὁρᾶν ἀμνόν, οὗ ἐπὶ τῶν
having-come seemed in (a)-dream to-see (a)-lamb of-which on the
κεράτων φαιδρῶν κηρῶν δύο λαμπάδες ἐξάπτουσαι πλήρεις
horns of-bright candles two torches kindled full
φωτὸς τὸν οἶκον ἐδείκνυον, ὃς οὐ πρότερον ἐπὶ τὸν
of-light the house showed which not before on the
οἰκεῖον ἀνέλαμψεν τόπον, πρὶν ἂν εἰς φῶς προῆλθεν τὸ
own shone place before — into light came-forth the
κυοφορούμενον βρέφος τὴν οἰκείαν μητέρα τῶν ὠδίνων
being-carried babe the own mother from-the birth-pangs
ἀπαλλάξαν. Μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ τοῦ λῆξαι τὴν τεκοῦσαν
having-freed after not long and the to-cease the (woman)-having-borne

τῶν ὠδίνων, ὡς ἡδέως ἀφύπνωσεν, αὖθις ὁρᾷ πανδημεὶ
from-the birth-pangs when sweetly she-fell-asleep again she-sees in-full-assembly
τῆς οἰκείας πόλεως τὴν πληθὺν ἐν ὕμνοις καὶ ἄσμασι
of-the own city the multitude with hymns and songs
καὶ λιταῖς ἐρχομένην ἕως τοῦ βρέφους αὐτοῦ καὶ ὡς
and litanies coming as-far-as the babe its and as
ἱερῷ τούτῳ καὶ θείῳ τινὶ προσκυνοῦσαν. Ταῦτα τῆς
holy this and divine something venerating these-things of-the
πιστῆς μητρὸς τὰ θεάματα πρὸς εὐσεβῆ ἐλθεῖν λογισμὸν
faithful mother the sights toward pious to-come reasoning
ταύτην κατήνυξαν· τοῦ γαμετοῦ γὰρ ἤδη τὸν τῆδε βίον
her pricked the husband for already the here life
ἀμείψαντος καὶ ὅλοις τρισὶ χρόνοις οὐκ ἐπιβιώσαντος τῷ
having-exchanged and whole three years not having-survived the
παρ᾽ αὐτοῦ φύντι παιδί, σύνοιδεν αὕτη καλῶς μόνῳ ζῆσαι
from him born child she-perceives she well alone to-live
Θεῷ καὶ παιδὶ καὶ τοῦ λοιποῦ μᾶλλον σφραγίσαι τὸ
for-God and for-(the)-child and in-the future rather to-seal the
σῶμα Χριστῷ ἢ καθυβρίσαι δευτέροις προσκυλισθῆναι
body for-Christ than to-outrage(-it) to-second to-be-rolled-into
γάμοις στοργὴν γνησίου φιλτάτου παιδὸς καὶ κοίτην
marriages (the)-affection of-(a)-genuine dearest child and (the)-bed
ἀνδρὸς πάλαι ποτὲ εὐσεβῶς αὐτῇ συνοικήσαντος.
of-(a)-husband formerly once piously with-her having-cohabited
Ταύταις θεοπρεπῶς ἑαυτὴν ταῖς ἐννοίαις στηρίξασα, 3
by-these divinely herself the thoughts having-strengthened
συμπαραλαβοῦσα τὸν παῖδα ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ὁρμᾷ,
having-taken-along the boy to the church she-sets-out
κηδεμόνα τῶν ὀρφανῶν καὶ χηρῶν μόνον ἐπισταμένη
(the)-guardian of-the orphans and widows alone knowing
ἀγαθὸν τὸν Κύριον, ᾧ καὶ προθύμως ἀπογαλακτισθέντα
good the Lord to-whom also eagerly having-been-weaned

τοῦτον εὐθέως ἀνέθηκεν ὡς νέον τινὰ Σαμουὴλ ἐπὶ τὰς
him at-once she-dedicated as new some Samuel into the
χεῖρας δοῦσα τοῦ τηνικαῦτα τὴν ἀρχιερωσύνην
hands having-given(-him) of-the(-one) then the high-priesthood
διέποντος. Ὃν ἐπὶ τὰς οἰκείας ἀγκάλας δεξάμενος,
administering whom into the own arms having-received
ὡς οἷα ποιμήν τις ἀγαθὸς δεῦρο μετὰ τὴν μητέρα
as like (a)-shepherd certain good henceforth after the mother
πνευματικῷ ἀνέτρεφε γάλακτι γράμμασί τε καὶ θείων
with-spiritual he-nourished milk with-letters both and of-divine
λόγων ἡδύσμασιν καταπιαίνων τὸ τῆς ψυχῆς ἐργαστήριον,
words with-sweetmeats fattening the of-the soul workshop
ὅπως ἂν ῥᾷον εὕροι τῷ χρόνῳ συναύξουσάν τε
that — more-easily he-might-find in-the time growing-together both
καὶ συναναβαίνουσαν τῇ ἡλικίᾳ τὴν σύνεσιν, ὃ ταῖς
and ascending-together with-the age the understanding which by-the
εὐχαῖς τοῦ παιδεύοντος καὶ συνέτρεχεν. Γέγονεν γὰρ
prayers of-the(-one) teaching also concurred became for
ὁ παῖς θείου λόγου παντὸς δεκτικὸς ὥσπερ νεόφυτον
the boy of-divine word every receptive like (a)-young-plant
εὐγενὲς ταῖς πνευματικαῖς ἀρδείαις εὐσεβείας καρποφορήσας
noble by-the spiritual waterings of-piety having-borne
καρπούς, ὡς μετ᾽ οὐ πολὺ δηλωθήσεται.
fruits as after not long will-be-shown

4 Συμβαίνει τοιγαροῦν κατ᾽ ἐκεῖνο καιροῦ τὸν ἐν ὁσίᾳ τῇ
it-happens therefore at that (point)-of-time — in holy the
μνήμῃ Θεόδωρον, τὸν μικρῷ πρότερον ἡμῖν εἰρημένον,
memory Theodore the(-one) (a)-little before by-us mentioned
τέλει τοῦ βίου χρησάμενον, διάδοχον τῷ χρόνῳ καταλιπεῖν
the-end of-the life having-met (as)-successor in-the time to-leave
ὁμώνυμον ἑαυτῷ καὶ τοῖς τῆς εὐσεβείας τρόποις οὐχ ἧττον
namesake to-himself and in-the of-the piety ways not less

ἐφάμιλλον· ὅθεν ἀδελφὰ τῷ παρελθόντι ἐπιδειξάμενος,
rivaling whence brotherly(-things) to-the departed having-displayed
ὑπερηγαπήκει τὸν πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος Ἀλύπιον. Εὗρεν
he-had-loved-exceedingly — about whom (is)-to-us the word Alypius he-found
γὰρ ἀληθῶς ποιμὴν ποιμένος θρέμμα λογικὸν χρηστότητι
for truly (a)-shepherd of-(a)-shepherd nursling rational in-goodness
συντραφὲν θείῳ φόβῳ κατησφαλισμένην νεότητα, εὗρεν
brought-up by-divine fear secured youth he-found
ἡλικίας ἀκμὴν οὐδὲν οἰκεῖον ἐμφαίνουσαν γνώρισμα· τὸ μὲν
of-age (the)-prime nothing proper showing token the indeed
γὰρ ὁρώμενον ἐπ᾽ αὐτῷ τοῖς πολλοῖς ἐδόκει νεότητος, τὸ
for seen in him by-the many seemed of-youth the
δὲ πρὸς μικρὸν τῶν τούτου τρόπων ἐλθεῖν ἐφανέρου σαφῶς
but to (a)-little of-the his ways to-come revealed clearly
ἀνδρὸς σοφοῦ πολιὰν ἐξανθοῦσαν πρὸς σύνεσιν· διότι
of-(a)-man wise gray-hair blossoming toward understanding because
καὶ φόβος Θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ, ὃς ἀρχὴν σοφίας ἐν
also (the)-fear of-God was on him which (the)-beginning of-wisdom among
ἀνθρώποις ἐργάζεται. Ἐπειδὴ δὲ τοῖς τῆς εὐσεβείας ἔργοις
men works since and in-the of-the piety works
πάντων προέχειν ἐδέδεικτο, κοινὴν ἐπ᾽ αὐτῷ γνώμην
all to-surpass he-had-been-shown common about him (a)-resolution
ὁ τῆς ἐκκλησίας ἱερὸς ἐποιήσατο σύλλογος οἰκονόμον
the of-the church sacred made assembly (as)-steward
γενέσθαι πιστότατον ψηφισάμενος, διότι συνοίσειν τοῦτο
to-become most-faithful having-voted because to-be-of-benefit this
πᾶσιν ἐπίστευον, οὐχ ὅτι πείρας πραγμάτων μετέσχεν
to-all they-believed not because experience of-affairs he-had-shared
ποτέ, ἀλλ᾽ ὅτι θείας πλήρης ὑπῆρχε συνέσεως· ὅπερ
ever but because of-divine full he-was understanding which
ἐφιεμένοις ὁ προεστὼς τῆς ἐκκλησίας παρέσχετο
to-those-desiring(-it) the(-one) presiding-over of-the church provided

οἰκονόμον ἅμα καὶ θείων μυστηρίων ποιήσας
steward at-the-same-time and of-divine mysteries having-made(-him)
διάκονον. Ταῦτα τῆς Ἀλυπίου γενέσεως ἀναγομένου πρὸς
deacon these-things of-the of-Alypius birth being-led-up to
βίον ἐγεγόνει τὰ σύμβολα· οὕτως τὸ ἱερὸν ἐν τοῖς ἱεροῖς
life had-been the tokens so the sacred in the holy
σηκοῖς ἀνατέθραπτο πρόβατον, τοιούτοις ποιμέσι νεμηθὲν
precincts had-been-raised sheep by-such shepherds pastured
τὴν εὐσέβειαν, οἷς καὶ προέφημεν. Τίς δὲ καὶ πόσος
(in)-the piety whom also we-said-before who and also how-great
ἐγεγόνει πρὸς τὸν ἐπέκεινα βίον, οὐκ ἐμὸν ὑπῆρχεν εἰπεῖν,
he-had-become toward the beyond life not mine was to-say
ἀμαθίᾳ λόγων μᾶλλον ἐξευτελίζοντος πράξεις ἀνδρὸς
by-ignorance of-words rather cheapening (the)-deeds of-(a)-man
πρὸς Θεὸν εὐκλεεῖς ἢ παριστῶντος καθ' ὅσον ἐχρῆν
toward God glorious than presenting(-them) in as-much-as it-was-needful
παριστᾶν τὴν ἀλήθειαν· ὅμως ἐρῶ τοῖς τοῦ πατρὸς
to-present the truth nevertheless I-will-speak in-the of-the father
πλεονεκτήμασιν ἐναβρυνόμενος, ἴσως κἂν πρός τι μέρος
advantages taking-pride perhaps even-if for some part
βραχὺ τῶν αὐτοῦ κατορθωμάτων ποιήσωμαι τὴν διήγησιν.
brief of-the his achievements I-make the narration
5 Εἶχεν Ἀλύπιος Θεὸν κατὰ νοῦν, εἶχε δὲ καὶ Θεὸς πάντως
had Alypius God in mind had and also God surely
Ἀλύπιον· καὶ τῇ μνήμῃ τῶν μακαρίων αὐτοῦ ἐντολῶν
Alypius and by-the memory of-the blessed his commandments
διαυγὲς τὸ ὄμμα τῆς ψυχῆς κτησάμενος ἐν ἑκάστῳ κατενόει
clear the eye of-the soul having-acquired at each he-considered
καιρῷ, τί ἂν ἐν τῷ παρόντι βίῳ διαπραξάμενος δυνήσηται
occasion what — in the present life having-accomplished he-might-be-able
τῆς μακαρίας ἐκείνης ἀκοῦσαι φωνῆς τῆς «εὖ δοῦλε
the blessed that to-hear voice the(-voice) well(-done) servant

ἀγαθὲ καὶ πιστέ·» ηὕρισκεν δὲ παραχρῆμα τοῦ
good and faithful he-found and at-once of-the(-thing)
ζητουμένου τὴν λύσιν ἐξ αὐτοῦ τοῦ ποθουμένου Χριστοῦ
sought the solution from very the longed-for Christ
τὴν τρίβον τῆς εὐσεβείας ὁ ποθῶν διδασκόμενος· ὁ γὰρ
the path of-the piety the(-one) longing being-taught the for
ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ τὴν οἰκείαν θεὶς ὑπὲρ τοῦ ποιμνίου
shepherd the good the(-one) the own having-laid for the flock
ψυχὴν καὶ τὴν θύραν τοῖς ἐθέλουσι κρούειν ὑπέδειξεν πάντα
soul also the door to-those wishing to-knock showed all(-things)
νομοθετήσας ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν ἐραστῶν τῆς βασιλείας τῶν
having-legislated for salvation of-the lovers of-the kingdom of-the
οὐρανῶν, πρῶτον εἰπὼν ὅλῃ ψυχῇ τὸν Θεὸν ἀγαπᾶν,
heavens first having-said with-whole soul — God to-love
δεύτερον δὲ τοῖς τεκοῦσι τὴν κεχρεωστημένην ἀπονέμειν
second and to-the(-ones) having-borne the owed to-render
αἰδῶ, εἶτα πρὸς ὑψηλοτέραν εὐσέβειαν καὶ τελειοτάτην
respect then toward higher piety and most-perfect
ἀγάπην Θεοῦ πᾶσαν διαπωλήσαντα τὴν ἀνύπαρκτον
love of-God all having-sold the insubstantial
ὕπαρξιν καὶ τοῖς κάτω συναπομένουσαν ἐπιχορηγῆσαι
substance and with-the below(-things) remaining to-supply
πτωχοῖς καὶ ἄραντα ψιλὸν τὸν σταυρὸν τοῖς ἴχνεσιν
to-(the)-poor and having-taken-up bare the cross to-the footsteps
ἕπεσθαι τοῦ ταῦτα προστάξαντος. Ἐχρῆν οὖν τὸν
to-follow of-the(-one) these-things having-commanded it-was-needful then the
ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ, ἐχρῆν τὴν μεγίστην καὶ λειπομένην
man — of-God it-was-needful the greatest and remaining
τῶν ἐντολῶν πληρῶσαι πρὸς εὐσεβείας ἀπαρτισμόν· τὰς
of-the commandments to-fulfill for (the)-perfecting of-piety the
γὰρ λοιπὰς ἐξ αὐτῆς σωφρόνως ἐτήρησε τῆς νεότητος.
for rest from very temperately he-kept of-the youth

Αὐτίκα τοίνυν μελλήσας μηδὲν τοῖς τοῦ κόσμου πᾶσι
at-once therefore having-delayed nothing to-the of-the world all
χαίρειν ἐπεφθέγξατο, οὐκ ἐπιστυγνάσας, καθάπερ πρώην ὁ
farewell he-uttered not having-become-gloomy as formerly the
πλούσιος, ὁ ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἀκούσας πωλῆσαι τὰ
rich(-man) the(-one) by the Lord having-heard to-sell the(-things)
αὐτοῦ καὶ δοῦναι πτωχοῖς εἰς ἀντίδοσιν αἰωνίου ζωῆς.
his and to-give to-(the)-poor for (a)-return of-eternal life
6 Μόνην δὲ τὴν μητέρα συνίστορα τῆς οἰκείας βουλῆς
alone and the mother (a)-confidant of-the own plan
ποιησάμενος, καὶ τοῦτο διὰ πόθον εὐχῆς, «Ἐπὶ
having-made and this because-of (a)-longing for-prayer to
τὴν ἀνατολήν, μῆτερ, ἔφη, πορεύομαι· ποθοῦντί μοι
the east mother he-said I-go longing to-me
πρόπεμψον μετ᾽ οἰκείας εὐχῆς, ἔνθα πολλοὶ τὴν ἡσυχίαν
send(-me)-forth with own prayer where many the stillness
ἀσπασάμενοι μακαρίως ἐβίωσαν.» Ἡ δὲ παραχρῆμα τῇ
having-embraced blessedly lived she and at-once with-the
προθέσει συνέπραττεν τοῦ παιδὸς παθοῦσα γυναικεῖον
purpose cooperated of-the boy having-suffered womanly
οὐδὲν καθάπερ αἱ πολλαὶ εἰώθασιν, χηρείαν ἴσως καὶ
nothing as the many are-accustomed widowhood perhaps and
μόνωσιν προβαλλόμεναι καὶ ὡς οὐ φέρουσαι ἐπὶ πολὺ τῶν
solitude putting-forward and as not bearing for long of-the
φιλτάτων ὁρᾶν τὴν ἀπόλειψιν· τούτων οὐδὲν ἡ σοφὴ
dearest(-ones) to-see the departure of-these nothing the wise(-one)
γυναικῶν πρὸς χαύνωσιν ἐφθέγξατο τοῦ παιδός, ἀλλ᾽ ἄνω
of-women toward slackening uttered of-the boy but up
πρὸς οὐρανὸν τὰς χεῖρας πετάσασα ὅλην εἰς προσευχὴν
toward heaven the hands having-spread whole in prayer
συνέσφιγξεν τὴν διάνοιαν, τούτοις τοῖς λόγοις στηρίξασα
she-bound-together the mind with-these the words having-strengthened

τοῦ φιλτάτου τὴν πρόθεσιν· «Ἄπιθι, τέκνον, λέγουσα, ἄπιθι,
of-the dearest the purpose go-away child saying go-away
ἔνθα τρῶσαν ἴθυνέ σε τὸ θεῖον πνεῦμα τῆς χάριτος·
where having-wounded(-you) directed you the divine spirit of-the grace
ἰδοὺ ὁ Θεός, τέκνον, ᾧ ζῶμεν καὶ ᾧ παρατίθεμαί
behold — God child in-whom we-live and to-whom I-commit
σε, αὐτὸς ἐξαποστελεῖ τὸν ἀγαθὸν αὐτοῦ ἄγγελον πρὸ
you he will-send-forth the good his angel before
προσώπου σου καὶ ὁδηγήσει σε ὡς θέλει καὶ ὅπου βούλεται
(the)-face your and will-guide you as he-wills and where he-wishes
εὐοδούμενον ἐν πᾶσι καὶ εὐαρεστοῦντα τῇ δόξῃ τῆς
prospering in all(-things) and well-pleasing to-the glory of-the
μεγαλωσύνης αὐτοῦ· καὶ δῴη σοι χάριν ἐν ἔργῳ καὶ
majesty his and may-he-give you grace in work and
λόγῳ καὶ φυλάξει σε ἐν πάσῃ ὁδῷ εὐθείᾳ ἐξαποστείλαί
word and will-guard you in every way straight may-he-send-forth
σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό
to-you help from (the)-holy(-place) and from Zion may-he-support
σου ἐνδῦσαι σε θώρακα δικαιοσύνης καὶ περικεφαλαίαν
you to-clothe you (the)-breastplate of-righteousness and (the)-helmet
σωτηρίου περιβαλεῖ σοι δώσει τὸν σπόρον τῆς ἐργασίας
of-salvation he-will-put-around you he-will-give the seed of-the work
σου πεσεῖν ἐπὶ τὴν καλλιστεύουσαν γῆν καὶ τοὺς πόνους
your to-fall on the fairest earth and the labors
τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· ἔστω σου ὁ βίος καὶ ἡ ζωὴ
of-the fruits your you-shall-eat let-be your the life and the living
ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν
as the tree the(-one) planted by the outlets of-the
ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ
waters which the fruit its will-give in season its and
τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται· γενηθήτωσαν αἱ δεήσεις

τῶν προσευχῶν σου δεκταὶ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ εἰς σωτηρίαν
of-the prayers your acceptable before — God for (the)-salvation
πολλῶν· ἐκλάμψοι ὡς μεσημβρία ἡ δικαιοσύνη τῶν ἔργων
of-many may-shine-forth as noon the righteousness of-the works
σου· ἴδοιμί σε ἐν ὀφθαλμοῖς ὡς ἑωσφόρον λαμπρῶς
your may-I-see you in (my)-eyes as (the)-morning-star brilliantly
ἀνατέλλοντα, ἀνθ' ὧν ὑπὲρ τοὺς τεκόντας τὸν ἑαυτοῦ
rising in-return-for that above those having-borne(-you) the own
δεσπότην ἠγάπησας.» Καὶ ἐπιπεσὼν ὁ παῖς μετὰ τὴν εὐχὴν
master you-loved and having-fallen the boy after the prayer
τῷ τραχήλῳ τῆς οἰκείας μητρὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ τῷ
on-the neck of-the own mother and the mother on the(-neck)
τοῦ παιδός, κλαύσαντες καὶ ἀλλήλους κατασπασάμενοι,
of-the boy having-wept and one-another having-embraced
φιλήσαντές τε συμπαθῶς συνετάξαντο· ὁ μὲν οὖν δίκαιος
having-kissed and sympathetically they-took-leave the indeed then righteous(-man)
ἀπολαύσας τῆς μητρῴας εὐχῆς προθύμως ἤνυεν τὴν ὁδόν·
having-enjoyed the maternal prayer eagerly accomplished the road
ἡ δ' αὖ πάλιν μετὰ ἡσυχίας οἴκοι ἀνέκαμψεν.
she and on-the-other-hand again with quiet home returned

7 Ὡς δὲ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας διεβοήθη τὸ
when and after not many days was-noised-abroad the(-thing)
γεγονός, πᾶς μὲν συλλειτουργὸς πᾶς δὲ πολίτης
having-happened every indeed fellow-minister every and citizen
ἐπεστύγνασεν δεινῶς ἀθυμήσαντες, μὴ φέροντες τοῦ
became-gloomy terribly having-despaired not bearing of-the
ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ τὴν στέρησιν. Ὁ δὲ τῆς πόλεως
man — of-God the loss the and of-the city
ὁσιώτατος πρόεδρος οὐδὲ ὅσον ἀκοῦσαί τε ἐκαρτέρησεν,
most-holy prelate not-even as-much-as to-hear — endured(-it)
ἀλλ' εὐθυδρομήσας σὺν τάχει πολλῷ τὸν ἐπεδίωκεν ὅσιον
but having-run-straight with speed great the pursued holy(-man)

ἐπεξεργαζόμενος καὶ πολυπραγμονῶν ποῦ μὲν μένει, ποῦ δὲ
inquiring and busying-himself where indeed he-stays where and
καὶ πότε παρώδευσεν. Καὶ ἦν βλέπειν τῇ ἀθυμίᾳ
also when he-passed-by and it-was(-possible) to-see in-the despondency
τὸν ἄνθρωπον καθάπερ βοῦν μυκωμένην ὅταν τὸν ἴδιον
the man like (a)-cow lowing when the own
μόσχον ἀποπλανηθέντα ζητεῖ. Τοῦ δὲ Θεοῦ προβλεπομένου
calf having-strayed it-seeks — and God foreseeing
τὰ κρείττονα, φθάνει τοῦτον ἐν Εὐχαΐτοις, τῆς πανηγύρεως
the better(-things) overtakes him at Euchaita the festival
τελουμένης Θεοδώρου τοῦ μάρτυρος, καὶ μεθ' ἱκεσιῶν
being-celebrated of-Theodore the martyr and with supplications
πείσας ποτὲ ἐπὶ τὴν οἰκείαν ἀνέκαμψεν πόλιν·
having-persuaded(-him) at-length to the own he-returned city
κἀκεῖ λοιπὸν ὁ ὅσιος τὸν μονήρη βίον θεοπρεπῶς
and-there further the holy(-man) the solitary life divinely
ἐξετέλεσεν. Οὕτω γὰρ οὕτως εὐδοκίᾳ τινὶ φιλανθρώπως
completed so for so by-good-pleasure some lovingly
τὰ καθ' ἡμᾶς ᾠκονόμησεν ὁ Θεός, ὅτι τὸν ἐξ
the(-things) concerning us arranged — God that the from
αὐτῆς φύντα τῆς πατρίδος καρπὸν αὐτῇ πάλιν τῇ πατρίδι
very sprung the homeland fruit to-it again to-the homeland
σωτήριον εὐφροσύνης ἀπέδωκεν. Ἀμέλει καὶ θείας καθ'
saving of-gladness he-gave-back in-fact also divine in
ὕπνον ὁ δίκαιος ἤκουσε συμβουλῆς μηδαμῶς ἀθυμεῖν
sleep the righteous(-man) heard counsel by-no-means to-despond
ὡς διημαρτηκότα τῆς ἐλπισθείσης ὁδοῦ· ἐκεῖ γὰρ εἶναι
as having-missed the hoped-for road there for to-be
τοὺς ἁγίους τόπους ὁ φανεὶς νύκτωρ ἐφθέγγετο,
the holy places the(-one) having-appeared by-night uttered
ἔνθα ἄν τις ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἕλοιτο ζῆν εὐσεβῶς.
where — anyone loving — God might-choose to-live piously

Τούτοις οὖν ἐξαναστὰς ἱλαρῶς τοῖς θεάμασι, περιενόστει
at-these then having-arisen cheerfully the sights he-went-around
κατασκηνώσεως τόπον ἀνερευνώμενος ἀπῳκισμένον πόλεων
of-dwelling (a)-place searching-for removed from-cities
καὶ ἀγρῶν ἠρεμοῦντα καὶ ἥσυχον· ἀνέρχεται οὖν ἐφ' ἓν τῶν
and fields quiet and still he-goes-up then on one of-the
ὀρέων κατὰ μεσημβρίαν τῆς πόλεως· καὶ γνοὺς ὅτι
mountains to (the)-south of-the city and having-learned that
καλὸν τὸ ὄρος καὶ ἐπηρμένον εἰς ὕψος καὶ ἐλεύθερον
fair (is)-the mountain and lifted to height and free
πάσης ὀχλήσεως, στὰς ἐπὶ τῆς ἀκρωρείας ἀπεσκόπησεν
of-all disturbance having-stood on the ridge he-looked-out
πάντοθεν καὶ ἐτέρφθη τῷ ὀφθαλμῷ καὶ εὐφράνθη σφόδρα
from-all-sides and was-delighted in-the eye and rejoiced greatly
τῷ πνεύματι καὶ εὐδόκησεν ἐν ἑαυτῷ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· τῷ
in-the spirit and was-well-pleased in itself the soul his in-the
δὲ τόπῳ ὕδωρ οὐκ ἦν καὶ ἐλύπει τοῦτο τὸν ὅσιον.
but place water not there-was and grieved this the holy(-man)

THE TOMBS AND THE COLUMN

The bishop secretly blocked a spring found by a dream to keep Alypius near the city. He settled among haunted tombs, threw down a statue on a column, and set up a cross; after two years in a cell his church of Euphemia was dedicated as the demons fled.

8 Ὡς μετὰ μίαν οὖν ἡμέραν λαβὼν σκαφαῖον δίκελλαν
when after one then day having-taken (a)-spade (a)-mattock
ἐπὶ τὸ ὄρος αὖθις ἀνέρχεται καὶ ἐζήτει καὶ ὤρυσσεν
to the mountain again he-goes-up and sought and dug
ἕως μεσημβρίας καὶ οὐχ ηὑρίσκετο καὶ οὐκ ἦν·
until noon and not it-was-found and not there-was(-any)

ὅθεν ἀθυμήσας μετὰ τὸν μόχθον ἐκάθισεν καὶ καθίσας
whence having-despaired after the toil he-sat and having-sat
ἀφύπνωσεν καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὑποδεικνύοντα αὐτῷ
he-fell-asleep and saw in (a)-vision (a)-man showing him
τόπον καὶ ὀρύσσειν ἐν αὐτῷ συμβουλεύοντα· καὶ ἀνέστη
(a)-place and to-dig in it advising and he-rose
καὶ ὤρυξεν καὶ ἰδοὺ πιότης μικρὰ καὶ προσέθετο τοῦ
and dug and behold (a)-moisture small and he-proceeded for-the
ὀρύξαι βαθύτερον καὶ τὸ ὕδωρ ἐλάκτισεν· καὶ ἠγαλλίασεν
to-dig deeper and the water leapt-up and he-exulted
τῇ ψυχῇ καὶ ηὔξατο τῷ Θεῷ, τῷ ποιοῦντι τὸ ἔλεος
in-the soul and prayed — to-God the(-one) doing the mercy
αὐτοῦ ἐπὶ τοῖς εἰς αὐτὸν καταφεύγουσιν. Καὶ σπεύσας
his toward those to him fleeing and having-hastened
ἐπὶ τὸν αὐτοῦ πρόεδρον, ἔφθασεν καὶ τὸ πρᾶγμα ἐσήμανεν
to the his prelate he-arrived and the matter he-signified
καὶ ᾔτησεν ὅπως ἂν πήξῃ θυσιαστηρίου θεμέλιον
and asked that — he-might-fix of-(an)-altar (the)-foundation
αὐτοῦ εὐλογήσαντος· ὁ δὲ τοῦτο μαθὼν τῷ μὲν
he having-blessed(-it) he and this having-learned to-the indeed
ὁσίῳ συνέθετο πάντα ποιεῖν, λαθραίως δὲ ἀποστείλας
holy(-man) agreed all(-things) to-do secretly but having-sent
τὸ στόμιον ἀνέφραξε τῆς πηγῆς, ἵνα ἐκκακήσας τὸ
the mouth he-blocked-up of-the spring that having-lost-heart the
μὲν ὄρος καταλείψῃ ὡς δύσβατον καὶ μοχθηρὰν ἔχον
indeed mountain he-might-leave as hard-to-climb and toilsome having
τοῖς παραβάλλειν αὐτῷ βουλομένοις τὴν ἄνοδον, κάτω
for-those to-visit him wishing the ascent below
δὲ εἰς τὰ περὶ τὴν πόλιν πεδία οἰκήσῃ, ὡς πᾶσιν
and into the around the city plains he-might-dwell as to-all
εὐπρόσιτα. Περιεπόλει δὲ πάλιν ὁ ὅσιος καὶ περιενόστει
easy-of-access went-around and again the holy(-man) and wandered

τόπον ἀφωρισμένον ἀνιχνεύων καὶ ἔκτοπον καὶ ὁρᾷ πρὸ
(a)-place set-apart tracking and out-of-the-way and he-sees before
τῆς πόλεως ἐρημίαν τινὰ πλήρη τάφων ἀρχαιοτάτων
the city (a)-desert certain full of-tombs most-ancient
τυγχάνουσαν, ἔνθα πολὺς πνευμάτων ἐσμὸς ἐμφωλεύων
being where (a)-great of-spirits swarm lurking
ἀειδῆ ταύτην, μᾶλλον δὲ καὶ φρικτὴν πᾶσιν ἀνθρώποις
unseemly this rather and also dreadful to-all men
κατέστησεν· πρὸς ἣν ὁ τοῦ Χριστοῦ στρατιώτης πρώτοις
had-made to which the — of-Christ soldier among-the-first
καὶ πρῶτος ἐπιβῆναι τεθάρρηκεν, σφόδρα καταπλήξας τοὺς
and first to-set-foot dared greatly having-astounded the
ἄνδρας μεθ' ὧν περιήρχετο κατασκεπτόμενος καὶ ζητῶν
men with whom he-was-going-around surveying and seeking
ἠρεμαίαν ἀνάπαυσιν· οὐ γὰρ οἶδεν θεῖος πόθος κίνδυνον
quiet rest not for knows divine longing danger
ὑφορᾶσθαί ποτε, ἐλπίδι μᾶλλον πρὸς τὸ δοκοῦν
to-suspect ever by-hope rather toward the(-thing) seeming
συνελαυνόμενος κρείττονι· πρὸς ἀλλήλους δὲ πάντες ἐπ'
driven better toward one-another and all at
αὐτὸν οἱ ἄνδρες ἠφίεσαν τὰς φωνὰς πόρρωθεν ἀφεστῶτες
him the men let-loose the voices from-afar standing-off
καὶ κράζοντες· «Ποῖος ἢ τίς σε δαιμόνων ἀφ' ἡμῶν
and crying what-sort or which you of-demons from us
οὕτως ἀφαρπάσας αὐτόθι μετήνεγκεν, ἄνθρωπε; φεῦ,
so having-snatched-away there carried(-you) man alas
φεῦ, ὑποχώρησον· ἔξιθι τῆς πονηρᾶς ἐρημίας ταύτης,
alas withdraw go-out-of the evil desert this
ᾗ μόνοι χαίρουσι δαίμονες.» Καὶ πρὸς ἑαυτοὺς πάλιν
in-which alone rejoice demons and to themselves again
στρεφόμενοι ἔλεγον· «Ἐξέστηκεν οὗτος, παραφρονεῖ τοῖς
turning they-said he-is-beside-himself this(-man) he-is-mad to-the

πονηροῖς πνεύμασιν ἑαυτὸν προδούς.» Ταῦτα πολλάκις
evil spirits himself having-betrayed these-things often
βοήσαντες καὶ τὰς ἑαυτῶν δεξιὰς ἐπιτείναντες, ἔνευον
having-shouted and the their right(-hands) having-stretched-out they-signaled
φεύγειν καὶ ταχέως ἐκεῖθεν ἀποφοιτᾶν. Ὁ δὲ ὅσιος ταῖς
to-flee and quickly from-there to-depart the and holy(-man) to-the
πολλαῖς αὐτῶν ἐπιστραφεὶς μόλις κραυγαῖς ἡδύ τε καὶ
many their having-turned scarcely cries sweetly both and
χαριεντῶς βλέψας εἰς αὐτοὺς ἐμειδίασεν, ὅτι ὑπὸ τοῦ
gracefully having-looked at them smiled because by the
δέους μὲν ἔκραζον, οὐκ ἐτόλμων δὲ ἆσσον ἐλθεῖν καὶ
fear indeed they-cried not they-dared but nearer to-come and
προσεπικουρῆσαι τῷ δῆθεν παρ᾽ αὐτοῖς κινδυνεύοντι.
to-help the(-one) forsooth among them being-in-danger
Ὅμως προσδιατρίψαντες τῷ τόπῳ οἱ ἄνδρες, τί 9
nevertheless having-stayed-on in-the place the men something
μικρὸν ἰδέσθαι τὸ πέρας βουλόμενοι, ὡς μετάρσιον αὐτὸν
(a)-little to-see the end wishing when raised-aloft him
ἐφ᾽ ἕνα τῶν ἐκεῖσε τύμβων γενόμενον ἐθεάσαντο, αὐτοὶ
on one of-the there tombs having-come they-saw they
μὲν ἐπὶ τοὺς ἑαυτῶν οἴκους ἀνέστρεφον φεύγοντες· τῷ δὲ
indeed to the their-own houses returned fleeing on-the and
τύμβῳ κίων ὑπῆρχεν ἐφεστηκὼς ἐπ᾽ ἄκρῳ τῆς κορυφῆς
tomb (a)-column was standing on (the)-top of-the summit
ἱδρυμένον ἔχων ταυρολέοντα. Τούτῳ ὥσπερ ἐμψυχομένῳ
set-up having (a)-bull-lion to-this as-if being-ensouled
καὶ φίλῳ μόλις ὀφθέντι ποτὲ προσαγαλλόμενος,
and (a)-friend scarcely seen at-last rejoicing
πρόσεισι καὶ συμπεριπλακεὶς ποθεινότατα, οὕτω πως
he-approaches and having-embraced(-it) most-longingly so somehow
ἡδέα καὶ προσηνῆ διαλεγόμενος ἔλεγεν· «Χαῖρε,
sweet(-things) and gentle conversing he-said hail

ὦ λίθων ἐμοὶ ἐμπόρευμα τιμιώτατον· οὕτω γάρ σε
oh of-stones to-me merchandise most-precious so for you
τὸν ἀποδεδοκιμασμένον εἰς τάφον καὶ τάφου σημεῖον
the(-one) rejected for (a)-tomb and of-(a)-tomb sign
παρὰ τῶν οἰκοδομησάντων διέγνων ἀσπάσασθαι εἰς
by those having-built(-it) I-resolved to-greet into
κεφαλὴν γωνίας πεποιημένον μᾶλλον ἐμοὶ ὡς λέγειν
(the)-head of-(the)-corner made rather by-me so-as to-say
οὐκ ἀναρμόδιον, ταύτην παρὰ Κυρίου γεγενῆσθαι καὶ
not unfitting this from (the)-Lord to-have-come-about and
πιστεύειν καὶ οἴεσθαι καὶ θαυμαστὴν εἶναι τοῖς ὀφθαλμοῖς
to-believe and to-think also wonderful to-be in-the eyes
ἡμῶν· χαῖρέ μοι, ὦ πέτρα, διὰ Χριστὸν χαῖρε καὶ σύ,
our hail to-me oh rock for Christ hail also you
ἐπεὶ καὶ πέτρα τ' ἀληθὴς ὁ Χριστὸς ἡ ἀσάλευτος ἰσχὺς
since also (the)-rock and true — Christ the unshaken strength
προσηγόρευται, ἐφ' ἣν τοὺς πόδας ἐπιστηρίξαι ποθῶν·
is-called on which the feet to-plant longing
τὴν ἐνθάδε κατοικίαν ἡρετισάμην εἰς αἰωνίαν ἀνάπαυσιν.»
the here dwelling I-chose for eternal rest
Ταῦτα καὶ τούτων ὑφ' ἡδονῆς πλέον εἰπὼν ἐπὶ τὴν
these-things and than-these with pleasure more having-said to the
ἑαυτοῦ πόλιν ἐξέδραμεν καὶ ἄρας εἰκόνα δεσποτικὴν
his-own city he-ran-out and having-taken (an)-icon of-the-Lord
καὶ σταυρὸν καὶ μοχλὸν σιδηροῦν, εὐθέως ἐπανελθὼν
and (a)-cross and (a)-bar iron at-once having-returned
ὑπέθηκεν τῷ λέοντι τὸν μοχλόν· ἔστι γὰρ περιπληθὴς
he-put-under the lion the bar it-is for very-massive
καὶ βαρύτατος· τῷ δὲ μοχλῷ ἑαυτὸν καὶ στένων καὶ
and heaviest on-the and bar himself and groaning and
κοπιῶν μόλις ἴσχυσεν καταβάλαι τὸ ξόανον ἐπὶ τῆς γῆς
toiling scarcely he-was-able to-throw-down the statue on the ground

ἦν γὰρ καὶ κραταιὸς ὁ μακάριος ἀκμάζων νεότητι —
he-was for also strong the blessed(-one) flourishing in-youth
ἀνταν ίστησι καὶ ἀνυψοῖ τὴν ὄντως οὖσαν τῶν ζώντων
he-sets-up and raises-high the truly being of-the living
κραταιοτάτην σημείωσιν, τὸ τρόπαιον τοῦ σταυροῦ καὶ
most-powerful token the trophy of-the cross and
τὸ τοῦ Κυρίου ὁμοίωμα, ὅπως ἂν ἡ τοῦ τυράννου
the of-the Lord likeness so-that — the of-the tyrant
πολέμιος στρατιὰ νῦν ἀδεῶς τῇ ἐνεργείᾳ τῶν θείων
hostile army now fearlessly by-the working of-the divine
δυνάμεων γελῷτο καὶ παίζοιτο. Ταύτῃ τὸ χρύσεον
powers might-be-laughed-at and mocked with-this the golden
σκεῦος καὶ ἐκλεκτὸν τῇ πανοπλίᾳ φραξάμενον ἐπὶ
vessel and chosen with-the full-armor having-fenced(-itself) in
τῷ τόπῳ ἀμεριμνῆσαν ἀφύπνωσεν, καὶ θεωρεῖ ἄνδρας
the place having-been-free-from-care fell-asleep and sees men
δύο ἱεροπρεπεῖς ἐπιστάντας αὐτῷ καὶ ὥσπερ προσηνῶς
two priestly standing-over him and as-it-were gently
ἐγκαλοῦντας αὐτῷ καὶ ἐπιπλήσσοντας· «Μέχρι τίνος ἡμᾶς
accusing him and rebuking(-him) until when us
ἐᾷς ἀναμένειν σε, ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, εἰ σὺ εἶ αὐτὸς
do-you-let to-wait-for you man — of-God if you are he-himself
Ἀλύπιος, ὁ προωρισμένος ὑπὸ Θεοῦ μεθαρμόσαι τοὺς
Alypius the(-one) foreordained by God to-transform the
ἐνταῦθα τόπους ἐπὶ τὰ εὐαγῆ; μὴ ἀναβάλλου πράττειν
here places to the pure(-things) do-not delay to-do
τὰ ἐκδεχόμενα.» Οὗτοι καὶ ὅτε τὸν εὐκτήριον οἶκον
the(-things) awaiting(-you) these also when the of-prayer house
Εὐφημίας τῆς μεγαλομάρτυρος θεμελιοῦν ἐπεχείρησεν τῷ
of-Euphemia the great-martyr to-found he-attempted to-the
ὁσίῳ ἐπεφάνησαν, ὁ μὲν εἷς αὐτῶν θυμιατήριον κατέχων
holy(-man) appeared the indeed one of-them (a)-censer holding

τῇ δεξιᾷ, τόπον τινὰ περιωρισμένον ὑπέγραφεν· ἐδήλου
in-the right(-hand) (a)-place certain bounded traced-out he-showed
δὲ τὴν εἰς ὕστερον μέλλουσαν ἐγείρεσθαι ἐκκλησίαν· ὁ
and the for later about to-be-raised church the
δὲ ἕτερος μετὰ ἠπίας προσεφώνει κραυγῆς· «Ὡσαννὰ τῷ
and other with gentle addressed cry hosanna to-the
τόπῳ τούτῳ.» Καὶ τίνες μὲν οἱ ἄνδρες, οὐδαμῶς, οὐδενὶ
place this and who indeed the men in-no-way to-anyone
ἀνακεκαλυμμένως ἐφανερώθησαν, τὰ δὲ λείψανα αὐτῶν
unveiledly were-made-manifest the but relics their
εὑρέθη μετὰ καιρὸν τοιαῦτα, ὁποῖα καὶ κατ᾽ ὄναρ τῷ
were-found after (a)-time such as also in (a)-dream to-the
ὁσίῳ ἐφάνησαν, εὐωδίας τὸν τόπον πληρώσαντα, ὡς
holy(-man) appeared with-fragrance the place having-filled so-that
θαυμάσαι τοὺς παρατυχόντας κατ᾽ ἐκεῖνο καιροῦ· ἃ καὶ
to-marvel those present at that (point)-of-time which also
ἐθεάθη ἀσάλευτα μέχρι τῆς σήμερον ἐν τῷ νάρθηκι κείμενα
were-seen unshaken until the today in the narthex lying
τοῦ ναοῦ Εὐφημίας τῆς μάρτυρος, οὕτως τοῦ μακαρίου
of-the church of-Euphemia the martyr so the blessed(-one)
προστάξαντος. Τὸ δὲ πῶς καὶ πότε καὶ ποῦ φανεῖσα
having-commanded(-it) the and how and when and where having-appeared
ἡ τῶν ἄθλων ἐμπειροτάτη διανίστησι τοῦ ὁσίου
the(-martyr) of-the contests most-experienced rouses of-the holy(-man)
τὸν ζῆλον θερμότερον, ἐγεῖραι ἱερὸν οἶκον αὐτῇ, δεῖ
the zeal more-warmly to-raise (a)-holy house to-her it-is-necessary
εἰπόντας μὴ ζημιῶσαι τοὺς ἐντευξομένους τῆς ἀφηγήσεως.
having-said not to-deprive those who-will-meet-with the narration
10 Ἐπὶ τὴν τοῦ βασιλέως χρείαν πραγμάτων τὸν τηνικαῦτα
for the of-the emperor need of-affairs the then
τούτου πρόεδρον ἔφερον, ὑφ᾽ οὗ καὶ αὐτὸς
his prelate they-were-bringing by whom also he-himself

συναναβαίνειν ἅτε διάκονος τῆς ἐκκλησίας καὶ ἄκων
to-go-up-with as (a)-deacon of-the church even unwilling
κεκέλευστο, ταῖς πολιτικαῖς ἐκδημίαις ἥκιστα συνηδόμενος
had-been-ordered with-the civic journeys least being-pleased
ῥᾷον μετακλινούσαις ψυχὴν ἐπὶ τὰ ἡδέα καὶ
more-easily turning-aside (the)-soul to the pleasant(-things) and
ἐμπαθέστερα, ὅμως αἰδοῖ τοῦ ἀρχιερέως μέχρι τῆς
more-passionate nevertheless by-respect for-the high-priest as-far-as —
Χαλκηδόνος ἐπηκολούθησεν· ἐκεῖ λαθραίως ὑποσυρεὶς
Chalcedon he-followed there secretly having-slipped-away
ἐν τῷ μέλλειν διαπερᾶν τὸν ἐπίσκοπον τὴν ἐπὶ
in the to-be-about to-cross the bishop the to
Κωνσταντινούπολιν θάλασσαν, ἔνθα τὸ μαρτύριον ἵδρυται
Constantinople sea where the shrine is-set-up
τὸ παρὰ θάλασσαν Βάσσης τῆς μάρτυρος, εἰσελθὼν οὖν
the(-one) by (the)-sea of-Bassa the martyr having-entered then
ἐν αὐτῷ ὑφ᾽ ἑνὶ τῶν ἐκεῖσε σκάμνων καθεύδων ἐκρύπτετο,
into it under one of-the there benches sleeping he-hid
ἠρέμα πως κατ᾽ ὄναρ τῆς μάρτυρος ἐπιστάσης αὐτῷ καὶ
quietly somehow in (a)-dream the martyr having-stood-over him and
κελευούσης ὀξέως ἀνίστασθαι· τοῦ δὲ καταπλαγέντος τῆς
ordering swiftly to-rise he and having-been-astounded-at of-the
ἐπ᾽ αὐτῇ χάριτος τὴν σεμνότητα πυνθανομένου τε ἥδιστα
upon her of-grace the majesty inquiring both most-sweetly
τίς τε εἴη καὶ ὅτου χάριν κελεύοι ἀνίστασθαι,
who and she-might-be and for-what for-the-sake she-bade(-him) to-rise
φησὶν πρὸς αὐτόν· «Ἐγώ, ἣν ὁρᾷς, Εὐφημία εἰμὶ ἡ δούλη
she-says to him I whom you-see Euphemia am the handmaid
καὶ μάρτυς τοῦ Χριστοῦ· ἀνίστασο, πορευθῶμεν εἰ βούλῃ ἐπὶ
and martyr — of-Christ rise let-us-go if you-wish to
τὴν πατρίδα τὴν σήν· συνεισπορεύομαι γὰρ καὶ τοῦ δρόμου
the homeland the your I-go-in-with(-you) for and of-the course

τοῦ κατὰ Θεὸν ἔσομαι σύνδρομος καὶ συνεργὸς καὶ
the(-course) according-to God I-will-be fellow-runner and fellow-worker and
ἐπίκουρος.» Ταῦτα μὲν ὑπνοῦντι κατ᾽ ὄναρ ὑποσχομένη,
helper these-things indeed to-(him)-sleeping in (a)-dream having-promised
ἐγρηγόρσεως δὲ πόθον ἡ μάρτυς τῷ μακαρίῳ ἐνσπείρασα
of-wakefulness and longing the martyr in-the blessed(-one) having-sown
ἐπὶ τὴν πατρίδα συνήλασε χαίροντα, οὐκ ἐπιλήσμονα τῆς
to the homeland drove(-him) rejoicing not forgetful of-the
προστάτου γενόμενον· εἶχεν γὰρ αὐτὴν διὰ παντὸς τῇ
patroness having-become he-had for her through all(-time) in-the
μνήμῃ ἐνοπτριζόμενος, πῶς ἡδέως αὐτῷ προσεφθέγγετο,
memory mirroring how sweetly to-him she-spoke
πῶς φιλανθρώπως ἑαυτὴν ἐνεφάνισεν, προτρεπομένη
how kindly herself she-showed urging(-him)
ὁδοιπορεῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τὸ οὐράνιον τῶν ἀγγέλων
to-travel the road the(-one) to the heavenly of-the angels
πολίτευμα φέρουσαν, ἔνθα καὶ αὐτὴ τὸν καλὸν ἀγῶνα
commonwealth leading where also she-herself the good contest
νικήσασα στεφανηφοροῦσα τῇ αἰωνίᾳ ἐναπολαύει χαρᾷ.
having-won wearing-the-crown in-the eternal enjoys joy

11 Διά τοι ταῦτα ἐπ᾽ ὀνόματι τῆς ἁγίας ἐθεμελίωσε
because-of indeed these-things in (the)-name of-the holy(-woman) he-founded
τὸ μαρτύριον, βραχὺ μὲν τέως καὶ ὅσον πληροφορῆσαι
the shrine small indeed for-a-time and as-much-as to-satisfy
τὸν ἐπὶ τῇ μάρτυρι πόθον· οὐ γὰρ εἶχεν κατὰ τὴν
the toward the martyr longing not for he-had according-to the
προθυμίαν παρισουμένην τὴν ἐπὶ τὰ μεγαλοφυέστερα
eagerness matched the for the grander(-things)
δύναμιν, ἐπειδή, θείαις πειθαρχῶν ἐντολαῖς, οὐ πήραν
power since to-divine obeying commandments not (a)-wallet
ἐκέκτητο, οὐ ζώνην συντηροῦσαν χαλκόν, οὐ χιτῶνα
he-had-acquired not (a)-belt keeping copper not (a)-tunic

διπλοῦν τῆς χρείας τὸ περιττόν, ἀλλ᾽ ἦν αὐθαιρέτῳ
double of-the need the excess but he-was with-self-chosen
πενίᾳ συζῶν πίστιν εὐχάριστον ἐπιδεικνύμενος τῷ
poverty living-together faith thankful showing to-the(-one)
ποιήσαντι αὐτῷ ἐν τῷ οἴεσθαι πάντα κατέχειν κατὰ
having-made him in the to-think all(-things) to-possess according-to
τὸν ἀπόστολον μὴ ἔχειν οὐδέν· ὅθεν καὶ τὴν ἐπὶ τῷ στύλῳ
the apostle not to-have anything whence also the for the pillar
δαπάνην τῶν συνήθων τινὲς καὶ τῶν συνεπισταμένων
expense of-the familiar(-ones) some and of-those knowing-well
τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἀκτημοσύνην ἐκαρποφόρησαν σὺν εὐθυμίᾳ
the of-the man poverty bore-as-fruit with cheerfulness
πολλῇ, ὡς εἰς Θεὸν ἀνοίσαντες δεκτὴν ὁλοκαύτωσιν
great as to God having-offered-up (an)-acceptable whole-burnt-offering
διὰ τὸ σέβας τὸ πρὸς αὐτόν, ὅτιπερ ἑώρων
because-of the reverence the(-reverence) toward him because they-saw
τὸν ἄνδρα ταῖς κατὰ Θεὸν ἀναβάσεσιν αὐξανόμενον
the man by-the according-to God ascents increasing
καὶ τὰς ἐκ τοῦ ἁγίου πνεύματος καθαρὰς ἐλλάμψεις τῷ
and the from the holy spirit pure illuminations in-the
καθαρωτάτῳ εἰσδεχόμενον νῷ, νηστείαις καὶ ἀγρυπνίαις τὸ
most-pure receiving mind with-fastings and vigils the
σῶμα δουλαγωγοῦντα τὸ ἑαυτοῦ καὶ ταῖς τοῦ πνεύματος
body enslaving the his-own and to-the of-the spirit
ὁρμαῖς μὴ συγχωροῦντα κατεξανίστασθαι, εἰδότα σαφῶς,
impulses not allowing(-it) to-rise-up-against knowing clearly
ὡς τοὺς ὑπὲρ ἀρετῆς ἐσπουδακότας ἀθλεῖν ὁλοτελεῖς εἶναι
that those for virtue having-been-eager to-contend wholly to-be
τοῦ πνεύματος δεῖν οὐ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα τὴν ἅμιλλαν
of-the spirit must not against blood and flesh the contest
ἔχοντας ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας καὶ τοὺς
having but against the principalities and the authorities and the

κοσμοκράτορας, ὧν ἡ πάλη τοῖς κατὰ σάρκα ζῶσιν
world-rulers of-whom the wrestling for-those according-to flesh living
δυσκαταγώνιστος γίνεται. Ἐντεῦθεν οὐ διαμαρτάνει τοῦ
hard-to-overcome becomes from-this not misses of-the
θείου περισκοποῦ, ἀλλὰ κρατεῖ τῶν ἀσάρκων ὁ ἐν σαρκὶ
divine watcher but masters the fleshless(-ones) the(-one) in flesh
λάμψας καὶ περιφανῆ κατ᾽ αὐτῶν νίκην ἀναδησάμενος,
having-shone and conspicuous against them victory having-bound-on
ἵνα διὰ τῶν ἐν ἀληθείᾳ δοξαζόντων τὸν δοῦλον αὐτοῦ
that through those in truth glorifying the servant his
δοξασθῇ ὁ Θεὸς καὶ διὰ τῶν πιστῶν θεραπόντων
might-be-glorified — God and through the faithful attendants
αὐτοῦ τὴν ἰσχὺν τῆς οἰκείας μεγαλωσύνης ἐνδείξηται. Ἃ
his the strength of-the own majesty he-might-show what
γὰρ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐφάνη γινόμενα, μάθητε
for through him and toward him appeared being-done learn
οἱ πιστοὶ καὶ τὸν Κύριον μεγαλύνητε σὺν ἐμοί.
the faithful and the Lord magnify with me

12 Βουληθεὶς γὰρ ὁ μακάριος Ἀλύπιος τὴν ἐπὶ τῷ στύλῳ
having-wished for the blessed Alypius the onto the pillar
ἀνάβασιν ἐνθέως ποιήσασθαι, συμβουλίαις γερόντων
ascent divinely to-make by-counsels of-old(-men)
ὁδηγηθεὶς εἰς κελλίον τέως εἰσέρχεται λίαν ὂν εὐτελὲς
having-been-guided into (a)-cell for-a-time enters very being mean
καὶ βραχύτατον, τριακονταέτης τὸν χρόνον τοῖς πόνοις
and very-small thirty-years-old (in)-the time in-the labors
ἑαυτὸν τῆς ἀσκήσεως ἐπὶ διετίαν ἐγγυμνάσας καλῶς.
himself of-the asceticism for two-years having-trained well
Καθάπερ γάρ τις στρατηγὸς μέλλων παρατάξει
as for (a)-certain general being-about with-(the)-array
πολεμίων συμπλέκεσθαι — ἐκεῖ γὰρ τῷ ὁσίῳ
of-enemies to-be-engaged there for against-the holy(-man)

εὐθὺς ἐπανέστη τὰ πνεύματα — ἠρέθιζε γὰρ αὐτὰ
at-once rose-up the spirits he-provoked for them
ψάλλων σφόδρα κατὰ βραχὺ τοῖς πεπυρωμένοις τῶν
singing greatly by little with-the fire-tried of-the
θείων λογίων βάλλων ἐπάσμασιν, ὅθεν ἐκμανεῖς ἄρδην
divine oracles striking incantations whence having-gone-mad utterly
ἐξαναστάντες ὡς ἐξ ἐνέδρου τινὸς τῇ κέλλῃ προσέρρηξαν
having-risen-up as from ambush some at-the cell they-dashed
ἐκ βάθρων συσσείσαντες ἅπασαν, οἰόμενοι μᾶλλον ἐκ
from (the)-foundations having-shaken all thinking rather from
προοιμίων χειρώσασθαι τὸν μακάριον, εἰ τῷ δέει τῶν
(the)-preludes to-overpower the blessed(-one) if with-the fear of-the
φαντασμάτων ἐπιθοῖντο καταπλήσσοντες· ἀλλὰ ταῦτα
apparitions they-might-attack terrifying(-him) but these-things
ὡς πονηρὰ ἐπανίσταντο καὶ ἀπέτρεχον ὡς ἀδύνατα, μηδὲν
as evil rose-up and ran-off as powerless nothing
ἀδικῆσαι δυνηθέντα τὸν ὅσιον· εἰστήκει γὰρ ὡς ὄρος
to-wrong having-been-able the holy(-man) he-stood for like (the)-mountain
Σιὼν πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον, πεφραγμένος τῷ γενναίῳ
Zion trusting in (the)-Lord fenced with-the noble
θώρακι τῶν εὐχῶν καὶ τῷ μεγάλῳ δόρατι τοῦ σταυροῦ.
breastplate of-the prayers and with-the great spear of-the cross
Ὅτε δὲ τῆς κέλλης ἐπανεχώρουν, τῷ εὐκτηρίῳ πάλιν
when and from-the cell they-withdrew the house-of-prayer again
προσέβαλλον — οὔπω γὰρ ἦν τὰ ἐπ᾽ αὐτῷ τελεσθέντα
they-attacked not-yet for were the for it accomplished
ἐγκαίνια — ἀμέλει ἐπειδὴ τοῦτο καθιερούμενον ᾔσθοντο,
dedication-rites in-fact when this being-consecrated they-perceived
δολιότησι ψόφους ἐνηχοῦντές τινας καὶ φρικώδει βρυγμῷ
with-deceits noises sounding-in some and with-shuddering gnashing
λέοντος ὠρυόμενα παραπλήσιον, ὡς μικροῦ πᾶσαν τὴν
of-(a)-lion roaring like so-that almost all the

ἑαυτῷ συνεληλυθυῖαν πληθὺν τοῦ λαοῦ σκεδασθεῖσαν φυγεῖν,
to-itself having-come-together multitude of-the people scattered to-flee
εἰ μὴ τὴν δειλίαν ταύτης εἰς εὐθαρσίαν προφθάσαν τὸ
if not the cowardice its to courage having-come-first the
εὐαγγέλιον μετεσκεύασεν. Ὡς γὰρ ὁ διάκονος ἐπεκήρυξεν
gospel had-transformed when for the deacon proclaimed
τὸ τοῦ κατὰ Ματθαῖον εἰπὼν ὑποφωνήσας τὸ
the(-reading) of-the according-to Matthew having-said having-responded the
σύνηθες· «δόξα σοι, Κύριε,» εἰς τὸ ἱερὸν ἅπας ὁ λαὸς
customary glory to-you Lord into the sanctuary all the people
εἰσεπήδησεν, τῆς ἐναντίας οὐκέτι δυνάμεως ὑποστάσης
leapt-in the opposing no-longer power withstanding
τῶν τελουμένων τὴν ἁγιότητα, ἀλλὰ φυγούσης μετ᾽
of-the(-things) being-performed the holiness but fleeing with
ἤχου τινὸς καὶ τρισμοῦ βασανιζομένης ὡς ἀπὸ μάστιγος
(a)-sound certain and gnashing being-tormented as from (a)-scourge
φοβερᾶς. Οὕτω μὲν οὖν τέως ἀπηλάθη τὰ πνεύματα,
fearful so indeed then for-a-time were-driven-away the spirits
μηκέτι τῷ μαρτυρίῳ ἐγγίσαι προθέμενα· οὕτω δὲ καὶ
no-longer the shrine to-approach purposing so and also
αὐτὸ καθαγιασθὲν ἀνετέθη τῇ μάρτυρι, ὡς πρὸς τοὺς
it having-been-consecrated was-dedicated to-the martyr as toward the
κατ᾽ ἀρετὴν ἀγῶνας αὐτῆς πρώτης ὑπαλειψάσης, τὸν
according-to virtue contests her first having-anointed the
ὅσιον, καθὰ φθάσαντες ἐδηλώσαμεν.
holy(-man) as having-anticipated we-showed

FIFTY-THREE YEARS ON THE PILLAR

Alypius mounted the column and endured heat, frost, and storm. When the demons struck him with a stone by night, he showed it to them and to heaven, and travelers heard the demons lament that he had driven them out. He tore off his shelter, and his mother, after first lamenting, stayed beside him in a tent and gave to the poor even the third of a coin they had been given to live on. Euphemia, a noblewoman of his city, then Eubula, Alypius's sister Mary, and many other women renounced the world and gathered by his pillar.

Ἀπὸ τότε λοιπὸν ἕκαστος ἀδεῶς καὶ μικρὸς καὶ 13
from then further each fearlessly both small and
μέγας τοῖς τόποις ἐκείνοις προσέτριβον εὐφραινόμενοι
great to-the places those resorted rejoicing
καὶ τῷ μακαρίῳ ἀνδρὶ ἀπαύστως ἐσύχναζον, εἴ
and to-the blessed man ceaselessly they-frequented if
τις βουλόμενος καὶ ἀνὴρ καὶ γυνὴ καὶ παῖς καὶ
anyone wishing both man and woman and child and
πρεσβύτης συνεσθίειν καὶ συναυλίζεσθαι καὶ μακαρίαις
elder to-eat-with and to-lodge-with and in-blessed
ἐνδιατρίβειν ἐντεύξεσιν· ἦν γὰρ καὶ πᾶσιν γλυκὺς
to-spend-time conversations he-was for also to-all sweet
καὶ ἀκόρεστος· ἀλλ᾽ ἐπειδὴ τοῦτο ζημίαν ψυχῆς
and insatiable but since this harm of-soul
γινόμενον ηὕρισκεν, παραμελουμένων τῶν εὐχῶν καὶ
becoming he-found being-neglected the prayers and
τῆς πνευματικῆς καταστάσεως, πᾶσι τοῖς ἐπὶ
the spiritual state to-all the(-things) on
γῆς συνταξάμενος καὶ φίλοις καὶ πράγμασιν ἄνεισιν
earth having-said-farewell both to-friends and to-affairs he-goes-up
ἑαυτὸν στηλώσας ἐπὶ τῷ κίονι ὀλίγαις σανίσιν
himself having-set-like-a-statue on the column by-few planks

περικλεισθεὶς τῇ κεφαλίδι τοῦ στύλου οὐκ ἐξαρκούσης
enclosed the capital of-the pillar not sufficing
μικροῦ κατακλιθῆναι ἢ καθεσθῆναι τὸν ὅσιον, ἀλλὰ
(a)-little to-lie-down or to-sit the holy(-man) but
διὰ παντὸς ἑστηκὼς ἐπ' αὐτῷ ὥσπερ τις ἀνδριὰς
through all(-time) standing on it like some statue
τὴν φύσιν χαλκοῦς, ὄμβροις προσπαλαίων καὶ
(in)-the nature bronze with-rainstorms wrestling and
καύσωνι καὶ κρυμοῖς νιφάσι τε ὁμοῦ καὶ ἀνέμοις καὶ
with-heat and with-frosts with-snowfalls and together and with-winds and
λαίλαψιν, οἷς καὶ λίθος καὶ σίδηρος ἡ ἄψυχος
with-hurricanes under-which also stone and iron the soulless
ὕλη καὶ στερρὰ πολλάκις διαρρεῖ τῷ χρόνῳ καὶ
matter and hard often wastes-away in-the time and
διαλύεται καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἔρχεται τέλειον, τούτοις
is-dissolved and to annihilation comes complete in-these
ὁ ἐγκαρτερῶν ὁ μέγας ἀνήρ, ὁ τῶν ἁγίων
the(-one) enduring the great man the of-the saints
συνόμιλος καὶ ὑπὲρ τοὺς ἁγίους ἀγωνισάμενος, ὁ
companion and beyond the saints having-contended the
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν βιαιότατος κληρονόμος
of-the kingdom of-the heavens most-violent heir
ὑπὲρ πάντα ἅρπαγα καὶ ληστήν· οἱ μὲν γὰρ
beyond every robber and bandit they indeed for
τυχὸν ὑπὲρ τούτου ἴσως παθόντες ἀδικωτάτην ποινὴν
perhaps for this perhaps having-suffered (the)-most-unjust penalty
τῶν ὀδυνῶν ἀπηλλάγησαν τῆς κρείττονος μερίδος
of-the pains were-freed of-the better portion
ἀξιωθησόμενοι, τούτου δὲ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις τοῦ
to-be-deemed-worthy his but through all(-time) the praise —

Θεοῦ ἦν ἐν τῷ στόματι, ἡ πᾶσα ζωὴ ἐκ βρέφους
of-God was in the mouth the whole life from infancy
ἐξομολόγησις.
(a)-confession
Ποῖος ἄρα μαρτύρων ἀγῶνας τηλικούτους ἀθλήσεως 14
what-sort then of-martyrs contests so-great of-struggle
καὶ κακοπαθείας ὑπὲρ Χριστοῦ ἐν ἑβδομήκοντα χρόνοις
and suffering for Christ in seventy years
ὑπέστη ποτέ; οἱ τρεῖς οἵ ποτε φανέντες ὑπὲρ τὴν
endured ever the three who once appeared above the
Βαβυλωνίαν φλόγα λαμπρότεροι καὶ τῇ πρὸς Θεὸν
Babylonian flame more-brilliant and in-the toward God
πεποιθήσει ταύτης θερμότεροι; ἀλλὰ πρὸς ἓν στοιχεῖον,
confidence than-this hotter but against one element
τὸ πῦρ, ἠγωνίσαντο καὶ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· οὗτος δὲ διὰ
the fire contended and in day one this(-man) but through
παντὸς ἐκ τοῦ καύσωνος φλόγα ταῖς θεριναῖς τοῦ
all(-time) from the heat (the)-flame by-the summer of-the
ἡλίου λαμπάσι σφοδρῶς συγκαιούσαις ὑπέστεγε καρτερῶς·
sun torches violently burning-together endured steadfastly
νύξ ποτε μία χειμέριος καὶ κρύος τὸν ἕνα τοῦ
(a)-night once one wintry and frost the one of-the
στρατιωτικοῦ καταλόγου διέσπασεν τῶν τεσσαράκοντα
military roll tore-away of-the forty
ἐλπίδι τοῦ βαλανείου τῆς πάσης ἐλπίδος ἐλεεινῶς
by-hope of-the bath from-the all hope pitiably
ἀστοχήσαντα· οὗτος δὲ τῷ παγετῷ τῶν τοσούτων ἐτῶν
having-missed this(-man) but in-the frost of-the so-many years
καὶ ταῖς ἐκ τῶν ἀνέμων αὔραις πικρῶς ἐμπνεούσαις
and in-the from the winds breezes bitterly blowing
πηγνύμενος, οὐκ ἐσαλεύθη ποτὲ τὴν διάνοιαν καθ’
being-frozen not was-shaken ever (in)-the mind on

ἑκάστην ὡς εἰπεῖν θανατούμενος καὶ πάλιν ἀναζῶν τοῖς
each(-day) so to-speak being-put-to-death and again living-again in-the
σκάμμασι τῆς ἀθλήσεως γενναίως ἀντιμαχόμενος· εἰ δὲ
arenas of-the struggle nobly fighting-back if and
καὶ πρὸς θῆρας ἀγρίους καὶ θρασεῖς τῶν ἁγίων τις
also against beasts wild and bold of-the saints anyone
ἠγωνίσατο ὡς ὁ γεννάδας οὗτος, οὐδεὶς πρὸς τὰ τῆς
contended like the noble(-man) this no-one against the of-the
πονηρίας δαιμόνια, ὑφ' ὧν ἐν ἀωρίᾳ ποτὲ καὶ σκότῳ
wickedness demons by whom at untimely(-hour) once and darkness
νυκτερινῷ ὡς ἀπὸ πετροβόλου τινὸς λιθασθεὶς ἑστὼς
of-night as from (a)-stone-thrower some having-been-stoned standing
ἐν τῷ κίονι τὸν ὦμον ἐπλήγη τῷ λίθῳ καταξανθείς·
on the column in-the shoulder he-was-struck by-the stone having-been-scraped
ὁ μὲν οὖν τὰς χεῖρας εἰς ὕψος αὐτίκα λαβὼν τῷ
he indeed then the hands to height at-once having-taken to-the
οὐρανῷ καὶ τοῖς ἄστροις καὶ αὐτοῖς τοῖς δαιμονίοις
heaven and to-the stars and to-very the demons
ὑπέδειξεν ὑποπλήξας μηδέν, ἀλλὰ παρρησίᾳ
he-showed(-it) having-been-struck-down-in-spirit nothing but with-boldness
ταῦτα φθεγξάμενος· «Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, ὦ ἀλάστορες
these-things having-uttered what to-me and to-you oh avengers
καὶ μισάνθρωποι, τί μάτην ταράσσεσθε καὶ τοῖς δούλοις
and man-haters why in-vain are-you-troubled and the servants
διακενῆς ἐχθραίνετε τοῦ Θεοῦ; ὁρᾶτε τὸν λίθον ὃν ὑμεῖς
in-vain are-you-hostile-to — of-God you-see the stone which you
ἠκοντίσατε, ὁρᾶτε καὶ βλέπετε· οὗτος γὰρ ἔσται μοι
hurled you-see and you-look this for will-be to-me
μάρτυς τῆς πονηρίας τῆς καθ' ὑμῶν, ὃν ἐπιδείξω
(a)-witness of-the wickedness the(-wickedness) against you which I-will-show
κατενώπιον τοῦ Χριστοῦ μου ἐν ἡμέρᾳ τῆς ἐπιφανείας
before — Christ my in (the)-day of-the appearing

αὐτοῦ· ἵνα δὲ γνῶτε, ὅτι βέλος νηπίων τὰς παρ'
his that and you-may-know that (the)-dart of-babes the from
ὑμῶν αὐτῶν ἐλογισάμην πληγάς, ἰδοὺ καὶ τὸν ὑπὲρ τῆς
you yourselves I-reckoned blows behold also the over the
ἐμῆς κεφαλῆς ὄροφον ἐπ' ἐδάφους καταβάλλω εἴργοντα
my head roof onto (the)-ground I-throw-down keeping-off
πολλάκις τὰς ἐκ τῶν λίθων βολὰς καὶ οὐκ ἐῶντα
often the from the stones throws and not allowing(-me)
Στεφάνῳ τῷ πρωτομάρτυρι παθεῖν ὑπὲρ τοῦ δεσπότου
with-Stephen the protomartyr to-suffer for the master
παραπλήσιον καὶ τὸν ἴσον ἐκείνῳ ἀναδήσασθαι στέφανον,
like(-things) and the equal to-that to-bind-on crown
ὃν ἰουδαϊκαῖς χερσὶν ὑμεῖς ἀπεκτείνατε, μεθ' ὧν καὶ
whom with-Jewish hands you killed with whom also
τὴν αἰωνίαν τῆς γεέννης ὑφέξετε κόλασιν.» Τούτων
the eternal of-the Gehenna you-will-undergo punishment these
ἐκεῖνοι τῶν ῥημάτων ἀκούσαντες καὶ γνόντες πᾶν
they the words having-heard and having-known every
ὁτιοῦν παθεῖν ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ τολμῶντα τὸν δίκαιον,
whatever to-suffer for — Christ daring the righteous(-one)
φυγάδες εὐθὺς καὶ ὑπερόριοι γίνονται. Τοῦτο γὰρ
fugitives at-once and beyond-the-borders become this for
ἠκούσθη κατ' ἐκείνην τὴν νύκτα παρὰ τῶν ὁδοιπορούντων
was-heard on that the night from the travelers
λεγόμενον, ὅτιπερ ἐν τόπῳ τινὶ τῆς ὁδοῦ οἰμώζουσιν
said that in (a)-place certain of-the road lamenting
καὶ ἀποκλαιομένοις τὴν ἑαυτῶν φυγὴν τοῖς δαιμονίοις
and bewailing the their-own flight the demons
ἀπήντησαν βοῶσιν περιφανῶς· «Ἀλύπιος ἡμᾶς ἀπελαύνει
they-met shouting clearly Alypius us drives-out

τῆς κατοικίας ἡμῶν· ποῦ πορευθῶμεν στάσιν μὴ
of-the dwelling our where shall-we-go (a)-standing-place not
ἔχοντες;»
having
15 Ὁ δὲ καλὸς τοῦ Χριστοῦ στρατιώτης μετὰ τὴν ἑωθινὴν
the and good — of-Christ soldier after the morning
προσευχὴν ἐν παραλογισμῷ δῆθεν χρείας τινὸς τὴν
prayer in deception forsooth of-need some the
οἰκείαν μητέρα ᾔτησεν σκέπαρνον, ὃ λαβὼν ἐκ
own mother asked-for (an)-axe which having-taken from
τεσσάρων διέλυσε τὴν στέγην τοῦ περιφράγματος καὶ
four(-sides) he-loosened the roof of-the enclosure and
ἐπὶ γῆς κατηκόντισεν, αἴθριος διαμείνας ἕως
to (the)-ground hurled(-it) in-the-open-air having-remained until
ἐσχάτης ἡμέρας αὐτοῦ· ἡ δὲ μήτηρ αὐτοῦ τοῦ ψόφου
(the)-last day his the and mother his the noise
τῶν σανίδων ὡς ᾔσθετο καὶ ταύτας εἶδεν διακλασθείσας
of-the planks when she-perceived and them saw broken
ἐπὶ τῆς γῆς, τῇ δεξιᾷ λαβοῦσα τὸ μέτωπον
on the ground with-the right(-hand) having-taken the forehead
ἔτυπτεν· «Τί ὅτι, φησίν, τοῦτο, τέκνον, ἐποίησας,
she-beat why that she-says this child have-you-done
τί τῆς οἰκείας φυλακῆς τὴν σωτηρίαν κατέστρεψας;
why of-the own guard the safety have-you-overturned
πῶς ὑποίσεις ὥρας χειμερίου τὰς ἀπειλὰς ἢ τῶν
how will-you-bear of-(the)-season wintry the threats or of-the
ἐαρινῶν ὄμβρων τοὺς λάβρους κατακλυσμούς, τὰς ἐν
spring rainstorms the violent deluges the in
θέρει μεσημβρινὰς καὶ διαπύρους ἀκτῖνας; οὐκ ἐλογίσω
summer of-noon and fiery rays not did-you-reckon
τὰς φοβερὰς τῶν ἀνέμων ὁρμάς, τὰς ἀπὸ χαλάζης
the fearful of-the winds onsets the from hail

θανατηφόρους πληγάς; τὸν ἀπὸ κεραυνῶν διαντλοῦντα
deadly blows the from thunderbolts drenching
τοῖς πολλοῖς ἐξαίσιον θάνατον;» — «Καὶ τίς ἄρα
to-the many extraordinary death and who then
ὁ τούτων ταμίας;» πρὸς τὴν ἑαυτοῦ μητέρα σοφῶς
(is)-the of-these steward to the his-own mother wisely
ἀνταποκριθεὶς εἶπεν ὁ δίκαιος, «οὐ δι' ὃν εὔχομαι
having-answered said the righteous(-one) not (he)-for whom I-pray
ταῦτα παθεῖν Χριστὸς ὁ τοῦ ζῶντος Θεοῦ υἱὸς καὶ
these-things to-suffer Christ the of-the living God son and
Θεός, ἡ ἀψευδὴς τῶν ὄντων ζωή, ὑπὲρ οὗ
God the unlying of-the(-things) being life for whom
παθεῖν ὁτιοῦν τῶν ἐλαχίστων ἐστὶν μακαριστόν; οὐ
to-suffer whatever of-the least(-things) is most-blessed not
ῥιγώσωμεν, μῆτερ, ἥδιστα νῦν, ἵνα τῷ ἀπροσίτῳ
shall-we-shiver mother most-sweetly now that to-the unapproachable
φωτὶ ἐκεῖ προσεγγίσωμεν; οὐ βαστάσωμεν ἐνταῦθα τῆς
light there we-may-draw-near not shall-we-bear here of-the
ἡμέρας τὸν καύσωνα, ἵνα τῆς ἐργασίας μισθὸν ἀντάξιον
day the heat that of-the work (a)-reward worthy
κομισώμεθα καὶ τῆς αἰωνίου φλογὸς τὴν τιμωρίαν
we-may-receive and of-the eternal flame the punishment
ἐκκλίνωμεν;» Ταῦτα καὶ ἄλλα μυρία τούτοις εἰπὼν
we-may-avoid these-things and other countless to-these having-said
παραπλήσια, πείθει τὴν μητέρα μικροῦ παραινέσαι
like he-persuades the mother almost to-exhort(-him)
μὴ μόνον τὰς σανίδας ἀποβαλεῖν διὰ Χριστόν, ἀλλὰ
not only the planks to-throw-away for Christ but
καὶ τὸν χιτῶνα καὶ τὸ σῶμα προσαποδύσασθαι· ἐλεεῖν
also the tunic and the body to-strip-off-besides to-pity
γὰρ οὐκ ᾔδει τὸν παῖδα, εἰ καὶ λίαν φιλότεκνος
for not she-knew the boy if even very child-loving

ἦν· ἔνθα διὰ Χριστὸν ἔπασχέν τι, ἠρνεῖτο τὴν
she-was where for Christ he-suffered anything she-denied the
φύσιν παρὰ τὴν φύσιν, ἵνα τοῦ γεννηθέντος
nature beyond the nature that than-the(-one) born
προκρίνῃ Θεὸν τὸν γεννήσαντα. Καὶ ἦν
she-might-prefer God the(-one) having-begotten and it-was(-possible)
ἰδέσθαι τερπνὸν καὶ πᾶσιν ἐπέραστον τοῖς πιστοῖς
to-see delightful and to-all lovely the faithful
μητέρα εὐφραινομένην ἐπὶ φιλτάτῳ παιδὶ καὶ παῖδα ἐπὶ
(a)-mother rejoicing over (a)-dearest child and (a)-child over
φιλοθέῳ μητρὶ καὶ Θεὸν ἐπ᾽ αὐτοῖς γνησίως δοξαζόμενον·
(a)-God-loving mother and God over them genuinely being-glorified
τίς γὰρ ἐκείνης τῆς σεμνῆς καὶ θαυμαστῆς γυναικὸς
who for of-that the august and wonderful woman
ἐκεῖνον οὐκ εὐλογήσαι τὸν καρπόν; ἢ τίς πάλιν τοῦ
that(-one) not would-bless the fruit or who again of-the
τοιούτου καρποῦ τὴν ῥίζαν ὡς ἁγίαν οὐκ ἐμακάρισεν;
such fruit the root as holy not counted-blessed
πρὸς γὰρ αὐτοῖς τοῖς ἄλλοις οἷς ἐκεκόσμητο
besides for very the other with-which she-had-been-adorned
καλοῖς καὶ συμπαρέμενε τῷ παιδὶ ἐξυπηρετουμένη καὶ
good(-things) also she-remained-with the boy serving and
διακονοῦσα ταῖς χρείαις αὐτοῦ, παρὰ τῷ στύλῳ πηξαμένη
ministering to-the needs his by the pillar having-pitched
σκηνήν, ἐν ᾧ πάντων τῶν ἐν τῷ βίῳ ἀπειπαμένη
(a)-tent in which all the in the life having-renounced
τερπνῶν ὡς ἐν παραδείσῳ τρυφῶσα παρέμενε κοπιῶσα
pleasant as in paradise living-luxuriously she-remained toiling
ταῖς ἰδίαις χερσὶν καὶ ποριζομένη τὰ ἐνδέοντα
with-the own hands and providing the(-things) lacking
ἅτε χήρα καὶ ἄνανδρος, τοσοῦτον τῇ ἐλεημοσύνῃ
as (a)-widow and husbandless so-much to-the almsgiving

προσέχουσα, ὅσῳ καὶ εἰς οἰκτρὸν ἡγεῖσθαι τὰ δύο λεπτὰ
attending that also as pitiable to-consider the two mites
κατέχειν.
to-hold
Ἀμέλει ποτέ τινα συνέβη τρίτον καρποφορῆσαι 16
in-fact once someone happened (a)-third to-offer
νομίσματος· καὶ τοῦτο λαβοῦσα κατὰ παράκλησιν
of-(a)-coin and this having-taken at (the)-request
τοῦ παιδὸς ἐπὶ τὴν πόλιν ἐξέδραμεν, ἵνα κέρμα
of-the boy to the city she-ran-out that small-change
ποιήσασα εἰς οἰκονομίαν τῆς ἑαυτῶν ἀποτροφῆς
having-made for (the)-management of-the their-own sustenance
δαπανήσοιεν· ὡς δὲ τοῦτο ποιήσασα ἐπανήρχετο,
they-might-spend when and this having-done she-was-returning
ὅρκοις πτωχῶν ἐπικλασθεῖσα ἅπαν διέδωκεν· εἶτα
by-oaths of-poor(-people) having-been-softened all she-distributed then
ταύτην ὡς εἶδεν ὁ παῖς μηδὲν κατέχουσαν ἐν χερσίν·
her when saw the boy nothing holding in hands
«Ποῦ τὸ κέρμα, μῆτερ, φησίν, δεόμεθα γὰρ εἰς
where (is)-the small-change mother he-says we-need(-it) for for
δαπάνην.» Ἡ δὲ ἔφη· «Εἰς Θεόν, τέκνον, φησί·
expense she and said to God child she-says
καὶ πτωχοὺς καὶ ἡμᾶς ὡς ἐπίστευσα· οὐ γὰρ ὅσιον
and (the)-poor and us as I-believed not for holy
ἔκρινα διὰ τὴν ἡμετέραν τροφὴν τοὺς ὅρκους τῶν
I-judged because-of the our food the oaths of-the
δεομένων ὑπεριδεῖν καὶ ζῶντος ἐπιορκῆσαι Θεοῦ
needy to-disregard and by-(the)-living to-perjure-oneself God
πιστεύουσα, ὅτι καὶ ἡμεῖς εὐχαῖς τῶν ἐλεηθέντων
believing that also we by-(the)-prayers of-those pitied
ἐλεηθησόμεθα.» Ἐπὶ τούτοις εὐλογήσας τὴν μητέρα,
will-be-pitied at these-things having-blessed the mother

τῆς πράξεως κατεδέξατο χαίρων τὸ γεγονὸς
for-the deed he-accepted rejoicing the(-thing) having-happened
ἅτε παῖς ἐκείνης καὶ γέννημα· διὸ καὶ ὁ
as (the)-child of-that(-woman) and offspring wherefore also —
Θεὸς αὐτοὺς ὑπερύψωσεν δοὺς καὶ τὰ ἐπὶ
God them exalted having-given both the(-things) on
τῆς γῆς ἀγαθὰ καὶ τὰ ἐν οὐρανοῖς ἀγαθώτερα·
the earth good and the(-things) in (the)-heavens better
τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ ὁσίου καὶ ἡ χάρις ἡ
the for name of-the holy(-man) and the grace the(-grace)
ἐπ᾽ αὐτῷ τοῦ Θεοῦ διαφημιζομένη παντὶ πολλὰς εἰς
on him — of-God being-spread-abroad to-all many to
μετάνοιαν ἀνεκαλεῖτο ψυχὰς ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν.
repentance called-back souls of-men both and of-women
Καὶ πρώτην Εὐφημίαν τινὰ τῶν τῆς πόλεως τοῦ
and first Euphemia (a)-certain of-the of-the city of-the
ὁσίου περιφανῶν τοσοῦτον ὁ περὶ Θεοῦ ζῆλος ἠρέθισεν,
holy(-man) distinguished so-much the for God zeal roused
ὅτι καὶ ἀνδρὸς καὶ τέκνων καὶ φίλων καὶ συγγενῶν
that both husband and children and friends and kinsfolk
καταφρονήσασα παρὰ τῷ στύλῳ τοῦ μακαρίου ἑαυτὴν
having-despised by the pillar of-the blessed(-one) herself
ἐγκατέκλεισεν, τῆς στενῆς πύλης ἀνδρείως διαβᾶσα
she-shut-in of-the narrow gate manfully having-gone-through
τὴν στενοχωρίαν, νῦν δὲ εἰς τὰ πλάτη ἐντρυφῶσα τῆς
the straitness now and in the breadths luxuriating of-the
αἰωνίου ζωῆς.
eternal life

17 Μετὰ δὲ ταύτην συνήλασε τὸ φίλτρον τὸ εἰς τὸν
after and her drove(-on) the love the(-love) for —
Θεὸν καὶ Εὐβούλαν ἐκείνην, τὴν μεγάλην ἐν γυναιξὶ
God also Eubula that the great among women

καὶ πρώτην τοῦ γυναικείου οἴκου ἡγεμονεύσασαν, ἥτις
and first of-the women's household having-led who
εἰς τοσοῦτον μέτρον ἔφθασεν ἀρετῆς, ὅτι θυμιῶσα
to so-great (a)-measure reached of-virtue that burning-incense
κατὰ μέσην νύκτα ποτέ, — τοῦτο γὰρ ἔθος ἦν
at middle night once this for custom was
αὐτῇ — ὀφθαλμοφανῶς ἐπὶ πλείους ὥρας πρὸς
for-her visibly for several hours against
δαίμονα ἠγωνίσατο, οὐκ ἐῶντα τὴν ὁσίαν διελθεῖν,
(a)-demon she-contended not allowing the holy(-woman) to-pass
ἀλλὰ παλαίοντα, ἵνα μὴ συγχωρήσῃ τῇ ὁσίᾳ
but wrestling that not it-might-allow the holy(-woman)
τὰς μεσονυκτινὰς ἀποδοῦναι εὐχὰς τῷ Κυρίῳ κατὰ
the midnight to-render prayers to-the Lord according-to
τὸ σύνηθες· ἥτις καὶ αὐτὴ ἀπὸ βίου ἄκρου καὶ
the custom who also she-herself from life high and
δόξης πολλῆς χορεύσασα εἰς τὸν κατ᾽ ἀρετὴν βίον
glory much having-danced into the according-to virtue life
ἐξέλαμψεν, ὡς ὀλίγαι τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐξομοιοῦνται
shone-out as few of-the(-women) on the earth are-made-like
δὲ ταύταις μετ᾽ ὀλίγον καὶ Μαρία, ἡ τοῦ ὁσίου
and to-these after (a)-little also Mary the of-the holy
πατρὸς ἀδελφή, πᾶσιν ἀπειπαμένη τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ
father sister to-all having-renounced the(-things) on earth also
αὐτὴ καὶ ἀνδρὸς καὶ προσκαίρου τρυφῆς τοσοῦτον
she(-herself) both husband and passing luxury so-much
ἀνδρισαμένη κατὰ τὴν ἄσκησιν, ὡς ὑπογραμμὸν
having-played-the-man in the asceticism so-as (a)-model
εἶναι τὴν ἐκείνης ἐγκράτειαν ταῖς λοιπαῖς τῶν
to-be the her self-control to-the rest of-the(-women)
ἀγωνιζομένων μέχρι τῆς σήμερον, ἄλλαι τε πλείους
contending until the today others and more

κατὰ βραχὺ συλλεγόμεναι ξέναι καὶ ἐπιχώριοι, τὰ
by little gathering foreign and native the
ἑαυτῶν ῥίπτουσαι χαμαὶ ἐγονυπέτουν τὸν ὅσιον·
their-own(-things) throwing on-the-ground knelt-before the holy(-man)
«Πάτερ, λέγουσαι, σωθείημεν διὰ σοῦ· εἰ διὰ στέφανον
father saying may-we-be-saved through you if for (the)-crown
τρέχεις τὸν ἄφθαρτον, ἀνδριούμεθα καὶ ἡμεῖς· κἂν εἰ
you-run the incorruptible we-will-play-the-man also we even if
τὴν φύσιν γὰρ ἐσμὲν ἀσθενέστεραι, ἀλλὰ τῇ εἰκόνι
in-the nature for we-are weaker but by-the image
τῇ ὑμῶν καὶ ἡμεῖς παρὰ τοῦ κρείττονος τετιμήμεθα,
the(-image) your also we by the stronger(-one) have-been-honored
τὰ αὐτὰ ὑπὲρ ἀρετῆς δυνάμεναι· οὐκ ἔνι γὰρ
the same(-things) for virtue being-able not there-is for
ἄρσεν, οὐκ ἔνι θῆλυ παρὰ Χριστῷ· ἐμπορευσώμεθα
male not there-is female with Christ let-us-trade-for
τὸν μαργαρίτην τὸν νοητὸν καὶ πολύτιμον δι᾽ ὑμῶν·
the pearl the spiritual and very-precious through you
κοινωνήσωμεν τῆς πραγματείας, ἔστω τὸ πολὺ τοῦ
let-us-share in-the business let-be the much of-the
κέρδους ὑμέτερον, μόνον μοῖρα τῆς πραγματείας
gain yours only (a)-portion of-the business
γενώμεθα· μὴ δειλιάσῃς, πάτερ, ἡμᾶς ὅτι γένος
may-we-become do-not fear father us because (a)-race
ἐσμὲν ταπεινὸν καὶ ῥᾳδίως μετακλινόμενον· ἔγνωμεν τὸν
we-are lowly and easily turned we-knew the
βίον, διὰ τῶν ἡδέων παρήλθομεν, πάντων πεῖραν
life through the pleasant(-things) we-passed-through of-all experience
ἐσχήκαμεν καὶ πάντα ἔγνωμεν μάταια· ἓν οἴδαμεν
we-have-had and all(-things) we-knew vain one(-thing) we-know
μόνον τὸ ζῆσαι Χριστῷ καὶ τοῖς αὐτοῦ πειθαρχῆσαι
only the to-live for-Christ and the his to-obey

προστάγμασιν· τοῦτον ἡμᾶς τὸν καλὸν ἐραστὴν νυμφευθῆναι
commandments this us the good lover to-be-wedded
πίστευσον.»
believe

THE TWO HOUSES, THE LIGHT, AND THE LAST YEARS

Alypius built houses for men and for women; his mother took the habit. He counseled, healed, and reconciled all who came. At eighty-five a snowstorm froze his legs, and he lay on one side for fourteen years. The author calls him a second Job.

Τούτων ἀκούσας ὁ ὅσιος ἐπεδάκρυσεν, τὸ θερμὸν 18
these-things having-heard the holy(-man) wept-over(-them) the warmth
τῆς κατὰ Θεὸν αὐτῶν ἀγαπήσας προθέσεως· καὶ
of-the according-to God their having-loved purpose and
ἀτενίσας ἐπὶ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἐκ καρδίας τὸν
having-gazed at the height of-the heaven from (the)-heart —
Θεὸν ἐδυσώπησε· «Δέσποτα, λέγων, φιλάνθρωπε, ὁ
God he-implored master saying loving-mankind the(-one)
τῇ μετανοίᾳ τὰ τῶν ἀνθρώπων ἰώμενος πταίσματα,
by-the repentance the of-the men healing stumbles
ἀναβήτωσαν οἱ λόγοι τῶν δούλων σου ἐνώπιόν σου, καὶ
let-go-up the words of-the servants your before you and
γενηθήτω αὐταῖς ὡς ἐπίστευσαν καὶ δὸς ἰσχὺν τῷ δούλῳ
let-it-be to-them as they-believed and give strength to-the servant
σου πληροφορῆσαι τὰς ψυχὰς τῶν καταφευγόντων ἐπὶ
your to-assure the souls of-those fleeing to
τὴν πηγὴν τοῦ ἐλέους σου καὶ παραστῆσαι αὐτὰς κατὰ
the spring of-the mercy your and to-present them on
τὴν ἡμέραν τῆς ἐπιφανείας σου ἀνεπαισχύντους ἁγνείας
the day of-the appearing your unashamed of-chastity

ἔργα, ἠμφιεσμένας φωτὸς καὶ δικαιοσύνης καὶ ὁσιότητος,
(with)-works clothed of-light and righteousness and holiness
εἰς δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς ἁγιωσύνης σου.»
for (the)-glory of-the magnificence of-the holiness your
Καὶ ταῦτα μὲν ἐπηύξατο. Διεστῶτας δὲ ἀλλήλων
and these-things indeed he-prayed separated and from-one-another
δύο εὐαγεῖς οἴκους ἀνέστησεν, ἐν οἷς τὰ ἑκάτερα φύσεως
two pure houses he-raised-up in which the each of-nature
κατεμέρισε σώματα, οὐ γὰρ εἴποιμι πνεύματα καὶ
he-divided bodies not for I-would-say spirits and
ψυχάς, κανόνα καὶ ἐντολὴν ταῖς ὁσίαις διαταξάμενος,
souls (a)-rule and commandment to-the holy(-women) having-ordained
ἀρρένων ὄψεσι μὴ θεαθῆναί ποτε, ὡς ἐπισφαλοῦς ὄντος
of-males by-eyes not to-be-seen ever as dangerous being
καὶ ταῖς ἄγαν τῶν εὐδοκίμων· αἵτινες ἐπὶ τοσοῦτον
even to-the very of-the well-reputed(-ones) who to so-much
ταύτην ἀσάλευτον διετήρησαν, ὅτι καὶ ἐπιτραπεῖσαι
this unshaken kept that even having-been-permitted
πολλάκις παρὰ τοῦ μακαρίου διὰ περίστασιν καὶ
often by the blessed(-one) because-of crisis and
θανάτου ἀπόγνωσιν ὀφθῆναι τοῖς κατὰ σάρκα γονεῦσιν
of-death despair to-be-seen by-the according-to flesh parents
οὐκ εἵλαντο, ἵνα τῇ ἐγκρατείᾳ τῇ πρὸς Θεὸν
not they-chose that by-the self-control the(-self-control) toward God
ὑψηλότεραι καὶ τοῦ δεσμοῦ φανῶσι τῆς φύσεως.
higher-than also the bond they-might-appear of-the nature
19 Ταύταις καὶ ἡ τοῦ ὁσίου μήτηρ συναυλιζομένη, τὸν μὲν
with-these also the of-the holy(-man) mother dwelling-together the indeed
ἴσον κανόνα ἐφύλαττεν, τὸ δὲ σχῆμα τῶν μοναστριῶν οὐκ
equal rule kept the but habit of-the nuns not
ἐδέξατο, πολλάκις πολλὰ παρὰ τοῦ ὁσίου παρακληθεῖσα,
received often much by the holy(-man) having-been-besought

ταὐτὸν εἶναι λέγουσα τῇ διακόνῳ καὶ τὴν μοναστρίαν·
the-same to-be saying as-the deaconess and the nun
ἀλλὰ πείθει ταύτην ὕπνος καὶ θεία τις ἀποκάλυψις μᾶλλον
but persuades her sleep and divine some revelation rather
ἱκετεῦσαι τὸν ὅσιον τὸ σχῆμα περιθεῖναι αὐτῇ τῆς
to-supplicate the holy(-man) the habit to-put-around her of-the
ἀσκήσεως. Ἔδοξε γὰρ κατὰ τὸν ὕπνον αὐτῆς ἀκροᾶσθαι
asceticism it-seemed for in the sleep her to-hear
τῆς συμφωνίας τῶν ἱερῶν γυναικῶν θεῖα μέλη καὶ
the harmony of-the holy women divine melodies and
ἐναρμόνια ψαλλουσῶν εἰς τὸν βασιλέα καὶ Θεὸν τὸν ἑαυτῶν·
harmonious singing to the king and God the their-own
ἡδυνθεῖσα τῷ πνεύματι καὶ βουληθεῖσα εἰς τὸν οἶκον
having-been-delighted in-the spirit and having-wished into the house
εἰσδραμεῖν, ἔνθα τῶν χοροστασιῶν ἐμελῴδει τὰ τάγματα,
to-run-in where of-the choirs sang the ranks
καὶ σὺν αὐταῖς ᾄδειν καὶ ἀνυμνεῖν, οὐ συνεχωρήθη παρὰ
and with them to-sing and to-hymn not she-was-allowed by
τοῦ ἐφεστηκότος τῇ θύρᾳ καὶ φρουροῦντος τὴν εἴσοδον·
the(-one) standing-at the door and guarding the entrance
«Οὐκ εἰσελεύσῃ ἐσώτερον, λέγοντος, οὐδὲ δυνήσῃ ταῖς
not you-will-enter further-in saying nor you-will-be-able with-the
σεμναῖς τοῦ Θεοῦ παιδίσκαις συναναμίγνυσθαι, ξένη καὶ
august — of-God maidens to-mingle (a)-stranger and
ἄμοιρος τοῦ κατ᾽ αὐτὰς ἀσκητικοῦ τυγχάνουσα
without-share of-the(-habit) according-to them ascetic being
σχήματος.» Ἐπὶ τούτοις καταισχυνθεῖσα καὶ ἐναγώνιος
habit at these-things having-been-shamed and in-distress
τυγχάνουσα, διύπνισεν καὶ ἐγονυπέτει τὸν ὅσιον καὶ
being she-awoke and knelt-before the holy(-man) and
ἐδυσώπει ἐξ αὐτῆς τὸ σχῆμα λαβεῖν, ἐξηγησαμένη
implored at-once — the habit to-receive having-related

πάντα ἃ κατὰ τὸν ὄνειρον ἐθεάσατο· καὶ τοῦτο ἕωθεν
all(-things) which in the dream she-had-seen and this at-dawn
δεξαμένη, συνευφράνθη καὶ συνηγαλλίασε ταῖς λοιπαῖς, εἰς
having-received rejoiced-with and exulted-with the rest in
μηδὲν ὑστερουμένη λοιπὸν τῆς κατ' ἀρετὴν τελειώσεως·
nothing falling-short further of-the according-to virtue perfection
ἥτις πολλὰ καὶ ποικίλα δικαιοσύνης γεννήματα σπείρασα
who many and various of-righteousness fruits having-sown
νῦν τῶν ἀκηράτων ἀπολαύει καρπῶν.
now the undefiled enjoys fruits
20 Οὕτω μὲν οὖν ἰδίᾳ καὶ χωρὶς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας ὁ
so indeed then apart and separately men both and women the
μακάριος ἀπ' ἀλλήλων αὐλίζεσθαι παρεσκεύασεν, περὶ δὲ
blessed(-one) from one-another to-dwell arranged about and
Θεὸν καὶ τὴν λοιπὴν τοῦ βίου ἀναστροφὴν ὡς γνησίοις
God and the rest of-the life conduct as to-genuine
κατὰ Χριστὸν ἀδελφοῖς ἐν μηδενὶ διαλλάσσειν μηδὲν ἀλλ'
according-to Christ brothers in nothing to-differ anything but
ἰσόψυχον τὴν εἰς ἀλλήλους ἀγάπην διατηρεῖν, ὁμοφώνως
equal-souled the toward one-another love to-keep with-one-voice
τὸν εὐεργέτην καὶ ζωῆς χορηγὸν νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν
the benefactor and of-life provider by-night both and by day
ἑπτάκις αἰνεῖν, ἵνα διὰ τῆς συμφώνου τῶν ᾀσμάτων
seven-times to-praise that through the harmonious of-the songs
ὑψώσεως τὸν βασιλέα τῆς κτίσεως γνησίως ἐξευμενίζοιντο.
exaltation the king of-the creation genuinely they-might-propitiate
Ἦν δὲ Θεῷ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἁγίοις ἡδὺ μὲν ψαλλόντων
it-was and to-God and to-angels and to-saints sweet indeed (them)-singing
ἀκοῦσαι, ἡδύτερον δὲ ἰδεῖν τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ οὐρανοῦ
to-hear sweeter but to-see the man — of-God of-heaven
καὶ γῆς μεταξὺ ἑστηριγμένον ἐπὶ τῷ στύλῳ ὡς αἰθέριον
and earth between fixed on the pillar like (an)-ethereal

ἄγγελον, εἰς ὕψος διατεταμένων αὐτοῦ τῶν χειρῶν, διὰ
angel to height stretched-out his the hands through
τριῶν ταγμάτων τὴν Τριάδα δοξολογεῖν· συνέψαλλεν γὰρ
three ranks the Trinity to-glorify sang-with for
αὐτὸς τοῖς παρὰ τῇ βάσει τοῦ στύλου τυγχάνουσιν
he-himself to-the by the base of-the pillar being
ἐγκλειστοῖς, ἰδίᾳ δὲ πάλιν αἱ χοροστασίαι τοῦ πλήθους
recluses apart and again the choirs of-the multitude
τῶν μοναχῶν καὶ αἱ τῶν γυναικῶν αὖθις ἑτέρωθι·
of-the monks and the(-choirs) of-the women in-turn elsewhere
καὶ τοιαύτη τις τῶν εἰς Θεὸν αἴνων ὑπῆρχεν ἡ χάρις,
and such (a)-certain of-the to God praises was the grace
ὅτι πολλάκις τινὲς τῶν παραπορευομένων, τούτων
that often some of-the(-ones) passing-by these
ἀκροώμενοι τῶν ᾠδῶν, εἰς τοσοῦτον κατανύξεως ἐληλύθασιν,
hearing the songs to so-much of-compunction came
ὅτι τῶν ἐσπουδασμένων αὐτοῖς πράξεων ἐκλαθόμενοι, ἐν
that the zealously-pursued by-them deeds having-forgotten in
τῷ τόπῳ διημέρευσαν, ἄχρις οὗ ἡ ψαλμῳδία κατέπαυσεν.
the place they-spent-the-day until — the psalmody ceased
Ἔρχομαι δὲ εἰπεῖν ἐπὶ τούτοις τῶν μεγάλων θαυμάτων, 21
I-come and to-tell besides these of-the great wonders
ὧν εἰς τὸν οἰκεῖον θεράποντα ἐθαυματούργησεν ὁ Θεός,
which in the own attendant worked — God
καὶ μηδεὶς ἀπιστείτω· ἐν ὀφθαλμοῖς γὰρ πολλῶν πολλάκις
and let-no-one disbelieve in (the)-eyes for of-many often
ἐφάνη γινόμενον· τοῦτο δὲ ἦν φῶς οὐρανόθεν ὑπὲρ
it-appeared being-done this and was (a)-light from-heaven over
κορυφῆς τοῦ ἁγίου καταβαῖνον ἐπὶ τῷ κίονι καὶ διαμένον
(the)-head of-the holy(-man) descending on the column and remaining
ἕως τινός· τοῦτο δὲ τότε συνέβαινεν, ὅτε νὺξ
for (a)-while this and then happened when (it-was)-night

καὶ φωναὶ βροντῶν συνεχεῖς, ὅτε ἀστραπῶν ἐκλάμψεις
and voices of-thunders continual when of-lightnings flashes
ἐπάλληλοι, ὅτε ἐπίκλυσις ὑετοῦ διὰ τὸ μὴ πᾶσιν τολμᾶν
successive when (a)-flood of-rain because-of the not to-all to-dare
ὡς οἶμαι ἐνατενίζειν τῇ δόξῃ τῶν ἀπορρήτων. Τοσοῦτον
as I-think to-gaze-at the glory of-the ineffable(-things) so-much
δὲ ὁ τόπος τῇ λαμπρότητι τοῦ φωτὸς κατηυγάζετο,
and the place by-the brilliance of-the light was-illumined
ὡς οἴεσθαι τοὺς ἀπείρους τῆς θεωρίας διόλου τὸν
so-that to-think those inexperienced of-the sight wholly the
κλουβὸν ἐμπυρίζεσθαι· αὐτὸς δὲ ἐντρόμως ἀγαλλιῶν ἠρέμα
cage to-be-set-on-fire he and tremblingly exulting quietly
τὸ μυστικὸν τῆς παραδόσεως μυστήριον ἐφθέγγετο· «τοῦ
the mystic of-the tradition mystery uttered of-the
δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ» λέγων, καὶ τὰ λοιπά, καὶ πρὸ
supper your the mystical saying and the rest both before
τῆς ἐπιφοιτήσεως καὶ μετὰ τὴν ἐπιφοίτησιν ἥκιστα θέλων
the visitation and after the visitation least wishing
τὸ θαῦμα γνωρίζεσθαι, τῆς ἀνθρωπίνης δόξης τὸ πρόσκαιρον
the wonder to-be-made-known of-the human glory the transience
εὐλαβούμενος. Προεκήρυττε δὲ τοῦ φωστῆρος ἐκείνου τὴν
fearing proclaimed-beforehand and of-the luminary that the
ἔλευσιν ὁ ἐπ᾽ ἄκρον σταυρὸς ταῖς σανίσι συμπεπηγὼς τοῦ
coming the on (the)-top cross to-the planks fixed of-the
κλουβοῦ σφόδρα κλονούμενος καὶ ἦχόν τινα ἐκπέμπων
cage greatly shaking and (a)-sound some sending-forth
τρισμοῦ, ἄχρις οὗ πάλιν γενομένου ἐν σχήματι στύλου
of-grating until — again having-become in (the)-form of-(a)-pillar
πυρὸς ἐφικνουμένου τῶν νεφελῶν ἐπὶ τὰ ὕψη τῶν οὐρανῶν
of-fire reaching the clouds to the heights of-the heavens
ἀναδραμεῖν. Καὶ τοῦτο εἶδον οὐχ εἷς ἢ δύο ἢ δέκα ἢ μόνον
to-run-up and this saw not one or two or ten or only

πεντήκοντα ἀλλὰ καὶ πλείονες ἕτεροι, ὡς καὶ εἰς αὐτὴν
fifty but also more others so-that even to very
τὴν βασιλείαν διαβῆναι τὴν ὄψιν τοῦ τοσούτου θαύματος.
the imperial(-court) to-pass-over the sight of-the so-great wonder
Ἀμέλει πολλὰς ἱκεσίας ἡ τηνικαῦτα βασίλισσα γραμμάτων 22
in-fact many supplications the then empress of-letters
τῷ ἀνθρώπῳ προσήγαγε τοῦ Θεοῦ, πολλὰ δὲ χρήματα,
to-the man brought — of-God many and moneys
ἃ μὲν ἔστελλεν, ἃ δὲ στέλλειν ὑπισχνεῖτο, εἰ τὸν
which indeed she-sent which but to-send she-promised if the
ἐπὶ τῷ στύλῳ σταυρὸν ἐπὶ τὰ βασίλεια στείλειεν·
on the pillar cross to the palace he-would-send
ἣν δι᾽ ἀντιγράφων πείθει μικρὸν ἀναμείνασαν τὴν
whom by replies he-persuades (a)-little having-waited-for the
ἐκδημίαν αὐτοῦ τοῦ σπουδαζομένου τυχεῖν, τῷ
departure his of-the(-thing) eagerly-sought to-obtain by-the
καθαρῷ τῆς διανοίας προϊδὼν ὀφθαλμῷ ἀποβιώσασαν
pure of-the mind having-foreseen eye having-died
τὴν βασίλισσαν· καὶ τούτου γὰρ παρὰ τοῦ πατρὸς τῶν
the empress also of-this for from the father of-the
φώτων ἠξίωτο τοῦ χαρίσματος, ὥσπερ παρόντα
lights he-had-been-deemed-worthy the gift as present
προλέγειν τὰ μέλλοντα καὶ προαγορεύειν τῷ
to-foretell the(-things) to-come and to-proclaim to-the(-one)
μὲν βασιλείας διάδημα, ἑτέρῳ ἱερᾶς καθέδρας ἀρχήν·
indeed of-empire (the)-diadem to-another of-holy see (the)-rule
καὶ ὁ λόγος εἶχε μετ᾽ ὀλίγον τὸ βέβαιον τῇ πράξει
and the word had after (a)-little the firmness by-the deed
πιστούμενος. Ἐντεῦθεν πάλιν συνέτρεχον ἐπ᾽ αὐτῷ ἔνιοι
being-confirmed from-this again ran-together to him some
μὲν τυχὸν περὶ μακρᾶς ἀποδημίας φιλτάτων ἢ φίλων
indeed perhaps about long absence of-dearest(-ones) or friends

ἢ συγγενῶν, ὡς παρὰ προφήτου μαθεῖν τὸ ἀκριβὲς εἰ
or kinsfolk as from (a)-prophet to-learn the exact(-truth) whether
περίεισι θέλοντες· ἕτεροι δὲ νόσου χρονίας ἀλεξιτήριον
they-survive wishing others and of-disease chronic (a)-remedy
λαβεῖν ἐφιέμενοι· τοῦτο γὰρ εἶχεν ὡς οὐδεὶς τῶν πώποτε
to-take desiring this for he-had as none of-the ever
ἐμπείρων καὶ πολυμαθῶν ἰατρῶν, τοῦτο δὲ ἦν τὸ ὑπὲρ
experienced and very-learned physicians this and was the for
ἀλγούντων ἐκχέειν τὰ δάκρυα, ἵνα σχοῖεν τὴν ἴασιν οἱ
(those)-suffering to-pour-out the tears that might-have the healing those
κάμνοντες ἄνωθεν· ἄλλοι δὲ βίας ἀρχόντων καὶ δυναστῶν
ailing from-above others and violence of-officials and potentates
ἢ βιαιοτέρων συναλλαγμάτων ἀδικίας ὀδυρόμενοι, ὧν
or of-more-violent contracts injustice lamenting of-which
τοὺς συνδέσμους καὶ τὰς στραγγαλιώδεις πλοκὰς οὗτος
the bonds and the strangling entanglements this(-man)
ἔλυεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ'
loosed not in taught of-human wisdom words but
ἐν διδακτοῖς πνεύματος ἁγίου, ὡς οὐδεὶς τῶν τοῦ
in taught of-(the)-spirit holy as none of-those of-the
κόσμου τούτου ἐπὶ σοφίᾳ μεγαλαύχων, πάντα ποιῶν καὶ
world this on wisdom boastful all(-things) doing and
διανοούμενος διὰ προσευχῆς τε καὶ δεήσεως, ἵνα πάντως
thinking through prayer both and supplication that by-all-means
τινὰς καὶ πρὸ πάντων κερδάνῃ Χριστόν, τοῖς μὲν γράφων,
some and before all(-things) he-may-gain Christ to-some indeed writing
τοῖς δὲ παραινῶν, ὑπὲρ πλειόνων δὲ καὶ δωρούμενος·
to-others and exhorting for more and also bestowing
καὶ πάντες οἱ ἐν ἀπεχθείᾳ καὶ ἔριδι καὶ μανίᾳ δεινῇ
and all those in hatred and strife and madness terrible
πολλάκις κατ' ἀλλήλων ξίφει γυμνώσαντες, γινόμενοι
often against one-another (the)-sword having-bared coming

παρ᾽ αὐτῷ, ὡμονόουν τε καὶ περιπεπλεγμένοι ἐξήεσαν,
to him were-reconciled both and embracing went-out
ἀδελφοὶ τὴν ψυχήν, συμφυεῖς τὴν διάθεσιν, ὥστε πάντα
brothers (in)-the soul united (in)-the disposition so-that every
ἄνθρωπον δίκαιον δοξάζειν τὸν ἐλεήμονα Θεόν· αὐτὸς γὰρ
man righteous to-glorify the merciful God he for
τῆς μακαρίας ἐλπίδος τε καὶ μερίδος τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ
of-the blessed hope both and portion of-the sons — of-God
ὡς εἰρηνοποιὸς χαίρων τὴν προσηγορίαν ἐκέρδανεν ἐκεῖνος
as peacemaker rejoicing the title gained he
καὶ ἐν πτωχείᾳ πνεύματος καὶ ἐν διωγμοῖς χαίρων, ὡς
also in poverty of-spirit and in persecutions rejoicing as
κληρονομήσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ὑπῆρχεν μακάριος.
one-who-will-inherit the kingdom — of-God was blessed
Εἰ δὲ καὶ οἱ πενθοῦντες παρακληθήσονται ὡς μακάριοι, τίς 23
if and also those mourning will-be-comforted as blessed who
ἐκείνου μακαριώτερος, ὃς ὑπὲρ συμπαθείας καὶ οἴκτου
than-that(-man) more-blessed who for sympathy and pity
καὶ φίλτρου τοῦ πρὸς Θεὸν πολλάκις ὀχετοὺς δακρύων
and love the(-love) toward God often channels of-tears
προήγαγεν; καὶ τοσοῦτον ὁ ἀνὴρ ὑπῆρχεν φιλοδέσποτος
brought-forth and so-much the man was master-loving
καὶ φιλόχριστος, ὅτι κατ᾽ ἔτος τὸ πάθος εὐαγγελιζόμενος
and Christ-loving that each year the passion proclaiming
τοῦ Χριστοῦ — τοῦτο γὰρ ἦν ἔθος αὐτῷ — ὑπὲρ τῆς
— of-Christ this for was custom for-him for the
κατ᾽ αὐτοῦ ἀτιμίας καὶ ὕβρεως ἐδάκρυεν, ἐσπαράσσετο, ὡς
against him dishonor and outrage he-wept was-torn so-as
οἴεσθαι ἐν αὐτοῖς τοῖς πάθεσι βλέπειν τὸν Κύριον. Ὡς δὲ
to-think in very the sufferings to-see the Lord as and
καὶ ἐν πραέσιν ἐναρίθμιος ἦν, ἐδείχθη κληρονομήσας
also among (the)-meek numbered he-was he-was-shown having-inherited

τὴν γῆν. Ὑπὲρ ἐλεημοσυνῶν δὲ τοσοῦτον ἐλεηθήσεται,
the earth for almsgivings and so-much he-will-receive-mercy
ὅσον καὶ ὑπὲρ τὴν ἐντολὴν τὸν ἔλεον κατειργάσατο.
as also beyond the commandment the mercy he-accomplished
Τί δὲ τοῦτο χρεών ἐστιν ἐξειπεῖν; ᾔτησέν ποτε τοῦτον
what and this needful is-it to-tell asked once him
πτωχὸς ἐνδύματος περιβόλαιον καὶ ἐνδοιάσας μηδὲν
(a)-poor(-man) of-clothing (a)-covering and having-hesitated nothing
ἐν ἱλαρότητι καρδίας ὢν ἐνεδιδύσκετο χιτῶνα περιελὼν
in cheerfulness of-heart which he-was-wearing tunic having-taken-off
καὶ ἑλίξας τῇ δεξιᾷ ἀπὸ τοῦ κίονος ἔρριψεν,
and having-rolled(-it) with-the right(-hand) from the column he-threw
μὴ πιστευθείσης τῆς ἀριστερᾶς τὸ μυστήριον· Θεῷ γὰρ
not having-been-entrusted the left(-hand) the mystery to-God for
ἐποίει οὐ φιλοῦντι σαλπίζεσθαι τὴν εὐσέβειαν· καὶ ὁ μὲν
he-did(-it) not loving to-be-trumpeted the piety and the indeed
ἐλεηθεὶς τυχὼν τῆς αἰτήσεως ὤχετο, χάριν ὁμολογῶν
pitied(-man) having-obtained of-the request went-away thanks confessing
τῷ Θεῷ ὑπὲρ τῆς προνοίας τῶν ἐνδεῶν.
— to-God for the providence of-the needy

24 Αὐτὸς δὲ διεκαρτέρησεν ἕως τοσούτου ἐν τῷ ἀέρι
he and endured until so-long in the air
πηγνύμενος, ἕως οὗ τις τῶν θεοφιλῶν αὐτοῦ ἐγκλειστῶν
being-frozen until — one of-the God-loving his recluses
ἀτενίσας ἀναμφίαστον ἐθεάσατο, καὶ οὕτως φησὶ πρὸς
having-gazed unclothed saw(-him) and thus says to
αὐτόν· «Ὦ ἱερὰ καὶ μακαρία ψυχή, ποία λόγων ἰσχὺς
him oh holy and blessed soul what-kind of-words strength
καὶ πόσαι γλῶσσαι σοφῶν τὰ κατὰ τὴν σὴν
and how-many tongues of-wise(-men) the(-things) concerning the your
ἔνθεον ἀρετὴν ἐκλαλῆσαι δυνήσονται, τὴν ἀπὸ γενέσεως
divine virtue to-tell-out will-be-able the from birth

εὐλογηθεῖσαν τοῦ βίου σου πρόοδον, τὴν σύνεσιν τῆς
blessed of-the life your progress the understanding of-the
πεπολιωμένης νεότητος, τὴν ἀκατάγνωστον τοῦ γήρους
gray-haired youth the blameless of-the old-age
ὑπομονήν, τὸ πρᾷον καὶ πρὸς πάντας ἐπίχαρες; ποῖος
endurance the gentleness and toward all graciousness what-kind-of
πατὴρ προέστη τέκνου οὕτω ποτέ, ὡς σὺ παντὸς
father protected (a)-child so ever as you every
ἀδικουμένου μετὰ σπουδῆς; τίς συντρίψας μύλας
wronged(-one) with zeal who having-crushed (the)-millstones
ἀδίκων ἐκ μέσου ὀδόντων ἐξέσπασεν ἅρπαγμα
of-unjust(-men) from (the)-middle of-(their)-teeth snatched (the)-prey
ὥσπερ σύ; τίς δὲ διέσωσεν οὕτως ἐκ χειρὸς δυνάστου
as you who and saved so from (the)-hand of-(the)-mighty
πτωχόν, ὀρφανῷ δὲ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός; τίς ὡς σὺ
(the)-poor(-man) to-(the)-orphan and not there-was (a)-helper who as you
ἐβοήθησεν, στόμα δὲ χήρας καὶ πένητος τίνα οὕτως
helped (the)-mouth and of-widow and poor(-man) whom so
ηὐλόγησε πώποτε, ὥσπερ τὸν δίκαιον σέ; ταῦτα τοῦ
blessed ever as the righteous you these-things (are)-of-the
θεοσεβοῦς καὶ δικαίου Ἰὼβ καὶ ὑμέτερα, ἐπεὶ καὶ ὑμεῖς
God-fearing and righteous Job and yours since also you
ὡς Ἰώβ, τάχα δὲ καὶ ὕπερ, ὅτι ὁ μὲν ἐπὶ ταῖς
like Job perhaps and even beyond(-him) because the(-one) indeed in the
συμφοραῖς ἀπελέγετο τῆς οἰκείας γεννήσεως λέγων· τὴν
misfortunes disowned the own birth saying the
ἡμέραν ἀπόλοιτο καὶ μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτῶν· σὺ δὲ
day let-perish and not let-it-be among (the)-days of-(the)-years you but
οὐχ οὕτως, ὁ πάντα καρτερικῶς δεξάμενος, ὁπηνίκα σε
not so the(-one) all(-things) steadfastly having-received when you
ὁ φοβερὸς ἐκεῖνος χειμὼν τῷ πολλῷ νιφετῷ ἐπέκαλυψεν
the fearful that storm with-the much snowfall covered

ἐπὶ πλείους ἡμέρας ἐξαναστῆναι μὴ συγχωρῶν, πιέζων
for many days to-rise-up not allowing pressing
καὶ τῷ κρύει πηγνύων τὰ περὶ τὸ σῶμα ἐνδότατα,
and with-the frost freezing the(-parts) about the body innermost
ὅτι καὶ ἡ φυσικὴ τοῦ γήρους ψῦξις συνέδραμεν τὴν ἐκ
because also the natural of-the old-age chill concurred the from
τοῦ ἥπατος χορηγουμένην θερμότητα μηκέτι κατὰ λόγον
the liver supplied heat no-longer according-to measure
λαμβάνουσα, τῶν τε περὶ τὰ σκέλη νευρῶν σπασάντων
receiving the both about the legs sinews having-contracted
αἱ δυνάμεις τῶν ἰνῶν ἀπενάρκησαν, τὴν φυσικὴν τῶν
the powers of-the fibers grew-numb the natural of-the
ποδῶν στάσιν μηκέτι δεξάμεναι· ἀλλ᾽ οὐκ εἶπας· ἀπόλοιτο
feet standing no-longer receiving but not you-said let-perish
ἡ νὺξ ἐν ᾗ ἐρρέθη· ἰδοὺ ἄρσεν, οὐδὲ ἠράσω τὰ ἄστρα
the night in which it-was-said behold (a)-male nor you-prayed the stars
σκοτισθῆναι τῆς νυκτὸς ἐκείνης· οὐδὲ εἶπας· διὰ τί ἐν
to-be-darkened of-the night that nor you-said for what in
κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα, ἐκ μήτρας δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ
(the)-womb not did-I-die from (the)-womb and I-came-out and not
εὐθέως ἀπωλόμην, καὶ ἵνα τί συνήντησάν μοι τὰ γόνατα,
at-once perished and for what did-meet me the knees
ἃ οὕτως ἀνηλεῶς παρελύθησαν παγέντα τῷ κρύει; εἶπας
which so mercilessly were-loosened frozen by-the frost you-said
δὲ· τί δίκαιος ὁ Θεὸς καὶ δικαίως ἐπαίδευσε; τί γάρ
but how righteous (is) God and justly he-chastised what for
μοι χρεία τῷ ἐσταυρωμένῳ ποδῶν, ἔχοντι χεῖρας
to-me (the)-need to-the(-one) crucified of-feet having hands
πρὸς δεήσεως ἔκτασιν καὶ στόμα πρὸς ἐξομολόγησιν καὶ
for of-supplication stretching and (a)-mouth for confession and
αἶνον καὶ δόξαν τοῦ κτίσαντος, δι᾽ ὃν ἡ σωτηρία
praise and glory of-the(-one) having-created because-of whom the salvation

γίνεται τοῖς πιστεύουσιν; ἀπίτωσαν οἱ πόδες μετὰ πέντε
comes to-those believing let-them-go-away the feet after five
χρόνους καὶ ὀγδοήκοντα, ἱκανῶς τῇ χρείᾳ τοῦ σώματος
years and eighty sufficiently to-the need of-the body
λειτουργήσαντες· μικρὸν γὰρ ἔτι καὶ εἰσάπαν τὸ σκῆνος
having-served (a)-little for still and altogether the tent
ἀναπαυθήσεται, εἰς χοῦν τοῦ χοὸς ἀποστρέψαντος· οὕτω
will-rest into dust the dust having-turned so
δ' ἂν ηὐχαρίστησας, ὦ θεία καὶ ἱερὰ κεφαλή, καὶ
and — you-would-have-given-thanks oh divine and holy head even
εἰ τέκνων γενομένων σοι πάθος ἀτεκνίας παραπλήσιον
if children having-been to-you (a)-suffering of-childlessness like
ἔπαθες κἂν τε ζεύγη βοῶν καὶ καμήλους καὶ ὄνους
you-suffered even-if both yokes of-oxen and camels and asses
νομάδας αἰχμαλώτους ἀπώλεσας· οἷς γὰρ αὐθαιρέτως
grazing captive you-lost what for willingly
ἀπείπω διὰ Χριστόν, τούτων ἂν καὶ στερούμενος
you-renounced for Christ these — even being-deprived-of
εὐθύμως ὑπήνεγκας, ἐπειδὴ τῇ στενῇ καὶ τεθλιμμένῃ
cheerfully you-would-have-borne since the narrow and afflicted
πύλῃ προείλω συγκακοπαθεῖν· διὰ τοῦτο ἐξετάθη τὰ
gate you-chose to-suffer-hardship-with for this were-stretched-out the
κλήματά σου ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἔφθασαν
branches your from sea to sea and reached
ἕως ποταμῶν αἱ παραφυάδες σου· καθάπερ γάρ τις,
as-far-as rivers the offshoots your as for anyone
ὅταν εὐγενοῦς δένδρου καρπὸν θεάσηται εὐθαλῆ, τῷ ἰδίῳ
when of-(a)-noble tree (the)-fruit he-sees flourishing on-the own
σπουδάζει ἐγκεντρίσαι φυτῷ, οὕτως αἱ λοιπαὶ τῶν πόλεων,
he-is-eager to-graft plant so the rest of-the cities
ὡς ἀπὸ ῥίζης θείας καὶ ἐκλεκτῆς ἀποσπῶντες βίᾳ,
as from (a)-root divine and chosen tearing-away by-force

τοὺς σοὺς μαθητὰς προέδρους ἱεροὺς καὶ καθηγητὰς ταῖς
the your disciples (as)-prelates holy and guides for-the
ἑαυτῶν πατρίσιν, ὡς μεγαλοφυέστατον δῶρον, ἐδέχοντο.»
their-own homelands as most-magnificent gift received
25 Κἀγὼ δὲ τῆς σῆς φυτείας ἡ εὐτελεστάτη καὶ ὀψίμη, πάτερ,
I-too and of-the your planting the meanest and late father
παραφυάς, τὸν ἐπιτάφιόν σοι τοῦτον λόγον τολμήσας
offshoot the funeral to-you this speech having-dared
ἀνέθηκα, ἐκ πολλῶν ὀλίγα τῶν σῶν ἀναλεξάμενος
have-dedicated from many few(-things) of-the your having-gathered
πράξεων, ὧν ταῖς πλείοσι καὶ παρέτυχον, μαθὼν
deeds of-which at-the more also I-was-present having-learned
ἐκ τῶν ἄθλων τῶν σῶν, πῶς πειραζομένη δικαίου
from the contests the your how being-tested of-(a)-righteous(-man)
ψυχὴ καθάπερ χρυσὸς ἐν χωνευτηρίῳ τὸ δοκίμιον τῆς
(the)-soul like gold in (a)-furnace the proof of-the
οἰκείας καλλονῆς οὐκ ἀπόλλυσιν· διελογιζόμην γὰρ ἐπὶ
own beauty not loses I-was-reasoning for about
σοὶ πάλαι ποτὲ ὁ ἄφρων ἐγὼ ταῦτα διανοούμενος ἐπὶ
you formerly once the foolish(-man) I these-things thinking at
ταῖς σαῖς συμφοραῖς, διὰ τί μετὰ τρεῖς καὶ πεντήκοντα
the your misfortunes for what after three and fifty
χρόνους, ἀέρι καὶ τοῖς ὑπ᾽ αὐτοῦ προσπαλαίσας
years with-(the)-air and with-the by it having-wrestled
δεινοῖς, δίκαιος ὢν καὶ δικαιοσύνας ἐργαζόμενος, ἐξ
terrors righteous being and righteousnesses working by
ἡμισείας ἐστερήθης τοῦ σώματος· ἵνα τί δὲ πρὸς
half were-you-deprived of-the body for what and besides
τούτοις δεκατέσσαρας χρόνους τοῖς ποσὶ μὴ χρησάμενος,
these fourteen years the feet not having-used
ἀλλ᾽ ἐπὶ τῇ μιᾷ πλευρᾷ διὰ παντὸς κατακείμενος,
but on the one side through all(-time) lying

ὅπερ καὶ τοῖς ἐπὶ κλινῶν κατακειμένοις ἐπὶ ἐσθῆτι καὶ
which even to-those on beds lying on clothing and
στρωμνῇ μαλακῇ γίνεται φορτικὸν καὶ πρὸς μίαν ῥοπὴν
bedding soft becomes burdensome and toward one inclination
ἀτονοῦσι μὴ μεταστρέφεσθαι; ἐβλήθης γὰρ καὶ τραύματι
being-feeble not to-be-turned you-were-struck for also by-(a)-wound
πονήρῳ τῇ τελευταίᾳ καὶ σὺ πληγῇ, τοῦ Ἰὼβ ὀστράκῳ
evil by-the last also you blow — of-Job with-(a)-potsherd
σχεδὸν ἀποκαθαίρων τὸν ἰχῶρα τοῦ σώματος· ταῦτα
almost scraping-off the pus of-the body these-things
οὕτως ἐπαπορουμένου μοι τὸ τῆς θείας φωνῆς πρὸς
so being-perplexed me the(-word) of-the divine voice to
Ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νέφους ἦλθέν μοι κατὰ νοῦν, οὐκ
Job through (a)-whirlwind and cloud came to-me to mind not
ἄλλως σε ταῦτα πεπονθέναι τὸν ὅσιον, ἀλλ' ἵνα δίκαιος
otherwise you these-things to-have-suffered the holy(-man) but that righteous
κατ' ἐκεῖνον ἀναφανῇς· πείθομαι δὲ καὶ τῷ σοφῷ
like that(-one) you-might-be-shown I-trust and also the wise
Σολομῶντι περὶ τῶν ἐναρέτων ψυχῶν οὕτω διδάξαντι ὅτι·
Solomon about the virtuous souls so having-taught that
Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἅψηται
of-righteous(-men) (the)-souls (are)-in (the)-hand of-God and not — shall-touch
αὐτῶν βάσανος· ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι
them torment they-seemed in (the)-eyes of-(the)-foolish to-have-died
καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν, οἱ δέ εἰσιν ἐν
and was-reckoned (an)-affliction the departure their they but are in
εἰρήνῃ· καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ
peace and for in (the)-sight of-men if they-be-punished the
ἐλπὶς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης καὶ ὀλίγα παιδευθέντες
hope their of-immortality (is)-full and (in)-few-things having-been-chastised
μεγάλα εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπείρασεν
in-great-things they-will-be-benefited because — God tried

αὐτοὺς καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ· ὡς χρυσὸν ἐν
them and found them worthy of-himself as gold in
χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτοὺς καὶ ὡς ὁλοκάρπωσιν
(a)-furnace he-tested them and as (a)-whole-burnt-offering
θυσίας προσεδέξατο αὐτοὺς καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν
of-sacrifice received them and in (the)-time of-visitation their
ἀναλάμψουσιν καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται·
they-will-shine-forth and as sparks in stubble they-will-run-through
κρινοῦσιν ἔθνη καὶ κρατήσουσι λαῶν, καὶ βασιλεύσει
they-will-judge nations and will-rule over-peoples and will-reign
αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας· οὐκοῦν εἰ καὶ τὸ
over-them (the)-Lord for the ages therefore if even the(-moment)
παραυτίκα ἡμᾶς τῆς σῆς ἀσθενείας ἐλύπησεν, τὸ κρίμα
at-once us of-the your weakness grieved the judgment
οὐκ ἐξιχνιάσαντας τῆς ἀξιεπαίνου ὑπομονῆς, ὅτι δοκιμὴν
not having-traced-out of-the praiseworthy endurance that proof
κατεργάζεται, ἀλλ' ἔγνωμεν νῦν, ὅτι καὶ τὸ σῶμα μετὰ
it-works but we-knew now that also the body after
τὴν ἐνθένδε τῆς ψυχῆς ἀποφοίτησιν τῆς ἰδίας τιμῆς
the from-here of-the soul departure of-the own honor
ἠξιώθη παρὰ τοῦ κτίσαντος· οὐδεὶς γὰρ οὐ πολίτης,
was-deemed-worthy by the(-one) having-created no-one for not citizen
οὐκ ἐπιχώριος ἔμεινεν, ὅστις οὐ σπουδαίως ὡς ἁγίῳ
not native remained who not zealously as (a)-saint
τούτῳ περιπλακεὶς κατησπάσατο· αἱ δὲ γυναῖκες τοὺς
this(-one) having-embraced kissed the and women the
παῖδας καὶ τὰ ὑπομάζια βρέφη ὠθοῦσαι καὶ ἀντωθούμεναι,
boys and the at-the-breast babes pushing and being-pushed-back
καταρρηγνύμεναι, κλαίουσαι τῷ σῷ λειψάνῳ σφόδρα
bursting weeping to-the your relic greatly
ἀγωνιῶσαι προσέφερον, μήποτε ἀρθέντος τοῦ σώματος,
being-in-agony brought(-them) lest having-been-raised the body

ζημιωθῶσιν τῆς εὐλογίας τὰ φίλτατα. Οὕτω μὲν οὖν οἱ
they-be-deprived of-the blessing the dearest(-ones) so indeed then the
φίλτατοι τοῦ ἁγίου πολῖται καὶ τὰ τῆς πόλεως γύναια
dearest of-the holy(-man) citizens and the of-the city womenfolk
μόλις ἀρθῆναι τὸ λείψανον παρεχώρησαν.
scarcely to-be-raised the relic permitted
Τὸ δὲ τελευταῖον τῶν θαυμάτων καὶ μέγιστον ἐξειπόντες, τῇ 26
the and last of-the wonders and greatest having-told to-the
μακαρίᾳ σου, πάτερ, κοιμήσει τὸν λόγον συναναπαύσωμεν·
blessed your father falling-asleep the word let-us-lay-to-rest-with(-it)
τίς γὰρ ἠγνόησεν, ὅτι τεταρταίου τοῦ σοῦ λειψάνου
who for did-not-know that four-days-dead the your relic
τυγχάνοντος, νεανίας ἑάλω δαιμονίῳ συναντήσας
being (a)-young-man was-caught (a)-demon having-met
μεσημβρινῷ καὶ τῷ τάφῳ τῷ σῷ ἐλαυνόμενος καὶ σφόδρα
noonday and to-the tomb the your being-driven and greatly
κατασπαραττόμενος αὐθήμερον τῆς ἀκαθάρτου ἀπηλλάγη
being-convulsed on-the-same-day from-the unclean was-freed
ὀχλήσεως; Καὶ τοῦτο μέν, ὦ μακαρία ψυχή, τὸ τελευταῖον
molestation and this indeed oh blessed soul the last
καὶ μετὰ τῶν σῶν θαυμάτων γενόμενον ἐξειπόντες, τὸν
and with the your wonders having-happened having-told the
λόγον ἐπαυσάμην· σὺ δὲ εἰς τὰ ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον
word I-ceased you and to the(-things) beyond mind and word
καὶ αἴσθησιν ἀναπτὰς καὶ τῆς τῶν κρειττόνων μετουσίας
and sense having-flown-up and of-the of-the better(-things) participation
τὴν ἀποπλήρωσιν εἰληφὼς τῶν σῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων
the fullness having-received of-the your sons and daughters
ἐπιμνήσθητι καὶ συμπάρεσο καὶ φρούρει καὶ ἐπισκόπευε,
remember and be-present and guard and oversee
ὁδηγῶν ἐπὶ τὰ φωτοειδῆ τῶν ἔργων καλά, ἵνα τοῖς
guiding to the light-like of-the works good(-things) that the

σοῖς ἀκολουθήσαντες ἴχνεσιν εἰς τὴν σὴν μακαρίαν μονὴν
your having-followed footsteps to the your blessed dwelling
καταντήσωσιν· μὴ ἐπιλάθῃ, ὅσιε, μηδαμῶς προβάτων
they-may-arrive do-not forget holy(-one) by-any-means (the)-sheep
τῆς μάνδρας σου· ἀλλ᾽ εἰ καὶ τῇ δόξῃ τῶν ἀΰλων
of-the fold your but if even in-the glory of-the immaterial(-ones)
ἐναπολαύεις, περὶ τὰ κάλλη τῆς θεότητος αὐλιζόμενος, ἔπιδε
you-delight about the beauties of-the godhead dwelling look-upon
ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐλέησον οὓς καὶ ἅς ποτε
on us and have-mercy (the-men)-whom and (the-women)-whom once
συναπήοχας καὶ ὀρφανοὺς καταλέλοιπας εἰπὼν ἐναργῶς·
you-led-away-with and orphans you-have-left having-said clearly
«Εἰρήνην τοῦ Χριστοῦ δίδωμι ὑμῖν· χαίρετε καὶ φυλάττεσθε,
peace — of-Christ I-give to-you rejoice and be-on-guard
τέκνα, καὶ μὴ δειλιάτω μηδὲ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ ψυχή·
children and not let-it-fear nor let-it-be-troubled your the soul
ἐγὼ γὰρ παρακαλέσω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ σταλήσεται ὑμῖν ἡ
I for will-beseech for you and will-be-sent to-you the
τοῦ ἁγίου πνεύματος παράκλησις καὶ ἡ βοήθεια κραταιὰ
of-the holy spirit consolation and the help strong
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ
in Christ Jesus the lord our to-whom (be)-the glory and the
κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.»
might now and always and to the ages of-the ages amen

ANONYMOUS

ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΛΟΥΚΑ ΤΟΥ ΣΤΥΛΙΤΟΥ

The Life of Luke the Stylite

The author takes on a task beyond his strength, trusting in Luke's prayers. He sets out the many ways of the saints: some lived in the world, some in monasteries, some in the deserts, and a few stood on pillars. Symeon the Elder, the younger Symeon on the Wonderful Mountain, Daniel near Constantinople, and Alypius at Hadrianopolis came first; Luke is the fifth, a fighter against the flesh and the powers of the air. The author owes Luke this account, having been helped by him in soul and body, and would rather be called rash than ungrateful.

Ἡ μὲν ὑπόθεσις, πρὸς ἣν ὁ τῆς παρούσης ὁμηγύρεως 1
the indeed subject toward which the of-the present assembly
βλέπει σκοπός, ὡς λίαν ὑψηλή τε καὶ μεγάλη τῷ ὄντι
looks aim as very lofty both and great in-the reality
καθέστηκεν· καὶ γὰρ τὸ καινὸν θαῦμα τῆς οἰκουμένης,
is and for the new wonder of-the world
Λουκᾶν, εἰς εὐφημίαν μίαν κοινῇ προθεῖναι πᾶσι τοῖς τ'
Luke for praise one in-common to-set-before to-all those both
εἰδόσι τοῖς τ' ἀγνοοῦσι κατεπαγγέλλεται. Ἡ δὲ τοῦ
knowing those both not-knowing (it)-promises the but of-the(-one)
λέγοντος δύναμις, τῆς ἰδίας ἀσθενείας ὥσπερ αἰσθανομένη
speaking power of-the own weakness as-if perceiving
δειλίας τε φόβῳ συστελλομένη, πρὸς τὴν τῆς ἀναβολῆς
of-cowardice and fear contracted to the of-the postponement
σιωπὴν ὡς ἀσφαλείας συνήγορον καταφεύγειν φιλεῖ,
silence as of-safety (an)-advocate to-flee-to is-wont
κἂν ὁ πόθος αὖθις ἀνθέλκειν βιάζεται καὶ τῶν ὑπὲρ
even-if the longing again to-pull-back forces and the beyond
δύναμιν πρὸς τὸν λόγον ἀγώνων ἐγχειρεῖν ἐγκελεύεται,
power toward the speech contests to-undertake bids
τῇ τῆς προθυμίας ἐμπύρῳ ζέσει τὸ νενεκρωμένον
by-the of-the eagerness fiery boiling the deadened

τοῦ λόγου διανιστᾶν μηχανώμενος τὸ νωθρόν τε τοῦ
of-the speech to-raise-up contriving the sluggishness and of-the
λογισμοῦ διεγείρειν καὶ τὸ ἀμβλὺ τοῦ νοῦ καὶ χαμαιπετὲς
reasoning to-arouse and the dullness of-the mind and earth-bound
ἐπτερωμένον δεικνύναι καὶ διαυγέστερον. Ταύτης δὲ τυχεῖν
winged to-show and more-radiant this and to-obtain
τῆς χάριτος οὐκ ἀνθρωπίνης οἶμαί πως ἐννοίας εἶναι
the grace not of-human I-think somehow thought to-be
κατόρθωμα, ἀλλὰ θείας δυνάμεως ἔργον καὶ παροχῆς
(an)-achievement but of-divine power (a)-work and of-bounty
κρείττονος δῶρον φαίην ἂν ἔγωγε τουτὶ τὸ ἐγχείρημα.
higher (a)-gift would-say — I-for-my-part this the undertaking
Ὅσον γὰρ ὁ ἐκείνου πολυθρύλητος βίος ἐπὶ τῷ τῶν
as-much-as for the his much-famed life for the of-the
ὑπερφυῶν ἀγώνων καὶ πόνων ὕψει ἀνθρωπίνῃ δυνάμει
extraordinary contests and labors height by-human power
μετρούμενος ἢ παραβαλλόμενος πολὺ τὸ ἀπρόσιτον καὶ
measured or compared much the inaccessible and
ὑπεραῖρον ἔχων παρίσταται, τοσοῦτον οἶμαι καὶ τοῖς
transcending having appears so-much I-think also to-those
λέγειν ἐπιχειροῦσι περὶ αὐτοῦ καὶ τὰ κατ᾽ αὐτὸν
to-speak attempting about him and the(-things) concerning him
ἀναγράφεσθαι δυσεπιχείρητον τῷ ὄντι καὶ δυσκατόρθωτον
to-record hard-to-undertake in-the reality and hard-to-accomplish
πάντη παραδειχθήσεται. Ἀλλ᾽ ἐπείπερ εἴρηται πρὸς τῆς
wholly will-be-shown but since it-has-been-said by the
ἐνυποστάτου σοφίας καὶ ἀληθείας τὰ παρ᾽ ἀνθρώποις
subsistent wisdom and truth the(-things) with men
ἀδύνατα δυνατὰ παρὰ Θεῷ εἶναί τε καὶ γίνεσθαι, πᾶν δὲ
impossible possible with God to-be both and to-become every and
δώρημα τέλειον ἄνωθεν καταβαῖνον ἐκ τοῦ τῶν φώτων
gift perfect from-above coming-down from the of-the lights

πατρὸς καὶ γέγραπται καὶ πεπίστευται, τῇ πηγῇ τῶν
father both it-is-written and it-is-believed to-the spring of-the
ἀγαθῶν τῷ νοῒ πιστῶς πελάσωμεν καὶ τοῦ πλούτου τῶν
good(-things) with-the mind faithfully let-us-draw-near and of-the wealth of-the
ἀφθόνων δωρεῶν δαψιλῶς ἀπαντλῆσαι προσέλθωμεν· πᾶς
ungrudging gifts abundantly to-draw let-us-approach everyone
γάρ, φησίν, ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει
for he-says the(-one) asking receives and the(-one) seeking finds
καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται, τῆς ἀψευδοῦς αὖθις
and to-the(-one) knocking it-will-be-opened of-the unlying again
ἀκούω φασκούσης φωνῆς. Αὐτὸν τοίνυν προστησάμενος τοῦ
I-hear declaring voice him therefore having-set-before(-me) of-the
παρόντος λόγου συλλήπτορα τὸν ἐνεργῆ καὶ ζῶντα λόγον
present speech (as)-helper the active and living word
Θεοῦ, τὸν πρὸς πᾶσαν κατευθύναντα τραχεῖαν τρίβον
of-God the(-one) to every having-made-straight rough path
καὶ ἀρετῆς ἀκροτάτην ἀνάβασιν τοῦτον τὸν εἰς ἔπαινον
and of-virtue (the)-highest ascent this(-man) the(-one) for praise
προκείμενον νῦν, ἐπ᾽ αὐτὴν τὴν διήγησιν ἤδη καὶ τρέψομαι,
set-before(-us) now to very the narration already also I-will-turn
ταῖς ἐκείνου μάλιστα τῶν εὐχῶν τεθαρρηκὼς ἐπικουρίαις,
on-the his especially of-the prayers having-taken-courage aids
αἷς χρόνον ἐπὶ συχνόν, ἔτι τοῖς τῆδε περιόντος αὐτοῦ,
which (a)-time for long still to-the(-things) here surviving he
πολυτρόπως παραπέλαυσα καὶ πείρᾳ πολλῇ τὴν τούτων
in-many-ways I-enjoyed and by-experience much the their
ἐναργῆ καὶ δραστικὴν δύναμιν διαγνῶναι δεδύνημαι.
manifest and effective power to-discern I-have-been-able
Συγχωρήσατε δέ μοι μικρόν τι τοῦ προκειμένου 2
permit and me (a)-little somewhat from-the set-before(-me)
σκοποῦ παρεκβατικώτερον τὸν λόγον ἀγαγεῖν καὶ ὥσπερ
aim more-digressively the speech to-lead and as

ἐν πίνακι τῷ διηγήματι διαζωγραφῆσαι πρότερον τὰς
on (a)-tablet in-the narrative to-paint first the
πολυτρόπους ἰδέας ἤτοι βίων αἱρέσεις τῶν εὐσεβῶς κατὰ
manifold forms or of-lives choices of-those piously according-to
Θεὸν ζῆν προαιρουμένων, εἶθ' οὕτως πρὸς τὴν προκειμένην
God to-live choosing then so to the proposed
ὑπόθεσιν, κατὰ τὴν ὑπόσχεσιν, ἀκολούθως ἐπανελθεῖν.
subject according-to the promise in-sequence to-return
Ἄξιον τοιγαροῦν τῇ θεωρίᾳ τῶν δηλωθησομένων
worthy therefore to-the contemplation of-the(-things) to-be-shown
λελογισμένως ἅμα καὶ νουνεχῶς προσεπιβάλλοντας οὕτως
reasonably together and sensibly applying-ourselves so
εὐστόχως κατανοῆσαί τε καὶ διαγνῶναι τὸ ποικίλον
aptly to-consider both and to-discern the varied
καὶ διάφορον τῆς πρὸς οὐρανὸν φερούσης πολιτείας καὶ
and different of-the to heaven leading conduct and
καταστάσεως. Καὶ γὰρ οὕτως οἶμαί πως στοχάσασθαι
state and for so I-think somehow to-conjecture
χρεὼν κατὰ τὴν τοῦ μεγαλοκήρυκος Παύλου
(it-is)-needful according-to the of-the great-herald Paul
πνευματορρήμονα ῥῆσιν, ὡς ἄλλη μὲν δόξα ἡλίου
Spirit-spoken saying that other indeed (is-the)-glory of-(the)-sun
ἄλλη δὲ δόξα σελήνης καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ
other and glory of-(the)-moon and other glory of-stars star for
ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. Καὶ γὰρ εἰς ἄπειρον καὶ ἀριθμὸν
from-star differs in glory and for to infinity and number
ὑπεραῖρον ὑπερεκταθήσονται πλῆθος, ὅσοι τῆς θεοδότου
surpassing will-extend (in)-multitude as-many-as of-the God-given
νομοθεσίας καὶ καινῆς πολιτείας τὴν σωτηριώδη δίαιταν καὶ
legislation and new conduct the saving regimen and
διαγωγὴν ζηλώσαντες εὐσεβῶς, ἀμέμπτως διατηρῆσαι πᾶσαν
way-of-life having-emulated piously blamelessly to-keep all

σπουδὴν διέθεντο, κατ᾽ ἴχνος τῶν ἐνταλμάτων τοῦ νομοδότου
zeal applied in track of-the commandments of-the lawgiver
βαδίσαντες πάσῃ τε φυλακῇ δι᾽ ἀκριβείας βίου τὰ
having-walked with-all both watchfulness through exactness of-life the(-things)
νενομοθετημένα φυλάξαντες. Πλεῖστοι δὲ καὶ ὑπερβαλέσθαι
legislated having-kept very-many and also to-surpass
τῶν δεδογμένων τὴν δύναμιν διαπύρῳ πόθῳ προθυμίᾳ
of-the(-things) decreed the power with-burning longing eagerness
τε συντόνῳ καὶ σπουδῇ διεγηγερμένῃ διηγωνίσαντο· ἐξ
both intense and zeal aroused contended of
ὧν οἱ μὲν οὐκ ἔξω κοσμικῶν θορύβων στρεφόμενοι,
whom the(-ones) indeed not outside worldly tumults turning
καθάπερ ἀκανθῶν ἐν μέσῳ μυρίπνοα ῥόδα διέλαμψαν,
as of-thorns in (the)-midst sweet-scented roses shone-forth
μηδεμίαν ἐκ τῆς τῶν πολλῶν συναναστροφῆς ζημίαν
no from the of-the many association harm
ἢ βλάβην παραδεξάμενοι· οἱ δέ, τὴν μοναδικὴν
or damage having-received the(-ones) and the monastic
διαγωγὴν ἀναδεδεγμένοι καὶ κοινοβίοις πνευματικῆς ἀγέλης
way-of-life having-taken-up and in-communities of-(a)-spiritual flock
σεμνοπρεπῶς συναγελαζόμενοι, διὰ πάσης τῶν καλῶν
reverently flocking-together through every of-the good(-things)
ἰδέας διελθόντες τῷ Θεῷ εὐηρέστησαν· ἔνιοι δὲ τὸν
form having-gone — to-God were-well-pleasing some and the
ἐρημικὸν αἱρετίσαντες βίον κόσμου τε παντελῶς ἑαυτοὺς
eremitic having-chosen life from-(the)-world and wholly themselves
χωρίσαντες ἐν ἐρημίαις καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ
having-separated in deserts and mountains and caves and
ταῖς τῆς γῆς ὀπαῖς, ἀποστολικῶς εἰπεῖν, πλανώμενοι καὶ
the of-the earth holes apostolically to-speak wandering and
διαιτώμενοι διὰ πολλῶν θλίψεων λαμπρῶς εὐδοκίμησαν.
living through many afflictions brilliantly were-well-approved

῾Ων ἑκατέρων ἡ πρᾶξις ὡς ὄντως ἐπαινετὴ καὶ τὸ
of-whom of-both the practice as truly (is)-praiseworthy and the
τῆς ἑκάστου γνώμης φιλόπονον ὡσαύτως ἀξιοθαύμαστον
of-the each judgment industrious likewise admirable
ἐν διαφόροις μὲν βίων αἱρετίσεσιν, ἐπιτηδεύμασί τε καὶ
in different indeed of-lives choices pursuits both and
πολιτεύμασι διηγωνισμένων, πρὸς ἕνα δὲ σκοπὸν καὶ
ways-of-life having-contended toward one but aim and
κληρονομίαν μίαν συντρεχόντων τῆς οὐρανίου κλήσεως.
inheritance one running-together of-the heavenly calling
Σπάνιοι δὲ καὶ λίαν ὀλιγοστοί, οἱ τούτων τῶν παλαισμάτων
rare but and very fewest those these of-the wrestlings
τε καὶ πολιτευμάτων τὴν ποικιλότροπον μέθοδον τῆς
both and ways-of-life the many-modeled method of-the
ἀρετῆς ὑπερβαλέσθαι καὶ ὑπερακοντίσαι μεγαλοφρόνως
virtue to-surpass and to-overshoot magnanimously
ἄγαν διεγνωκότες, ξενοτρόπως ἐπετηδεύσαντο. Οἳ
exceedingly having-resolved in-a-strange-manner practiced who
καὶ αὐτὸ τῆς γῆς τὸ κοινῇ πᾶσι πατούμενον ἔδαφος
also very of-the earth the in-common by-all trodden ground
ὡς χαμαίζηλον ἀπολιπόντες ἐνδιαίτημα καὶ τὴν γεώδη
as lowly having-left (a)-dwelling and the earthly
διατριβὴν ἀπαρνησάμενοι ἔν τισι στύλοις πυργοειδέσιν
sojourn having-renounced on certain pillars tower-like
ἤτοι κίοσιν ὑπερανεστηκόσιν εἰς μήκιστον ὕψος ὅλους
or columns standing-up to (a)-greatest height whole
ἑαυτοὺς μετεωρίσαντες καλιάς τε πηξάμενοι καθάπερ
themselves having-raised-aloft nests and having-built like
ὄρνιθές τινες φιλέρημοι τῷ ἀέρι τε μέσον ἄστεγοι καὶ
birds certain desert-loving in-the air and (in)-mid-(air) roofless and
ἄσκευοι πτηνῶν δίκην ἐνδιαιτώμενοι, τὴν ἰσάγγελον
without-equipment of-birds like living the angel-equal

ἐν σώματι πολιτείαν καὶ τὴν ὑπὲρ ἄνθρωπον διαγωγὴν
in (the)-body conduct and the above man way-of-life
ἐπὶ πλείστοις ἔτεσιν ὑπερφυῶς διήρκεσαν ἐξασκούμενοι.
for very-many years extraordinarily endured practicing
Τούτων τοίνυν καὶ τῶν τοιούτων θαυμασίων ἀνδρῶν 3
of-these therefore and of-the such wonderful men
πρωταγωνιστὴς καὶ πρωτοβάθμιος δείκνυταί τε καὶ
(the)-first-champion and first-ranked is-shown both and
διαγινώσκεται Συμεώνης, ὁ θεῖος, τὸ μέγα θαῦμα τῆς
is-recognized Symeon the divine the great wonder of-the
οἰκουμένης, ὃς ἐν τοῖς κατὰ τὴν μεγάλην Ἀντιόχειαν,
world who in the around the great Antioch
τὴν ἐπικεκλημένην Θεούπολιν, πλησιάζουσι τόποις τὸν
the(-city) called Theoupolis neighboring places the
ὑπερμεγέθη στύλον πηξάμενος ἀγῶσί τε μεγίστοις ἄγαν
very-huge pillar having-fixed in-contests both very-great exceedingly
διαπρέψας καὶ θαύμασι μείζοσι διαλάμψας, μέγα κλέος
having-excelled and by-wonders greater having-shone-forth great fame
ἀρετῶν καὶ χαρίτων, παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις περιβόητος
of-virtues and graces among all men renowned
ἀπὸ περάτων μέχρι περάτων γῆς γεγονώς, ἀπηνέγκατο.
from ends to ends of-(the)-earth having-become carried-off
Καὶ μετὰ τοῦτον αὖθις ἀκόλουθος μιμητὴς δόκιμος ἐκείνου
and after this(-man) again (a)-follower imitator approved of-that(-man)
ὡς τῷ ὄντι πεφηνὼς καὶ ζηλωτὴς ὁμότροπος καὶ
as in-the reality having-appeared and emulator like-mannered and
ὁμώνυμος ὁ ἐν τῷ Θαυμαστῷ φερωνύμως ἢ συνωνύμως
namesake the(-one) on the Wonderful aptly-named or synonymously
οὕτω καλουμένῳ ὄρει σφόδρα θαυμαστῶς διαλάμψας ἔν
so called mountain very wonderfully having-shone-forth in
τε πολιτείᾳ καὶ θαύμασιν. Μετὰ δὲ τούτους τρίτος ὁ τῆς
both conduct and wonders after and these (the)-third the of-the

τρισυποστάτου θεαρχίας γνήσιος ὑπηρέτης καὶ λατρευτής,
three-personed godhead genuine servant and worshiper
ὁ προφητικώτατος ἀνὴρ Δανιὴλ καὶ τῶν τοῦ πνεύματος
the most-prophetic man Daniel and of-the of-the spirit
ἐπιθυμιῶν νοῦς θεωρητικώτατος διαφερόντως γνωρίζεται.
desires (a)-mind most-contemplative especially is-made-known
Ὃς ὑπὸ θείας μὲν ὀμφῆς ἐρεθισθεὶς πολλάκις, οὐ
who by divine indeed (the)-voice having-been-roused often not
μὴν ἀλλὰ καὶ ταῖς τοῦ μεγίστου καὶ πρώτου Συμεώνου
indeed but also by-the of-the greatest and first Symeon
σοφαῖς εἰσηγήσεσι καὶ ἀποκαλύψεσι προτραπεὶς καὶ τῇ
wise suggestions and revelations having-been-urged and in-the
βασιλίδι πόλει παρουσιάσας, περὶ τὸν ἐκεῖσε εἰσπλεόμενον
imperial city having-arrived about the there sailed-into
τοῦ καλουμένου Στενοῦ τῆς διαβάσεως τόπον, ἔνθα τὸ
of-the called Strait of-the crossing place where —
Σωσθένιον ἐπικέκληται, ἐν ὑψηλῷ βουνῷ στύλον πυργοειδῆ
Sosthenion is-called on (a)-high hill (a)-pillar tower-like
δειμάμενος, ὃς καὶ μέχρι τῆς δεῦρο πᾶσι καταφανὴς
having-built which also until the here(-time) to-all manifest
καθέστηκεν, ἐν αὐτῷ τοὺς ὑπερφυεῖς ἀγῶνας καὶ πόνους
is on it the extraordinary contests and labors
ὑπὲρ λόγον διήνυσεν. Πρὸς δ' αὖ τοῖς εἰρημένοις
beyond word he-accomplished besides and on-the-other-hand the mentioned
τρισὶ τέταρτος ὁ φερώνυμος πέφυκεν αὖθις Ἀλύπιος,
three (the)-fourth the aptly-named is again Alypius
ὁ τῆς ἀληθῶς ἀλύπου μακαριότητος φερώνυμος ἢ
the(-one) of-the truly griefless blessedness aptly-named or
συνώνυμος καὶ τῷ ὄντι κληρονόμος ἐπάξιος, ὃς περὶ τὴν
synonymous and in-the reality heir worthy who about the
οἰκείαν πατρίδα καὶ πόλιν τὴν Ἀδριανοῦ καλουμένην, τῆς
own homeland and city the(-city) of-Hadrian called of-the

τῶν μεγαθύμων Παφλαγόνων ἐπαρχίας, ἐν κίονί τινι,
of-the great-hearted Paphlagonians province on (a)-column certain
ξοάνου ἑλληνικοῦ ἀφιδρύματι τυγχάνοντι, τὴν ἀνάβασιν
of-(a)-statue pagan (the)-base being the ascent
ποιησάμενος ἐν αὐτῷ τοὺς πολλοὺς καὶ μεγάλους ἱδρῶτας
having-made on it the many and great sweats
καὶ πόνους πάνυ φερεπόνως ἐνεκαρτέρησεν. Ἀπὸ δὲ τοῦ
and labors very laboriously endured from and the
προπάτορος καὶ πρωταγωνιστοῦ Συμεώνου, τοῦ πρώτως
forefather and first-champion Symeon the first
δεδειγμένου καθηγεμόνος τῆς τοιαύτης ξενοτρόπου πορείας
shown leader of-the such strange journey
καὶ οὐρανοδρόμου διφρείας, πέμπτος ἀπαριθμούμενος
and heaven-running chariot (the)-fifth counted
καταλέγεται κατὰ τὸν ἄμεμπτον καὶ μυρίαθλον Ἰώβ,
is-enrolled according-to the blameless and of-countless-contests Job
τὸν ἀπὸ Ἀβραὰμ πέμπτον ἐν τῇ Γραφῇ γενεαλογούμενον,
the(-one) from Abraham fifth in the Scripture traced-in-genealogy
ὁ περιώνυμος καὶ πολυθρύλητος πατὴρ ἡμῶν Λουκᾶς,
the renowned and much-famed father our Luke
ὁ καρτερικώτατος ὄντως ἀδάμας τῆς ὑπομονῆς καὶ
the most-steadfast truly adamant of-the endurance and
τῆς ἀρετῆς ἀκαταγώνιστος ἀγωνιστής, ὁ τῆς ἀνδρείας
of-the virtue unconquerable contender the of-the courage
ἀκαθαίρετος μαχητὴς καὶ τῆς καρτερίας ἀνάλωτος ἀθλητής,
indestructible fighter and of-the steadfastness invincible athlete
ὁ τῶν παθῶν εὐσθενέστατος καθαιρέτης καὶ τῶν δαιμόνων
the of-the passions most-mighty destroyer and of-the demons
εὐτονώτατος καταλυτής, ὁ τῆς πράξεως θεωρητικώτατος
most-vigorous overthrower the of-the practice most-contemplative
νοῦς καὶ τῆς θεωρίας πρακτικώτατος ὀφθαλμός, ὃς οὐ
mind and of-the contemplation most-practical eye who not

φίλον ἔδαφος πατρίδος μόνον πᾶσάν τε συγγένειαν καὶ
(the)-dear ground of-(his)-homeland only all and kinship and
συνήθειαν φίλων ἀπροσπαθείᾳ γνώμης ἀπέλιπεν γῆς τε
intimacy of-friends by-detachment of-mind left earth both
καὶ τῶν περὶ γῆν τερπνῶν ἁπάντων καὶ τῶν ἡδέων
and of-the(-things) about earth pleasant all and of-the sweet(-things)
ἠλόγησεν, ἀλλὰ καὶ τῆς ζωῆς αὐτῆς ἀφειδήσας,
disregarded but also of-the life itself having-been-unsparing
ὑπερφυῶς κατεφρόνησεν, οὐ τὸ σῶμα μόνον μετεωρίσας
extraordinarily despised not the body only having-raised-aloft
καὶ περικλείσας ἐν τῷ περὶ τὸν κίονα στενωποχώρῳ
and having-enclosed(-it) in the about the column narrow-spaced
καὶ βραχυτάτῳ τόπῳ τῆς τε γῆς καὶ τῶν περὶ
and very-small place of-the both earth and of-the(-things) about
γῆν περισπουδάστων μεγαλοφρόνως ὑπεραρθεὶς καὶ
earth eagerly-sought magnanimously having-been-lifted-above and
ὑπεραναβὰς τὸ σῶμα τῆς χαμαιζήλου ταπεινώσεως,
having-climbed-above the body of-the lowly humiliation
ἀλλὰ καὶ μέσον πολυκλύδωνος θαλάσσης αἴθριος
but also in-(the)-midst of-(a)-many-surged sea in-the-open-air
καὶ ἄστεγος διακαρτερῶν τὰς ἐκ τῶν ἀνέμων καὶ τῶν
and roofless enduring the from the winds and the
κυμάτων ἐμβολὰς ἀτινάκτως δεχόμενος τῷ καύσωνί τε
waves onsets unshaken receiving by-the heat and
συγκαιόμενος τῆς ἡμέρας, ᾗ φησιν ἡ Γραφή, καὶ τῷ
burned of-the day as says the Scripture and by-the
παγετῷ τῆς νυκτὸς συμπηγνύμενος, κρυμοῖς καὶ ὄμβροις
frost of-the night congealed with-frosts and rains
νιφετοῖς τε καὶ παγετοῖς ταλαιπωρούμενος, ἡλιακαῖς τε
with-snows both and frosts distressed with-solar both
φλογώσεσι καὶ καύσεσι κακουχούμενος, ἐν αἰθέρι τε μέσον
burnings and scorchings maltreated in ether and midst

ἐνδιαιτώμενος καὶ πρὸς τὰς ἐναερίους ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας
living and against the aerial principalities and authorities
πυκτεύων διηνεκῶς· οὐ πρὸς αἷμα γὰρ καὶ σάρκα τὴν
boxing continually not against blood for and flesh the
πάλην, ἀποστολικῶς εἰπεῖν, ἀνεδέδεκτο, ἀλλὰ πρὸς τὰς
wrestling apostolically to-speak he-had-taken-up but against the
ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας
principalities against the authorities against the world-rulers
τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ
of-the darkness of-the age this against the spiritual(-hosts)
τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις καὶ πρὸς τούτοις πρὸς
of-the wickedness in the heavenly(-places) and besides these against
τὰς τῆς σαρκὸς ἡδονὰς καὶ τὰς τῶν παθῶν δυσκαθέκτους
the of-the flesh pleasures and the of-the passions hard-to-restrain
ἐπαναστάσεις, ὧν τὰς μὲν προσευχῶν ὅπλοις καὶ
risings of-which the indeed of-prayers with-weapons and
βολίσιν ἐκτενοῦς δεήσεως ἀπετρέπετο, τὰς δὲ ταῖς τῆς
with-darts of-earnest supplication he-turned-away the(-ones) but by-the of-the
ἐγκρατείας καὶ ἀγρυπνίας ἀνενδότοις ἐνστάσεσι καὶ ταῖς
self-control and vigil unyielding resistances and by-the
διηνεκέσι δοξολογίαις καὶ ψαλμῳδίαις κατέβαλλεν, δι᾽
continual doxologies and psalmodies he-cast-down through
ὧν γαλήνην σταθερὰν περιεποιεῖτο τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ
which calm steady he-secured for-the his-own soul
ἑκατέρωθεν.
on-both-sides

Τούτου δὴ τοῦ θαυμασίου ἀνδρὸς τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄχρι 4
of-this indeed the wonderful man the from (the)-beginning until
τέλους ὑπεράνθρωπον διαγωγὴν καὶ τὸν ἀγγελομίμητον
(the)-end superhuman way-of-life and the angel-imitating
βίον, ὡς ἔφθην εἰπών, ἀνατάξασθαι προθυμούμενος,
life as I-anticipated saying to-set-out eager

δέδοικα σφόδρα τὸ φορτικὸν τοῦ ἐγχειρήματος, ὡς μὴ
I-fear greatly the burdensomeness of-the undertaking as not
κατ᾽ ἐμὴν δύναμιν ὂν ἐννοούμενος, πόθῳ τε καὶ φόβῳ
according-to my power being considering by-longing both and by-fear
τὸν νοῦν ὥσπερ ἐν μεταιχμίῳ τινὶ μεριζόμενος, πόθῳ μέν,
the mind as in no-man's-land some being-divided by-longing indeed
ὡς ἐμοὶ μᾶλλον τῶν ἄλλων προσήκειν ὑπολογιζόμενος τὸ
as to-me rather than-the others to-belong reckoning the
τῆσδε τῆς διηγήσεως ὀφειλόμενον χρέος, ὅτι καὶ πλεῖστον
of-this the narration owed debt because also most
τῶν ἄλλων ἁπάντων ὁμολογοῦμεν εὐεργετῆσθαι καὶ
of-the others all we-confess to-have-been-benefited and
συγκεκροτῆσθαι πρὸς αὐτοῦ, δηλαδὴ οὐ τοῖς κατὰ
to-have-been-supported by him evidently not by-the(-things) according-to
ψυχήν, φημί, μόνον ἀγαθοῖς, ὧν οὐδὲν κρεῖττον ἢ
soul I-say only good(-things) than-which nothing better or
τιμιώτερον τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν, ἀλλ᾽ ἔστιν ὅτε καὶ ἐφ᾽
more-precious to-those at-least sense having but there-is when also in
ὧν χρείας καὶ συνεργίας ἐνειστήκει καιρὸς καὶ αὐτοῖς
which of-need and help stood (the)-occasion and by-very
τοῖς κατὰ σῶμά τινα βιωφέλειαν συνεισφέρουσιν· φόβῳ
the(-things) according-to body some livelihood contributing by-fear
δέ, ὡς κρείττονα λόγου παντὸς τὸν ὑπὲρ λόγον ἠγωνισμένον
and as greater-than word every the beyond word having-contended
γινώσκων ἄνδρα διά τε τὸ τῆς πολιτείας ἀπρόσιτον
knowing (the)-man because-of both the of-the conduct inaccessibility
καὶ τὸ τοῦ τρόπου γέρας ὑπέρτερον· ὅμως αἱρετώτερον
and the of-the way prize superior nevertheless more-choosable
κατ᾽ ἐμὴν γνώμην κρίνας μέμψιν μᾶλλον ὑποσχεῖν
according-to my judgment having-judged blame rather to-undergo
τόλμης καὶ προπετείας παρά τισιν ἤπερ ἀγνωμοσύνης
of-boldness and rashness with some than of-ingratitude

ἐγκληθῆναι ῥᾳθυμίαν καὶ σιγῆς ὀκνηρίαν, θαρρῶν ἤδη
to-be-charged-with sloth and of-silence hesitation taking-courage now
πρὸς αὐτὴν ἐπαποδύομαι τὴν ἀγωνίαν τῆς διηγήσεως, αὐτὴν
to very I-strip-for the struggle of-the narration it
εἰς συνεργίαν ἐπικαλεσάμενος τὴν τοῦ πνεύματος ἐνέργειαν
for help having-called-upon the of-the spirit working
νῦν, ἣν ἐκεῖνος εὗρεν τότε τοῖς ὑπερφυέσιν ἀγῶσιν αὐτῷ
now which he found then in-the extraordinary contests to-him
συνεπαμύνουσαν καὶ πρὸς πέρας δεξιὸν τῆς πρὸς οὐρανὸν
helping and to (an)-end favorable of-the to heaven
ἀγούσης ξένης ἀναβάσεως εὐμαρῶς κατευθύνουσαν.
leading strange ascent easily guiding

LUKE'S YOUTH, THE ARMY, AND THE LAURA

Luke was born in the Anatolikon to well-to-do parents and served as a soldier from youth. On campaign against the Bulgars he admired two fellow soldiers who fasted and prayed, and he then became a monk, wearing irons and eating once a week. Ordained priest at twenty-four, he gave his family's money and stored grain to the poor, and a hundred gold pieces got from his father by pretending to seek a see. He kept silence for three years with a stone in his mouth on Olympus, then fled to herd pigs near Kotyaion.

Τούτῳ τοίνυν τῷ γενναιοτάτῳ καὶ καρτερικωτάτῳ ἀνδρὶ 5
to-this therefore the most-noble and most-steadfast man
πατρὶς μὲν προσῆν ἡ τὴν τῆς Ἀνατολῆς συνώνυμον
(as)-homeland indeed belonged the the of-the East synonymous
ἐπωνυμίαν λαχοῦσα χώρα, λιπαρά τε καὶ εὔφορος
name having-obtained land rich both and fertile
πάνυ πέλουσα γῆ καὶ μήτηρ τυγχάνουσα θαυμασίων
very being (an)-earth and mother being of-wonderful

καὶ μεγαθύμων ἀνδρῶν. Ἔδει γὰρ ὄντως τὸν τὸν
and great-hearted men it-was-necessary for truly the the
μυρίαθλον Ἰὼβ ἔν τε τοῖς παθήμασι καὶ τοῖς ἀλγεινοῖς
of-countless-contests Job in both the sufferings and the pains
ἅμα καὶ πειρασμοῖς, τῇ τῆς ὑπομονῆς καρτεροψυχίᾳ
together and trials by-the of-the endurance stoutness-of-soul
παραζηλώσαντα παραπλησίως αὐτῷ κοινωνῆσαι καὶ τῇ
having-emulated likewise with-him to-share also in-the
τῆς πατρίδος συνωνύμῳ παρωνυμίᾳ καὶ κλήσει. Πατέρες
of-the homeland synonymous designation and naming fathers
δ' αὐτῷ καὶ γεννήτορες ὑπῆρχον εὐγενεῖς, κατ' αὐτὸν
and his and parents were noble like him
δὴ τὸν δίκαιον Ἰώβ, τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἐν
indeed the righteous Job of-the(-ones) from (the)-sun's risings in
συμμέτρῳ περιουσίᾳ πλούτου καὶ αὐταρκείᾳ χρειῶν τὸν βίον
moderate abundance of-wealth and sufficiency of-needs the life
διανύοντες, γεωργικῆς ἐμπειρίας ἐπιστήμῃ σχολάζοντες
passing of-agricultural experience in-the-knowledge being-occupied
καὶ στρατιωτικῇ κουστωδίᾳ καταλεγόμενοι. Ἀνατραφέντα
and in-military guard enrolled having-been-brought-up
τοίνυν τὸν θαυμάσιον τοῦτον ἄνδρα καὶ παιδευθέντα
therefore the wonderful this man and having-been-educated
καλῶς ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου ἐλάσαντά τε
well in (the)-education and admonition of-(the)-Lord having-advanced and
πρὸς ἡλικίας μέτρον καὶ εἰς ἄνδρας ἤδη τελοῦντα τὴν τῆς
to of-age (the)-measure and to men now being-counted the of-the
στρατείας ἐξυπηρετεῖν ἐπήρειαν προεστήσαντο. Τὸν κατὰ
military-service to-perform (the)-burden they-set-him-to the against
Βουλγάρων τοιγαροῦν πόλεμον ἀναδεδεγμένου τοῦ τότε
(the)-Bulgars therefore war having-taken-up the(-one) then
τὰ σκῆπτρα τῆς Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς ἐμπεπιστευμένου, καὶ
the scepters of-the Roman rule entrusted-with also

αὐτὸς εἰς τὴν κατ᾽ αὐτῶν ἐκστρατείαν συνεστρατεύσατο,
he-himself in the against them campaign campaigned-with(-him)
ὀκτωκαιδέκατον ἔτος ἄγων τῆς ἡλικίας αὐτοῦ. Ἐσχηκὼς
(the)-eighteenth year passing of-the age his having-had
δὲ δύο τινὰς συνήθεις συστρατιώτας συνηλικιώτας καὶ
and two certain familiar fellow-soldiers of-the-same-age and
συνεστίους, ἐντολὰς λαβόντας ἀπό τινος εὐλαβεστάτου
messmates commands having-received from (a)-certain most-reverent
μοναχοῦ, στύλῳ τινὶ προσκαθεζομένου καὶ θεοσεβῶς
monk on-(a)-pillar certain sitting and godly
ἐφησυχάζοντος, καὶ τούτους ἐφ᾽ ἑκάστης καταμανθάνων
living-in-stillness and these on each observing
ἡμέρας συνεχῶς μὲν εὐχομένους, νηστείαις δὲ σχολάζοντας
day continually indeed praying in-fastings and being-occupied
καὶ ἑαυτοῖς προσέχοντας, τούτους ἐζήλωσεν ἐν καλῷ, τῆς
and to-themselves attending these he-emulated in good of-the
καλλίστης πολιτείας αὐτῶν μιμητὴς γενόμενος. Μετὰ γὰρ
most-beautiful conduct their (an)-imitator having-become after for
τὴν γεγενημένην σὺν πολλῷ κινδύνῳ τοῦ τότε πολέμου
the having-happened with great danger of-the then war
συρραγέντος ὑποστροφήν, ὅρον θέμενος καθ᾽ ἑαυτὸν
having-broken-out return (a)-limit having-set by himself
ἀμετάθετον τὸν μονήρη βίον ἀσπάσασθαι καὶ μηκέτι
unalterable the solitary life to-embrace and no-longer
κοσμικῷ σχήματι τῷ κόσμῳ περιπολεύειν πορευθεὶς
in-worldly dress in-the world to-go-about having-gone
πρὸς τὸν ῥηθέντα θεόληπτον καὶ ἡσυχαστὴν μονάζοντα,
to the aforesaid God-possessed and hesychast monk
τοὺς οἰκείους αὐτῷ λογισμοὺς ἀπεκάλυψεν· παρ᾽ ᾧ καὶ
the own to-him thoughts he-revealed with whom also
τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς ἀπεκείρατο, δερμάτινον χιτῶνα
the hair of-the head he-cut-off (a)-leather tunic

ἀμφιασάμενος σιδήροις τε τὴν σάρκα καθηλώσας σὺν
having-put-on with-irons and the flesh having-nailed-down with
φόβῳ Κυρίου διὰ τὴν προσοῦσαν αὐτῷ τῆς νεότητος
fear of-(the)-Lord because-of the being-in him of-the youth
ἀκμὴν καὶ τὰς τῶν παθῶν δυσκαθέκτους ἐπαναστάσεις,
prime and the of-the passions hard-to-restrain risings
ἐπεγειρομένας μάλιστα τοῖς ἐν νεαρᾷ τῇ ἡλικίᾳ σφριγῶσιν.
rising especially in-those in youthful the age swelling
Οὐ μόνοις δὲ τοῖς σιδήροις τὴν ἑαυτοῦ φυλακὴν καὶ
not only and to-the irons the his-own guard and
ἀσφάλειαν κατεπίστευσεν, ἀλλὰ καὶ προσευχαῖς συχναῖς
safety he-entrusted but also by-prayers frequent
καὶ νηστείαις πολλαῖς καὶ χαμευνίαις σκληραῖς καὶ τῇ
and fastings many and sleepings-on-the-ground hard and by-the
λοιπῇ πάσῃ σκληραγωγίᾳ τὴν σάρκα καλῶς κατεδάμαζεν,
rest all hardship the flesh well subdued
δι' ἡμερῶν ἑπτὰ μεταλαμβάνων τροφῆς, πρὸς
at-intervals-of days seven partaking of-food besides
τῷ ἀχάλκῳ τε καὶ ἀράβδῳ καὶ μονοχίτωνι ἔτι καὶ
the without-money both and without-staff and with-one-tunic still also
γυμνοποδεῖν ὡραίως ἑλόμενος, κατὰ τὴν ἀποστολικὴν
to-go-barefoot beautifully having-chosen according-to the apostolic
πολιτείαν ἢ μᾶλλον οἰκειότερον εἰπεῖν, ἀγγελικὴν διαγωγὴν
conduct or rather more-properly to-say angelic way-of-life
καὶ δίαιταν.
and regimen

6 Οὕτως οὖν διετέλεσεν ὑπωπιάζων βιαίως τὸ σῶμα μακραῖς
so then he-continued bruising violently the body with-long
ἀσιτίαις καὶ κατάγχων ἰσχυρῶς πικραῖς κακουχίαις
fasts and choking strongly with-bitter hardships
ἐπὶ χρόνον ἑξαετῆ τὴν τοιάνδε μεταδιώκων ἀνένδοτον
for (a)-time six-year the such pursuing unyielding

κακοπάθειαν, μέχρις ἂν διεγνώκει καλῶς τὴν σάρκα
hardship until — he-had-discerned well the flesh
καθυποταγεῖσαν, ὡς θέμις, τῷ πνεύματι. Φροντὶς γὰρ
subjected as (is)-right to-the spirit care for
προσῆν αὐτῷ διὰ πλείστης ἐπιμελείας μεμεριμνημένη μὴ
was-on him through very-great diligence anxious not
τὴν σωματικὴν αὔξησιν μόνην ὁσημέραι λαμβάνειν ἐπίδοσιν,
the bodily growth alone daily to-receive increase
πολλῷ μᾶλλον δὲ τὴν πνευματικὴν ἡλικίαν ἐκτεινομένην
much rather but the spiritual stature extending
τοῖς ἔμπροσθεν καὶ προκοπὴν εὑρίσκειν ἀπρόσκοπον·
to-the(-things) ahead and progress to-find unstumbling
πρὸς ἣν σὺν ἐπικουρίᾳ θείᾳ καταντήσας, τό τε δοκίμιον
to which with help divine having-arrived the both proof
ἑαυτοῦ ἔργῳ καταμαθὼν καὶ καταθαρρήσας ἐν Θεῷ τῇ
of-himself by-deed having-learned and having-taken-courage in God in-the
προσούσῃ αὐτῷ τῆς ἰσχύος ἱκανότητι, τὴν τοῦ πρεσβυτέρου
being-in him of-the strength sufficiency the of-the presbyter
χειροτονίαν ἀναδέχεται μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ εἰκοστοῦ
ordination receives after the completion of-the twentieth
τετάρτου χρόνου τῆς σωματικῆς ἡλικίας αὐτοῦ. Τῆς αὐτῆς
fourth year of-the bodily age his to-the same
τοίνυν καὶ μετὰ τὴν χειροτονίαν ἐχόμενος σκληραγωγίας
therefore also after the ordination holding hardship
καὶ κακουχίας ἔκ τε τῆς τῶν σιδήρων βαρύτητος καὶ
and maltreatment from both the of-the irons heaviness and
τῆς δερματίνης ἐνδύτητος καὶ τῆς ἐξ ἐγκρατείας καὶ
the leather clothing and the from self-control and
χαμευνίας σκληρότητος, οὐκ ἐνέλιπεν ἐξυπηρετούμενος τῇ
sleeping-on-the-ground hardness not he-ceased serving the
στρατιωτικῇ ἐπηρείᾳ ἐπὶ χρόνοις ἑτέροις ἰσαρίθμοις τῶν
military burden for years other equal-in-number to-the(-ones)

προγεγραμμένων, οὐκ ὀψώνιον ἤτοι βασιλικὸν λαμβάνων
written-before not wages or royal receiving
σιτηρέσιον, ὡς ἔθος τοῖς στρατευομένοις δίδοσθαι, ἀλλ'
allowance as (is)-custom to-those serving-as-soldiers to-be-given but
ἐκ τοῦ πατρικοῦ οἴκου πᾶσαν τὴν χορηγίαν ἔχων τῶν εἰς
from the paternal house all the supply having of-the for
λόγον ἀναλωμάτων παρεχομένων· ἐξ ὧν αὐτὸς μὲν εἰς
account expenses provided from which he-himself indeed for
οἰκείαν χρείαν οὐδὲν οὐδαμῶς ἀνήλισκεν καταχρώμενος,
own need nothing in-any-way spent using
τοῖς ἐκ τοῦ στρατοῦ δὲ πένοις καὶ ἀποροῦσι τὰ πρὸς
to-those from the army and poor and needy the(-things) for
χορηγίαν προῖκα παρεῖχε καθόσον ἰσχύος εἶχεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ
supply freely he-provided as-far-as of-strength had the hand his
καὶ εὐπορίας. Αὐτὸς δὲ διετέλει τὴν ἑπταήμερον διανύων
and of-means he-himself and continued the seven-day completing
νηστείαν, καθ' ἑκάστην ἀμέμπτως κυριακὴν τὴν ἀναίμακτον
fast on each blamelessly Lord's-day the bloodless
ἀθῴοις χερσὶν λατρείαν ἐκτελῶν καὶ μηδὲν ἕτερον ἐσθίων
with-innocent hands worship performing and nothing other eating
παρὲξ τῆς προσκομιζομένης ὑπ' αὐτοῦ προσφορᾶς καὶ
except the brought by him offering and
λαχάνων ἀγρίων. Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῆς ἐγκρατοῦς
herbs wild and these-things indeed about the self-controlled
αὐτοῦ ζωῆς καὶ διηκριβωμένης ἐκ πρώτης ἡλικίας βιώσεως.
his life and exact from first age living

7 Τὸ δὲ περὶ τὴν ἐλεημοσύνην αὖθις καὶ τὸ λίαν ἐκείνου
the and about the almsgiving again and the very his
συμπαθὲς καὶ φιλάνθρωπον φιλάδελφόν τε καὶ φιλόξενον
sympathy and loving-kindness brotherly-love both and hospitality
πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα πολλαχόθεν γνωρίσματα καὶ τεκμήρια,
many indeed and other from-many-sides tokens and proofs

δηλώσει δὲ τρανότερον καὶ τὸ νῦν ῥηθησόμενον. Λιμοῦ
will-show and more-clearly also the(-thing) now to-be-told (a)-famine
γάρ ποτε μεγάλου κατ᾽ ἐκεῖνο καιροῦ γεγενημένου κατὰ
for once great at that (point)-of-time having-arisen in
τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πολλῶν ἀπορουμένων πάνυ περὶ τὴν
the his homeland and many being-in-want very about the
ἀναγκαίαν τροφήν, αὐτὸς ἄρτι τότε ὑπόγυον ὑποστρέψας
necessary food he lately then recently having-returned
ἐκ τοῦ στρατοπέδου λάθρα τε διαλαλήσας καθ᾽ ὅλην τὴν
from the camp secretly and having-spread-word through all the
περίχωρον ἐκείνην καὶ συναθροίσας πολυάριθμον πλῆθος
countryside that and having-gathered (a)-numerous multitude
πενήτων περὶ μέσας νύκτας ἀνοίξας τε τὰς ὑπὸ γῆν
of-poor(-people) about middle nights having-opened and the under ground
κατορωρυγμένας ἐν λάκκοις ἀποθήκας τῶν γεννημάτων,
dug-down in pits storehouses of-the produce
τῶν αὐτοῦ γεννητόρων μὴ γινωσκόντων, πολύχουν διέδωκε
the his parents not knowing abundant he-distributed
σῖτον τοῖς μετρίοις εἰς τεσσάρων μοδίους χιλιάδων
grain to-the moderate(-folk) to four measures thousands
ἀπαριθμούμενον. Οὐ σῖτον δὲ μόνον διένειμε μεγαλοψύχως,
numbered not grain and only he-distributed magnanimously
τὴν τῶν δεομένων παραμυθούμενος ἔνδειαν, ἀλλὰ καὶ
the of-the needy relieving want but also
χορτάσματα παρέσχε τούτοις, τοῖς κτήνεσι καὶ βουσὶ πρὸς
fodder he-provided to-these the beasts and oxen for
τροφὴν ἐπιτήδεια, τὸ δαυϊτικὸν ᾄδων μελῴδημα συνεχῶς
food suitable the Davidic singing song continually
καὶ πληρῶν ἐναργῶς τὸ φάσκον· «ἀνθρώπους καὶ
and fulfilling clearly the(-word) saying men and
κτήνη σώσεις, Κύριε», κἀκ τούτου τὸν μακαρισμὸν
beasts you-will-save Lord and-from this the beatitude

καλῶς οἰκειούμενος τοῦ οἰκτίρμονος ἀνθρώπου τοῦ τὰς
well appropriating of-the merciful man the(-one) the
ψυχὰς κτηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον οἰκτείροντος. Οὕτω
souls of-beasts according-to the written(-word) pitying so
τοίνυν μεγαλοφρόνως φιλοφρονησάμενος τοὺς τοῦ λιμοῦ
therefore magnanimously having-treated-kindly the of-the famine
τραυματίας, τῇ ἱλαρᾷ μεταδόσει τὸν τοῦ ἐλέους καὶ
wounded with-the cheerful sharing the of-the mercy and
τῆς παρακλήσεως ἐθεράπευσε Θεόν, ὃς ἐν εὐαγγελίοις
of-the comfort he-served God who in (the)-gospels
διαρρήδην βοᾷ· «Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ
expressly cries become merciful as also the father
ὑμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων ἐστίν.» Τοῖς δὲ γεννήτορσιν
your the heavenly merciful is to-the and parents
αὐτοῦ τὴν προσήκουσαν παραίνεσιν ὑπὲρ τούτου προσῆγεν,
his the fitting exhortation for this he-brought
ὑπεραπολογούμενος τὰ δέοντα τοῦ τοιοῦδε δράματος
defending(-himself) the(-things) needful of-the such deed
ἕνεκα, σκοπῶν ἀκριβῶς, μήποτε ἄρα ὡς καταφρονῶν
for-the-sake-of considering exactly lest perhaps as despising(-them)
ἐνώπιον αὐτῶν φανεῖται καὶ παραλυπήσει τὰς ἐκείνων
before them he-should-appear and should-grieve the their
ψυχάς. Οἱ δέ, — καὶ γὰρ ὑπῆρχον ἀγαθοὶ καὶ τὸν τρόπον
souls they and also for were good and (in)-the manner
πάνυ ἐπιεικεῖς, — ἀσμένως τὸ γεγονὸς προσαπεδέξαντο
very reasonable gladly the having-happened approved
καὶ τὸ καλὸν ἔργον ὡς Θεῷ ἀρέσκον ἐπήνεσαν. Αὐτὸς
and the good work as to-God pleasing praised he-himself
γοῦν ἔτι τοῦ τοιοῦδε σκοποῦ τῆς ἀπλήστου προαιρέσεως
at-any-rate still the such aim of-the insatiable choice
ἀπρὶξ ἐχόμενος καὶ τῇ τῆς ἐλεημοσύνης φροντίδι δίκην
firmly holding and by-the of-the almsgiving care like

πυρὸς τὴν ἐγκάρδιον πρόθεσιν ἀναπτόμενος, οὐκ ἔστεγεν
fire the heartfelt purpose being-kindled not he-could-bear
ἡσυχῇ τὸ ἐπαινετὸν τοῦτο πάθος καὶ μακάριον κατέχειν,
quietly the praiseworthy this passion and blessed to-hold-in
ἀλλ᾽ ἐπίνοιάν τινα σχηματισάμενος μηχανᾶται, δι᾽ ἧς
but (a)-device some having-contrived he-contrives through which
εὐπορίαν τινὰ ἐφευρεῖν δυνηθείη πρὸς τὴν καλὴν ταύτην
means some to-find he-might-be-able for the good this
πραγματείαν αὐτῷ συμπράττουσαν, καὶ δὴ πιθανοῖς τισι
business for-him co-working and indeed persuasive some
χρησάμενος ῥήμασι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα πρόφασίν
having-used words to the his-own father (a)-pretext
τε προβαλόμενος, ὡς ἐπισκοπῆς τινος δῆθεν ὀρεγόμενος
and having-put-forward as (a)-bishopric certain forsooth reaching-for
ἐγκρατὴς γενέσθαι τῆς καλουμένης Σεβαστῆς, ἐξαιτεῖται
in-possession to-become of-the called Sebaste he-asks
παρ᾽ αὐτοῦ τῆς συνήθους χάριν παροχῆς· καὶ λαμβάνει
from him of-the customary for-the-sake-of gift and receives
χρυσίνους ἑκατόν, οὓς καὶ παρευθὺ ἅμα τῷ λαβεῖν
gold-pieces (a)-hundred which also at-once together-with the to-receive
τοῖς δεομένοις διαδίδωσιν. Τῷ ὄντι γὰρ ἐπιθυμία προσῆν
to-the needy he-distributes in-the reality for desire was-on
αὐτῷ καὶ ἔφεσις ἀκόρεστος οὐ προσκαίρου τινὸς ἐπισκοπῆς
him and longing insatiable not of-temporary some bishopric
ἐπιτυχεῖν, ἀλλὰ τῆς ἐπουρανίου μητροπόλεως καὶ ἀκηράτου
to-obtain but of-the heavenly metropolis and undefiled
ἱεραρχίας μὴ ἀποτυχεῖν.
hierarchy not to-fail
Ἀκηκοὼς δὲ τὴν τοῦ προπάτορος ἡμῶν Ἀβραὰμ ἐξ 8
having-heard and the of-the forefather our Abraham by
ἐπιτάγματος θείου τῆς οἰκείας γῆς τε καὶ συγγενείας
command divine from-the own land both and kindred

μετανάστευσιν καὶ τοῦ πατρικοῦ οἴκου ὑποχώρησιν καὶ
emigration and of-the paternal house withdrawal and
τὴν τούτου θαυμάσας ἅμα καὶ ζηλώσας ὑπακοήν,
the his having-marveled-at together and having-emulated obedience
τὸν ἐκείνου τρόπον μετὰ τῆς αὐτῆς πεποιθήσεως, μᾶλλον
the his way with the same confidence rather
δὲ καὶ πολὺ μείζονος προθυμίας καὶ πίστεως μιμεῖται.
and also much greater eagerness and faith he-imitates
Καὶ καταλιπὼν γῆν πατρῴαν καὶ κτῆσιν πᾶσάν τε
and having-left (the)-land paternal and property all and
συγγενείας καὶ φιλίας προσπάθειαν καὶ συνήθειαν, λάθρᾳ
of-kindred and friendship attachment and intimacy secretly
μετανάστης τῆς πατρίδος γίνεται καὶ πρὸς τὸ Ὀλύμπιον
(an)-emigrant from-the homeland he-becomes and to the Olympian
οὕτω καλούμενον περιβόητον ὄρος ἀποτρέχει. Ἔνθα
so called famous mountain runs-off where
πού τινα λαύραν καταλαβών, ἐπ᾽ ὀνόματι τοῦ μεγάλου
somewhere (a)-certain laura having-reached in (the)-name of-the great
προφήτου προσαγορευομένην Ζαχαρίου τὴν κώφευσιν
prophet called Zacharias the muteness
ἐθελουσίως ἐκείνου τοῦ ἱεροῦ ἀνδρὸς σχηματίζεται, λίθον
voluntarily of-that the holy man he-assumes (a)-stone
ὡς οἷά τινα κημὸν ἑκούσιον ἐμβαλὼν τῷ ἰδίῳ στόματι.
as like some muzzle voluntary having-put into-the own mouth
Προσέρχεται τοίνυν τῷ τῆσδε τῆς μονῆς προεστῶτι
he-approaches therefore to-the of-this the monastery presiding
θείῳ γέροντι Πέτρῳ προσαγορευομένῳ, τῷ προορατικῷ
divine old(-man) Peter called with-the foreseeing
προδήλως κατακεκοσμημένῳ χαρίσματι. Τοῦτον ἀσμένως
manifestly adorned gift him gladly
δεξάμενος ὁ μακαρίτης ἐκεῖνος τῷ τε διορατικῷ ὄμματι
having-received the blessed(-one) that with-the both discerning eye

τὴν αὐτοῦ κατανοήσας πολιτείαν, ταῖς χρείαις διακονεῖν
the his having-observed conduct to-the needs to-serve
τῶν τῆς λαύρας πατέρων προεστήσατο, κελλαρίτην
of-the of-the laura fathers he-set(-him) cellarer
καταστήσας, ὃν οὕτω καλεῖν ἔθος πολλοῖς τῇ
having-appointed(-him) whom so to-call (is)-custom for-many in-the
κοινῇ διαλέκτῳ. Ἔνθα τριῶν ἐτῶν ἀριθμὸν διήνυσεν, τῇ
common speech there of-three years (a)-number he-completed in-the
τοιαύτῃ διακονίᾳ ἀόκνως ἐξυπηρετούμενος καὶ διαμένων
such service tirelessly serving and remaining
ἑκουσίως κωφός· τὰς μέντοι πεύσεις καὶ ἐρωτήσεις, ἃς
voluntarily dumb the however inquiries and questions which
προσάγειν τῷ προεστῶτι καὶ παρ᾽ αὐτοῦ λαμβάνειν
to-bring to-the presiding(-one) and from him to-receive
ἠβούλετο, πινακιδίῳ χρώμενος διὰ τῆς ἐν αὐτῷ γραφῆς
he-wished (a)-little-tablet using through the on it writing
προσῆγεν ἑκάστοτε, κατὰ μίμησιν καὶ τοῦτο τοῦ προφήτου
he-brought each-time in imitation also this of-the prophet
ποιούμενος, καὶ διατάξεις ὡσαύτως ἀντελάμβανεν. Τὴν
making and instructions likewise he-received the
μὲν οὖν ὑπηρεσίαν τῆς εἰρημένης διακονίας, ἐν ὅλαις
indeed then service of-the said ministry in whole
ἡμέραις ἀλαλήτῳ τρόπῳ γλώττης οὕτω ποιῶν, διέμενεν
days in-(a)-speechless manner of-tongue so doing he-continued
ἐκτελῶν ἐπὶ τριετίαν ὅλην, ταῖς δέ γε νυξὶ πάσαις ἔξω
performing for three-years whole in-the and indeed nights all outside
τῆς πύλης τῆς μονῆς ἐξερχόμενος, ἀύπνως ἐξετέλει τὸν
the gate of-the monastery going-out sleeplessly he-performed the
κανόνα τῆς παραδεδομένης πάσης ἀκολουθίας, δένδρου
rule of-the handed-down whole office of-(a)-tree
ἐπιτυχὼν κούφην ἔχοντος δυναμένην ἔνδον τοῦτον χωρεῖν.
having-found (a)-hollow having able inside him to-hold

9 Οὕτω τοίνυν διακαρτερῶν ἐν καμάτῳ κόπων καὶ πόνων
so therefore persevering in weariness of-toils and labors
πολλῶν καὶ τὸ τῆς ὑπομονῆς δοκίμιον ἐπιδεικνύων τῷ
many and the of-the endurance proof displaying to-the
παντεπόπτῃ Θεῷ, ᾧ μόνῳ τέως γινωσκόμενος ἦν,
all-seeing God by-whom alone for-a-time being-known he-was
ἀναγνωρισθῆναι τοῦτον συμβέβηκε παρά τινος τῶν
to-be-recognized him it-happened by (a)-certain(-one) of-those
εἰδότων αὐτὸν παραβαλόντος τῷ μοναστηρίῳ χάριν
knowing him having-visited the monastery for-the-sake-of
εὐχῆς. Ὃς ἀνήγγειλε τῷ τε προεστῶτι καὶ τοῖς λοιποῖς
prayer who reported to-the both presiding(-one) and to-the rest
μονάζουσι τὰ περὶ αὐτοῦ. Γνοὺς τοιγαροῦν ὅτι
monks the(-things) about him having-learned therefore that
ἐγνώσθη ἡ τῆς μεγίστης ἐργασίας αὐτοῦ μέχρι
had-become-known the of-the very-great work his until
τότε ἄγνωστος ἐπιτήδευσις καὶ δείσας μήποτε πρὸς
then unknown practice and having-feared lest toward
κενοδοξίας πάθος ὑπὸ τῆς ἐκ τῶν ἐπαίνων μακαριότητος
of-vainglory (the)-passion by the from the praises blessedness
ἐπαρθεὶς ὑποσυρῇ, διαλαθὼν πάντας νύκτωρ
having-been-lifted-up he-be-dragged-down having-escaped-the-notice-of all by-night
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν λάθρᾳ καὶ πρὸς τὰ μέρη τοῦ Κοτυαΐου
he-withdrew from-there secretly and to the parts of-the Kotyaion
οὕτω καλουμένου τόπου παρεγένετο. Ἔνθα καταντήσας ἔν
so called place he-came where having-arrived in
τινι χωρίῳ καλουμένῳ Λαγαίνῃ μετὰ τῶν οἰκητόρων ἐπὶ
(a)-certain village called Lagaine with the inhabitants for
μισθώματί τινι βόσκειν χοίρους συνεφώνησεν. Καὶ τοῦτο
wage some to-feed pigs he-agreed and this
ποιῶν ἐπὶ χρόνους δύο διετέλεσεν, τῆς αὐτῆς ἀμετατρέπτου
doing for years two he-continued the same unswerving

καὶ ἀπαρατρώτου πολιτείας ἐχόμενος. Ἅπερ δὲ πρὸς
and unwounded conduct holding what and for
διατροφὴν αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀγροίκων ἐκείνων ἐλάμβανεν,
sustenance his from the rustics those he-received
ἔτι δὲ καὶ τὸ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ συμπεφωνημένον ποσόν,
still and also the of-the wage his agreed amount
πορευόμενος παρὰ τὴν δημοσίαν ὁδὸν ἐν τῷ νέμειν αὐτὸν
going along the public road in the to-pasture him
τὰ ζῴα πλησιέστερον, πάντα διεδίδου τοῖς ἐνδεέσι, τοῖς
the animals nearer all he-distributed to-the needy those
διὰ τῆς αὐτῆς ὁδοῦ διερχομένοις.
through the same road passing-through

THE CAVE AND THE FIRST PILLAR

Luke spent two and a half years shut in a dark cave, assailed by demons like black dogs and by lice. He then stood three years on a pillar on his father's estate, enduring a hundred and twenty days of frost at a heavenly voice's bidding. A divine voice sent him to the column at Eutropius near Chalcedon, which he mounted with the blessing of Michael, its bishop. Demons pelted him with tortoises until his head swelled and plagued him with wasps, until one in the bishop's likeness, the archangel Michael as the author believes, comforted him.

Ἐν τούτοις διέτους ἤδη συντελέσαντος χρόνου, πρὸς τὴν 10
in these two-years already having-been-completed (the)-time to the
ἰδίαν αὖθις ὑπέστρεψε πατρίδα. Ἐν ᾗ παραγενόμενος,
own again he-returned homeland in which having-arrived
ἀπελθὼν ἔν τινι πλησιάζοντι ὄρει σπήλαιον ἑαυτῷ
having-gone-away into (a)-certain neighboring mountain (a)-cave for-himself
διώρυξε σκοτεινόν, ἐν ᾧ καταμόνας εἰσελθὼν καὶ
dug dark in which alone having-entered and

ἐγκατάκλειστον ἑαυτὸν ποιησάμενος, ἐπὶ χρόνους δύο καὶ
shut-in himself having-made for years two and
μῆνας ἓξ ἀπρόϊτος τὸ παράπαν ἡσυχάζων διετέλεσεν.
months six not-going-out at all living-in-stillness he-continued
Ἔνθα καὶ πόλεμος αὐτῷ παρὰ τῶν δαιμόνων ἀνερριπίσθη
there also war on-him from the demons was-fanned
χαλεπώτατος. Ἐπὶ χρόνον γὰρ ἐνιαύσιον ἑκάστης νυκτὸς
most-grievous for time for (a)-year each night
οἱ τοῦ σκότους προστάται δύο κατὰ ταὐτὸν καθάπερ
the of-the darkness champions two at the-same-time like
τινὲς κύνες μέλανες καὶ θηριώδεις, καθὸ θέμις αὐτοῖς,
some dogs black and beast-like as (is)-customary for-them
ἐδόκουν ἐπιτρέχειν καὶ προσεπεμβαίνειν αὐτῷ, τῷ
seemed to-run-at and to-trample-on him with-the
στόματι μεγάλα περιχαίνειν ἐπιτηδεύοντες καὶ ὡς πρὸς
mouth great to-gape practicing and as for
κατάποσιν κατάγειν τοῦτον ὁλόκληρον δῆθεν δοκιμάζοντες,
swallowing to-bring-down him whole forsooth trying
ὁ μὲν ἀπὸ κεφαλῆς ἐφιστάμενος, ὁ δ' ἕτερος ἐκ
the(-one) indeed at (the)-head standing the and other at
ποδῶν παρεπόμενος. Οὓς τῇ τῶν εὐχῶν παντευχίᾳ καὶ
(the)-feet following whom by-the of-the prayers full-armor and
τῇ τοῦ σταυροῦ πανοπλίᾳ κατατροπούμενος ἀπετρέπετο.
by-the of-the cross panoply routing he-turned-away
Μετὰ δὲ τὴν ἐκείνου τοῦ χρόνου παρολκὴν τῆς τοιαύτης
after and the of-that the time prolonging from-the such
ἀποστάντες ἐνέδρας οἱ κυνῶν ἀγρίων ἀγριώτεροι θῆρες καὶ
having-desisted ambush the than-dogs wild wilder beasts and
ληστῶν ἀνδροφόνων ὠμότεροι, πάλιν ἐπ' ἄλλον μηχανῆς
than-robbers murderous more-savage again to another of-contrivance
τρόπον μεταβαίνουσιν· ῥᾷον γὰρ ἀεὶ τοῖς τῆς πονηρίας
manner pass-over more-easily for always to-the of-the wickedness

πνεύμασιν αἱ πρὸς ἐπιβολὴν ἀνθρώπων μεταβολαί τε
spirits (are)-the for attack on-men changes both
καὶ προσβολαί. Φθειρῶν τοιγαροῦν σαρκοβόρων πληθὺν
and assaults of-lice therefore flesh-eating (a)-multitude
ἄπειρον προσεπιφυῆναι καθ' ὅλου τοῦ σαρκίου τοῦ
infinite to-grow-on over all the flesh of-the
μακαρίτου παρασκευάζουσιν ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε ταύτας, μὴ
blessed(-one) they-cause to so-much that them not
δυνατὸν ἄλλως πως ἀποβάλλειν ἢ ἀποτρέπειν πλῆθος
possible otherwise somehow to-throw-off or to-turn-away (the)-multitude
πολυάριθμον, ἀποξέειν· ἐξ οὗ καὶ πληγὰς δυσφορήτους
numerous than-to-scrape-off from which also wounds unbearable
ἐγγενέσθαι τῷ τούτου συμβέβηκε σώματι παραπλησίως
to-arise in-the his it-happened body like
τῷ τοῦ Ἰὼβ πονηρῷ ἕλκει τὸν ἰχῶρα χαλεπώτατον
to-the — of-Job evil sore the pus most-grievous
ἀποτελούσας· πρὸς ὃν πειρασμὸν μεθ' ὑπερβαλλούσης
producing against which temptation with surpassing
ἀντέσχεν ὑπομονῆς ὁ μακαρίτης ἐφ' ἑνὸς ἑτέρου κύκλον
he-held-out endurance the blessed(-one) for one another circle
ἔτους ὁλόκληρον. Μετὰ ταῦτα δὲ τὰ χαλεπὰ τοῦ
of-(a)-year whole after these-things and the grievous of-the
πειράζοντος πειρατήρια κόπους ἐκ κόπων ὥσπερ ἐκ
tempter trials toils from toils as from
βαθμῶν βαθμίδας ἀμείβειν βουλόμενος, τοῦ τοιοῦδε μὲν
steps stairs to-change wishing the such indeed
σπηλαίου ὡς ἐξ ἱερῶν τινων ἀδύτων μεμυσταγωγημένος
cave as from holy some sanctuaries having-been-initiated
ἐξέρχεται, πλησίον δὲ τοῦ ἐπ' ὀνόματι Δημητρίου τοῦ
he-goes-out near and the in (the)-name of-Demetrius the
τρισμεγίστου μάρτυρος καθιερωμένου οἴκου εὐκτηρίου,
thrice-greatest martyr consecrated house of-prayer

τοῦ ἐν τῷ πατρικῷ κτίσματι αὐτοῦ τυγχάνοντος, στύλον
the(-one) in the paternal foundation his being (a)-pillar
δομησάμενος μήκιστον, ὡσεὶ πηχῶν δυοκαίδεκα τὸ ὕψος
having-built very-long about of-cubits twelve the height
ἔχοντα, τρισὶν ἐπὶ χρόνοις ἀνελθὼν ἐν αὐτῷ γενναίως
having three for years having-gone-up on it nobly
διεκαρτέρησεν, πλείστοις ὅτι μάλιστα πειρασμοῖς κακώσεσί
endured very-many as much-as-possible temptations maltreatments
τε πολυτρόποις καὶ σκληραγωγίαις ἀφορήτοις ἀνενδότως
both manifold and hardships unbearable unremittingly
ὑπενεγκών. Ἔνθα δὴ καὶ τὸ τῆς τελειοτάτης ὑπομονῆς
having-borne there indeed also the of-the most-perfect endurance
αὐτῷ χάρισμα παρὰ τῆς θειοτάτης προνοίας ἐδωρήθη.
to-him gift by the most-divine providence was-given
Χιόνος γάρ ποτε καταρραγείσης παμπληθοῦς κατ᾽ ἐκεῖνο
snow for once having-broken-down very-abundant at that
καιροῦ τῆς χειμερινῆς ὥρας καὶ ἐφ᾽ ἡμέραις ἑκατὸν
(point)-of-time of-the wintry season and for days (a)-hundred
πρὸς ταῖς εἴκοσιν τοῦ σφοδροτάτου παγετοῦ ταύτην
besides the twenty the most-violent frost it
ἀνάλωτον διακρατοῦντος, ἐκ τῆς ἄγαν δριμύτητος
unmeltable holding-fast from the excessive sharpness
τὸ σαρκίον πηγνύμενος ὁ μακαρίτης, μεγίστης ὀδύνης
the flesh being-frozen the blessed(-one) of-greatest pain
καὶ πικρίας τῆς ἐκ τοῦ ψύχους αἰσθόμενος δεινῶς
and bitterness the(-pain) from the cold perceiving terribly
ἀντελάβετο· πρὸς ἣν τῷ λογισμῷ ὑποκλάσαντα μελετῆσαι
took-hold to which in-the reasoning having-given-way to-consider
καθ᾽ ἑαυτόν, ὥστε χλιαρῷ χρησάμενον ὕδατι τὴν τοῦ
by himself so-as with-warm having-used water the of-the
κρυσταλλωθέντος παγετοῦ διαλῦσαι δριμύτητα. Ἐν ὅσῳ
frozen frost to-dissolve sharpness in so-much

δὲ τοιαῦτα τῷ τοιῷδε διελογίζετο τρόπῳ, παραυτίκα
and such-things in-the such was-pondering manner at-once
φωνή τις ἐξ οὐρανοῦ φερομένη πρὸς αὐτὸν φανερῶς
(a)-voice certain from heaven borne to him clearly
ἐξηκούετο, «ὑπόμεινον ἔτι καὶ μὴ φοβοῦ» παρεγγυῶσά
was-heard endure still and do-not fear exhorting
τε καὶ παραθαρρύνουσα. Ταύτης τῆς φωνῆς ἐκ τρίτου
both and encouraging this the voice for (the)-third(-time)
θεόθεν γεγενημένης ἀκουτισθεὶς εὐθέως ἀναθαρρήσας
from-God having-come having-been-made-to-hear at-once having-taken-heart
ἀναζωπυρεῖται τῷ πνεύματι· τῆς γὰρ καρδίας αὐτοῦ
is-rekindled in-the spirit the for heart his
διαθερμανθείσης ἐντὸς αὐτοῦ παρὰ Κυρίου, δαυϊτικῶς
having-been-warmed within him by (the)-Lord Davidically
εἰπεῖν, ἐβοηθήθη καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ, δίκην
to-say he-was-helped and flourished-again the flesh his like
ἡλιοειδοῦς ἀκτῖνος τῆς θεϊκῆς ἐπιλαμψάσης αὐτῷ χάριτος,
(a)-sun-like ray the divine having-shone-on him grace
ὥστε καὶ τὴν τῆς ἐπικειμένης χιόνος ἀναλωθῆναι πληθὺν
so-that also the of-the lying(-on-him) snow to-be-consumed (the)-multitude
τόν τε παγετὸν διαλυθῆναι καὶ τὸ σφοδρὸν τοῦ ψύχους
the and frost to-be-dissolved and the violence of-the cold
διασκεδασθῆναι καὶ μηκέτι δέξασθαι τοῦτον αἴσθησιν τῆς
to-be-dispersed and no-longer to-receive him perception of-the
ἐκ τοῦ πικροῦ χειμῶνος ἐπιγινομένης δριμύτητος. Ἐντεῦθεν
from the bitter winter arising sharpness from-here
ὡς ἐκ ⟨δυνάμεως εἰς⟩ δύναμιν καὶ ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν
as from ⟨power to⟩ power and from glory to glory
προκόπτειν ἀπροσκόπως ἐπειγόμενος, ἐπὶ τὴν μεγαλόπολιν
to-advance unstumblingly hastening to the great-city
καὶ πρώτην τῶν πόλεων ἁπασῶν, τὴν βασιλίδα λέγω,
and first of-the cities all the imperial(-city) I-mean

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πέμπεται, ὡς τῆς αὐτοῦ πάντα πανσόφως
by — God he-is-sent as the his all(-things) all-wisely
πρὸς σωτηρίαν πολλῶν οἰκονομούσης καὶ διεξαγούσης
for (the)-salvation of-many arranging and carrying-out
προνοίας· οὐ γὰρ ἐξ οἰκείας προθέσεως ἢ θελήσεως
providence not for from own purpose or will
αὐθόρμητος ἐνταῦθα, ὡς ἄν τις εἴποι, παραγίνεται, ἀλλ'
of-his-own-accord here as — one might-say he-comes but
ἐξ ἀποκαλύψεως θείας καὶ προτροπῆς ἀπορρήτου τὴν
from revelation divine and urging secret the
μετάβασιν πεποίηται, τῆς θεϊκῆς ὀμφῆς τὸν τόπον καὶ τὸν
move he-has-made the divine voice the place and the
τρόπον φανερῶς προδηλωσάσης αὐτῷ καὶ προτροπάδην
manner clearly having-made-known to-him and with-urgency
ἔπεσθαι παρεγγυώσης τοιούτοις τισὶ ῥήμασιν· «Πορεύου,
to-follow exhorting with-such some words go
φησί, πρὸς τὸν πλησίον Χαλκηδόνος κίονα, τὸν ἐν τοῖς
it-says to the near Chalcedon column the(-one) on the
Εὐτροπίου κτήμασιν· ἐκεῖσε γάρ σε δεῖ τὸν ἀγῶνά
of-Eutropius estates there for you it-is-necessary the contest
σου τοῦ δρόμου τελειῶσαι.» Ἀδιστάκτῳ τοίνυν τῷ νῷ καὶ
your of-the course to-complete with-undoubting therefore the mind and
προθύμῳ ψυχῇ τῷ καλῶς καλοῦντι χαίρων ἑπόμενος
eager soul the(-one) well calling rejoicing following
ἀπανίσταται μὲν παραχρῆμα τῆς ἐνεγκαμένης, πρὸς
he-departs indeed at-once from-the(-land) having-borne(-him) to
τὴν βασιλίδα δὲ τῶν πόλεων παραγίνεται, τοὺς ἐκεῖσέ
the imperial(-city) and of-the cities he-comes the there
τε πάντας περιωνύμους τοῦ Θεοῦ ναοὺς καὶ δόμους
both all famous — of-God temples and houses
ἱεροὺς περιελθὼν σπουδῇ καὶ πίστει πολλῇ κἀν τούτοις
holy having-gone-round with-zeal and faith much and-in these

τὰς ὀφειλομένας εὐχάς, ὡς θέμις, Κυρίῳ ἀποδοὺς καὶ
the owed prayers as (is)-right to-(the)-Lord having-rendered and
συνταξάμενος τῷ καθ' ἑκάστην ἐκκλησίαν ἐφεστῶτι ἀγγέλῳ
having-taken-leave of-the at each church presiding angel
καὶ πᾶσιν ἁγίοις, οὕτως ἀγαλλομένῳ ποδὶ καὶ γεγανυμένῃ
and all saints so with-exulting foot and rejoicing
ψυχῇ τὴν τῆς καλλίστης ἐλπίδος ἐμπορίαν ἐπαγόμενος,
soul the of-the most-beautiful hope merchandise bringing
ἐπὶ τὴν τῶν Χαλκηδονίων μητρόπολιν διεπέρασεν.
to the of-the Chalcedonians metropolis he-crossed
Αὐτίκα δὴ τῷ προεστῶτι τῆς ἐκεῖσε προσῆλθεν 11
at-once indeed to-the(-one) presiding of-the there he-went
ἐκκλησίας, Μιχαὴλ ἐκεῖνος <ἦν> ὁ πολὺς ἐν σοφίᾳ
church Michael that <was> the(-man) great in wisdom
καὶ συνέσει καὶ κοσμιότητι πάσης ὁσιότητος, ὃς
and understanding and decorum of-all holiness who
διὰ τὴν μετέπειτα προσγενομένην ἀκαταστασίαν ταῖς
because-of the afterward having-arisen disorder in-the
ἐκκλησίαις ἑκουσίως τοῦ οἰκείου θρόνου ὑποχωρεῖ καὶ
churches voluntarily the own throne withdraws-from and
τοῖς βουλομένοις τοῦτον παραχωρεῖ, τῆς φίλης αὐτῷ
to-those wishing(-it) it yields of-the dear to-him
καὶ συνήθους ἡσυχίας καὶ ἀπραγμοσύνης ἐρῶν. Τούτῳ
and customary stillness and quiet loving to-this(-man)
προσπεσὼν καὶ τῆς αὐτοῦ δεηθεὶς εὐκατανύκτου ψυχῆς
having-fallen-down and of-the his having-besought compunctious soul
καὶ συμπαθοῦς περὶ πάντας διαθέσεως, εὐμαρῶς μετ'
and sympathetic toward all disposition easily with
εὐμενείας τῆς αἰτήσεως ἔτυχε· καὶ δὴ πρὸς αὐτοῦ τούτου
goodwill the request he-obtained and indeed by him this(-very)
τοῦ πανιέρου πατρὸς ταῖς προσηκούσαις προσευχαῖς
the all-holy father with-the fitting prayers

τῷ καιρῷ τε καὶ τῷ πράγματι πρεπούσαις ἱερολογίαις
to-the time both and to-the matter befitting sacred-words
κατηχηθεὶς καὶ προσφόρως ἐπαλειφθείς, κλίμακί τινι
having-been-instructed and fittingly having-been-anointed (a)-ladder some
χρησάμενος πρὸς τὴν ἄνοδον, ἐπιβαίνει θαρσαλέῳ ποδὶ καὶ
having-used for the ascent he-mounts with-bold foot and
κεχαρμένῃ ψυχῇ τῷ κίονι, διπλοῦν πόλεμον ἀναδεδεγμένος
rejoicing soul the column (a)-double war having-taken-up
πρὸς διττῶς ἐχθραίνοντας δυσμενεῖς, τὸν μὲν πρὸς τὰς
against doubly hostile adversaries the(-one) indeed against the
σαρκὸς δυσκαθέκτους ὁρμὰς καὶ κινήσεις, τὸν δὲ πρὸς
of-flesh hard-to-restrain impulses and motions the(-other) and against
τὰς ἐναερίους πονηρὰς ἀρχὰς καὶ τοῦ κοσμοκράτορος
the aerial evil principalities and of-the world-ruler
ἐξουσίας. Ἀλλ' ἡ πρὸς τὰς ἐμπαθεῖς μὲν ἡδονὰς τοῦ
authorities but the against the passionate indeed pleasures of-the
σώματος πάλιν πάλη ἤδη προκατεβέβλητο τούτῳ καὶ
body again wrestling already had-been-thrown-down by-him and
προκατελέλυτο, τῇ παθοκτόνῳ νηστείᾳ πάσῃ τε τῇ
had-been-undone by-the passion-killing fasting all and the
λοιπῇ σκληραγωγίᾳ χρησαμένῳ χρόνον ἐπὶ συχνόν τε
rest hardship having-used(-him) time for long both
καὶ μήκιστον ὑποτάξαντί τε πάσῃ μηχανῇ τὸ χεῖρον τῷ
and very-long having-subjected and by-every device the worse to-the
κρείττονι· ἡ δὲ πρὸς δαίμονας μάχη, καίτοι πολλάκις πρὸς
better the and against demons battle although often against
τὴν ἐκείνου καρτερίαν ἀκράδαντον ἀνίσχυρος δειχθεῖσα καὶ
the his steadfastness unshaken powerless shown and
ἀσθενής, τῇ τῆς ὑπερηφανίας ἀναιδείᾳ διὰ ἀλαζονείας
weak by-the of-the arrogance shamelessness through boasting
κεχρημένη συνήθως, τὴν ἥτταν οὐ φέρουσα, ταῖς αὐταῖς
having-used as-usual the defeat not bearing with-the same

ἐπαναστάσεσι καὶ προσβολαῖς, μᾶλλον δὲ καὶ χείροσι τῶν
risings and assaults rather and also with-worse than-the
προτέρων προσβάλλει πάλιν, πειρᾶται πάλιν κατὰ τοῦδε
former attacks again tries again against this
τοῦ γενναιοτάτου ἀνδρός. Ἅμα γὰρ τῷ ἐπιβῆναι τοῦτον
the most-noble man as-soon-as for the to-set-foot him
τῷ κίονι ποικίλα φόβητρα καὶ πολύτροπα πειρατήρια
on-the column various terrors and manifold trials
κακούργως αὐτουργοῦντες κατ᾽ αὐτοῦ ἐπετήδευον, εἰς
maliciously working-in-person against him they-practiced into
ἀκηδίας δέος καὶ δειλίας πάθος ἐμβάλλειν τοῦτον
of-sloth fear and of-cowardice passion to-cast him
θηρώμενοι· καταλεύειν αὐτὸν καὶ κατατοξεύειν ἀναιδῶς
hunting to-stone him and to-shoot-down shamelessly
ἐφορμῶντες ἐπειρῶντο νύκτωρ ἐπερχόμενοι οἱ τοῦ σκότους
assailing they-tried by-night coming-on the of-the darkness
προστάται καὶ κληρονόμοι, οὐ λίθοις χρώμενοι, οὐ
champions and heirs not stones using not
βολίσι τισὶ τῶν ἐπιτηδείων, ἀλλ᾽ ἑρπετοῖς μιαροῖς τισιν
darts some of-the suitable(-ones) but with-reptiles foul some
ὀστρακοδέρμοις, σκληρὰν καὶ λιθώδη φύσει τὴν ἀντιτυπίαν
shell-skinned hard and stony by-nature the resistance
ἔχουσιν, ἃ χελῶναι προσαγορεύονται· κατὰ στόμα καὶ
having which tortoises are-called at (the)-mouth and
κατὰ κεφαλῆς βάλλοντες ἀφειδῶς καὶ τῇ πυκνότητι τῆς
at (the)-head throwing unsparingly and with-the density of-the
συνεχείας πλήττοντες χαλεπῶς, ἐπὶ τοσοῦτον ὀδύνης καὶ
continuity striking grievously to so-much of-pain and
πόνων ἀνυποίστων περιέστησαν, ὥστε τὴν ἱερὰν ἐκείνην
labors unbearable they-brought(-him) so-that the holy that

κεφαλὴν καὶ τοῖς ἀγγέλοις αἰδέσιμον λίαν ὑπέρμετρον
head even to-the angels venerable very beyond-measure
ἐξογκωθῆναι καὶ ἐφ᾽ ἡμέρας πλείους ἄλαλον διατελέσαι.
to-be-swollen and for days several speechless to-continue
12 Οὐ τοῦτο δὲ μόνον τὸ δεινὸν κακούργημα κατ᾽ αὐτοῦ
not this and only the terrible evil-deed against him
συσκευάσαντες οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνοι λῃσταί,
having-contrived the from (the)-beginning man-slaying robbers
τῆς ἐπιβουλῆς λήξαντες ἀπέστησαν, ἀλλὰ καί τινα
from-the plot having-ceased withdrew but also some
ἄλλα πειρατήρια αὖθις καὶ φόβητρα ποικίλα δολίως
other trials again and terrors various deceitfully
τεκταίνοντες νύκτωρ τε καὶ μεθ᾽ ἡμέραν οὐκ ἐνέλιπον
devising by-night both and by day not they-ceased
προσβάλλοντες· σφηκίας γὰρ καί τινα ζωΰφια ἰοβόλα
attacking wasps for and some little-creatures venomous
διάφορα πρὸς πλῆθος ἄπειρον πέτασθαι παρασκευάζοντες
various for (a)-multitude infinite to-fly preparing
κατά τε τοῦ προσώπου καὶ σχεδὸν εἰπεῖν καθ᾽ ὅλου
against both the face and almost to-say over all
τοῦ σώματος ἐπιπλήττειν αὐτὸν καὶ λίαν ἀλγεινῶς
the body to-strike him and very painfully
κατατρύχειν ἐφ᾽ ἱκανὸν χρόνον ἐπέπεμπον, ἀνύποιστον
to-wear-out for considerable time they-sent-on unbearable
τὸν πόνον ἐμποιοῦντα τῷ σώματι πονήρως κάμνοντι
the pain producing in-the body evilly suffering
καὶ τῇ τοῦ στερρόφρονος Ἰὼβ ἀλγηδόνι καὶ πληγῇ
and to-the of-the steadfast-minded Job anguish and blow
παραπλήσιον. Οὗ καὶ τὴν ἀδαμαντίνην καρτεροψυχίαν
like whose also the adamantine stoutness-of-soul
γενναιόφρονι νῷ ἐκμιμούμενος, τῶν ἐπιτιθεμένων ἀνιαρῶν
with-noble-minded mind imitating of-the inflicted griefs

οὐδὲν ἢ μικρὰ φροντίζων, τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει
nothing or little caring in-the prayer and in-the supplication
προσεκαρτέρει, πρὸς οὐρανὸν ἐνατενίζων ἀκαταπαύστῳ τῷ
he-persevered toward heaven gazing with-unceasing the
βλέμματι τὴν ἐκεῖθέν τε βοήθειαν ἐπικαλούμενος καὶ σὺν
gaze the from-there and help calling-upon and with
τῷ Δαυῒδ τὰ τοῦ Δαυῒδ μελῳδῶν εἰς τὴν τῶν πολεμίων
— David the — of-David singing for the of-the enemies
ἀποτροπὴν μελῳδήματα ὧδέ πη διαγορεύοντα· «Κύριος
turning-away songs here somehow declaring (the)-Lord
φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος
(is)-light my and savior my whom shall-I-fear (the)-Lord
ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω; ἐν
(is)-defender of-the life my of whom shall-I-be-afraid in
τῷ ἐγγίζειν ἐπ᾽ ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας
the to-draw-near against me evildoers for-the to-eat the flesh
μου, οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν
my those afflicting me and the enemies my they grew-weak
καὶ ἔπεσον. Ἐὰν παρατάξηται ἐπ᾽ ἐμὲ παρεμβολή, οὐ
and fell if encamp against me (an)-army not
φοβηθήσεται ἡ καρδία μου. Ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ᾽ ἐμὲ
will-fear the heart my if rise-up against me
πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω». Καὶ καθεξῆς τοὺς λοιποὺς
war in this I hope and in-order the rest
στιχολογῶν συνήθως διετέλει ψαλμούς, δι᾽ ὅλης νυκτὸς
reciting as-usual he-continued psalms through whole night
καὶ πάσης ἡμέρας ἄπαυστον ὑμνολογίαν καὶ δοξολογίαν
and every day unceasing hymnody and doxology
προσφέρων Θεῷ, παρ᾽ οὗ ταχείας ὅτι μάλιστα τῆς
offering to-God from whom swift as much-as-possible the
ἀρωγῆς καὶ τῆς ἐπικουρίας ἐπέτυχεν. Νύχιον γὰρ αὐτῷ ποτε
aid and the help he-obtained by-night for to-him once

προσευχομένῳ συνήθως καὶ τοὺς δαυϊτικοὺς μελῳδοῦντι
praying as-usual and the Davidic singing
ψαλμοὺς ἐφίσταταί τις θεόθεν καταπεμφθεὶς ἐν
psalms stands-by (a)-certain(-one) from-God sent-down in
ὁμοιώματι τοῦ προρρηθέντος ἀνδρός, ἱερωτάτου Μιχαήλ
(the)-likeness of-the aforesaid man most-holy Michael
φημι, τοῦ τῶν Χαλκηδονίων ἱεράρχου ἀγγελωνύμου ἤτοι
I-say the of-the Chalcedonians hierarch angel-named or
ἀγγελομόρφου, ταὐτὸν δὲ φάναι, καὶ ἀγγελόφρονος.
angel-formed the-same and to-say also angel-minded
Πέπεισμαι δὲ τὸν μέγιστον τότε τῶν ἀγγελικῶν ταγμάτων
I-am-persuaded and the greatest then of-the angelic ranks
ἀρχηγέτην παρεῖναι Μιχαήλ, τὸν τῆς δυνάμεως Κυρίου
leader to-be-present Michael the of-the power of-(the)-Lord
ἀρχιστράτηγον· ὃς τὰ κατ᾽ αὐτὸν δῆθεν ἀνηρώτα,
commander-in-chief who the(-things) concerning him forsooth asked
πῶς ἔχοι, γνησίως καὶ προσφιλῶς διαπυνθανόμενος· τοῦ δὲ
how he-fared genuinely and kindly inquiring he and
πρὸς τὴν πεῦσιν σκυθρωπῶς ἀποκριναμένου καὶ τὸν ἐκ τῶν
to the question gloomily having-answered and the from the
πονηρῶν πνευμάτων πόλεμον προτεινομένου, ὡς ταραχὴν
evil spirits war putting-forward as confusion
αὐτῷ καὶ δέος ἐμποιοῦντα, τοῦ ἀγγελοφανοῦς ἀνδρὸς
for-him and fear producing the angel-appearing man
ἐκείνου πάλιν ἀκούειν ἐδόκει περιχαρῶς ἀντιφάσκοντος
that again to-hear he-seemed joyfully replying
ὡς· «Ἐγώ, φησί, διαπαντὸς μετὰ σοῦ εἰμί,» μηδαμῶς τε
that I he-says always with you am by-no-means and
δειλιᾶν ἢ φοβεῖσθαί τινα φόβον εὐθαρσῶς προτρεπομένου.
to-be-afraid or to-fear any fear courageously urging
Ταύτης τῆς θείας ἐμφανείας καὶ ἀγγελίας γεγενημένης
this the divine appearance and message having-happened

τε καὶ προδειχθείσης, παραυτίκα, ψαλμικῶς εἰπεῖν, ἐπ᾽
both and having-been-shown at-once psalmically to-say in
ἐλπίδι θειοτέρᾳ θάρσος προσείληφεν ἐβοηθήθη τε τῷ
hope more-divine courage he-took-on was-helped and in-the
πνεύματι καὶ ἡ σὰρξ αὐτοῦ ἀνέθαλεν, τῆς τυραννικῆς
spirit and the flesh his flourished-again from-the tyrannical
καὶ ληστρικῆς τῶν ἀνθρωποκτόνων ἐπηρείας ἀπαλλαγεῖσα
and robber-like of-the man-slaying abuse having-been-freed
πνευμάτων. Οὐκέτι γὰρ προσεγγίσαι τούτῳ ἢ παρενοχλῆσαι
spirits no-longer for to-approach him or to-trouble
τοῦ λοιποῦ τὸ παράπαν τετολμήκασι, τῆς πειραστικῆς
for-the rest at all they-have-dared the tempting
κακουργίας καὶ παροινίας αὐτῶν δυνάμει κρείττονι
evil-doing and drunken-violence their by-power stronger
ἐξοστρακισθείσης καὶ ἀποσκορακισθείσης μακρότατα.
having-been-ostracized and having-been-sent-to-the-crows farthest

THE PILLAR OF EUTROPIUS AND THE FISHERMEN

Bronze crosses on Luke's column burned like lamps through the storms for forty-two years, and the author, who knew him twenty-seven years, tells how he foresaw what would befall all who came. He gave fishermen blessed water and a rag for their nets: they caught three hundred and thirty fish and brought him thirty; sent back, they caught four hundred and fifty but brought only fifteen, and he told them they would catch nothing more that day.

Τεκμήριον δὲ σαφὲς τῆς τοιαύτης θεϊκῆς ἀντιλήψεως καὶ τὸ 13
(a)-proof and clear of-the such divine help (is)-also the
γεγενημένον περὶ αὐτὸν ξένον τεράστιον, ἐναργὲς σύμβολον
having-happened about him strange prodigy (a)-manifest symbol
τῆς ἄνωθεν ἐπισκιαζούσης αὐτῷ φωτοφόρου ἐλλάμψεως,
of-the from-above overshadowing him light-bearing illumination

τὸν τῆς σκληρᾶς ἀσκήσεως κόπον κομιδῇ διαναπαυούσης τὸ
the of-the hard asceticism toil wholly refreshing the
βάρος τε τῶν πόνων εὐμαρῶς ἐπικουφιζούσης καὶ τὸ τῆς
weight and of-the labors easily lightening and the of-the
ἀκηδίας δέος διασκεδαζούσης εἰς μεγίστης αὐτοῦ παρηγορίας
sloth fear dispersing for of-greatest his consolation
παραμύθιον. Ἡνίκα γάρ ποτε βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ τὸν ἀέρα
(a)-comfort when for once thunders and lightnings the air
σφοδρότερον συνήλαυνον γνόφος τε καὶ θύελλα συνδρομῆς
more-violently drove-together gloom both and storm by-concourse
ἐκ νεφῶν καὶ βαρυτάτου χειμῶνος αἰθέρα τε καὶ πόντον
from clouds and very-heavy winter ether both and sea
ἅπαντα συνεκάλυπτον, ῥαγδαίας βροχῆς καταφερομένης ἢ
all covered (a)-violent rain falling or
πάλιν χιόνος πολλῆς πολλάκις καταρρηγνυμένης, τότε δίκην
again snow much often breaking then like
ἀνθράκων ἀθρόως θεόθεν ὑπανήπτοντο οἱ τετραμερόθεν
coals all-at-once from-God were-kindled the on-four-sides
προσπεπηγότες τῇ κεφαλίδι τοῦ κίονος σταυροί, ἐξ ὕλης
fixed to-the capital of-the column crosses from material
κατεσκευασμένοι χαλκοῦ, ὡσαύτως καὶ ὁ κατὰ πρόσωπον
made of-bronze likewise also the toward (the)-face
αὐτοῦ καθιδρυμένος ἐξ ὁμοίας ὕλης πέμπτος σταυρός,
his set-up from similar material fifth cross
διὰ πάσης νυκτὸς δᾳδουχοῦντες καὶ καταυγάζοντες τὸ
through all (the)-night torch-bearing and illuminating the
τοῦ κίονος στενωπόχωρον δωμάτιον δίκην λαμπάδων
of-the column narrow-spaced little-room like torches
πενταρίθμων, στυλοειδῶς λαμπροφορούντων τάς τε τῆς
five-in-number pillar-like shining the both of-the
ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ἰσαρίθμους αἰσθήσεις αὐτοῦ
soul and of-the body equal-in-number senses his

διαθαλπόντων καὶ φωτοβολούντων, εἰς προοίμιον οἶμαι
warming and shedding-light for (a)-prelude I-think
τῆς ἐκεῖθεν μελλούσης αὐτὸν διαδέχεσθαι χαρᾶς καὶ
of-the from-there about-to him succeed joy and
λαμπρότητος. Ταῦτα τοῦ κατὰ τὸν νομοθέτην Μωσέα
brilliance these-things than-the according-to the lawgiver Moses
θαύματος περὶ τὴν πυρὶ σπαργανωθεῖσαν βάτον ποτὲ
wonder about the with-fire swaddled bush once
καὶ μηδαμῶς καταφλεχθεῖσαν παραδειχθέντος κατ' οὐδὲν
and in-no-way burnt-up shown in nothing
ἀτιμότερα, ἀλλ' οὐδὲ τῆς ἐνστύλου πυρὸς φωτοβολίας
less-honorable but nor than-the pillared of-fire light-shedding
εἰς δημαγωγίαν τοῦ πρὶν ἀλήτου λαοῦ Ἰσραὴλ κατὰ πολὺ
for (the)-leading of-the formerly wandering people Israel by much
ἀποδέοντα· τῆς ἐμπύρου τε τοῦ Θεσβίτου ξένης ἡνιοχείας
falling-short of-the fiery both of-the Tishbite strange charioteering
καὶ διφρείας παραπλήσιά τε καὶ κατάλληλα καὶ τῶν ἐν
and driving like both and corresponding and of-the in
πυρὸς φλογὶ περισωθέντων τρισαρίθμων νεανιῶν τὴν αὐτὴν
of-fire flame saved three-in-number youths the same
ἢ καὶ μείζονα παραδοξοποιΐαν διασῴζοντα. Καὶ ταῦτα
or also greater marvel-working preserving and these-things
οὐκ ἐφ' ἡμέραις τισὶν εὐαριθμήτοις ἢ καιροῖς ὀλιγοστοῖς
not for days some easily-counted or times very-few
τελεσθέντα τέλος ἐδέξατο, ἀλλ' ἐπὶ τεσσαράκοντα καὶ
accomplished (an)-end received but for forty and
δύο ἔτεσι καὶ μικρόν τι πρὸς ἐνηργεῖτο συνεχῶς
two years and (a)-little something over were-at-work continually
τερατουργούμενα. Καὶ τὰ πάλαι μὲν ἐκεῖνα τυπικῶς καὶ
worked-as-wonders and the of-old indeed those typically and
σκιωδῶς ἐτελεῖτο τεράστια, συμβολικῶς προδηλοῦντα
shadowily were-performed prodigies symbolically foreshowing

τὰ μέλλοντα τελεῖσθαι τῆς νέας χάριτος ξένα μυστήρια.
the about-to be-performed of-the new grace strange mysteries
Τὰ δὲ νῦν ὑπερφυῶς ἐνηργεῖτο παράδοξα, καθάπερ τοῖς
the but now extraordinarily were-at-work marvels as to-the
αὐτόπταις Χριστοῦ καὶ μύσταις πρότερον ἡ ἐν πυρίνοις
eyewitnesses of-Christ and initiates formerly the in fiery
γλώσσαις τοῦ παντουργοῦ πνεύματος ἐπιφοίτησις, τοῦ
tongues of-the all-working spirit descent —
Θεοῦ τιμῶντος κἀνταῦθα τὸν οἰκεῖον θεράποντα καὶ
God honoring here-too the own attendant and
συνεπαμύνοντος αὐτῷ τοῖς μεγίστοις ἀγῶσιν, ὡς δυνατὸν
helping him in-the greatest contests as possible
ἐξομοιοῦσθαι τούτῳ παντὶ τρόπῳ σπουδάζοντα.
to-be-made-like to-this(-one) in-every way being-eager

14 Ἅπερ μηδαμῶς μηδεὶς διαπιστείτω τῶν ἀκουόντων,
which in-no-way let-anyone disbelieve of-those hearing
ἀμφιβολίας λογισμοῖς βαλλόμενος ἢ δισταγμοῦ
of-doubt by-reasonings being-struck or of-hesitation
πλάνῃ περιπλανώμενος· οὐ γὰρ ἀβασανίστως ταῦτα
by-error wandering not for untested these-things
παραδεδεγμένοι τῷδε τῷ διηγήματι συνετάξαμεν, οὕτω
having-received in-this the narrative we-composed(-them) so
πως ὡς ἄν τις εἴποι ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν ἀβεβαίοις
somehow as — anyone might-say simply and as it-happened on-unsure
στοιχήσαντες πράγμασιν, εὐκολίᾳ νοὸς ἢ φρενῶν κουφότητι
having-relied matters by-facility of-mind or of-wits by-lightness
παρορμηθέντες· οὐδ' ἐξ ἑτέρων τινῶν μόνον τῶν ἀκοῇ
having-been-impelled nor from others some only of-those by-hearing
ἢ θέᾳ παρειληφότων τὰ τοιάδε μεμαθηκότες τὸ πιστὸν
or sight having-received the such(-things) having-learned the trustworthiness
ἔχειν ἐδόξαμεν, ἀλλ' ἐξ ἐκείνου αὐτοῦ τοῦ ἀψευδοῦς
to-have we-thought but from that very the unlying

στόματος διηγουμένου περὶ τούτων πολλάκις γεγονότες
mouth relating about these often having-been
αὐτήκοοι τὴν πληροφορίαν ἀναμφισβήτητον ἐδεξάμεθα· καὶ
ear-witnesses the assurance indisputable we-received and
γὰρ ἐπὶ χρόνοις σχεδὸν τριάκοντα, τριῶν τούτοις ἐνδεόντων,
for for years almost thirty three of-these lacking
δι' ἔλεον Θεοῦ κατ' εὐδοκίαν κρείττονα τῆς περὶ
through (the)-mercy of-God according-to good-pleasure better of-the toward
ἡμᾶς προνοίας, ἐπιγνῶναι τὸν ἐπίγειον ὄντως ἄγγελον
us providence to-know the earthly truly angel
καὶ οὐράνιον ἄνδρα τουτονὶ κατηξιώθημεν, πυκνότερον
and heavenly man this we-were-deemed-worthy rather-often
ὡς εἰκὸς παραβάλλοντες αὐτῷ καὶ τὰ καθ' ἡμᾶς
as (is)-likely visiting him and the(-things) concerning us
ἀνατιθέναι εἰωθότες ἅπαντα ὡς πατρὶ καὶ φροντιστῇ καὶ
to-refer accustomed all as to-(a)-father and (a)-guardian and
κηδεμόνι τῆς ἡμετέρας ταλαιπώρου ζωῆς καὶ πολιτείας,
(a)-protector of-the our wretched life and conduct
ναὶ δὴ προνοητῇ θερμῷ τῶν ἐμοὶ συμφερόντων
yes indeed (a)-provider warm of-the(-things) to-me profitable
καὶ λυσιτελούντων, οὐ τοῖς κατὰ ψυχὴν πνευματικοῖς
and advantageous not by-the according-to soul spiritual
ἀγαθοῖς μόνον, ὧν οὐδὲν προτιμότερον ἢ τιμιώτερον
good(-things) only than-which nothing more-preferable or more-precious
τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν, ἀλλ' ἐνίοτε καὶ τοῖς κατὰ
to-those at-least sense having but sometimes also with-the(-things) according-to
σῶμα βιωφελέσι τε καὶ χρειώδεσι συγκροτοῦντα καὶ
body livelihood-giving both and needful supporting and
καταρτίζοντα, καὶ τούτων ἔστιν ὅτε συντεινόντων ὡς τὰ
furnishing(-me) and these there-is when tending as the
πολλὰ πρὸς σωτηρίας ὁδόν, εὐχαριστίαν Θεοῦ τε καὶ
many(-times) toward of-salvation (the)-way thanksgiving to-God both and

εὐαρέστησιν. Καὶ γάρ, εἰ δεῖ παρρησιασάμενον εἰπεῖν,
well-pleasing and for if one-must speaking-boldly say
ὅτι καὶ κοινὸς προνοητὴς καὶ φροντιστὴς ἅπασι τοῖς
that also (a)-common provider and guardian for-all those
προσιοῦσι προύκειτο, παντί που δῆλον, τὸ δεσποτικὸν
approaching he-was-set-forth to-everyone surely (it-is)-clear the lordly
ὥστε πληροῦσθαι λόγιον ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ δι᾽ αὐτοῦ ὅτι·
so-that to-be-fulfilled saying in him and through him that
«Τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.» Καὶ αὖθις
the(-one) coming to me not — I-will-cast out and again
τὸ τοῦ μεγάλου Παύλου· «Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ»
the(-word) of-the great Paul who is-weak and not am-I-weak
λέγοντος ἢ «Τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;» καὶ
saying or who is-made-to-stumble and not I burn and
πάλιν· «Ἐγενόμην τοῖς πᾶσι τὰ πάντα, ἵνα κερδήσω τοὺς
again I-became to-the all the all-things that I-may-gain the
πάντας,» εἰ οἷόν τε. Τίς γὰρ λυπούμενος ἀπήρχετο πρὸς
all if possible — who for grieving went-away to
αὐτὸν τὸν πάντοτε κατὰ Παῦλον ἐν Κυρίῳ χαίροντα καὶ
him the(-one) always like Paul in (the)-Lord rejoicing and
οὐκ εὐθέως τὴν λύπην εἰς χαρὰν μετέβαλλεν; τίς ἀσθενῶν
not at-once the grief to joy be-changed who sick
προσήρχετο τῷ δοκίμῳ τούτῳ ἰατρῷ καὶ οὐ παρευθὺ τὴν
approached the proven this physician and not immediately the
θεραπείαν κατάλληλον ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐλάμβανεν;
healing fitting of-soul both and of-body received
τίς ἐν ἀνάγκαις καμπτόμενος ἢ κινδύνοις περιστατούμενος
who in necessities bent or by-dangers beset
προσέτρεχε τούτῳ τῷ θερμῷ βοηθῷ καὶ οὐ παραχρῆμα
ran to-this the warm helper and not at-once
τῶν συμφορῶν καὶ περιστάσεων ἄνεσιν εὕρισκεν; τίς
from-the misfortunes and circumstances relief found who

ἐν ἀπορίᾳ ἢ ὀρφανίᾳ τούτῳ προσέπιπτε τῷ μιμητῇ
in perplexity or orphanhood to-this(-one) fell-before the imitator
τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν καὶ
of-the father of-the orphans and judge of-the widows and
οὐ παραυτὰ τοῖς πατρικοῖς αὐτοῦ σπλάγχνοις υἱοπρεπῶς
not forthwith by-the paternal his bowels as-befits-a-son
τῶν δεόντων ἀπέλαυεν; τίς ἐν χηρείᾳ καὶ στενοχωρίᾳ
of-the needful(-things) enjoyed who in widowhood and distress
παράκλησιν προσῆγεν καὶ οὐ παραυτίκα τῆς προσηκούσης
(a)-plea brought and not at-once of-the fitting
προστασίας καὶ παραμυθίας ἀπώνατο; τίς ἐν ἀνομίαις καὶ
protection and consolation benefited who in iniquities and
ἁμαρτίαις πεφορτισμένος προσήγγιζε καὶ τὸ βαρὺ φορτίον
sins loaded drew-near and the heavy load
τῶν πεπραγμένων οὐ θᾶττον ἀπετίθετο, τὸν ἐλαφρὸν τῆς
of-the done not quickly put-down the light of-the
μετανοίας καὶ συμπαθείας ζυγὸν ἐν χρηστότητος τρόπῳ
repentance and sympathy yoke in of-kindness manner
παρ᾽ αὐτοῦ ἀναδεχόμενος; τίς βασιλεῦσιν ἢ δυνάσταις
from him taking-up who to-emperors or potentates
προσκεκρουκὼς προσέπλαζε τῷ κοινῷ τούτῳ καὶ σωτηρίῳ
having-offended approached the common this and saving
προσφυγίῳ καὶ οὐ συντόμως διὰ χαράγματος γραμμάτων
refuge and not speedily through (the)-marking of-letters
τῆς τιμίας χειρὸς ἐκείνης τὰς ἀφεσίμους λύσεις ἐλάμβανεν;
of-the precious hand that the releasing loosings received
τίς, συνελόντα φάναι, βιωτικοῖς ἢ ψυχικοῖς συναντῶν
who to-sum-up to-say with-worldly or psychic meeting
ἀτοπήμασιν οὐχ ὡς εἰς λιμένα γαλήνιον τῷ σωτηριώδει
troubles not as into (a)-harbor calm to-the saving

τούτῳ Θεοῦ θεράποντι προσωρμίζετο καὶ τὴν λύσιν
this of-God attendant came-to-anchor and the solution
προσήκουσαν τῶν κακῶν ἐκομίζετο;
fitting of-the evils carried-off
15 Καὶ τί δεῖ πολλὰ τῷ λόγῳ κάμνοντα τὴν ἐκ τῶν
and why must (one)-much with-the word toiling the from the
ῥημάτων μαρτυρίαν συλλέγειν, αὐτῶν τῶν πραγμάτων
words testimony collect very the deeds
διαπρυσίως βοώντων καὶ τὸ πιστὸν τῆς ἀληθείας
loudly crying and the trustworthiness of-the truth
οἴκοθεν καὶ παρὰ τῆς οἰκείας δυνάμεως ἀναντίρρητον τῷ
from-home and from the own power indisputable in-the
ὄντι κεκτημένων, πολλῶν τε τῶν εὐηργετημένων παρ᾽
reality having-possessed many and of-those benefited by
αὐτοῦ καὶ σεσωσμένων εἰσέτι καὶ νῦν τῷ βίῳ περιόντων
him and saved still even now in-the life surviving
καὶ ζώσῃ φωνῇ τῇ ἀληθείᾳ προσμαρτυρούντων τῇ
and with-living voice to-the truth bearing-witness by-the
τε πληθύϊ τὸ ἰσχυρὸν ἐχόντων καὶ ἄμαχον καὶ τῇ
and multitude the strength having and invincibility and by-the
φανερᾷ τῶν ἔργων ἀποδείξει τὸ ἀπαρέγγραπτόν τε καὶ
manifest of-the works demonstration the irrefutability both and
ἀνεπίληπτον; εἰ δὲ μέ τις δέξαιτο τῶν πολλῶν ἕνα τῇ
blamelessness if but me anyone would-accept of-the many one with-the
τε φιλαλήθει κρίσει συνηγοροῦντα καὶ τὴν εὐεργεσίαν
both truth-loving judgment advocating and the benefaction
ὡς ἐνὸν ἀνακηρύττοντα, ἐκκαλύψω κἀγώ τι τῶν
as (is)-possible proclaiming I-will-uncover I-too something of-the
ἀπορρήτων ἔτι καὶ ἀποκρύφων· καὶ γὰρ αἰνιγματωδῶς τε
secret(-things) still and hidden and for enigmatically both
καὶ παραβολικῶς ὑπ᾽ αὐτοῦ τινα λελεγμένα πολλάκις
and parabolically by him some(-things) said often

ἀκήκοα, ἅπερ στοχαστικῶς ἐπιστήσας τὸν νοῦν καὶ
I-have-heard which conjecturally having-set the mind and
σημειωσάμενος εὗρον ἐναργῶς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν
having-noted I-found clearly in the times their
πεπληρωμένα· ἔνια δέ ποτε καὶ προφανῶς ἀναφανδὸν
fulfilled some and once also openly plainly
ἀπεφθέγγετο, οὐχ ἑκὼν πρὸς ταῦτα κινούμενος, ἀλλὰ παρ᾽
he-uttered not willingly to these-things being-moved but by
ἄλλων πολλάκις παραβιαζόμενος καὶ καταναγκαζόμενος
others often being-forced and being-compelled
προύλεγεν, οἷον περὶ εὐτυχίας τινῶν ἢ ἀποτυχίας, περὶ
he-foretold such-as about success of-some or failure about
προκοπῆς τυχὸν ἢ δυστυχίας, περὶ ζωῆς μέτρου καὶ
progress perhaps or misfortune about of-life measure and
προθεσμίας θανάτου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τούτοις
(the)-appointed-day of-death and the others the(-things) to-these
παραπλησίως ἐχόντων, περὶ ὧν ἐπίπαν φιλοπευστεῖν
similarly being about which in-general to-be-curious
εἰώθασιν ἄνθρωποι, ἃ καὶ μανθάνειν περὶ πολλοῦ
are-accustomed men which also to-learn of much
ποιούμενοι διὰ σπουδῆς τίθενται. Περὶ τούτων οὖν καὶ τῶν
making(-it) with zeal they-set about these then and the
τοιούτων ἀπόπειράν τινα καὶ δοκιμὴν πολλάκις ἐποιησάμην
such (a)-trial some and test often I-made
καὶ τὴν πληροφορίαν ἐνίοτε κατὰ πόδας ἑπομένην ἐφεῦρον·
and the assurance sometimes at (the)-heels following I-found
τοῖς γὰρ ῥήμασιν αὐτοῦ προγνωστικοῖς ἐπηκολούθει τὰ
to-the for words his prognostic followed the
πράγματα· καὶ γὰρ οὐκ ἦν ἀργὸν ἢ ἀνόνητον παρ᾽ αὐτοῦ
facts and for not was idle or useless from him
ῥῆμα προσενεχθῆναί ποτε. Οὐ πρὸς παρόντας δὲ μόνον
(a)-word to-be-brought-forth ever not to present(-ones) and only

καὶ βλεπομένους, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀπόντας ἤδη καὶ μὴ
and seen(-ones) but also to absent(-ones) already and not
παρόντας ἡ τοῦ ἐν αὐτῷ κατοικοῦντος πνεύματος δύναμις
present the of-the in him dwelling spirit power
προβλεπτικῷ τηλαυγῶς προέτρεχε προλάμπουσα χαρίσματι.
with-foreseeing far-shining ran-ahead shining-before gift
Ἀλλὰ καλεῖ λοιπὸν ἡμᾶς ὁ καιρὸς καὶ ἐπὶ τὴν τῶν κατὰ
but calls further us the time also to the of-the in
μέρος θαυμάτων αὐτοῦ διήγησιν· οὐ γὰρ δὴ τὰ εἰς
part wonders his narration not for indeed the toward
αὐτὸν παρὰ Θεοῦ πεπραγμένα μόνον ἐκδιηγεῖσθαι δεῖ
him from God done only to-relate (one)-must
θαυμάσια, ἀλλά γε καὶ τὰ δι' αὐτοῦ εἰς ἑτέρους
wonders but at-least also the(-ones) through him to others
διαφόρους γεγενημένα χρεὼν φανερῶς ἀναγράφεσθαι, ὡς
various having-happened (it-is)-needful clearly to-be-recorded that
ἂν δι' ἀμφοτέρων ὁ τῶν θαυμασίων Θεὸς δοξασθῇ,
— through both the of-the wonders God may-be-glorified
ὁ ἐνδοξαζόμενος ἀεὶ κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν ἐν τοῖς
the(-one) being-glorified always from generation and generation in the
ἁγίοις καὶ ἀντιδοξάζων ἀξίως τοὺς δοξάζοντας αὐτόν.
saints and glorifying-in-return worthily those glorifying him
16 Ἄξιον δὲ πρό γε τῶν ἄλλων ἁπάντων προτάξαι τῷ
worthy and before at-least the others all to-set-first in-the
διηγήματι τὸ μεῖζόν τε καὶ ἐξαίσιον τεράστιον, ὃ
narrative the greater both and extraordinary prodigy which
παραπλησίως αὐτῷ τῶν δεσποτικῶν θαυμάτων ἐξείργασται,
like him of-the lordly wonders has-been-worked
λέγω δὴ περὶ τὴν τῶν ἰχθύων ἄγραν τῆς πλησιαζούσης
I-mean indeed about the of-the fish catch of-the neighboring
τότε τῷ στύλῳ τούτου ἐποχῆς. Καὶ γὰρ συνέβη τοὺς
then the pillar his of-(the)-station and for it-happened the

περὶ ταύτην ἀγρεύοντας ἁλιεῖς ἔν τινι καιρῷ πολυήμερον
about this catching fishermen at some time (a)-many-days
προσεδρείαν πεποιημένους ἐν κόπῳ πολλῷ ἀπράκτους καὶ
waiting having-made in toil much fruitless and
κενοὺς τῆς ἐλπιζομένης ἁλείας διατελεῖν καὶ κεναῖς ταῖς
empty of-the hoped-for fishing to-continue and with-empty the
χερσὶν οἴκαδε παλινοστεῖν· ἐξ ὧν μεταστειλάμενος ὁ
hands home to-return of whom having-summoned the
θεόληπτος οὗτος ἀνὴρ ἕνα, τὸν ἐν αὐτοῖς πρωτεύοντα,
God-possessed this man one the(-one) among them first
εἰρωνικῇ δῆθεν προσποιήσει χρησάμενος πειραστικῶς αὐτὸν
ironic forsooth pretense having-used testingly him
ἀνηρώτα. «Διὰ τί, φησίν, οὐκ ἤνεγκας ἡμῖν ἰχθύας ἐν
asked for what he-says not did-you-bring us fish in
ταῖς παρελθούσαις ταύταις ἡμέραις;» Ὁ δὲ διεβεβαιοῦτο
the past these days he and affirmed
μεθ' ὅρκων ἀπολογούμενος ὡς· «Ἤδη τριάκοντα πλήρεις
with oaths defending-himself that already thirty full
ἡμέραι παρῆλθον, ἐν αἷς παννύχιόν τε καὶ πανημέριον
days have-passed in which all-night both and all-day
ταλαιπωρούμενοι καὶ κοπιῶντες εἰς μάταια οὐδ' ὅλως
toiling and laboring for vain(-ends) not at-all
οὐδὲν λαβεῖν ἠδυνήθημεν, ὡς ἐκ ταύτης τῆς ἀποτυχίας
anything to-take we-could so-that from this the failure
ὑστερεῖσθαι πάντας ἡμᾶς καὶ αὐτῆς τῆς ἀναγκαίας τροφῆς
to-be-in-want all us also of-very the necessary food
καὶ καθ' ὑπερβολὴν θλίβεσθαι καὶ ἀθυμεῖν.» Πρὸς ὃν
and beyond measure to-be-afflicted and to-be-despondent to whom
ὁ συμπαθέστατος πατὴρ ἀποκρινάμενος παρήγγειλεν
the most-sympathetic father having-answered charged
παραθαρρύνων ἀποθέσθαι μὲν τὴν θλῖψιν αὐτούς, ἀναθαρρεῖν
encouraging(-them) to-put-off indeed the affliction them to-take-heart

δὲ καὶ εὐθυμεῖν, ὡς τοῦ Χριστοῦ διὰ τάχους ὅσον οὔπω
and also to-be-cheerful as — Christ with speed as-much-as not-yet
δώσοντος αὐτοῖς πλῆθος ἰχθύων εἴσω δικτύων. Καὶ τοῦτο
about-to-give them (a)-multitude of-fish within nets and this
εἰπὼν εὐλογεῖ μὲν παρευθὺ ὕδωρ ἐν ἀγγείῳ, ᾧ πρὸς
having-said he-blesses indeed at-once water in (a)-vessel which for
πόσιν συνήθως ἔχων ἐκέχρητο, καὶ δίδωσι τῷ ἁλιεῖ·
drinking as-usual having he-used and gives(-it) to-the fisherman
ἐπιδίδωσι δὲ τούτῳ καὶ τμῆμα ῥάκους, ᾧ τὰς ἱερὰς
he-hands-over and to-him also (a)-piece of-rag with-which the holy
χεῖρας ἐκεῖνος ἐξέματτεν, ἐντειλάμενος, ὡς τὸ μὲν εὐλογηθὲν
hands he wiped having-commanded that the indeed blessed
ὕδωρ ἐκεῖνο θᾶττον τοῖς δικτύοις προσεπιρρᾶναι, τὸ δέ
water that quickly on-the nets to-sprinkle the and
γε ῥάκος ἐν ἄκροις τούτων προσεπιδῆσαι· προσέταττε δὲ
indeed rag on (the)-ends of-these to-tie-on he-ordered and
τὸ τάχος ἀγαγεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ἀγρευθησομένων ἰχθύων
the speed to-bring him from the to-be-caught fish
ἀποδεκάτωσιν τὸν ἀριθμὸν τριάκοντα. Καὶ ὁ λόγος θᾶττον
(a)-tithe the number thirty and the word quickly
ἔργον γεγένητο· ἅμα γὰρ τῷ ῥαντισθῆναι τὰ δίκτυα
deed became as-soon-as for the to-be-sprinkled the nets
τῷ τοῦ ὕδατος ἁγιάσματι καὶ τὸ ἱερὸν ῥάκος ἐν αὐτοῖς
with-the of-the water sanctification and the holy rag on them
προσεπιδεθῆναι, παραυτίκα πλῆθος ἰχθύων συνδεδραμηκὸς
to-be-tied-on at-once (a)-multitude of-fish having-run-together
συνελήφθη, πρὸς μέτρον ἀριθμουμένων τριακοσίων
was-caught to (the)-measure numbered of-three-hundred
τριάκοντα· ἐξ ὧν ἀποδεκάτωσιν ὡς προσετέτακτο
thirty from which (a)-tithe as had-been-ordered
προσήνεγκεν τοὺς τριάκοντα ἰχθύας κατὰ τὴν τοῦ
he-brought the thirty fish according-to the of-the

θεοφόρου πατρὸς θεόπνευστον πρόρρησιν. Πρὸς οὓς
God-bearing father God-inspired prediction to whom
αὖθις θεοφορούμενος καὶ τὴν τοῦ θαύματος διπλασιάζων
again inspired-by-God and the of-the wonder doubling
εὐεργεσίαν ἔφησεν ὁ μακαρίτης· «Πορεύθητε κατὰ τάχος καὶ
benefaction said the blessed(-one) go with speed and
τῶν δικτύων ὑμῶν ἔνδοθεν εὑρήσετε πάλιν ἄλλους ἰχθύας,
the nets your within you-will-find again other fish
ἐξ ὧν ἐνεγκεῖν ἀποδεκάτωσιν ὀφείλετε πεντεκαίδεκα.»
of which to-bring (a)-tithe you-ought fifteen
Οἳ καὶ δραμόντες κατ᾽ αὐτὴν τὴν ὥραν συνέλαβον <υν΄,
who also having-run at very the hour caught <450
ὧν τοὺς ιε΄ ἔχοντες> μετὰ χεῖρας παρεγένοντο.
of-which the 15 having> in hands arrived
Πρὸς οὓς ὁ θαυμάσιος ἀπεκρίνατο ὡς· «Ἐγὼ μὲν
to whom the wonderful(-man) answered that I indeed
εἶπον ὑμῖν ἕνα τῶν δέκα κομίσαι τῶν νῦν ἀγρευθέντων
told you one of-the ten to-bring of-the now caught
ἰχθύων, αὐτοὶ δὲ παρήκοοι γεγονότες τῶν ἕνα τριάκοντα
fish you but disobedient having-become of-the one thirty
προσηνέγκατε· ἐπεὶ δὲ τοῦτο οὕτως ἀβουλήτως ἐξειργάσασθε,
brought since and this so unwillingly you-have-worked
τέως τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἑτέρας ἄγρας οὐκ ἐπιτεύξεσθε·
for-now on-the today day another catch not you-will-obtain
πλὴν αὐτοὺς μὲν δὴ τοὺς ἰχθύας, οὓς ἐπιάσατε νῦν, πρὸς
except very indeed now the fish which you-caught now for
ἀπεμπόλησιν τὸ τάχος ἀπόδοσθε. Εἶθ᾽ οὕτως συνελθόντες
sale the speed sell then so having-come-together
ἅμα πάντες δεῦτε ἀριστήσατε παρ᾽ ἐμοὶ καὶ φαγόντες μετὰ
together all come breakfast with me and having-eaten with
τῶν ἀδελφῶν ἐκ τῶν ὀψαρίων ὧν πρός με προσηνέγκατε,
the brothers from the fish which to me you-brought

Θεῷ τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ εὐγνωμόνως
to-God the(-one) doing wonders great alone gratefully
εὐχαριστίαν προσάξατε.» Τούτων οὕτως λεχθέντων τε
thanksgiving offer these-things so said both
καὶ πραχθέντων παρ᾽ αὐτοῦ παραδόξῳ λόγῳ καὶ τρόπῳ,
and done by him with-marvelous word and manner
πάντες ἐξεπλάγησαν, τὸ διορατικὸν καὶ προφητικώτατον
all were-amazed the discerning and most-prophetic
χάρισμα τῆς μακαρίας ἐκείνης ψυχῆς ἐκθαμβούμενοι.
gift of-the blessed that soul astonished-at
Βεβαιωθέντες οὖν ἔκτοτε καὶ πιστωθέντες οἱ ἄνθρωποι
having-been-confirmed then from-then and having-been-assured the men
τοῖς παραδόξοις τούτοις θαυμασίοις καὶ τοῖς λογίοις τῆς
by-the marvelous these wonders and by-the words of-the
χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
grace the(-words) going-out from the mouth his
ὁπηνίκα συνέβαινε τῆς τῶν ἰχθύων ἄγρας ἐξαστοχοῦντας
whenever it-happened of-the of-the fish catch missing
ἀποτυγχάνειν αὐτούς, προσήρχοντο μετ᾽ εὐλαβείας καὶ
to-fail them they-approached with reverence and
πίστεως, κομιζόμενοι παρὰ τῆς ἁγίας ἐκείνης χειρὸς
faith receiving from the holy that hand
πῆ μὲν ὕδωρ ἁγιασθὲν πῆ δὲ ἄρτον εὐλογηθέντα·
at-one-time indeed water sanctified at-another and bread blessed
καὶ οὕτω τοῖς ἑαυτῶν δικτύοις ὥς τι δέλεαρ ἡδὺ
and so to-the their-own nets as some bait sweet
περιτιθέντες, δαψιλοῦς ὅτι μάλιστα τῆς ἁλείας ἀπέλαυον.
putting-around abundant as much-as-possible of-the fishing they-enjoyed

Luke healed the possessed bath-stoker Andrew with pieces of his belt and towel, and Andrew's foster-brother Peter in the same way; then two rustics from Heraclea and a possessed boy. The patriarch Theophylact, past all medical help, was healed by bread Luke blessed and often climbed a ladder to visit him; the magister Basil was cured of three years' kidney pains with Luke's washing water. The subdeacon Sergius, beaten senseless by a mime and given up by the doctors, scrawled a letter to Luke, who answered that he would not die before coming to see him.

Οὐκ ἐν τούτοις δὲ μόνον τῷ δραστικῷ τῷδε φαρμάκῳ πρὸς 17
not in these and only the effective this remedy for
θαυματουργίας δρᾶμα ὁ θαυμάσιος οὑτοσὶ πατὴρ ἐκέχρητο,
of-wonder-working (the)-act the wonderful this-here father used
λέγω δὴ τῷ τοῦ εὐλογητοῦ ἄρτου καὶ τῷ τοῦ ἡγιασμένου
I-mean indeed the of-the blessed bread and the of-the sanctified
ὕδατος, ἀλλὰ μὴν καὶ τοῖς ἐν διαφόροις νοσήμασι
water but indeed also for-those in various diseases
καὶ παθήμασι συνεχομένοις ἀνιαροῖς καὶ χαλεποῖς, πίστει
and sufferings held painful and grievous in-faith
προσερχομένοις αὐτῷ καὶ προσπίπτουσι, ταῖς αὐταῖς
approaching him and falling-down-before(-him) with-the same
εὐλογίαις πρὸς ἰατρείαν καὶ θεραπείαν κεχρημένος, ἑκάστοτε
blessings for cure and healing using each-time
τὴν εὐρωστίαν θᾶττον παρείχετο. Οὐκ ἐν ἀρρωστήμασι δὲ
the robust-health quickly he-provided not in illnesses and
καὶ παθήμασι σωματικοῖς μόνον τὰς θεραπείας ἐπικλήσει
also sufferings bodily only the healings by-invocation
καὶ δυνάμει Χριστοῦ παραδόξως ἐπεδείκνυτο, ἀλλὰ καὶ
and power of-Christ marvelously he-displayed but also
πλείστους ἀπὸ πνευμάτων ἐνεργουμένους ἀκαθάρτων τῇ
very-many by spirits possessed unclean by-the

χάριτι τῆς ἐν αὐτῷ σκηνωσάσης τοῦ θείου πνεύματος
grace of-the in him having-dwelt of-the divine spirit
ἐνεργείας ἐθεράπευσεν· ἐξ ὧν ὀλίγους ἐντάξαι τῷ παρόντι
working he-healed of whom (a)-few to-insert in-the present
προτεθυμήμεθα διηγήματι, τόν τε τοῦ λόγου κόρον
we-have-been-eager narrative the both of-the word surfeit
ἐκκλίνοντες καὶ τὸ δύσπιστον καὶ δυσπαράδεκτον τῶν
avoiding and the incredulity and unacceptability of-the
πολλῶν ὑποπτεύοντες· ἀρκέσει δὲ πάντως τοῖς εὐπιθῶς
many suspecting it-will-suffice and surely for-those readily
καὶ εὐγνωμόνως πίστει τὰ πιστὰ παραδεχομένοις
and gratefully in-faith the trustworthy(-things) receiving
ἐκ τῶν μικρῶν τὰ μεγάλα καταμαθεῖν καὶ ἐκ τῶν
from the small(-things) the great(-things) to-learn and from the
ὀλιγοστῶν τὰ πλείονα καταστοχάσασθαι, ὥσπερ ἀπὸ
very-few the more to-conjecture as from
κρασπέδου τὸ ὕφασμα καὶ ἐξ ὀνύχων τὸν λέοντα.
(the)-fringe the woven(-cloth) and from (the)-claws the lion
18 Ἀνδρέας τοίνυν καὶ Πέτρος πρῶτοι προσηκόντως τῶν
Andrew therefore and Peter first fittingly of-the
λοιπῶν πρὸς πίστωσιν τῆς τῶν θαυμάτων μαρτυρίας
rest for confirmation of-the of-the wonders testimony
τῶν ἄλλων ὄντως ἐπιτηδειοτέρου τε καὶ ἀξιοπιστοτέρου,
than-the others truly more-suitable both and more-trustworthy
Σοφίας φημὶ δὴ τῆς εὐσεβοῦς βασιλίδος βίῳ καὶ λόγῳ
of-Sophia I-mean indeed the pious empress by-life and word
κεκοσμημένης καὶ δι' ἀμφοῖν τὸ πιστὸν κεκτημένης,
adorned and through both the trustworthiness having-acquired
ἧστινος πρὸς τὴν τοῦ λουτροῦ καμιναίαν ἔκκαυσιν
of-whom for the of-the bath furnace kindling
ἐξυπηρετεῖν ὁ ῥηθεὶς Ἀνδρέας ἐτέτακτο· ὅστις ποτὲ
to-serve the said Andrew had-been-appointed who once

ἀκαθάρτῳ δαιμονίῳ ληφθεὶς χαλεπῶς ὁσημέραι πρὸς
by-(an)-unclean demon having-been-seized grievously daily by
αὐτοῦ ἐνηδρεύετο, πῆ μὲν τῷ παφλάζοντι πυρὶ τῆς
it was-ambushed at-one-time indeed into-the seething fire of-the
καμίνου προσαπορριφῆναι, πῆ δὲ τοῖς κοχλάζουσι
furnace to-be-thrown at-another-time and in-the boiling
θερμοῖς ὕδασιν ἐναποπνιγῆναι· τοῦτον ἀποσταλέντα πρὸς
hot waters to-be-drowned him sent to
αὐτὸν ὁ σημειοφόρος δεξάμενος καὶ τὰ κατ' αὐτὸν
him the sign-bearer having-received and the(-things) concerning him
ἀναμαθών, δι' ὅλης μὲν νυκτὸς ἀκαταπαύστοις εὐχαῖς
having-learned through whole indeed (the)-night with-unceasing prayers
καὶ κατηχήσεσιν ἐχρήσατο πρὸς ἀποτροπὴν καὶ ἀποδίωξιν
and catechizings he-used(-them) for turning-away and driving-out
τοῦ πονηροῦ πνεύματος· πρωῒθεν δὲ τῆς περὶ τὴν ὀσφὺν
of-the evil spirit at-dawn and of-the around the loins
αὐτοῦ δερματίνης εἴτουν ἀποστολικῆς ζώνης τμῆμα λαβὼν
his leather that-is apostolic belt (a)-piece having-taken
καὶ ῥάκος λινοῦν, ἐν ᾧ τὰς ἱερὰς χεῖρας ἐξέματτεν, ὡς
and (a)-rag linen with which the holy hands he-wiped as
ἄλλο τι σημικίνθιον ἀποστολικὸν ἐπιδίδωσι τῷ πάσχοντι
another some apron apostolic he-hands-over to-the sufferer
καὶ τοῦτον ἐξέπεμψεν, ἐντειλάμενος τὸ μὲν τῆς δερματίνης
and him sent-out having-commanded the indeed of-the leather
ἀποστολικῆς ζώνης κόμμα τῷ οἰκείῳ κόλπῳ ἐπεμβαλόντα
apostolic belt piece in-the own bosom having-put-in
βαστάζειν διαπαντός, τὸ δὲ χειρόμακτρον ῥάκιον αὐτοῦ
to-carry always the and towel little-rag his
σταυροειδῶς συγκόψαι πρὸς διάφορα τμήματα καὶ τοῖς
crosswise to-cut-up into various pieces and to-the
τοίχοις ἐν ἥλοις ἄλλο ἀλλαχοῦ τοῦ βαλανείου προσηλῶσαι,
walls with nails one another-place of-the bath to-nail

ἐν οἷς τόποις μάλιστα τὴν τῆς κατ᾽ αὐτοῦ ἐπιβουλῆς
in which places especially the of-the against him plot
ἔνεδραν τὸ βροτοκτόνον δαιμόνιον πεποίηται. Καὶ τούτων
ambush the man-slaying demon had-made and these
οὕτως γεγενημένων ὑπ᾽ αὐτοῦ, ἀπηλλάγη παραχρῆμα
so having-been-done by him was-freed at-once
τῆς τοῦ πονηροῦ πνεύματος ἐνεργείας ὁ ἄνθρωπος
from-the of-the evil spirit working the man
καὶ τελείας τῆς ἐλευθερίας ἀπολελαυκὼς Χριστῷ τὴν
and perfect the freedom having-enjoyed to-Christ the
θεοπρεπῆ προσῆγεν εὐχαριστίαν καὶ τῷ τούτου γνησίῳ
godly brought thanksgiving and to-the his genuine
καὶ θαυμαστῷ θεράποντι. Μεθ᾽ ὃν καὶ ὁ προρρηθεὶς
and wonderful attendant after whom also the aforesaid
Πέτρος ὁ τούτου σύντροφος καὶ ὁμοδέσποτος, τῷ ὁμοίῳ
Peter the his foster-brother and fellow-servant into-the similar
καὶ παραπλησίῳ χαλεπῷ πειρατηρίῳ περιπεπτωκὼς τῆς
and like grievous trial having-fallen-into of-the
τοῦ πονηροῦ πνεύματος προσβολῆς καὶ πρὸς τοῦτο δὴ
of-the evil spirit attack and to this indeed
τὸ κοινὸν θεραπεῖον ἀπενεχθείς, τῆς αὐτῆς ἐπιμελείας
the common hospital having-been-brought of-the same care
τε καὶ θεραπείας ἐπιτυχών, τῆς ἴσης ἐλευθερίας καὶ
both and healing having-obtained the equal freedom and
σωτηρίας τῷ προτέρῳ παραδόξως ἀπέλαυσεν.
salvation with-the former marvelously enjoyed

19 Σὺν τούτοις δὲ καὶ μετὰ τούτους καί τινες ἀγρόται δύο
with these and also after these also some rustics two
ἐξ Ἡρακλείας τῆς πρὸς τὸν Εὔξεινον λεγόμενον Πόντον
from Heraclea the(-city) on — Euxine called Sea
κειμένης ὁρμώμενοι, ἐν ἑτέρῳ θάτερος τούτων καιρῷ καὶ
lying setting-out at another the-one of-these time and

οὐ κατὰ ταὐτὸν παραγίνονται πρὸς τοῦτον τὸν μέγαν
not at the-same(-time) arrive to this the great
σημειοφόρον πατέρα Λουκᾶν. Ὧν ὁ μὲν ἐνεργούμενος
sign-bearer father Luke of-whom the(-one) indeed possessed
ἀπὸ πονηροῦ πνεύματος ἄφωνος ἐπὶ πλεῖστον ἐκυλινδεῖτο
by (an)-evil spirit voiceless for (the)-most(-time) rolled
ἀφρίζων, ἀνθρακεὺς τὴν ἐργασίαν ὑπάρχων· ὁ δ᾽
foaming (a)-charcoal-burner (by)-the trade being the and
ἕτερος νυκτερινῷ καὶ ζοφερῷ συναντηθεὶς ἐριννύϊ καθ᾽
other by-(a)-night and gloomy having-been-met fury on
ὁδόν τινα πορευόμενος δι᾽ ὅλης νυκτὸς ἔκειτο τῆς
(a)-road certain going through whole (the)-night lay with-the
ἴσης ἀφωνίας καὶ ἀκινησίας τῇ νάρκῃ κεκρατημένος,
equal voicelessness and immobility by-the numbness held
ὃς ἀμπελουργίας ἐπιτήδευμα μαθὼν μετήρχετο· καὶ
who of-vine-dressing (the)-trade having-learned pursued(-it) and
τὸν μὲν πρότερον παραγενόμενον καὶ τὴν τοῦ σκολιοῦ
the(-one) indeed first having-arrived and the of-the crooked
δράκοντος ἐπισυμβᾶσαν αὐτῷ ἐκτραγῳδοῦντα δεινὴν
serpent having-befallen him relating-tragically terrible
ἐπήρειαν, εὐχαῖς μὲν τὰ πρῶτα ταῖς προσηκούσαις καὶ
abuse with-prayers indeed the first(-things) the fitting and
*** κατεπῇδεν <ὁ> ἀνήρ· ἔπειτα καὶ τὸν τῆς εὐλογίας
(lacuna) chanted-over(-him) <the> man then also the of-the blessing
αὐτὸν συνήθως ἄρτον προενέγκας φαγεῖν παρεσκεύασεν·
him as-usual bread having-brought-forward to-eat he-made(-him)
αὖθις δὲ σταυροῦ τύπον ἔκ τινος ξύλου παρατυχόντος
again and of-(a)-cross (a)-figure from some wood happening(-to-hand)
ταῖς οἰκείαις κατασκευάσας χερσὶν ἐπιδίδωσι, τοῦτο τῷ
with-the own having-made hands he-gives this(-thing) on-the
στήθει φορεῖν ἐντειλάμενος· στίχον τε τὸν πρόχειρον εἰς
chest to-wear having-commanded(-him) (the)-verse and the handy for

εὐχὴν πᾶσι κατὰ κοινοῦ ἀνὰ στόμα παραδεδομένον κατὰ
prayer to-all in common in mouth handed-down according-to
ἀριθμὸν τῶν ρν΄ ψαλμῶν λέγειν δι᾽ ὅλης παρήγγειλε
(the)-number of-the 150 psalms to-say through whole he-charged(-him)
τῆς ἡμέρας, τὴν συνήθη τῆς ἀνθρακοποιΐας ἐργασίαν
the day the customary of-the charcoal-making work
μεταχειριζόμενον. Τὰς τοιαύτας οὖν εὐχὰς καὶ ἐντολὰς
handling the such then prayers and commands
τοῦ μεγάλου Λουκᾶ λαβὼν ὁ ἄνθρωπος ἐπορεύθη, θεῖον
of-the great Luke having-taken the man went divine
θάρσος ἐντεῦθεν προσλαβὼν ἐλπίδος σωτηρίου καὶ πίστεως·
courage from-here having-taken-on of-hope saving and of-faith
ὃς μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας χαίρων ὑπέστρεψεν εὐχαριστίαν
who after not many days rejoicing returned thanksgiving
ἀπονέμων χάριν τῆς αὐτοῦ θεραπείας τῷ Θεῷ καὶ
rendering for-the-sake-of the his healing — to-God and
τῷ τούτου θείῳ θεράποντι. Ὡσαύτως δὴ καὶ τὸν μετ᾽
to-the his divine attendant likewise indeed also the(-one) after
αὐτὸν παραγενόμενον δεύτερον καὶ τὴν νυκτερινὴν ἐπίθεσιν
him having-arrived second and the nocturnal attack
τοῦ Βελίαρ ἀπαγγείλαντα μετὰ τὴν ἐξ ἔθους εὐχὴν τοῦ
— of-Beliar having-reported after the from custom prayer of-the
τῆς εὐλογίας ἄρτου μεταλαβεῖν προετρέψατο· καὶ τοῦτον
of-the blessing bread to-partake-of he-urged and this
λαβὼν καὶ φαγὼν πρὸς ἄμετρον ἔμετον παραχρῆμα
having-taken and having-eaten to immeasurable vomiting at-once
ταραχθεὶς ὁ ἄνθρωπος συγκεκίνητο, συνεξεμέσας αὐτίκα
troubled the man was-convulsed having-vomited-out at-once
δὴ παραδόξῳ ἀναδόσει τὴν φθοροποιὸν βλάβην τοῦ
indeed by-marvelous discharge the destructive harm of-the

βροτοκτόνου Βελίαρ, τῆς ἐκείνου τε πονηρᾶς ἐνεργείας
man-slaying Beliar of-the his both evil working
καὶ τυραννίδος κρείττονι δυναστείᾳ αὐθωρὸν ἀπαλλαγείς.
and tyranny by-stronger power on-the-spot freed
Παῖς δέ τις αὖθις δωδεκαετῆ τὴν ἡλικίαν ἄγων προσηνέχθη 20
(a)-boy and certain again twelve-years-old the age passing was-brought
τῷ σημειοφόρῳ τούτῳ πατρί· ὃς καὶ αὐτὸς ὑπὸ πονηροῦ
to-the sign-bearer this father who also he-himself by (an)-evil
πληγεὶς πνεύματος χαλεπῶς ὑπ᾽ αὐτοῦ τε τυραννούμενος,
struck spirit grievously by it and tyrannized
ἐν αὐταῖς ταῖς ὥραις τῆς ἐπαναστάσεως εἴτουν ἐπιθέσεως
in very the hours of-the rising that-is attack
αὐτοῦ πρηνὴς ἄφνω καταπίπτων ὡσεὶ νεκρὸς ἄφωνος ἐπὶ
its prone suddenly falling-down as-if dead voiceless for
πολὺ διετέλει καὶ ἀναίσθητος κείμενος· ἐφ᾽ ᾧ ποιήσας
long continued and senseless lying on which having-done
ὁ θεσπέσιος οὗτος πατὴρ τὰς ἐξ ἔθους εὐχὰς θᾶττον
the divine this father the from custom prayers quickly
ἀπήλλαξε τὸν πάσχοντα παῖδα τῆς πικρᾶς τυραννίδος
freed the suffering boy from-the bitter tyranny
τοῦ ἀντικειμένου. Καὶ ταῦτα μὲν ἕκαστα μέγιστά τε καὶ
of-the adversary and these-things indeed each greatest both and
λίαν ἐξαίσια πάντα, τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ τῆς τοῦ
very extraordinary all of-the — of-God power and of-the of-the
θεράποντος αὐτοῦ χάριτος δεῖγμα μέγιστον ἐμφαίνοντα.
attendant his grace (a)-proof very-great showing
Τὸ δὲ περὶ τὸν ἀοίδιμον πατριάρχην Θεοφύλακτον 21
the and about the celebrated patriarch Theophylact
τελεσθὲν τεράστιον παρὰ τοῦ θεοφόρου πατρός, τίς ἄρα
accomplished prodigy by the God-bearing father who then
παραδραμεῖν ἑκὼν ⟨ἂν⟩ ἀνάσχοιτο καὶ τοῖς ἀκροαταῖς
to-pass-over willingly <—> would-endure and for-the hearers

τοσαύτην τὴν ζημίαν προξενῆσαι καὶ ἑαυτῷ κατάκρισιν
so-great the loss to-procure and on-himself condemnation
οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐπιγράψαι, τῆς τοῦ πονηροῦ δούλου καὶ
not the ordinary to-inscribe of-the of-the wicked servant and
ὀκνηροῦ τοῦ τὸ τάλαντον εἰς γῆν κατορύξαντος
slothful the(-one) the talent in (the)-ground having-buried
καταδίκης ὁμοίαν καὶ παραπλήσιον· καὶ μάλιστα θαῦμα
judgment similar and like and especially (a)-wonder
μέγιστον, πολλῶν θαυμασίων τῷ μεγέθει τῆς χάριτος
very-great of-many wonders in-the greatness of-the grace
παραδόξως ὑπερανεστηκός. Ὁπηνίκα γὰρ ἐπῆλθεν αὐτῷ
marvelously surpassing when for came-upon him
βαρείας ἀσθενείας ἀρρώστημα, πάσης ἰατρικῆς ἐπιστήμης
of-heavy illness (an)-ailment than-all medical knowledge
καὶ θεραπείας κρεῖττον δεικνύμενον κἀκ τούτου τὴν
and treatment stronger shown and-from this the
παντελῆ ἀπόγνωσιν αἰνιττόμενον, οὐ τὴν τελευταίαν λέγω
utter despair hinting not the last I-mean
δὴ καὶ πρὸς θάνατον τελευτήσασαν ἀρρωστίαν, ἀλλὰ
indeed and to death having-ended illness but
τὴν πρὸ ταύτης πρὸ χρόνων τινῶν ἐπισυμβᾶσαν αὐτῷ,
the(-one) before this before years some having-befallen him
μηδὲν ἀποδέουσαν τῆς ἐσχάτης, ἀλλ᾽ ἴσην τυγχάνουσαν
nothing falling-short-of the last but equal being
τῇ τε βαρύτητι τῶν πόνων καὶ τῇ τοῦ πάθους ὀξύτητι,
in-the both heaviness of-the pains and in-the of-the suffering acuteness
ὡς οὖν ᾔσθετο παντελῆ τὴν ἀπόγνωσιν ἀνάνευσιν ἐν
when then he-perceived utter the despair recovery from
τῷ θανάτῳ μηδαμῶς ἔχουσαν, ἱκέτας ἐκπέμπει πρὸς
the death in-no-way having suppliants he-sends to
τὸν θεσπέσιον πατέρα Λουκᾶν, τῆς λυπηρᾶς ἀγγελίας
the divine father Luke of-the grievous message

τὴν συμφορὰν ἀπαγγέλλοντας καὶ τῆς παρ᾽ αὐτοῦ
the misfortune reporting and of-the from him
προστασίας ἐπικουρίαν ἐξαιτουμένους. Ὁ δὲ τῷ συνήθει
protection (the)-help asking he and the customary
χρησάμενος φαρμάκῳ τῶν προσευχῶν, τὸν ἐξ ἔθους
having-used remedy of-the prayers the from custom
ἄρτον ἐπευλογήσας πρὸς τὸν πατριάρχην ἐξέπεμψε, δι᾽
bread having-blessed to the patriarch sent(-it) through
οἰκείας χειρὸς γραμμάτων σημάνας καὶ προτρεψάμενος
own hand of-letters having-signified and having-urged(-him)
ἀδιστάκτῳ πίστει μεταλαβεῖν· ὃν δεξάμενος παραχρῆμα
with-undoubting faith to-partake which having-received at-once
καὶ φαγὼν μετὰ πίστεως, τῆς ἰάσεως ταχείας παρὰ
and having-eaten with faith of-the healing swift beyond
πᾶσαν προσδοκίαν ἀνθρωπίνην παραδόξως ἐπέτυχεν.
all expectation human marvelously he-obtained
Ἐκ ταύτης τῆς παραδοξοποιοῦ θεραπείας πίστεως 22
from this the marvel-working healing of-faith
θερμοτέρας πόθον ἐσχηκὼς πρὸς τὸν περιβόητον τουτονὶ
warmer (a)-longing having-had toward the famous this-here
πατέρα Λουκᾶν, ὁρμῇ τινι θεοσεβεστέρᾳ κινηθεὶς εἰς
father Luke by-impulse some more-godly moved into
ἐπιθυμίαν ἔνθεον, ἐλήλυθεν ἀσπάσασθαι τὴν τιμίαν ἐκείνην
desire divine he-came to-kiss the precious that
κεφαλὴν στόμα τε πρὸς στόμα περιπτύξασθαι καὶ ἐνώπιος
head mouth and to mouth to-embrace and face
ἐνωπίῳ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον κατιδεῖν καὶ συλλαλῆσαι
to-face face to face to-behold and to-converse
μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ δὴ τῷ τοιῷδε διαπύρῳ πόθῳ πυρούμενος
with him and indeed by-the such burning longing being-inflamed
κλίμακα κατασκευασθῆναι θᾶττον προστάττει, μέχρι τῆς
(a)-ladder to-be-built quickly he-orders as-far-as the

τοῦ κίονος κεφαλίδος ἀφικνουμένην· δι᾽ ἧς τὴν
of-the column capital reaching through which the
ἀνάβασιν συχνότερον ποιούμενος ἱκανῶς τὸν ἐνόντα πόθον
ascent rather-often making sufficiently the indwelling longing
ἀφωσιώσατο· οὐ γὰρ ἅπαξ καὶ δὶς ἀλλὰ πολλάκις ἀνελθὼν
he-satisfied not for once and twice but often having-gone-up
καὶ προσομιλήσας αὐτῷ καὶ συνεστιαθεὶς καὶ τῆς
and having-conversed-with him and having-feasted-with(-him) and of-the
ἁγιότητος αὐτοῦ πνευματικῶς ἐμφορηθείς· ἔνθα καὶ θαύματός
holiness his spiritually having-been-filled where also of-(a)-wonder
τινος κατὰ συγκυρίαν ἐπηκολούθησεν ἐνέργεια, μεῖζον τοῦ
some by chance followed (the)-working greater than-the
ἔργου τὸ πάρεργον ἐμπορευσαμένου τοῦ τότε τεθεραπευμένου.
work the by-product having-trafficked the then healed(-one)
Βασίλειός τις τοὔνομα, ἀνὴρ οὐ τῶν ἀνωνύμων καὶ
Basil (a)-certain by-the-name man not of-the nameless and
ἀφανῶν, ἀλλὰ καὶ λίαν περιωνύμων καὶ περιδόξων, τῷ
obscure but also very famous and glorious with-the
τοῦ μαγίστρου μεγίστῳ κατὰ κόσμον κλεϊζόμενος ἀξιώματι,
of-the magister greatest in (the)-world renowned rank
συνανελθὼν τῷ πατριάρχῃ τῷ τηνικαῦτα πρὸς τὸν
having-gone-up-with with-the patriarch the then to the
ὅσιον, ἐν τῷ κίονι συνέστιός τε καὶ ὁμοτράπεζος αὐτῷ
holy(-man) on the column table-companion both and messmate to-him
γεγονώς, ὡς μετὰ τὴν ἑστίασιν ἀπονίψασθαι τὰς χεῖρας
having-become when after the feasting to-wash the hands
ἐδέησεν ὁ μακαρίτης Λουκᾶς, προθύμως ὑπηρετήσατο πρὸς
needed the blessed Luke eagerly served for
ταύτην τὴν διακονίαν ὁ μάγιστρος οὗτος, ὃς καὶ τῇ
this the service the magister this who also with-the
τῶν πετεινῶν προσηγορίᾳ παρόμοιον τὴν προσωνυμίαν
of-the birds name similar the surname

ἐκέκτητο. Ὃς νεφρικαῖς ἀλγηδόσι κεκρατημένος καὶ ταύταις
had who by-kidney pains held and these
λίαν ἐπωδύνοις ἐπὶ χρόνοις τρισί, τῷ τοῦ ἀπονίμματος
very painful for years three with-the of-the washing-water
ἁγιάσματι πρὸς θεραπείαν πιστῶς ἀπεχρήσατο· ἀλειψάμενος
sanctification for healing faithfully used having-anointed
γὰρ ἐξ αὐτοῦ τὰ περὶ τοὺς νεφροὺς πεπονηκότα μέρη,
for from it the about the kidneys suffering parts
παραχρῆμα τῆς τῶν πόνων ὀδύνης ἀπηλλάγη, τὸν
at-once from-the of-the pains anguish was-freed the
ὑπόλοιπον ἅπαντα τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνον ἀμέτοχος
remaining all of-the life his time without-share
τῆς τοιαύτης διαμείνας κακώσεως. Καὶ ταῦτα μέν,
of-the such having-remained affliction and these-things indeed
τοιαῦτα καὶ τηλικαῦτα τῷ μεγέθει τυγχάνοντα, μικροῖς
such and so-great in-the greatness being in-small
καὶ οὐτιδανοῖς λογίοις ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω. Ὁ δέ
and worthless words for so-much let-them-be-told what but
με μικροῦ διέλαθεν παρελθόν, ἐν μέσῳ κείμενον
me almost escaped having-passed-by in (the)-middle lying
τῶν ἤδη ῥηθέντων τε καὶ τῶν αὖθις ῥηθήσεσθαι
of-the(-things) already told both and of-the(-ones) again to-be-told
μελλόντων, ἀξιοθαυμαστότερον τεράστιον, τοῦτο τὰ νῦν
about-to(-be) more-admirable prodigy this the(-things) now
ἐπαναλαβὼν τῷ λόγῳ συνελὼν διηγήσομαι. Καί μοι τὴν
having-taken-up in-the word summarily I-will-relate and to-me the
ἀκοὴν καὶ τὴν διάνοιαν, παρακαλῶ, προθύμως συντείνατε.
hearing and the mind I-beseech eagerly strain
Σέργιός τις τοὔνομα, τῇ θέσει μὲν εὐνοῦχος, τὴν 23
Sergius (a)-certain by-the-name by-the condition indeed (a)-eunuch (by)-the
τάξιν δὲ κληρικὸς ἐν τοῖς τῆς μεγάλης κατειλεγμένος
rank but (a)-cleric among the of-the great enrolled

ἐκκλησίας ὑποδιακόνοις, ἐκ χρόνων ἱκανῶν τὴν πρὸς
church subdeacons from years many the toward
τὸν ὅσιον πίστιν κεκτημένος συχνότερόν τε πρὸς
the holy(-man) faith having-acquired rather-often and to
αὐτὸν πορευόμενος καὶ πεῖραν τῆς τούτου δραστικωτάτης
him going and experience of-the his most-effective
δυνάμεως ἐν διαφόροις θαύμασιν εἰληφώς, οὗτος ἐξ
power in various wonders having-received this(-man) from
ἀπροσεξίας καὶ ἀβουλίας μειρακιώδους τε παιδιᾶς τοιούτῳ
heedlessness and thoughtlessness boyish and play into-such
θανατηφόρῳ περιπεπτώκει παραπτώματι· μετὰ γὰρ μίμου
deadly had-fallen fault with for (a)-mime
τινός, κωμαστοῦ τε καὶ γελοιαστοῦ τυγχάνοντος, εἰς λόγους
certain (a)-reveler both and jester being into words
ἀστείους, οἷα φιλεῖ πολλάκις ἐν πολλοῖς, ἐληλυθώς, ὡς ἐκ
witty as is-wont often among many having-come as from
συντροφίας δῆθεν καὶ συναναστροφῆς οὐ καλῆς συνήθειαν
companionship forsooth and association not good intimacy
ἐσχηκὼς καὶ γνωριμότητα πρὸς αὐτόν. Ὃς ἀπὸ τῶν
having-had and acquaintance with him who from the
ἀστείων ῥημάτων ἐκείνων τῶν ἀλογίας μεμεστωμένων,
witty words those the(-words) with-folly filled
οἷα συμβαίνειν εἴωθεν, εἰς λοιδορίας ἀλογωτέρους
as to-happen is-accustomed into revilings more-irrational
τραπεὶς καὶ σκώμματα, ἀπὸ δὲ τῶν λοιδοριῶν καὶ
having-turned and jests from and the revilings and
σκωμμάτων εἰς ὕβρεις καὶ ἀτιμίας, ἀπὸ δὲ τῶν ὕβρεων
jests to insults and dishonors from and the insults
καὶ κατηγοριῶν ἀπομανεὶς ἐκεῖνος χειρῶν ἄρξας
and accusations having-gone-mad that(-man) of-hands having-begun
ἀδίκων, ὡς καὶ μέθῃ βεβακχευμένος οἰνοφλυγίας, εἰς
unjust as also with-drunkenness intoxicated of-tippling in

μάστιγας κατέληξε καὶ πληγάς· ἐν ἱπποστασίῳ γὰρ τοῦτον
lashes ended and blows in (a)-stable for him
μονώτατον κατειληφὼς περὶ μεσημβρινὴν ὥραν θέρους
all-alone having-caught at (the)-noon hour of-summer
βαθεῖαν, τῶν ἄλλων πάντων ὕπνῳ βαθεῖ κατεχομένων, ἐπὶ
deep the others all by-sleep deep being-held to
τοσοῦτον ἔπαισε τὸν ἄνθρωπον ἀπηνῶς, πρηνῆ καταβαλὼν
so-much struck the man cruelly prone having-thrown-down
ἐπ᾽ ἐδάφους τήν τε κεφαλὴν αὐτοῦ πρὸς ταῖς σανίσι τῶν
on (the)-ground the and head his against the planks of-the
ὑπεστρωμένων ποντιλωμάτων προσαράξας καὶ συνεχέσι
laid-under floorings having-dashed and with-continual
προσκρούσεσι καὶ συντριβαῖς κατεάξας, μέχρις ἂν ἡμίθνητον
knockings and crushings having-broken until — half-dead
καὶ ἄφωνον ἀπεργασάμενος ἐρριμμένον τοῦτον ἐπὶ κοπρίας
and voiceless having-made(-him) thrown him on (a)-dunghill
κατέλιπεν. Ὃν οἱ προσήκοντες ὕστερον εὑρηκότες ὡσεὶ
left whom the(-ones) belonging(-to-him) later having-found as-if
νεκρὸν κατακείμενον ἄπνουν, θρηνωδῶς ἀνελόμενοι πρὸς τὸ
dead lying breathless lamentingly having-taken-up to the
τῶν Εὐβούλου νοσοκομεῖον ὀνομαζόμενον φοράδην λαβόντες
of-the Eubulus hospital called on-a-litter having-taken
ἀποφέρουσιν· ἔνθα δὴ οἱ τῆς ἰατρικῆς ἐπιστήμονες
carry-off(-him) where indeed the of-the medical experts
τέχνης ὁμαδὸν ἐπισυναχθέντες καὶ τὰ κατ᾽ αὐτὸν
art together having-been-assembled and the(-things) about him
ἀκριβῶς διασκεψάμενοι ἀπὸ πρώτης ἡμέρας καὶ μέχρις
exactly having-examined from (the)-first day and until
ἑβδόμης πάσης τε περιοδείας καὶ θεραπείας τὸ πάθος
(the)-seventh than-all both treatment and care the suffering
κρεῖττον κατανοήσαντες, ἀπειρηκότες πάντοθεν καὶ τῆς
stronger having-perceived having-given-up from-all-sides and of-the

πρὸς ζωὴν ἐλπίδος ἀπαγορεύσαντες, ᾤχοντο καταλιπόντες
for life hope having-despaired went-away having-left
τοῦτον ἀνεπιμέλητον, τοῖς προσήκουσι τὰ πρὸς
him uncared-for to-the(-ones) belonging(-to-him) the(-things) for
κηδείαν εὐτρεπίζειν ἐξ αὐτῆς προτρεψάμενοι. Καὶ γὰρ
(the)-funeral to-prepare from very(-now) having-urged and for
ἦν ἰδεῖν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῖς μιαφόνοις ἐκείνοις
it-was(-possible) to-see the head his by-the murderous those
κατατεθλασμένην ἄγμασι καὶ συντρίμμασιν, ἐξογκωθεῖσαν
crushed fractures and breakings swollen
τῷ τῆς πρησμονῆς μεγέθει, καθ' ὑπερβολὴν ἐλεεινὸν θέαμα
by-the of-the inflammation greatness beyond measure (a)-pitiable sight
προβεβλημένην τοῖς βλέπουσιν, μήτε μὴν ὀφθαλμῶν μήτε
presented to-those seeing neither indeed of-eyes nor
ῥινῶν μήτε ὤτων μήτ' αὐτοῦ τοῦ προσώπου βλεπομένων
of-nose nor of-ears nor of-very the face being-seen
τὸ σύνολον, ἀλλὰ τῇ λίαν ὑπερόγκῳ καὶ ὑπὲρ μέτρον
the whole but by-the very excessive and beyond measure
ἐξοιδήσει καὶ φλεγμονῇ πάντα τὰ περὶ αὐτὴν μόρια
swelling and inflammation all the about it parts
συγκαλυφθῆναι καὶ ἀθέατα καταθεᾶσθαι.
to-have-been-covered and unseen to-be-seen
Τὴν οὖν τοιαύτην ὀδυνηρὰν ἀγγελίαν εἰληφότες οἱ τούτου
the then such painful message having-received the his
φροντισταὶ καὶ προσήκοντες, φορείῳ τοῦτον ἀπηλπισμένον
guardians and kinsfolk on-(a)-litter him despaired-of
ἀνελόμενοι οἴκοι καταβιβάζουσιν· εὐκτηρίῳ δέ τινι
having-taken-up home bring-down to-(a)-house-of-prayer and some
πλησιάζοντι τοῦ θεομάκαρος ἐπ' ὀνόματι Νικολάου κατὰ
near of-the God-blessed in (the)-name of-Nicholas at
τὴν καλουμένην Τύχην τῆς πόλεως, ἐκεῖσε τέως πνέοντα
the called Tyche of-the city there for-a-time breathing

τὰ ἔσχατα κατὰ περίστασιν ἀποτιθέασιν. Ἔνθα δὴ
the last according-to circumstance they-lay(-him) there indeed
κατακείμενος πονήρως τε βεβλημένος ὅλῳ τῷ σώματι,
lying evilly and stricken in-whole the body
μικρὸν ἀνανήψας ἐκ τῆς προσούσης ὀδύνης εἰς ἔννοιαν
(a)-little having-come-to-himself from the present pain to notion
ἀμυδρὰν ἦλθεν, ὡς ἔλεγεν, τῆς τοῦ σημειοφόρου πατρὸς
faint he-came as he-said of-the of-the sign-bearing father
ἡμῶν Λουκᾶ θαυματουργοῦ δυνάμεως καὶ παρευθὺ νεύσας
our Luke wonder-working power and at-once having-nodded
τινὶ τῶν παρατυχόντων, ὡς εἶχεν ἰσχύος, χάρτην ἐπιζητεῖ
to-one of-those present as he-had of-strength (a)-paper he-seeks
τὸ τάχος καὶ κάλαμον· καὶ δὴ τούτων ἐνεχθέντων, τῶν
the speed and (a)-reed and indeed these having-been-brought the
ὀμμάτων αὐτοῦ διὰ νεύματος αὖθις μόλις χερσὶν ἀλλοτρίαις
eyes his by (a)-nod again scarcely with-hands other
μετ᾽ ἐπιτηδεύσεως ἐκ τῆς σφοδροτάτης ἐκείνης ὀγκώσεως
with contrivance from the most-violent that swelling
μικρὸν παρανοιγῆναι δυνηθέντων, αὐτοχειρὶ χαράσσει
(a)-little to-be-opened having-been-able with-his-own-hand he-scratches
γράμματα, καθὼς εἶχε δυνάμεως, πρὸς τὸν ὅσιον,
letters as he-had of-power to the holy(-man)
κυκλόθεν περικρατούμενος καὶ μόλις πρὸς τὴν ἐγχείρησιν
round-about being-held and scarcely for the undertaking
συνεργούμενος, τὴν παρὰ πᾶσιν ἀπόγνωσιν αἰνιττόμενος·
being-helped the among all despair hinting
καὶ ταῦτα πέμπει σὺν τάχει πολλῷ τῶν προσηκόντων διά
and these he-sends with speed great of-the kinsfolk through
τινος. Ὡς δὲ ταῦτα δεξάμενος ὁ θαυμάσιος ἀνέγνω καὶ
one when and these having-received the wonderful(-man) read and
τὸν ἐπηρτημένον ἐπέγνω κίνδυνον, ἐμπνεύσει θειοτέρᾳ τῇ
the hanging-over recognized danger by-inspiration more-divine by-the

τοῦ πνεύματος ἐμπνεόμενος, παρευθὺ στέλλει πρὸς αὐτὸν
of-the spirit being-inspired at-once he-sends to him
ἀντίγραφον διὰ χαράγματος τῆς τιμίας αὐτοῦ χειρὸς
(a)-reply through (the)-marking of-the precious his hand
διά τινος Ἀρκαδίου καλουμένου μοναχοῦ, τοῦ τότε πρὸς
through one Arcadius called (a)-monk the(-one) then for
ὑπηρεσίαν αὐτοῦ καθεστηκότος. Δηλοῖ δὲ τούτῳ δι᾽
service his appointed he-makes-known and to-him through
αὐτοῦ καὶ ζώσῃ <φωνῇ> παρρησιαστικώτατα φήσας ὡς·
him also with-living <voice> most-boldly having-said that
«Οὐ μὴν οὐδαμῶς τεθνήξῃ νῦν, εἰ καὶ πᾶσά σε ἡ οἰκουμένη
not indeed in-any-way you-will-die now if even all you the world
κτεῖναι κατεπείγεται, ἐὰν μὴ πρότερον παραγενήσῃ πρός
to-kill is-pressing unless — first you-come to
με καὶ θεάσωμαί σε καὶ θεαθήσῃ παρ᾽ ἐμοῦ.»
me and I-see you and you-will-be-seen by me

SERGIUS, THE STATUE, AND THREE PRISONERS

Sergius, told by Luke's letter that he would not die, was healed after a vision bade him have his swollen head cut; as he crossed to thank Luke, his boat was driven to the islands, as Luke saw from his pillar. When a bronze statue at the Hippodrome was stolen, three men from the West were falsely imprisoned; Luke appeared to them in a dream and they were freed the next day by the emperor. The cleric Euthymius, near death, had taken a deposit for the sale of his rank; Luke's messenger told him to return it, for he would live, and he recovered.

24 Ταύτην τὴν χαροποιὸν ἀγγελίαν λαβὼν ἀσφαλοῦς
this the joyful message having-received of-sure
σωτηρίας ἐνέχυρον, ὁ παρὰ παντὸς ἀνθρώπου σχεδὸν
salvation (a)-pledge the by every man almost

ἀπεγνωσμένος Σέργιος καὶ μικρὸν ἀναθαρσήσας τῆς
despaired-of Sergius and (a)-little having-taken-heart from-the
ὀδύνης καὶ ἀνανεύσας, τῇ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἔδοξεν ὁρᾶν
pain and having-recovered on-the following night seemed to-see
κατ᾽ ὄναρ, μᾶλλον δὲ καθ᾽ ὕπαρ εἰπεῖν οἰκειότερον,
in (a)-dream rather and in waking-vision to-say more-properly
ἱεροπρεπῆ τινα γηραιὸν καὶ περίδοξον πάνυ λαμπροφανῶς
priestly (a)-certain aged(-man) and glorious very brilliantly
ἐποφθέντα καὶ προτρεπόμενον αὐτῷ χειρουργίᾳ χρήσασθαι
appearing and urging him surgery to-use
συντόμῳ, δι᾽ ἧς δυνηθῇ θαυμαστῶς ἰαθήσεσθαι.
brief through which he-might-be-able wonderfully to-be-healed
Πρωΐας δὲ γενομένης ἤδη τῶν πρὸς ὑπουργίαν καὶ
morning and having-come already those for ministry and
θεραπείαν κατενώπιον αὐτοῦ παρεστηκότων, τὴν χεῖρα
care before him standing the hand
κατὰ τοῦ προσώπου δεικτικῶς ἅμα καὶ συνεχῶς κινῶν
at the face indicatively together and continually moving
οὐκ ἐπαύσατο, δι᾽ ὧν μονονουχὶ φωναῖς ἀλαλήτοις
not he-ceased through which all-but with-voices speechless
καὶ νεύμασι τὴν χειρουργίαν τοῖς ὁρῶσιν ἐπέτρεπεν· οἱ
and nods the surgery to-those seeing he-enjoined they
δὲ τοῦτον φρενίτιδι βεβλῆσθαι καθυποπτεύσαντες, τὴν
but him with-frenzy to-have-been-struck having-suspected the
κινουμένην χεῖρα συνέστελλον, τὴν τελευτὴν ὅσον οὔπω
moving hand held-down the end as-much-as not-yet
ὑπονοοῦντες ἐγγίζουσαν. Ὁ δὲ τῆς δεξιᾶς εἰργόμενος
suspecting approaching he and from-the right being-kept
χειρὸς τὴν λαιὰν πάλιν κινῶν ἀνενδότως τῷ ὁμοίῳ
hand the left again moving unremittingly in-the same
σχήματι τὴν τομὴν ἐννεύων κατήπειγεν. Μόλις δέ ποτε
gesture the cutting signaling urged scarcely and at-last

τοῦ δράματος ἐν συναισθήσει γενόμενοι, ἰατρόν τινα
of-the act in awareness having-become (a)-physician certain
προσκαλοῦνται τὸν τὴν τομὴν αὐτουργήσοντα· ὁ δὲ
they-summon the(-one) the cutting about-to-do-in-person he and
δειλίᾳ καὶ δέει τοῦ φρικώδους οἰδήματος ἐκείνου
by-cowardice and fear of-the horrible swelling that
συσχεθεὶς παρῃτεῖτο τὸ ἐπίταγμα, μέχρις ἂν αὐτὸς ἐκεῖνος
seized declined the command until — he-himself that(-man)
ὁ ἀρρωστῶν τὸ σιδήριον αὐτοχειρὶ λαβὼν τῷ ἰατρῷ
the sick(-one) the blade with-his-own-hand having-taken to-the physician
ἐπιδέδωκεν· τῆς χειρουργίας τοιγαροῦν προχωρησάσης,
handed(-it) the surgery therefore having-proceeded
πλήρης λεκάνη ἕλκους ἐξέρρευσε σεσηπότος ἰχῶρος
(a)-full basin of-(the)-sore flowed-out of-putrid pus
καὶ δυσώδους ὑγρότητος, πρῶτα μὲν ἐκ μέρους τοῦ
and foul moisture first indeed from (the)-part the
δεξιοῦ, ἔπειτα δὲ καὶ τοῦ εὐωνύμου παραπλησίως τὴν
right then and also the left likewise the
τῆς σήψεως καὶ ὑγρότητος κένωσιν ἀπορρεύσαντος·
of-the rot and moisture emptying having-flowed-out
μοτώσεσι δὲ καὶ ἀλοιφαῖς πρὸς θεραπείαν ἐπιτηδείως
with-lint and also ointments for treatment suitably
χρησάμενος ἐφ᾽ ἡμέρας μ΄, οὔπω τῶν τῆς χειρουργίας
having-used for days 40 not-yet the of-the surgery
μωλώπων εἰς ὁλότητα τελείαν ἐληλακότων, ἔφεσις
wounds to soundness perfect having-come longing
πόθου καὶ πίστεως ἔρως θερμῆς ἐπεισέρχεται τῷ
of-desire and of-faith love warm comes-upon the(-one)
τῆς ἰάσεως, ὡς εἰκός, παρ᾽ ἐλπίδα πᾶσαν ἐπιτυχόντι,
of-the healing as (is)-likely beyond hope all having-obtained
πορθμίῳ πλοίῳ χρησάμενον διαπερᾶσαι καὶ τὸν θεραπευτὴν
by-ferry boat having-used to-cross and the healer

εὐχαριστηρίοις ῥήμασιν εὐφημίας ἐξυμνῆσαι καὶ μεγαλῦναι·
with-thankful words of-praise to-hymn and to-magnify
ἔνθα δὴ τὸ παραδοξότατον αὖθις καὶ παραπλήσιον
where indeed the most-marvelous again and like
τοῦ προτέρου θαύματος καταθεαθῆναι λέγεταί τε καὶ
of-the former wonder to-have-been-seen is-said both and
πεπίστευται· ἅμα γὰρ τῷ τοῦτον τῆς καλουμένης
is-believed as-soon-as for the him from-the called
Ἀκροπόλεως ἀποπλεύσαντα διαπερᾶν ἀπαρξάμενον πρὸς
Acropolis having-sailed-off to-cross having-begun at
αὐτῷ τε τῷ μεσαιτάτῳ τοῦ Πόντου γενόμενον, ἀνέμων
very and the very-middle — of-Pontus having-come by-winds'
ἐναντιότητι συναντήσαντες οἱ τοῦ πλοιαρίου κάτοχοι
contrariness having-met the of-the boat holders
τῷ ῥοίζῳ τε τοῦ ῥεύματος καὶ τῷ σφοδρῷ τοῦ
by-the rushing both of-the current and by-the violent of-the
πνεύματος φερόμενοι ῥαγδαίως τε συνελαυνόμενοι,
wind being-carried violently both being-driven
ἀντὶ τῆς πρὸς Χαλκηδόνα καὶ τὸν κίονα πορείας,
instead-of the to Chalcedon and the column course
τὴν πρὸς τὰς νήσους, καὶ μὴ βουλόμενοι, κάθοδον
the to the islands even not wishing descent
ἐποιήσαντο.
made
Ἔτι δὲ τότε τοῦ πλοιαρίου μετὰ πολλῆς τῆς ῥύμης
still and then the boat with much the force
βιαίως καταφερομένου, ἐκ τοῦ κίονος προκύψας ὁ
violently being-carried-down from the column having-leaned-out the
διορατικώτατος ἐκεῖνος ὀφθαλμός, ὑποδεικνὺς τοῖς αὐτῷ
most-discerning that eye showing to-the him
προσμένουσι μοναχοῖς φησι πρὸς αὐτούς, τῇ χειρὶ
waiting-on monks says to them with-the hand

δακτυλοδεικτῶν· «Βλέπετε τὸ πλοιάριον ἐκεῖνο τὸ
pointing-with-the-finger see the boat that the(-one)
πρὸς τὰς νήσους σφοδρῶς συνελαυνόμενον· ἐν αὐτῷ
to the islands violently being-driven in it
μοι δοκεῖ τὸν κληρικὸν ὑπάρχειν Σέργιον, ὃς πρὸς
to-me seems the cleric to-be Sergius who to
ἡμᾶς ὁρμήσας διαπερᾶν, τῇ τῶν ἐναντίων ἀνέμων
us having-set-out to-cross by-the of-the contrary winds
*** κύμασι περιτυχών, τοῦ σκοποῦ ἐξηστόχησεν.»
(lacuna) waves having-met-with of-the aim missed
Οἱ δὲ καίτοι πεῖραν πλείστην τῆς προσούσης αὐτῷ
they and although experience very-much of-the being-in him
προφητικῆς εἰληφότες διαφόρως χάριτος, διστάζοντες ἐπὶ
prophetic having-received variously grace doubting at
τούτοις ἀνταπεκρίνοντο, ὡς ἀδύνατον εἶναι φήσαντες ἀπὸ
these-things answered that impossible (it)-to-be having-said from
τοσούτου διαστήματος τὸν κληρικὸν καταθρεῖν Σέργιον.
so-great distance the cleric to-discern Sergius
Τῇ γοῦν ἐπαύριον ἡμέρᾳ γαλήνης εὐμοιρήσαντες,
on-the at-any-rate next day calm having-been-fortunate
τῆς ἐκ τῶν ἀνέμων ἀνωμαλίας διασκεδασθείσης, ἐκ
the from the winds irregularity having-been-dispersed from
τῆς νήσου ἀνάξαντες οἱ τοῦ πλοιαρίου μέτοχοι,
the island having-put-to-sea those of-the boat sharers
τὴν πρὸς Χαλκηδόνα πορείαν εὐθυβόλως ἐστείλαντο,
the to Chalcedon course straight they-made
κἀκεῖθεν ὁ πολλάκις δηλωθεὶς Σέργιος πρὸς τὸν ὅσιον
and-from-there the often mentioned Sergius to the holy
πατέρα παραγενόμενος, ἐπὶ λεπτῷ πάντα τὰ τούτῳ
father having-arrived in detail all the(-things) to-him
συμβεβηκότα διηγήσατο. Καὶ πάντες ἐξεπλάγησαν οἱ
having-happened related and all were-amazed those

ἀκούσαντες, δοξάζοντες τὸν παράδοξα τεράστια τελοῦντα
having-heard glorifying the marvelous prodigies performing
Θεόν, τὸν δόντα τοιαύτην ἐξουσίαν καὶ χάριν τοῖς
God the(-one) having-given such authority and grace to-the
ἀνθρώποις τοῖς ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαν ἀναθεμένοις ὁλοτελῶς
men those on him all having-set wholly
τὴν ζωὴν καὶ τὴν ἐλπίδα τὴν προσδοκίαν τε καὶ
the life and the hope the expectation both and
πεποίθησιν.
confidence
Ἔτι τοίνυν ἐκ θαυμάτων πρὸς θαύματα προβαίνοντες 25
still therefore from wonders to wonders advancing
ὡς ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν τοῖς προρρηθεῖσι καὶ
as from power to power to-the aforesaid also
ταῦτα προσθεῖναι οὐκ ὀκνητέον. Τὸν χαλκοῦν γυμνὸν
these to-add not (should-we)-hesitate the bronze naked
ἀνδριάντα πάντες ἴστε τὸν πρὸς τῷ ἄκρῳ τοῦ τῆς
statue all you-know the(-one) at the tip of-the of-the
ἱπποδρομίας εὐρίπου καθιδρυμένον κατὰ τὸ μέρος τῆς
hippodrome euripus set-up toward the part of-the
καλουμένης Σφενδόνης· ὃν οἱ πολλοὶ καὶ δημώδεις τῷ
called Sphendone which the many and common(-folk) to-the
παρεμφερεῖ σχήματι τῆς παρομοιώσεως παρεικάζοντες
like form of-the resemblance comparing
ἰδιωτικῷ προσρήματι χρώμενοι περεχύτην κατονομάζουσι.
popular name using perechytes name
Τοῦτον πρὸ χρόνων οὐ πολλῶν κλαπῆναι συμβέβηκε
this(-statue) before years not many to-be-stolen it-happened
παρά τινων ἐκ τῶν ἑσπερίων μερῶν ἐμπορίας ἕνεκα
by some from the western parts of-trade for-the-sake-of
ἐπιδεδημηκότων τότε τῇ μεγαλοπόλει ταύτῃ νέᾳ Ῥώμῃ.
having-sojourned then in-the great-city this new Rome

Οἷα δὲ συμβαίνειν ὡς τὰ πολλὰ πέφυκε, πρὸς τῇ
as and to-happen as the many(-times) is-natural in the
ἀγνοίᾳ τῶν πολλῶν ἐχόντων καὶ τὸ ἀδιάκριτον ἢ
ignorance of-the many having also the indiscriminateness or
ἀνάλγητον, εἰ καὶ μάλιστα τύχοι δι' ὑποψίας
callousness if even especially it-should-happen through suspicion
γενέσθαι τινὰ ψιλῆς, κατηγοροῦνταί τινες ψευδῶς ἄνδρες
to-come-about some bare are-accused certain falsely men
ἐκεῖθεν ὁρμώμενοι τὸν ἀριθμὸν τρεῖς, ὡς τὸ τοιόνδε
from-there setting-out the number three as the such
κεκλοφότες χαλκούργημα καὶ ἀντὶ τῶν αἰτίων οἱ
having-stolen bronze-work and instead-of the guilty the
ἀναίτιοι κατακρίνονται τὴν εἱρκτὴν κατοικεῖν, καὶ τοῦτο
guiltless are-condemned the prison to-inhabit and this
οὐκ ἐπ' ὀλίγον καιρόν, ἀλλ' ἐπὶ τρισὶ σχεδὸν ἐνιαυτοῖς.
not for (a)-short time but for three almost years
Ἔνθα δὴ γίνεται καὶ θαῦμα μέγιστον παραπλήσιον
there indeed comes-about also (a)-wonder very-great like
τῷ πάλαι γεγενημένῳ καὶ παρὰ πᾶσιν ᾀδομένῳ
the(-wonder) of-old having-happened and by all sung
ὑπὸ τοῦ παμμάκαρος Νικολάου εἰς τοὺς περὶ Νεποτιανὸν
by the all-blessed Nicholas for the about Nepotianus
τρεῖς ἄνδρας, θάνατον ὡς ἴστε, κατακριθέντας ἐκ
three men to-death as you-know condemned from
βασκανίας καὶ συσκευῆς ματαιοφρόνων ἀνδρῶν ἐπὶ τῆς
envy and plotting of-vain-minded men in the
τοῦ μεγάλου καὶ τοῦ πρώτου χριστιανῶν βασιλέως
of-the great and the first of-Christians emperor
Κωνσταντίνου αὐτοκρατορίας. Τὸν ἴσον γὰρ καὶ ὅμοιον
Constantine reign the equal for and like
τρόπον ἐπὶ τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ νέου καὶ
manner in the reign of-Constantine the young and

τελευταίου καὶ νῦν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι, καθάπερ ἐκεῖνοι
last also now the three men these as those
πρότερον, ἐπὶ τῆς εἱρκτῆς, ὡς εἰκός, κακουχούμενοι
formerly in the prison as (is)-likely maltreated
καὶ διαπορούμενοι μηδαμόθεν τε τῶν δεσμῶν λύσιν
and perplexed from-nowhere and of-the bonds release
εὑρεῖν δεδυνημένοι, ἐπὶ Θεὸν εὐκτικῶς καταφεύγουσιν
to-find having-been-able to God prayerfully flee
ἱκετηρίαις τε καὶ δεήσεσιν ἐπιμόνοις τὸ θεῖον ἐν δάκρυσιν
with-supplications both and petitions persistent the divine in tears
ἐκλιπαροῦσι· καὶ μεσίτης τῆς τοιαύτης αἰτήσεως Λουκᾶς
beseech and (as)-mediator of-the such request Luke
ὁ περιβόητος οὑτοσὶ πατὴρ παραλαμβάνεται, οὔπω
the famous this-here father is-taken not-yet
πρότερον αὐτοῖς αὐτοπτικῶς γνωριζόμενος, ἐξ ἀκοῆς δὲ
before to-them by-sight known from hearing but
μόνον, πολλῶν διηγουμένων τὰ κατ᾽ αὐτὸν ἐξαίσια,
only of-many relating the(-things) about him extraordinary
γινωσκόμενος.
known
Ἐνταῦθα δή μοι προσέχετε τὸ τοῦ διηγήματος ἥδιστον 26
here indeed to-me attend the of-the narrative sweetest(-part)
διηγουμένῳ· ὡς μόνον γὰρ καθ᾽ ἑαυτοὺς ἐννοούμενοι βουλὴν
relating as only for among themselves considering (a)-plan
ἐβουλεύσαντο καλλίστην ἀποστέλλειν ὡς τάχιστα τῶν
they-planned most-excellent to-send as quickly-as-possible of-the
προσηκόντων τινὰ καταμηνύσοντα τὸ καθ᾽ αὑτοὺς δρᾶμα
kinsfolk someone to-make-known the concerning themselves affair
τούτῳ δὴ τῷ κοινῷ πάντων προασπιστῇ καὶ κηδεμόνι, ὡς
to-this indeed the common of-all champion and protector that
ἂν διὰ τῆς αὐτοῦ προνοίας καὶ πρὸς τὸν βασιλεύοντα
— through the his providence and with the(-one) reigning

πρεσβείας τῶν ἀδίκων δεσμῶν ἀπολυθεῖεν, ἐν αὐτῇ τῇ
embassy from-the unjust bonds they-might-be-released in very the
νυκτί, καθ᾽ ἣν ταῦτα βεβούλευντο, ὄναρ ἐπιστὰς
night in which these-things they-had-planned (as)-a-dream having-stood-by
ὁ θαυμάσιος, ἢ μᾶλλον ὕπαρ εἰπεῖν οἰκειότερον,
the wonderful(-man) or rather (in)-waking-vision to-say more-properly
τοῖς ἀνδράσιν ἐπὶ τῆς εἱρκτῆς ἐπιφαίνεται, προθυμοποιῶν,
to-the men in the prison appears encouraging
παραθαρρύνων, παραμυθούμενος καὶ μηδαμῶς λυπεῖσθαι
heartening consoling and in-no-way to-grieve
προτρεπόμενος. «᾽Ιδοὺ γάρ, φησίν, ἥκω κομίζων ὑμῖν
urging behold for he-says I-have-come bringing to-you
χαρᾶς εὐαγγέλια, ὡς ἄρα αὔριον τῆς παρὰ βασιλέως
of-joy good-news that then tomorrow the from (the)-emperor
ἀπολυτρώσεως τάχιον ἐπιτεύξεσθε·» ὅπερ παραχρῆμα
redemption more-quickly you-will-obtain which at-once
τῆς ἕω διανισχούσης σὺν τῷ λόγῳ καὶ παράδοξον ἔργον
the dawn breaking with the word also (a)-marvelous deed
ἐγένετο· πλὴν ὅτιπερ καὶ τοῦτο τῷ καταπλήκτῳ τῆς
became except that also this with-the astonishing of-the
ἐμφανείας τρόπῳ συνέδραμεν θαυμάσιον. ᾽Ερωτηθεὶς γὰρ
appearance manner concurred wonderful having-been-asked for
παρ᾽ αὐτῶν τότε παρευθύ· «Σὺ τίς εἶ ὁ ταύτην τὴν
by them then at-once you who are the(-one) this the
σωτηρίαν ἡμῖν παρ᾽ ἐλπίδα πρυτανευόμενος;» ἀπεκρίνατο·
salvation for-us beyond hope procuring he-answered
«᾽Εγώ εἰμι, φήσας, ὁ ταπεινὸς ἀββᾶς Λουκᾶς, ὁ
I am having-said the humble abba Luke the(-one)
ἐν τοῖς Εὐτροπίου τῷ κίονι προσκαθήμενος·» οἳ καὶ
at the(-place) of-Eutropius on-the column sitting who also
παραυτίκα κελεύσει βασιλικῇ τῆς εἱρκτῆς ἀπολυθέντες,
at-once by-command imperial from-the prison released

μετὰ πολλῆς σπουδῆς πίστεώς τε καὶ προθυμίας πρὸς
with much zeal of-faith both and eagerness to
τὸν θεσπέσιον ἄνδρα διεπέρασαν, ἀπαγγέλλοντες τὰ
the divine man crossed reporting the
τοῦ Θεοῦ θεῖα θαυμάσια μετ᾽ εὐφροσύνης καὶ θυμηδίας
— of-God divine wonders with gladness and delight
ἀφάτου καὶ τὴν προσήκουσαν ἀποδιδόντες εὐχαριστίαν
unspeakable and the fitting rendering thanksgiving
τῷ τούτου θείῳ θεράποντι, τὸ πάνυ παράδοξον μάλιστα
to-the his divine attendant the very marvelous(-thing) especially
καταπληττόμενοι τῆς κατὰ τὴν ὄψιν ἐναργοῦς αὐτοῦ
being-astounded-at of-the according-to the sight clear his
θεωρίας, ἀπαραλλάκτου δεικνυμένης αὐτοῖς ἐκ τῆς κατ᾽
view identical shown to-them from the in
ὄναρ ἐπιστασίας καὶ ἐμφανείας. Δίδωσι δὲ πάντως
dream standing-by and appearing it-gives and surely
ἑπομένως νοεῖν τοῖς ἀπεριέργως παραδεδεγμένοις
consequently to-understand to-those without-curiosity having-received
τὰ θεῖα θαύματα, ὅτι τοι καὶ τῷ βασιλεῖ κατὰ
the divine wonders that indeed also to-the emperor in
τὴν αὐτὴν ἀγγελοφανῆ παρουσίαν ἴσως ἐπεφάνη καὶ
the same angel-appearing presence perhaps he-appeared and
οὕτω τὴν ἀπολύτρωσιν τῶν ἀθῴων τούτων ἀνδρῶν
so the redemption of-the innocent these men
ἁρμοδίως ἐπραγματεύσατο, καθάπερ ἐπὶ τοῦ μεγάλου
fittingly he-negotiated as in-the(-case) of-the great
Νικολάου τὸ τοιοῦτον γεγονέναι ἐξαισίως ἱστόρηταί
Nicholas the such(-thing) to-have-happened extraordinarily is-recorded
τε καὶ πεπίστευται. Καὶ γὰρ ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ
both and is-believed and for of-one and the same
τερατουργοῦντος Θεοῦ πανσθενεῖ δυνάμει καὶ τὰ πάλαι
wonder-working God by-all-powerful power (are)-both the of-old

καὶ νῦν ἐνεργηθέντα ἔργα παράδοξα. Τοῦτο μὲν οὖν
and now worked works marvelous this indeed then
τοιοῦτον καὶ οὕτω λίαν ἐξαίσιον, ἕτερον δὲ τούτου οὐκ
(is)-such and so very extraordinary another and than-this not
ἔλαττον.
less

27 Εὐθύμιός τις τοὔνομα, κληρικὸς τῆς Νέας οὕτω
Euthymius (a)-certain by-the-name (a)-cleric of-the New so
καλουμένης ἐκκλησίας, πίστει πολλῇ τῇ πρὸς τὸν
called church by-faith much the(-faith) toward the
θεσπέσιον τουτονὶ πατέρα Λουκᾶν κεκρατημένος ἐκ
divine this-here father Luke held from
χρόνων ἱκανῶν, πυκνότερόν πως πρὸς αὐτὸν παρέβαλλε,
years many more-frequently somehow to him he-visited
τὰ οἰκεῖα πάντα τούτῳ πάντοτε πιστῶς ἀνατιθέμενος
the own(-affairs) all to-him always faithfully referring
καὶ τὰς τῶν ἰδίων λογισμῶν ἐννοίας δι᾽ ἐξαγορεύσεως
and the of-the own thoughts notions through confession
ἀνακαλύπτων· ὃς κατά τινα καιροῦ περίοδον ἐν
uncovering who at some (point)-of-time course in
ἀρρωστίᾳ βαρυτάτῃ κατακλιθεὶς καὶ δυσφορήσας
illness most-heavy having-lain-down and having-been-distressed
σφοδρῶς τῇ κραταιότητι τοῦ νοσήματος, παρὰ τῶν
violently by-the strength of-the disease by the
περιοδεύειν λαχόντων αὐτὸν ἰατρῶν ἀπηγορεύθη παρὰ
to-attend having-been-allotted him physicians was-given-up by
πάντων τε τῶν προσηκόντων καὶ προσφιλῶν ἀπεγνώσθη.
all and the kinsfolk and dear(-ones) was-despaired-of
Πρὸς ταύτην τοίνυν τὴν κατεπείγουσαν παντελῆ ἀπόγνωσιν
toward this therefore the pressing utter despair
ἀπιδὼν ἐβουλεύσατο, τὸ μὲν τοῦ βαθμοῦ προσὸν αὐτῷ
having-looked he-planned the indeed of-the grade belonging to-him

τάγμα διαπρᾶσαι, ὑπὲρ οὗ καὶ χάριν ἀρραβῶνος μέρος
rank to-sell for which also by-way of-earnest part
τι χρυσίου λαβεῖν καταδέδεκτο, τὴν δὲ προσοῦσαν αὐτῷ
some of-gold to-take be-had-accepted the but belonging to-him
πᾶσαν περιουσίαν διαθεῖναι καὶ διατάξαι καλῶς· ἅπερ
all property to-dispose and to-arrange well which
ἅπαντα διά τινος τῶν οἰκείων καταμηνύει τὸ
all(-things) through (a)-certain(-one) of-the household he-makes-known the
τάχος πρὸς τὸν ὅσιον, ἐξαιτούμενος ἅμα καὶ
speed to the holy(-man) asking at-the-same-time also
τὴν παρ᾽ αὐτοῦ συγχώρησιν ἔγγραφον ἐξαποσταλῆναι
the from him forgiveness written to-be-sent
αὐτῷ τῶν ἐξαγγελθέντων πάλαι σφαλμάτων. Ὁ δὲ
to-him of-the confessed of-old faults the and
θεοφόρος ὄντως οὗτος ἀνήρ, τῷ διορατικῷ τῆς
God-bearing truly this man with-the discerning of-the
ψυχῆς βλέμματι τὸ κατ᾽ αὐτὸν θεόθεν θεώμενος,
soul gaze the(-matter) concerning him from-God beholding
ἀντιδηλοῖ τούτῳ παρευθὺ διά τινος Κύρου μὲν
replies to-this(-man) at-once through (a)-certain Cyrus indeed
τὴν προσηγορίαν, κληρικοῦ δὲ καὶ κουβουκλεισίου
(by)-the name (a)-cleric and also cubicularius
τὴν ἀξίαν, τρανῶς καὶ διαρρήδην ἀποφηνάμενος ὡς·
(by)-the rank clearly and expressly having-declared that
«Ὅτι περ οὐ τεθνήξῃ, λέγων, τὸ παρόν, ὦ οὗτος,
that indeed not you-will-die saying the present oh you(-there)
εὖ ἴσθι, ἀλλ᾽ εὐθύμει φερωνύμως, Εὐθύμιε· Θεοῦ
well know(-it) but be-of-good-cheer aptly-named Euthymius of-God
γὰρ θελήματι πρὸς τὴν προτέραν ὑγείαν ὅσον οὔπω
for by-will to the former health as-much-as not-yet
τάχιστα τελείως ἀποκατασταθήσῃ· ἀναδοῦναι δὲ θέλησον
very-quickly perfectly you-will-be-restored to-give-back and be-willing

καὶ τὸν ἀρραβῶνα, ὃν εἴληφας, τῷ δεδωκότι,
also the earnest which you-have-taken to-the(-one) having-given
μηδαμῶς τοῦ τάγματός σου ἀπεμπόλησιν ἢ στέρησιν
in-no-way of-the rank your selling or deprivation
καταδεδεγμένος· ζήσῃ γὰρ σὺ καὶ ἐν ἀπολαύσει τῆς
having-accepted you-will-live for you and in enjoyment of-the
ἐξ αὐτοῦ χρειώδους ἀναγκαίας βιωφελείας ἐπὶ χρόνους
from it needful necessary livelihood for years
τινὰς μέλλεις γενήσεσθαι. Τὴν δέ γε συγχώρησιν,
some you-are-about to-be the and indeed forgiveness
ἣν διὰ γραφῆς σταλῆναί σοι νῦν ἐπεζήτησας, ζώσῃ
which through writing to-be-sent to-you now you-sought with-living
φωνῇ πρὸς ἡμᾶς ἐρρωμένος παραγινόμενος ἀπολήψῃ.»
voice to us healthy coming you-will-receive
Ταῦτα τοῦτον τὸν τρόπον ἕκαστα καὶ μηνύεται τῷ
these-things this the manner each and are-made-known to-the(-one)
ἀπελπισθέντι σχεδὸν ἡμιθνῆτι καὶ ἀπαγγέλλεται· καὶ τῶν
despaired-of almost half-dead and are-reported and of-the
ῥημάτων τὸ πέρας ἀρχὴ τῆς κατὰ μικρὸν εὐρωστίας
words the end (the)-beginning of-the by little health
τῷ ἀρρωστοῦντι καθίσταται. Ἅμα γὰρ τῷ ἀκουτισθῆναι
to-the sick(-man) becomes as-soon-as for the to-be-made-to-hear
τῶν τοιῶνδε χαροποιῶν ἀκροάσεων, ἀναρρώννυταί πως
the such joyful hearings is-strengthened somehow
παραχρῆμα καὶ ἀναβιώσκεται, καὶ ὁ χθὲς καὶ
at-once and comes-back-to-life and the(-man) yesterday and
πρώην ἐν νεκροῖς παρὰ βραχὺ κατειλεγμένος αὖθις
before-yesterday among (the)-dead within (a)-little enrolled again
ἐν τοῖς ζῶσιν ἄρτι τότε παρ' ἐλπίδας ἐδείκνυτο καὶ
among the living just then beyond hopes was-shown and
ὁ παρὰ πᾶσιν ἀπηγορευμένος τε καὶ ἀπεγνωσμένος,
the(-man) by all given-up both and despaired-of

ὡς ἐγγίζων ἤδη τῷ θανάτῳ, παραδόξως ἐξάπινα πρὸς
as approaching already the death marvelously suddenly to
ζωὴν ἀνθυπέστρεψεν· καὶ ἦν ἰδέσθαι τότε κατὰ
life returned and it-was(-possible) to-see then according-to
τὸν ψαλμῳδὸν ἑσπέρας μὲν αὐλισθέντα κλαυθμὸν θανάτου
the psalmist in-the-evening indeed having-lodged (the)-weeping of-death
ἐξ ἐλπίδος πονηρᾶς, τῷ πρωΐ δὲ συνανατέλλουσαν
from hope evil in-the morning but rising-together
ζωοποιὸν ἀγαλλίασιν· πάντα γὰρ ἐξαισίως συνέδραμεν
life-giving exultation all(-things) for extraordinarily concurred
ἐν ταὐτῷ τὰ παράδοξα τεράστια, τῇ προρρήσει μὲν
in the-same the marvelous prodigies with-the prediction indeed
ἡ ἀγγελία, τῇ ἀγγελίᾳ δὲ ἡ χαρμονή, τῇ χαρμονῇ
the message with-the message and the joy with-the joy
δὲ ἡ ἀνάρρωσις, τῇ ἀναρρώσει δὲ ἡ σωτηρία, ἐκ
and the recovery with-the recovery and the salvation from
ταύτης δὲ ἐλπὶς ἀκαταίσχυντος, ἡ τῆς πρὸς Θεὸν
this and hope unashamed the of-the toward God
εὐχαριστίας καὶ δοξολογίας ὑπόθεσις. Καὶ νῦν ὁρᾶται
thanksgiving and doxology (the)-ground and now is-seen
ἔτι μέχρι καὶ σήμερον ἐν τοῖς ζῶσι τελῶν ὁ τῆς
still until even today among the living being the the
τηλικαύτης ἀπολελαυκὼς σωτηριώδους εὐεργεσίας καὶ
so-great having-enjoyed saving benefaction and
ζωοδώρου τερατουργίας ἄνθρωπος, ὃς εὐγνώμονι προθέσει
life-giving wonder-working man who with-grateful purpose
καὶ πίστει θερμοτάτῃ κατειλημμένος, οὐ παύεται τὰ
and with-faith most-warm held not ceases the(-deeds)
ἐκείνου μετ᾽ ἐκπλήξεως εἰκότως θαυμάζων καὶ πᾶσιν
his with astonishment fittingly marveling-at and to-all
ἀψευδῶς διηγούμενος. Καὶ τοῦτο μὲν τοιοῦτον καὶ
without-lying relating and this indeed such and

τοσοῦτον ὂν τῷ μεγέθει τὸ θαῦμα, ὡς τῶν ἄλλων
so-great being in-the greatness the wonder as of-the other
θαυμάτων ὑπερκείμενον, ἐχέτω κατὰ παντὸς λόγου τὰ
wonders surpassing let-it-have against every word the
νικητήρια. Ἀνακύπτει δὲ πάλιν ἕτερον, τῆς αὐτῆς ἢ καὶ
prizes emerges and again another of-the same or also
μείζονος μᾶλλον οὐδαμῶς ἀποδέον ἐκπλήξεως· ἀλλ᾽ εἰ
greater rather in-no-way falling-short of-astonishment but if
δοκεῖ, νουνεχῶς τὴν ἀκοὴν ὑπόσχετε καὶ τὸ τέρας
it-seems(-good) sensibly the hearing lend and the portent
αὐτίκα παραδόξως θαυμάσεσθε· ἔχει δὲ ὧδε.
at-once marvelously you-will-marvel-at it-is and thus

MORE HEALINGS

Luke foretold the death of the count Cyrus, his neighbor, and bade him prepare. He healed the leprous candidatus Florus, a shipowner choking with a throat illness by unmixed wine, the possessed Mary and Irene, a woman with a three-year fever, and a widow tormented by demons, by prayer, bread, water, and cut pieces of his rag.

28 Ἀνήρ τις Κῦρος μὲν καλούμενος, κόμης δὲ τὸ
(a)-man certain Cyrus indeed called (a)-count and (in)-the
ἀξίωμα, ὡς τοῦ τῶν δημοσίων ἱπποστασίων δρόμου
rank as of-the of-the public stables of-(the)-course
τυγχάνων ἐπόπτης τῆς κατὰ τὴν Χαλκηδόνα βασιλικῆς
being overseer of-the at — Chalcedon imperial
λεωφόρου γειτνιάζων τούτῳ τῷ θεοφόρῳ πατρὶ Λουκᾷ
highway being-neighbor to-this the God-bearing father Luke
καὶ συνήθως ἐκ πίστεως πυκνότερον πρὸς αὐτὸν
and as-usual from faith more-frequently to him
παραγινόμενος πάντα τε τὰ κατ᾽ αὐτὸν αὐτῷ
coming all both the(-things) concerning him to-him

προσανατιθέμενος καὶ τῷ ἐκείνου κανόνι τυπούμενος
referring and by-the his rule being-shaped
ἐν πᾶσι καὶ στοιχειούμενος, ὁπηνίκα τις ἀνωμαλία
in all(-things) and being-instructed whenever some irregularity
καὶ ἀρρωστία τούτῳ σωματικὴ προσέπιπτε, παρευθὺ
and illness to-him bodily befell at-once
προσανετίθει διὰ μηνύματος τῷ κοινῷ πάντων ἰατρῷ
he-referred through (a)-message to-the common of-all physician
καὶ προνοητῇ τὰ περὶ τοῦ νοσήματος. Καὶ ὃς εὐθέως,
and provider the(-things) about the disease and who at-once
ὡς ἐξ ἔθους εἶχε πολλαχοῦ ποιεῖν, ἄρτον καὶ ὕδωρ
as from custom he-had in-many-cases to-do bread and water
εὐλογίαις καθαγιάζων ἐξαπέστελλε τῷ πάσχοντι· καὶ
with-blessings sanctifying sent-out to-the sufferer and
παρευθὺ μεταλαμβάνων ἐξ ἀμφοτέρων τῆς ποθουμένης
at-once partaking from both of-the longed-for
εὐρωστίας ἀπέλαυεν. Ἐν τούτοις ὄντος αὐτοῦ καὶ τῆς
health he-enjoyed in these being he and of-the
παρὰ τοῦ σημειοφόρου πατρὸς προνοητικῆς ἐπικουρίας
from the sign-bearing father provident help
ἐπιτυγχάνοντος, χρόνου τε πολλοῦ παριππεύσαντος, κατά
obtaining time and much having-galloped-past at
τινος καιροῦ περίοδον ἀρρωστίᾳ περιπίπτει χαλεπωτάτῃ,
some of-time course into-illness he-falls most-grievous
ἐν ᾗ καὶ τὸ τῆς ζωῆς πέρας ἀπείληφεν. Ἀνιώμενος
in which also the of-the life end he-received being-pained
μέντοι καὶ ταῖς δριμείαις ὀδύναις δακνόμενος προσκαλεῖται
however and by-the sharp pains being-bitten he-summons
τοὺς ἰατρῶν παῖδας καὶ περιοδείαις χρῆται ποικίλαις, περὶ
the of-physicians sons and treatments uses various about
πολλοῦ ποιούμενος, ὡς εἰκός, ἀποτροπὴν τοῦ νοσήματος.
much making(-it) as (is)-likely (the)-averting of-the disease

Οἱ δὲ μηδαμῶς ἀθυμεῖν τοῦτον προὐτρέποντο μήτε τινὰ
they and in-no-way to-despond him urged nor any
κίνδυνον θανατηφόρον ὑποπτεύειν ἀνέπειθον, βουλόμενόν
danger deadly to-suspect persuaded(-him) wishing
τε τὰ τελευταῖα τοὺς προσήκοντας προσεπισκῆψαι
and the last(-things) the kinsfolk to-enjoin
διαθέσθαι τε τὰ κατ᾽ οἶκον κατὰ τὸ δοκοῦν,
to-dispose and the(-affairs) of (his)-house as the(-thing) seeming
διεκώλυον· αὐτὸς δὲ μικρὸν ἀνανήψας ὀψέ ποτε
they-prevented he but (a)-little having-come-to-himself late at-last
καὶ εἰς συναίσθησιν ἐλθὼν ἀναμιμνήσκεται τὸν θεῖον
and to awareness having-come remembers the divine
θεραπευτὴν καὶ ἰατρὸν ἐμπειρότατον ἀποστέλλει τε τὸ
healer and physician most-experienced sends and the
τάχος πρὸς αὐτόν, κατάδηλα ποιῶν τὰ τοῦ πάθους
speed to him clear making the(-things) of-the suffering
καὶ τὴν συνήθη θεραπείαν ἐπιζητῶν. Αὐτὸς δὲ παραυτίκα
and the customary treatment seeking he but at-once
φανερὰν καὶ σύντομον τὴν τῆς σκυθρωπῆς ἀποφάσεως
clear and concise the of-the gloomy sentence
ἀπόκρισιν ἀντεδήλωσεν αὐτῷ θεόθεν ἐμπνευσθείς, οὑτωσί
answer replied to-him from-God inspired thus
πως εἰπών· «Ὁ καιρός, ὦ τέκνον, τοῦ θερισμοῦ σου
somehow having-said the time oh child of-the harvest your
πάρεστιν ἐπὶ θύραις· καὶ γὰρ ἡ τοῦ θανάτου προθεσμία
is-present at (the)-doors and for the of-the death appointed-day
τὰ νῦν ἐφέστηκεν· ἑτοίμασον λοιπὸν σεαυτὸν πρὸς τὴν
the now has-come prepare further yourself for the
ἔξοδον τάξαι τε περὶ τοῦ οἴκου σου τὰ εἰκότα
departure to-arrange and about the house your the(-things) fitting
καὶ τὰ περὶ τῆς σῆς ψυχῆς μάλιστα φρόντισον,
and the(-things) about the your soul especially care-for

ὡς θέμις, καὶ διάθου τὰ κατὰ σὲ πάντα καλῶς·
as (is)-right and dispose the(-things) concerning you all well
ἰδοὺ γὰρ κἀγώ σοι τὴν συγχώρησιν σήμερον ὧν
behold for I-too to-you the forgiveness today of-what
ἔπραξας καὶ ἐξηγόρευσας ἤδη κακῶν δίδωμι, θαρρῶν
you-did and confessed already evils give trusting
εἰς τὸ πλούσιον ἔλεος τῆς ἀπείρου χρηστότητος τοῦ
in the rich mercy of-the infinite goodness —
Θεοῦ· μηδεὶς οὖν σε ἐξαπατάτω κενοῖς λόγοις, καιρόν
of-God let-no-one then you deceive with-empty words time
σοι χαριζόμενος ζωῆς, οὗ οὐκ ἔστι κύριος, καὶ
to-you granting of-life of-which not he-is lord and
ψυχαγωγῶν ἐλπίσι ματαίαις σεαυτὸν διὰ τὸ φύσει
beguiling with-hopes vain yourself because-of the by-nature
φιλόζωον οὐκ ἀπογινώσκοντα.» Ταῦτα τοῦτον τὸν
life-loving(-self) not despairing these-things this the
τρόπον καὶ προηγόρευται παρ᾽ αὐτοῦ καὶ πέρας εἴληφεν
manner both were-foretold by him and (an)-end received
ἀδιάψευστον. Πιστωθεὶς γὰρ ὁ εἰρημένος ἀνὴρ τούτοις
unlying having-been-assured for the said man by-these
τοῖς θεοπνεύστοις ῥήμασι τοῦ πνευματοφόρου πατρὸς
the God-inspired words of-the Spirit-bearing father
καὶ τὰ κατ᾽ αὐτόν, ὡς ἔδοξε, διαθείς,
and the(-things) concerning him as it-seemed(-good) having-disposed
μετ᾽ οὐ πολὺ τὸν ἀνθρώπινον ὑπεξέρχεται βίον. Καὶ
after not long the human departs life and
ταῦτα μὲν καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια παράδοξα,
these-things indeed and the to-these like marvels
πλεῖστά τε καὶ μέγιστα τυγχάνοντα, τὴν καθαρότητα
very-many both and very-great being the purity
καὶ φαιδρότητα τῆς μακαρίας ἐκείνης ψυχῆς καὶ τὸ
and brightness of-the blessed that soul and the

διαυγέστατον καὶ φωτοειδέστατον τοῦ νοὸς ἐμφανῶς
most-radiant and most-luminous of-the mind manifestly
ὑποφαίνοντα παρίστησιν· ἕτερα δέ τινα τῶν καθ᾽
revealing present others and some of-the(-things) in
ἕτερον τρόπον ἐξειργασμένων παρ᾽ αὐτοῦ δι᾽ ἐνεργείας
another manner worked by him through working
δραστικωτέρας ἀπόδειξίς ἐστι σαφὴς τῆς πρὸς Θεὸν
more-effective (a)-demonstration is clear of-the toward God
ἀμέσου παρρησίας αὐτοῦ καὶ γνησιωτάτης οἰκεώσεως· ἐξ
direct boldness his and most-genuine intimacy of
ὧν ὀλίγα ταῦτα.
which (a)-few these

29 Ἀνήρ τις τῆς μεγαλοπόλεως καὶ βασιλίδος οἰκήτωρ
(a)-man certain of-the great-city and imperial inhabitant
δεικνύμενος, Φλῶρος μὲν τὴν προσηγορίαν, κανδιδάτος
shown Florus indeed (by)-the name (a)-candidatus
δὲ τὴν ἀξίαν, οὐκ ἐξ εὐτελῶν τινων καὶ ἀφανῶν τὸ
and (by)-the rank not from mean some and obscure the
γένος κατάγων, ἀλλὰ τοῖς καλουμένοις Σαρανταπήχεσι
race deriving but to-the called Forty-Cubits
προσήκων, τῷ τῆς λέπρας χαλεπῷ περιπέπτωκε
belonging with-the of-the leprosy grievous fell-into
νοσήματι, πίστει δὲ φερόμενος τῇ πρὸς τὸν
disease by-faith and carried the(-faith) toward the
σημειοφόρον τοῦτον πατέρα Λουκᾶν, τῇ δυναμένῃ
sign-bearer this father Luke the(-faith) able
καὶ ὄρη μεθιστᾶν κατὰ τὴν θείαν ὄντως ἀπόφασιν,
also mountains to-move according-to the divine truly declaration
παραγίνεται πρὸς αὐτὸν τὴν λύπην ἀπαγγέλλων, τὸ
comes to him the grief announcing the
πάθος ἀποδεικνύων, τὴν αἰσχύνην ἀποδυρόμενος καὶ τὴν
suffering showing the shame lamenting and the

θεραπείαν ἐν πόνῳ καρδίας ἐπιζητῶν· ὃν ἰδὼν ὁ
healing in pain of-heart seeking whom having-seen the
θαυμάσιος ἐν τοιούτῳ πάθει δυσφορήτῳ τε καὶ δυσειδεῖ
wonderful(-man) in such suffering unbearable both and unsightly
κατάστικτον ὅλον τυγχάνοντα καὶ τὸ δυσίατον ἢ μᾶλλον
spotted whole being and the hard-to-heal or rather
ἀνίατον ἀποκλαιόμενον ἅμα καὶ αἰσχυνόμενον,
incurable bewailing at-the-same-time and being-ashamed
πρῶτα μὲν τοῖς ἐξ ἔθους παρακλητικοῖς τε καὶ
first indeed with-the from custom consoling both and
συμπαθητικοῖς αὐτοῦ ῥήμασι παραθαρρύνας, μηδαμῶς
sympathetic his words having-encouraged in-no-way
τοῦτον ἀπογινώσκειν ἀλλ᾽ εὔελπιν εἶναι προέτρεπεν. Ἔπειτα
him to-despair but hopeful to-be he-urged then
δὲ προσπαραμένειν ἡμέρας τινὰς καὶ προσκαρτερεῖν ἐν
and to-stay-on days some and to-persevere at
τῷ κίονι ἐπέτρεπεν· ἐν αἷς προηγουμένως μὲν τῷ
the column he-bade in which first indeed the
δραστηρίῳ φαρμάκῳ τῆς πρὸς Θεὸν πεπαρρησιασμένης
effective remedy of-the toward God bold
προσευχῆς αὐτοῦ χρησάμενος, ἐπομένως δὲ καὶ τῷ
prayer his having-used next and also with-the
συνήθως εὐλογίαις ταῖς παρ᾽ αὐτοῦ καθαγιαζομένῳ
as-usual by-blessings those by him sanctified
ὕδατι καθ᾽ ἑκάστην ἐπαντλεῖν παρακελευσάμενος τῷ
water on each(-day) to-pour having-ordered on-the
πάσχοντι, τὰ πεπονθότα κατάστικτα μέλη τοῦ σώματος
sufferer the affected spotted limbs of-the body
δι᾽ ὅλων ἡμερῶν ἑπτὰ τελείως ἀποκαθαρθέντα τῆς
through whole days seven perfectly cleansed of-the
πολυστίκτου λώβης ἐκείνης ἀπέδειξε καὶ ἀνακαινισθέντα
many-spotted disfigurement that he-showed and renewed

τῷ σώματι πρὸς τὰ οἰκεῖα ἐξέπεμψε, δοξάζοντα
in-the body to the own(-home) he-sent(-him) glorifying
μεγάλαις φωναῖς τὸν ποιοῦντα Θεὸν μεγάλα θαυμάσια
with-great voices the doing God great wonders
μόνον καὶ ἀντιδοξάζοντα τοὺς δοξάζοντας αὐτόν. Καὶ
alone and glorifying-in-return those glorifying him and
οὗτος μὲν οὕτως ἐπὶ τοιούτῳ νοσήματι χαλεπωτάτῳ
this(-man) indeed so in such disease most-grievous
τοιούτοις τε φαρμάκοις καὶ ἐπὶ τοσαύταις ἡμέραις τῆς
with-such both remedies and in so-many days of-the
παραδόξου περιοδείας ἀπολελαυκώς, τῆς παρ᾽ ἐλπίδα
marvelous treatment having-enjoyed the beyond hope
θεραπείας ἐπέτυχεν.
healing obtained

30 Ἕτερος δέ τις ἐπὶ πολὺ χαλεπωτέρῳ τε καὶ ὀξυτέρῳ
another and certain for much more-grievous both and more-acute
πάθους συμπτώματι ταχυτέρας ὅτι μάλιστα καὶ
of-suffering (an)-occurrence more-swift as much-as-possible and
συντομωτέρας τῆς ἰατρείας ἀπέλαυσεν. Ὃς ἐκ τῆς
more-concise the healing enjoyed who from the
γείτονος τῷ ἁγίῳ τῷδε πόλεως Χαλκηδόνος καλουμένης
neighboring to-the saint this city Chalcedon called
ὁρμώμενος, ναύκληρος τυγχάνει τὸ ἐπιτήδευμα, ῥεύσεως
setting-out (a)-shipowner is (by)-the trade (a)-flux
δριμείας αὐτῷ κατὰ τοῦ λάρυγγος ἐπιδραμούσης, ἔμελλε
acute on-him at the throat having-run-on he-was-about
παρὰ βραχὺ τῇ τῆς ὀδύνης συνεχεῖ σφοδρότητι
within (a)-little by-the of-the pain continual violence
ἐναποπνίγεσθαι· ἰατρικαῖς τοίνυν ἐξ ἀνάγκης ἐπιμελείαις
to-be-choked to-medical therefore of necessity cares
ἑαυτὸν ἐκδοῦναι διανοηθείς, οὐδὲν οὐδαμῶς τῆς ἐξ αὐτῶν
himself to-give-over having-thought nothing in-any-way of-the from them

παραμυθίας τὸ παράπαν ἀπώνατο· πλὴν τοῦτο μόνον
comfort at all he-benefited except this only
παρήγγελτο πρὸς αὐτῶν, ψυχροποσίᾳ τινὶ παντὶ τρόπῳ
had-been-charged by them (a)-cold-drinking any by-every means
παραφυλάξασθαι τὸ καθόλου μὴ χρήσασθαι. Αἰσθόμενος
to-guard-against the altogether not to-use having-perceived
δὲ τὴν νόσον ὁ πάσχων ἐπὶ τὸ χεῖρον ὁσημέραι
and the disease the sufferer toward the worse daily
προκόπτουσαν καὶ πρὸς θάνατον βίαιον ἀπαραιτήτως
advancing and to death violent inexorably
ἀπάγουσαν, τῇ τοσαύτῃ στενώσει διαπορηθεὶς ἢ
leading by-the such straitness having-been-perplexed or
περιστατηθεὶς πρὸς τοῦτον τὸν σωτήριον λιμένα τῶν
having-been-beset to this the saving harbor of-those
πολυτρόποις πάθεσι χειμαζομένων καταφεύγειν καλῶς
by-manifold sufferings storm-tossed to-flee well
ὑπέλαβε δεῖν. Πρὸς ὃν δὴ καὶ παραγενόμενος,
he-supposed (it)-to-be-necessary to whom indeed also having-come
μὴ δυνάμενός τε διὰ στόματος προέσθαι φωνὴν καὶ
not being-able and through (the)-mouth to-send-forth (a)-voice and
τὸ τοῦ πάθους σφοδρὸν ἀναδιδάξαι, ἀλαλήτοις νεύμασι
the of-the suffering violence to-explain by-speechless nods
διὰ χειρὸς καὶ δεικτικῇ πρὸς τῷ φάρυγγι σημειώσει τὸ
through (the)-hand and by-indicative at the throat by-sign the
συνέχον καὶ κατάγχον αὐτὸν νόσημα σιγῶν κατεμήνυεν.
gripping and choking him disease silently he-made-known
Γνοὺς δὲ ὁ ἐμπειρότατος οὗτος ἰατρὸς ψυχῶν τε
having-learned and the most-experienced this physician of-souls both
καὶ σωμάτων τὴν ὡς ἐπὶ ξυροῦ ἀκμῆς κατεπείγουσαν
and of-bodies the as on (a)-razor's edge pressing
καὶ κατάγχουσαν αὐτὸν ἐπικίνδυνον ἀνάγκην, παρευθὺ
and choking him dangerous necessity at-once

τῷ καθυπηρετοῦντι συνήθως ταῖς τούτου διακονίαις
to-the ministering as-usual to-the his services
ἐπιτρέπει μονάζοντι Λεοντίῳ τοὔνομα τὸ τάχος παρασχεῖν
he-bids (a)-monk Leontius by-the-name the speed to-provide
τῷ πάσχοντι οἴνου ἀκράτου ποτήριον πιεῖν. Ὁ δὲ
to-the sufferer of-wine unmixed (a)-cup to-drink he and
τοῖς τῶν ἰατρῶν παραγγέλμασιν ἑπόμενος ἔτι ἐπὶ
to-the of-the physicians instructions following still for
πολὺ παρῃτεῖτο τὸ ἐπίταγμα· ὁ δὲ θαυμάσιος αὖθις
long declined the command the but wonderful again
πατὴρ ἐμβριμησάμενος κατ᾽ αὐτοῦ σὺν αὐστηρίᾳ κραυγῆς
father having-rebuked against him with severity of-cry
προσέταξε μὴ μόνον ἅπαξ ἀλλ᾽ ἐκ τρίτου λαβεῖν
commanded not only once but for (a)-third(-time) to-take
καὶ πιεῖν· καὶ τούτου γενομένου καὶ τοῦ πάσχοντος
and to-drink and this having-happened and the sufferer
πεισθέντος λαβόντος τε καὶ πιόντος ἅπαξ καὶ δὶς
having-been-persuaded having-taken both and having-drunk once and twice
καὶ δὴ καὶ τρισσεύσαντος καθὰ προσετέτακτο, τῇ
and indeed also having-done-it-thrice as had-been-ordered by-the
τῆς ζωαρχικῆς Τριάδος ζωοποιῷ ἐνεργείᾳ καὶ δυναστείᾳ
of-the life-principled Trinity life-giving working and might
παραυτὰ τὴν ῥῶσιν καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν τῆς θανατηφόρου
at-once the strength and the release from-the deadly
νόσου κομίζεται σὺν εὐφροσύνῃ τε ψυχῆς ἅμα καὶ
disease receives with gladness both of-soul together and
σώματος ἀγαλλομένῳ ποδὶ διαπορεύεται πρὸς τὰ ἴδια,
of-body with-exulting foot he-goes to the own(-home)
δόξαν ἀποδιδοὺς τῷ τῆς δόξης καὶ τῶν θαυμασίων Θεῷ
glory rendering to-the of-the glory and of-the wonders God

καὶ τὴν προσήκουσαν εὐχαριστίαν τῷ τούτου θαυμασίῳ
and the fitting thanksgiving to-the his wonderful
θεράποντι.
attendant
Οὐκ ἄνδρες δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τῆς παρ' 31
not men and only but also women of-the from
αὐτοῦ χορηγουμένης εὐεργεσίας καὶ θεραπείας πιστῶς
him supplied benefaction and healing faithfully
προσελθοῦσαι παραπέλαυσαν, πολλαὶ μὲν καὶ ἄλλαι
having-approached enjoyed many indeed and others
κατὰ πολλοὺς καιροὺς καὶ τρόπους. Ὀλίγας δὲ ἐκ
at many times and ways few and of
πολλῶν πρὸς πίστωσιν τῶν ἐντυγχανόντων ἐπαναλαβὼν
many for confirmation of-those reading having-taken-up
τῷ λόγῳ τῷδε, προσθήσω τῷ διηγήματι. Μαρίαν
in-the word this I-will-add to-the narrative Mary
δὲ καὶ Εἰρήνην χρεὼν πρὸ πασῶν τῶν λοιπῶν
and also Irene (it-is)-needful before all the rest
προτάξαι τὰ νῦν, ὡς περισσοτέρας τῶν ἄλλων τῆς
to-set-first the now as more-abundant than-the others of-the
ἐπικουρίας κατηξιωμένας, ὅσῳ καὶ μείζονος τῆς
help deemed-worthy in-as-much-as also of-greater the
τοῦ πειραστοῦ πονηρίας πεπείρανται. Ὧν ἡ μία
of-the tempter wickedness they-have-had-experience of-whom the one
μὲν καὶ πρώτη Μαριάμ, δουλικῆς τύχης λαχοῦσα,
indeed and first Mary (a)-servile lot having-obtained
χαλεποῦ κυριευθεῖσα πνεύματος ἐπειράζετο συνεχῶς,
by-(a)-grievous mastered spirit was-tried continually
ἐπιβουλευομένη πρὸς πῦρ τε καὶ βάραθρον καὶ βυθὸν
being-plotted-against to fire both and pit and depth
πολλάκις ὑπ' αὐτοῦ συνωθουμένη καὶ πρὸς τὸ κακῶς
often by it being-pushed and to the badly

θανεῖν κατεπειγομένη· ἥτις ἀδιστάκτῳ πίστει πρὸς τοῦτον
to-die being-pressed who with-undoubting faith to this
τὸν πνευματοφόρον πατέρα καὶ κοινὸν πάντων προστάτην
the Spirit-bearing father and common of-all protector
παραγενομένη, τὴν τοῦ σκολιοῦ δράκοντος κατ᾽ αὐτῆς
having-come the of-the crooked serpent against her
πικρὰν ἐπίθεσιν ὀδυρομένη μετὰ δακρύων ἀπήγγειλε καὶ
bitter attack lamenting with tears reported and
τῆς ἐλπιζομένης ἀπολυτρώσεως οὐκ ἀπέτυχεν· κατηχήσας
of-the hoped-for deliverance not failed having-instructed
γὰρ αὐτὴν ταῖς ἐξ ἔθους ἱερωτάταις ἐπῳδαῖς καὶ
for her with-the from custom most-holy incantations and
εὐχαῖς πρὸς ἀποτροπὴν τοῦ πικροῦ πολεμήτορος δούς
prayers for (the)-averting of-the bitter warrior having-given
τε τὰς προσηκούσας αὐτῇ ἐντολάς, δι᾽ ὧν νηστείαις
and the fitting to-her commands through which in-fastings
καὶ προσευχαῖς ἐπαγρυπνεῖν ἐφ᾽ ἡμέραις προσέταττε
and prayers to-keep-vigil for days he-ordered
τεσσαράκοντα, τῆς ἐπικρατείας οὕτω ταύτην τοῦ
forty of-the domination so her from-the
βροτοκτόνου Βελίαρ ἀπήλλαξεν. Ἡ δὲ δευτέρα μετὰ
man-slaying Beliar he-freed the and second after
ταύτην Εἰρήνη, σχοινοστρόφον τὸ τῆς ἐργασίας ἔχουσα
her Irene rope-twisting the of-the work having
ἐπιτήδευμα, ταῖς ὁμοίαις ἐπηρείαις καὶ τυραννίσι τοῦ
(as)-trade into-the similar abuses and tyrannies of-the
πονηροῦ περιπεπτωκυῖα καὶ χαλεπῶς ταλαιπωρουμένη,
evil(-one) having-fallen and grievously being-distressed
τῷ ῥύστῃ τῶν τοιούτων προσέπεσε συμφορῶν· ἣν
to-the deliverer from-the such fell-before misfortunes whom
ἐκεῖνος ταῖς ἴσαις εὐχαῖς καὶ ταῖς αὐταῖς ἐντολαῖς ὡς
he with-the equal prayers and with-the same commands as

τὴν προτέραν κατοχυρώσας, τῆς ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας
the former having-fortified of-the freedom and salvation
ὡσαύτως κατηξίωσεν.
likewise deemed-worthy
Ἑτέρα δέ τις αὖθις προσῆλθεν αὐτῷ γυνή, ποτνιωμένη 32
another and certain again approached him (a)-woman lamenting
καὶ μετὰ δακρύων ἀπαγγέλλουσα ὡς· «Ἤδη τρίτος
and with tears reporting that already (the)-third
πληροῦται, φησίν, ἐνιαυτὸς ἀφ' ἧς ἡμέρας φρίκῃ καὶ
is-being-completed she-says year from which day by-shuddering and
ῥίγει καὶ πυρετῷ περισχεθεῖσα χαλεπῶς ἡ ταλαίπωρος
shivering and fever seized grievously the wretched(-one)
πολλά τε πρὸς πολλοὺς ἰατροὺς προσδραμοῦσά τε
much and to many physicians having-run both
καὶ προσαναλώσασα, παρ' οὐδενὸς παρηγορίαν τινὰ τοῦ
and having-spent-besides from no-one consolation any of-the
πάθους οὐδὲ μίαν οὐδαμῶς ἠδυνήθην προσπορίσασθαι
suffering even one in-any-way I-was-able to-procure
καὶ νῦν πίστει προσέδραμον θερμῇ, τῆς παρὰ τοῦ
and now with-faith I-have-run warm of-the from —
Θεοῦ βοηθείας διὰ τῆς σῆς ἐπικουρίας προσδεομένη
God help through the your aid needing
καὶ διὰ σοῦ ἐπιτυχεῖν σωτηρίας ἐλπίζουσα.» Ταύτην
and through you to-obtain salvation hoping her
ὁ συμπαθέστατος οὗτος κατοικτειρήσας πατὴρ ταῖς
the most-sympathetic this having-pitied father with-the
προσηκούσαις εὐχαῖς τε χρησάμενος καὶ τῆς εὐλογίας τοῦ
fitting prayers both having-used and of-the blessing of-the
συνήθους ἄρτου μεταδοὺς καὶ φαγεῖν προτρεψάμενος
customary bread having-given-a-share and to-eat having-urged(-her)
μετὰ θάρσους ἐξέπεμψεν οἴκαδε· ἥτις μετ' ὀλίγας
with courage sent-off home who after few

ὑπέστρεψεν ἡμέρας, τὴν παντελῆ ταύτης εὐρωστίαν καὶ
returned days the complete her health and
τοῦ πάθους ἀπαλλαγὴν ἀπαγγέλλουσα εὐχαριστοῦσά τε
of-the suffering release reporting giving-thanks and
πάμπολλα διὰ πλειόνων λόγων τῷ σωτῆρι Θεῷ καὶ
very-much through many words to-the savior God and
τῷ αὐτοῦ γνησίῳ θεράποντι.
to-the his genuine attendant

33 Ἄλλη πάλιν ἐν ἄλλῳ καιρῷ χήρα τις γυνή, τὴν
another again at another time (a)-widow certain woman the
κατοίκησιν ποιουμένη πέραν τῆς θαλάσσης εὐώνυμα τῆς
dwelling making across the sea left of-the
τοῦ Βυζαντίου καλουμένης Ἀκροπόλεως πρὸς τῇ Θρᾳκῶν
— of-Byzantium called Acropolis toward the of-(the)-Thracians
χώρᾳ, τῇ τῶν πονηρῶν πνευμάτων ἀπάτῃ περιπεσοῦσα
land into-the of-the evil spirits deceit having-fallen-into
καὶ πλάνῃ, κατακυριευθεῖσά τε σφοδρῶς ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐπὶ
and error overmastered and violently by them for
χρόνον ὀκταμηνιαῖον οὐ συνεχωρεῖτο τὸ παράπαν οὔτε
time eight-month not was-allowed at all either
τῷ συνήθει τύπῳ τοῦ τιμίου σφραγίσασθαι σταυροῦ
with-the customary sign of-the precious to-seal-herself cross
οὔτε μὴν εἰς ναὸν θεῖον εἰσελεύσεσθαι τὸ σύνολον
or indeed into (a)-temple divine to-enter at all
οὔτ᾽ ἔτι ἄλλο τῶν χριστιανοῖς προσηκόντων σωτηρίων
or still another of-the to-Christians belonging saving
συμβόλων εἰπεῖν ἢ διαπράξασθαι δεδύνητο, ἀλλ᾽ εἰ καί
symbols to-say or to-do she-had-been-able but if even
ποτε τοιοῦτό τι ποιῆσαι ἐπεχείρησε, λιθασμοῖς ἀπηνέσι
ever such something to-do she-attempted with-stonings harsh
καὶ συχνοῖς ἐχρῶντο κατ᾽ αὐτῆς, μετὰ φοβήτρων ἐξαισίων
and frequent they-used against her with terrors extraordinary

καὶ κτύπων καὶ πολλῶν ἀπειλῶν ταύτην δειματοῦντες
and bangings and many threats her frightening
καὶ τῶν καθηκόντων ἀγαθῶν ἐθῶν ἀποτρέποντες.
and from-the fitting good customs turning(-her)-away
Αὕτη μόλις ποτὲ τὰ καθ' ἑαυτὴν ἀναλογίσασθαι
she scarcely at-last the(-things) concerning herself to-reckon
δυνηθεῖσα καὶ ὥσπερ ἐν συναισθήσει γενομένη τῶν
having-been-able and as in awareness having-come of-the
ἐπηρτημένων αὐτῇ κακῶν, πρὸς τὸν κοινὸν προστάτην
hanging-over her evils to the common protector
τῶν πειραζομένων πάντων παραγίνεται, τὴν συμφορὰν
of-the tried all comes the misfortune
ἀφηγουμένη, τὴν βίαν ἀναγγέλλουσα καὶ τὴν οἰκείαν
relating the violence announcing and the own
ἀποδυρομένη ἀπώλειαν. Ὁ δὲ πρὸς συμπάθειαν θερμὸς
lamenting ruin the but toward sympathy warm
καὶ πρὸς οἶκτον ἑτοιμότατος οὗτος πατὴρ χριστομιμήτῳ
and toward pity most-ready this father with-Christ-imitating
χρηστότητι χρώμενος πρῶτα μὲν ἐξαγορεῦσαι ταύτῃ
kindness using first indeed to-confess her
πάντα τὰ κρυφῇ πεπραγμένα προσέταξεν, ἐφ' ἑκάστῳ
all the(-things) secretly done ordered for each
τούτων φάρμακον ἐφαρμόζον τὸ διὰ μετανοίας
of-these (a)-remedy fitting the(-remedy) through repentance
καὶ νηστείας ὁρίσας καὶ δεδωκώς. Ἔπειτα τὸ ταῖς
and fasting having-determined and having-given then the in-the
χερσὶν αὐτοῦ κατεχόμενον ῥάκος εἰς ἐκμαγείου χρείαν
hands his held rag for wiping use
χρηματίζον, ἐπιδίδωσιν ἐντειλάμενος αὐτῇ κατὰ μέρος
serving he-hands-over having-commanded her by part
αὐτὸ κατατεμεῖν εἰς μικρὰ τμήματα σταυροειδῶς ταῖς
it to-cut-up into small pieces crosswise to-the

τε θύραις καὶ θυρίσι πάσαις τοῦ ταύτης οἰκήματος
both doors and windows all of-the her dwelling
καθηλῶσαι προσεπιλέγουσαν ἅμα τὸ τρισάγιον
to-nail adding at-the-same-time the thrice-holy
ὄνομα τῆς θεαρχικῆς κυριότητος, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ
name of-the godly lordship of-Father and Son and
ἁγίου Πνεύματος. Καὶ τούτων οὕτω γεγενημένων οὔπω
holy Spirit and these so having-happened not-yet
παρῆλθεν ἡμερῶν ἑπτὰ ἀριθμὸς καὶ τὰ στασιώδη καὶ
passed of-days seven (the)-number and the rebellious and
πολέμια πνεύματα φυγαδευθέντα τέλειον ἀπέστησαν ἀπ᾽
hostile spirits put-to-flight completely withdrew from
αὐτῆς τε καὶ τοῦ ταύτης οἰκήματος, μηκέτι τολμήσαντα
her both and of-the her dwelling no-longer having-dared
τοῦ λοιποῦ προσεγγίσαι τῷ τόπῳ.
for-the rest to-approach the place

WOMEN, A CHILD, AND LUKE'S DEATH

Luke's blessed bread and water delivered an illustris's wife after twenty-two days of labor and healed the sick Anna. He told a couple their child was alive when they thought it dead, foretold the death of a paralyzed boy, and healed George's scrofula. He died past his hundredth year, on the anniversary of his ascent and on Daniel's feast, after forty-four years on the column. His body was carried to the monastery of Bassianus, which he had restored.

34 Γυναιξὶ δὲ γυναῖκας ἐπισυνάπτειν κἂν τοῖς διηγήμασι καὶ
to-women and women to-join both in-the narratives and
τοῖς θαύμασι πρεπωδέστατον, οἶμαι, καὶ ἁρμοδιώτατον·
in-the wonders most-fitting I-think and most-suitable
ἐπισυναπτέσθωσαν τοίνυν τῇ ἐκ τῆς ἀγροικίας
let-them-be-joined therefore to-the(-one) from the countryside

ἤδη μνημονευθείσῃ αἱ πολίτιδες τυγχάνουσαι, κἂν ἐπὶ
already mentioned the city-dwellers being even-if at
τούτῳ μέγα φρονῆσαι θελήσωσιν. Ἡ γὰρ θεία χάρις τῶν
this great to-think they-should-wish the for divine grace of-the
ἰαμάτων ἀφιλοτίμως ἐπίσης πάσαις πάσης προσπαθείας
healings ungrudgingly equally to-all all partiality
δίχα διανενέμηται καὶ δεδώρηται· προταττέσθω τοιγαροῦν,
without has-been-distributed and has-been-given let-her-be-set-first therefore
εἰ δοκεῖ, τῇ διηγήσει ἡ καὶ τῷ κοσμικῷ
if it-seems(-good) in-the narrative the(-one) also in-the worldly
δοκοῦσα προύχειν ἀξιώματι. Ἰλλουστρίου γάρ τινος
seeming to-excel rank of-an-illustris for (a)-certain
Ἰωάννου τοὔνομα γαμετή, ὃν καὶ Ἰούβην καταχρηστικῶς
John by-the-name (the)-wife whom also Iubes improperly
προσαγορεύουσιν, ἐπὶ δυσὶν ἡμέραις καὶ εἴκοσιν ὠδῖσι
they-call for two days and twenty with-pains
δειναῖς ἐν καιρῷ τοῦ τοκετοῦ χαλεπῶς σπαραττομένη καὶ
terrible in time of-the childbirth grievously being-torn and
τὸν θάνατον ἐξ αὐτῆς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, ἤ, μᾶλλον
the death from very(-then) day by day or rather
τομώτερον εἰπεῖν δέον, ὥραν ἐξ ὥρας καὶ στιγμὴν ἐκ
more-sharply to-say (it-is)-needful hour by hour and moment by
στιγμῆς παραδοκοῦσα, πίστει φερομένη πολλῇ, ὡς πρὸ
moment expecting by-faith carried much as before
πολλοῦ διὰ πείρας ἔχουσα πλείστης τῆς ἐνεργούσης ἐν τῷ
long through experience having very-much of-the working in the
θαυμασίῳ πατρὶ Λουκᾷ τὴν χάριν δυνάμεως, πέμπει πρὸς
wonderful father Luke the grace power she-sends to
αὐτὸν τὸ τάχος ἐξαιτουμένη βοήθειαν ἐν καιρῷ περιστάσεως.
him the speed asking help in time of-crisis
Ὁ δὲ τοῦ συνήθους ἄρτου καὶ ὕδατος εὐλογίαν ἁγιάσας
he and of-the customary bread and water (the)-blessing having-sanctified

ἐξαπέστειλε πρὸς αὐτήν. Ἡ δὲ τούτων ἀμφοτέρων μετ'
sent to her she and of-these both with
εὐλαβείας μεταλαβοῦσα, παρευθὺ τῶν θανατηφόρων
reverence having-partaken at-once from-the deadly
ἐκείνων ὠδίνων ἐπαύσατο, τοῦ βρέφους εὐχερῶς καὶ
those pains ceased the babe easily and
ἀνωδύνως ἀποτεχθέντος. Ἥτις τὴν πρὸς θάνατον λύπην
painlessly having-been-delivered who the toward death grief
θᾶττον ἀποθεμένη, χαρὰν μετ' εὐφροσύνης ἀνέλαβεν,
quickly having-laid-aside joy with gladness took-up
εὐχαριστηρίοις φωναῖς ἀνευφημοῦσα τὸν φυλάσσοντα
with-thankful voices praising the guarding
τὰ νήπια Κύριον μητέρα τε ἐπὶ τέκνῳ εὐφραινομένην
the infants Lord (a)-mother and over (a)-child rejoicing
δεικνύντα, τὸν τούτου γνήσιον θεράποντα μακαρίζουσαν,
making the his genuine attendant blessing
δι' οὗ τῆς σωτηρίας παρ' ἐλπίδα πᾶσαν παραδόξως
through whom the salvation beyond hope all marvelously
ἐπέτυχεν. Συνταττέσθω δὴ μετὰ ταύτην ἐχόμενα τὴν
she-obtained let-her-be-ranked indeed after this next the(-woman)
κοσμικῆς περιφανείας εὐμοιρήσασαν γυνή τις ἑτέρα
of-worldly distinction having-been-fortunate (a)-woman certain other
τοὔνομα Ἄννα, κοσμικοῦ μὲν ἀξιώματος ἄμοιρος, πίστεως
by-the-name Anna of-worldly indeed rank without-share of-faith
δὲ καὶ τῆς κατὰ ψυχὴν εὐκλείας οὐδὲν ἐλλείπουσα· ἥτις
but and of-the according-to soul glory nothing lacking who
τὴν κατοίκησιν μὲν πλησίον τῆς καλουμένης Πύλης Χαλκῆς
the dwelling indeed near the called Gate Bronze
ἐκέκτητο, νόσῳ δὲ βαρείᾳ κατασχεθεῖσα καὶ χρόνον ἐφ'
had by-disease and heavy held and (for)-time for
ἱκανὸν κατακειμένη, πρὸς τὸν κοινὸν θεραπευτὴν ἐκπέμπει
considerable lying to the common healer sends

πίστει κινουμένη θερμῇ τῶν προσηκόντων τινά, τὸ τῆς
by-faith moved warm of-the kinsfolk one the of-the
χρονίας ἀρρωστίας αὐτῆς πολυώδυνον καὶ δυσίατον δι᾽
chronic illness her very-painful and hard-to-heal through
αὐτοῦ δηλοποιοῦσα. Τὸν ἐκ συνηθείας τοίνυν ἐπευλογήσας
him making-known the from custom therefore having-blessed
ἄρτον ὡς εἴωθεν ἐξαποστέλλει πρὸς αὐτὴν ὁ θαυμάσιος.
bread as he-is-accustomed sends-off to her the wonderful(-man)
Ἡ δὲ λαβοῦσα σὺν εὐλαβείᾳ πολλῇ καὶ βεβρωκυῖα
she and having-taken(-it) with reverence much and having-eaten
μετὰ πίστεως ἀδιστάκτου, παραχρῆμα τῆς ἐπιθυμουμένης
with faith undoubting at-once of-the desired
θεραπείας ἀπέλαυσεν, τῆς κλίνης θᾶττον ἐξαναστᾶσα καὶ
healing enjoyed from-the bed quickly having-risen and
τῆς ἀσθενείας αὐτῆς τῆς χρονίας τέλεον ἐλευθερωθεῖσα.
from-the illness her the chronic completely freed
Ἥτις μηδὲν μελλήσασα πρὸς τὸν θεόληπτον θεραπευτὴν
who nothing having-delayed to the God-possessed healer
αὐτίκα παραγίνεται, τὴν χάριν κηρύττουσα, τὴν εὐεργεσίαν
at-once comes the grace proclaiming the benefaction
ἀναγγέλλουσα, τὴν εὐχαριστίαν αὐτῷ προσάγουσα καὶ τῷ
announcing the thanksgiving to-him bringing and —
Θεῷ δόξαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπουσα. Τῶν τοιούτων
to-God glory and veneration sending-up of-the such
τοίνυν τεραστίων καὶ θαυμασίων καθ᾽ ἑκάστην, ὡς εἰπεῖν,
therefore prodigies and wonders on each(-day) so to-speak
τελουμένων παρὰ τῆς πάντα δυναμένης ἐνεργεῖν ἐν
being-accomplished by the all(-things) able to-work in
σημειοφόρῳ Θεοῦ θεράποντι χάριτος, τῆς φήμης ἠρέμα
(the)-sign-bearing of-God attendant grace the report quietly
διαθεούσης πανταχοῦ, πάντες συνέτρεχον μετὰ πίστεως
running-around everywhere all ran-together with faith

τὸ κατάλληλον ἕκαστος κομιζόμενος φάρμακον ψυχικῶν
the fitting each receiving remedy of-soul
ὁμοῦ καὶ σωματικῶν ὀδυνῶν καὶ κακώσεων. Μεθ' ὧν
at-once and bodily pains and afflictions with whom
καί τις ἀνὴρ τὴν κατοίκησιν ἔχων ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ
also (a)-certain man the dwelling having in the parts of-the
καλουμένου Στενοῦ σὺν τῇ γαμετῇ αὐτοῦ παραγίνονται
called Strait with the wife his come
πρὸς τὸν περιβόητον ἐν θαύμασι Λουκᾶν, μετὰ μεγάλης
to the famous in wonders Luke with great
θλίψεως καὶ ὀδύνης ἀναγγέλλοντες τὴν ἐπελθοῦσαν αὐτοῖς
affliction and pain announcing the having-come-upon them
ἀφόρητον συμφοράν· ἔλεγον γὰρ ὅτι φησίν· «Ἀμφοτέρων
unbearable misfortune they-said for that he-says of-both
ἡμῶν μέσον ἔχοντες κείμενον τὸ βρέφος ἐπὶ τῆς κλίνης
us between having lying the infant on the bed
ἐν τῷ καθεύδειν, ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου καὶ ἄπνουν
in the to-sleep having-been-roused from-the sleep and breathless
ἐφευρόντες αὐτό, δρομαῖοι πρὸς τὴν σὴν ἤλθομεν τὰ
having-found it running to the your we-came the
νῦν ὁσιότητα, λαβεῖν ἐντολὰς ἀναλογούσας ἐξαιτούμενοι
now holiness to-receive commands corresponding asking
τοῦ τοιούτου ἀπροόπτου παραπτώματος ἕνεκα.» Ὁ δὲ
the such unforeseen fault for-the-sake-of the and
συμπαθέστατος καὶ χριστομίμητος οὗτος πατήρ, συμπαθῶν
most-sympathetic and Christ-imitating this father sympathizing
ὡς εἰκὸς καὶ παραμυθούμενος τούτους ἐπὶ τῷ μεγέθει τῆς
as (is)-likely and consoling them at the greatness of-the
θλίψεως, δεξιώσασθαι μὲν προσέταξε τούτους καὶ δοθῆναι
affliction to-welcome indeed ordered them and to-be-given
φαγεῖν καὶ πιεῖν. Ἐν ὅσῳ δὲ τὰ τῆς εὐωχίας οὗτοι
to-eat and to-drink in while and the(-things) of-the feast these

μετελάμβανον, εἰς προσευχὴν ἐκεῖνος ἐκτενῆ μετὰ δακρύων
partook to prayer he earnest with tears
ἐτρέπετο, τὸν ζωῆς καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν ἔχοντα
turned the of-life and death the authority having
ἐξευμενιζόμενος Κύριον· παρ᾽ οὗ τὸ θαρρεῖν ἀσφαλῶς
propitiating (the)-Lord from whom the to-take-courage securely
λαβὼν πρὸς τὴν τῆς αἰτήσεως ἔκβασιν, χαριέντως αὐτοὺς
having-received for the of-the request outcome graciously them
προσκαλεσάμενος ἔφησε· «Πορεύεσθε δὴ μετὰ χαρᾶς
having-summoned said go indeed with joy
καὶ ἀγαλλιάσεως οἴκαδε μηδεμίαν ἀμφιβολίας ἢ θλίψεως
and exultation home no of-doubt or of-affliction
ἔχοντες ἔννοιαν· τὸ γὰρ παιδίον ὑμῶν οὐ τέθνηκεν, ἀλλὰ
having thought the for child your not has-died but
καθεύδει καὶ ζῇ.» Οἱ δὲ τῷ τοῦ ὁσίου λόγῳ πιστωθέντες
sleeps and lives they and by-the of-the holy(-man) word having-been-assured
καὶ πορευθέντες μετὰ σπουδῆς, εὗρον τὸ παιδίον ἑαυτῶν
and having-gone with haste found the child their
ζῶν καὶ φαιδρὸν καὶ ἀλλόμενον. Τῷ δὲ τοῦ θαύματος
living and bright and leaping by-the and of-the wonder
ὑπερόγκῳ καὶ παραδόξῳ καταπλαγέντες, μετ᾽ ἐκπλήξεως
enormity and marvelousness astounded with amazement
ἅμα καὶ χαρᾶς ὑπέστρεψαν ἐν ἀγαλλιάσει καρδίας, δόξαν
together and joy returned in exultation of-heart glory
καὶ μεγαλοπρέπειαν ἀναπέμποντες Θεῷ τῷ μεγάλα
and magnificence sending-up to-God the(-one) great
μόνῳ ποιοῦντι θαυμάσια διὰ προσευχῆς καὶ δεήσεως
alone doing wonders through prayer and supplication
τῶν γνησίων θεραπόντων αὐτοῦ. Ὥσπερ οὖν τούτοις τοῖς
of-the genuine attendants his as then to-these the
τὸν παῖδα τεθνεῶτα θρηνοῦσι γονεῦσιν ἐκ νεκρῶν ζῶντα
the boy dead lamenting parents from (the)-dead living

δι᾽ ἐντεύξεως ζωηφόρου χαρίζεται, οὕτως αὖθις ἑτέροις,
through intercession life-bearing he-grants so again to-others
οἷς τοῦτο λυσιτελήσειν ἠπίστατο, τὸν θάνατον τοῦ
to-whom this would-be-profitable he-knew the death of-the
παιδὸς προηγόρευσεν· περὶ ὧν προϊὼν ὁ λόγος δηλώσει.
boy he-foretold about whom proceeding the word will-show
35 Σισίνιος γάρ τις οἰκήτωρ τῆς περιωνύμου Χρυσοπόλεως
Sisinnius for (a)-certain inhabitant of-the famous Chrysopolis
σὺν τῇ ἑαυτοῦ γαμετῇ παραγίνονται πρὸς τὸν περιβόητον
with the his-own wife come to the famous
τοῦτον τὸν ἐν θαυματουργίαις ἐπίσημον Θεοῦ θεράποντα
this the in wonder-workings distinguished of-God attendant
Λουκᾶν, παιδίον ἔχοντες ἐπὶ τριετίαν ὅλην ἐν κλίνῃ
Luke (a)-child having for three-years whole in bed
βεβλημένον ἐν παρέσει σώματος ὁλοτελεῖ καὶ παντελεῖ μελῶν
lying in paralysis of-body complete and utter of-limbs
ἀκινησίᾳ. Περὶ τούτων δέησιν προσάγουσι δυσωποῦντες τὸν
immobility about these (a)-petition they-bring imploring the
ὅσιον, ὅπως παράκλησιν ἐκτενῆ ποιήσηται πρὸς Κύριον,
holy(-man) that (a)-supplication earnest he-make to (the)-Lord
ὡς ἂν ταχέως ἀπαλλαγείη τῆς παρούσης ἐπωδύνου
that — quickly it-might-be-freed from-the present painful
ζωῆς. Βάρος γὰρ ἅμα καὶ ὄνειδος προύκειτο
life (a)-burden for at-the-same-time and (a)-reproach was-set-before
τούτοις ὁ παῖς, βλεπόμενος ἐν τοσαύτῃ κακῶν περιφορᾷ,
them the boy seen in so-great of-evils circumstance
πρός τε θεραπείαν αὐτοῦ καὶ πρὸς ὑπηρεσίαν ὡσαύτως
for both care his and for service likewise
ἐξαπορήσασιν· πρός οὓς ἀπεκρίνατο τὸ πνευματοφόρον
to-(them)-being-at-a-loss to whom answered the Spirit-bearing
ἐκεῖνο στόμα, προαγορεῦον τὸ μέλλον ἐμφαντικώτατα·
that mouth foretelling the(-thing) to-come most-expressively

«Πορεύεσθε, φησίν, εὐθυμοῦντες, ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἀθυμίας
go he-says being-of-good-cheer from yourselves of-despondency
ὁμίχλην ἐκτιναξάμενοι· καὶ γὰρ αὔριον <ὁ Κύριος> ὑμῶν
(the)-mist having-shaken-off and for tomorrow <the Lord> of-you
ἀμφοτέρων ἑκάστῳ προμηθούμενος τὸν μέντοι παῖδα
both for-each providing the indeed boy
προσλαμβανόμενος καὶ τῆς βιαίας ἀπαλλάττων ζωῆς,
taking-to(-himself) and from-the forced freeing life
ὑμᾶς δὲ τῆς ἐπ᾽ αὐτῷ λύπης καὶ δυσχεροῦς ὑπηρεσίας
you and from-the over him grief and difficult service
ἐλευθέρους καθιστῶν.» Ὅπερ παραδόξῳ τρόπῳ θᾶττον
free making which in-marvelous manner more-quickly
ἢ λόγος ἔργον ἐγένετο· τῇ ἐπιούσῃ γὰρ ἡμέρᾳ τῆς
than word deed became on-the following for day from-the
θανάτου χαλεπωτέρας ζωῆς ὁ παρειμένος παῖς ἀπηλλάγη
than-death more-grievous life the paralyzed boy was-freed
κατὰ τὴν πρόρρησιν τοῦ σημειοφόρου πατρός· οἱ δὲ
according-to the prediction of-the sign-bearing father the and
τούτου γεννήτορες τῆς ἐπ᾽ αὐτῷ μερίμνης ἅμα καὶ
his parents from-the over him care together and
θλίψεως καὶ τῆς ἐργώδους δουλείας ἠλευθερώθησαν.
affliction and from-the toilsome servitude were-freed
Ἐπειδὴ δὲ πᾶσι πάντα γίνεσθαι σπουδὴν τιθέμενος ὡς 36
since and to-all all(-things) to-become zeal making as
Χριστοῦ μιμητὴς κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον, ἑκάστῳ
of-Christ (an)-imitator according-to the great apostle to-each
πρὸς τὰς αἰτήσεις ἀναλόγως καὶ καταλλήλως τὰς ἐκβάσεις
for the requests proportionately and correspondingly the outcomes
παρέχειν οὐ παρῃτεῖτο· οὐ γὰρ ἠβούλετό τινα λυπούμενον
to-provide not he-declined not for he-wished anyone grieving
ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτοῦ οὔτε μὴν κατησχυμμένον ἀποστραφῆναι
to-go-away from him nor indeed put-to-shame to-be-turned-back

καὶ ἄπρακτον· ἦν οὖν ἰδεῖν τοὺς ὄχλους ποταμηδὸν
and without-result it-was(-possible) then to-see the crowds like-a-river
πρὸς αὐτὸν ὁσημέραι συρρέοντας ὡς εἰς πηγὴν
to him daily streaming-together as to (a)-spring
ἀέναον βρύουσαν καὶ τὴν τοῦ δίψους ἑκάστου φλεγμονὴν
ever-flowing gushing and the of-the thirst of-each burning
ἀπωθούμενον. Ὁ λυπούμενος γὰρ εἰς χαρὰν μετεβάλλετο,
thrusting-away the(-one) grieving for into joy was-changed
ὁ ἀθυμῶν εἰς εὐθυμίαν μεθίστατο, ὁ πενθῶν
the(-one) despondent into cheer was-moved the(-one) mourning
παρεμυθεῖτο, ὁ ἀσθενῶν θεραπείας ἀπέλαυεν, ὁ ἐν
was-consoled the(-one) sick healing enjoyed the(-one) in
κινδύνοις τὴν ἐλευθερίαν ἐλάμβανε, ὁ ἐν ἀνάγκαις τὴν
dangers the freedom received the(-one) in necessities the
σωτηρίαν, ὁ ἐν πειρασμοῖς τὴν ἀπολύτρωσιν, ὁ ἐν
salvation the(-one) in temptations the redemption the(-one) in
ἁμαρτίαις τὴν μετάνοιαν, ὁ ἀδικούμενος τὴν ἐκδίκησιν,
sins the repentance the(-one) wronged the vengeance
ὁ ἐν περιστάσει τὴν προστασίαν, ὁ ἐν ἀπορίᾳ τὴν
the(-one) in crisis the protection the(-one) in want the
καλὴν εὐπορίαν, ὁ ἐν ἀρρωστίᾳ τὴν ταχεῖαν ἀνάρρωσιν.
good plenty the(-one) in illness the swift recovery

37 Μεθ' ὧν πρόσεισι τούτῳ Σέργιός τις τοὔνομα, τὸν
with whom approaches him Sergius (a)-certain by-the-name the
ἑαυτοῦ υἱὸν Γεώργιον ὀνομαζόμενον ἐπιφερόμενος, τὸ τῶν
his-own son George named bringing the of-the
λεγομένων χοιράδων πάθος δυσίατον ἐν τῷ τραχήλῳ λίαν
so-called scrofulas suffering hard-to-heal in the neck very
χαλεπῶς ἔχοντα. Τοῦτον ἰδὼν ὁ θαυμάσιος μετὰ δακρύων
grievously having him having-seen the wonderful(-man) with tears
ὑπὲρ τοῦ τέκνου τὴν ἱκετηρίαν προτεινόμενον, σπλαγχνισθεὶς
for the child the supplication putting-forth having-felt-compassion

ὁ ἐν πᾶσι πάντοτε συμπαθέστατος, τὰς ἱερὰς μὲν
the(-one) in all(-things) always most-sympathetic the holy indeed
χεῖρας ἀπονίπτεται παρευθύ, αὐτῷ δὲ τῷ πατρὶ τοῦ
hands washes at-once to-very and the father of-the
πάσχοντος τὸ τοιοῦτον ὕδωρ ἐπιδοθῆναι προτρέπεται· ὅπερ
sufferer the such water to-be-given urges which
ἐκεῖνος πίστει δεξάμενος καὶ τῷ τραχήλῳ τοῦ πάσχοντος
he in-faith having-received and on-the neck of-the suffering
τέκνου καταχεάμενος ἐπ᾽ ὀνόματι τῆς τρισαγίου θεαρχίας,
child having-poured in (the)-name of-the thrice-holy godhead
τῆς ἐπιθυμουμένης θεραπείας τοῦ παιδὸς συναπέλαυσεν, τοῦ
of-the desired healing of-the boy shared-in-the-enjoyment the
χαλεπωτάτου πάθους ἐκείνου παραχρῆμα φυγαδευθέντος.
most-grievous suffering that at-once having-been-put-to-flight
Καὶ ἦν ἰδεῖν τὸ δαυϊτικὸν μικρὸν ὑπαλλαττόμενον
and it-was(-possible) to-see the Davidic (a)-little altered
τότε μελῴδημα πληρούμενον ἐναργῶς, πατέρα ἐπὶ τέκνῳ
then song fulfilled clearly (a)-father over (a)-child
εὐφραινόμενον πορεύεσθαι πρὸς τὰ ἴδια ἐν ἀγαλλιάσει
rejoicing to-go to the own(-home) in exultation
ψυχῆς καὶ σώματος, δοξάζοντα καὶ μεγαλύνοντα Κύριον
of-soul and body glorifying and magnifying (the)-Lord
τὸν ποιοῦντα παράδοξα θαυμάσια διὰ τοῦ γνησίου
the(-one) doing marvelous wonders through the genuine
καὶ πιστοῦ θεράποντος αὐτοῦ.
and faithful attendant his
Ἐν τούτοις τοῖς μεγίστοις τερατουργήμασι καὶ 38
in these the greatest prodigies and
μεγαλοπρεπέσι κατορθώμασιν ἐπὶ πλείσταις διαπρέψας
magnificent achievements for very-many having-excelled
ἐτῶν περιόδοις καὶ διαλάμψας ὡς ἥλιος ἀειλαμπὴς τοῖς
of-years cycles and having-shone-forth as (the)-sun ever-shining with-the

πολυμερέσι χαρίσμασιν, ἤδη τὸν ἑκατοστὸν ὑπερβεβηκὼς
manifold gifts already the hundredth having-passed
ἐνιαυτὸν καὶ πρὸς γῆρας φθάσας βαθύτατον ὁ
year and to old-age having-reached deepest the
πάσης τιμῆς ὑπέρτερος καὶ παντὸς ἐπαίνου ἀνώτερος
than-all honor higher and than-every praise above
σημειοφόρος Λουκᾶς, τὸν πᾶσιν ἁγίοις καὶ δικαίοις
sign-bearer Luke the to-all holy and righteous
ἀνδράσιν καὶ ἰσαγγέλοις ὁσίοις ὀφειλόμενον τίμιον ὕπνον
men and angel-equal holy(-ones) owed precious sleep
ὁσίως ἀφύπνωσεν, πρὸς τὸν τῶν πατέρων δεσπόζοντα
holily fell-asleep to the of-the fathers ruling
Κύριον ἐν πνεύματι χαρμονικῷ προσχωρήσας, τρανότερόν
Lord in spirit joyful having-gone-over more-clearly
τε καὶ καθαρώτερον πρόσωπον πρὸς πρόσωπον αὐτῷ
both and more-purely face to face with-him
προσωμιληκώς, ὁ καὶ πρὸ τῆς τοῦ σώματος ἐκδημίας
having-conversed the(-one) also before the of-the body departure
τῇ ἀσαρκίᾳ, σχεδὸν εἰπεῖν, καὶ ἀϋλίᾳ ψυχῆς τε καὶ
by-the fleshlessness almost to-say and immateriality of-soul both and
νοὸς καθαρότητι τῷ μόνῳ καθαρῷ καθαρῶς προσανέχων
of-mind by-purity to-the only pure purely attending
καὶ συγγινόμενος· τὴν δὲ τῆς ἀειζώου κοιμήσεως αὐτοῦ
and associating the and of-the ever-living falling-asleep his
ἐπίσημον ἡμέραν μή τις ἁπλῶς ὑποπτευέτω συντυχικῇ
notable day let-not anyone simply suspect by-chance
τινι γεγονέναι κατὰ τοὺς λοιποὺς τῶν ἄλλων
some to-have-happened according-to the rest of-the other
ἀνθρώπων ἀκολουθίᾳ, ἀλλὰ θεϊκῆς οἰκονομίας ἔργον
men sequence but of-divine dispensation (a)-work
κατὰ συγκυρίαν τῆς ἄνωθεν προνοίας πραχθὲν τοῦθ'
according-to coincidence of-the from-above providence done this

ὑποληπτέον. Ἐν ᾗ γὰρ ἡμέρᾳ τὴν ἀνάβασιν ἐπὶ τὸ
must-be-supposed on which for day the ascent onto the
κέρας τοῦ κίονος ἐποιήσατο, ἐν αὐτῇ πάλιν ταύτῃ τὴν
horn of-the column he-made on very again this the
μετάβασιν ἐκ τούτου πρὸς οὐρανὸν καὶ τὰς ἐκεῖσε μονὰς
passage from this(-one) to heaven and the there dwellings
αἰωνίους ἐστείλατο μετὰ χρόνους ἐνιαυσιαίους τέσσαρας
eternal he-set-out-on after years annual four
πρὸς τεσσαράκοντα. Αὕτη δὲ ἦν ἡ λαμπρὰ μνημοσύνη
besides forty this and was the brilliant commemoration
τῆς ἱερᾶς τελετῆς Δανιὴλ τοῦ μεγάλου λαμπτῆρος, τῶν
of-the holy rite of-Daniel the great luminary of-the
ἐν στύλοις διαλαμψάντων πατέρων ὑπερλάμποντος ἔν τε
on pillars having-shone fathers outshining in both
πολιτείᾳ βίου καὶ θαυμάτων λαμπρότητι, κατὰ τὴν πρώτην
conduct of-life and of-wonders brilliance on the first
καὶ δεκάτην τοῦ δεκεμβρίου μηνὸς ἱερῶς τελουμένη καὶ
and tenth of-the December month holily performed and
σεβασμίως τιμωμένη. Ἔπρεπεν δ' ἄρα τοὺς ὁμοτρόπους
venerably honored it-was-fitting and then the like-mannered
καὶ ὁμοζήλους ἐν τοῖς τῶν ἱδρώτων ἀγῶσι γεγενημένους
and equally-zealous in the of-the sweats contests having-been
τοῖς τε κατορθώμασι καὶ θαύμασι παραπλησίως καὶ
the both by-achievements and wonders similarly and
καταλλήλως διαλάμψαντας τούτους καὶ τῇ μνημοσύνῃ
correspondingly having-shone-forth these also in-the commemoration
ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συναφθῆναι καὶ συνδοξασθῆναι
in one and the same day to-be-joined and to-be-glorified-together
καὶ μίαν ἀμφοτέρων πανήγυριν ἐπὶ γῆς ἐπιτελεῖσθαι παρὰ
and one of-both festival on earth to-be-celebrated by
πάντων πιστῶν καὶ πανηγυρίζεσθαι τῶν ἐν ἐπουρανίοις
all faithful and to-be-feasted the(-ones) in heavenly

ὄντως θαλάμοις συνημμένων ἀεὶ καὶ συνευφραινομένων
truly chambers joined always and rejoicing-together
εὐφροσύνην καὶ χαρὰν ἀκήρατόν τε καὶ ἀνεκλάλητον.
gladness and joy undefiled both and unspeakable
39 Τὸ δὲ σεβάσμιον καὶ καρτερικώτατον αὐτοῦ σῶμα, τὸ τῆς
the and venerable and most-steadfast his body the of-the
ἰσαγγέλου ψυχῆς ἐκείνης καὶ ἀδαμαντίνης ἐπάξιον σκήνωμα,
angel-equal soul that and adamantine worthy tabernacle
τό, μικροῦ δεῖν εἰπεῖν, ἄναιμόν τε καὶ ἄσαρκον,
the(-body) (a)-little lacking to-say bloodless both and fleshless
βασιλικαῖς τιμαῖς καὶ δημοσίαις δορυφορίαις τε καὶ προόδοις
with-imperial honors and public escorts both and processions
μετὰ πλήθους λαμπάδων καὶ μύρων πολυτελῶν λαμπρῶς
with (a)-multitude of-torches and perfumes costly brilliantly
καὶ σεβασμίως ἐν σορῷ κατατεθειμένον, πρὸς τὴν βασιλίδα
and venerably in (a)-coffin laid to the imperial(-city)
μετακομισθὲν ἐν τῇ τοῦ θεσπεσίου Βασιανοῦ κατετέθη
having-been-transferred in the of-the divine Bassianus was-laid
μονῇ πρὸς τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ ἐκεῖσε ἀνεγηγερμένου
monastery at the right part of-the there raised
ναοῦ παλαιοῦ· ἥντινα μονὴν ἱεράν, ἀμεληθεῖσαν τῷ
temple old which monastery holy neglected by-the
πολλῷ χρόνῳ καὶ πρὸς τὸ μηκέτι μοναστήριον χρηματίζειν
long time and to the no-longer (a)-monastery to-be-called
σχεδὸν καταντήσασαν, ἀλλὰ κοσμικὸν γενέσθαι καταγώγιον
almost having-come but worldly to-become (a)-lodging
κινδυνεύουσαν, ὁ θεοφόρος οὗτος πατὴρ ἡμῶν Λουκᾶς
being-in-danger the God-bearing this father our Luke
παραλαβὼν πατριαρχικῇ προτροπῇ παντοίῳ τε τρόπῳ πρὸς
having-taken-over at-patriarchal urging in-every both way for
σύστασιν καὶ συγκρότησιν ἐπιμεληsάμενος, φροντιστήριον
establishment and organization having-taken-care (a)-school

αὖθις ὡς τὸ πρότερον ψυχῶν ἀπειργάσατο, νέος κτήτωρ
again as the former(-time) of-souls he-made new founder
οὐχ ἧττον τοῦ παλαιοῦ ἀναφανεὶς ἐν αὐτῇ προμηθέστατα
not less than-the old having-appeared in it most-providently
καὶ τοὺς τοῦ σεβασμίου πόνους Βασιανοῦ μὴ ἐάσας
and the of-the venerable labors Bassianus not having-let
εἰς τέλος ἀπολέσθαι καὶ λήθῃ παντελεῖ παραδοθῆναι,
to (the)-end to-perish and to-oblivion complete to-be-given-over
ἀλλὰ προσθεὶς καὶ τοῦτο τὸ μέγιστον κατόρθωμα τοῖς
but having-added also this the greatest achievement to-the
λοιποῖς πολλοῖς καὶ λαμπροῖς αὐτοῦ πλεονεκτήμασί τε
other many and brilliant his advantages both
καὶ προτερήμασιν, εἰς δόξαν μὲν Θεοῦ, ψυχῶν δὲ
and excellences for glory indeed of-God of-souls and
σωτηρίαν καὶ μνήμην ἀξιέραστον τῆς ἀξιομνημονεύτου
salvation and memory lovely of-the memorable
αὐτοῦ πολιτείας καὶ ἀξιεπαίνου τῷ ὄντι μακαριότητος.
his conduct and praiseworthy in-the reality blessedness

A VISION, A CROSSING, AND THE AUTHOR'S FAREWELL

Shortly before Luke's death the physician Stephen saw his soul as a white dove rise to heaven. On the day he died the author, crossing to his funeral, was nearly drowned in a storm and was saved through Luke's prayers, and venerated his body with the monks. The author offers his work to Luke and asks him to keep interceding for the flock he left.

Ἄξιον δὲ πρὸς τοῖς εἰρημένοις προσθεῖναι καὶ τοῦτο τὸ 40
worthy and besides the(-things) said to-add also this the
κατ᾽ ὄναρ ἀναφανὲν ξένον ὅραμα, μᾶλλον δὲ κατά τινα
in dream appeared strange vision rather and by some

θείαν ἐκκαλυφθὲν ἀποκάλυψιν τότε πρὸ βραχέος πάνυ
divine unveiled revelation then before short very
καιροῦ περὶ τῆς τοῦ θεσπεσίου πατρὸς ἡμῶν κοιμήσεως, ἣν
time about the of-the divine father our falling-asleep which
δὴ κἀκεῖνος ἀριδήλως τοῖς παροῦσι προηγόρευσεν· ὅπερ
indeed he-too clearly to-those present foretold which
κατεθεάθη φοβερῶς ἀνδρί τινι σωφροσύνῃ σὺν ἐπιεικείᾳ
was-beheld fearfully by-(a)-man certain in-self-control with fairness
συζῶντι φόβῳ τε θείῳ ψυχὴν στοιχειουμένῳ, Στεφάνῳ
living by-fear and divine (in)-soul instructed Stephen
μὲν προσαγορευομένῳ, ἰατρικῆς δὲ πεπειραμένῳ τέχνης,
indeed called of-medical but experienced art
πλησιάζουσάν τε τὴν κατοίκησιν τῇ μονῇ κεκτημένῳ· καὶ
near and the dwelling to-the monastery having and
γὰρ οὗτος τὴν ἀλήθειαν ὅρκῳ προσβεβαιούμενος, ἀωρὶ
for he the truth with-(an)-oath confirming untimely
τῶν νυκτῶν, ὡς ἔλεγε, γεγενημένος ἐν ἐκστάσει καθάπερ
of-the nights as he-said having-been in ecstasy as
περιστερὰν ἑωρακέναι λευκὴν τὴν καθαρωτάτην ψυχὴν τοῦ
(a)-dove to-have-seen white the most-pure soul of-the
θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Λουκᾶ· ἥτις ὡς ἐξ οὐρανίου μὲν
God-bearing father our Luke which as from heavenly indeed
πρότερον ὕψους ἐδόκει κατενηνέχθαι πρὸς γῆν, ὑπεράνω
first height seemed to-have-been-brought-down to earth above
δὲ τῆς ᾠκοδομημένης ἐκκλησίας ἐν τῇ μονῇ καταπτᾶσαν
and the built church in the monastery having-flown-down
καταπαῦσαι καὶ τὸν τόπον ἅπαντα φέγγει φωτίσαι,
to-rest and the place all with-radiance to-illuminate
εἶθ' οὕτως ἀεροβατοῦσαν τοῖς ποσὶ πρὸς οὐρανὸν αὖθις
then so walking-on-air with-the feet to heaven again
τὴν πορείαν ποιησαμένην, ἀλλ' οὐχὶ ταῖς πτέρυξι ταύτῃ
the journey having-made but not with-the wings this

χρωμένην· καὶ μέχρι τοῦ ὕψους φωτοφανῶς φθάσασαν,
using and up-to the height luminously having-reached
διανοιγῆναι παρευθὺ τὸ στερέωμα, λαμπροτέρᾳ φωτὸς αἴγλῃ
to-be-opened at-once the firmament with-brighter of-light gleam
περιαστραπτόμενον, καὶ ταύτην ἔνδον καθυποδέξασθαι·
lit-around and her inside to-receive
καὶ αὖθις τὰς οὐρανίους πύλας συγκλεισμῷ παραδόξῳ
and again the heavenly gates with-closing marvelous
ἀσφαλισθῆναι καὶ ἀποκαταστῆναι, καθὰ καὶ πρότερον. Καὶ
to-be-secured and to-be-restored as also before and
ταῦτα μὲν τὰ πρὸ τῆς ἱερᾶς ἐκδημίας τοῦ πανιέρου Θεοῦ
these-things indeed the before the holy departure of-the all-holy of-God
θεράποντος ὡς ἀληθῶς παράδοξα θεάματα, πάντα νοῦν,
attendant as truly marvelous sights every mind
ὡς εἰκός, καταπλήττοντα κατὰ πολύ τε τὸ πιστὸν τῆς
as (is)-likely astounding by much both the trustworthiness of-the
τούτου μετὰ παρρησίας πολλῆς ἐκδημίας πρὸς Κύριον
his with boldness great departure to (the)-Lord
τοῖς πιστοῖς ἀναντιρρήτως παραδηλοῦντα.
to-the faithful indisputably indicating
Τὸ δὲ κατ᾽ αὐτὴν τὴν ἡμέραν τῆς ἐκείνου μακαρίας 41
the and on very the day of-the his blessed
μεταστάσεως περὶ ἡμᾶς τελεσθὲν τεράστιον πῶς ἂν
departure about us accomplished prodigy how —
παρασιωπήσαιμι, πολλῆς γέμον ἐκπλήξεως; πῶς δ᾽ ἂν καὶ
could-I-pass-over-in-silence of-much full amazement how and — also
δυναίμην ἀξίως ἐκδιηγήσασθαι νικώμενος τῷ μεγαλείῳ
could-I worthily to-relate being-overcome by-the greatness
τοῦ θαύματος; Πέμπτη τῶν ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος παρῆν,
of-the wonder (the)-fifth of-the days of-the week was-present
οἴκοι δέ με καθήμενον τότε τῆς περὶ αὐτοῦ μεταστάσεως
at-home and me sitting then of-the about him departure

ἐξαίφνης ἡ ἀγγελία καταλαβοῦσα καὶ πολλῆς ἀθυμίας,
suddenly the message having-reached and with-much despondency
ὡς εἰκός, ἐμπλήσασα σφόδρα, κατήπειγε κατὰ τάχος ἐπ᾽
as (is)-likely having-filled greatly urged with speed to
αὐτοῦ τοῦ τόπου διαπεράσαντα πρὸς τὴν προσκύνησιν
very the place having-crossed for the veneration
καὶ τὸν ἀσπασμὸν καὶ τὴν ἀποβλύζουσαν εὐλογίαν τοῦ
and the embrace and the gushing-forth blessing of-the
θαυματοβρύτου σκήνους ἐκείνου γενέσθαι τῆς τε πατρικῆς
wonder-flowing tent that to-be from-the and paternal
κηδείας μηδαμῶς ἀπολειφθῆναι καὶ τοσαύτην ζημίαν
funeral in-no-way to-be-left-out and so-great (a)-loss
ἀβουλήτως καὶ ῥᾳθύμως ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐπισπάσασθαι. Ὡς εἶχον
involuntarily and through-sloth upon myself to-draw as I-had
οὖν τάχους μετὰ σπουδῆς πολλῆς δρόμῳ τὴν θάλασσαν
then of-speed with zeal great at-(a)-run the sea
κατέλαβον· ἣν ἐφεῦρον σφόδρα σφοδρῶς ἀγριουμένην
I-reached which I-found very violently raging
σάλῳ μεγάλῳ κυμάτων καὶ κλύδωνι αὐτῇ τε μόνῃ τῇ θέᾳ
with-tossing great of-waves and with-surge by-very both alone the sight
φόβον ἐμποιοῦσαν καὶ τρόμον τοῖς βλέπουσιν, μήτιγε
fear producing and trembling to-those seeing not-to-mention
πρὸς τὸ πλεῦσαι προσιτὴν κἂν ὁπωσοῦν δυναμένην
for the to-sail accessible even-if in-any-way able
γενήσεσθαι· πλὴν ἅπαξ ἐγὼ τῇ τοῦ πόθου πληρώσει
to-become but once I to-the of-the longing fulfillment
προσκείμενος ὅλος τῇ τε προθύμῳ τῆς σπουδῆς διαπύρῳ
devoted whole by-the and eager of-the zeal burning
προθέσει κατεπειγόμενος, ῥιψοκινδύνως ἐμαυτὸν ἅμα καὶ
purpose being-urged recklessly myself together and
τολμηρῶς τῷ ἐγχειρήματι προσεπιδίδωμι πλοιάριόν τε
boldly to-the undertaking give-over (a)-boat and

παραχρῆμα μισθωσάμενος καὶ πολλαπλοῦν τὸν μισθὸν τοῖς
at-once having-hired and many-fold the wage to-the
<ναύταις δοὺς οὕ>τω μόλις καταπειθεῖς τούτους ἑλεῖν
<sailors having-given so> scarcely persuaded them to-win
δυνηθεὶς τῆς φρικώδους ἐκείνης θαλαττίας ἀγριότητος
having-been-able the dreadful that marine savagery
κατετόλμησα, τῆς ζωῆς προφανῶς ἀφειδήσας καὶ
I-dared the life plainly having-been-unsparing-of and
στήσας ἐν οὕτω χαλεπωτάτῳ κλύδωνι κατὰ τὸν θαυμάσιον
having-set in so most-grievous surge like the wonderful
Ἀμβακοὺμ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημα. Ἀπάραντες οὖν ἀπὸ τῆς
Habakkuk on (the)-sea the onrush having-put-off then from the
καλουμένης Ἀκροπόλεως πρὸς τὴν Εὐτροπίου λεγομένην
called Acropolis to the of-Eutropius called
μονήν, ἤδη διαπερᾶν ἀπηρξάμεθα, πολλαῖς μὲν κυμάτων
monastery already to-cross we-began by-many indeed of-waves
ἀγρίων ἐπαναστάσεσι, πλείσταις δὲ χαλεπῶν ἀνέμων
savage risings by-very-many and of-grievous winds
ἐναντιώσεσι περιστατούμενοι· κατὰ δὲ τὸ μεσαίτατον τῆς
contrarieties beset at and the very-middle of-the
διαβάσεως τοῦ Πόντου καταλαβόντες καὶ σὺν ἀνέμῳ νότῳ
crossing — of-Pontus having-reached and with wind south
βιαίῳ κλύδωνί τε τῶν σφοδρῶς κορυφουμένων εἰς ὕψος
violent surge both of-the violently cresting to height
κυμάτων καὶ τῇ σφοδροτάτῃ συρροίᾳ τῶν ἐπὶ τοῦ τόπου
waves and by-the most-violent confluence of-the at the place
ῥευμάτων περιπεσόντες, τότε δὴ τῷ βυθῷ καταποθῆναι
currents having-fallen-among then indeed by-the depth to-be-swallowed
αὐτάνδρῳ τῇ νηΐ δυσχερῶς ἐκινδυνεύομεν, ποτὲ μὲν
with-all-hands with-the ship grievously we-were-in-danger at-one-time indeed
πρὸς μετέωρον ὕψος τοῖς κορυφουμένοις κύμασιν ὡς
to aloft height by-the cresting waves as

εἰς οὐρανὸν ἀναφερόμενοι, ποτὲ δὲ πρὸς αὐτῆς τῆς
to heaven being-carried-up at-another and to very the
ἀβύσσου τοὺς πυθμένας ὑπορροφούμενοι τῇ σφοδρότητι
abyss the bottoms being-sucked-under by-the violence
τῆς καταιγίδος καὶ πρὸς ἅδην καταφερόμενοι. Ἀπειρηκότες
of-the hurricane and to Hades being-borne-down having-given-up
τοίνυν πάσης τῆς ἐκ περινοίας πρὸς σωτηρίαν ἐλπίδος πρὸς
therefore all the from contrivance for salvation hope to
μόνην τὴν ἄνωθεν βοήθειαν ὅλους ἑαυτοὺς ἐπερρίψαμεν.
only the from-above help whole ourselves we-cast
Καὶ δὴ μεσίτης τῆς τοιαύτης πρὸς Θεὸν περιστατικῆς
and indeed (as)-mediator of-the such toward God critical
ἱκετηρίας αὐτὸς ὁ θαυμάσιος οὗτος καὶ θεοφόρος Λουκᾶς
supplication he-himself the wonderful this and God-bearing Luke
παραλαμβάνεται, παρ᾽ οὗ παρ᾽ ἐλπίδα πᾶσαν θᾶττον ἢ
is-taken by whom beyond hope all more-quickly than
λόγος ὑπὲρ λόγον ἐρρύσθημεν· ἅμα γὰρ τῇ ἐπικλήσει
word beyond word we-were-rescued as-soon-as for at-the invocation
καὶ παρακλήσει τῆς ἡμετέρας κατωδύνου κραυγῆς
and entreaty of-the our anguished cry
ἐπακούσας, ταχεῖαν αὐτὸς ὅτι μάλιστα τὴν ἐπικουρίαν
having-listened swift he as much-as-possible the help
ἡμῖν ἐπρυτανεύσατο θείαις ἐντεύξεσιν· τὸ γὰρ πλοιάριον
for-us procured by-divine intercessions the for boat
νεύματι θείῳ καὶ κρείττονι κυβερνήσει τὰς τῶν ἀνέμων καὶ
by-nod divine and stronger steering the of-the winds and
τῶν κυμάτων ἐμβολὰς βιαίας ὑπεκδραμὸν παραχρῆμα
of-the waves onsets violent having-run-out-from at-once
τῇ γῇ πρὸς ἣν ὑπήγομεν ἤγγισε καὶ πρὸς ὅρμον
to-the land toward which we-were-heading drew-near and to (a)-harbor
τινὰ χειροποίητον ἐκ μεγάλων κατεσκευασμένον πετρῶν
certain hand-made from great built rocks

εὐθυβόλως κατήχθημεν καὶ τῆς παραδόξου σωτηρίας ὑπὲρ
straight we-put-in and of-the marvelous salvation beyond
πᾶσαν προσδοκίαν ἐτύχομεν. Περισωθέντες τοίνυν ἀπὸ τῆς
all expectation we-obtained having-been-saved therefore from the
περιστατικῆς ἐκείνης ἀνάγκης τοῦ ἀπαραιτήτου κινδύνου,
critical that necessity of-the inexorable danger
κατελάβομεν τὸ πανσέβαστον σκήνωμα τοῦ σημειοφόρου
we-reached the all-venerable tabernacle of-the sign-bearing
Θεοῦ θεράποντος Λουκᾶ κατ᾽ αὐτὴν ἔτι τὴν κεφαλίδα
of-God attendant Luke at very still the capital
τοῦ κίονος κατακείμενον ἐντίμως καὶ ταῖς ἁρμοζούσαις
of-the column lying honorably and with-the fitting
ὑμνῳδίαις τε καὶ μελῳδίαις ὑπὸ τῶν ἐπισυναχθέντων
hymnodies both and melodies by the gathered
μοναζόντων καὶ λοιπῶν ἀνδρῶν εὐλαβῶν εὐσεβῶς
monks and other men reverent piously
γεραιρόμενον, λαμπάσι τε πλείσταις λαμπαδουχούμενον
honored with-torches both very-many torch-lit
καὶ μύροις πολυειδέσιν, ὡς εἰκός, μυρωδούμενον· μεθ᾽
and with-perfumes various as (is)-likely perfumed with
ὧν καὶ ἡμεῖς τὸν ἡμέτερον ἑαυτῶν πόθον ἐφ᾽ ἱκανὸν ὡς
whom also we the our own longing for long as
δυνατὸν ἀφωσιωσάμεθα σὺν εὐλαβείᾳ καὶ φόβῳ πολλῷ,
possible satisfied with reverence and fear much
ταῖς προσηκούσαις προσκυνήσεσι καὶ ταῖς ποθειναῖς
with-the fitting venerations and with-the longed-for
περιπτύξεσιν τὴν ὑπὲρ τῆς ἀπολυτρώσεως τῶν θαλαττίων
embraces the for the redemption from-the marine
κινδύνων εὐχαριστίαν αὐτῷ προσαγαγόντες καὶ τὴν ὑπὲρ
dangers thanksgiving to-him having-brought and the for
τῆς μελλούσης σωτηρίας ἱκετήριον δέησιν. Ἐν οἷς τὸ
the coming salvation supplicating prayer in which the

θαρρεῖν πιστῶς εἰληφότες καὶ τὰς αὐτοῦ πρὸς Κύριον
to-take-courage faithfully having-received and the his to (the)-Lord
εὐπροσδέκτους πρεσβείας εἰς ἐφόδιον κομισάμενοι, τὴν πρὸς
acceptable intercessions for provision having-gained the to
τὰ οἰκεῖα ἐπάνοδον ἐποιησάμεθα, νεαρὰν τὴν μνήμην
the own(-homes) return we-made fresh the memory
ἀεὶ κατέχοντες τῶν ἐκείνου κατορθωμάτων καὶ ποικίλων
always holding of-the his achievements and various
εὐεργετημάτων, ὧν εἰς ἡμᾶς συμπαθῶς ἔδρασεν ἔτι τε
benefactions which to us sympathetically be-did still both
περιὼν ἐν σαρκὶ καὶ μετὰ τὴν ἐνθένδε μετανάστευσιν.
surviving in flesh and after the from-here departure

42 Ταῦτά σοι παρ' ἡμῶν, ὦ πατέρων ἱερῶν ἀκρότης καὶ
these-things to-you from us oh of-fathers holy summit and
ὁσίων ἐκλεκτῶν ἀκροθίνιον, τῶν σῶν εὐτελῶν τέκνων,
of-holy(-ones) chosen first-fruits of-the your mean children
τὰ ψιλὰ ψελλίσματα τέκνων, εἰ καὶ μωμητῶν, ἀλλ' οὐκ
the bare stammerings of-children if even blameworthy but not
ἀλλοτρίων σοι, πρὸ πολλοῦ μὲν ἀνατεθειμένων, εἰσέτι
strangers to-you before much indeed dedicated still
δὲ καὶ νῦν σοι ἐγκαταλελειμμένων καὶ μέχρι τέλους
and also now to-you left and until (the)-end
ὁλοσχερῶς ἀνατεθησομένων καὶ τὰς τῆς σωτηρίας ἐλπίδας
wholly to-be-dedicated and the of-the salvation hopes
καὶ προσδοκίας μετὰ Θεὸν ἐν σοὶ προτεινομένων, μικρὰν
and expectations after God in you holding-forth (a)-small
ὑπόμνησιν καὶ διήγησιν ἀμυδρὰν τῶν σῶν πολλῶν ἱδρώτων
reminder and narration faint of-the your many sweats
καὶ μεγάλων κατορθωμάτων ἰσχνῶς ἐμφαίνοντα, ἀνάξια μὲν
and great achievements slenderly showing unworthy indeed
τῆς σῆς ἀμιμήτου πολιτείας καὶ ἀρετῆς, οὐ μὴν παντελῶς
of-the your inimitable conduct and virtue not indeed wholly

ἀπόβλητα, ἀλλ᾽ εἰ καὶ μηδὲν ἕτερον εἰς ὄνησιν δυνάμενα
to-be-thrown-away but if even nothing else for profit able
συνεισενεγκεῖν, ἀλλ᾽ οὖν τὸ δοῦναι σοφοῖς ἀφορμὰς
to-contribute but then the to-give to-wise(-men) occasions
κατὰ τὴν παροιμίαν, δυναμένοις ἐξυφαίνειν σοι τὸν
according-to the proverb able to-weave for-you the
κατ᾽ ἀξίαν ὀφειλόμενον ἔπαινον. Ἀλλ᾽ ὦ σεβασμία καὶ
according-to worth owed praise but oh venerable and
τιμία Θεῷ κεφαλὴ καὶ ἀγγέλοις αἰδέσιμος, ὦ τῆς ἀρετῆς
precious to-God head and to-angels revered oh of-the virtue
ἁπάσης καθαρώτατον κειμήλιον καὶ τῶν χαρισμάτων τοῦ
all most-pure treasure and of-the gifts of-the
πνεύματος δοχεῖον μυρίπνοον, ὦ τῶν παραδόξων θαυμάτων
spirit (a)-vessel sweet-scented oh of-the marvelous wonders
καὶ τῶν ἀφθόνων ἰαμάτων πηγὴ καὶ κρήνη θεόβρυτος,
and of-the ungrudging healings spring and fountain God-gushing
μέμνησο τοῦ σοῦ ποιμνίου διὰ παντὸς πρὸς τὸν Κύριον
remember the your flock through all(-time) before the Lord
καὶ οὓς ἔτι σωματικῶς παρὼν νουθετῶν πνευματικῶς
and whom still bodily present admonishing spiritually
ἐπεστήριζες, τούτους δὴ καὶ νῦν μεταστὰς καὶ πρὸς
you-strengthened these indeed also now having-departed and to
Θεὸν μεταχωρήσας μηδαμῶς ἐλλείποις, πανθαύμαστε, σαῖς
God having-gone-over by-no-means may-you-fail all-wonderful(-one) by-your
λιταῖς ἀεὶ συντηρῶν καὶ πάσης ῥυόμενος βλάβης τε καὶ
litanies always preserving(-us) and from-every rescuing harm both and
κακώσεως ψυχῆς ἅμα καὶ σώματος, πάσης ἐπιβουλῆς καὶ
affliction of-soul together and body from-every plot and
ἐπηρείας ἐχθρῶν ἐκλυτρούμενος ὁρωμένων καὶ δυσμενῶν
abuse of-enemies redeeming seen and of-foes
ἀοράτων καὶ πάσης περιστάσεως καὶ συμφορᾶς ἡμᾶς
unseen and from-every circumstance and misfortune us

ἐλευθερῶν, τῆς μελλούσης σωτηρίας καταξίωσον καὶ
freeing of-the coming salvation deem(-us)-worthy and
βασιλείας οὐρανίου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ
of-(the)-kingdom heavenly in Christ Jesus the lord our to-whom
ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ πατρὶ καὶ ἁγίῳ πνεύματι
(be)-the glory and the might with the father and holy spirit
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
now and always and to the ages of-the ages amen
